



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494403>

CAI XB
B56

47
Government
Publications

C-22

C-22

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-22

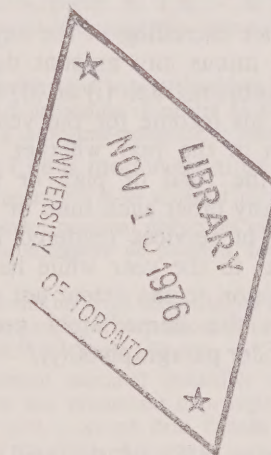
BILL C-22

An Act to amend the statute law relating to income tax

Loi modifiant le droit fiscal

First reading, November 5, 1976

Première lecture, le 5 novembre 1976



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

BILL C-22

An Act to amend the statute law relating to income tax

Loi modifiant le droit fiscal

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95

PART I

PARTIE I

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) Subparagraph 8(1)(m)(iii) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le sous-alinéa 8(1)(m)(iii) de la *Loi 5 de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(iii) not exceeding in the aggregate \$3,500 minus any amount deducted under subparagraph (i) or (ii) in computing his income for the year, paid 10 by him in the year whether into or under the fund or plan or into or under any other such fund or plan in respect of services rendered by him previous to the year while he was a 15 contributor, to the extent not deductible in the immediately preceding year under paragraph 60(j).”

«(iii) sans dépasser, au total, \$3,500, moins toute somme déduite selon le sous-alinéa (i) ou (ii) lors du calcul de son revenu pour l'année, et qu'il a 10 versée pendant l'année soit à la caisse ou au régime, soit en vertu de la caisse ou du régime, ou à une autre caisse ou régime ou en vertu d'une autre caisse ou régime semblable, en 15 raison de services qu'il a rendus antérieurement à l'année où il cotisait, jusqu'à concurrence de la partie non déductible dans l'année précédente selon l'alinéa 60j).» 20

(2) Subsection 8(6) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

(2) Le paragraphe 8(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(6) For the purposes of paragraph (1)(m), a taxpayer's “contribution limit” for a taxation year under subparagraph (1)(m)(i) or (ii) in respect of a registered 25 pension fund or plan means such amount as is designated by the taxpayer in his

“(6) Aux fins de l'alinéa (1)m), le «plafond de la cotisation» d'un contribuable, pour une année d'imposition, en vertu du 25 sous-alinéa (1)m)(i) ou (ii) à une caisse ou régime enregistré de pensions signifie la somme que le contribuable a indiquée dans

“Contribution limit” defined

Définition de «plafond de la cotisation»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the statute law relating to income tax".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) These amendments, which would substitute the underlined amounts for \$2,500, would, together with the amendments in subclauses 7(1), 58(1) to (5) and 60(1) implement paragraph 1 of the Ways and Means Motion to amend the Income Tax Act (hereinafter referred to as the "Income Tax Motion") tabled by the Minister of Finance in the House of Commons on November 2, 1976.

The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

"8. (1) In computing a taxpayer's income for a taxation year from an office or employment, there may be deducted such of the following amounts as are wholly applicable to that source or such part of the following amounts as may reasonably be regarded as applicable thereto:

...
(m) amounts contributed by the taxpayer in the year to or under a registered pension fund or plan,"

Paragraph 1 of the Income Tax Motion reads as follows:

"1. That for the 1976 and subsequent taxation years

(a) the maximum deductible amount an employee may contribute to registered pension plans in a year be raised to \$3,500,

(b) the maximum deductible amount an employer may contribute to a registered pension plan in a year on behalf of an employee be raised to \$3,500,

(c) the maximum deductible amount an employee who is or may be eligible for benefits from a pension plan in respect of his employment in the year may contribute to registered retirement savings plans in that year be raised to \$3,500,

(d) the maximum deductible amount a self-employed taxpayer or an employee not described in subparagraph (c) may contribute to registered retirement savings plans in a year be raised to \$5,500, and

(e) the maximum deductible amount an employer may contribute to a deferred profit sharing plan in a year on behalf of an employee be raised to \$3,500."

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le droit fiscal».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) et (2) Ces modifications remplacent \$2,500 par les montants soulignés et donnent effet, de même que les modifications prévues aux paragraphes 7(1), 58(1) à (5) et 60(1) du bill, à l'article 1 de la motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après appelée la «motion») déposée par le ministre des Finances devant la Chambre des communes le 2 novembre 1976.

La partie pertinente du paragraphe 8(1) se lit actuellement comme suit:

«8. (1) Lors du calcul du revenu d'un contribuable tiré, pour une année d'imposition, d'une charge ou d'un emploi, peuvent être déduits ceux des éléments suivants qui se rapportent entièrement à cette source de revenus, ou la partie des éléments suivants qui peut raisonnablement être considérée comme s'y rapportant:

...
m) les sommes que le contribuable a versées dans l'année à une caisse ou à un régime enregistré de pensions, ou en vertu d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions,»

L'article 1 de la motion est ainsi rédigé:

«1. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures,

a) le montant maximal déductible qu'un employé peut verser à un régime enregistré de pensions dans une année soit porté à \$3,500,

b) le montant maximal déductible qu'un employeur peut verser à un régime enregistré de pensions dans une année pour le compte d'un employé soit porté à \$3,500,

c) le montant maximal déductible qu'un employé admis ou admissible aux prestations d'un régime de pensions afférent à l'emploi qu'il a occupé dans l'année peut verser à un régime enregistré d'épargne-retraite pour cette année soit porté à \$3,500,

d) le montant maximal déductible qu'un contribuable à son compte ou un employé non visé par le sous-alinéa c) de la Loi peut verser à un régime enregistré d'épargne-retraite dans une année soit porté à \$5,500, et

e) le montant maximal déductible qu'un employeur peut verser à un régime de participation différée aux bénéfices dans une année pour le compte d'un employé soit porté à \$3,500.»

return of income for the year to be his contribution limit for the year under subparagraph (1)(m)(i) or (ii), as the case may be, in respect of that fund or plan, not exceeding however the amount, if any, by which \$3,500 exceeds the aggregate of amounts each of which is his contribution limit for the year under subparagraph (1)(m)(i) or (ii), as the case may be, in respect of any other such fund or plan.” 10

(3) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

2. (1) All that portion of paragraph 12(1)(o) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor: 15

“as a royalty, tax (other than a tax or portion thereof that may reasonably be considered to be a municipal or school tax), lease rental or bonus or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of any such amount, and that may reasonably be regarded as being in relation to 25

(iv) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired after 30 1971, or

(v) the production in Canada of
(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or
(B) metal or minerals to any stage 35 that is not beyond the prime metal stage or its equivalent

from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, 40 at the time of such production, a right to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or minerals; and” 45

la déclaration de ses revenus pour l'année, en vertu du sous-alinéa (1)m)(i) ou (ii), selon le cas, comme étant le plafond de sa cotisation pour l'année à cette caisse ou à ce régime, sans excéder toutefois le montant, si montant il y a, obtenu en soustrayant de \$3,500 le total des sommes dont chacune constitue le plafond de sa cotisation pour l'année, en vertu du sous-alinéa (1)m)(i) ou (ii), selon le cas, à une autre 10 caisse ou à un autre régime semblable.»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

2. (1) La partie de l'alinéa 12(1)o) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 15

«à titre de redevance, de taxe (autre qu'une taxe ou fraction de taxe qui peut raisonnablement être considérée comme une taxe municipale ou scolaire), de 20 loyer, de prime, ou à titre de somme, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu d'une telle somme, qui peut raisonnablement être 25 considérée comme rattachée

(iv) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien ou d'un bien qui aurait été un avoir minier canadien s'il avait été 30 acquis après 1971, ou

(v) à la production, au Canada,
(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou
(B) de métaux ou de minerai, jus- 35 qu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou de son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au 40 Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette production, le droit d'extraire du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit 45 d'extraire des métaux ou du minerai; et»

Clause 2: This amendment, together with the amendment in subclause 4(1), would implement paragraph 60 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“60. That in respect of the royalties and other amounts described in paragraph 12(1)(o) or 18(1)(m) of the Act receivable, or paid or payable after May 25, 1976, certain clarifying adjustments shall be made in respect of the types of amounts that shall be included in income, including *inter alia*, the deletion of the word *levy* and the deletion of the requirement that municipal or school tax be related to services provided in the immediate area of the taxpayer's property.”

The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

“12. (1) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year as income from a business or property such of the following amounts as are applicable:

(o) any amount (other than an amount, referred to in paragraph 18(1)(m), paid or payable by the taxpayer) receivable in the year or the fair market value of any property receivable (other than an amount or property receivable by Her Majesty in right of Canada for the use and benefit of a band or bands as defined in the *Indian Act*) in the year by

- (i) Her Majesty in right of Canada or a province,
- (ii) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or
- (iii) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

as a royalty or an equivalent amount, tax (other than a tax or portion thereof that may reasonably be considered to be a municipal or school tax levied for the purpose of providing services in the immediate area of the property of the taxpayer), rental, bonus, levy or otherwise or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of a royalty or an equivalent amount, tax, rental, bonus, levy or other amount (whether such royalty or equivalent amount, tax, rental, bonus, levy or other amount is receivable pursuant to any other Act or a contract) that may reasonably be regarded as being in relation to

- (iv) the acquisition, development or ownership by a taxpayer of a Canadian resource property or a property that would have

Article 2 du bill: Cette modification, de même que celle prévue au paragraphe 4(1) du bill, donne effet à l'article 60 de la motion, lequel est ainsi rédigé:

«60. Que, à l'égard des redevances et autres montants visés à l'alinéa 12(1)o ou 18(1)m) de la Loi recevables, payés ou payables après le 25 mai 1976, certaines précisions soient apportées à l'égard de la nature des sommes à inclure dans le revenu, y compris notamment, la suppression du terme «contribution» et de l'exigence portant que la taxe municipale ou scolaire soit prélevée pour des services fournis dans le voisinage immédiat du bien du contribuable.»

La partie pertinente du paragraphe 12(1) se lit actuellement comme suit:

«12. (1) Sont à inclure dans le calcul du revenu tiré par un contribuable d'une entreprise ou d'un bien, au cours d'une année d'imposition, les sommes appropriées suivantes:

o) toute somme (autre qu'une somme visée à l'alinéa 18(1)m), payée ou payable par le contribuable), recevable au cours de l'année ou la juste valeur marchande de tout bien recevable (autre qu'une somme ou un bien recevable par Sa Majesté du chef du Canada pour le bénéfice ou l'usage d'une ou plusieurs bandes selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Indiens*) au cours de l'année

- (i) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
- (ii) par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou
- (iii) par une corporation, commission ou association contrôlée, directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

à titre de redevance ou d'équivalent, de taxe (autre qu'une taxe ou fraction de taxe qui peut raisonnablement être considérée comme une taxe municipale ou scolaire levée afin de fournir des services dans le voisinage immédiat du bien du contribuable), de loyer, de prime, de contribution ou à un autre titre ou à titre de somme, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu de redevance ou d'équivalent, de taxe, de loyer, de prime, de contribution ou d'autre somme (que cette redevance ou l'équivalent, cette taxe, ce loyer, cette prime, cette contribution ou cette autre somme soit

(2) This section is applicable with respect to amounts described in paragraph 12(1)(o) of the said Act that are receivable, and with respect to the fair market value of property referred to therein that is receivable, after May 25, 1976.

3. (1) Subsections 13(1), (1.1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“13. (1) Where, at the end of a taxation year, the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (21)(f)(iii) to (vi) in respect of depreciable property of a particular prescribed class of a taxpayer exceeds the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (21)(f)(i) and (ii) in respect of depreciable property of that class of the taxpayer, the excess shall be included in computing the income of the taxpayer for that taxation year.”

(2) Paragraphs 13(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) for greater certainty, a reference in subsection (1) to a “taxation year” shall be read as a reference to a “fiscal period”; and

(b) a reference in subsection (1) to “the income” shall be read as a reference to “the income from the business”.”

(3) Clause 13(4)(c)(iv)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) the time the property referred to in paragraph (a) or (b) was disposed of.”

(4) Subsection 13(7) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof.

(2) Le présent article s'applique aux sommes visées à l'alinéa 12(1)o) de ladite loi recevables après le 25 mai 1976 et à la juste valeur marchande des biens visés audit alinéa qui est recevable après la date susmentionnée.

3. (1) Les paragraphes 13(1), (1.1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«13. (1) Lorsque à la fin d'une année d'imposition le total des sommes déterminées conformément aux sous-alinéas (21)f(iii) à (vi) en ce qui concerne des biens amortissables d'une catégorie prescrite appartenant à un contribuable est supérieur au total des sommes déterminées conformément aux sous-alinéas (21)f(i) et (ii) en ce qui concerne des biens amortissables de cette catégorie appartenant au contribuable, le contribuable doit inclure l'excédent dans le calcul de son revenu de ladite année d'imposition.»

(2) Les alinéas 13(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour plus de précision, toute référence dans le paragraphe (1) à une «année d'imposition» doit s'interpréter comme étant une référence à un «exercice financier»; et

b) toute référence dans le paragraphe (1) à «son revenu» doit s'interpréter comme étant une référence au «revenu qu'il tire de l'entreprise.»

(3) La disposition 13(4)c)(iv)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) la date de la disposition des biens visés à l'alinéa a) ou b).»

(4) Le paragraphe 13(7) de ladite loi est modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa c), par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'abrogation de l'alinéa e).

been a Canadian resource property if it had been acquired after 1971, or

(v) the production in Canada of

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(B) metal or industrial minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent

from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, at the time of such production, a right to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or industrial minerals; and"

Clause 3: (1) to (5) These amendments, together with the amendment in subclause 11(1), would implement paragraph 54 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"54. That for taxation years commencing after May 25, 1976 a taxpayer shall include in computing his income for a taxation year the amount of any negative balance in the undepreciated capital cost of a class of his depreciable property."

Subsections 13(1) to (4) at present read as follows:

"13. (1) Where depreciable property of a taxpayer of a prescribed class has, in a taxation year, been disposed of and the proceeds of disposition exceed the undepreciated capital cost to him of depreciable property of that class immediately before the disposition, the lesser of

(a) the amount of the excess, and

(b) the amount that the excess would be if the property had been disposed of for the capital cost thereof to the taxpayer,

shall be included in computing his income for the year.

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where in a taxation year a timber resource property of a taxpayer has been disposed of, there shall be included in computing his income for the year the amount, if any, by which

(a) the proceeds of disposition thereof, exceeds

(b) the undepreciated capital cost to him, immediately before the disposition, of depreciable property of a prescribed class in which the timber resource property was included.

(2) Where one or more amounts are by subsection (1) or (1.1) required to be included in computing a taxpayer's income for a taxation year in respect of the disposition of depreciable property of a prescribed class and the taxpayer has, during the year but following the disposition, acquired further depreciable property of that class, notwithstanding subsections (1) and (1.1) and paragraph (21)(f), the following rules apply:

(a) if the aggregate of the amounts that would, according to the terms of subsection (1) or (1.1), be included thereunder in computing his income is equal to or exceeds the amount that would, according to the terms of paragraph (21)(f), be the undepreciated capital cost to him of depreciable property of that

receivable en vertu de toute autre loi ou d'un contrat), qui peut raisonnablement être considérée comme rattachée

(iv) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété, par un contribuable, d'un avoir minier canadien ou d'un bien qui aurait été un avoir minier canadien s'il avait été acquis après 1971, ou

(v) à la production, au Canada,

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(B) de métaux ou de minerai industriel, jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou de son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette production, le droit d'extraire du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit d'extraire des métaux ou du minerai industriel; et»

Article 3 du bill: (1) à (5) Ces modifications, de même que la modification prévue au paragraphe 11(1) du bill, donnent effet à l'article 54 de la motion, lequel est ainsi rédigé:

«54. Que, pour les années d'imposition ultérieures au 25 mai 1976, un contribuable soit tenu d'inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le montant de tout solde négatif du coût en capital non amorti d'une catégorie de ses biens amortissables.»

Les paragraphes 13(1) à (4) se lisent actuellement comme suit:

«13. (1) Lorsqu'un contribuable a, au cours d'une année d'imposition, disposé de biens amortissables d'une catégorie prescrite et que le produit de la disposition est supérieur à la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté pour les biens amortissables de cette catégorie, existant juste avant la disposition, il doit inclure dans le calcul de son revenu de l'année le moins élevé des deux montants suivants:

a) le montant de l'excédent, ou

b) le montant qui aurait été celui de l'excédent, si le contribuable avait disposé des biens à un prix représentant leur coût en capital supporté par lui.

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, au cours d'une année d'imposition, un contribuable dispose d'un avoir forestier il doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année l'excédent, s'il en est,

a) du produit de sa disposition,

sur

b) la fraction non amortie du coût en capital, pour lui, immédiatement avant la disposition, des biens amortissables d'une catégorie prescrite dans laquelle l'avoir forestier était inclus.

(2) Lorsqu'une ou plusieurs sommes doivent, en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), être incluses dans le calcul du revenu tiré par un contribuable, pour une année d'imposition, de la disposition de biens amortissables d'une catégorie prescrite et que le contribuable a, au cours de l'année, mais après la disposition, acquis de nouveaux biens amortissables de cette catégorie, les règles suivantes s'appliquent nonobstant les paragraphes (1) et (1.1) et l'alinéa (21)f):

a) si le total des sommes qui devraient, en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), être incluses dans le calcul de son revenu est égal ou supérieur au montant qui devrait, en vertu de l'alinéa (21)f), constituer la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté pour les biens amortissables de cette catégorie, existant à

(5) Subsection 13(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Property disposed of after ceasing business

“(8) Where a taxpayer, after ceasing to carry on a business, has disposed of depreciable property of the taxpayer of a prescribed class that was acquired by him for the purpose of gaining or producing income from the business and that was not subsequently used by him for some other purpose, in applying subsection (1) in respect of the disposition of that property, a reference in that subsection to a “taxation year” shall, notwithstanding anything in subsection (3), not be read as a reference to a fiscal period.”

(6) Paragraph 13(21)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“undepreciated capital cost”

“(f) “undepreciated capital cost” to a taxpayer of depreciable property of a prescribed class as of any time means the amount by which the aggregate of

- (i) the capital cost to the taxpayer of each depreciable property of that class acquired before that time, and
- (ii) all amounts included in the taxpayer's income by virtue of this section for a taxation year ending prior to that time, to the extent that those amounts relate to depreciable property of that class,

exceeds the aggregate of

- (iii) the total depreciation allowed to the taxpayer for property of that class before that time,
- (iv) for each disposition before that time of property (other than a timber resource property) of the taxpayer of that class, the lesser of
 - (A) the proceeds of disposition of the property, and
 - (B) the capital cost to him of the property,
- (v) for each disposition before that time of a timber resource property of the taxpayer of that class, the proceeds of disposition of the property, and

(5) Le paragraphe 13(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Lorsqu'un contribuable a disposé, après cessation de l'exploitation d'une entreprise, de biens amortissables d'une catégorie prescrite qu'il avait acquis dans le but de tirer un revenu de l'entreprise ou de lui faire produire un revenu et qu'il ne les a pas utilisés par la suite à d'autres fins, toute référence dans le paragraphe (1) à une «année d'imposition» ne doit pas, dans l'application de ce paragraphe à la disposition de ces biens, nonobstant le paragraphe (3), s'interpréter comme une référence à un exercice financier.»

Disposition des biens après cessation de l'exploitation d'une entreprise

(6) L'alinéa 13(21)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) «fraction non amortie du coût en capital» existant à une date donnée pour un contribuable, relativement à des biens amortissables d'une catégorie prescrite, signifie la fraction du total

«fraction non amortie du coût en capital»

(i) du coût en capital que le contribuable a supporté pour chaque bien amortissable de cette catégorie acquis 25 avant cette date, et

(ii) des sommes incluses en vertu du présent article dans le revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure à cette date, si ces sommes 30 sont relatives à des biens amortissables de cette catégorie

qui est en sus du total

(iii) de l'amortissement total permis au contribuable relativement aux 35 biens de cette catégorie avant cette date,

(iv) pour chaque disposition, avant cette date, de biens (autres qu'un avoir forestier) de cette catégorie 40 appartenant au contribuable, de la moins élevée des sommes suivantes:

(A) le produit de la disposition des biens, ou

(B) le coût en capital que ce contribuable a supporté pour les biens,

class at the end of the year before any deduction is made under paragraph 20(1)(a) for that year.

(i) the amount to be included in computing his income for the year under subsection (1) or (1.1) in respect of dispositions of depreciable property of that class is that aggregate minus the amount that would be that undepreciated capital cost, and

(ii) the undepreciated capital cost to him of depreciable property of that class at the end of the year is nil; and

(b) if the aggregate of the amounts that would, according to the terms of subsection (1) or (1.1), be included thereunder in computing his income is less than the amount that would, according to the terms of paragraph (21)(f), be the undepreciated capital cost to him of depreciable property of that class at the end of the year before any deduction is made under paragraph 20(1)(a) for that year,

(i) no amounts shall be included in computing his income for the year in respect of depreciable property of that class under subsection (1) or (1.1), and

(ii) the undepreciated capital cost to him of depreciable property of that class at the end of the year before any deduction is made under paragraph 20(1)(a) for the year is the amount that it would be according to the terms of paragraph (21)(f) minus that aggregate.

(3) Where a taxpayer is an individual and his income for a taxation year includes income from a business the fiscal period of which does not coincide with the calendar year, if depreciable property acquired for the purpose of gaining or producing income from the business has been disposed of,

(a) for greater certainty, a reference in subsection (1), (1.1) or (2) to a "taxation year" or "the year" shall be read as a reference to a "fiscal period" or "the period"; and

(b) a reference in subsection (1), (1.1) or (2) to "his income" shall be read as a reference to "his income from the business".

(4) Where an amount that would otherwise be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year (hereinafter referred to as the "initial year") by virtue of this section is

(a) an amount receivable, in respect of loss or destruction of property of a prescribed class,

(i) under a policy of insurance, or

(ii) otherwise as compensation for the property so lost or destroyed, or

(b) an amount receivable as compensation for property of a prescribed class taken under statutory authority or as the sale price of property sold to a person by whom notice of an intention to take it under statutory authority was given,

the following rule applies:

(c) the amount shall, to the extent that it has been used by a taxpayer

(i) before the end of the time certified by the Minister of Industry, Trade and Commerce to be a reasonable time following the initial year, if the property so lost, destroyed, taken or sold was a vessel, or

la fin de l'année avant que toute déduction ne soit faite en vertu de l'alinéa 20(1)a), pour cette année

(i) la somme à inclure, en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), dans le calcul du revenu tiré par lui, pour l'année, de la disposition de biens amortissables de cette catégorie, est égale à ce total diminué de cette fraction non amortie du coût en capital, et

(ii) la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté pour les biens amortissables de cette catégorie, existant à la fin de l'année, est nulle; et

b) si le total des sommes qui devraient, en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) être incluses dans le calcul de son revenu est inférieur au montant qui devrait, en vertu de l'alinéa (21)f), constituer la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté pour les biens amortissables de cette catégorie, existant à la fin de l'année avant que toute déduction ne soit faite en vertu de l'alinéa 20(1)a), pour cette année,

(i) aucune somme ne doit être incluse dans le calcul du revenu tiré par lui, pour l'année, de biens amortissables de cette catégorie, en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), et

(ii) la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté pour les biens amortissables de cette catégorie, existant à la fin de l'année avant que toute déduction ne soit faite, pour l'année, en vertu de l'alinéa 20(1)a), est le montant auquel s'élèverait cette fraction non amortie aux termes de l'alinéa (21)f), moins ce total.

(3) Lorsqu'un contribuable est un particulier et que son revenu pour une année d'imposition comprend le revenu d'une entreprise dont l'exercice financier ne coïncide pas avec l'année civile et si des biens amortissables acquis dans le but de tirer des revenus de l'entreprise ou de faire produire des revenus à cette entreprise ont fait l'objet d'une disposition,

a) pour plus de précision, toute référence dans les paragraphes (1), (1.1) ou (2) à une «année d'imposition» ou à «l'année» doit s'interpréter comme étant une référence à un «exercice financier» ou à «l'exercice»; et

b) toute référence dans les paragraphes (1), (1.1) ou (2) à «son revenu» doit s'interpréter comme étant une référence au «revenu qu'il tire de l'entreprise».

(4) Lorsqu'une somme qui serait normalement incluse, en vertu du présent article, dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition (appelée ci-après l'«année initiale») est

a) une somme à recevoir, au titre de la perte ou de la destruction de biens d'une catégorie prescrite,

(i) en vertu d'une police d'assurance, ou

(ii) d'une façon générale, à titre d'indemnité pour les biens ainsi perdus ou détruits, ou

b) une somme à recevoir à titre d'indemnité pour les biens d'une catégorie prescrite pris en vertu d'une loi ou à titre de prix de vente de biens vendus à une personne ayant donné un avis de son intention de les prendre en vertu d'une loi,

la règle suivante s'applique:

c) la somme, dans la mesure où elle a été employée par le contribuable

(i) avant l'expiration du délai suivant l'année initiale certifié raisonnable par le ministre de l'Industrie et du Commerce, si le bien ainsi perdu, détruit, pris ou vendu était un navire, ou

(vi) where the property of that class was acquired by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from a mine and the taxpayer so elects in prescribed manner and within a prescribed time in respect of that property, an amount equal to that portion of the income derived from the operation of the mine that is, by virtue of the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* relating to income from the operation of new mines, not included in computing income of the taxpayer or any other person; and”

(7) Subsections (1) to (3) and (5) are applicable in respect of taxation years commencing after May 25, 1976.

(8) Subsections (4) and (6) are applicable for the purpose of determining the undepreciated capital cost to a taxpayer of depreciable property of a prescribed class at any time after May 25, 1976.

4. (1) All that portion of paragraph 18(1)(m) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“as a royalty, tax (other than a tax or portion thereof that may reasonably be considered to be a municipal or school tax), lease rental or bonus or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of any such amount, and that may reasonably be regarded as being in relation to

(iv) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired after 1971, or

(v) the production in Canada of

(v) pour chaque disposition, avant cette date, d'un avoir forestier de cette catégorie appartenant au contribuable, du produit de la disposition de cet avoir, et

(vi) lorsque des biens de cette catégorie ont été acquis par le contribuable dans le but de tirer des revenus d'une mine ou de faire produire des revenus à une mine et qu'en ce qui concerne ces biens le contribuable opte pour cette méthode dans la forme et dans le délai prescrits, de la somme égale à la partie du revenu tiré de l'exploitation de la mine, qui n'est pas, en vertu des dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relatives aux revenus tirés de l'exploitation de nouvelles mines, incluse dans le calcul du revenu du contribuable ou de toute autre personne; et»

(7) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition postérieures au 25 mai 1976.

(8) Les paragraphes (4) et (6) s'appliquent au calcul, après le 25 mai 1976, de la fraction non amortie du coût en capital existant pour un contribuable, relativement à des biens amortissables d'une catégorie prescrite.

4. (1) La partie de l'alinéa 18(1)m) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«à titre de redevance, de taxe (autre qu'une taxe ou fraction de taxe qui peut raisonnablement être considérée comme une taxe municipale ou scolaire), de loyer, de prime, ou à titre de somme, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu d'une telle somme, qui peut raisonnablement être considérée comme rattachée

(iv) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien ou d'un bien qui l'aurait été s'il avait été acquis après 1971, ou

(v) à la production au Canada,

(ii) before the end of the second taxation year following the initial year if the property is not property referred to in subparagraph (i)

to acquire, as a replacement for the property referred to in paragraph (a) or (b), a property (in this section referred to as "replacement property") of a prescribed class that has not been disposed of by the taxpayer before the time the property referred to in paragraph (a) or (b) was disposed of

(iii) subject to subparagraph (iv), not be included in computing the income of the taxpayer for the initial year, and

(iv) be deemed to be proceeds of disposition of a depreciable property of the taxpayer, that had a capital cost equal to the amount of those proceeds and that was property of the same class as the replacement property, from a disposition made on the later of

(A) at the time the replacement property was acquired, or

(B) the time immediately after the time the property referred to in paragraph (a) or (b) was disposed of."

The relevant portion of subsection 13(7) reads as follows:

"(7) For the purpose of this section and any regulations made under paragraph 20(1)(a) the following rules apply:

(e) notwithstanding paragraph (21)(f),

(i) the undepreciated capital cost referred to in subparagraph 44(1)(c)(ii) shall be determined after giving effect to the disposition of the former property referred to in subsection 44(1), and

(ii) the undepreciated capital cost immediately before the time determined under clause (4)(c)(iv)(B) of the class of property to which the replacement property referred to in paragraph (4)(c) belongs shall be determined after giving effect to

(A) the disposition of the former property referred to in subsection 44(1), and

(B) the reduction, referred to in paragraph 44(1)(b), in the capital cost of that replacement property."

The amendment to subsection 13(8) would delete a cross-reference to subsection 13(1.1).

The relevant portion of subsection 13(21) at present reads as follows:

"(21) In this section and any regulations made under paragraph 20(1)(a),

(f) "undepreciated capital cost" to a taxpayer of depreciable property of a prescribed class as of any time means the capital cost to the taxpayer of depreciable property of that class acquired before that time minus the aggregate of

(i) the total depreciation allowed to the taxpayer for property of that class before that time,

(ii) for each disposition before that time of property (other than a timber resource property) of the taxpayer of that class, the least of

(A) the proceeds of disposition of the property,

(B) the capital cost to him of the property, and

(C) the undepreciated capital cost to him of property of that class immediately before the disposition,

(ii.1) for each disposition before that time of a timber resource property of the taxpayer of that class, the lesser of

(A) the proceeds of disposition of the property, and

(ii) avant la fin de la deuxième année d'imposition qui suit l'année initiale si le bien n'est pas un bien visé au sous-alinéa (i)

pour acquérir, en remplacement des biens visés à l'alinéa a) ou b), un bien d'une catégorie prescrite (appelé au présent article «bien de remplacement») dont le contribuable n'a pas disposé avant la date de la disposition des biens visés à l'alinéa a) ou b),

(iii) sous réserve du sous-alinéa (iv), est exclue du calcul du revenu du contribuable pour l'année initiale, et

(iv) est réputée être le produit de la disposition d'un bien amortissable du contribuable dont le coût en capital, pour ce dernier, était égal au montant de ce produit et qui appartenait à la même catégorie que le bien de remplacement, faite à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre:

(A) la date à laquelle le bien de remplacement a été acquis, ou

(B) la date suivant celle de la disposition des biens visés à l'alinéa a) ou b).»

La partie pertinente du paragraphe 13(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Aux fins du présent article et des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), les règles suivantes s'appliquent:

e) nonobstant l'alinéa (21)f),

(i) la fraction non amortie du coût en capital prévue au sous-alinéa 44(1)c)(ii) est déterminée après avoir donné effet à la disposition de l'ancien bien mentionné au paragraphe 44(1), et

(ii) la fraction non amortie du coût en capital, immédiatement avant le moment déterminé en vertu de la disposition (4)c)(iv)(B), de la catégorie de biens à laquelle appartient le bien de remplacement visé à l'alinéa (4)c), est déterminée après avoir donné effet

(A) à la disposition de l'ancien bien visé au paragraphe 44(1), et

(B) à la réduction, visée à l'alinéa 44(1)b), du coût en capital de ce bien de remplacement.»

La modification au paragraphe 13(8) supprime le renvoi au paragraphe 13(1.1).

La partie pertinente du paragraphe 13(21) se lit actuellement comme suit:

«(21) Dans le présent article et dans tous règlements établis en application de l'alinéa 20(1)a),

f) «fraction non amortie du coût en capital» existant à une date donnée pour un contribuable, relativement à des biens amortissables d'une catégorie prescrite, signifie le coût en capital, supporté par le contribuable, des biens amortissables de cette catégorie acquis avant cette date diminué du total des montants suivants:

(i) l'amortissement total permis au contribuable relativement aux biens de cette catégorie avant cette date,

(ii) pour chaque disposition, avant cette date, de biens (autres qu'un avoir forestier) de cette catégorie appartenant au contribuable, la moins élevée des sommes suivantes:

(A) le produit de la disposition des biens,

(B) le coût en capital que ce contribuable a supporté pour les biens, ou

(C) la fraction non amortie du coût en capital pour ce contribuable relativement à des biens de cette catégorie, existant immédiatement avant la disposition,

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(B) metal or minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent

from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, at the time of such production, a right to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or minerals;”

(2) Subsection 18(1) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (l) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (m) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(n) a political contribution.”

(3) All that portion of subsection 18(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where any loan is made by a taxpayer who is a person described in clause (5)(a)(i)(A) or (B) (in this subsection referred to as the “first lender”) to another person on condition that a loan be made by any person (in this subsection referred to as the “subsequent lender”) to a corporation resident in Canada, for the purposes of subsections (4) and (5) the lesser of”

(4) Subsection (1) is applicable with respect to amounts described in paragraph 18(1)(m) of the said Act that are paid or payable, and with respect to the fair market value of property referred to therein that is paid or payable, after May 25, 1976.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of political contributions paid or payable after May 25, 1976.

(6) Subsection (3) is applicable in respect of loans made after May 25, 1976.

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(B) de métaux ou de minerais, jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou de son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette production, le droit d'extraire du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit d'extraire des métaux ou du minerai;»

(2) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est modifié par la suppression, à la fin de l'alinéa l), du mot «ou», par l'adjonction, à la fin de l'alinéa m), du mot «ou», et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«n) une contribution pour des fins politiques.»

(3) La partie du paragraphe 18(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Lorsqu'un prêt est consenti par un contribuable qui est une personne visée à la disposition (5)a)(i)(A) ou (B) (appelé, dans le présent paragraphe, le «premier prêteur»), à une autre personne à la condition qu'une personne (appelée, dans le présent paragraphe, le «second prêteur») consente un prêt à une corporation résidant au Canada, aux fins des paragraphes (4) et (5), le moins élevé des montants suivants:»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes visées à l'alinéa 18(1)m) de ladite loi qui sont payées ou payables et à la juste valeur marchande des biens visés audit paragraphe qui est payée ou payable après le 25 mai 1976.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux contributions pour fins politiques payées ou payables après le 25 mai 1976.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux prêts consentis après le 25 mai 1976.

Loan made on condition

Prêt conditionnel

(B) the undepreciated capital cost to him of property of that class immediately before the disposition,

(iii) each amount by which the undepreciated capital cost to the taxpayer of depreciable property of that class as of the end of a previous year was reduced by virtue of subsection (2), and

(iv) where the property of that class was acquired by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from a mine and the taxpayer so elects in prescribed manner and within a prescribed time in respect of that property, an amount equal to that portion of the income derived from the operation of the mine that is, by virtue of the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* relating to income from the operation of new mines, not included in computing income of the taxpayer or any other person; and”

Clause 4: (1) This amendment, together with the amendment in clause 2, would implement paragraph 60 of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 2.

The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

“18. (1) In computing the income of a taxpayer from a business or property no deduction shall be made in respect of

(m) any amount paid or payable in the year or the fair market value of any property paid or payable in the year (other than an amount or property paid or payable to Her Majesty in right of Canada for the use and benefit of a band or bands as defined in the *Indian Act*) to

(i) Her Majesty in right of Canada or a province,

(ii) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or

(iii) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

as a royalty or an equivalent amount, tax (other than a tax or portion thereof that may reasonably be considered to be a municipal or school tax levied for the purpose of providing services in the immediate area of the property of the taxpayer), rental, bonus, levy or otherwise or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of a royalty or an equivalent amount, tax rental, bonus, levy or other amount (whether such royalty or equivalent amount, tax, rental, bonus, levy or other amount is paid or payable pursuant to any other Act or a contract) that may reasonably be regarded as being in relation to

(iv) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property, or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired after 1971, or

(ii.1) pour chaque disposition, avant cette date, d'un avoir forestier de cette catégorie appartenant au contribuable, la moins élevée des sommes suivantes:

(A) le produit de la disposition de cet avoir, ou

(B) la fraction non amortie du coût en capital pour ce contribuable relativement à des biens de cette catégorie, existant immédiatement avant la disposition,

(iii) tout montant diminué en vertu du paragraphe (2) de la fraction non amortie du coût en capital pour le contribuable relativement à des biens amortissables de cette catégorie, existant à la fin d'une année précédente, et

(iv) lorsque des biens de cette catégorie ont été acquis par le contribuable dans le but de tirer des revenus d'une mine ou de faire produire des revenus à une mine et qu'en ce qui concerne ces biens le contribuable opte pour cette méthode dans la forme et dans le délai prescrits, une somme égale à la partie du revenu tiré de l'exploitation de la mine, qui n'est pas, en vertu des dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relatives aux revenus tirés de l'exploitation de nouvelles mines, incluse dans le calcul du revenu du contribuable ou de toute autre personne; et»

Article 4 du bill: (1) Cette modification, de même que celle prévue à l'article 2 du bill, donne effet à l'article 60 de la motion, lequel est cité dans la note explicative relative à l'article 2 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 18(1) se lit actuellement comme suit:

«18. (1) Dans le calcul du revenu du contribuable, tiré d'une entreprise ou d'un bien, les éléments suivants ne sont pas déductibles:

m) toute somme payée ou payable au cours de l'année ou la juste valeur marchande de tout bien payé ou payable au cours de l'année (autre qu'une somme, payée ou payable ou un bien à Sa Majesté du chef du Canada pour le bénéfice ou l'usage d'une ou plusieurs bandes selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Indiens*)

(i) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(ii) à un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou

(iii) à une corporation, commission ou association contrôlée directement ou indirectement de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

à titre de redevance ou d'équivalent, de taxe (autre qu'une taxe ou fraction de taxe qui peut raisonnablement être considérée comme une taxe municipale ou scolaire levée afin de fournir des services dans le voisinage immédiat du bien du contribuable), de loyer, de prime, de contribution ou à un autre titre ou à titre de somme, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu de redevance ou d'équivalent, de taxe, de loyer, de prime, de contribution ou d'autre somme (que cette redevance ou l'équivalent, cette taxe, ce loyer, cette prime, cette contribution ou cette autre somme soit payée ou payable en vertu de quelque loi ou d'un contrat), qui peut raisonnablement être considérée comme rattachée

5. (1) Subparagraphs 20(1)(q)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) in any case where the amount so paid is the aggregate of amounts each of which is identifiable as a specified amount in respect of an individual employee of the taxpayer, the amount deductible under this paragraph in respect of any one such individual employee is the lesser of the amount so specified in respect of that employee and \$3,500, and

(ii) in any other case, the amount deductible under this paragraph is the lesser of the amount so paid and an amount determined in prescribed manner, not exceeding however \$3,500 multiplied by the number of employees of the taxpayer in respect of whom the amount so paid by the taxpayer was paid by him,”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

6. (1) All that portion of subsection 21(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where in a taxation year a taxpayer has used borrowed money for the purpose of exploration, development or the acquisition of property and the expenses incurred by him in respect of the exploration, development or acquisition of property are Canadian exploration and development expenses, foreign exploration and development expenses, Canadian exploration expense or Canadian development expense as defined in section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be, if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 150 to file his return of income for the year,

(a) in computing his income for the year and for such of the 3 immediately preceding taxation years as the taxpayer

5. (1) Les sous-alinéas 20(1)q)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) dans tous les cas où la somme ainsi versée est le total des montants dont chacun est identifiable comme un montant déterminé se rapportant à un des employés du contribuable, le montant déductible selon le présent alinéa, à l'égard de l'un quelconque de ces employés, est le moins élevé des deux montants suivants: le montant ainsi déterminé à l'égard de cet employé, ou \$3,500, et

(ii) dans tous les autres cas, le montant déductible en vertu du présent alinéa est le moins élevé des montants suivants: le montant ainsi versé ou un montant fixé de la manière prescrite, n'excédant pas toutefois \$3,500, multiplié par le nombre d'employés du contribuable à l'égard desquels le montant versé par le contribuable a été payé par ce dernier,»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

6. (1) La partie du paragraphe 21(2) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable a utilisé un emprunt aux fins d'exploration, d'aménagement ou d'acquisition d'un bien et que les dépenses engagées par lui pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien sont des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada définis aux articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas, si ce contribuable choisit d'exercer son droit de la manière prescrite, au plus tard à la date pour laquelle il est tenu, selon l'article 150, de produire la déclaration de ses revenus pour l'année,

a) lors du calcul de son revenu pour l'année et, le cas échéant, pour celles

Borrowed money used for exploration or development

Emprunt aux fins d'exploration ou d'aménagement

(v) the production in Canada of

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(B) metal or industrial minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent

from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, at the time of such production, a right to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or industrial minerals.”

(2) This amendment would implement paragraph 55 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“55. That for greater certainty a taxpayer in computing his income from a business or property shall not deduct any amount in respect of political contributions paid or payable after May 25, 1976.”

(3) This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph 44 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“44. That for the purposes of determining the limitation on the deduction of interest by a corporation on debts to specified non-residents, a loan made by a lender after May 25, 1976 on condition that another loan be made by any person to a resident corporation shall be deemed to be a debt incurred by that resident corporation to the first lender only where the first lender is a specified non-resident.”

Clause 5: This amendment, which substitutes the underlined amounts for \$2,500, would in part implement paragraph 1 of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 1.

Clause 6: (1) and (2) These amendments would implement paragraph 61 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“61. That for taxation years ending after May 25, 1976 clarifying changes be made to section 21 of the Act including more accurate references in that section to the different categories of exploration and development costs.”

Subsections 21(2) and (4) read as follows:

“(2) Where in a taxation year a taxpayer has used borrowed money for the purpose of exploration or development or the acquisition of property and the expenses incurred by him in respect of exploration or development or the acquisition of property are foreign exploration and development expenses, Canadian exploration expense or Canadian development expense as defined in section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be, if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 150 to file his return of income for the year,

(a) in computing his income for the year and for such of the 3 immediately preceding taxation years as the taxpayer had, if any, paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his

(iv) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien ou d'un bien qui l'aurait été s'il avait été acquis après 1971, ou

(v) à la production au Canada,

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(B) de métaux ou de minerai industriel, jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou de son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette production, le droit d'extraire du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit d'extraire des métaux ou du minerai industriel.»

(2) Cette modification donne effet à l'article 55 de la motion, lequel est ainsi rédigé:

«55. Que, pour plus de précision, un contribuable, dans le calcul de son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien, ne puisse déduire aucun montant à l'égard des contributions politiques versées ou à verser après le 25 mai 1976.»

(3) Cette modification, en ajoutant les mots soulignés, donne effet à l'article 44 de la motion, lequel est ainsi rédigé:

«44. Que, aux fins de déterminer le plafond de la déduction par une corporation de l'intérêt sur les montants dus à des non-résidents désignés, un prêt consenti par un prêteur après le 25 mai 1976 à la condition qu'un autre prêt soit consenti par une personne quelconque à une corporation résidente soit réputé être une dette contractée par cette corporation envers le premier prêteur, seulement dans les cas où ce premier prêteur est un non-résident désigné.»

Article 5 du bill: Cette modification, en remplaçant \$2,500 par les montants soulignés, donne effet, en partie, à l'article 1 de la motion, lequel est cité à la note explicative relative à l'article 1 du bill.

Article 6 du bill: (1) et (2) Ces modifications donnent effet à l'article 61 de la motion, lequel est ainsi rédigé:

«61. Que, pour les années d'imposition se terminant après le 25 mai 1976, certaines précisions soient apportées à l'article 21 de la Loi, y compris des mentions plus précises des différentes catégories de frais d'exploration et d'aménagement.»

Les paragraphes 21(2) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable a utilisé un emprunt aux fins d'exploration, d'aménagement ou d'acquisition d'un bien et que les dépenses engagées par lui pour l'exploration ou l'aménagement ou l'acquisition d'un bien sont des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada définis aux articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas, si ce contribuable choisit d'exercer son droit de la manière prescrite, au plus tard à la date pour laquelle il est tenu, selon l'article 150, de produire la déclaration de ses revenus pour l'année,

a) lors du calcul de son revenu pour l'année et, le cas échéant, pour celles des 3 années d'imposition précédentes du contribuable, les dispositions des alinéas 20(1)(c), (d) et (e) ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant qu'il a indiquée dans son

had, if any, paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year and for those immediately preceding years, if any, by virtue of those paragraphs in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisition of property, as the case may be; and”

(2) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, where the taxpayer

(a) in any preceding year made an election under subsection (2) in respect of borrowed money used for the purpose of exploration, development or acquisition of property, and

(b) in each taxation year, if any, after that preceding year and before the taxation year, made an election under this subsection covering the total amount that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for each such year by virtue of paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisition of property,

if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 150 to file his return of income for the year, paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year by virtue of those paragraphs in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisition of property and the said amount or

des 3 années d'imposition précédentes du contribuable, les dispositions des alinéas 20(1)c), d) et e) ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant qu'il a indiquée dans son choix, mais qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour l'année et, le cas échéant, pour ces années précédentes en vertu de ces alinéas, relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien, selon le cas; et»

(2) Le paragraphe 21(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(4) Lors du calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, lorsque le contribuable,

a) dans une année précédente, a choisi d'exercer son droit en vertu du paragraphe (2) relativement à un emprunt utilisé aux fins d'exploration, d'aménagement ou d'acquisition d'un bien, et

b) le cas échéant, dans chaque année d'imposition postérieure à cette année précédente et antérieure à l'année d'imposition a fait, en vertu du présent paragraphe, un choix portant sur le montant total qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour chacune de ces années en vertu des alinéas 20(1)c), d) et e) relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien,

si ce contribuable choisit d'exercer son droit de la manière prescrite, au plus tard à la date pour laquelle il est tenu selon l'article 150 de produire la déclaration de ses revenus pour l'année, les dispositions des alinéas 20(1)c), d) et e) ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant qu'il a indiquée dans son choix, mais qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour l'année en vertu de ces alinéas,

income (other than exempt income) for the year and for those immediately preceding years, if any, by virtue of those paragraphs in respect of borrowed money used for the exploration or development, as the case may be; and

(b) the amount or the part of the amount, as the case may be, described in paragraph (a) shall be deemed to be Canadian exploration and development expenses, foreign exploration and development expenses, Canadian exploration expense or Canadian development expense as defined in section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be, incurred by him in the year.

(4) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, where the taxpayer

(a) in any preceding year made an election under subsection (2) in respect of borrowed money used for the purpose of exploration, prospecting or development, and

(b) in each taxation year, if any, after that preceding year and before the taxation year, made an election under this subsection covering the total amount that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for each such year by virtue of paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) in respect of the borrowed money used for the exploration, prospecting and development,

if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 150 to file his return of income for the year, paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year by virtue of those paragraphs in respect of the borrowed money used for the exploration, prospecting and development, and the said amount or part of the amount, as the case may be, shall be deemed to be exploration, prospecting and development expenses incurred by him in that year."

choix, mais qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour l'année et, le cas échéant, pour ces années précédentes en vertu de ces alinéas, relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration ou l'aménagement, selon le cas; et

b) le montant ou la partie du montant, selon le cas, visée à l'alinéa a), est réputée représenter des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada définis aux articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas, engagés par lui dans l'année.

(4) Lors du calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, lorsque le contribuable,

a) dans une année précédente, a choisi d'exercer son droit en vertu du paragraphe (2), relativement à un emprunt utilisé aux fins d'exploration, de prospection ou d'aménagement, et

b) le cas échéant, dans chaque année d'imposition postérieure à cette année précédente et antérieure à l'année d'imposition a fait, en vertu du présent paragraphe, un choix portant sur le montant total qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour chacune de ces années en vertu des alinéas 20(1)c), d) et e) relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration, la prospection et l'aménagement,

si ce contribuable choisit d'exercer son droit de la manière prescrite, au plus tard à la date pour laquelle il est tenu selon l'article 150 de produire la déclaration de ses revenus pour l'année, les dispositions des alinéas 20(1)c), d) et e) ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant qu'il a indiquée dans son choix, mais qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour l'année en vertu de ces alinéas, relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration, la prospection et l'aménagement, et ce montant ou la partie de ce montant, selon le cas, est réputée représenter des dépenses d'exploration, de prospection et d'aménagement engagées par lui dans l'année.»

part of the amount, as the case may be, shall be deemed to be foreign exploration and development expenses, Canadian exploration expense or Canadian development expense as defined in section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be, incurred by him in the year."

(3) This section is applicable in respect of taxation years ending after May 6, 1974.

7. (1) Paragraph 35(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) notwithstanding any other provision of this Act, no amount in respect of the receipt of the share shall be included

(i) in computing the income for the year of the individual or person, as the case may be, or

(ii) in computing at any time the amount referred to in subparagraph 66.2(5)(b)(v) in respect of the individual or person, as the case may be;"

(2) This section shall be deemed to have been applicable at all times after May 6, 1974.

8. (1) Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"36. Where any amount in respect of an expenditure incurred by a taxpayer on or in respect of the repair, replacement, alteration or renovation of depreciable property of the taxpayer of a prescribed class is, under a uniform classification and system of accounts and returns prescribed by the Canadian Transport Commission pursuant to the *Railway Act*, required to be entered in the books of the taxpayer otherwise than as an expense,

(a) no deduction may be made in respect of that expenditure in computing the income of the taxpayer for a taxation year; and

relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien, et ce montant ou la partie de ce montant, selon le cas, est réputée représenter des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement engagés par lui dans l'année au Canada au sens des articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas.»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition postérieures au 6 mai 1974.

7. (1) L'alinéa 35(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) nonobstant toute autre disposition de la présente loi, en ce qui concerne la réception de l'action, aucune somme ne doit être incluse

(i) dans le calcul du revenu, pour l'année, de ce particulier ou de cette personne, selon le cas, ou

(ii) dans le calcul de la somme visée au sous-alinéa 66.2(5)b)(v) relativement à ce particulier ou à cette personne, selon le cas;»

(2) Le présent article est réputé s'appliquer depuis le 6 mai 1974.

8. (1) L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«36. Lorsque, d'après une classification et un système uniformes de comptes et de relevés prescrits par la Commission canadienne des transports, conformément à la *Loi sur les chemins de fer*, un montant relatif à une dépense engagée par un contribuable pour ou concernant la réparation, le remplacement, la modification ou la rénovation de biens amortissables du contribuable et tombant dans une catégorie prescrite doit être porté aux livres du contribuable autrement qu'à titre de dépense,

a) aucune déduction ne peut être faite relativement à cette dépense lors du

Clause 7: This amendment would add the sidelined subparagraph.

Article 7 du bill: Cette modification ajoute le sous-alinéa indiqué d'un trait en marge.

Clause 8: This amendment would permit the realignment for capital cost allowance purposes of railway assets among classes prescribed by regulations made pursuant to the Act.

Article 8 du bill: Cette modification permet une nouvelle répartition, aux fins de l'amortissement du coût en capital, des biens des compagnies de chemin de fer entre les catégories prescrites par des règlements établis en vertu de la loi.

(b) for the purposes of section 13 and regulations made under paragraph 20(1)(a), the taxpayer shall be deemed to have acquired, at the time the expenditure was incurred, depreciable property of a class prescribed by regulation at a capital cost equal to that amount.”

(2) This section is applicable with respect to expenditures made after May 25, 1976.

9. (1) Subparagraph 39(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) property referred to in any of paragraphs 59(2)(a) to (e),”

(2) This section shall be deemed to have been applicable at all times after May 6, 1974.

10. (1) Paragraph 40(2)(g) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing all that portion following subparagraph (iii) thereof and substituting therefor the following:

“(iv) a loss from the disposition of property to

(A) a trust governed by a plan referred to in any of clauses 54(c)(v)(B) to (D) under which he is a beneficiary or immediately after the disposition becomes a beneficiary, or

(B) a trust governed by a registered retirement savings plan under which he or his spouse is an annuitant or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant, or

(v) where the taxpayer is a trust governed by a plan referred to in any of clauses 54(c)(v)(A) to (D), a loss from the disposition of property to a beneficiary or annuitant thereunder,

is nil.”

calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition; et

b) aux fins de l'article 13 et des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), le contribuable est réputé avoir acquis, à la date où la dépense a été faite, des biens amortissables d'une catégorie prescrite par règlement à un coût en capital égal à ce montant.»

(2) Le présent article s'applique aux dépenses faites après le 25 mai 1976.

9. (1) Le sous-alinéa 39(1)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) qu'un bien visé aux alinéas 59(2)a) à e),»

(2) Le présent article est réputé s'appliquer depuis le 6 mai 1974.

10. (1) L'alinéa 40(2)g) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii), par l'abrogation de la partie dudit alinéa qui suit le sous-alinéa (iii) et par son remplacement par ce qui suit:

«(iv) une perte résultant de la disposition de biens en faveur

(A) d'une fiducie régie par un régime visé à l'une ou l'autre des dispositions 54c)(v)(B) à (D), dont il est bénéficiaire ou le devient immédiatement après la disposition, ou

(B) une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel lui ou son conjoint est rentier ou le devient dans les 60 jours suivant la fin de l'année d'imposition, ou,

(v) lorsque le contribuable est une fiducie régie par un régime visé à l'une ou l'autre des dispositions 54c)(v)(A) à (D), une perte résultant de la disposition de biens en faveur d'un bénéficiaire ou d'un rentier en vertu desdits régimes,

est nulle.»

Clause 9: The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

“39. (1) For the purposes of this Act,

(a) a taxpayer's capital gain for a taxation year from the disposition of any property is his gain for the year determined under this subdivision (to the extent of the amount thereof that would not, if section 3 were read without reference to the expression “other than a taxable capital gain from the disposition of a property” in paragraph (a) thereof and without reference to paragraph (b) thereof, be included in computing his income for the year or any other taxation year) from the disposition of any property of the taxpayer other than

(ii) property, any amount receivable by the taxpayer for the disposition of which is required to be included in computing his income for the year by virtue of section 59,”

Clause 10: This amendment, which adds the sidelined subparagraphs, would provide that a taxpayer's loss from the disposition of property in the circumstances described in those subparagraphs is nil, and would thus, in part, implement paragraph 32 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“32. That the capital losses arising from transfers of property after May 25, 1976

(a) between the beneficiary under a deferred profit sharing plan, an employees profit sharing plan or a registered home ownership savings plan and the plan,

(b) between the annuitant under a registered retirement savings plan and the plan, or

(c) by a taxpayer to his spouse's registered retirement savings plan

shall be nil and that the superficial loss rules not apply to such transfers.”

The relevant portion of subsection 40(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding subsection (1),

(g) a taxpayer's loss, if any, from the disposition of a property, to the extent that it is

(i) a superficial loss,

(ii) a loss from the disposition of a debt or other right to receive an amount, unless the debt or right, as the case may be, was acquired by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from a business or property (other than exempt income) or as consideration for the disposition of capital property to a person with whom the taxpayer was dealing at arm's length, or

(iii) a loss from the disposition of any personal-use property of the taxpayer other than listed personal property,

is nil.”

Article 9 du bill: La partie pertinente du paragraphe 39(1) se lit actuellement comme suit:

«39. (1) Aux fins de la présente loi,

a) un gain en capital d'un contribuable, tiré, pour une année d'imposition, de la disposition d'un bien quelconque, désigne le gain, déterminé conformément aux dispositions de la présente sous-section (jusqu'à concurrence du montant de ce gain qui ne serait pas, si l'on supprimait, dans l'alinéa a) de l'article 3, l'expression «autre qu'un gain en capital imposable résultant de la disposition d'un bien» et si l'on supprimait l'alinéa b) de ce même article 3, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour toute autre année d'imposition) que ce contribuable a tiré, pour l'année, de la disposition d'un bien lui appartenant, autre

(ii) qu'un bien pour la disposition duquel toute somme que doit recevoir le contribuable doit être incluse dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'article 59,»

Article 10 du bill: Aux termes de cette modification sont ajoutés les sous-alinéas indiqués d'un trait en marge portant que la perte subie par un contribuable et résultant de la disposition de biens dans les circonstances qui y sont indiquées est nulle et ainsi donne effet, en partie, à l'article 32 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«32. Que les pertes en capital résultant des transferts de biens faits après le 25 mai 1976,

a) entre le bénéficiaire en vertu d'un régime de participation différée des employés aux bénéfices ou d'un régime enregistré d'épargne-logement, et le régime,

b) entre le rentier aux termes d'un régime enregistré d'épargne-retraite et le régime, ou

c) entre un contribuable et le régime enregistré d'épargne-retraite de son conjoint soient nulles et que les règles relatives à la perte apparente ne s'appliquent pas à ces transferts.»

La partie pertinente du paragraphe 40(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1),

g) la perte subie par un contribuable, si perte il y a, et résultant de la disposition d'un bien, dans la mesure où elle est

(i) une perte apparente,

(ii) une perte résultant de la disposition d'une créance ou autre droit de recevoir une somme, sauf si la créance ou le droit, selon le cas, a été acquis par le contribuable dans le but de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien ou de faire produire un revenu à cette entreprise ou à ce bien (autre qu'un revenu exonéré d'impôt), ou en contrepartie de la disposition d'un bien en immobilisations en faveur d'une personne avec laquelle le contribuable n'avait pas de biens de dépendance, ou

(iii) une perte résultant de la disposition de tout bien servant à l'usage personnel du contribuable, sauf les biens personnels désignés,

est nulle.»

(2) This section is applicable to transfers of property after May 25, 1976.

11. (1) Subsection 44(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

(2) This section is applicable in respect of taxation years commencing after May 25, 1976.

12. (1) Paragraph 48(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a right to receive any payment described in paragraph 212(1)(h), in any of paragraphs 212(1)(j) to (p) and a right to receive any payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, or"

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

13. (1) All that portion of paragraph 53(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(c) where the property is a share of the capital stock of a corporation and the taxpayer has, after 1971, made a contribution of capital to the corporation otherwise than by way of a loan, by way of a disposition of shares of a foreign affiliate of the taxpayer to which subsection 85.1(3) or paragraph 95(2)(c) applies or, subject to subsection (1.1), a disposition of property in respect of which the taxpayer and the corporation have made an election under section 85, that proportion of such part of the amount of the contribution as cannot reasonably be regarded as a gift made to or for the benefit of any other shareholder of the corporation who was related to the taxpayer that"

(2) Le présent article s'applique aux transferts de biens après le 25 mai 1976.

11. (1) Le paragraphe 44(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'abrogation de l'alinéa c).

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition postérieures au 25 mai 1976.

12. (1) L'alinéa 48(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) que le droit de recevoir tout paiement visé à l'alinéa 212(1)h), à l'un quelconque des alinéas 212(1)j) à p) et le droit de recevoir une prestation versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions ou de rentes d'une province selon la définition qu'en donne l'article 3 de cette loi, 20 ou»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

13. (1) La partie de l'alinéa 53(1)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation et lorsque le contribuable a fait, après 1971, un apport en capital à la corporation, autrement que par un prêt, que par la disposition d'actions d'une corporation étrangère affiliée du contribuable à laquelle le paragraphe 85.1(3) ou à l'alinéa 95(2)c) s'applique, ou, sous réserve du paragraphe (1.1), que par la disposition d'un bien à l'égard duquel le contribuable et la corporation ont fait un choix en vertu de l'article 85, la fraction de la partie du montant de l'apport qui ne peut raisonnablement être assimilée à un don fait à tout autre actionnaire de la corporation liée au contribuable ou au profit de l'actionnaire, que»

Clause 11: These amendments, together with the amendments in clause 3, would implement paragraph 54 of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 3.

The relevant portion of subsection 44(1) reads as follows:

“44. (1) Where in a taxation year an amount has become receivable, as described in subsection (2), by a taxpayer as proceeds of disposition described in subparagraph 13(21)(d)(iii) or (iv) or 54(h)(iii) or (iv) of any capital property (in this section referred to as his “former property”) and, before the end of the second taxation year following the taxation year in which such amount became receivable, the taxpayer has acquired a capital property (in this section referred to as his “replacement property”) as a replacement for his former property and his replacement property has not been disposed of by him prior to the time he disposed of his former property, notwithstanding subsection 40(1)

(c) where his replacement property was depreciable property of a prescribed class and that property was acquired by him prior to the time he disposed of his former property, the amount, if any, by which

(i) the reduction in the capital cost to him of his replacement property by virtue of paragraph (b)

exceeds

(ii) the undepreciated capital cost to him of depreciable property of the class to which his replacement property belongs, immediately before the reduction in the capital cost referred to in subparagraph (i),

shall be included in computing his income for his taxation year in which his former property was disposed of and shall, for the purposes of subsection 13(2), be deemed to have been so included by virtue of subsection 13(1) in respect of a disposition of depreciable property of the class to which his replacement property belongs.”

Clause 12: This amendment, is in part consequential on the amendment proposed in subclause 71(4) and would implement paragraph 31 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“31. That for the 1975 and subsequent taxation years the rules in the Act which deem a taxpayer to dispose of certain property when he ceases to be resident in Canada shall not apply to a right he may have to receive a payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan.”

Clause 13: (1) and (3) These amendments would implement paragraph 45 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“45. That

(a) contributions of capital made after December 31, 1971 by a taxpayer to a non-resident corporation shall increase the adjusted cost base of the shares in that corporation held by the taxpayer, and

(b) amounts received after December 31, 1971 by a taxpayer from a non-resident corporation as a reduction of the paid-up capital of the shares of that corporation held by the taxpayer shall reduce the adjusted cost base of those shares in any computation of the adjusted cost base of those shares after May 25, 1976.”

Article 11 du bill: Ces modifications, de même que celles prévues à l'article 3 du bill, donnent effet à l'article 54 de la motion, lequel est cité à la note explicative relative à l'article 3 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 44(1) se lit actuellement comme suit:

«44. (1) Lorsque, dans une année d'imposition, une somme est devenue un montant à recevoir, ainsi que l'indique le paragraphe (2), par un contribuable à titre de produit de la disposition, visé au sous-alinéa 13(21)d)(iii) ou (iv), ou 54h)(iii) ou (iv), d'un bien en immobilisations (appelé dans le présent article l'«ancien bien» du contribuable) et que, avant la fin de la deuxième année d'imposition suivant l'année d'imposition au cours de laquelle cette somme est devenue un montant à recevoir, le contribuable a acquis un bien en immobilisations (appelé dans le présent article le «bien de remplacement» du contribuable) pour remplacer son ancien bien et qu'il n'a pas disposé de son bien de remplacement avant la date à laquelle il a disposé de son ancien bien, nonobstant le paragraphe 40(1),

c) lorsque le bien de remplacement du contribuable était un bien amortissable d'une catégorie prescrite et que le contribuable l'a acquis avant la date à laquelle il a disposé de son ancien bien, l'excédent, si excédent il y a,

(i) de la réduction du coût en capital, supporté par le contribuable, de son bien de remplacement, en vertu de l'alinéa b),

sur

(ii) la fraction non amortie du coût en capital, supporté par le contribuable, d'un bien amortissable de la catégorie à laquelle son bien de remplacement appartient, immédiatement avant la réduction du coût en capital visée au sous-alinéa (i),

doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour son année d'imposition au cours de laquelle il a disposé de son ancien bien et, aux fins du paragraphe 13(2), est réputé avoir été ainsi inclus en vertu du paragraphe 13(1) relativement à la disposition d'un bien amortissable de la catégorie à laquelle appartient le bien de remplacement du contribuable.»

Article 12 du bill: Cette modification découle, en partie, de celle proposée au paragraphe 71(4) du bill et donne effet à l'article 31 de la motion, lequel est ainsi rédigé:

«31. Que, pour 1975 et les années d'imposition ultérieures, les règles de la Loi, qui présument qu'un contribuable est réputé avoir disposé de certains biens lorsqu'il cesse d'être résident du Canada, ne s'appliquent pas à un droit qu'il peut avoir de recevoir un paiement d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement.»

Article 13 du bill: (1) et (3) Ces modifications donnent effet à l'article 45 de la motion, lequel est ainsi rédigé:

«45. Que

a) les apports de capitaux faits après le 31 décembre 1971 par un contribuable à une corporation qui ne réside pas au Canada augmentent le prix de base rajusté des actions que détient le contribuable dans cette corporation, et

b) les sommes reçues par un contribuable après le 31 décembre 1971, d'une corporation qui ne réside pas au Canada, à titre de réduction du capital versé affèrent aux actions que détient le contribuable dans cette corporation, réduisent le prix de base rajusté de ces actions dans tout calcul dudit prix après le 25 mai 1976.»

(2) Subparagraph 53(1)(e)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) any amount deemed by paragraph 98(1)(c) or 98.1(1)(c) to be a gain of the taxpayer for a taxation year from a disposition before that time of the property;”

(3) Paragraph 53(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where the property is a share of the capital stock of a corporation not resident in Canada,

(i) any amount required by paragraph 80.1(4)(d) or section 92 to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share, and

(ii) any amount received by the taxpayer after 1971 and before that time on a reduction of the paid-up capital of the corporation in respect of the share;”

(4) Subparagraph 53(2)(c)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any amount deemed by subsection 110(5) to have been a gift made, or by subsection 127(4.2) to have been an amount contributed, by the taxpayer by virtue of his membership in the partnership at the end of the fiscal period of the partnership ending before that time,”

(5) Paragraph 53(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) where the property is a share, or an interest therein or a right thereto, of the capital stock of a corporation acquired before August, 1976, an amount equal to any expense incurred by the taxpayer in consideration therefor, to the extent that the expense was, by virtue of

(i) subparagraph 66(15)(b)(v), a Canadian exploration and development expense,

(2) Le sous-alinéa 53(1)e)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vii) tout montant réputé, en vertu des alinéas 98(1)c) ou 98.1(1)c), être un gain du contribuable, pour une année d'imposition, tiré d'une disposition du bien avant cette date;»

(3) L'alinéa 53(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation qui ne réside pas au Canada,

(i) toute somme qui, en vertu de l'alinéa 80.1(4)d) ou de l'article 92, doit être déduite lors du calcul du prix de base rajusté de l'action, pour le contribuable, et

(ii) toute somme reçue par le contribuable après 1971 et avant cette date à la suite d'une réduction du capital versé de la corporation à l'égard de l'action;»

(4) Le sous-alinéa 53(2)c)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) toute somme réputée, selon le paragraphe 110(5), avoir été un don ou selon le paragraphe 127(4.2) une contribution faite par le contribuable à titre de membre de la société à la fin d'un exercice financier de la société se terminant avant cette date,»

(5) L'alinéa 53(2)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation, ou un droit afférent à ce bien, et qu'il a été acquis avant août 1976, une somme égale à tous frais engagés par le contribuable en contrepartie de son acquisition, dans la mesure où il s'agissait,

(i) en vertu du sous-alinéa 66(15)b)(v), de frais d'exploration et d'aménagement au Canada,

The relevant portions of subsections 53(1) and (2) read as follows:

“53. (1) In computing the adjusted cost base to a taxpayer of property at any time, there shall be added to the cost to him of the property such of the following amounts in respect of the property as are applicable:

...
(c) where the property is a share of the capital stock of a corporation *resident in Canada* and the taxpayer has, after 1971, made a contribution of capital to the corporation otherwise than by way of a loan or, subject to subsection (1.1), a disposition of property in respect of which the taxpayer and the corporation have made an election under section 85, that proportion of such part of the amount of the contribution as cannot reasonably be regarded as a gift made to or for the benefit of any other shareholder of the corporation who was related to the taxpayer that

(i) the amount that may reasonably be regarded as the increase in the fair market value, as a result of the contribution, of the share

is of

(ii) the amount that may reasonably be regarded as the increase in the fair market value, as a result of the contribution, of all shares of the capital stock of the corporation owned by the taxpayer immediately after the contribution;

...
(2) In computing the adjusted cost base to a taxpayer of property at any time, there shall be deducted such of the following amounts in respect of the property as are applicable:

...
(b) where the property is a share of the capital stock of a corporation not resident in Canada, any amount required by paragraph 80.1(4)(d) or section 92 to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share;”

(2) This amendment, which adds the underlined cross-reference, is consequential on the new paragraph 98(1)(c) proposed in subclause 37(2).

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 52(2).

(5) This amendment, which would add the underlined words and modify the cross-reference in subparagraph (iii), would in part implement paragraph 61.1 of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 26.

La partie pertinente des paragraphes 53(1) et (2) se lit actuellement comme suit:

«53. (1) Dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien, pour le contribuable, à une date quelconque, il faut ajouter au prix que le bien lui a coûté ceux des montants suivants appropriés qui se rapportent au bien:

...
c) lorsque le bien est une action *du capital-actions d'une corporation résidant au Canada* et lorsque le contribuable a fait, après 1971, un apport en capital à la corporation, autrement que par un prêt ou, sous réserve du paragraphe (1.1), par la disposition d'un bien à l'égard duquel le contribuable et la corporation ont fait un choix en vertu de l'article 85, la fraction de la partie du montant de l'apport qui ne peut raisonnablement être assimilée à un don fait à tout autre actionnaire de la corporation liée au contribuable ou au profit de l'actionnaire, que

(i) le montant pouvant raisonnablement être considéré comme l'augmentation de la juste valeur marchande de cette action, produite par l'apport en capital

représente par rapport

(ii) au montant qui peut raisonnablement être considéré comme l'augmentation de la juste valeur marchande, produite par l'apport en capital, de toutes les actions du capital-actions de la corporation qui appartenaient au contribuable immédiatement après cet apport en capital;

...
(2) Dans le calcul du prix de base rajusté du bien, pour un contribuable, à une date quelconque, sont déductibles, au titre du bien, ceux des montants suivants qui sont appropriés:

...
b) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation qui ne réside pas au Canada, toute somme qui, en vertu de l'alinéa 80.1(4)d) ou de l'article 92, doit être déduite lors du calcul du prix de base rajusté de l'action, pour le contribuable;»

(2) Cette modification, qui ajoute le renvoi qui est souligné, découle du nouvel alinéa 98(1)c) énoncé au paragraphe 37(2) du bill.

(4) Cette modification découle de la modification proposée au paragraphe 52(2) du bill.

(5) Cette modification qui ajoute les mots soulignés et modifie le renvoi figurant au sous-alinéa (iii) donne, en partie, effet à l'article 61.1 de la motion cité dans la note explicative de l'article 26 du bill.

(ii) subparagraph 66.1(6)(a)(v), a Canadian exploration expense, or
 (iii) subparagraph 66.2(5)(a)(v), a Canadian development expense incurred by him;”

5

(ii) en vertu du sous-alinéa 66.1(6)a)(v), de frais d'exploration au Canada, ou
 (iii) en vertu du sous-alinéa 66.2(5)a)(v), de frais d'aménagement au Canada

5

engagés par lui;»

(6) Subsection (1) is applicable in respect of contributions of capital occurring after 1971 in computing the adjusted cost base of a property after 1971.

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux apports de capital faits après 1971 dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien après 1971.

(7) Subsection (2) is applicable after May 10 25, 1976.

(7) Le paragraphe (2) s'applique après le 25 mai 1976.

(8) Subparagraph 53(2)(b)(i) of the said Act as enacted by subsection (3) is applicable in respect of the 1972 and subsequent taxation years in computing the adjusted cost base of a property after 1971 and subparagraph 53(2)(b)(ii) of the said Act as enacted by subsection (3) is applicable in respect of any reduction of the paid-up capital of a corporation occurring after 1971 in computing the adjusted cost base of a property after May 25, 1976.

15

20

(8) Le sous-alinéa 53(2)b)(i) de ladite loi, dans la version édictée par le paragraphe (3), s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien après 1971 et le sous-alinéa 53(2)b)(ii) de ladite loi, dans la version édictée par le paragraphe (3), s'applique à toute réduction du capital versé d'une corporation faite après 1971 dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien après le 25 mai 1976.

20

(9) Subsection (4) is applicable in respect of amounts contributed after June 23, 1975.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux contributions faites après le 23 juin 1975.

25

(10) Subsection (5) is applicable to property acquired before August, 1976, except that the amendment to subparagraph 53(2)(e)(iii) of the said Act provided for by that subsection is applicable to amounts paid or payable and the fair market value of property paid or payable after May 6, 1974.

25

30

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux biens acquis avant août 1976, mais le sous-alinéa 53(2)e)(iii) modifié de ladite loi s'applique aux sommes payées ou payables et à la juste valeur marchande de tout bien payé ou payable après le 6 mai 1974.

30

14. (1) Subparagraph 54(g)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Le sous-alinéa 54g)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) ordinarily inhabited in the year by the taxpayer, his spouse or former spouse, or a child of the taxpayer who, during the year, was wholly dependent upon him for support and was a person described in subparagraph 109(1)(d)(i), (ii) or (iii), or”

40

«(i) normalement habité dans l'année par le contribuable, son conjoint ou son ancien conjoint, ou un enfant du contribuable qui, durant l'année, était entièrement à la charge de celui-ci et était une personne décrite aux sous-alinéas 109(1)d)(i), (ii) ou (iii), ou»

40

(2) Subparagraphs 54(i)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les sous-alinéas 54i)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Clause 14: (1) This amendment would implement paragraph 9 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“9. That for the 1972 and subsequent taxation years the definition of a principal residence of a taxpayer shall be extended to include a residence owned by the taxpayer that is in certain circumstances ordinarily inhabited by the spouse or former spouse of the taxpayer, but not by the taxpayer himself.”

The relevant portion of section 54 at present reads as follows:

“54. In this subdivision,

(g) “principal residence” of a taxpayer for a taxation year means a housing unit, a leasehold interest therein, or a share of the capital stock of a co-operative housing corporation, owned, whether jointly with another person or otherwise, in the year by the

Article 14 du bill: (1) Cette modification donne effet à l'article 9 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«9. Que, pour 1972 et les années d'imposition ultérieures, la définition de «résidence principale» d'un contribuable soit élargie de façon à comprendre une résidence appartenant au contribuable qui est, dans certains cas, habituellement habitée par le conjoint, l'ancien conjoint ou l'enfant du contribuable mais non pas par le contribuable lui-même.»

La partie pertinente de l'article 54 se lit actuellement comme suit:

«54. Dans la présente sous-section,

g) «résidence principale» d'un contribuable, pour une année d'imposition, signifie un logement, un droit de tenure à bail y afférent, ou une action du capital-actions d'une coopérative d'habitation constituée en corporation, appartenant dans l'année au contribua-

“(i) the same or identical property (in this paragraph referred to as “substituted property”) was acquired, during the period beginning 30 days before the disposition and ending 30 days after the disposition, by the taxpayer, his spouse or a corporation controlled, whether directly or indirectly in any manner whatever, by him, and 10

(ii) at the end of the period referred to in subparagraph (i) the taxpayer, his spouse or the corporation, as the case may be, owned, in any manner whatever, the substituted property,” 15

(3) Subsection (1) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to transfers of property after May 25, 1976.

15. (1) Subsection 54.1(1) of the said Act 20 is repealed and the following substituted therefor:

“54.1 (1) A taxation year in which a taxpayer does not ordinarily inhabit his property as a consequence of the relocation of his or his spouse's place of employment while he or his spouse, as the case may be, is employed by an employer who is not a person to whom he or his spouse is related shall be deemed not to be a previous taxation year referred to in subparagraph 54(g)(iv) if 25

(a) the property subsequently becomes ordinarily inhabited by him during the term of his or his spouse's employment 35 by that employer or before the end of the taxation year immediately following the taxation year in which his or his spouse's employment by that employer terminates, or 40

(b) he dies during the term of his or his spouse's employment by that employer.”

(2) All that portion of subsection 54.1(2) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor: 45

«(i) le même bien ou un bien identique (appelé dans le présent alinéa le «bien de remplacement») a été acquis, pendant la période commençant 30 jours avant la disposition pour se terminer 30 jours après, par le contribuable, son conjoint ou une corporation contrôlée par lui, directement ou indirectement et de quelque façon que ce soit, et 10

(ii) à la fin de la période visée au sous-alinéa (i), le contribuable, son conjoint ou la corporation, selon le cas, était propriétaire, à quelque titre que ce soit, du bien de remplacement,» 15

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux transferts de biens après le 25 mai 1976. 20

15. (1) Le paragraphe 54.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«54.1 (1) L'année d'imposition au cours de laquelle le contribuable n'habite pas habituellement son bien en raison du changement du lieu de son emploi ou de celui de son conjoint pendant la durée de son emploi ou de celui de son conjoint, selon le cas, par un employeur auquel le contribuable ou son conjoint n'est pas lié est réputée 30 ne pas être une année d'imposition antérieure visée au sous-alinéa 54g)(iv) si le contribuable

a) reprend la résidence habituelle de ce bien pendant la durée de son emploi ou de celui de son conjoint chez cet employeur ou avant la fin de l'année d'imposition qui suit celle où se termine son emploi ou celui de son conjoint chez cet employeur, ou 40

b) meurt pendant la durée de son emploi ou de celui de son conjoint chez cet employeur.»

(2) La partie du paragraphe 54.1(2) qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 45

Exception to
principal
residence rules

Exception aux
règles de la
résidence
principale

taxpayer, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was,

(i) ordinarily inhabited by the taxpayer in the year, or”

(2) This amendment would in part implement paragraph 32 of the Income Tax Motion, which is set out in the explanatory note to clause 10.

The relevant portion of paragraph 54(i) at present reads as follows:

“54. In this subdivision,

(i) “superficial loss” of a taxpayer means his loss from the disposition of a property in any case where

(i) the same or identical property (in this paragraph referred to as “substituted property”) was acquired, during the period beginning 30 days before the disposition and ending 30 days after the disposition, by the taxpayer, his spouse, any trust governed by a plan referred to in any of clauses 54(c)(v)(A) to (D) under which he is a beneficiary or immediately after the disposition becomes a beneficiary, any beneficiary under such a plan, or a corporation controlled, whether directly or indirectly in any manner whatever, by him, and

(ii) at the end of the period referred to in subparagraph (i) the taxpayer, his spouse, the trust governed by a plan, the beneficiary or the corporation, as the case may be, owned, in any manner whatever, the substituted property,”

Clause 15: (1) and (2) These amendments, which add the underlined words, would implement paragraph 10 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“10. That for the 1972 and subsequent taxation years the exception to the principal residence rules for a transferred employee shall be extended to include the interest of his spouse in the principal residence.”

Subsection 54.1(2) at present reads as follows:

“(2) In this section, “property”, in relation to a taxpayer, means a housing unit

(a) owned by him,

(b) in respect of which he has a leasehold interest, or

(c) in respect of which he owned a share of the capital stock of a co-operative housing corporation if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation

whether jointly with another person or otherwise in the year and that at all times was at least 25 miles farther from his new place of employment than was his subsequent place or places of residence.”

ble conjointement avec une autre personne ou autrement, pourvu que le logement ait été ou que l'acquisition de l'action ait eu pour unique objet que d'acquérir le droit d'habiter dans un logement, appartenant à la corporation, qui était

(i) normalement habité dans l'année par le contribuable, ou»

(2) Cette modification donne effet, en partie, à l'article 32 de la motion énoncée à la note explicative de l'article 10 du bill.

La partie pertinente de l'alinéa 54i) se lit actuellement comme suit:

«54. Dans la présente sous-section,

i) «perte apparente» subie par un contribuable signifie une perte résultant de la disposition d'un bien, dans tous les cas où

(i) le même bien ou un bien identique (appelé dans le présent alinéa le «bien de remplacement») a été acquis, pendant la période commençant 30 jours avant la disposition pour se terminer 30 jours après, par le contribuable, son conjoint, une fiducie régie par un régime visé aux dispositions 54(c)(v)(A) à (D) en vertu duquel il est bénéficiaire ou en vertu duquel il devient bénéficiaire immédiatement après la disposition, un bénéficiaire en vertu du régime ou une corporation contrôlée par lui, directement ou indirectement et de quelque façon que ce soit, et

(ii) à la fin de la période visée au sous-alinéa (i), le contribuable, son conjoint, la fiducie régie par un régime ou un bénéficiaire en vertu du régime, ou la corporation, selon le cas, était propriétaire, à quelque titre que ce soit, du bien de remplacement,»

Article 15 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, donnent effet à l'article 10 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«10. Que, pour 1972 et les années d'imposition ultérieures, l'exception aux règles relatives à la résidence principale dans le cas d'un employé déplacé soit élargie afin d'inclure la part du conjoint dans la résidence principale.»

Le paragraphe 54.1(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Au présent article, le mot «bien» désigne, pour ce qui concerne un contribuable, une unité d'habitation

a) qu'il possède,

b) sur laquelle il possède un droit de tenure à bail, ou

c) au titre de laquelle il possède une action du capital-actions d'une coopérative d'habitation constituée en corporation pourvu que l'action ait été acquise dans le seul but d'acquérir le droit d'habiter un logement de la corporation,

soit conjointement avec une autre personne, soit autrement, dans l'année et qui, à tout moment, était plus éloignée d'au moins 25 milles de son nouveau lieu d'emploi que de son ou ses lieux subséquents de résidence.»

"whether jointly with another person or otherwise in the year and that at all times was at least 25 miles farther from his or his spouse's new place of employment than was his subsequent place or places of residence." 5

(3) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

16. (1) Paragraph 56(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

Idem " (f) any amount deemed by subsection 61.1(1) to have been received by the taxpayer in the year as proceeds of the disposition of an income-averaging 15 annuity contract;"

(2) Paragraph 56(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Legal costs "(l) amounts received by the taxpayer 20 in the year as

(i) legal costs awarded to him by a court on an appeal in relation to an assessment of tax, interest or penalties under this Act, or 25

(ii) reimbursement of costs incurred in relation to a decision of the Unemployment Insurance Commission, a board of referees or an umpire under the *Unemployment Insurance Act*, 30 1971,

if with respect to that assessment or decision, as the case may be, an amount has been deducted or may be deductible under paragraph 60(o) in computing his 35 income;"

(3) Subsection 56(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where law of a province allows no deduction

"(6) Where, in respect of a particular 40 child, an allowance, similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act*, 1973, is provided under the law of a province and the law of that province 45

(a) imposes a tax upon the income of individuals, and

«soit conjointement avec une autre personne, soit autrement, dans l'année et qui, à tout moment, était plus éloigné d'au moins 25 milles de son nouveau lieu d'emploi ou de celui de son conjoint que de son 5 ou ses lieux subséquents de résidence.»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

16. (1) L'alinéa 56(1)f) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem «f) toute somme réputée, selon le paragraphe 61.1(1), avoir été reçue par le contribuable dans l'année à titre de produit de la disposition d'un contrat de rente à versements invariables;» 15

(2) L'alinéa 56(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Frais légaux «l) les sommes reçues dans l'année par le contribuable à titre de

(i) frais et dépens qui lui ont été 20 alloués par un tribunal à l'occasion d'un appel relatif à une cotisation à l'égard de l'impôt, de l'intérêt ou des pénalités faites en vertu de la présente loi, ou 25

(ii) remboursement de frais engagés à l'occasion d'une décision de la Commission d'assurance-chômage, d'un conseil arbitral ou d'un arbitre en vertu de la *Loi de 1971 sur l'as-* 30 *surance-chômage*

si, en ce qui concerne cette cotisation ou décision, une somme a été déduite ou peut être déduite lors du calcul de son revenu, en vertu de l'alinéa 60o);» 35

(3) Le paragraphe 56(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Lorsqu'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* 40 est prévue en vertu du droit d'une province à l'égard d'un enfant et que le droit de cette province

Le texte législatif de la province n'autorise aucune déduction

a) prescrit un impôt sur le revenu des particuliers, et 45

Clause 16: (1) This amendment, which would substitute the underlined cross-reference for a cross-reference to subsection 61(3), is consequential on the amendments proposed in subclauses 18(2) and 19(1).

(2) This amendment would implement paragraph 11 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“11. That a taxpayer shall include in computing his income amounts received by him after May 25, 1976 as reimbursements of costs incurred in relation to a decision of the Unemployment Insurance Commission, a board of referees or an umpire under the *Unemployment Insurance Act, 1971*, if with respect to the decision, an amount has been deducted or may be deductible under paragraph 60(o) of the Act in computing his income.”

The relevant portion of subsection 56(1) at present reads as follows:

“56. (1) Without restricting the generality of section 3, there shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,

(I) amounts received by the taxpayer in the year as legal costs awarded to him by a court on an appeal in relation to,

- (i) an assessment of tax, interest or penalties under this Act, or
- (ii) a decision of the Unemployment Insurance Commission, a board of referees or an umpire under the *Unemployment Insurance Act, 1971*,

if with respect to that assessment or decision, as the case may be, an amount has been deducted or may be deductible under paragraph 60(o) in computing his income;”

(3) This amendment would implement paragraph 12 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“12. That for the 1976 and subsequent taxation years a taxpayer who receives an allowance from a province similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973* shall include the allowance in computing his income if the province allows a deduction for the child in respect of whom the allowance is paid in computing provincial income tax even if the taxpayer cannot claim the deduction because of the amount of the child's income in the year.”

Subsection 56(6) at present reads as follows:

“(6) Where, under the law of a province, payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973* is provided and a law of the province imposes

Article 16 du bill: (1) Cette modification, qui remplace le renvoi au paragraphe 61(3) par le renvoi souligné, découle des modifications proposées aux paragraphes 18(2) et 19(1) du bill.

(2) Cette modification donne effet à l'article 11 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«11. Qu'un contribuable soit tenu d'inclure dans le calcul de son revenu les montants reçus par lui après le 25 mai 1976 à titre de remboursements des frais engagés à l'égard d'une décision de la Commission d'assurance-chômage, d'un conseil arbitral ou d'un arbitre aux termes de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, si, à l'égard de cette décision, un montant a été déduit ou peut être déduit aux termes de l'alinéa 60o) de la Loi lors du calcul de son revenu.»

La partie pertinente du paragraphe 56(1) se lit actuellement comme suit:

«56. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 3, sont à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition,

I) les sommes reçues dans l'année par le contribuable à titre de frais et dépens qui lui ont été alloués par un tribunal à l'occasion

- (i) d'un appel relatif à une cotisation à l'égard de l'impôt, de l'intérêt ou des pénalités faites en vertu de la présente loi, ou
- (ii) d'une décision de la Commission d'assurance-chômage, d'un conseil arbitral ou d'un arbitre en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*

si, en ce qui concerne cette cotisation ou décision, une somme a été déduite ou peut être déduite lors du calcul de son revenu, en vertu de l'alinéa 60o);»

(3) Cette modification donne effet à l'article 12 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«12. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, un contribuable qui reçoit d'une province une allocation semblable à l'allocation familiale prévue aux termes de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*, soit tenu d'inclure l'allocation dans le calcul de son revenu, si la province permet une déduction dans le calcul de l'impôt provincial sur le revenu pour l'enfant à l'égard duquel l'allocation est versée, même si le contribuable ne peut réclamer la déduction en raison du montant du revenu de l'enfant au cours de l'année.»

Le paragraphe 56(6) se lit actuellement comme suit:

(b) would not, if that child had no income, permit, in computing taxable income, a deduction for that child,

a taxpayer is not required, in computing his income for the year, to include any amount in respect of the allowance.”

(4) Subsection (1) is applicable after May 25, 1976.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of amounts described therein that are received after May 25, 1976.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

17. (1) Subparagraph 60(j)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the aggregate of the amounts, if any, deducted under paragraph (l), paragraph 8(1)(m) or subsection 146(5) in computing his income for the year;”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

18. (1) Subsection 61(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(i) a payment made in the year to an individual by virtue of paragraph 29.2(2)(b) of the *Judges Act*.”

(2) Subsection 61(3) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable after May 25, 1976.

19. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 61 thereof, the following section:

“61.1 (1) Where a contract that was at any time an income-averaging annuity contract of an individual has, at a subsequent time, ceased to be an income-

b) n'autoriserait pas, dans le calcul du revenu imposable de déduction pour cet enfant si celui-ci n'avait pas de revenu,

un contribuable n'a pas à inclure cette allocation dans son revenu lors du calcul de celui-ci pour l'année.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique après le 25 mai 1976.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux sommes dont il y est question et qui sont reçues après le 25 mai 1976.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

17. (1) Le sous-alinéa 60(j)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) total des sommes, si sommes il y a, déduites en vertu de l'alinéa l), de l'alinéa 8(1)m) ou du paragraphe 146(5) lors du calcul de son revenu de l'année;»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

18. (1) Le paragraphe 61(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«i) le paiement fait dans l'année à un particulier en vertu de l'alinéa 29.2(2)b) de la *Loi sur les juges*.»

(2) Le paragraphe 61(3) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après le 25 mai 1976.

19. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 61, de l'article suivant:

«61.1 (1) Lorsqu'un contrat qui était à une date quelconque un contrat de rente à versements invariables, d'un particulier, a cessé plus tard d'être un contrat de rente à

Where income-averaging annuity contract ceases to be such

Lorsque le contrat de rente à versements invariables cesse d'exister comme tel

a tax upon the income of individuals, but does not permit a deduction for the child in respect of whom the allowance was paid in computing taxable income, an amount equal to such allowance is not required to be included in computing the income of a taxpayer under this Act."

«(6) Lorsque est prévu, en vertu du droit d'une province, le paiement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* et qu'une loi de la province prescrit un impôt sur le revenu des particuliers, mais n'autorise, lors du calcul de leur revenu imposable, aucune déduction pour l'enfant à l'égard duquel l'allocation a été payée, il n'est pas nécessaire en vertu de la présente loi d'inclure une somme égale à cette allocation dans le revenu d'un contribuable, lors du calcul de celui-ci.»

Clause 17: This amendment would substitute the underlined word "deducted" for the word "deductible" in consequence of the amendments to subsection 146(5.1) proposed in subclause 56(3).

Article 17 du bill: Aux termes de cette modification, le mot souligné «déduites» remplace les mots «qui sont déductibles». Il s'agit d'une modification corrélative aux modifications apportées au paragraphe 146(5.1) et proposées au paragraphe 56(3) du bill.

Clause 18: (1) This amendment would implement paragraph 13 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"13. That for the 1976 and subsequent taxation years an individual may purchase an income-averaging annuity contract in respect of amounts paid to him by virtue of paragraph 29.2(2)(b) of the *Judges Act*."

(2) This amendment is consequential on the proposed section 61.1 set out in subclause 19(1).

Article 18 du bill: (1) Cette modification donne effet à l'article 13 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«13. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, un particulier puisse souscrire un contrat de rente à versements invariables à l'égard des montants qui lui sont versés en vertu de l'alinéa 29.2(2)b) de la *Loi sur les juges*.»

(2) Cette modification découle du nouvel article 61.1 énoncé au paragraphe 19(1) du bill.

Clause 19: New. The terms of the proposed subsection 61.1(1) are identical to the present subsection 61(3). Subsection 61.1(2) would make it clear that on the death of an annuitant under an income-averaging annuity contract, further payments thereunder continue to be payments under such a contract.

Article 19 du bill: Nouveau. Les modalités du nouveau paragraphe 61.1(1) sont identiques à l'actuel paragraphe 61(3). Le paragraphe 61.1(2) précise que lorsqu'un rentier en vertu d'un contrat de rente à versements invariables décède et que des paiements sont faits par la suite en vertu du contrat, ces paiements sont réputés faits en vertu d'un tel contrat.

averaging annuity contract otherwise than by virtue of the surrender, cancellation, redemption, sale or the disposition thereof, the individual shall be deemed to have received at that subsequent time as proceeds of the disposition of an income-averaging annuity contract an amount equal to the fair market value of the contract at that subsequent time and to have acquired the contract, as another contract not being an income-averaging annuity contract, immediately thereafter at a cost to him equal to that fair market value.

(2) Where an individual who was an annuitant under an income-averaging annuity contract has died and payments are subsequently made under that contract, the payments shall be deemed to be payments under an income-averaging annuity contract."

(2) This section is applicable after May 25, 1976.

20. (1) All that portion of subsection 62(3) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(e) his selling costs in respect of the sale of his old residence,

but, for greater certainty, does not include costs incurred by the taxpayer in respect of the acquisition of his new residence."

(2) This section is applicable in respect of costs incurred after May 25, 1976.

21. (1) Paragraph 63(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) the aggregate of the amounts so paid by the taxpayer in the year does not exceed the least of

(i) \$4,000,

(ii) the product obtained when \$1,000 is multiplied by the number of the taxpayer's children in respect of whom the child care expenses were incurred, and

versements invariables autrement qu'en vertu de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme de disposition de ce contrat, le particulier est réputé avoir reçu, à cette date postérieure, à titre de produit de la disposition d'un contrat de rente à versements invariables, une somme égale à la juste valeur marchande du contrat à cette date postérieure et avoir acquis le contrat, comme un autre contrat, qui n'est pas un contrat de rente à versements invariables immédiatement après à un prix égal à cette juste valeur marchande.

(2) Lorsqu'un particulier qui était un rentier en vertu d'un contrat de rente à versements invariables décède et que des paiements sont faits par la suite en vertu du contrat, ces paiements sont réputés être des paiements faits en vertu d'un contrat de rente à versements invariables."

(2) Le présent article s'applique après le 25 mai 1976.

20. (1) La partie du paragraphe 62(3) de ladite loi qui suit l'alinéa d) est abrogée et 25 remplacée par ce qui suit:

«e) de frais relatifs à la vente de son ancienne résidence,

mais, pour plus de précision, ne comprend pas les frais engagés par le contribuable relativement à l'acquisition de sa nouvelle résidence.»

(2) Le présent article s'applique aux frais engagés après le 25 mai 1976.

21. (1) L'alinéa 63(1)d) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) où le total des sommes que le contribuable a ainsi payées dans l'année ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants:

(i) \$4,000,

(ii) le produit obtenu en multipliant \$1,000 par le nombre d'enfants du contribuable, pour lesquels les frais de garde d'enfants ont été engagés, ou

Where annuitant dies and payments continued

Lorsqu'un rentier meurt et que les paiements continuent

Clause 20: This amendment, which adds the sidelined words, would implement paragraph 14 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“14. That moving expenses shall not include, for the purposes of subsection 62(1) of the Act, costs incurred by a taxpayer after May 25, 1976 in respect of acquiring a new residence.”

Subsection 62(3) at present reads as follows:

“(3) In subsection (1), “moving expenses” includes any expense incurred as or on account of

- (a) travelling costs (including a reasonable amount expended for meals and lodging), in the course of moving the taxpayer and members of his household from his old residence to his new residence,
- (b) the cost to him of transporting or storing household effects in the course of moving from his old residence to his new residence,
- (c) the cost to him of meals and lodging near the old residence or the new residence for the taxpayer and members of his household for a period not exceeding 15 days,
- (d) the cost to him of cancelling the lease, if any, by virtue of which he was the lessee of his old residence, and
- (e) his selling costs in respect of the sale of his old residence.”

Clause 21: (1) to (4) These amendments, which substitute the underlined amounts for \$2,000 in each case where the underlined amount is \$4,000, \$500 in each case where the underlined amount is \$1,000, \$60 where the underlined amount is \$120 and \$15 in each case where the underlined amount is \$30, and which add the

Article 20 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, donne effet à l'article 14 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«14. Que les frais de déménagement n'incluent pas, aux fins du paragraphe 62(1) de la Loi, les frais engagés par un contribuable après le 25 mai 1976 pour l'acquisition d'une nouvelle résidence.»

Le paragraphe 62(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Dans le paragraphe (1), «frais de déménagement» comprend toutes dépenses à titre ou au titre

- a) de frais de déplacement (y compris les dépenses raisonnables pour repas et logement) engagés pour le déménagement du contribuable et des membres de sa maisonnée, qui se transportent de l'ancienne résidence à la nouvelle résidence du contribuable,
- b) de frais de transport et d'entreposage des meubles du contribuable qui doivent être transportés de son ancienne résidence dans sa nouvelle résidence,
- c) de frais de repas et de logement, près de l'ancienne résidence ou de la nouvelle résidence, engagés par le contribuable et les membres de sa maisonnée pendant une période maximale de 15 jours,
- d) de frais de résiliation du bail, si bail il y a, en vertu duquel il était le locataire de son ancienne résidence, et
- e) de frais relatifs à la vente de son ancienne résidence.»

Article 21 du bill: (1) à (4) Ces modifications remplacent le montant de \$2,000 par \$4,000, de \$500 par \$1,000, de \$60 par \$120 et de \$15 par \$30 qui dans chaque cas est indiqué par le montant souligné. Elles ajoutent l'article du bill marqué d'un trait vertical et

(iii) $\frac{2}{3}$ of the taxpayer's earned income for the year."

(2) Subsection 63(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
ss. (1) in
certain cases

"(2) For the purposes of subsection (1),
(a) where the taxpayer is a man, subparagraph (1)(d)(i) shall be read as follows:

"(i) the lesser of \$4,000 and an amount equal to the product obtained when the number of weeks in the year throughout which

(A) he was not married,

(B) he was separated from his wife pursuant to a written agreement, or

(C) his wife was confined as described in clause (b)(iii)(A) or subparagraph (b)(iv) or was incapable as described in clause (b)(iii)(B),

as the case may be, is multiplied by the lesser of \$120 and the product obtained when \$30 is multiplied by the number of children in respect of whom the child care expenses were incurred"; and

(b) where the taxpayer is a wife described in subparagraph (1)(b)(iii) or (iv),

(i) subparagraph (1)(d)(i) shall be read as follows:

"(i) \$4,000 minus the amount deductible by virtue of this section in computing the income for the year of the taxpayer's spouse", and

(ii) subparagraph (1)(d)(ii) shall be read as follows:

"(ii) the amount, if any, by which

(A) the product obtained when \$1,000 is multiplied by the number of his children in respect of whom the child care expenses were incurred,

(iii) le montant égal aux $\frac{2}{3}$ du revenu gagné dans l'année par le contribuable.»

(2) Le paragraphe 63(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(2) Aux fins du paragraphe (1),

a) lorsque le contribuable est un homme, le sous-alinéa (1)d)(i) est interprété comme étant libellé ainsi:

Application du
paragraphe (1)
dans certains
cas

«(i) le moins élevé des deux montants suivants: \$4,000 ou une somme égale au produit obtenu lorsque le nombre de semaines dans l'année durant laquelle

(A) il n'était pas marié,

(B) il était séparé de sa femme en vertu d'un accord écrit, ou

(C) sa femme était confinée dans un des endroits indiqués dans la disposition b)(iii)(A) ou le sous-alinéa b)(iv), ou était dans un état d'incapacité pour les raisons visées à la disposition b)(iii)(B),

selon le cas, est multiplié par le moins élevé des montants suivants: \$120 ou le produit obtenu lorsque \$30 est multiplié par le nombre d'enfants à l'égard desquels les frais de garde ont été engagés»; et

b) lorsque le contribuable est une femme visée au sous-alinéa (1)b)(iii) ou (iv),

(i) le sous-alinéa (1)d)(i) est interprété comme étant libellé ainsi:

«(i) \$4,000 moins le montant déductible en vertu du présent article lors du calcul du revenu, pour l'année, du conjoint du contribuable», et

(ii) le sous-alinéa (1)d)(ii) est interprété comme étant libellé ainsi:

«(ii) la fraction, si fraction il y a,

(A) du produit obtenu lorsque \$1,000 est multiplié par le nombre de ses enfants à l'égard desquels les frais de garde d'enfants ont été engagés,

sidelined clauses, would implement paragraph 5 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“5. That for the 1976 and subsequent taxation years

(a) the maximum amount of child care expenses deductible by a taxpayer in a year be raised to the least of \$4,000, \$1,000 per child and $\frac{2}{3}$ of the taxpayer's earned income,

(b) the maximum amount of child care expenses deductible by a taxpayer described in paragraph 63(2)(a) of the Act for a week be raised to the lesser of \$120 and \$30 per child, and

(c) the definition of child care expense be extended to include a child care expense incurred by a taxpayer to enable him to undertake an occupational training course in respect of which he received an adult training allowance paid to him under the *Adult Occupational Training Act* or to carry on research or any similar work, in respect of which he received a grant.”

donnent effet à l'article 5 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«5. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures,

a) le montant maximal de frais de garde d'enfants qu'un contribuable peut déduire au cours d'une année soit porté au moins élevé des montants suivants: \$4,000, \$1,000 par enfant ou les $\frac{2}{3}$ du revenu gagné du contribuable,

b) le montant maximal de frais de garde d'enfants qu'un contribuable visé au paragraphe 63(2) peut déduire pour une semaine soit porté au moins élevé des montants suivants: \$120 ou \$30 par enfant, et

c) la définition de l'expression «frais de garde d'enfants» soit élargie afin d'inclure les frais de garde d'enfants engagés par un contribuable pour lui permettre de suivre un cours de formation professionnelle des adultes à l'égard duquel il a reçu une allocation de formation professionnelle aux termes de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*, ou d'effectuer de la recherche et d'autres travaux semblables, à l'égard desquels il a reçu une subvention.»

exceeds

(B) the amount deductible by virtue of this section in computing the income for the year of the taxpayer's spouse".

5

(3) Subparagraph 63(3)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the services were provided to enable the taxpayer

10

(A) to perform the duties of an office or employment,

(B) to carry on a business either alone or as a partner actively engaged in the business,

15

(C) to undertake an occupational training course in respect of which he received an adult training allowance paid to him under the *Adult Occupational Training Act*, or

20

(D) to carry on research or any similar work in respect of which he received a grant, and”

qui est en sus

(B) du montant déductible, en vertu du présent article, lors du calcul du revenu, pour l'année, du conjoint du contribuable».

5

(3) Le sous-alinéa 63(3)a(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) les services étaient assurés pour permettre au contribuable

(A) de remplir les fonctions d'une charge ou d'un emploi,

(B) d'exploiter une entreprise, soit seul, soit comme associé participant activement à l'exploitation de l'entreprise,

15

(C) d'entreprendre un cours de formation professionnelle relativement auquel il a reçu une allocation de formation professionnelle qui lui a été versée en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*, ou

(D) de mener des recherches ou tous travaux similaires relativement auxquels il a reçu une subvention, 25 et»

(4) Subparagraph 63(3)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

“(iv) any such expenses incurred in the year for a child's lodging at a boarding school or camp, to the extent that the aggregate thereof exceeds the product obtained when \$30 is multiplied by the number of weeks in the year during which the child was so lodged, and”

30

(4) Le sous-alinéa 63(3)a(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(iv) tous frais de cette nature engagés dans l'année pour le placement d'un enfant dans un pensionnat ou une colonie de vacances, dans la mesure où leur total dépasse le produit obtenu en multipliant \$30 par le nombre de semaines de l'année pendant lesquelles l'enfant a été ainsi placé, et»

35

(5) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

35

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

22. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following section:

“63.1 Where a taxpayer is deemed by section 250 to be resident in Canada throughout a taxation year or during a part of a taxation year, in applying sec-

40

22. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 63, de l'article suivant:

«63.1 Lorsqu'un contribuable est réputé, aux termes de l'article 250, être un résident du Canada pendant toute une année d'imposition ou pendant une partie

45

Application to
deemed
residents

Application aux
personnes
réputées
résidents

Clause 22: New. This amendment would implement paragraph 15 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“15. That for the 1976 and subsequent taxation years a taxpayer deemed to be resident in Canada solely by virtue of subsection 250(1) of the Act may deduct child care expenses, moving expenses or tuition fees incurred outside of Canada on the same basis as a taxpayer actually resident in Canada may deduct those expenses or fees if they were incurred in Canada.”

Article 22 du bill: Nouveau. Cette modification donne effet à l'article 15 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«15. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, un contribuable réputé être résident du Canada uniquement en vertu du paragraphe 250(1) de la Loi puisse déduire des frais de garde d'enfants, des frais de déménagement ou des frais de scolarité engagés à l'extérieur du Canada, de la même façon qu'un contribuable actuellement résident du Canada peut déduire ces dépenses ou frais, s'ils sont engagés au Canada.»

tions 60, 62 and 63 in respect of him during the period when he is so deemed to be resident in Canada, the following rules apply:

- (a) paragraph 60(f) shall be read without reference to the words "in Canada";
- (b) subsection 62(1) shall be read without reference to the words "in Canada";
- (c) paragraph 63(1)(c) shall be read without reference to the words "each of which contains the Social Insurance Number of any individual payee who issued the receipt" if the payment referred to in that paragraph is made to a person who is neither resident in Canada nor deemed by section 250 to be resident in Canada;
- (d) paragraph 63(3)(a) shall be read without reference to the words "in Canada"; and
- (e) subparagraph 63(3)(a)(iii) shall be read as if the word "person" were substituted for the words "resident of Canada" where they appear therein."

d'une année d'imposition, les articles 60, 62 et 63 lui sont applicables à cette époque et les règles suivantes s'appliquent:

- a) il ne doit pas être tenu compte, à l'alinéa 60f), des mots «au Canada»;
- b) il ne doit pas être tenu compte, au paragraphe 62(1), des mots «au Canada»;
- c) il ne doit pas être tenu compte, à l'alinéa 63(1)c), des mots «portant chacun le numéro d'assurance sociale du particulier qui les a délivrés» lorsque les sommes visées à cet alinéa ont été payées à une personne qui n'est ni un résident du Canada ni réputée être un résident du Canada en vertu de l'article 250;
- d) il ne doit pas être tenu compte, à l'alinéa 63(3)a), des mots «au Canada»; et
- e) les mots «personne résidant au Canada», au sous-alinéa 63(3)a)(iii), sont remplacés par le mot «personne.»

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

23. (1) All that portion of subparagraph 66(3)(b)(ii) of the said Act following clause (C) thereof is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) La partie du sous-alinéa 66(3)b)(ii) de ladite loi immédiatement après la disposition (C) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(D) the aggregate of amounts included in computing his income for the year by virtue of any of paragraphs 59(2)(a), (c) and (d) and subsection 59(2.1)

exceeds

(E) the aggregate of amounts deducted in computing his income for the year, under paragraph 64(1)(a) in respect of property described in subsection 59(1.1), under paragraph 64(1)(b) or under subsection 64(1.1),

if no deductions were allowed under section 65,"

(2) All that portion of clause 66(4)(b)(ii)(C) of the said Act preceding

«(D) du total des montants inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'un ou l'autre des alinéas 59(2)a), c) et d) et du paragraphe 59(2.1)

qui est en sus

(E) du total des montants déduits dans le calcul de son revenu pour l'année, en vertu de l'alinéa 64(1)a) pour un bien visé au paragraphe 59(1.1) en vertu de l'alinéa 64(1)b) ou du paragraphe 64(1.1),

s'il n'a pas été accordé de déduction en vertu de l'article 65,»

(2) La partie de la disposition 66(4)b)(ii)(C) de ladite loi qui précède la

Clause 23: (1) to (4) These amendments would clarify and correct certain of the cross-references in section 66.

Article 23 du bill: (1) à (4) Ces modifications clarifient et corrigent certaines références dans l'article 66.

subclause (I) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(C) the aggregate of amounts each of which is an amount, in respect of a foreign resource property or a property referred to in subsection 59(3) that has been disposed of by him, equal to the amount, if any, by which”

(3) All that portion of subparagraph 66(4)(b)(ii) of the said Act following clause (C) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“minus the deductions allowed for the year by subsections (8) and (9).”

(4) Subparagraph 66(15)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the aggregate of amounts, if any, previously renounced by the joint exploration corporation under any of subsections (10), (10.1) and (10.2) in favour of the shareholder corporation;”

(5) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

(6) Subsections (2) to (4) are applicable after May 6, 1974.

24. (1) Subsection 66.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) A taxpayer who is an individual or a corporation, other than a principal-business corporation, may deduct in computing his income for a taxation year such amount as he may claim not exceeding the aggregate of

(a) the lesser of

(i) the amount by which his Canadian exploration expense incurred after May 25, 1976 and before July 1979 exceeds the aggregate of all amounts claimed by virtue of this paragraph in a previous taxation year, and

sous-disposition (I) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(C) la totalité des sommes dont chacune est une somme afférente à un avoir minier étranger ou à un bien mentionné au paragraphe 59(3), dont il a disposé, égale à la fraction, si fraction il y a, de»

(3) La partie du sous-alinéa 66(4)b)(ii) de ladite loi qui suit la disposition (C) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«moins les déductions permises pour l'année par les paragraphes (8) et (9).»

(4) Le sous-alinéa 66(15)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) la totalité des sommes, si sommes il y a, auxquelles la corporation d'exploration en commun a antérieurement renoncé en vertu de l'un ou l'autre des paragraphes (10), (10.1) et (10.2) en faveur de la corporation actionnaire;»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent après le 6 mai 1974.

24. (1) Le paragraphe 66.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Le contribuable qui est un particulier ou une corporation autre qu'une corporation exploitant une entreprise principale, peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année, tout montant qu'il peut déclarer ne dépassant pas le total

a) du moins élevé des montants suivants:

(i) la fraction de ses frais d'exploration au Canada engagés après le 25 mai 1976 et avant juillet 1979 qui dépasse le total de tous les montants déduits en conformité du présent

Deduction for Canadian exploration expense of others

Déduction des frais d'exploration pour les autres corporations au Canada

Clause 24: (1) This amendment would implement paragraph 4 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“4. That a taxpayer, whether or not his principal business is natural resource oriented, may deduct in computing his income, 100% of his Canadian exploration expenses incurred after May 25, 1976 and before July 1, 1979.”

(2) to (4) These amendments, together with those in clause 23, would implement paragraph 64 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“64. That a taxpayer's Canadian exploration or Canadian development expenses not be reduced by any government assistance which is related to those expenses and which is received after May 25, 1976.”

Subsection 66.1(3) at present reads as follows:

“(3) A taxpayer who is an individual or a corporation, other than a principal-business corporation, may deduct in computing his income for a taxation year such amount as he may claim not exceeding 30% of *his* cumulative Canadian exploration expense at the end of the year.”

Article 24 du bill: (1) Cette modification donne effet à l'article 4 de la motion qui se lit actuellement comme suit:

«4. Qu'un contribuable, que son entreprise principale soit ou non reliée au domaine des ressources naturelles, ait droit de déduire, dans le calcul de son revenu, 100% de ses frais d'exploration engagés au Canada après le 25 mai 1976 et avant le 1^{er} juillet 1979.»

(2) à (4) Ces modifications avec celles de l'article 23 du bill donnent effet à l'article 64 de la motion qui se lit actuellement comme suit:

«64. Que les frais d'exploration ou d'aménagement au Canada d'un contribuable ne soient pas réduits de toute aide gouvernementale relative à ces frais et reçue après le 25 mai 1976.»

Le paragraphe 66.1(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Le contribuable qui est un particulier ou une corporation autre qu'une corporation exploitant une entreprise principale, peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année, tout montant qu'il peut déclarer ne dépassant pas 30% de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année.»

(ii) the amount of his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year, and

(b) the lesser of

(i) the amount by which his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year exceeds the amount described in subparagraph (a)(i), and

(ii) the greater of

(A) 30% of the amount by which his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year exceeds the amount described in subparagraph (a)(i), and

(B) the amount, if any, by which the aggregate of

(I) such part of his income for the taxation year as may reasonably be regarded as attributable to the production of petroleum or natural gas from wells in Canada or to the production of minerals from mines in Canada,

(II) his income for the taxation year from royalties in respect of an oil or gas well in Canada or a mine in Canada,

(III) the aggregate of amounts included in computing his income for the year by virtue of paragraph 59(3.2)(b) or (c), and

(IV) the aggregate of amounts included in computing his income for the year by virtue of any of paragraphs 59(2)(a), (c) and (d) and subsection 59(2.1)

would exceed

(V) the aggregate of amounts deducted in computing his income for the year, under paragraph 64(1)(a) in respect of property described in subsection 59(1.1), under paragraph 64(1)(b) or under subsection 64(1.1),

if no deductions were allowed under section 65."

alinéa dans une année d'imposition précédente, et

(ii) le montant de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année, et

b) du moins élevé des montants suivants:

(i) la fraction de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année qui dépasse le montant visé au sous-alinéa a)(i), ou

(ii) le plus élevé des montants suivants:

(A) 30% de la fraction de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année qui dépasse le montant visé au sous-alinéa a)(i), ou

(B) la fraction, s'il en est, du total

(I) de la partie de son revenu, pour l'année d'imposition, qui peut raisonnablement être attribuée à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits au Canada ou à la production de minéraux provenant de mines au Canada,

(II) de son revenu pour l'année d'imposition, tiré de redevances afférentes à un puits de pétrole ou de gaz au Canada ou à une mine au Canada,

(III) du total des montants inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu des alinéas 59(3.2)b) ou c), et

(IV) du total des montants inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'un des alinéas 59(2)a), c) ou d) ou du paragraphe 59(2.1),

qui serait en sus

(V) du total des montants déduits dans le calcul de son revenu pour l'année, en vertu de l'alinéa 64(1)a) pour un bien visé au paragraphe 59(1.1), en vertu de l'alinéa 64(1)b) ou du paragraphe 64(1.1),

si aucune déduction n'était permise en vertu de l'article 65.»

(2) All that portion of paragraph 66.1(6)(a) of the said Act following subparagraph (vi) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) any expense described in subparagraph (v) incurred by any other taxpayer to the extent that the expense was, by virtue of that subparagraph, a Canadian exploration expense of that other taxpayer or was, by virtue of subparagraph 66.2(5)(a)(v), a Canadian development expense of that other taxpayer,

but no amount of assistance or benefit that a taxpayer has received or is entitled to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian exploration expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”

(3) Subparagraph 66.1(6)(b)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) the aggregate of amounts, except amounts in respect of interest, paid by him after May 6, 1974 and before that time to Her Majesty in right of Canada in respect of amounts paid to him before May 25, 1976 under the regulations referred to in clause (vii)(A), and”

(4) Subparagraph 66.1(6)(b)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) the aggregate of all amounts paid to him after May 6, 1974 and before May 25, 1976

(A) under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regula-*

(2) La partie de l'alinéa 66.1(6)a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (vi) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(vii) d'une dépense visée au sous-alinéa (v) engagée par tout autre contribuable dans la mesure où la dépense constituait, en vertu de ce sous-alinéa, des frais d'exploration au Canada engagés par cet autre contribuable ou constituait, en vertu du sous-alinéa 66.2(5)a)(v) des frais d'aménagement au Canada engagés par cet autre contribuable,

mais le montant d'une aide ou d'un avantage qu'un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique relativement à ses frais d'exploration au Canada, à titre de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou de réduction de redevance, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage, n'est pas défalqué du montant des dépenses visées à l'un des sous-alinéas (i) à (v); et»

(3) Le sous-alinéa 66.1(6)b)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) du total de tous les montants, sauf les montants relatifs à l'intérêt, payés par lui après le 6 mai 1974 ou avant à Sa Majesté du chef du Canada relativement à des montants qui lui ont été versés avant le 25 mai 1976 en vertu des règlements visés à la disposition (vii)(A), et»

(4) Le sous-alinéa 66.1(6)b)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vii) l'ensemble de tous les montants qui lui sont payés après le 6 mai 1974 et avant le 25 mai 1976

(A) en vertu du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans*

tions made under an *Appropriation Act* that provides for payments in respect of the Northern Mineral Grants Program, or

(B) pursuant to any agreement entered into between the taxpayer and Her Majesty in right of Canada under the Northern Mineral Grants Program or the Development Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development,

to the extent that the amounts have been expended by the taxpayer as or on account of Canadian exploration and development expenses or Canadian exploration expense incurred by him, or”

(5) This section is applicable to taxation years ending after May 25, 1976.

25. (1) Subsection 66.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) A taxpayer may deduct, in computing his income for a taxation year, such amount as he may claim not exceeding the aggregate of

(a) the lesser of

(i) the amount of his cumulative Canadian development expense at the end of the year, and

(ii) the amount by which the aggregate of

(A) any amount included in his income for the year by virtue of the sale of inventory of the taxpayer described in section 66.3, and

(B) any amount included by virtue of paragraph 12(1)(e) in computing his income for the year to the extent that that amount relates to inventory described in section 66.3

exceeds

(C) any amount deducted as a reserve by virtue of paragraph 20(1)(n) in computing his income for the year to the extent that that

le Nord établi en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits* qui prévoit des paiements au titre du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord, ou

(B) en vertu d'une entente conclue par le contribuable et Sa Majesté du chef du Canada en vertu du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord ou du Programme de développement du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien,

dans la mesure où le montant a été dépensé par le contribuable à titre ou au titre de frais d'exploration et d'aménagement ou de frais d'exploration au Canada qu'il a engagés, ou»

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 25 mai 1976.

25. (1) Le paragraphe 66.2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Un contribuable peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, le montant déductible ne dépassant pas le total formé

a) du moins élevé des montants suivants:

(i) le montant de ses frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada à la fin de l'année, ou

(ii) la fraction du total

(A) de tout montant inclus dans son revenu pour l'année du fait de la vente d'éléments de son inventaire visés à l'article 66.3, et

(B) de tout montant, relatif à des éléments d'inventaire visés à l'article 66.3, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'alinéa 12(1)e)

qui est en sus

(C) de tout montant, relatifs à des éléments d'inventaire visés à l'article 66.3, déduit à titre de provision en vertu de l'alinéa 20(1)n), et

b) du montant égal à 30% de l'excédent éventuel du montant calculé en vertu du

Deduction for cumulative Canadian development expenses

Déduction pour frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada

Clause 25: (1) This amendment would in part implement paragraph 61.1 of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 26.

(2) to (4) These amendments would implement paragraph 63 of the Income Tax Motion and would, in part, implement paragraph 64 of that motion.

Paragraph 63 reads as follows:

“63. That the cost to a taxpayer of any Canadian resource property acquired after May 6, 1974, including those purchased from a government in Canada, shall be included in the taxpayer's Canadian development expense.”

Paragraph 64 is set out in the explanatory note to clause 24.

Paragraph 66.2(5)(a) at present reads as follows:

“(5) In this section and sections 66 and 66.1,

(a) “Canadian development expense” of a taxpayer means any outlay or expense made or incurred, or deemed to have been made or incurred, after May 6, 1974 that is

(i) any expense incurred by him in

(A) drilling or converting a well in Canada for the disposal of waste liquids from an oil or gas well,

(B) drilling an oil or gas well in Canada, building a temporary access road to the well or preparing a site in respect of the well, to the extent that the expense is not a Canadian exploration expense,

(C) drilling or converting a well in Canada for the injection of water or gas to assist in the recovery of petroleum or natural gas from another well, or

(D) drilling for water or gas in Canada for injection into a petroleum or natural gas formation,

(ii) any expense incurred by him for the purpose of bringing a mineral resource in Canada into production and incurred prior

Article 25 du bill: (1) Cette modification donne en partie, effet à l'article 61.1 de la motion cité à la note explicative de l'article 26 du bill.

(2) à (4) Ces modifications donnent effet à l'article 63 de la motion et donnent effet, en partie, à l'article 64 de la motion.

L'article 63 est rédigé comme suit:

«63. Que le coût pour un contribuable de l'acquisition d'avoirs miniers canadiens après le 6 mai 1974, y compris ceux achetés d'un gouvernement du Canada, soit inclus dans les frais d'aménagement engagés au Canada par ce contribuable.»

L'article 64 de la motion est énoncé à la note explicative à l'article 24 du bill.

L'alinéa 66.2(5)a) se lit actuellement comme suit:

«(5) Au présent article et aux articles 66 et 66.1,

a) «frais d'aménagement au Canada» engagés par un contribuable, désigne tous débours ou frais engagés ou supportés, ou réputés l'avoir été, après le 6 mai 1974 qui constituent

(i) une dépense qu'il a faite

(A) pour le forage ou la conversion d'un puits au Canada en vue d'évaluer les liquides résiduels provenant d'un puits de pétrole ou de gaz naturel,

(B) pour le forage d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada, pour la construction d'une route d'accès temporaire au puits ou pour la préparation d'un emplacement pour le puits, dans la mesure où cette dépense ne constitue des frais d'exploration au Canada,

(C) pour le forage ou la conversion d'un puits au Canada en vue de l'injection d'eau ou de gaz pour faciliter la récupération du pétrole ou du gaz naturel d'un autre puits, ou

reserve relates to inventory described in section 66.3, and

(b) 30% of the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (i) exceeds the amount determined under subparagraph (ii).”

(2) All that portion of paragraph 66.2(5)(a) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) notwithstanding paragraph 18(1)(m), the cost to him of a Canadian resource property, but for greater certainty not including any payment made to any of the persons referred to in any of subparagraphs 18(1)(m)(i) to (iii) for the preservation of a taxpayer’s rights in respect of a Canadian resource property or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired by the taxpayer after 1971, and not including a payment to which paragraph 18(1)(m) applied by virtue of subparagraph (v) thereof, (iv) his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii), incurred by any association, partnership or syndicate in a fiscal period of that association, partnership or syndicate, if at the end of that fiscal period he was a member or partner thereof, or (v) any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) incurred by the taxpayer pursuant to an agreement with a corporation under which the taxpayer incurred the expense solely as consideration for shares of the capital stock of the corporation issued to him by the corporation or any interest in such shares or right thereto,

but, for greater certainty, shall not include

(vi) any consideration given by the taxpayer for any share or any interest therein or right thereto, except as provided by subparagraph (v), or

sous-alinéa (i) sur le montant calculé en vertu du sous-alinéa (ii).»

(2) La partie de l’alinéa 66.2(5)a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(iii) nonobstant l’alinéa 18(1)m), le coût pour lui d’un avoir minier canadien, mais, pour plus de précision, à l’exclusion de tout paiement fait à une personne mentionnée dans l’un ou l’autre des sous-alinéas 18(1)m)(i) à (iii) pour la conservation des droits d’un contribuable relatifs à des avoirs miniers canadiens ou à des biens qui auraient été des avoirs miniers canadiens si le contribuable les avait acquis après 1971, et à l’exclusion d’un paiement auquel s’applique l’alinéa 18(1)m) en vertu de son sous-alinéa (v),

(iv) sa part de toute dépense visée à l’un ou l’autre des sous-alinéas (i) à (iii) et supportée par une association, une société ou un syndicat durant un exercice financier de cette association, société ou syndicat, si, à la fin de cet exercice financier il en était membre ou associé, ou

(v) toute dépense visée à l’un ou l’autre des sous-alinéas (i) à (iii) et supportée par le contribuable en application d’une entente conclue avec une corporation et en vertu de laquelle le contribuable a supporté la dépense uniquement comme contrepartie d’actions du capital-actions de la corporation qui lui sont émises par la corporation ou toute participation ou droit dans ces actions,

mais, pour plus de précision, à l’exclusion

(vi) de toute contrepartie donnée par le contribuable pour toute action, toute participation ou tout droit y afférent, sauf dans les cas prévus par le sous-alinéa (v), ou

to the commencement of production from the resource in reasonable commercial quantities, including

- (A) clearing, removing overburden and stripping, and
- (B) sinking a mine shaft, constructing an adit or other underground entry,
- (iii) the cost to him of a Canadian resource property acquired by him from a person other than
 - (A) Her Majesty in right of Canada or a province,
 - (B) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or
 - (C) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province,
- (iv) notwithstanding paragraph 18(1)(m), any outlay or expense incurred by him that may reasonably be regarded as an amount receivable by
 - (A) Her Majesty in right of Canada or a province,
 - (B) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or
 - (C) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

if that amount was the first such amount so receivable from him or from a person related to him in respect of the right, licence or privilege to explore for, to explore for and take or to take, petroleum or natural gas (other than from a mineral resource) from a particular place in Canada,

- (v) his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iv), incurred by any association, partnership or syndicate in a fiscal period of that association, partnership or syndicate, if at the end of that fiscal period he was a member or partner thereof, or
- (vi) any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iv) incurred by the taxpayer pursuant to an agreement with a corporation under which the taxpayer incurred the expense solely as consideration for shares of the capital stock of the corporation issued to him by the corporation or any interest in such shares or right thereto,

but, for greater certainty, shall not include

- (vii) any consideration given by the taxpayer for any share or any interest therein or right thereto, except as provided by subparagraph (vi), or
- (viii) any expense described in subparagraph (vi) incurred by any other taxpayer to the extent that the expense was, by virtue of that subparagraph, a Canadian development expense of that other taxpayer or was, by virtue of subparagraph 66.1(6)(a)(v), a Canadian exploration expense of that other taxpayer; and”

(D) le forage fait au Canada en vue de la découverte d'eau ou de gaz aux fins d'injection dans une formation de pétrole ou de gaz naturel,

(ii) toute dépense supportée par lui aux fins d'amener au stade de la production une ressource minérale au Canada et supportée avant le début de la production tirée de cette ressource minérale en quantités commerciales raisonnables, y compris

- (A) les frais de déblaiement, d'enlèvement des terrains de couverture et de dépouillement, et
- (B) les frais de creusage d'un puits de mine, la construction d'une galerie à flanc de coteau ou autre entrée souterraine,
- (iii) le coût pour lui dans l'année de l'acquisition d'un avoir minier au Canada acquis d'une personne autre que

- (A) Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province,
- (B) un mandataire de Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province, ou
- (C) une corporation, commission ou association qui est contrôlée directement ou indirectement de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province,

(iv) nonobstant l'alinéa 18(1)m) tous débours ou frais supportés par lui, dans l'année, qui peuvent être raisonnablement considérés comme un montant à recevoir par

- (A) Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province,
- (B) un mandataire de Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province, ou
- (C) une corporation, commission ou association qui est contrôlée directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province, ou par un mandataire de Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province,

si ce montant était le premier montant du genre que lui-même ou une personne qui lui est liée doit payer à l'égard du droit, permis ou privilège permettant de faire des explorations et d'extraire du pétrole ou du gaz naturel (autre que d'une ressource minérale) d'un endroit donné au Canada, ou de faire l'une de ces opérations seulement,

(v) sa part de toute dépense visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iv) et supportée par une association, une société ou un syndicat durant un exercice financier de cette association, société ou syndicat, si, à la fin de cet exercice financier il en était membre ou associé, ou

(vi) toute dépense visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iv) et supportée par le contribuable en application d'une entente conclue avec une corporation et en vertu de laquelle le contribuable a supporté la dépense uniquement comme contrepartie d'actions du capital-actions de la corporation qui lui sont émises par la corporation ou toute participation ou droit dans ces actions,

mais, pour plus de précision, à l'exclusion

(vii) de toute contrepartie donnée par le contribuable pour toute action, toute participation ou tout droit y afférent, sauf dans les cas prévus par le sous-alinéa (vi), ou

(viii) d'une dépense visée au sous-alinéa (vi) et engagée par tout autre contribuable dans la mesure où la dépense constituait, en vertu de ce sous-alinéa, des frais d'aménagement au Canada engagés par cet autre contribuable ou constituait, en vertu du sous-alinéa 66.1(6)a)(v), des frais d'exploration au Canada engagés par cet autre contribuable; et»

(vii) any expense described in subparagraph (v) incurred by any other taxpayer to the extent that the expense was, by virtue of that subparagraph, a Canadian development expense of that other taxpayer or was, by virtue of subparagraph 66.1(6)(a)(v), a Canadian exploration expense of that other taxpayer,

but no amount of assistance or benefit that a taxpayer has received or is entitled to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian development expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”

(3) Subparagraph 66.2(5)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of all outlays and expenses referred to in subparagraphs (a)(i) to (v) made or incurred by him before that time,”

(4) Subparagraph 66.2(5)(b)(ix) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ix) the aggregate of all amounts paid to him after May 6, 1974 and before May 25, 1976

(A) under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* made under an *Appropriation Act* that provides for payments in respect of the Northern Mineral Grants Program, or

(B) pursuant to any agreement, entered into between the taxpayer and Her Majesty in right of Canada under the Northern Mineral Grants Program or the Development Program of the Department

(vii) d'une dépense visée au sous-alinéa (v) et engagée par tout autre contribuable dans la mesure où la dépense constituait, en vertu de ce sous-alinéa, des frais d'aménagement au Canada engagés par cet autre contribuable ou constituait, en vertu du sous-alinéa 66.1(6)a(v), des frais d'exploration au Canada engagés par cet autre contribuable,

mais le montant d'une aide ou d'un avantage qu'un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique relativement à ses frais d'aménagement au Canada, à titre de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou de réduction de redevance, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage, n'est pas défalqué du montant des dépenses visées à l'un des sous-alinéas (i) à (v); et»

(3) Le sous-alinéa 66.2(5)b(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) du total de tous les débours et frais visés aux sous-alinéas a)(i) à (v) engagés ou supportés par lui avant cette date,»

(4) Le sous-alinéa 66.2(5)b(ix) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ix) le total de tous les montants qui lui ont été versés après le 6 mai 1974 ou avant le 25 mai 1976

(A) en vertu du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord* établi en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits* qui prévoit des paiements au titre du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord, ou

(B) en vertu d'une entente conclue par le contribuable et Sa Majesté du chef du Canada en vertu du Programme d'aide à l'exploration minière dans le Nord ou du Pro-

of Indian Affairs and Northern Development,
to the extent that the amounts have been expended by the taxpayer as or on account of Canadian development expense incurred by him.” 5

(5) Subparagraphs 66.2(5)(a)(iii) to (vii) of the said Act, as enacted by subsection (2) are applicable to amounts paid or payable and the fair market value of property paid or payable after May 6, 1974. 10

(6) Subsection (1) and that portion of paragraph 66.2(5)(a) of the said Act following subparagraph (vii) thereof, as enacted by subsection (2), are applicable to taxation 15 years ending after May 25, 1976.

(7) Subsections (3) and (4) are applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

26. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 66.2 thereof, the following section:

Shares taxed as inventory

“**66.3** Any shares of the capital stock of a corporation or any interest in any such shares or right thereto acquired by a taxpayer under the circumstances described 25 in subparagraph 66.1(6)(a)(v) or subparagraph 66.2(5)(a)(v) shall be deemed not to be a capital property of the taxpayer but to be inventory of the taxpayer acquired at a cost to the taxpayer of nil.” 30

(2) This section is applicable in respect of property acquired after July 31, 1976.

27. (1) Paragraph 70(5.2)(c) of the said Act and all that portion of paragraph 70(5.2)(d) of the said Act preceding sub- 35 paragraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“(d) notwithstanding paragraphs (a) and (b), where any property of a taxpayer who was a resident of Canada 40 immediately before his death that is a property referred to in any of paragraphs 59(2)(a) to (e) has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or 45

gramme de développement du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

dans la mesure où des montants ont été dépensés par le contribuable à 5 titre ou au titre de frais d'aménagement au Canada, engagés par lui.»

(5) Les sous-alinéas 66.2(5)(a)(iii) à (vii) de ladite loi, tels qu'édictees par le paragraphe (2) s'appliquent aux sommes et à la juste 10 valeur marchande d'un bien payées ou payables après le 6 mai 1974.

(6) Le paragraphe (1) et la partie de l'alinéa 66.2(5)(a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (vii), tels qu'édictees par le para- 15 graphe (2), s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 25 mai 1976.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974. 20

26. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 66.2, de l'article suivant:

Actions

“**66.3** Toute action du capital-actions d'une corporation ou toute participation 25 ou tout droit dans ces actions acquis par un contribuable dans les cas prévus au sous-alinéa 66.1(6)(a)(v) ou au sous-alinéa 66.2(5)(a)(v) sont réputés ne pas être des biens en immobilisations d'un contribuable 30 mais sont réputés figurer dans l'inventaire de celui-ci et être acquis par lui à un prix nul.”

(2) Le présent article s'applique aux biens acquis après le 31 juillet 1976. 35

27. (1) L'alinéa 70(5.2)(c) de ladite loi ainsi que la partie de l'alinéa 70(5.2)(d) de ladite loi qui précède son sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(d) nonobstant les alinéas a) et b), lors- 40 qu'un bien d'un contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant son décès, qui était un bien visé aux alinéas 59(2)(a) à e), a, lors du décès du contribuable ou postérieurement et par suite 45 de ce décès, été transféré ou attribué à son conjoint visé à l'alinéa (6)(a) ou à

Clause 26: New. This amendment would in part implement paragraph 61.1 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“61.1 That all shares acquired by a taxpayer after July 31, 1976 under the circumstances described in subparagraph 66.1(6)(a)(v) or subparagraph 66.2(5)(a)(v) of the Act shall be deemed to be inventory of the taxpayer acquired at a cost to the taxpayer of nil.”

Clause 27: (1) This amendment would repeal paragraph 70(5.2)(c) and a related cross-reference in paragraph 70(5.2)(d). The object of the repealed paragraph is accomplished by paragraphs 59(3)(b) and 53(3.1)(b).

(2) This amendment would implement paragraph 37 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“37. That the legal representative of a deceased taxpayer who died after December 31, 1975 may make an election in respect of any property of the taxpayer which is subject to the rules in subsection 70(6) of the Act so that the rules in subsection 70(5) shall apply to the property.”

(3) This amendment would implement paragraph 38 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“38. That the rules in subsection 70(7) of the Act with respect to certain testamentary trusts described therein be revised so that

Article 26 du bill: Nouveau. Cette modification donne, en partie, effet à l'article 61.1 de la motion que voici:

«61.1 Que toutes les actions acquises par un contribuable après le 31 juillet 1976 dans les circonstances mentionnées au sous-alinéa 66.1(6)a)(v) ou au sous-alinéa 66.2(5)a)(v) de la Loi sont réputées figurer dans l'inventaire du contribuable acquis par lui à un coût égal à zéro.»

Article 27 du bill: (1) Cette modification abroge l'alinéa 70(5.2)c) ainsi qu'une référence à cet alinéa et qui apparaît à l'alinéa 70(5.2)d). Le but poursuivi par cette abrogation est atteint par les alinéas 59(3)b) et 53(3.1)b).

(2) Cette modification donne effet à l'article 37 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«37. Que le représentant légal d'un contribuable décédé après le 31 décembre 1975 puisse faire un choix à l'égard de l'un quelconque des biens du contribuable qui est assujetti aux règles du paragraphe 70(6) de la Loi de sorte que les règles du paragraphe 70(5) s'appliquent au bien.»

(3) Cette modification donne effet à l'article 38 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

distributed to the taxpayer's spouse referred to in paragraph (6)(a) or a trust referred to in paragraph (6)(b), if the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the spouse or trust, as the case may be, not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:"

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 70(6.1) thereof, the following subsection:

"(6.2) Subsection (6) does not apply to any property of a deceased taxpayer in respect of which the legal representative of the taxpayer has elected, in the return of income of the taxpayer for the year in which the taxpayer died, to have subsection (5) apply."

(3) Subparagraphs 70(7)(b)(iii) and (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(iii) the amount of the taxpayer's capital gain or capital loss, as the case may be, from the disposition of that property deemed by subsection (5) to have been made by him is that portion of that capital gain or capital loss otherwise determined that

(A) the amount, if any, by which the fair market value of that property immediately after the taxpayer's death exceeds the listed value excess,

is of

(B) the fair market value of that property immediately after his death, and

(iv) the cost to the trust of that property is

(A) where the taxpayer has a capital gain from the disposition of that property deemed by subsection (5) to have been made by him, the aggregate of

une fiducie visée à l'alinéa (6)b), s'il peut être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou le délai plus long jugé raisonnable dans les circonstances, que le bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par le conjoint ou la fiducie, selon le cas, dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s'appliquent:»

(2) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 70(6.1), du paragraphe 15 suivant:

«(6.2) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux biens d'un contribuable décédé relativement auxquels le représentant légal du contribuable a opté, dans la déclaration de revenu du contribuable pour l'année dans laquelle celui-ci est décédé, pour l'application du paragraphe (5).»

(3) Les sous-alinéas 70(7)b)(iii) et (iv) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(iii) le montant du gain en capital ou de la perte en capital du contribuable, selon le cas, résultant de la disposition de ce bien et réputé, en vertu du paragraphe (5), avoir été réalisé ou subi par lui, est la fraction de ce gain en capital ou de cette perte en capital résultant de la disposition représentée par le rapport entre

(A) la fraction, si fraction il y a, de la juste valeur marchande de ce bien immédiatement après le décès du contribuable qui est en sus de l'excédent de valeur,

et

(B) la juste valeur marchande de ce bien immédiatement après le décès du contribuable, et

(iv) le coût supporté par la fiducie pour ce bien est

(A) si le contribuable a tiré un gain en capital de la disposition de ce bien qu'aux termes du paragraphe (5) il est réputé avoir faite, le total

where a loss arises from the transfer or distribution after May 25, 1976 of designated specified property so listed to a trust, the amount of the deceased taxpayer's capital loss will be properly calculated and the cost to the trust of the property will be appropriately reduced."

(4) This amendment would extend the vesting period for the purposes of the amended provision from six to fifteen months.

(5) This amendment, adds the underlined cross-reference, would apply the extended meaning of "child" for the purposes of subsection 70(9.1).

«38. Que les règles du paragraphe 70(7) de la Loi relatives à certaines fiducies testamentaires soient révisées afin que, lorsqu'une perte découle du transport ou de la répartition d'un bien déterminé désigné ainsi énuméré d'une fiducie, après le 25 mai 1976, le montant de la perte en capital du contribuable décédé soit calculé adéquatement et le coût pour la fiducie du bien soit réduit en conséquence.»

(4) Cette modification porte de six à quinze mois le délai de dévolution en ce qui concerne la disposition modifiée.

(5) Cette modification, qui ajoute la référence interne soulignée, applique aux fins du paragraphe 70(9.1) le sens élargi donné au mot «enfant».

(I) its adjusted cost base to the taxpayer immediately before his death, and
 (II) the amount determined under subparagraph (iii) to be the taxpayer's capital gain from the disposition of that property, or

(B) where the taxpayer has a capital loss from the disposition of that property deemed by subsection (5) to have been made by him, the amount by which

(I) its adjusted cost base to the taxpayer immediately before his death exceeds

(II) the amount determined under subparagraph (iii) to be the taxpayer's capital loss from the disposition of that property.”

(4) All that portion of subsection 70(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(9) Where any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer to which paragraphs (5)(a) and (c) or paragraphs (5)(b) and (d), as the case may be, would otherwise apply was, immediately before his death, used by him, his spouse or any of his children in the business of farming and the property has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the taxpayer and the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:”

Transfer of
farm property
by farmer to his
child

(I) de son prix de base rajusté pour le contribuable immédiatement avant son décès, et

(II) du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (iii) comme étant le gain en capital du contribuable, tiré de la disposition de ce bien, ou

(B) si le contribuable a subi une perte en capital de la disposition de ce bien qu'aux termes du paragraphe (5) il est réputé avoir faite, la fraction

(I) de son prix de base rajusté pour le contribuable immédiatement avant son décès

qui excède

(II) le montant déterminé en vertu du sous-alinéa (iii) comme étant la perte en capital du contribuable, résultant de la disposition de ce bien.»

(4) La partie du paragraphe 70(9) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(9) Lorsqu'un fonds de terre d'un contribuable qui est situé au Canada ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite d'un contribuable qui est situé au Canada, et auquel les alinéas (5)a) et c) ou les alinéas (5)b) et d), selon le cas, s'appliqueraient par ailleurs, était utilisé, immédiatement avant le décès du contribuable, par ce dernier, son conjoint ou l'un de ses enfants dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole et que le bien a, au moment du décès du contribuable ou postérieurement, et par suite de ce décès, été transféré ou transmis lors d'un partage à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès du contribuable et qu'il peut être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou dans le délai plus long qui est raisonnable dans les circonstances, que ce bien a été, par dévaluation, irrévocablement acquis par l'enfant au plus tard dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s'appliquent:»

Transfert de
biens agricoles
par un
agriculteur à
son enfant

(5) Subsection 70(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(10) For the purposes of subsections (9) and (9.1), “child” of a taxpayer includes a child of his child and a child of his child’s child.”

(6) Subsection (1) is applicable in respect of deaths occurring after May 6, 1974 and subsection (2) is applicable in respect of 10 deaths occurring after December 31, 1975.

(7) Subsection (3) is applicable to losses arising from transfers or distributions after May 25, 1976.

(8) Subsections (4) and (5) are applicable 15 to the 1972 and subsequent taxation years.

28. (1) Subsection 72(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) 20 thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) subsection 64(1.1) does not apply to allow, in computing the income of the taxpayer for the year, the deduction of 25 any amount as a reserve in respect of the disposition of any property.”

(2) All that portion of paragraph 72(2)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following sub- 30 stituted therefor:

“(a) any amount in respect of the property that would, but for paragraph (1)(a), (b), (d) or (e), as the case may be, have been deductible as a reserve in 35 computing the taxpayer’s income for the taxation year in which he died shall,”

(3) Subparagraph 72(2)(a)(iii) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of clause (B) thereof, by adding 40 the word “or” at the end of clause (C) thereof and by adding thereto the following clause:

“(D) for the purposes of subsection 64(1.1), an amount that, by virtue 45 of subsection 59(1.1) or (3.1) and

(5) Le paragraphe 70(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(10) Aux fins des paragraphes (9) et 5 (9.1), «enfants» d’un contribuable comprennent les petits-enfants et les arrière-petits enfants.»

(6) Le paragraphe (1) s’applique aux décès postérieurs au 6 mai 1974 et le para- 10 graphe (2) aux décès postérieurs au 31 décembre 1975.

(7) Le paragraphe (3) s’applique aux pertes résultant de transferts ou de dispositions postérieures au 25 mai 1976.

(8) Les paragraphes (4) et (5) s’appliquent 15 aux années d’imposition 1972 et suivantes.

28. (1) Le paragraphe 72(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa c), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa d) et par l’adjonction 20 de l’alinéa suivant:

«e) le paragraphe 64(1.1) ne s’applique pas en vue de permettre, lors du calcul du revenu du contribuable pour l’année, la déduction d’une somme quelconque à titre de réserve à l’égard de la disposi- 25 tion d’un bien.»

(2) La partie de l’alinéa 72(2)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée 30 et remplacée par ce qui suit:

«a) toute somme relative au bien qui, 30 sans l’alinéa (1)a), b), d) ou e), selon le cas, aurait été déductible comme réserve lors du calcul du revenu du contribuable pour l’année d’imposition pendant la- 35 quelle il est décédé, est»

(3) Le sous-alinéa 72(2)a)(iii) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de la disposition (B), par l’adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (C) et 40 par l’adjonction de la disposition suivante:

«(D) aux fins du paragraphe 64(1.1), une somme qui, en vertu du paragraphe 59(1.1) ou (3.1) et de l’alinéa 59(3.2)c), a été incluse

Extended
meaning of
“child”

Sens large du
mot «enfant»

Clause 28: (1) to (3) These amendments would implement paragraph 62 of the Income Tax Motion which reads as follows:

“62. That where a taxpayer has died after May 25, 1976, in computing his income for the year of death no reserve may be claimed pursuant to subsection 64(1.1) of the Act, except under the circumstances described in subsection 72(2) of the Act.”

Article 28 du bill: (1) à (3) Ces modifications donnent effet à l'article 62 de la motion que voici:

«62. Que, lorsqu'un contribuable ait décédé après le 25 mai 1976, dans le calcul de son revenu pour l'année du décès, il ne puisse être réclamée aucune réserve conformément au paragraphe 64(1.1) de la Loi, sauf dans les circonstances prévues au paragraphe 72(2) de la Loi.»

paragraph 59(3.2)(c), has been included in computing the transferee's income for a previous year and to be an amount deducted by the transferee pursuant to paragraph 64(1.1)(a) in computing his income for the immediately preceding year,"

(4) This section is applicable in respect of deaths occurring after May 25, 1976.

29. (1) Subsection 74(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) This section does not apply in respect of a transfer of property by a taxpayer as a payment under a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse is, immediately after the transfer, an annuitant, where that payment would be a premium as described in paragraph 146(1)(f) had the transferor been the annuitant under the plan."

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

30. (1) Section 80.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"80.2 Where

(a) a taxpayer, under the terms of a contract, reimburses another person for an amount, or the fair market value of property, paid or payable by that other person and such amount or value of property, as the case may be, is included in the income of that other person or denied as a deduction in computing the income of that other person by virtue of paragraph 12(1)(o) or paragraph 18(1)(m), as the case may be, and

(b) the taxpayer was resident in Canada or carrying on business in Canada at the time of the reimbursement,

the following rules apply for the purposes of this Act:

(c) the taxpayer shall be deemed not to have made the reimbursement to the

dans le calcul du revenu du bénéficiaire du transfert pour une année antérieure, et être une somme que le bénéficiaire a, en vertu de l'alinéa 64(1.1)a), déduite lors du calcul de son revenu pour l'année précédente,»

(4) Le présent article s'applique aux décès postérieurs au 25 mai 1976.

29. (1) Le paragraphe 74(6) de ladite loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Le présent article ne s'applique pas au transfert de biens qu'effectue un contribuable à titre de paiement en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite aux termes duquel son conjoint devient rentier immédiatement après le transfert si ce paiement était une prime visée à l'alinéa 146(1)f) dans le cas où l'auteur du transfert eût été le rentier en vertu du régime.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

30. (1) L'article 80.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«80.2 Lorsque

a) le contribuable, conformément aux dispositions d'un contrat, rembourse une autre personne relativement à une somme ou à la juste valeur marchande d'un bien payée ou payable par cette autre personne et que cette somme ou la valeur du bien, selon le cas, est incluse dans le revenu de cette autre personne ou n'est pas admise à titre de déduction dans le calcul du revenu de cette autre personne en vertu de l'alinéa 12(1)o) ou de l'alinéa 18(1)m), selon le cas, et que

b) le contribuable résidait au Canada ou exploitait une entreprise au Canada à la date du remboursement,

les règles suivantes s'appliquent aux fins de la présente loi:

c) le contribuable est réputé ne pas avoir remboursé l'autre personne mais

Transfer to
R.R.S.P.

Transfert à
R.E.E.R.

Reimbursement
by taxpayer

25 Rembourse-
ment par le
contribuable

Clause 29: This amendment would implement subparagraph 24(a) of the Income Tax Motion. That paragraph reads as follows:

“24. That for the 1974 and subsequent taxation years

(a) the attribution rules in section 74 of the Act not apply in respect of transfers of property by a taxpayer as a premium to his spouse's registered retirement savings plan, and”

Subsection 74(6) at present reads as follows:

“(6) This section does not apply in respect of a transfer of property by a taxpayer to a trust governed by a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse is, immediately after the transfer, an annuitant and the taxpayer is, by virtue of subsection 146(5.1), entitled to a deduction in computing his income for a taxation year equal to the fair market value of the property so transferred.”

Clause 30: These amendments would implement paragraphs 65 and 69 of the Income Tax Motion, which read as follows:

“65. That in respect of reimbursements after May 25, 1976 of certain government levies on resources, section 80.2 of the Act shall be modified so as to apply to reimbursements made by sub-lessees as well as lessees of resource leases if those lessees or sub-lessees are subject to tax in Canada in the year of reimbursement.

69. That for the 1976 and subsequent taxation years a farmer who receives compensation in respect of the destruction of animals pursuant to the *Animal Contagious Diseases Act* may include that compensation in computing his income either for the taxation year in which the compensation was received or for the following taxation year.”

Section 80.2 at present reads as follows:

“80.2 Where pursuant to a contract between a taxpayer and another person (in this section referred to as the “payee”) any amount is paid or payable by the taxpayer or any property is transferred by the taxpayer to the payee as reimbursement in respect of any amount paid or payable referred to in paragraph 18(1)(m) or the fair market value of any property paid or payable referred to in that paragraph by the payee to any of the persons referred to in any of subparagraphs 18(1)(m)(i) to (iii), for the purposes of this Act, the following rules apply:

(a) the taxpayer shall be deemed to have paid the amount or property, as the case may be, to a person or persons referred to in any of those subparagraphs,

Article 29 du bill: Cette modification donne effet à l'alinéa 24a) de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«24. Que, pour 1974 et les années d'imposition ultérieures,

a) les règles de l'article 74 de la Loi relatives à l'attribution ne s'appliquent pas à l'égard des transferts de biens par un contribuable à titre de prime payée au régime enregistré d'épargne-retraite de son conjoint, et»

Le paragraphe 74(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Le présent article ne s'applique pas au transfert de biens qu'effectue un contribuable à une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite aux termes duquel son conjoint devient rentier immédiatement après le transfert, lorsque le contribuable a droit, en vertu du paragraphe 146(5.1), lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, à une déduction égale à la juste valeur marchande du bien ainsi transféré.»

Article 30 du bill: Ces modifications donnent effet aux articles 65 et 69 de la motion, lesquels sont rédigés comme suit:

«65. Que, à l'égard des remboursements de certaines contributions prélevées par un gouvernement sur les ressources naturelles après le 25 mai 1976, l'article 80.2 de la Loi soit modifié afin de s'appliquer aux remboursements faits aussi bien par des sous-locataires que par des locataires de concessions de ressources naturelles, pourvu que ces locataires ou sous-locataires soient assujettis à l'impôt au Canada au cours de l'année du remboursement.

69. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, un agriculteur qui reçoit une indemnité à l'égard de l'abattage d'animaux conformément à la *Loi sur les épizooties* puisse inclure cette indemnité dans le calcul de son revenu, soit pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a reçu l'indemnité, soit pour l'année d'imposition suivante.»

L'article 80.2 se lit actuellement comme suit:

«80.2 Lorsque, conformément à un contrat conclu entre un contribuable et une autre personne (appelée dans le présent article le «bénéficiaire»), une somme est payée ou payable par le contribuable ou un bien est transporté par le contribuable au bénéficiaire à titre de remboursement au sujet d'une somme payée ou payable ou de la juste valeur marchande d'un bien remis ou à remettre en paiement, visés à l'alinéa 18(1)m) par le bénéficiaire à l'une des personnes mentionnées aux sous-alinéas 18(1)m)(i) à (iii), aux fins de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent:

other person but to have paid an amount described in paragraph 18(1)(m) equal to the amount of the reimbursement, and

(d) the other person shall be deemed not to have received the reimbursement from the taxpayer. 5

Income deferral
from destruc-
tion of livestock

80.3 (1) Where an amount that would otherwise be included in computing the income of a taxpayer for a particular taxation year from the business of farming is an amount received or receivable (depending upon the method followed by the taxpayer in computing his income from that business for that year) by the taxpayer in respect of the forced destruction of livestock under statutory authority, that amount shall, except where the taxpayer has reported the amount as income in his return of income for the particular taxation year, be deemed to be income of the taxpayer from that business for his taxation year immediately following the particular taxation year. 10 15 20

Where ss. (1)
not to apply

(2) Subsection (1) does not apply to an amount received or receivable, as the case may be, by a taxpayer in a taxation year in which he died or ceased to be a resident of Canada or in any subsequent taxation year.” 25 30

(2) Section 80.2 of the said Act, as enacted by this section, is applicable to reimbursements referred to therein that are made after May 25, 1976 and section 80.3 of the said Act, as enacted by this section, is applicable to the 1976 and subsequent taxation years. 35

31. (1) Section 81 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Election

“(5) Where a taxpayer or a person described in paragraph (1)(g.1) has acquired capital property under the circumstances described in that paragraph, the taxpayer or the person may, in his return of income for the taxation year in which the taxpayer attains the age of 21 years, elect to treat any such capital prop- 40 45

avoir payé une somme visée à l’alinéa 18(1)m), égale au remboursement, et

d) l’autre personne est réputée ne pas avoir reçu de remboursement de la part du contribuable. 5

80.3 (1) Lorsqu’une somme qui serait par ailleurs incluse dans le calcul du revenu d’un contribuable pour une année d’imposition donnée tiré d’une entreprise agricole est une somme reçue ou à recevoir (selon la méthode adoptée par le contribuable pour calculer le revenu qu’il a tiré de cette entreprise cette année-là) par le contribuable relativement à l’abattement obligatoire du bétail imposé par un texte législatif, cette somme est réputée, à moins que le contribuable ne l’ait déclarée à titre de revenu dans sa déclaration d’impôt pour l’année d’imposition donnée, être un revenu du contribuable tiré de cette entreprise pour son année d’imposition suivant immédiatement l’année d’imposition donnée. 10 15 20

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à une somme reçue ou à recevoir, selon le cas, par le contribuable dans une année d’imposition où le contribuable est décédé ou a cessé d’être un résident du Canada ou à toute année d’imposition postérieure.” 25

Cas où le
paragraphe (1)
ne s’applique
pas

(2) L’article 80.2 de ladite loi, tel qu’édicte par le présent article, s’applique aux remboursements qui y sont mentionnés, faits après le 25 mai 1976, et l’article 80.3 de ladite loi, tel qu’édicte par le présent article, s’applique aux années d’imposition 1976 et suivantes. 30 35

31. (1) L’article 81 de ladite loi est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

“(5) Lorsqu’un contribuable ou une personne visés à l’alinéa (1)g.1) a acquis un bien en capital dans les circonstances visées à cet alinéa, le contribuable ou la personne peut, dans la déclaration de ses revenus pour l’année d’imposition dans laquelle le contribuable atteint l’âge de 21 ans, choisir de considérer tout bien en 40 45

Option

(b) the payee shall, to the extent of that reimbursement, be deemed not to have paid an amount or property, as the case may be,

(c) the payee shall be deemed not to have received any reimbursement from the taxpayer, and

(d) paragraph 12(1)(o) shall not apply in respect of the amount or property paid or payable, as the case may be.”

a) le contribuable est réputé avoir payé la somme ou remis le bien en paiement aux personnes mentionnées à l'un de ces sous-alinéas;

b) le bénéficiaire est, dans la mesure de ce remboursement, réputé ne pas avoir payé une somme ni remis le bien en paiement;

c) le bénéficiaire est réputé ne pas avoir reçu de remboursement de la part du contribuable; et

d) l'alinéa 12(1)(o) ne s'applique ni à la somme payée ou payable ni au bien remis ou à remettre en paiement.»

Clause 31: New. The opening words of subsection 81(1) and paragraph (g.1) thereof, to which this amendment relates, read as follows:

“81. (1) There shall not be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,

(g.1) the income of the taxpayer for the year from any property, or any property substituted therefor, or the taxable capital gain of the taxpayer for the year from the disposition of any such property, acquired by the taxpayer or by any person for the benefit of the taxpayer as an award of, or pursuant to an action for, damages in respect of physical or mental injury to the taxpayer, if the income or taxable capital gain was received

Article 31 du bill: Nouveau. La disposition introductive du paragraphe 81(1) et son alinéa g.1), à laquelle se rapporte cette modification, se lit actuellement comme suit:

«81. (1) Ne sont pas inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition:

g.1) le revenu du contribuable pour l'année, tiré de tout bien acquis par le contribuable ou par toute personne au profit du contribuable, soit à titre de dommages-intérêts accordés par un jugement, soit par suite de poursuite en dommages-intérêts pour dommages d'ordre physique ou mental subis par le contribuable, ou de tout bien remplaçant un tel bien ou du gain imposable en

erty held by him as having been disposed of by him on the day immediately preceding the day on which the taxpayer attained the age of 21 years for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property on that day and the person or taxpayer making the election shall be deemed to have reacquired that property immediately thereafter at a cost equal to those proceeds.”

10

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

32. (1) Subsection 83(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

Late filed
elections

“(3) Where at any particular time after 1974 a dividend has become payable by a corporation to shareholders of any class of shares of its capital stock, and subsection (1) or (2) would have applied to the dividend except that the election referred to therein was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made at the particular time or on the first day on which any part of the dividend was paid, whichever is the earlier, if

(a) the election is made in prescribed manner and prescribed form;

30

(b) an estimate of the penalty in respect of that election is paid by the corporation when that election is made; and

(c) the directors or other person or persons legally entitled to administer the affairs of the corporation have, before the time the election is made, authorized the election to be made.

35

Request for
election

(3.1) The Minister may at any time, by written request served personally or by registered mail, request that an election referred to in subsection (3) be made by a taxpayer, and where the taxpayer on whom such a request is served does not comply therewith within 90 days of service thereof on him, subsection (3) does not apply to such an election made by him.”

45

capital qu’il ou qu’elle détient comme ayant fait l’objet d’une disposition le jour précédant la date à laquelle le contribuable a atteint l’âge de 21 ans pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien ce jour-là et la personne ou le contribuable qui a fait ce choix est réputé avoir acquis de nouveau ce bien immédiatement après, à un coût égal à ce produit.»

10

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

32. (1) Le paragraphe 83(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

«(3) Lorsque, à une date donnée après 1974, un dividende est devenu payable par une corporation aux détenteurs d’actions de quelque catégorie d’actions de son capital-actions, et que le paragraphe (1) ou (2) se serait appliqué au dividende n’eût été le fait que l’option y mentionnée n’a pas été prise au plus tard à la date prévue par ce paragraphe, l’option sera réputée avoir été prise à la date donnée ou le premier jour du paiement d’une partie quelconque du dividende, la date qui précède l’autre étant retenue, si

Options
communiquées
en retard

a) l’option est prise de la manière et dans la forme prescrite;

b) la corporation paye le montant estimatif de la pénalité relative à l’option au moment où celle-ci est prise; et

c) les administrateurs ou toute autre personne qui a le droit de gérer la corporation ont autorisé au préalable la prise d’une option.

35

(3.1) Le Ministre peut, en tout temps, par demande écrite signifiée à personne ou par poste recommandée, demander qu’une option visée au paragraphe (3) soit prise par le contribuable et lorsque le contribuable à qui cette demande est signifiée n’y donne pas suite dans les 90 jours de la signification, le paragraphe (3) ne s’applique pas à son option.»

45

Demande de
prendre l’option

- (i) by the taxpayer,
- (ii) by the taxpayer's guardian, curator, tutor, committee or other legal representative, or
- (iii) by an officer of a court for the benefit of the taxpayer, before the taxpayer attained the age of 21 years;"

Clause 32: (1) and (2) These amendments would implement paragraph 56 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"56. That in respect of dividends that become payable after December 31, 1974, the deadlines for filing elections pursuant to section 83 of the Act shall be extended and the rules for making such elections modified."

Subsections 83(3) and (4) at present read as follows:

"(3) Where at any particular time after 1974 a dividend has become payable by a corporation to shareholders of any class of shares of its capital stock, and subsection (1) or (2) would have applied to the dividend except that the election referred to therein was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made at the particular time or on the first day on which any part of the dividend was paid, whichever is the earlier, if on or before February 28 of the year following the year in which the dividend becomes payable,

(a) the election is made in prescribed manner and prescribed form; and

(b) an estimate of the penalty in respect of that election is paid by the corporation when that election is made.

(4) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (3)(a) is an amount equal to the lesser of

(a) 1% per annum of the amount of the dividend referred to in the election for the period commencing with the time that dividend became payable, or the first day on which any part of the dividend was paid if that day is earlier, and ending with the day on which that election was made, and

(b) \$500."

capital du contribuable pour l'année, provenant de la disposition d'un tel bien, si le revenu ou le gain en capital imposable a été touché

(i) par le contribuable,

(ii) par le *guardian*, curateur, tuteur, *committee* ou autres représentants légaux du contribuable, ou

(iii) par un fonctionnaire d'un tribunal, au profit du contribuable,

avant que le contribuable ait atteint l'âge de 21 ans;»

Article 32 du bill: (1) et (2) Ces modifications donnent effet à l'article 56 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

"56. Que, à l'égard des dividendes qui deviennent payables après le 31 décembre 1974, les délais prescrits pour communiquer les options en application de l'article 83 de la Loi soient prorogés et les règles concernant l'exercice de ces options modifiées."

Les paragraphes 83(3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

"(3) Lorsque, à une date donnée après 1974, un dividende est devenu payable par une corporation aux détenteurs d'actions de quelque catégorie d'actions de son capital-actions, et que le paragraphe (1) ou (2) se serait appliqué au dividende n'eût été le fait que l'option y mentionnée n'a pas été prise au plus tard à la date prévue par ce paragraphe, l'option sera réputée avoir été prise à la date donnée ou le premier jour du paiement d'une partie quelconque du dividende, la date qui précède l'autre étant retenue, si au plus tard le 28 février de l'année qui suit l'année au cours de laquelle le dividende est devenu payable,

a) l'option est prise de la manière et dans la forme prescrite; et

b) la corporation paye le montant estimatif de la pénalité relative à l'option au montant où celle-ci est prise.

(4) Aux fins du présent article, la pénalité relative à l'option visée à l'alinéa (3)a) est égale au moins élevé des deux montants suivants:

a) 1% par année du montant du dividende qui y est visé pour la période commençant à la date où le dividende est devenu payable, ou le premier jour où une partie du dividende a été payée, si ce jour précède cette date, et se terminant le jour où l'option est prise, ou

b) \$500.»

(2) Paragraphs 83(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) 1% per annum of the amount of the dividend referred to in the election for each month or part of a month during the period commencing with the time that the dividend became payable, or the first day on which any part of the dividend was paid if that day is earlier, and ending with the day on which that election was made; and 5

(b) the product obtained when \$500 is multiplied by the proportion that the number of months or parts of months during the period referred to in paragraph (a) bears to 12.” 15

(3) This section is applicable in respect of dividends that became payable after December 31, 1974. 20

33. (1) Subsection 85(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (7)(a) is an amount equal to the lesser of 25

(a) $\frac{1}{4}$ of 1% of the amount, if any, by which

(i) the fair market value of the property in respect of which that election was made, at the time the property was disposed of,

exceeds

(ii) the amount agreed upon in the election by the taxpayer or partnership, as the case may be, and the corporation,

for each month or part of a month during the period commencing with the day on or before which the election is required by subsection (6) to be made and ending on the day the election is made, and

(b) \$2,500.” 45

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(2) Les alinéas 83(4)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) 1% par année du montant du dividende qui y est visé pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant à la date où le dividende est devenu payable, ou le premier jour où une partie du dividende a été payée, si ce jour précède cette date, et se terminant le jour où l'option est prise, ou 5 10

b) le produit obtenu lorsque \$500 est multiplié par la fraction que représente le rapport du nombre de mois ou de parties de mois dans la période visée à l'alinéa a) à 12.» 15

(3) Le présent article s'applique aux dividendes devenus payables après le 31 décembre 1974.

33. (1) Le paragraphe 85(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«(8) Aux fins du présent article, la pénalité relative à l'option visée à l'alinéa (7)a) est égale au moins élevé des deux montants suivants:

a) $\frac{1}{4}$ de 1% de la fraction, si fraction il y a,

(i) de la juste valeur marchande du bien à l'égard duquel l'option est prise à la date de la disposition,

qui est en sus 30

(ii) du montant dont ont convenu dans l'option le contribuable ou la société, selon le cas, et la corporation, pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant à la date à laquelle l'option doit être prise, au plus tard, aux termes du paragraphe (6), et se terminant à la date où l'option est prise, ou

b) \$2,500.» 40

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

Clause 33: This amendment would in part implement paragraph 57 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“57. That for the 1972 and subsequent taxation years the amount of any late filing penalty described in subsection 85(8) or 96(6) of the Act shall not exceed \$2,500.”

Subsection 85(8) at present reads as follows:

“(8) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (7)(a) is an amount equal to $\frac{1}{4}$ of 1% of the amount, if any, by which

(a) the fair market value of the property in respect of which that election was made, at the time the property was disposed of exceeds

(b) the amount agreed upon in the election by the taxpayer or partnership, as the case may be, and the corporation, for each month or part thereof during the period commencing with the day on or before which the election is required by subsection (6) to be made and ending on the day the election is made.”

Article 33 du bill: Cette modification donne effet, en partie, à l'article 57 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«57. Que, pour 1972 et les années d'imposition ultérieures, le montant des pénalités pour déclaration tardive visées au paragraphe 85(8) ou 96(6) de la Loi ne dépasse pas \$2,500.»

Le paragraphe 85(8) se lit actuellement comme suit:

«(8) Aux fins du présent article, la pénalité relative à l'option visée à l'alinéa (7)a) est égale à $\frac{1}{4}$ de 1% de la fraction, si fraction il y a,

a) de la juste valeur marchande du bien à l'égard duquel l'option est prise à la date de la disposition,

qui est en sus

b) du montant dont ont convenu dans l'option le contribuable ou la société selon le cas, et la corporation,

pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant à la date à laquelle l'option doit être prise, au plus tard, aux termes du paragraphe (6), et se terminant à la date où l'option est prise.»

34. (1) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e.2) the provisions of paragraphs 87(2)(c), (d.1), (g) to (s), (t), (u), (x), (z), (z.1), (cc) and (ee) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to”

(2) Paragraph 88(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the taxpayer’s proceeds of disposition of the shares of the disposing affiliate shall be deemed to be the amount, if any, by which the aggregate of

- (i) the cost to him of the shares of the other foreign affiliate, as determined in paragraph (a), and
- (ii) the fair market value of any property (other than the shares referred to in subparagraph (i)) disposed of by the disposing affiliate to the taxpayer on the dissolution,

exceeds

- (iii) the aggregate of all amounts each of which is the amount of any debt owing by the disposing affiliate, or of any other obligation of the disposing affiliate to pay any amount, that was outstanding immediately before the dissolution and that was assumed or cancelled by the taxpayer on the dissolution.”

(3) Subsection (1) is applicable in respect of any winding-up ending after May 6, 1974.

(4) Subsection (2) is applicable in respect of any winding-up ending after 1971.

35. (1) Paragraph 95(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the “equity percentage” at any time of a person, in any particular corporation, is the aggregate of

34. (1) La partie de l’alinéa 88(1)e.2) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), g) à s), t), u), x), z), z.1), cc), et ee) et, sous réserve de l’article 78, le paragraphe 87(7) s’applique à la liquidation, avec les modifications suivantes:»

(2) L’alinéa 88(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) le produit, pour le contribuable, de la disposition des actions de la corporation ayant procédé à la disposition, est réputé être la fraction du total, si fraction il y a,

- (i) du coût, pour lui, des actions de l’autre corporation étrangère affiliée, déterminé à l’alinéa a), et
- (ii) de la juste valeur marchande de tout bien (autres que les actions visées au sous-alinéa (i)) dont a disposé la corporation affiliée ayant procédé à la disposition en faveur du contribuable à la date de la dissolution,

qui est en sus

- (iii) du total des dettes dues par la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, ou de toute autre obligation de cette corporation de payer une somme quelconque, qui étaient exigibles immédiatement avant la dissolution et qui furent assumées ou annulées par le contribuable à la date de la dissolution.»

(3) Le paragraphe (1) s’applique à toute liquidation se terminant après le 6 mai 1974.

(4) Le paragraphe (2) s’applique à toute liquidation se terminant après 1971.

35. (1) L’alinéa 95(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) le «pourcentage d’intérêt» d’une personne à une date quelconque dans une corporation donnée, est le total obtenu en additionnant

«pourcentage d’intérêt»

“Equity percentage”

Clause 34: (1) This amendment would delete a cross-reference to paragraph 87(2) (s.1).

(2) This amendment would implement paragraph 51 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“51. That where a foreign affiliate of a taxpayer is dissolved after December 31, 1971, the taxpayer's proceeds of disposition of its shares of the affiliate shall be reduced by the fair market value of any debt owing by the affiliate that was assumed or cancelled by the taxpayer on the dissolution.”

The relevant portion of subsection 88(3) at present reads as follows:

“(3) Where on the dissolution of a foreign affiliate of a taxpayer (in this subsection referred to as the “disposing affiliate”) one or more shares of the capital stock of another foreign affiliate of the taxpayer have been disposed of to the taxpayer.

(b) the taxpayer's proceeds of disposition of the shares of the disposing affiliate shall be deemed to be an amount equal to the aggregate of

(i) the cost to him of the shares of the other foreign affiliate, as determined in paragraph (a), and

(ii) the fair market value of any property (other than the shares referred to in subparagraph (i)) disposed of by the disposing affiliate to the taxpayer on the dissolution.”

Clause 35: This amendment would implement paragraph 52 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“52. That for the 1972 and subsequent taxation years for the purposes of the foreign affiliate provisions, other than the definition of “participating percentage”, a person's indirect interest in a particular corporation through a corporation resident in Canada shall be considered in the determination at any time of that person's “equity percentage” in the particular corporation.”

Article 34 du bill: (1) Cette modification retranche une référence interne à l'alinéa 87(2) s.1).

(2) Cette modification donne effet à l'article 51 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«51. Que, lorsqu'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable est dissoute après le 31 décembre 1971, le produit de disposition des actions de cette corporation affiliée que retire le contribuable soit réduit du montant de la juste valeur marchande de toute dette due par la corporation affiliée, qui a été prise en charge ou liquidée par le contribuable au moment de la dissolution.»

La partie pertinente du paragraphe 88(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Lorsque, lors de la dissolution d'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable (appelée dans le présent alinéa la «corporation affiliée ayant procédé à la disposition»), une ou plusieurs actions du capital-actions d'une autre corporation étrangère affiliée du contribuable ont fait l'objet d'une disposition en faveur du contribuable,

a) le produit, pour la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, de la disposition de chaque action de ce genre et le coût de celle-ci, pour le contribuable, sont réputés être un montant égal au prix de base rajusté de l'action, pour la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, immédiatement avant la dissolution, ou au montant plus élevé que réclame le contribuable, mais qui ne peut dépasser la juste valeur marchande de l'action immédiatement avant la dissolution; et

b) le produit, pour le contribuable, de la disposition des actions de la corporation ayant procédé à la disposition, est réputé être un montant égal au total obtenu en additionnant

(i) le coût, pour lui, des actions de l'autre corporation étrangère affiliée déterminé à l'alinéa a), et

(ii) la juste valeur marchande de tout bien (autre que les actions visées au sous-alinéa (i)) dont a disposé la corporation affiliée ayant procédé à la disposition en faveur du contribuable à la date de la dissolution.»

Article 35 du bill: Cette modification donne effet à l'article 52 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«52. Que, pour 1972 et les années d'imposition ultérieures aux fins des dispositions relatives aux corporations étrangères affiliées, autres que celles relatives à la définition de l'expression «pourcentage de participation», une participation indirecte d'une personne dans une corporation donnée, par l'intermédiaire d'une corporation qui réside au Canada, soit prise en considération dans le calcul fait à

(i) the person's direct equity percentage at that time in the particular corporation, and

(ii) all percentages each of which is the product obtained when the person's equity percentage at that time in any corporation is multiplied by that corporation's direct equity percentage at that time in the particular corporation 10

except that for the purposes of paragraph (1)(e), subparagraph (ii) shall be read as if the reference to "any corporation" were a reference to "any corporation other than a corporation resident in Canada"; and" 15

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

36. (1) Subsection 96(6) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

"(6) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (5)(a) is

(a) in the case of an election made 25 under subsection 97(2), an amount equal to the lesser of

(i) $\frac{1}{4}$ of 1% of the amount by which the fair market value of the property disposed of by the taxpayer referred 30 to therein at the time of disposition exceeds the amount agreed upon by the taxpayer and the members of the partnership in the election, for each month or part of a month during the 35 period commencing with the day on or before which subsection (4) would require that election to be made and ending on the day that election is made, and 40

(ii) \$2,500, or

(b) in the case of an election made under subsection 98(3), an amount equal to the lesser of

(i) $\frac{1}{4}$ of 1% of the amount by which 45

(A) the aggregate of all amounts of money and the fair market value of partnership property received by

(i) le pourcentage d'intérêt direct de cette personne dans la corporation donnée à cette date, et

(ii) tous les pourcentages dont chacun est le produit obtenu en multipliant le pourcentage d'intérêt de 5 cette personne à cette date dans toute corporation par le pourcentage d'intérêt direct de cette corporation à cette date dans la corporation particulière 10

mais aux fins de l'alinéa (1)e), comme si la mention de «toute corporation» au sous-alinéa (ii) était interprétée comme une mention de «toute corporation autre qu'une corporation résidant au Canada»; 15 et»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

36. (1) Le paragraphe 96(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«(6) Aux fins du présent article, la pénalité à l'égard d'un choix visé à l'alinéa (5)a) est égale,

a) dans le cas d'un choix fait en vertu du paragraphe 97(2), au moins élevé des 25 montants suivants:

(i) $\frac{1}{4}$ de 1% de la fraction de la juste valeur marchande, à la date de la disposition, du bien dont le contribuable visé à ce paragraphe a disposé, qui 30 est en sus de la somme dont le contribuable et les membres de la société ont convenu dans le choix pour chaque mois ou partie de mois compris dans la période commençant au 35 plus tard le jour où le paragraphe (4) exigerait que ce choix soit fait et se terminant le jour où il est fait, ou
(ii) \$2,500, ou

b) dans le cas d'un choix fait en vertu 40 du paragraphe 98(3), au moins élevé des montants suivants:

(i) $\frac{1}{4}$ de 1% de la fraction

(A) du total de toutes les sommes d'argent et de la juste valeur mar- 45 chande du bien de la société que les personnes visées à ce paragraphe

Penalty for late
filed election

Pénalité en cas
de communica-
tion tardive du
choix

The relevant portion of subsection 95(4) at present reads as follows:

“(4) In this section,

“(b) the “equity percentage” at any time of a person, in any particular corporation, is the aggregate of

(i) the person's direct equity percentage at that time in the particular corporation, and

(ii) all percentages each of which is the product obtained when the person's equity percentage at that time in any corporation (other than a corporation resident in Canada) is multiplied by that corporation's direct equity percentage at that time in the particular corporation; and”

Clause 36: This amendment would in part implement paragraph 57 of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 33.

Subsection 96(6) reads as follows:

“(6) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (5)(a) is

(a) in the case of an election made under subsection 97(2), an amount equal to $\frac{1}{4}$ of 1% of the amount by which the fair market value of the property disposed of by the taxpayer referred to therein at the time of disposition exceeds the amount agreed upon by the taxpayer and the members of the partnership in the election, or

(b) in the case of an election made under subsection 98(3), an amount equal to $\frac{1}{4}$ of 1% of the amount by which

(i) the aggregate of all amounts of money and the fair market value of partnership property received by the persons referred to therein as consideration for their interests in the partnership at the time that the partnership ceased to exist,

exceeds

(ii) the aggregate of each such person's proceeds of disposition of his interest in the partnership as determined under paragraph 98(3)(a),

for each month or part thereof in the period commencing with the day on or before which subsection (4) would require that election to be made and ending on the day that election is made.”

quelque moment que ce soit du «pourcentage d'intérêt» de cette personne dans la corporation donnée.»

La partie pertinente du paragraphe 95(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Dans le présent article,

b) le «pourcentage d'intérêt» d'une personne à une date quelconque dans une corporation donnée, est le total obtenu en additionnant

(i) le pourcentage d'intérêt direct de cette personne dans la corporation donnée à cette date, et

(ii) tous les pourcentages dont chacun est le produit obtenu en multipliant le pourcentage d'intérêt de cette personne à cette date dans toute corporation (autre qu'une corporation résidant au Canada) par le pourcentage d'intérêt direct de cette corporation à cette date dans la corporation particulière; et»

Article 36 du bill: Cette modification donne effet, en partie, à l'article 57 de la motion qui est cité à la note explicative de l'article 33 du bill.

Le paragraphe 96(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Aux fins du présent article, la pénalité à l'égard d'un choix visé à l'alinéa (5)a) est égale,

a) dans le cas d'un choix fait en vertu du paragraphe 97(2), à $\frac{1}{4}$ de 1% de la fraction de la juste valeur marchande, à la date de la disposition, du bien dont le contribuable visé à ce paragraphe a disposé, qui est en sus de la somme dont le contribuable et les membres de la société ont convenu dans le choix, ou

b) dans le cas d'un choix fait en vertu du paragraphe 98(3), à $\frac{1}{4}$ de 1% de la fraction

(i) du total de toutes les sommes d'argent et de la juste valeur marchande du bien de la société que les personnes visées à ce paragraphe ont reçu en contrepartie de leur participation dans la société à la date où la société a cessé d'exister,

qui est en sus

(ii) du total du produit tiré par chaque personne de la disposition de sa participation dans la société, selon la détermination faite en vertu de l'alinéa 98(3)a),

pour chaque mois ou partie de mois compris dans la période commençant au plus tard le jour où le paragraphe (4) exigerait que ce choix soit fait et se terminant le jour où il est fait.»

the persons referred to therein as consideration for their interests in the partnership at the time that the partnership ceased to exist, exceeds 5

(B) the aggregate of each such person's proceeds of disposition of his interest in the partnership as determined under paragraph 98(3)(a), for each month or part of a month during the period commencing with the day on or before which subsection (4) would require that election to be made and ending on the day that election is made, and 15

(ii) \$2,500." 15

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

37. (1) All that portion of subsection 98(1) of the said Act preceding paragraph 20 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"98. (1) For the purposes of this Act, where, but for this subsection, at any time after 1971 a partnership would be regarded as having ceased to exist, the following rules apply:" 25

(2) Subsection 98(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, 30 by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) notwithstanding subsection 40(3), where at the end of a fiscal period of the 35 partnership, in respect of an interest in the partnership,

(i) the aggregate of all amounts required by subsection 53(2) to be deducted in computing the adjusted 40 cost base to the taxpayer of the interest at that time

exceeds

(ii) the aggregate of the cost to him of the interest determined for the purpose of computing the adjusted cost base to him of that interest at that time and all amounts required by sub-

ont reçu en contrepartie de leur participation dans la société à la date où la société a cessé d'exister, qui est en sus

(B) du total du produit tiré par 5 chaque personne de la disposition de sa participation dans la société, selon la détermination faite en vertu de l'alinéa 98(3)a),

pour chaque mois ou partie de mois 10 compris dans la période commençant au plus tard le jour où le paragraphe

(4) exigerait que ce choix soit fait et se terminant le jour où il est fait, ou

(ii) \$2,500.» 15

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

37. (1) La partie du paragraphe 98(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 20

«98. (1) Aux fins de la présente loi, si une société, à une date quelconque après 1971, était considérée, sans le présent paragraphe, comme ayant cessé d'exister, les règles suivantes s'appliquent:» 25

(2) Le paragraphe 98(1) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant: 30

«c) nonobstant le paragraphe 40(3), lorsque, à la fin d'un exercice financier de la société, relativement à une participation dans la société,

(i) le total des montants dont le paragraphe 53(2) exige la déduction dans le calcul du coût de base rajusté pour le contribuable à cette date de la participation

excède

(ii) le total du coût, pour lui, de la participation déterminé aux fins du calcul du coût de base rajusté de cette participation pour le contribuable, à cette date, et des montants dont le 45

Disposition of
partnership
property

Disposition de
biens d'une
société

Clause 37: (1) and (2) These amendments would implement paragraph 34 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“34. That where a taxpayer is deemed to have an interest in a partnership by virtue of subsection 98(1) of the Act and the adjusted cost base of the interest is at any time after May 25, 1976 less than nil, the taxpayer shall be deemed to have a capital gain equal to the difference between the adjusted cost base of the interest and nil.”

Subsection 98(1) at present reads as follows:

“98. (1) For the purposes of this Act, notwithstanding that at any time after 1971 a partnership would, but for this subsection, be regarded as having ceased to exist,

(a) until such time as all of the partnership property and any property substituted therefor has been distributed to the persons entitled by law to receive it, the partnership shall be deemed not to have ceased to exist, and each person who was a partner shall be deemed not to have ceased to be a partner, and

(b) the right of each such person to share in such property shall be deemed to be an interest in the partnership.”

Article 37 du bill: (1) et (2) Ces modifications donnent effet à l'article 34 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«34. Que, lorsqu'un contribuable est réputé détenir une participation dans une société en vertu du paragraphe 98(1) de la Loi et que le prix de base rajusté de la participation devient, à une date quelconque après le 25 mai 1976, inférieur à zéro, le contribuable soit réputé avoir fait un gain en capital égal à la différence entre le prix de base rajusté de la participation et zéro.»

Le paragraphe 98(1) se lit actuellement comme suit:

«98. (1) Aux fins de la présente loi et nonobstant le fait qu'une société, à une date quelconque après 1971, serait considérée, sans le présent paragraphe, comme ayant cessé d'exister,

a) aussi longtemps que tous les biens de la société et tous ceux qui leur ont été substitués n'ont pas été attribués aux personnes qui ont le droit de les recevoir, en vertu de la loi, la société est réputée ne pas avoir cessé d'exister et chaque personne qui était un associé est réputée ne pas avoir cessé d'être associé, et

b) le droit de chacune de ces personnes dans le partage de ces biens est réputé être une participation dans la société.»

section 53(1) to be added to the cost to him of the interest in computing the adjusted cost base to him of that interest at that time,

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer for the year from a disposition at that time of that interest.”

(3) This section is applicable in respect of fiscal periods ending after May 25, 1976.

38. (1) Subparagraph 98.1(1)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) by virtue of paragraph (b), he shall, except for the purposes of subsections 110(5) and 127 (4.2), be deemed not to be a member of the partnership, and”

(2) This section is applicable after June 23, 1975.

39. (1) Section 100 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Where by virtue of the death of an individual a taxpayer has acquired a property that was an interest in a partnership immediately before the individual's death (other than an interest to which, immediately before the individual's death, section 98.1 applied) and the taxpayer is not a member of the partnership and does not become a member of the partnership by reason of such acquisition,

(a) the taxpayer shall be deemed to have acquired a right to receive partnership property and not to have acquired an interest in a partnership;

(b) the taxpayer shall be deemed to have acquired the right referred to in paragraph (a) at a cost equal to the amount determined to be the proceeds of disposition of the interest in the partnership to the deceased individual by virtue of paragraph 70(5)(a) or 70(6)(d), as the case may be; and

paragraphe 53(1) exige l'addition au coût, pour lui, de la participation dans le calcul du coût de base rajusté de cette participation pour le contribuable, à cette date,

l'excédent est réputé être un gain tiré par le contribuable, pour l'année, de la disposition à cette date de cette participation.»

(3) Le présent article s'applique aux exercices financiers se terminant après le 25 mai 1976.

38. (1) Le sous-alinéa 98.1(1)d)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) en vertu de l'alinéa b), il est, sauf pour les fins des paragraphes 110(5) et 127(4.2), réputé ne pas être membre de la société, et»

(2) Le présent article s'applique après le 20 23 juin 1975.

39. (1) L'article 100 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Lorsque, par suite du décès d'un particulier, un contribuable a acquis un bien constituant une participation dans une société immédiatement avant le décès du particulier (autre qu'une participation à laquelle, immédiatement avant le décès du particulier, l'article 98.1 s'appliquait) et que le contribuable n'est pas membre de cette société et qu'il ne devient pas membre de cette société par suite de cette acquisition,

a) le contribuable est réputé avoir acquis un droit de recevoir un bien de la société et non avoir acquis une participation dans la société;

b) le contribuable est réputé avoir acquis le droit visé à l'alinéa a) à un coût égal au montant réputé, en vertu de l'alinéa 70(5)a) ou 70(6)d), selon le cas, être le produit de la disposition de la participation dans la société en faveur du particulier décédé; et

Transfer of
interest on
death

Transfert d'une
participation en
cas de décès

Clause 38: This amendment, which adds the underlined cross-reference, is consequential on the proposed new subsection 127(4.2) set out in subclause 52(2).

Article 38 du bill: Cette modification, qui ajoute la référence soulignée, découle du nouveau paragraphe 127(4.2) énoncé au paragraphe 52(2) du bill.

Clause 39: New. This amendment would implement paragraph 35 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“35. That for the 1972 and subsequent taxation years special rules similar to those in section 98.2 of the Act be applicable to a taxpayer who has acquired a property that was an interest in a partnership (other than a residual interest) by virtue of the death of an individual if the taxpayer is not a member of the partnership and does not become a member of the partnership by reason of the acquisition.”

Article 39 du bill: Nouveau. Cette modification donne effet à l'article 35 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«35. Que, pour 1972 et les années d'imposition ultérieures, des règles spéciales semblables à celles prévues aux termes de l'article 98.2 de la Loi s'appliquent à un contribuable qui a acquis un bien qui était une participation dans une société (autre qu'une participation résiduelle) par suite du décès d'un particulier si le contribuable n'est pas membre et ne devient pas un membre de la société en raison de l'acquisition.»

(c) section 43 is not applicable to the right.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

40. (1) Paragraph 104(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where the trust

(i) is a trust created by the will of a taxpayer who died after December 31, 1971 and that, at the time it was created, was a trust, or

(ii) is a trust created by a taxpayer during his lifetime, other than a trust described in subsection 122(2), that, at any time after 1971, was a trust

under which

(iii) the taxpayer's spouse was entitled to receive all of the income of the trust that arose before the spouse's death, and

(iv) no person except the spouse could, before the spouse's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

the day on which the spouse dies;”

(2) Subsection 104(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Notwithstanding subsection (6), where an amount in respect of the income for a taxation year of an *inter vivos* trust (other than a mutual fund trust) is payable to a beneficiary under the trust who, at the time the amount became so payable, was

(a) a non-resident person,

(b) a non-resident-owned investment corporation, or

(c) a trust resident in Canada other than

(i) a testamentary trust, or

(ii) a trust all of the beneficiaries under which, throughout the period commencing on May 6, 1974 and

c) l'article 43 ne s'applique pas à ce droit.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

40. (1) L'alinéa 104(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le jour du décès du conjoint, lorsque la fiducie

(i) est une fiducie créée par le testament d'un contribuable décédé après le 31 décembre 1971 et qui, à la date où elle a été créée, était une fiducie, ou

(ii) est une fiducie, autre qu'une fiducie visée au paragraphe 122(2), créée par un contribuable durant sa vie qui, à une date quelconque après 1971, était une fiducie

en vertu de laquelle

(iii) le conjoint du contribuable avait, sa vie durant, droit à tous les revenus de la fiducie, et

(iv) nulle autre personne que le conjoint ne pouvait, avant le décès du conjoint, recevoir ou obtenir de toute autre façon l'usage de toute partie des revenus ou du capital de la fiducie;»

(2) Le paragraphe 104(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Nonobstant le paragraphe (6), lorsqu'une somme relative au revenu, pour une année d'imposition, d'une fiducie non testamentaire (à l'exclusion d'une fiducie de fonds mutuels) est payable à un bénéficiaire de la fiducie qui, au moment où cette somme est devenue payable, était

a) une personne non résidente,

b) une corporation de placements appartenant à des non-résidents, ou

c) une fiducie résidant au Canada autre que

(i) une fiducie testamentaire, ou

(ii) une fiducie dont tous les bénéficiaires, tout au long de la période commençant le 6 mai 1974 et se ter-

Clause 40: (1) This amendment would implement paragraph 39 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

- “39. That paragraph 104(4)(a) of the Act be revised so that
- (a) where the spouse who is a beneficiary under a trust has died after December 31, 1975 if the trust was created before January 1, 1972 and fulfills certain other conditions the trust shall not be deemed to have disposed of each of its capital properties on the spouse's death, and
 - (b) for greater certainty, where the spouse who is a beneficiary under a trust has died after May 25, 1976 and the trust at any time after June 18, 1971 was a trust as described in that paragraph the trust shall be deemed to have disposed of each of its capital properties on the spouse's death.”

(2) This amendment would implement paragraph 41 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“41. That for the 1976 and subsequent taxation years the rules in subsection 104(8) of the Act under which the maximum amount deductible by a trust under subsection 104(6) of the Act is calculated be revised, substantially as follows:

- (a) the maximum amount calculated under subsection 104(8) shall not exceed the amount that would be deductible by the trust under subsection 104(6) if subsection 104(8) did not apply,
- (b) retained income for a year in the trust (excluding amounts upon which preferred beneficiaries have made an election) shall be deemed to be designated income generally to the extent that the trust has designated income, and
- (c) where the amount of designated income in the trust exceeds the amount of retained income in the trust the excess shall be deemed to be payable to designated beneficiaries under the trust substantially in the proportion that all amounts payable to the designated beneficiaries is to the aggregate of all the amounts of non-retained income of the trust for the year and amounts upon which the preferred beneficiaries under the trust have made an election.”

Article 40 du bill: (1) Cette modification donne effet à l'article 39 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«39. Que l'alinéa 104(4)a) de la Loi soit révisé de sorte que:

- a) lorsque le conjoint, qui est un bénéficiaire en vertu d'une fiducie, est décédé après le 31 décembre 1975, si cette fiducie a été créée avant le 1^{er} janvier 1972 et remplit certaines autres conditions, la fiducie ne soit pas alors réputée avoir disposée de chacun de ses biens en immobilisations, lors du décès du conjoint, et
- b) pour plus de précision, lorsque le conjoint qui est un bénéficiaire en vertu d'une fiducie est décédé après le 25 mai 1976, et que cette fiducie, à n'importe quel moment après le 18 juin 1971 est une fiducie décrite à l'alinéa ci-haut mentionné, la fiducie soit alors réputée avoir disposé de chacun de ses biens en immobilisations au décès du conjoint.»

(2) Cette modification donne effet à l'article 41 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«41. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, les règles du paragraphe 104(8) de la Loi, aux termes desquelles le montant maximal deductible par une fiducie aux termes du paragraphe 104(6) est calculé, soient révisées, essentiellement de la façon suivante:

- a) le montant maximal calculé aux termes du paragraphe 104(8) ne doit pas dépasser le montant qui serait deductible par la fiducie en vertu du paragraphe 104(6) si ce n'était l'application du paragraphe 104(8),
- b) le revenu non réparti d'une année retenu par la fiducie (à l'exception des montants à l'égard desquels les bénéficiaires privilégiés ont fait un choix) est réputé être un revenu désigné, règle générale, dans la mesure où la fiducie a un revenu désigné, et
- c) lorsque le montant du revenu désigné se trouvant dans la fiducie est en sus du montant du revenu non réparti retenu dans la fiducie, l'excédent est réputé être payable aux bénéficiaires désignés aux termes de la fiducie, essentiellement selon la fraction que représentent l'ensemble des montants payables aux bénéficiaires désignés par rapport à l'ensemble des montants du revenu non retenu de la fiducie pour l'année et des montants à l'égard desquels les bénéficiaires privilégiés, aux termes de la fiducie, ont fait un choix.»

ending at the time the amount became so payable, were resident in Canada,

(in this section referred to as a "designated beneficiary"), the amount deductible under subsection (6) shall not exceed the amount, if any, by which

(d) the aggregate of all amounts each of which is

(i) such part of the amount that 10 would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this 15 subsection, be payable in the taxation year to a beneficiary under the trust, or

(ii) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was 20 included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)

exceeds

(e) that proportion of the amount, if 25 any, by which

(i) the designated income of the trust for the taxation year

exceeds

(ii) the amount by which 30

(A) the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under para- 35 graph 20(1)(a)

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is

(I) such part of the amount that 40 would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) 45 as would, but for this subsection, be payable in the year to a beneficiary under the trust,

minant à la date où la somme est devenue ainsi payable, étaient des personnes résidant au Canada,

(appelé au présent article le «bénéficiaire désigné»), la somme déductible en 5 vertu du paragraphe (6) ne doit pas dépasser la fraction, si fraction il y a,

d) du total des montants dont chacun représente

(i) la fraction du montant qui consti- 10 tuerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 15 20(1)a), et qui, sans le présent paragraphe, serait payable dans l'année d'imposition à un bénéficiaire de la fiducie, ou

(ii) un montant payé par la fiducie 20 dans l'année d'imposition égal au montant inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

qui est en sus

25

e) de la fraction du montant, si fraction il y a,

(i) du revenu désigné de la fiducie pour l'année d'imposition

qui est en sus

30

(ii) de la fraction

(A) du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes 35 (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a),

qui est en sus

(B) du total des montants dont 40 chacun représente

(I) la fraction du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en 45 vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa

2

(II) an amount in respect of the accumulating income of the trust for the taxation year that would, but for this subsection, be included in computing the income of a preferred beneficiary under the trust by virtue of subsection (14), or
 (III) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2),

that

(iii) the aggregate of amounts each of which is such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the year to a designated beneficiary under the trust

is of

(iv) the amount determined under clause (ii)(B)."

(3) Paragraph 104(21)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by virtue of subsection (13) or (14) or section 105, as the case may be, was included in computing the income for the taxation year of

(i) a particular beneficiary under the trust, if the trust is a mutual fund trust, or

(ii) a particular beneficiary under the trust who is resident in Canada, if the trust is not a mutual fund trust, and"

20(1)a), et qui, sans le présent paragraphe, serait payable dans l'année à un bénéficiaire de la fiducie,

(II) un montant du revenu accumulé de la fiducie, pour l'année d'imposition, et qui, sans le présent paragraphe, serait inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire privilégié de la fiducie en vertu du paragraphe (14), ou

(III) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition égal au montant inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

représenté par le rapport existant entre

(iii) le total des montants dont chacun représente la fraction du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), et qui, sans le présent paragraphe, serait payable dans l'année à un bénéficiaire désigné de la fiducie

et

(iv) le montant déterminé en vertu de la disposition (ii) (B)."

(3) L'alinéa 104(21)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) peut raisonnablement être considérée (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie) comme faisant partie de la somme qui, en vertu du paragraphe (13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, a été incluse dans le calcul du revenu, pour l'année d'imposition,

(i) d'un bénéficiaire particulier de la fiducie si la fiducie est une fiducie de fonds mutuels, ou

(ii) d'un bénéficiaire particulier de la fiducie qui est une personne résidant

(3) This amendment is consequential on the amendment to paragraph 212(1)(c) proposed in subclause 71(3).

(3) Cette modification découle de celle apportée à l'alinéa 212(1)c) proposée par le paragraphe 71(3) du bill.

(4) Subsection 104(25) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

au Canada si la fiducie n'est pas une fiducie de fonds mutuels, et»

(4) Le paragraphe 104(25) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Excess amount

“(25) Such portion of the amount, if any, by which
 (a) the aggregate of all amounts each of which is
 (i) such part of the amount that would be the income of a trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) that is payable in the year to a beneficiary under the trust, or
 (ii) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)
 exceeds
 (b) the amount deductible under subsection (6) by the trust in computing its income for the taxation year
 as may reasonably be considered to be part of the amount that by virtue of subsection (13) was included in computing the income for the taxation year of a particular designated beneficiary under the trust, and as was not designated by the trust in respect of any other designated beneficiary thereunder, shall, if so designated by the trust in respect of the particular designated beneficiary in the return of its income for the year under this Part, be deemed, for the purposes of subsection (13), not to have been payable in the year to the designated beneficiary.”

«(25) La fraction, si fraction il y a,
 a) du total des sommes dont chacune représente
 (i) la fraction des montants qui représenterait le revenu d'une fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a) et qui est payable dans une année d'imposition à un bénéficiaire d'une fiducie, ou
 (ii) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition dans la mesure où il a été inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)
 qui est en sus
 b) du montant que la fiducie peut, en vertu du paragraphe (6), déduire lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition
 qui peut raisonnablement être considérée comme faisant partie du montant qui a été, en vertu du paragraphe (13), inclus dans le calcul du revenu, pour l'année d'imposition, d'un bénéficiaire désigné de la fiducie, et qui n'a pas été attribuée par la fiducie à aucun autre bénéficiaire désigné de la fiducie est réputée, si elle est attribuée par la fiducie à un bénéficiaire désigné dans sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente Partie, aux fins du paragraphe (13), ne pas avoir été payable dans l'année à ce bénéficiaire désigné.»

5 Excédent

(5) Subsection (1) is applicable with respect to any trust the spouse who was the beneficiary of which died after May 25, 1976, and with respect to any trust the spouse who was the beneficiary of which died after December 31, 1975 and before May 26, 1976, paragraph 104(4)(a) of the said Act shall be deemed to have read as follows:

(5) Le paragraphe (1) s'applique à toute fiducie dont le conjoint bénéficiaire est décédé après le 25 mai 1976, et pour toute fiducie dont le conjoint bénéficiaire est décédé après le 31 décembre 1975 mais avant le 26 mai 1976, l'alinéa 104(4)a) de ladite loi est réputé avoir été rédigé comme suit:

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(4) Cette modification découle de la modification proposée au paragraphe (2) du bill.

“(a) where the trust is a trust created by the will of a taxpayer who died after December 31, 1971 or a trust created by a taxpayer during his lifetime, under which

- (i) his spouse is entitled to receive all of the income of the trust that arises before the spouse's death, and
- (ii) no person except the spouse may, before the spouse's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

the day on which the spouse dies;”

(6) Subsections (2) to (4) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

41. (1) Subsections 107(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the trust referred to in subsection (2) was a trust described in paragraph 104(4)(a) and

- (a) the property so distributed by the trust was capital property,
- (b) the taxpayer to whom the property was so distributed was a person other than the spouse, and
- (c) the spouse was alive at the time the property was so distributed,

notwithstanding paragraphs (2)(a) to (c), the following rules apply:

(d) the trust shall be deemed to have disposed of the property and to have received proceeds of disposition therefor equal to,

- (i) where the property was depreciable property of the trust of a prescribed class and the fair market value of that property at that time exceeds its cost amount to the trust at that time, the amount of that cost amount plus $\frac{1}{2}$ of the amount of the excess,
- (ii) where the property was depreciable property of the trust of a prescribed class and the cost amount of that property to the trust at that time exceeds its fair market value at that time, the amount of that fair market

«a) le jour du décès du conjoint, lorsque la fiducie créée par le testament d'un contribuable décédé après le 31 décembre 1971 ou une fiducie créée par un contribuable durant sa vie, en vertu de laquelle

- (i) son conjoint, sa vie durant, a droit à tous les revenus de la fiducie, et
- (ii) nulle autre personne ne peut, avant le décès du conjoint, recevoir ou obtenir de toute autre façon l'usage de toute partie des revenus ou du capital de la fiducie;»

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

41. (1) Les paragraphes 107(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Lorsque la fiducie mentionnée au paragraphe (2) était une fiducie visée à l'alinéa 104(4)a), et que

- a) les biens ainsi attribués par la fiducie étaient des biens en immobilisations,
- b) le contribuable qui a reçu les biens ainsi attribués n'était pas le conjoint, et
- c) le conjoint était vivant à la date de l'attribution des biens,

les règles suivantes s'appliquent nonobstant celles des alinéas (2)a) à c):

d) la fiducie est réputée avoir disposé de ces biens et avoir reçu un produit égal,

- (i) lorsque les biens étaient des biens amortissables de la fiducie, appartenant à une catégorie prescrite, et que leur juste valeur marchande à cette date excède leur coût indiqué pour la fiducie à cette date, à ce coût indiqué plus la moitié de l'excédent,
- (ii) lorsque les biens étaient des biens amortissables de la fiducie, appartenant à une catégorie prescrite, et que leur coût indiqué pour la fiducie à cette date excède leur juste valeur marchande à cette date, à cette juste valeur marchande plus la moitié de l'excédent, et
- (iii) dans tout autre cas, à sa juste valeur marchande à cette date,

Where trust in favour of spouse

Fiducie en faveur du conjoint

Clause 41: This amendment would implement paragraph 40 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“40. That the provisions in subsection 107(4) of the Act relating to capital property (other than depreciable property) distributed to a beneficiary of a spouse trust, other than the spouse, during the spouse's lifetime be extended to include depreciable property distributed to such a beneficiary after May 25, 1976 and revised so that after May 25, 1976 the beneficiary shall be deemed to have disposed of all or part of his interest in the trust, as the case may be, for proceeds of disposition equal to the proceeds of disposition for which he would be deemed to have disposed of the interest if subsection 107(2) of the Act applied.”

Article 41 du bill: Cette modification donne effet à l'article 40 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«40. Que les dispositions du paragraphe 107(4) de la Loi concernant les biens en immobilisations (autres que des biens amortissables) répartis à un bénéficiaire d'une fiducie créée en faveur du conjoint, autre que le conjoint, durant la vie du conjoint, soient élargies pour inclure des biens amortissables répartis à ce bénéficiaire après le 25 mai 1976 et soient révisées pour que le bénéficiaire après le 25 mai 1976 soit réputé avoir disposé de la totalité ou d'une partie de sa participation dans la fiducie, selon le cas, pour un produit de disposition qui est égal au produit de disposition qu'il serait réputé avoir retiré de la disposition de sa participation, si le paragraphe 107(2) de la Loi s'appliquait.»

value plus $\frac{1}{2}$ of the amount of the excess, and

(iii) in any other case, its fair market value at that time,

(e) the taxpayer shall be deemed to have acquired the property at a cost equal to those proceeds, and

(f) the taxpayer shall be deemed to have disposed of all or part, as the case may be, of his capital interest in the trust for proceeds of disposition equal to the cost at which, but for this subsection, he would be deemed by paragraph (2)(b) to have acquired the property, minus the amount of any debt assumed by the taxpayer or of any other legal obligation assumed by him to pay any amount, if the distribution of the property to him was conditional upon the assumption by him of the debt or obligation.

Distribution to
non-resident
beneficiary

(5) Where subsection (2) is applicable in respect of the distribution by a trust of any property of the trust to a non-resident taxpayer who was a beneficiary under the trust and the property was not taxable Canadian property or property that would be taxable Canadian property if at no time in the taxation year of the trust in which it was so distributed the trust had been resident in Canada, notwithstanding paragraphs (2)(a) to (c), the following rules apply:

(a) the trust shall be deemed to have disposed of the property for proceeds equal to its fair market value at that time;

(b) the taxpayer shall be deemed to have acquired the property at a cost equal to that fair market value; and

(c) the taxpayer shall be deemed to have disposed of all or part, as the case may be, of his interest in the trust, for proceeds of disposition equal to the adjusted cost base to him of the interest or part thereof, as the case may be, immediately before the property was so distributed."

e) le contribuable est réputé avoir acquis ces biens à un prix égal à ce produit, et

f) le contribuable est réputé avoir disposé de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de sa participation au capital de la fiducie et en avoir tiré un produit égal au prix auquel, si ce n'était du présent paragraphe, il serait réputé en vertu de l'alinéa (2)b) avoir acquis ces biens, moins le montant de toute dette dont s'est chargé le contribuable ou de toute somme qu'il s'est engagé légalement à payer, si ces biens lui ont été attribués à la condition qu'il se charge de la dette ou assume l'obligation.

(5) Lorsque le paragraphe (2) s'applique à des biens de fiducie, attribués par cette dernière à un contribuable non résident, bénéficiaire en vertu de cette fiducie, et que les biens n'étaient pas des biens canadiens imposables ou des biens qui seraient des biens canadiens imposables si la fiducie n'avait, à aucun moment de l'année d'imposition de la fiducie durant laquelle les biens furent ainsi attribués, résidé au Canada, nonobstant les alinéas (2)a) à c), les règles suivantes s'appliquent:

Attribution à
un bénéficiaire
non résident

a) la fiducie est réputée avoir disposé de ces biens et en avoir tiré un produit égal à leur juste valeur marchande à cette date;

b) le contribuable est réputé avoir acquis ces biens à un prix égal à leur juste valeur marchande; et

c) le contribuable est réputé avoir disposé de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de sa participation dans la fiducie et en avoir tiré un produit égal au prix de base rajusté supporté par lui pour l'intérêt ou la participation dans la fiducie, selon le cas, immédiatement avant l'attribution des biens.»

(2) This section is applicable in respect of distributions of property after May 25, 1976.

42. (1) Subparagraph 109(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) was an unmarried person or a married person who neither supported nor lived with his spouse and was not supported by his spouse, and”

(2) Paragraph 109(1) (i) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years and subsection (2) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

43. (1) Subparagraph 110(1)(c)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) as remuneration for one full-time attendant upon, or for the full-time care in a nursing home of, the taxpayer, his spouse or any such dependant who was, throughout any 12 month period ending in the year, necessarily confined for a substantial period of time each day, by reason of illness, injury or affliction, to a bed or wheel chair,”

(2) Paragraph 110(1)(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e.2) the amount by which \$1,000 exceeds the taxable income for the year, computed before making any deductions under paragraph (e), of any person resident in Canada at any time in the year in respect of whom the taxpayer has claimed a deduction under paragraph 109(1)(b) or (d), or could have claimed such a deduction had that person had no income in the taxation year, if the person was totally blind at any time in

(2) Le présent article s'applique aux dispositions de biens survenus après le 25 mai 1976.

42. (1) Le sous-alinéa 109(1)b(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) une personne non mariée ou une personne mariée ne subvenant pas aux besoins de son conjoint et ne vivant pas avec lui, qui n'était pas à sa charge, et»

(2) L'alinéa 109(1)i) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes; le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

43. (1) Le sous-alinéa 110(1)c(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) à titre de rémunération d'un préposé à plein temps ou de frais de séjour à plein temps dans une maison de santé ou de repos, se rapportant au contribuable, à son conjoint ou toute personne à charge susvisée, qui a été, durant toute période de 12 mois se terminant dans l'année, dans l'obligation de garder le lit ou de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une bonne partie de la journée chaque jour, en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité,»

(2) L'alinéa 110(1)e.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e.2) la fraction de \$1,000 qui est en sus du revenu imposable, pour l'année, calculé avant de faire les déductions visées à l'alinéa e), de toute personne résidant au Canada à une date quelconque de l'année, à l'égard de laquelle le contribuable a demandé une déduction en vertu de l'alinéa 109(1)b) ou d), ou aurait pu le faire si cette personne n'avait eu aucun revenu dans l'année d'imposition, si la personne était atteinte

Wholly dependent child or other person blind or confined to bed or wheel chair, additional deduction

Enfant entièrement à charge ou autre personne aveugle ou devant garder le lit ou demeurer dans un fauteuil roulant: déduction supplémentaire

Clause 42: (1) The amendment in subclause (1) would implement paragraph 16 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“16. That for the 1975 and subsequent taxation years a taxpayer shall not deduct any amount under paragraph 109(1)(b) of the Act in computing his taxable income if he lived with his spouse during the year.”

(2) The amendment in subclause (2) is consequential on the amendment proposed in clause 46.

The relevant portion of subsection 109(1) at present reads as follows:

“109. (1) For the purpose of computing the taxable income of an individual for a taxation year, there may be deducted from his income for the year such of the following amounts as are applicable:

(b) in the case of an individual not entitled to a deduction under paragraph (a) who, during the year,

(i) was an unmarried person or a married person who did not support or live with his spouse and was not supported by his spouse, and

(i) where the taxpayer's spouse has, before the end of the year, attained the age of 65 years, the amount by which \$1,000 exceeds the spouse's income for the year minus all amounts deductible under this section otherwise than by virtue of paragraph (h).”

Clause 43: (1) This amendment would extend the circumstances in which remuneration of a full-time attendant and the cost of full-time care in a nursing home may be claimed as a medical expense.

(2) This amendment would implement paragraph 6 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“6. That for the 1976 and subsequent taxation years a taxpayer may claim the disability deduction in respect of a disabled individual resident in Canada who is the taxpayer's child or grandchild or an individual in respect of whom he deducted or could have deducted, if the individual's income had been nil, an amount under paragraph 109(1)(b) of the Act, to the extent that the amount of the disability deduction exceeds the disabled individual's taxable income in the year before he claims the disability deduction.”

(3), (5) and (6) These amendments would implement paragraph 17 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“17. That for the 1976 and subsequent taxation years a taxpayer may not claim the student living allowance deduction.

(a) in respect of an individual enrolled in a qualifying educational program below the post-secondary school level at a designated educational institution described in clause 110(9)(a)(i)(A) of the Act,

(b) in respect of an individual who is his brother or sister, if his brother or sister, as the case may be, has never been a resident of Canada, or

Article 42 du bill: (1) La modification apportée par le paragraphe (1) du bill donne effet à l'article 16 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«16. Que, pour 1975 et les années d'imposition ultérieures, un contribuable ne puisse réclamer une déduction aux termes de l'alinéa 109(1)b) de la Loi dans le calcul de son revenu imposable s'il vivait avec son conjoint au cours de l'année.»

(2) La modification apportée par le paragraphe (2) du bill découle de celle proposée à l'article 46 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 109(1) se lit actuellement comme suit:

«109. (1) Aux fins du calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition, il peut être déduit de son revenu pour l'année celles des sommes suivantes qui sont appropriées:

b) dans le cas d'un particulier qui n'a pas droit à une déduction aux termes de l'alinéa a), qui, durant l'année, était

(i) une personne non mariée ou une personne mariée ne subvenant pas aux besoins de son conjoint ou ne vivant pas avec lui, qui n'était pas à sa charge, et

i) si le conjoint du contribuable a atteint l'âge de 65 ans avant la fin de l'année, l'excédent de \$1,000 sur le revenu du conjoint pour l'année moins tous les montants déductibles en vertu du présent article, à l'exception de l'alinéa h).»

Article 43 du bill: (1) Cette modification étend les circonstances où il est permis de déduire à titre de frais médicaux la rémunération versée à un préposé à plein temps et les frais de séjour à plein temps dans une maison de santé ou de repos.

(2) Cette modification donne effet à l'article 6 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«6. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, un contribuable puisse réclamer la déduction pour invalidité à l'égard d'une personne invalide résidente du Canada qui est l'enfant ou le petit-enfant du contribuable ou une personne à l'égard de laquelle il a réclaté ou aurait pu réclamer, si le revenu de la personne avant été nul, une déduction aux termes de l'alinéa 109(1)b) de la Loi, dans la mesure où le montant de la déduction pour invalidité est en sus du revenu imposable de la personne invalide au cours de l'année, avant qu'il ne réclame la déduction pour invalidité.»

(3), (5) et (6) Ces modifications donnent effet à l'article 17 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«17. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, un contribuable ne puisse réclamer la déduction au titre de l'indemnité de subsistance accordée à un étudiant,

a) à l'égard d'une personne inscrite à un programme de formation d'un niveau inférieur au niveau postsecondaire dans un établissement d'enseignement désigné, visé par la disposition 110(9)a)i)(A) de la Loi,

b) à l'égard d'une personne qui est son frère ou sa sœur, si son frère ou sa sœur, selon le cas, n'a jamais été résident du Canada, ou

the year or was, throughout any 12 month period ending in the year, necessarily confined for a substantial period of time each day, by reason of illness, injury or affliction, to a bed or wheel chair, and neither the taxpayer nor the person included any amount in respect of remuneration for an attendant, or care in a nursing home, by reason of the person's blindness, illness, injury or affliction in calculating a deduction for medical expenses under this section for the year;"

de cécité totale à une date quelconque de l'année ou a été, durant toute période de 12 mois se terminant au cours de l'année, dans l'obligation de garder le lit ou de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une bonne partie de la journée chaque jour, en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité, et si le contribuable ni la personne n'ont inclus aucune somme versée à titre de rémunération d'un préposé ou de frais de séjour dans une maison de santé, à cause de la cécité, de la maladie, de la blessure ou de l'infirmité de la personne, dans le calcul d'une déduction pour frais médicaux, faite au titre de l'année en vertu du présent article;»

(3) Paragraphs 110(1)(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 110(1)g) et h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Students

“(g) \$50 multiplied by the number of months in the year during which the taxpayer was a student in full-time attendance at a designated educational institution and enrolled in a qualifying educational program at that institution if such enrolment is proven by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information; and

«g) la somme de \$50 multipliée par le nombre de mois de l'année durant lesquels le contribuable était un étudiant à plein temps dans un établissement d'enseignement désigné et était inscrit dans cet établissement à un programme de formation si cette inscription est attestée par la remise au Ministre d'un certificat délivré sur la formule prescrite par l'établissement d'enseignement désigné et contenant les renseignements exigés; et

Taxpayer supporting student

(h) where the taxpayer was the supporting individual for the year in respect of a student who was

h) lorsque le contribuable était le particulier assumant les frais d'entretien pendant l'année d'un étudiant

Contribuable assumant les frais d'entretien d'un étudiant

- (i) in full-time attendance at a designated educational institution and enrolled in a qualifying educational program at that institution, and
- (ii) not an individual in respect of whom his spouse deducted an amount for that year under section 109 or 110.3,

- (i) fréquentant à plein temps un établissement d'enseignement désigné et inscrit dans cet établissement à un programme de formation, et
- (ii) qui n'est pas un particulier pour qui son conjoint a déduit une somme pour cette année en vertu des articles 109 ou 110.3,

the amount by which

la fraction

- (iii) \$50 multiplied by the number of months in the year during which the student was so in attendance and was so enrolled

- (iii) de \$50 multipliée par le nombre de mois de l'année au cours desquels l'étudiant a ainsi fréquenté l'établissement et a été inscrit au programme,

exceeds

qui est en sus

(c) if his enrolment or the enrolment of the individual in respect of whom he is claiming the deduction, as the case may be, in a designated educational institution and qualifying educational program is not proven by filing with the Minister of National Revenue a certificate issued by the designated educational institution in prescribed form and containing prescribed information.”

Subsection (3) is also, in part, consequential on the amendment proposed in clause 46.

(4) This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 60.

The relevant portions of section 110 at present read as follows:

“110. (1) For the purpose of computing the taxable income of a taxpayer for a taxation year, there may be deducted from his income for the year such of the following amounts as are applicable:

(c) an amount equal to that portion of medical expenses in excess of 3% of the taxpayer's income for the year paid either by the taxpayer or his legal representatives

(iv) as remuneration for one full-time attendant upon, or for the full-time care in a nursing home of, the taxpayer, his spouse or any such dependant who was throughout the whole of a 12 months' period ending in the taxation year necessarily confined by reason of illness, injury or affliction to a bed or wheel chair,

(e.1) the amount by which \$1,000 exceeds the taxable income for the year of the taxpayer's spouse computed before making any deductions under paragraph (e), if the spouse was totally blind at any time in the year or was, throughout any 12 month period ending in the year, necessarily confined for a substantial period of time each day, by reason of illness, injury or affliction, to a bed or wheel chair, and neither the taxpayer nor his spouse included any amount in respect of remuneration for an attendant, or care in a nursing home, by reason of the spouse's blindness, illness, injury or affliction in calculating a deduction for medical expenses under this section for the year;

(g) \$50 multiplied by the number of months in the year during which the taxpayer was a student in full-time attendance at a designated educational institution and enrolled in a qualifying educational program at that institution; and

(h) where the taxpayer was the supporting individual for the year in respect of a student who was in full-time attendance at a designated educational institution and enrolled in a qualifying educational program at that institution, the amount by which

(i) \$50 multiplied by the number of months in the year during which the student was so in attendance and was so enrolled exceeds

(ii) the amount, if any, of the taxable income for the year of the student computed before making any deduction under paragraph (g).

(8) In this section,

(c) “registered Canadian charitable organization” means

(i) a charitable organization in Canada exempt from tax under this Part by paragraph 149(1)(f) or a corporation or trust

c) si son inscription, ou l'inscription de la personne à l'égard de laquelle il réclame la déduction, selon le cas, dans un établissement d'enseignement désigné, à un programme de formation, n'est pas appuyée auprès du ministre du Revenu national par un reçu émis par l'établissement d'enseignement désigné contenant les renseignements prescrits sur la formule prescrite.»

Le paragraphe (3) découle aussi, en partie, de la modification proposée à l'article 46 du bill.

(4) Cette modification découle des modifications proposées par l'article 60 du bill.

Les parties pertinentes de l'article 110 se lisent actuellement comme suit:

«110. (1) Aux fins du calcul du revenu imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, il peut être déduit de son revenu pour l'année celles des sommes suivantes qui sont appropriées:

c) un montant égal à la fraction des frais médicaux dépassant 3% du revenu du contribuable pour l'année, qui ont été payés par le contribuable ou par ses représentants légaux

(iv) à titre de rémunération d'un proposé à plein temps ou de frais de séjour à plein temps dans une maison de santé ou de repos, se rapportant au contribuable, à son conjoint ou toute personne à charge susvisée, qui a été, pendant la totalité d'une période de 12 mois se terminant dans l'année d'imposition, dans l'obligation de garder le lit ou de demeurer dans un fauteuil roulant, en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité,

e.1) la fraction de \$1,000 qui est en sus du revenu imposable du conjoint du contribuable pour l'année, calculé avant toute déduction autorisée en vertu de l'alinéa e), si le conjoint était atteint de cécité totale à une date quelconque de l'année ou a été, durant toute période de 12 mois se terminant au cours de l'année, dans l'obligation de garder le lit ou de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une bonne partie de la journée chaque jour, en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité, et si le contribuable ni son conjoint n'ont inclus aucune somme versée à titre de rémunération d'un préposé ou de frais de séjour dans une maison de santé, à cause de la cécité, de la maladie, de la blessure ou de l'infirmité du conjoint, dans le calcul d'une déduction pour frais médicaux, faite au titre de l'année en vertu du présent article;

g) la somme de \$50 multipliée par le nombre de mois de l'année durant lesquels le contribuable était un étudiant à plein temps dans un établissement d'enseignement désigné et était inscrit dans cet établissement à un programme de formation; et

h) lorsque le contribuable était le particulier assumant les frais d'entretien pendant l'année d'un étudiant fréquentant à plein temps un établissement d'enseignement désigné et inscrit dans cet établissement à un programme de formation, la fraction

(i) de \$50 multipliée par le nombre de mois de l'année au cours desquels l'étudiant a ainsi fréquenté l'établissement et a été inscrit au programme,

qui est en sus

(ii) du montant, si montant il y a, du revenu imposable de l'étudiant pour l'année, calculé avant toute déduction autorisée en vertu de l'alinéa g).

(iv) the amount, if any, of the taxable income for the year of the student computed before making any deduction under paragraph (g),

if such enrolment is proven by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information.”

(4) All that portion of paragraph 110(8)(c) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) “registered charity” means

(i) a charitable organization or charitable foundation, within the meanings assigned by subsection 149.1(1), that is resident in Canada and was either created or established in Canada, or”

(5) All that portion of paragraph 110(9)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “qualifying educational program” means a program of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student taking the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program and, in respect of a program at an institution described in clause (a)(i)(A), is a program at a post-secondary school level, but, in relation to any particular student, does not include any such program”

(6) Paragraph 110(9)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) “supporting individual” for a taxation year in respect of a student means an individual (in this paragraph referred to as a “relative” of the student) who was during the year

(i) the student’s parent, grandparent, brother or sister, where the student was at any time in the year or a previous year a resident of Canada, or
(ii) the student’s parent or grandparent, in any other case,

(iv) du montant, si montant il y a, du revenu imposable de l’étudiant pour l’année, calculé avant toute déduction autorisée en vertu de l’alinéa g),

si cette inscription est établie par la remise au Ministre d’un certificat délivré sur la formule prescrite par l’établissement d’enseignement désigné et contenant les renseignements exigés.»

(4) La partie de l’alinéa 110(8)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(c) «organisme de charité» désigne

(i) une œuvre de charité ou une fondation de charité, au sens du paragraphe 149.1(1), qui réside au Canada et créées ou établies au Canada, ou»

(5) La partie de l’alinéa 110(9)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(b) «programme de formation» désigne un programme d’une durée non inférieure à 3 semaines consécutives, selon lequel chaque étudiant qui y participe doit consacrer 10 heures par semaine au moins à des cours ou à des travaux prévus au programme et, relativement à un programme d’une institution visée à la disposition a)(i)(A), un programme à un niveau post-secondaire, mais, pour un étudiant donné, ne comprend un tel programme»

(6) L’alinéa 110(9)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(c) «particulier assumant les frais d’entretien» pour une année d’imposition en ce qui concerne un étudiant désigne un particulier (appelé au présent alinéa, «parent» de l’étudiant), qui était, durant l’année

(i) le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le frère ou la sœur de l’étudiant lorsque celui-ci a résidé au Canada à une date quelconque dans

“registered charity”

«organisme de charité»

resident in Canada exempt from tax under this Part by paragraph 149(1)(g) or (h), or

(ii) a branch, section, parish, congregation or other division of an organization described in subparagraph (i) that receives donations on its own behalf,

that has applied to the Minister in prescribed form for registration, that has been registered and whose registration has not been revoked under subsection 168(2).

(9) For the purposes of paragraphs (1)(g) and (h),

(b) “qualifying educational program” means a program of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student taking the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program, but, in relation to any particular student, does not include any such program

(i) if the student received, from a person with whom he was dealing at arm’s length, any allowance, benefit, grant or reimbursement for expenses in respect of the program, other than

(A) an amount received by the student as or on account of a scholarship, fellowship or bursary, or a prize for achievement in a field of endeavour ordinarily carried on by him, or

(B) a benefit, if any, received by him by virtue of a loan made to him in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or the *Students Loans and Scholarships Act* of the Province of Quebec, or

(ii) if the program was taken by the student

(A) during a period in respect of which he received income from an office or employment, and

(B) in connection with, or as part of the duties of that office or employment; and

(c) “supporting individual” for a taxation year in respect of a student means an individual (in this paragraph referred to as a “relative” of the student) who was during the year the student’s spouse, parent, grand-parent, brother or sister, except that

(i) no more than one relative of the student may be a supporting individual for the year in respect of the student, and

(ii) the supporting individual for the year in respect of the student shall be deemed to be,

(A) where the student’s spouse has made a deduction from income for the year under section 109 in respect of the student, the student’s spouse,

(B) where clause (A) does not apply and only one relative of the student has made a deduction from income for the year under section 109 in respect of the student, that relative,

(C) where clause (A) does not apply and more than one relative of the student has made such a deduction, such one of those relatives as is designated in writing by the student, and

(D) where no relative of the student has made such a deduction, such one of his relatives as is designated in writing by the student.”

(8) Dans le présent article,

c) «œuvre de charité canadienne enregistrée» signifie

(i) une œuvre de charité établie au Canada et exonérée, en vertu de l’alinéa 149(1)f), de l’impôt prévu à la présente Partie ou une corporation ou une fiducie résidant au Canada et exonérés, en vertu des alinéas 149(1)g) ou h), de l’impôt prévu à la présente Partie, ou

(ii) une annexe, section, paroisse, congrégation ou autre division d’un des organismes visés au sous-alinéa (i), qui reçoit des dons en son nom propre,

qui a déposé auprès du Ministre, dans la forme prescrite, une demande d’enregistrement, qui a été enregistrée, enregistrement qui n’a pas été annulé en vertu des dispositions du paragraphe 168(2).

(9) Aux fins des alinéas (1)g) et h),

b) «programme de formation» désigne un programme d’une durée non inférieure à 3 semaines consécutives, selon lequel chaque étudiant qui y participe doit consacrer 10 heures par semaine au moins à des cours ou à des travaux prévus au programme, mais, pour un étudiant donné, ne comprend un tel programme

(i) si l’étudiant a reçu, d’une personne avec laquelle il traitait sans lien de dépendance, quelque allocation, prestation, subvention ou remboursement de frais concernant le programme, autres

(A) qu’une somme reçue par l’étudiant à titre ou au titre de bourse d’études, de bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou de récompense couronnant une œuvre remarquable réalisée dans son domaine d’activité habituel, ou

(B) une prestation reçue par lui, le cas échéant, au titre d’un prêt qui lui a été consenti en conformité des exigences de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants* ou de la *Loi des prêts et bourses aux étudiants* de la province de Québec, ou

(ii) si l’étudiant a participé au programme

(A) pendant une période à l’égard de laquelle il a touché un revenu tiré d’une charge ou d’un emploi, et

(B) à l’occasion de cette charge ou de cet emploi ou dans le cadre des fonctions y afférentes; et

c) «particulier assumant les frais d’entretien» pour une année d’imposition en ce qui concerne un étudiant désigne un particulier (appelé au présent alinéa, «parent» de l’étudiant), qui était, durant l’année, le conjoint, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le frère ou la sœur de l’étudiant, sauf

(i) qu’il ne peut y avoir plus d’un parent de l’étudiant qui soit un particulier assumant les frais d’entretien, pour l’année, en ce qui concerne l’étudiant,

(ii) que le particulier assumant les frais d’entretien, pour l’année, en ce qui concerne l’étudiant, est réputé,

(A) lorsque le conjoint de l’étudiant a effectué une déduction sur le revenu pour l’année en vertu de l’article 109, en ce qui concerne l’étudiant, être le conjoint de celui-ci,

(B) lorsque la disposition (A) ne s’applique pas et qu’un seul parent de l’étudiant a effectué une déduction sur le revenu pour l’année en vertu de l’article 109, en ce qui concerne l’étudiant, être ce parent,

(C) lorsque la disposition (A) ne s’applique pas et que plus d’un parent de l’étudiant a effectué une telle déduction, être celui de ses parents qui est désigné par écrit par l’étudiant, et

(D) lorsque aucun parent de l’étudiant n’a fait une telle déduction, celui de ses parents qui est désigné par écrit par l’étudiant.»

except that

(iii) no more than one relative of the student may be a supporting individual for the year in respect of the student, and

(iv) the supporting individual for the year in respect of the student shall be deemed to be,

(A) where only one relative of the student has deducted an amount from income for the year under section 109 in respect of the student, that relative,

(B) where more than one relative of the student has made such a deduction, such one of those relatives as is designated in writing by the student, and

(C) where no relative of the student has made such a deduction, such one of his relatives as is designated in writing by the student."

(7) Subsection (1) is applicable to the 1973 and subsequent taxation years.

(8) Subsections (2), (5) and (6) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years, except that the requirement of paragraphs 110(1)(g) and (h) of the said Act, as thereby enacted, that enrolment must be proved by filing with the Minister a certificate is applicable after December 31, 1976.

(10) Subsection (4) is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

44. (1) Subsection 110.1(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

l'année ou dans une année antérieure, ou

(ii) le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère dans tout autre cas

sauf

(iii) qu'il ne peut y avoir plus d'un parent de l'étudiant qui soit un particulier assumant les frais d'entretien, pour l'année, en ce qui concerne l'étudiant, et

(iv) que le particulier assumant les frais d'entretien, pour l'année, en ce qui concerne l'étudiant, est réputé,

(A) lorsqu'un seul parent de l'étudiant a déduit une somme de son 15 revenu pour l'année en vertu de l'article 109, en ce qui concerne l'étudiant, être ce parent,

(B) lorsque plus d'un parent de l'étudiant a effectué une telle 20 déduction, être celui de ses parents qui est désigné par écrit par l'étudiant, et

(C) lorsque aucun parent de l'étudiant n'a fait une telle déduction, 25 celui de ses parents qui est désigné par écrit par l'étudiant.»

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1973 et suivantes.

(8) Les paragraphes (2), (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes, mais les dispositions des alinéas 110(1)g) et h) de ladite loi, tels qu'édictees ci-dessus, exigeant que l'inscription soit établie par la remise au Ministre d'un certificat ne s'appliquent qu'à partir du 31 décembre 1976.

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

44. (1) Le paragraphe 110.1(2) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa h), et par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa i) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

Clause 44: (1) This amendment would implement paragraph 18 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“18. That for the purposes of the interest and dividend income deduction described in section 110.1 of the Act, interest shall not include interest paid or payable in respect of any period after May

Article 44 du bill: (1) Cette modification donne effet à l'article 18 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«18. Que, aux fins de la déduction au titre du revenu tiré d'intérêts et de dividendes visée à l'article 110.1 de la Loi, l'intérêt ne comprenne pas l'intérêt payé ou payable à l'égard d'une période quelconque après le 25 mai 1976, dans la mesure où le contribuable

“(j) interest included in computing the income of the taxpayer for the year to the extent of any amount claimed by him pursuant to subsection 20(14) in respect thereof.”

5

(2) Subsection 110.1(6) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is applicable to interest paid or payable in respect of any period after May 25, 1976.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

45. (1) Subsection 110.2(5) of the said Act is repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

46. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 110.2 thereof, the following section:

“**110.3** For the purpose of computing the taxable income for a taxation year of an individual who, during the year was a married person, there may be deducted from his income for the year the amount, if any, by which

25

(a) the aggregate of amounts his spouse may claim as a deduction for the year under any of paragraphs 109(1)(h), 110(1)(e) and 110(1)(g) and sections 110.1 and 110.2,

30

exceeds

(b) the amount, if any, by which his spouse's income for the year exceeds the amount allowable as a deduction under paragraph 109(1)(c).”

35

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

47. (1) Paragraph 113(2)(b) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (iii) thereof, the following subparagraph:

40

“(iii.1) the aggregate of all amounts received by the corporation on the

45

«j) l'intérêt inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année jusqu'à concurrence de toute somme déduite par lui en conformité du paragraphe 20(14) relativement à cet intérêt.»

5

(2) Le paragraphe 110.1(6) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'intérêt payé ou payable relativement à toute période postérieure au 25 mai 1976.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

45. (1) Le paragraphe 110.2(5) de ladite loi est abrogé.

15

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

46. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 110.2, de l'article suivant:

20

«**110.3** Aux fins du calcul du revenu imposable pour une année d'imposition d'un particulier qui, pendant l'année, était une personne mariée, il peut être déduit de son revenu, pour l'année, la fraction, s'il en est,

Transfert des déductions inutilisées

a) du total des montants que son conjoint peut déduire pour l'année en vertu de l'un des alinéas 109(1)(h), 110(1)(e) et 110(1)(g) et des articles 110.1 et 110.2, qui est en sus

30

b) de la fraction, s'il en est, du revenu de son conjoint, pour l'année, qui est en sus du montant déductible en vertu de l'alinéa 109(1)(c).»

35

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

47. (1) L'alinéa 113(2)(b) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii) et par l'adjonction, après le sous-alinéa (iii), du sous-alinéa suivant:

40

«(iii.1) le total de tous les montants reçus par la corporation sur l'action, après la fin de son année d'imposition

45

Transfer of unused deductions

25, 1976 to the extent the taxpayer has deducted an amount under subsection 20(14) of the Act in respect of it.”

The relevant portion of subsection 110.1(2) reads as follows:

“(2) For the purposes of this section, interest shall not include any amount that is”

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 46. Subsection 110.1(6) reads as follows:

“(6) Where an amount is required to be included in computing the income for a taxation year of the spouse of a taxpayer as interest or grossed-up dividends, the taxpayer may, in addition to the amount, if any, deducted by him for the year under subsection (1), deduct an amount equal to the amount, if any, by which the lesser of

(a) \$1,000, and

(b) the aggregate of

(i) the amount of interest, and

(ii) the grossed-up dividends

included in computing the spouse’s income for the year exceeds

(c) the amount deductible in the year by the spouse under subsection (1).”

Clause 45: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 46. Section 110.2(5) reads as follows:

“(5) Where the spouse of a taxpayer

(a) has attained the age of 65 years before the end of a taxation year and that spouse has received pension income in the year, or

(b) has received qualified pension income in the year,

the taxpayer may, in addition to the amount, if any, deducted by him for the year under subsection (1) or (2), deduct an amount equal to the amount, if any, by which the lesser of

(c) \$1,000, and

(d) the spouse’s pension income or qualified pension income, as the case may be, for the year

exceeds

(e) the amount deductible in the year by his spouse under subsection (1) or (2), as the case may be.”

Clause 46: New. This amendment would implement paragraph 19 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“19. That for the 1976 and subsequent taxation years the rules for determining the amount a taxpayer may transfer to his spouse in respect of the student living allowance deduction and the disability deduction be revised so that they are similar to the rules in respect of the transfer of the old age deduction, the interest and dividend income deduction, and the pension income deduction.”

Clause 47: This amendment would implement paragraph 53 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

a réclamé une déduction aux termes du paragraphe 20(14) de la Loi à l’égard de cet intérêt.»

La partie pertinente du paragraphe 110.1(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Aux fins du présent article, les intérêts ne comprennent pas»

(2) Cette modification découle de celle proposée à l’article 46 du bill. Le paragraphe 110.1(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Lorsqu’un montant doit être inclus dans le calcul du revenu du conjoint d’un contribuable pour une année d’imposition à titre d’intérêts ou de dividendes bruts, le contribuable peut déduire, en sus du montant, s’il en est, qu’il a déjà déduit, pour l’année, en vertu du paragraphe (1), l’excédent

a) de \$1,000 ou,

b) s’il est moindre, du total

(i) des intérêts et

(ii) des dividendes bruts

inclus dans le calcul du revenu du conjoint pour l’année, sur

c) le montant que le conjoint peut déduire dans l’année en vertu du paragraphe (1).»

Article 45 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l’article 46 du bill. Le paragraphe 110.2(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Lorsque le conjoint d’un contribuable

a) atteint l’âge de 65 ans avant la fin d’une année d’imposition et que le conjoint a reçu un revenu de retraite dans l’année, ou

b) a reçu un revenu de retraite admissible dans l’année,

le contribuable peut, en plus du montant, s’il en est, qu’il a déduit pour l’année en vertu du paragraphe (1) ou (2), déduire un montant égal au montant, s’il en est, par lequel le moins élevé des montants suivants:

c) \$1,000, ou

d) le revenu de retraite ou le revenu de retraite admissible du conjoint, selon le cas, pour l’année

est en sus

e) du montant déductible au cours de l’année par son conjoint en vertu du paragraphe (1) ou (2), selon le cas.»

Article 46 du bill: Nouveau. Cette modification donne effet à l’article 19 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«19. Que, pour 1976 et les années d’imposition ultérieures, les règles utilisées pour le calcul du montant qu’un contribuable peut transférer à son conjoint à l’égard de la déduction au titre de l’indemnité de subsistance d’un étudiant et de la déduction pour invalidité soient révisées afin de les rendre conformes aux règles applicables au transfert de la déduction accordée aux personnes âgées, à la déduction au titre du revenu tiré d’intérêts et de dividendes et à la déduction au titre d’un revenu tiré d’une pension de retraite.»

Article 47 du bill: Cette modification donne effet à l’article 53 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

share after the end of its 1975 taxation year and before the particular time on a reduction of the paid-up capital of the foreign affiliate in respect of the share, and”

5

(2) This section is applicable in respect of any amount received by a corporation resident in Canada, after the end of the corporation's 1975 taxation year, on a share of a foreign affiliate of the corporation on a reduction of the paid-up capital of the foreign affiliate in respect of that share.

48. (1) Paragraph 117.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

“(c) the amount of \$1,000 referred to in paragraph 109(1)(h) and in paragraphs 110(1)(e) and (e.2), and”

(2) Paragraph 117.1(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) the ratio, adjusted in such manner as may be prescribed and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the larger thereof, that the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September next before that year bears to the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September, 1972.”

(3) Subsections 117.1(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

35

“(2) The amount of \$300 referred to in subparagraphs 109(1)(a)(ii) and (b)(iv) as applicable for a taxation year shall be adjusted annually so that the amount to be used for the taxation year is the amount by which the aggregate of

(a) the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1600 is multiplied by the ratio determined under paragraph (1)(f) for the taxation year, and

45

1975 et avant la date donnée, à la suite d'une réduction du capital versé de la corporation étrangère affiliée à l'égard de l'action, et»

(2) Le présent article s'applique à l'égard de tout montant reçu par une corporation résidant au Canada, après la fin de l'année d'imposition 1975 de la corporation, sur une action d'une corporation étrangère affiliée de cette corporation, à la suite d'une réduction du capital versé de la corporation étrangère affiliée à l'égard de cette action.

48. (1) L'alinéa 117.1(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le montant de \$1,000 visé à l'alinéa 109(1)h) et aux alinéas 110(1)e) et e.2), et»

(2) L'alinéa 117.1(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) le rapport, rajusté de la manière prescrite et arrondi au millième le plus proche ou, lorsque le rapport est équidistant de deux millièmes, au millième supérieur, existant entre l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre précédant cette année-là, et l'indice ajusté des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre 1972.»

30

(3) Les paragraphes 117.1(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) La somme de \$300 mentionnée aux sous-alinéas 109(1)a)(ii) et b)(vi) applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée annuellement de façon que la somme à utiliser pour l'année d'imposition soit la fraction du total formé

a) du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,600 par le rapport déterminé, en vertu de l'alinéa (1)f), pour l'année d'imposition, et

b) de \$100

45

“53. That for the purposes of the deduction under subsection 113(2) of the Act in respect of a dividend received by a corporation on a share of a foreign affiliate of that corporation, the adjusted cost base to the corporation of the share of the foreign affiliate at the end of the corporation's 1975 taxation year shall be reduced by repayments of capital received by the corporation after the end of its 1975 taxation year.”

The relevant portion of subsection 113(2) reads as follows:

“(2) Where, at any particular time in a taxation year ending after 1975, a corporation resident in Canada has received a dividend on a share owned by it at the end of its 1975 taxation year of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation, there may be deducted from the income for the year of the corporation for the purpose of computing its taxable income for the year, an amount in respect of the dividend equal to the lesser of

(b) the amount, if any, by which

(i) the adjusted cost base to the corporation of the share at the end of its 1975 taxation year exceeds the aggregate of

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of amounts required by paragraph 92(1)(a) to be added in computing the adjusted cost base referred to in subparagraph (i) exceeds the aggregate of amounts required by paragraph 92(1)(b) to be deducted in computing that adjusted cost base,

(iii) such amounts in respect of dividends received by the corporation on the share after the end of its 1975 taxation year and before the particular time as are deductible under paragraph (1)(d) in computing the taxable income of the corporation for taxation years ending after 1975, and

(iv) the aggregate of amounts deducted under this subsection in respect of dividends received by the corporation on the share before the particular time.”

Clause 48: (1) This amendment, which would delete cross-references to paragraphs 109(1)(i), and 110(1)(e.1), and add a cross-reference to paragraph 110(1)(e.2), is consequential on the repeal of paragraph 109(1)(i) proposed in subclause 42(2) and on the new paragraph 110(1)(e.2) proposed in subclause 43(2).

(2) to (4) These amendments would make technical adjustments in the rules regarding computation of annual adjustment of deductions and other amounts.

Paragraph 117.1(1)(f) and subsections 117.1(6) and (7) at present read as follows:

“(f) the ratio that the adjusted Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the 30th day of September next before that year bears to the adjusted Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the 30th day of September, 1972.

(6) In the event that an amount to be used for a taxation year by virtue of an adjustment under this section contains a fraction of a dollar, the amount shall be rounded to the nearest whole dollar or, if

«53. Que, aux fins de la déduction prévue au paragraphe 113(2) de la Loi à l'égard d'un dividende reçu par une corporation sur une action d'une corporation étrangère affiliée de cette corporation, le prix de base rajusté pour cette corporation de l'action de la corporation étrangère affiliée, à la fin de l'année d'imposition 1975 de la corporation, soit réduit des remboursements de capital reçus par la corporation après la fin de son année d'imposition 1975.»

La partie pertinente du paragraphe 113(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsque, à une date donnée dans une année d'imposition se terminant après 1975, une corporation qui réside au Canada a reçu un dividende sur une action qui lui appartenait à la fin de son année d'imposition 1975 et qui faisait partie du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de la corporation, peut être déduite du revenu de la corporation pour l'année aux fins du calcul de son revenu imposable pour l'année, une somme relative au dividende, égale au moins élevé des montants suivants:

b) la fraction, si fraction il y a,

(i) du prix de base rajusté de l'action, pour la corporation, à la fin de son année d'imposition 1975

qui est en sus du total

(ii) de la fraction, si fraction il y a, du total des montants qui, selon l'alinéa 92(1)a), doivent être ajoutés dans le calcul du prix de base rajusté mentionné au sous-alinéa (i), qui est en sus du total des montants qui, selon l'alinéa 92(1)b), doivent être déduits lors du calcul du prix de base rajusté,

(iii) des montants relatifs aux dividendes reçus par la corporation sur l'action après la fin de son année d'imposition 1975 et avant la date donnée, déductibles en vertu de l'alinéa (1)d) lors du calcul du revenu imposable de la corporation pour les années d'imposition se terminant après 1975, et

(iv) du total des sommes déduites en vertu du présent paragraphe à l'égard des dividendes reçus sur l'action par la corporation avant la date donnée.»

Article 48 du bill: (1) Cette modification, qui supprime des références internes aux alinéas 109(1)i) et 110(1)e.1), et ajoute une référence à l'alinéa 110(1)e.2), découle de l'abrogation de l'alinéa 109(1)(i) proposée au paragraphe 42(2) du bill et du nouvel alinéa 110(1)e.2) proposé au paragraphe 43(2) du bill.

(2) à (4) Ces modifications prévoient les modifications techniques aux règles concernant le calcul de rajustement annuel des déductions et des autres sommes.

L'alinéa 117.1(1)f) et les paragraphes 117.1(6) et (7) se lisent actuellement comme suit:

«f) le rapport existant entre l'indice ajusté des prix à la consommation pour la période de 12 mois se terminant le 30 septembre précédant cette année-là, et l'indice ajusté des prix à la consommation pour la période de 12 mois se terminant le 30 septembre 1972.

(6) Dans le cas où une somme à utiliser pour une année d'imposition contient, par suite d'un rajustement effectué en vertu de cet article, une fraction de dollars, elle doit être arrondie au dollar le

(b) \$100
exceeds the amount resulting from round-
ing, as described in subsection (6), the
product obtained when \$1400 is multiplied
by the said ratio.

5

Idem

(3) The amount of \$1,100 referred to in
paragraphs 109(1)(d), (e) and (f) as appli-
cable for a taxation year shall be adjusted
annually so that the amount to be used for
the taxation year is the amount by which 10
the aggregate of

(a) the amount resulting from round-
ing, as described in subsection (6), the
product obtained when \$1600 is multi-
plied by the ratio determined under 15
paragraph (1)(f) for the taxation year,
and

(b) \$100
exceeds twice the amount resulting from
rounding, as described in subsection (6), 20
the product obtained when \$300 is multi-
plied by the said ratio.

Idem

(4) The amount of \$1,150 referred to in
paragraphs 109(1)(d), (e), (f) and (g) as
applicable for a taxation year shall be 25
adjusted annually so that the amount to be
used for the taxation year is the amount by
which the aggregate of

(a) the amount resulting from round-
ing, as described in subsection (6), the 30
product obtained when \$1600 is multi-
plied by the ratio determined under
paragraph (1)(f) for the taxation year,
and

(b) \$100 35
exceeds the amount resulting from round-
ing, as described in subsection (6), the
product obtained when \$550 is multiplied
by the said ratio.”

(4) Subsections 117.1(6) and (7) of the 40
said Act are repealed and the following sub-
stituted therefor:

Rounding of
amounts

“(6) Where

(a) an amount referred to in paragraph
(1)(d) is not a multiple of one dollar 45
when adjusted as provided in this sec-
tion, it shall be rounded to the nearest
multiple of one dollar or, if it is equidis-

qui est en sus du montant résultant de
l'arrondissement, prévu au paragraphe (6),
du produit obtenu en multipliant \$1,400
par ledit rapport.

(3) La somme de \$1,100 mentionnée 5 Idem
aux alinéas 109(1)d), e) et f), applicable
pour une année d'imposition, doit être
rajustée annuellement de façon que la
somme à utiliser pour l'année d'imposition
soit la fraction du total formé 10

a) du montant résultant de l'arrondisse-
ment, prévu au paragraphe (6), du pro-
duit obtenu en multipliant \$1,600 par le
rapport déterminé en vertu de l'alinéa
(1)f) pour l'année d'imposition, et 15
b) de \$100

qui est en sus du double du montant résul-
tant de l'arrondissement, prévu au para-
graphe (6), du produit obtenu en multi-
pliant \$300 par ledit rapport. 20

(4) La somme de \$1,150 mentionnée Idem
aux alinéas 109(1)d), e), f) et g), applica-
ble pour une année d'imposition, doit être
rajustée annuellement de façon que la
somme à utiliser pour l'année d'imposition 25
soit la fraction du total formé

a) du montant résultant de l'arrondisse-
ment, prévu au paragraphe (6), du pro-
duit obtenu en multipliant \$1,600 par le
rapport déterminé en vertu de l'alinéa 30
(1)f) pour l'année d'imposition, et
b) de \$100

qui est en sus du montant résultant de
l'arrondissement prévu au paragraphe (6),
du produit obtenu en multipliant \$500 par 35
ledit rapport.»

(4) Les paragraphes 117.1(6) et (7) de
ladite loi sont abrogés et remplacés par ce
qui suit:

«(6) Dans le cas où

a) une somme visée à l'alinéa (1)d),
rajustée conformément aux dispositions
du présent article, n'est pas un multiple
d'un dollar, elle doit être arrondie au
plus proche multiple d'un dollar ou, si 45

40 Montants
arrondis

the result is equidistant from two whole dollars, to the higher thereof.

(7) In this section,

(a) a reference to the adjusted Consumer Price Index for any period means the Consumer Price Index for that period as adjusted in the manner prescribed by regulation, and

(b) a reference to the Consumer Price Index for any twelve-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve-month period.”

plus proche ou, si cette fraction correspond à cinquante cents, au dollar supérieur.

(7) Au présent article,

a) une mention de l'indice ajusté des prix à la consommation pour toute période que désigne l'indice des prix à la consommation pour cette période, ajusté de la manière prescrite par règlement, et

b) une mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de 12 mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de cette période de 12 mois.»

tant from two such multiples, to the higher thereof; and

(b) an amount referred to in this section other than in paragraph (1)(d) is not a multiple of ten dollars when adjusted as provided in this section, it shall be rounded to the nearest multiple of ten dollars or, if it is equidistant from two such multiples, to the higher thereof.

Determination of "Consumer Price Index for a 12 month period"

(7) In this section, the Consumer Price Index for any 12 month period is the result arrived at by

(a) aggregating the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted in such manner as may be prescribed by regulation, for each month in that period;

(b) dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by twelve; and

(c) rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two one-thousandths, to the higher thereof."

(5) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

49. (1) Paragraphs 125(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) a corporation's "business limit" for a taxation year is \$150,000, and

(b) its "total business limit" for a taxation year is \$750,000,"

(2) Subparagraphs 125(3)(a)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) they allocate an amount to one or more of them for the taxation year and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, is \$150,000, and

(ii) they allocate an amount to one or more of them for the taxation year

elle est équidistante de deux multiples d'un dollar, au multiple supérieur; et

b) une somme visée dans le présent article, ailleurs qu'à l'alinéa (1)d), rajustée conformément au présent article, n'est pas un multiple de dix dollars, elle doit être arrondie au plus proche multiple de dix dollars ou, si elle est équidistante de deux multiples de dix dollars, au multiple supérieur.

10

(7) Dans le présent article, l'indice des prix à la consommation pour toute période de 12 mois s'obtient en

a) additionnant les indices des prix à la consommation, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* et ajustés de la manière prescrite par règlement, pour chaque mois de cette période;

b) divisant par douze le total obtenu en appliquant l'alinéa a); et

c) arrondissant le résultat obtenu en appliquant l'alinéa b) au millième le plus proche ou, si le résultat obtenu est équidistant de deux millièmes, au millième supérieur.»

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

49. (1) Les alinéas 125(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

a) le plafond des affaires d'une corporation pour une année d'imposition est de \$150,000, et

b) son plafond global des affaires pour une année d'imposition est de \$750,000,»

(2) Les sous-alinéas 125(3)a)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) elles attribuent, pour l'année d'imposition, une somme à une ou plusieurs d'entre elles, la somme ou le total des sommes ainsi attribuées, selon le cas, étant de \$150,000, et

(ii) elles attribuent une somme, pour l'année d'imposition, à une ou plusieurs d'entre elles, la somme ou le

Détermination de «l'indice des prix à la consommation pour une période de 12 mois»

Clause 49: (1) to (3) These amendments, which substitute each underlined amount of \$150,000 for \$100,000 and each underlined amount of \$750,000 for \$500,000, would implement paragraph 3 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“3. That for the 1976 and subsequent taxation years the small business deduction in section 125 of the Act be extended by increasing a corporation's business limit for a taxation year to \$150,000 and by increasing its total business limit for a taxation year to \$750,000.”

Article 49 du bill: (1) à (3) Ces modifications, qui substituent \$150,000 pour \$100,000 et \$750,000 pour \$500,000, donnent effet à l'article 3 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«3. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, la déduction accordée aux petites entreprises en vertu de l'article 125 de ladite Loi soit accrue en portant le plafond des affaires d'une corporation pour une année d'imposition à \$150,000 et en portant son plafond global des affaires à \$750,000.»

and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, is \$750,000, and”

(3) Paragraphs 125(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) allocate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the aggregate of which 10 amounts, as the case may be, shall equal \$150,000, and

(b) allocate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the aggregate of which 15 amounts, as the case may be, shall equal \$750,000,”

(4) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

50. (1) Clause 125.1(1)(a)(ii)(A) of the 20 said Act is repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

51. (1) All that portion of subparagraph 126(1)(b)(ii) of the said Act following clause 25 (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“minus any amounts deductible under section 110.1, paragraph 111(1)(b) or 30 section 112 or 113 for the year or such period or periods, as the case may be.”

(2) All that portion of subparagraph 126(2.1)(a)(ii) of the said Act following clause (B) thereof is repealed and the follow- 35 ing substituted therefor:

“minus any amounts deductible under section 110.1, paragraph 111(1)(b) or section 112 or 113 for the year or 40 such period or periods, as the case may be, and”

(3) Subparagraph 126(7)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) in paragraphs (1)(b) and (3)(b), 45 the tax for the taxation year otherwise

total des sommes ainsi attribuées, selon le cas, étant de \$750,000, et»

(3) Les alinéas 125(4)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) attribuer, pour l'année d'imposition, 5 une somme à une ou plusieurs de ces corporations, cette somme ou le total de ces sommes, selon le cas, devant être égal à \$150,000, et

b) attribuer, pour l'année d'imposition, 10 une somme à une ou plusieurs de ces corporations, cette somme ou le total de ces sommes, selon le cas, devant être égal à \$750,000,»

(4) Le présent article s'applique aux 15 années d'imposition 1976 et suivantes.

50. (1) La disposition 125.1(1)a)(ii)(A) de ladite loi est abrogée.

(2) Le présent article s'applique aux 20 années d'imposition 1976 et suivantes.

51. (1) La partie du sous-alinéa 126(1)b)(ii) de ladite loi qui suit la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«moins toutes sommes déductibles en 25 vertu de l'article 110.1, de l'alinéa 111(1)b) ou de l'article 112 ou 113, soit pour l'année, soit pour la ou les périodes en question, selon le cas.»

(2) La partie du sous-alinéa 126(2.1)a)(ii) 30 de ladite loi qui suit la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«moins toutes sommes déductibles en vertu de l'article 110.1, de l'alinéa 111(1)b) ou de l'article 112 ou 113, 35 soit pour l'année, soit pour la ou les périodes en question, selon le cas, et»

(3) Le sous-alinéa 126(7)d)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) au sous-alinéa (1)b) et (3)b), 40 l'impôt pour l'année d'imposition

Clause 50: Subsection 125.1(1) reads as follows:

“**125.1** (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount equal to the aggregate of

(a) 9% of the lesser of

- (i) the amount, if any, by which the corporation's Canadian manufacturing and processing profits for the year exceed the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (d) in respect of the corporation for the year, and
- (ii) the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the year exceeds the aggregate of

(A) the aggregate of

- (I) the lesser of the amounts determined under paragraphs 124(2)(a) and (b) in respect of the corporation for the year, and
- (II) the lesser of the amounts determined under paragraphs 124(2.1)(d) and (e), in respect of the corporation for the year,

(B) the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (d) in respect of the corporation for the year,

(C) 2 times the aggregate of amounts deducted under subsection 126(2) from the tax for the year otherwise payable under this Part by the corporation, and

(D) the amount, if any, by which the aggregate of the corporation's Canadian investment income for the year and its foreign investment income for the year (within the meanings assigned by subsection 129(4), exceeds the amount, if any, deductible under paragraph 111(1)(b) from the corporation's income for the year; and

(b) 5% of the lesser of

- (i) the corporation's Canadian manufacturing and processing profits for the year, and
- (ii) the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (d) in respect of the corporation for the year;

Article 50 du bill: Le paragraphe 125.1(1) se lit actuellement comme suit:

«**125.** (1) Une corporation peut déduire de l'impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition, en vertu de la présente Partie, un montant égal au total obtenu en additionnant

a) 9% du moins élevé des montants qui représentent

- (i) la fraction, si fraction il y a, des bénéfices de fabrication et de transformation au Canada réalisés par la corporation pour l'année qui est en sus du moins élevé des montants déterminés en vertu des alinéas 125(1)a) à d), à l'égard de la corporation, pour l'année, ou
- (ii) la fraction, si fraction il y a, du revenu imposable de la corporation pour l'année, qui est en sus du total obtenu en additionnant

(A) le total

(I) du moindre des montants déterminés en vertu des alinéas 124(2)a) ou b) à l'égard de la corporation, pour l'année, et

(II) du moindre des montants déterminés en vertu des alinéas 124(2.1)d) ou e) à l'égard de la corporation, pour l'année,

(B) le moins élevé des montants déterminés en vertu des alinéas 125(1)a) à d), à l'égard de la corporation, pour l'année,

(C) le double du total des sommes déduites, en vertu du paragraphe 126(2), de l'impôt pour l'année, par ailleurs payable par la corporation en vertu de la présente Partie, et

(D) la fraction, si fraction il y a, du total du revenu de placements au Canada de la corporation pour l'année et de son revenu de placements à l'étranger pour l'année, (au sens du paragraphe 129(4)), qui est en sus de la somme, si somme il y a, déductible, en vertu de l'alinéa 111(1)b), du revenu de la corporation pour l'année; et

b) 5% du moins élevé des montants suivants:

payable under this Part before making any deduction under any of sections 121 and 125 to 127,”

(4) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

52. (1) Subsection 127(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“127. (1) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer 10 under this Part for a taxation year an amount equal to the lesser of

(a) $\frac{2}{3}$ of any logging tax paid by the taxpayer to the government of a province in respect of income for the year 15 from logging operations in the province, and

(b) $6\frac{2}{3}\%$ of the taxpayer's income for the year from logging operations in the province referred to in paragraph (a), 20 except that in no case shall the aggregate of amounts in respect of all provinces that would otherwise be deductible under this section from the tax otherwise payable by the taxpayer under this Part for the year 25 exceed $6\frac{2}{3}\%$ of the taxpayer's taxable income for the year or taxable income earned in Canada for the year, as the case may be.”

(2) Subsections 127(3) to (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of 35 the aggregate of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party or to an officially nominated candidate at an election of a member or members to serve in 40 the House of Commons of Canada (in this section referred to as “the aggregate”),

(a) 75% of the aggregate if the aggregate does not exceed \$100,

payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant toute déduction visée aux articles 121 et 125 à 127,»

(4) Le présent article s'applique aux 5 années d'imposition 1976 et suivantes. 5

52. (1) Le paragraphe 127(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«127. (1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie pour 10 une année d'imposition une somme égale au moins élevé des deux montants suivants:

a) les $\frac{2}{3}$ de tout impôt sur les opérations forestières, payé par le contribuable au 15 gouvernement d'une province sur le revenu pour l'année tiré des opérations forestières dans cette province, ou

b) les $6\frac{2}{3}\%$ du revenu du contribuable pour l'année, tiré des opérations fores- 20 tières dans la province, dont fait mention l'alinéa a)

sauf qu'en aucun cas le total des sommes, relatives à toutes les provinces, qui seraient par ailleurs déductibles, en vertu du pré- 25 sent article, de l'impôt par ailleurs payable par le contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année, ne doit dépasser $6\frac{2}{3}\%$ du revenu imposable du contribuable pour l'année ou du revenu imposable gagné au 30 Canada pour l'année, selon le cas.»

(2) Les paragraphes 127(3) à (4.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Il peut être déduit de l'impôt paya- 35 ble par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie, pour une année d'imposition, au titre du total de tous les montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable, au 40 cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé au présent article «le total»), 45

a) 75% du total lorsque celui-ci ne dépasse pas \$100,

Logging tax deduction

Déduction relative à l'impôt sur les opérations forestières

Contributions to registered parties and candidates

Contribution aux partis enregistrés et aux candidats

except that in applying this section for a taxation year after the 1973 taxation year, the reference in paragraph (a) to "9%" shall be read as a reference to "8%" for the 1974 taxation year, "7%" for the 1975 taxation year, and "6%" for the 1976 and subsequent taxation years."

Clause 51: (1) to (3) These amendments would add the underlined cross-references in subparagraphs 126(1)(b)(ii) and 126(2.1)(a)(ii) and would thus implement paragraph 46 of the Income Tax Motion. The amendments would also delete from subparagraph 126(7)(d)(i) cross-references to subsections 124(2) and (2.1).

Paragraph 46 of the Income Tax Motion reads as follows:

"46. That for the 1976 and subsequent taxation years the foreign tax credit calculation be adjusted in respect of the interest and dividend income deduction described in section 110.1 of the Act to prevent the erosion of the amount of the credit by the deduction."

Clause 52: (1) Subsection 127(1) at present reads as follows:

"127.(1) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount equal to the lesser of

(a) $\frac{3}{4}$ of any logging tax paid by the taxpayer to the government of a province in respect of income for the year from logging operations in the province, and

(b) $6\frac{2}{3}\%$ of the taxpayer's income for the year from logging operations in the province referred to in paragraph (a),

except that in no case shall the aggregate of amounts in respect of all provinces that would otherwise be deductible under this section from the tax otherwise payable by the taxpayer under this Part for the year exceed $6\frac{2}{3}\%$ of the amount, if any, by which the taxpayer's taxable income for the year or taxable income earned in Canada for the year, as the case may be, exceeds the aggregate of

(c) the lesser of the amounts determined under paragraphs 124(2)(a) and (b) in respect of the corporation for the year, and

(d) the lesser of the amounts determined under paragraphs 124(2.1)(d) and (e) in respect of the corporation for the year."

(2) This amendment, which substitutes the expression "officially nominated candidate" for the term "candidate" and adds a new subsection 127(4.2), would implement paragraphs 20 and 36 of the Income Tax Motion, which read as follows:

"20. That after May 25, 1976 a receipt valid for the purposes of the political contributions tax credit may not be issued by a candidate for election to the House of Commons unless he is officially nominated within the meaning of section 2 of the *Canada Elections Act*.

(i) les bénéfices de fabrication et de transformation au Canada réalisés par la corporation pour l'année, ou

(ii) le moins élevé des montants déterminés en vertu des alinéas 125(1)a) à d) à l'égard de la corporation, pour l'année,

sauf que, aux fins de l'application du présent article à une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 1973, le pourcentage de «9%» qui figure à l'alinéa a) doit être remplacé par le pourcentage de «8%» pour l'année d'imposition 1974, de «7%» pour l'année d'imposition 1975 et de «6%» pour les années d'imposition 1976 et suivantes.»

Article 51 du bill: (1) à (3) Ces modifications ajoutent aux sous-alinéas 126(1)b)(ii) et 126(2.1)a)(ii) les références soulignées et donnent effet à l'article 46 de la motion. Ces modifications suppriment également au sous-alinéa 126(7)d)(i) les références aux paragraphes 124(2) et (2.1).

L'article 46 de la motion est ainsi rédigé:

«46. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, le calcul du crédit d'impôt étranger soit rajusté à l'égard de la déduction au titre du revenu d'intérêts et de dividendes, visée à l'article 110.1 de la loi, de façon que la déduction ne réduise plus par érosion le montant de ce crédit.»

Article 52 du bill: (1) Le paragraphe 127(1) se lit actuellement comme suit:

«127. (1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie pour une année d'imposition une somme égale au moins élevé des deux montants suivants:

a) les $\frac{3}{4}$ de tout impôt sur les opérations forestières, payé par le contribuable au gouvernement d'une province sur le revenu pour l'année tiré des opérations forestières dans cette province, ou

b) les $6\frac{2}{3}\%$ du revenu du contribuable pour l'année, tiré des opérations forestières dans la province, dont fait mention l'alinéa a),

sauf qu'en aucun cas le total des sommes, relatives à toutes les provinces, qui seraient par ailleurs déductibles, en vertu du présent article, de l'impôt par ailleurs payable par le contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année, ne doit dépasser $6\frac{2}{3}\%$ de la fraction, si fraction il y a, du revenu imposable du contribuable pour l'année ou du revenu imposable gagné au Canada pour l'année, selon le cas, qui est en sus du total:

c) du moins élevé des montants déterminés en vertu des alinéas 124(2)a) et b) à l'égard de la corporation pour l'année, et

d) du moins élevé des montants déterminés en vertu des alinéas 124(2.1)d) et e) à l'égard de la corporation pour l'année.»

(2) Cette modification, qui substitue au terme «candidate», l'expression «candidat officiellement présenté» et qui ajoute le nouveau paragraphe 127(4.2), donne effet aux articles 20 et 36 de la motion, lesquels sont rédigés comme suit:

«20. Que, après le 25 mai 1976, un reçu valable relativement au crédit d'impôt pour contribution politique ne puisse être délivré par un candidat aux élections pour la Chambre des communes à moins qu'il n'ait été présenté au sens où l'entend l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*.

(b) \$75 plus 50% of the amount by which the aggregate exceeds \$100 if the aggregate exceeds \$100 and does not exceed \$550, or

(c) the lesser of

- (i) \$300 plus 33⅓% of the amount by which the aggregate exceeds \$550 if the aggregate exceeds \$550, and
- (ii) \$500,

if payment of each amount contributed 10 that is included in the aggregate is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the officially nominated candidate, as the case 15 may be, that contains prescribed information.

Issue of receipts

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

(a) by a registered agent of a registered 20 party, or

(b) by an official agent of an officially nominated candidate

otherwise than in respect of an amount contributed and to the contributor thereof. 25

Deposit of amounts contributed

(3.2) Where an amount contributed has been received by an official agent of an officially nominated candidate other than an officially nominated candidate in any of the electoral districts referred to in 30 Schedule III to the *Canada Elections Act*, the official agent shall forthwith deposit that amount contributed in an account standing to the credit of the official agent in his capacity as such in the records of a 35 branch or other office in Canada of

(a) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;

(b) a corporation that is licensed or otherwise authorized under the laws of 40 Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee; or

(c) a credit union within the meaning assigned by subsection 137(6). 45

b) \$75 plus 50% de la différence entre \$100 et le total si celui-ci dépasse \$100 sans dépasser \$550, ou

c) le moindre des montants suivants:

- (i) \$300 plus 33⅓% de la différence 5 entre \$550 et le total si celui-ci dépasse \$550, ou
- (ii) \$500,

si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé en pro- 10 duisant au Ministre un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat officiellement présenté, selon le cas, qui contiennent les renseignements requis. 15

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré

a) par un agent enregistré d'un parti enregistré, ou

b) par un agent officiel d'un candidat 20 officiellement présenté,

que relativement à une contribution et qu'à l'auteur de celle-ci.

Délivrance de reçus

(3.2) Lorsqu'un agent officiel d'un candidat officiellement présenté autre qu'un 25 candidat officiellement présenté dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent 30 officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada

a) d'une banque visée par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques* 35 *d'épargne de Québec*;

b) d'une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada 40 une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire; ou

c) d'une caisse de crédit au sens donné à cette expression par le paragraphe 137(6). 45

Dépôt des sommes versées

36. That a share of a member of a partnership in the amount contributed by the partnership after June 23, 1975 to a registered party or to a candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons shall, for the purposes of subsection 127(3) of the Act, be deemed to be an amount contributed by the partner."

.
36. Que la part d'un membre d'une société dans le montant versé par la société après le 23 juin 1975 à un parti enregistré ou à un candidat, à l'élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes, soit, aux fins du paragraphe 127(3) de la Loi, réputée être un montant versé par l'associé.»

Interpretation

(4) For the purposes of subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act* and the term "officially nominated candidate" means a person in respect of whom a nomination paper and deposit have been filed as referred to in the definition "official nomination" in that section 10 of that Act.

"Amount contributed" defined

(4.1) For the purposes of subsections (3), (3.1) and (3.2) and section 230.1, "amount contributed" means a contribution to a registered party or an officially nominated candidate in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the person making the contribution, but does not include a contribution made by an official agent of an officially nominated candidate or a registered agent of a registered party (in his capacity as such official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be.

Allocation of amount contributed among partners

(4.2) Where a person was, at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, his share of any amount contributed by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be an amount contributed referred to in subsection (3), shall, for the purposes of subsection (3), be deemed to be an amount contributed by the taxpayer in his taxation year in which the taxation year of the partnership ended."

(3) Subparagraph 127(10)(d)(i) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (C) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (D) thereof and by adding thereto the following clause:

"(E) selling or servicing a type of property that it also leases."

(4) Subsection (1) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(5) Subsections 127(3) to (4.1) of the said Act, as enacted by subsection (2), are appli-

(4) Aux fins des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), les expressions «agent enregistré», «agent officiel» et «parti enregistré» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*, et l'expression «candidat officiellement présenté» désigne une personne à l'égard de laquelle un bulletin de présentation et un dépôt ont été produits tel que prévu audit article de ladite loi, à la définition de «présentation officielle».

Interprétation

(4.1) Aux fins des paragraphes (3), (3.1) et (3.2) et de l'article 230.1, «contribution» signifie un montant versé à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par la personne qui le verse à l'exclusion d'un montant versé par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en sa qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré, selon le cas) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas.

Définition de «contribution»

(4.2) Lorsqu'une personne, à la fin d'une année d'imposition d'une société, fait partie de celle-ci, sa part de toute contribution faite par la société dans cette année d'imposition qui, si la société était une personne, serait une contribution visée au paragraphe (3), est, aux fins du paragraphe (3), réputée être une contribution faite par le contribuable dans son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'imposition de la société s'est terminée.»

Répartition d'une contribution entre des associés

(3) Le sous-alinéa 127(10)d)(i) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de la disposition «C», par l'adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (D) et par celle de la disposition suivante:

«(E) vendre ou entretenir un genre de bien qu'il loue également.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(5) Les paragraphes 127(3) à (4.1) de ladite loi, tels qu'édictees par le paragraphe

(3) This amendment would implement paragraph 59.1 of the Income Tax Motion which reads as follows:

“59.1 That for the 1975 and subsequent taxation years, paragraph 127(10)(d) shall be modified so that “selling or servicing of a type of property that is also leased” will be a qualifying principal business for the purposes of determining eligibility for the investment tax credit.”

The relevant portion of subsection 127(10) reads as follows:

“(10) For the purposes of subsection (9), a “qualified property” of a taxpayer means

- (a) a prescribed building to the extent that it is
 - (i) acquired by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1977, or
 - (ii) acquired by the taxpayer after June 30, 1977, if installation of the footings or other base support for the building was commenced by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1977 and the building was completed in substantial

(3) Cette modification donne effet à l'article 59.1 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«59.1 Que pour 1975 et les années d'imposition ultérieures, l'alinéa 127(10)d) soit modifié de manière que «la vente ou l'entretien d'un genre de bien qui est également loué» soit une entreprise principale donnant droit à la détermination de l'admissibilité pour le crédit d'impôt à l'investissement.»

La partie concernée du paragraphe 127(10) se lit comme suit:

«(10) Aux fins du paragraphe (9), «biens admissibles» d'un contribuable désigne

- a) un bâtiment prescrit dans la mesure où il est
 - (i) acquis par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1^{er} juillet 1977, ou
 - (ii) acquis par le contribuable après le 30 juin 1977, si l'installation de la semelle du bâtiment ou d'un autre genre d'appui en fondation de celui-ci a été commencée par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1^{er} juillet 1977 et que le bâtiment ait

cable after May 25, 1976 and subsection 127(4.2) of the said Act, as enacted by subsection (2), is applicable with respect to amounts contributed after June 23, 1975.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

53. (1) Paragraph 138(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “amortized cost” of a Canada 10 security at a particular time to an insurer means the amount, if any, by which

(i) the aggregate of

(A) the cost to the insurer of acquiring the security, and 15

(B) any amount in respect of the security that

(I) has been included by virtue of paragraph (4)(c) in computing the insurer's income for, or 20

(II) has been deemed by virtue of paragraph 142(3)(a) to be a gain for,

any taxation year ending before or concurrently with that time, 25

exceeds

(ii) the aggregate of

(A) the aggregate of all amounts that, before that time, the insurer became entitled to receive as, on 30 account or in lieu of payment of, or in satisfaction of the principal amount of the security, and

(B) any amount in respect of the security that 35

(I) was deductible under paragraph (3)(d) in computing the insurer's income for, or

(II) has been deemed by virtue of paragraph 142(3)(b) to be a loss 40 for,

any such taxation year;”

(2) Section 138 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(13) For the purposes of paragraph (12)(b), where in a taxation year ending

(2), s'appliquent après le 25 mai 1976; le paragraphe 127(4.2) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (2), s'applique à l'égard des contributions faites après le 23 juin 1975.

5

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

53. (1) L'alinéa 138(12)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) «coût amorti», dans le cas d'un assureur, d'un titre du Canada à une date donnée, signifie la fraction, si fraction il y a,

(i) du total

(A) du coût d'acquisition du titre, 15 pour l'assureur, et

(B) de toute somme afférente à ce titre qui

(I) a été incluse en vertu de l'alinéa (4)c) dans le calcul du 20 revenu de l'assureur pour, ou

(II) a été réputée en vertu de l'alinéa 142(3)a) être un gain pour

toute année d'imposition se terminant 25 au plus tard à cette date,

qui est en sus

(ii) du total formé

(A) du total des sommes que l'assureur était, avant cette date, en droit 30 de recevoir au titre ou en paiement intégral ou partiel du principal du titre, et

(B) de toute somme afférente à ce titre qui 35

(I) était deductible en vertu de l'alinéa (3)d) lors du calcul du revenu de l'assureur pour, ou

(II) a été réputée en vertu de l'alinéa 142(3)b) être une perte 40 pour

toute année d'imposition susvisée;»

(2) L'article 138 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes 45 suivants:

«(13) Aux fins de l'alinéa (12)b), lorsque, pendant une année d'imposition se

Sens de «coût amorti»

“Amortized cost”

Where meaning of “amortized cost” varied

accordance with plans and specifications agreed to in writing by the taxpayer before July 1, 1977, or

(b) prescribed machinery and equipment acquired by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1977

that has not been used for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer and that is

(d) to be leased by the taxpayer, to a lessee (other than a person exempt from tax under section 149) who can reasonably be expected to use the property in Canada primarily for any of the purposes referred to in subparagraphs (c)(i) to (ix), but this paragraph does not apply in respect of property that is a prescribed property for the purposes of paragraph (b), unless

(i) the property is leased by the taxpayer in the ordinary course of carrying on a business in Canada and the taxpayer is a corporation whose principal business is

Clause 53: (1) and (2) The amendment proposed in subclause (1) is related to the amendment proposed in clause 54. Subclause (2) would implement paragraph 68 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“68. That for the 1976 and subsequent taxation years significant modifications shall be made to the branch method of determining the Canadian portion of a multi-national insurance company's gross investment revenues, including *inter alia*:

(a) a requirement that the insurer designate sufficient assets under the branch method to ensure that the Canadian investment revenues so determined will not be less than the Canadian investment revenues determined under rules which shall be similar to the proportional method of determining such revenues, and

(b) permission for the Minister of National Revenue to designate the requisite amount of the insurer's assets where the insurer has failed to do so.”

The relevant portion of subsection 138(12) at present reads as follows:

“(12) In this section,

(b) “amortized cost” of a Canada security at a particular time to an insurer means the amount, if any, by which

(i) the cost to the insurer of acquiring the security, plus any amount in respect of the security that has been included by virtue of paragraph (4)(c) in computing the insurer's income for any taxation year ending before or concurrently with that time, or minus any amount in respect of the security that was deductible under paragraph (3)(d) in computing the insurer's income for any such taxation year, as the case may be,

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts that, before that time, the insurer became entitled to receive as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of the principal amount of the security;”

été achevé en conformité effective de plans et devis acceptés par écrit par le contribuable avant le 1^{er} juillet 1977, ou

b) les machines et matériels prescrits acquis par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1^{er} juillet 1977,

qui n'ont jamais été employés à quelque fin que ce soit avant leur acquisition par le contribuable et qui

d) doivent être donnés en location par le contribuable à un locataire (autre qu'une personne exonérée d'impôt en vertu de l'article 149) qu'on peut raisonnablement s'attendre à voir utiliser ce bien au Canada surtout à l'une ou l'autre des fins visées aux sous-alinéas c)(i) à (ix), mais le présent alinéa ne s'applique à l'égard d'un bien qui est un bien prescrit aux fins de l'alinéa b) que si

(i) le bien est donné en location par le contribuable dans le cours ordinaire de l'exploitation d'une entreprise au Canada et que le contribuable soit une corporation dont l'entreprise principale consiste à

Article 53 du bill: (1) et (2) La modification proposée au paragraphe (1) du bill est reliée à celle proposée à l'article 54 du bill. Le paragraphe (2) du bill donne effet à l'article 68 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«68. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, des modifications importantes soient apportées à la méthode par succursale de détermination de la fraction canadienne des revenus bruts de placements faits par une société d'assurance multinationale, y compris notamment:

a) que l'assureur soit tenu de désigner des éléments d'actif suffisants aux termes de la méthode par succursale afin d'assurer que les revenus tirés des placements au Canada ainsi déterminés ne soient pas inférieurs aux revenus tirés des placements au Canada déterminés aux termes de règles qui seront semblables à la méthode proportionnelle de détermination de ces revenus, et

b) que le ministre du Revenu national puisse désigner la valeur requise des éléments d'actif de l'assureur lorsque ce dernier ne l'a pas fait.»

La partie pertinente du paragraphe 138(12) se lit actuellement comme suit:

«(12) Dans le présent article,

«b) «coût amorti», dans le cas d'un assureur, d'un titre du Canada à une date donnée, signifie la fraction, si fraction il y a,

(i) du coût d'acquisition du titre, pour l'assureur, augmenté de toute somme afférente à ce titre qui a été incluse en vertu de l'alinéa (4)c) dans le calcul du revenu de l'assureur pour toute année d'imposition se terminant au plus tard à cette date, ou diminué de toute somme afférente à ce titre, qui était déductible en vertu de l'alinéa (3)d) lors du calcul du revenu de l'assureur pour toute année d'imposition susvisée, selon le cas,

qui est en sus

(ii) du total des sommes que l'assureur était, avant cette date, en droit de recevoir au titre ou en paiement intégral ou partiel du principal du titre;»

after 1968 and before the particular time referred to in that paragraph an insurer carried on a life insurance business in Canada and an insurance business in a country other than Canada and has not made an election under subsection (9) in respect of that year, each of the amounts referred to in clause (12)(b)(i)(B) or clause (12)(b)(ii)(B) shall, in respect of that year, be deemed to be the greater of

(a) each such amount, and

(b) that proportion of the amount referred to in paragraph (a) that the value for the taxation year of the insurer's specified Canadian assets is of its Canadian investment fund for the taxation year.

Meaning of
certain
expressions

(14) For the purposes of subsection (13), the expressions "Canadian investment fund for a taxation year", "specified Canadian assets" and "value for the taxation year" have the meanings prescribed therefor.

Designation of
property by
Minister

(15) Notwithstanding paragraph (12)(I), where in a taxation year of an insurer in respect of which the insurer has made an election under subsection (9),

(a) the gross investment revenue of the insurer for the year that would have been determined in accordance with paragraph (9)(b) to be applicable to the carrying on by the insurer of a particular insurance business in Canada if the insurer had not so elected,

exceeds

(b) the gross investment revenue of the insurer for the year from property that the insurer has designated in its return of income for the year to be property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on that particular insurance business in Canada,

the Minister may designate property of the insurer (other than property designated by the insurer with respect to that particular insurance business or with respect to any other insurance business carried on by the

terminant après 1968 et avant une date donnée visée à cet alinéa, un assureur a exploité une entreprise d'assurance-vie au Canada et une entreprise d'assurance dans un autre pays que le Canada et qu'il n'a pas fait un choix en vertu du paragraphe (9) relativement à cette année, chacune des sommes visées à la disposition (12)b(i)(B) ou à la disposition (12)b(ii)(B) est réputée, relativement à cette année, être la plus élevée des sommes suivantes:

a) la somme visée, ou

b) la fraction de la somme visée à l'alinéa a) que représente la valeur pour l'année d'imposition des actifs canadiens déterminés de l'assureur par rapport à son fonds de placement canadien pour l'année d'imposition.

(14) Aux fins du paragraphe (13), les expressions «fonds de placement canadien pour une année d'imposition», «actifs canadiens déterminés» et «valeur pour l'année d'imposition» ont le sens prescrit.

Sens de
certaines
expressions

(15) Nonobstant l'alinéa (12)I), lorsque dans une année d'imposition d'un assureur relativement à laquelle l'assureur a fait un choix en vertu du paragraphe (9),

a) les revenus bruts de placements réalisés par l'assureur, pour l'année d'imposition, qui auraient été déterminés, conformément à l'alinéa (9)b), comme se rapportant à l'exploitation par l'assureur d'un commerce d'assurance au Canada si l'assureur n'avait pas fait ce choix,

sont en sus

b) des revenus bruts de placements de l'assureur, pour l'année, qui proviennent de biens que l'assureur a désignés dans sa déclaration de revenu pour l'année comme étant des biens utilisés par lui dans l'année ou détenus par lui dans l'année dans le cadre de l'exploitation de ce commerce d'assurance au Canada,

le Ministre peut désigner des biens de l'assureur (autres que des biens désignés par l'assureur relativement à ce commerce d'assurance ou relativement à tout autre commerce d'assurance exploité par l'assu-

Désignation des
biens par le
Ministre

insurer in Canada) to be, for the purposes of this Act, property used by the insurer in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on the particular insurance business in Canada, but the gross investment revenue from property so designated by the Minister shall not be greater than the amount by which the gross investment revenue described in paragraph (a) exceeds the gross investment revenue described in paragraph (b).

Property deemed to be designated property

(16) Property of an insurer designated by the Minister pursuant to subsection (15) shall be deemed to be property designated by that insurer for the purposes of paragraph (12)(l)."

(3) Subsection (1) and subsections 138(13) and (14) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(4) Subsections 138(15) and (16) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

54. (1) Section 142 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Determination of taxable capital gains, etc.

"(3) Where in a taxation year a life insurer carried on an insurance business in Canada and elsewhere, and has not made an election under subsection 138(9) in respect of the year, for the purpose of determining its taxable capital gains and allowable capital losses for the year,

(a) the lesser of

(i) the amount, if any, in respect of a particular security that is a specified Canadian asset, by which,

(A) the amount, if any, that would have been required by paragraph 138(4)(b) or (c), as the case may be, to be included in computing the insurer's income for the year in respect of the security if the insurer had made such an election and the security had been a Canada security

exceeds

reur au Canada) comme étant, aux fins de la présente loi, des biens utilisés par l'assureur dans l'année ou détenus par lui dans l'année dans le cadre de l'exploitation de ce commerce d'assurance au Canada, mais les revenus bruts de placements provenant de biens ainsi désignés par le Ministre ne doivent pas être supérieurs à la fraction des revenus bruts de placements visés à l'alinéa a) qui est en sus des revenus bruts de placements visés à l'alinéa b).

(16) Les biens d'un assureur désignés par le Ministre en vertu du paragraphe (15) sont réputés être des biens désignés par l'assureur aux fins de l'alinéa (12)l)."

Biens réputés être des biens désignés

(3) Le paragraphe (1) et les paragraphes 138(13) et (14) de ladite loi, tels qu'édictees au paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes.

(4) Les paragraphes 138(15) et (16) de ladite loi, tels qu'édictees au paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

54. (1) L'article 142 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Lorsqu'un assureur a, dans une année d'imposition, exploité un commerce d'assurance au Canada et ailleurs qu'au Canada et n'a pas fait un choix en vertu du paragraphe 138(9) relativement à l'année, pour déterminer ses gains en capital imposables pour l'année et ses pertes en capital déductibles pour l'année,

Détermination des gains en capital imposables, etc.

a) la moins élevée des sommes suivantes:

(i) la fraction, s'il en est, relativement à un titre donné qui est un actif canadien déterminé,

(A) de la somme, s'il en est, qui aurait dû, en vertu des alinéas 138(4)b) ou c), être incluse dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année relativement au titre si l'assureur avait fait ce choix et si le titre avait été un titre du Canada, qui est en sus

Clause 54: This amendment would implement paragraph 67 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“67. That for the 1972 and subsequent taxation years the capital gains and capital losses that are determined for purposes of paragraph 142(1)(b) of the Act to relate to an insurance business carried on in Canada, shall include the amortization of discounts or premiums on specified Canadian assets that are interest bearing securities and that are held by the insurer at the end of the year, to the extent that the amortization relates to a Canadian insurance business other than a Canadian life insurance business.”

Article 54 du bill: Cette modification donne effet à l'article 67 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«67. Que, pour 1972 et les années d'imposition subséquentes, les gains et les pertes en capital déterminées aux fins de l'alinéa 142(1)b) de la loi comme se rapportant à une entreprise d'assurance exploitée au Canada, comprennent l'amortissement des rabais ou des primes sur certains biens canadiens qui sont des valeurs productives d'intérêts et qui sont détenues par l'assureur à la fin de l'année, dans la mesure où l'amortissement se rapporte à une entreprise d'assurance canadienne autre qu'une entreprise d'assurance-vie canadienne.»

(B) the amount, if any, in respect of the security that would have been required by paragraph 138(4)(b) or (c), as the case may be, to be included in computing the insurer's income for the year in respect of the security if the insurer's Canadian investment fund for the taxation year and the value for the taxation year of the insurer's specified Canadian assets were equal, and

(ii) the proportion of the amount determined under subparagraph (i) that the insurer's Canadian investment fund for the taxation year is of the value for the taxation year of the insurer's specified Canadian assets,

shall be deemed to be a gain for the year from the disposition in the year of the security determined under subdivision c of Division B of this Part, and

(b) the amount that would be determined under paragraph (a) in respect of a particular security, if the references therein to "required by paragraph 138(4)(b) to be included" were read as a reference to "deductible under paragraph 138(3)(b)", and the reference to "required by paragraph 138(4)(c) to be included" were read as a reference to "deductible under paragraph 138(3)(d)", shall be deemed to be a loss for the year from the disposition in the year of the security determined under subdivision c of Division B of this Part.

(4) For the purposes of subsection (3), the expression "Canada security" has the meaning assigned by subsection 138(12), and the expressions "Canadian investment fund for a taxation year", "security", "specified Canadian assets" and "value for the taxation year" have the meanings prescribed therefor."

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

55. (1) Subsection 144(3) of the said Act is amended by striking out the word "or" at

(B) de la somme, s'il en est, relative au titre qui aurait dû, en vertu des alinéas 138(4)b) ou c), être incluse dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année relativement au titre si le fonds de placement canadien de l'assureur pour l'année d'imposition et la valeur pour l'année d'imposition des actifs canadiens déterminés de l'assureur étaient égaux, ou

(ii) la fraction de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa (i) que le fonds de placement canadien de l'assureur pour l'année d'imposition représente par rapport à la valeur pour l'année d'imposition des actifs canadiens déterminés de l'assureur,

est réputée être un gain pour l'année découlant de la disposition du titre dans l'année, déterminé conformément à la sous-section c de la Section B de la présente Partie, et

b) la somme qui serait déterminée en vertu de l'alinéa a) relativement à un titre donné si, dans cet alinéa, les mots «qui aurait dû, en vertu de l'alinéa 138(4)b), être incluse» étaient remplacés par les mots «déductible en vertu de l'alinéa 138(3)b)» et les mots «qui aurait dû, en vertu de l'alinéa 138(4)c), être incluse» étaient remplacés par les mots «déductible en vertu de l'alinéa 138(3)d)», est réputée être une perte pour l'année découlant de la disposition du titre dans l'année, déterminée conformément à la sous-section c de la Section B de la présente Partie.

(4) Aux fins du paragraphe (3), l'expression «titre du Canada» a le sens que lui donne le paragraphe 138(12), et l'expression «fonds de placement canadien pour une année d'imposition», le terme «titre», les expressions «actifs canadiens déterminés» et «valeur pour l'année d'imposition», ont le sens prescrit."

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

55. (1) Le paragraphe 144(3) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à 50

Clause 55: (1) and (3) These amendments would ensure that interest would be flowed through an

Article 55 du bill: (1) et (3) Ces modifications prévoient que l'intérêt sera porté au Compte de régime de participation des employés aux bénéfices pour permettre

the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) interest, other than any amount referred to in subsection 110.1(2), received by the trust."

(2) Paragraph 144(7)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) a dividend received by the trust from a taxable Canadian corporation other than a dividend described in subsection 83(1), to the extent allocated by the trust to the beneficiary,"

(3) Section 144 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8.1) thereof, the following subsection:

"(8.2) Where there has been included in computing the income of a trust for a taxation year during which the trust was governed by an employees profit sharing plan, interest, other than any amount referred to in subsection 110.1(2), and there has been allocated by the trustee under the plan for the purposes of this subsection an amount for the year to one or more of the employees who are beneficiaries under the plan, which amount or the aggregate of which amounts does not exceed the amount of such interest so included, each of the employees who are beneficiaries under the plan shall be deemed to have received interest equal to the lesser of

(a) the amount, if any, that would be included in computing his income for the year by virtue of this section, if this section were read without reference to paragraph (3)(f), and

(b) the amount, if any, so allocated for the purposes of this subsection to him."

(4) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of dividends received after May 25, 1976.

la fin de l'alinéa d), par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«f) l'intérêt, autre qu'un montant visé au paragraphe 110.1(2), reçu par la fiducie.»

(2) L'alinéa 144(7)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) à un dividende, autre qu'un dividende visé au paragraphe 83(1), reçu d'une corporation canadienne imposable par la fiducie, dans la mesure où celle-ci l'a attribué au bénéficiaire,»

(3) L'article 144 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (8.1), du paragraphe suivant:

«(8.2) Lorsque des intérêts autres qu'un montant visé au paragraphe 110.1(2) ont été inclus dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition pendant laquelle la fiducie était régie par un régime de participation des employés aux bénéfices et qu'il a été attribué par le fiduciaire en vertu du régime, aux fins du présent paragraphe, une somme pour l'année à un ou plusieurs des employés qui sont bénéficiaires en vertu du régime, laquelle somme ou lesquelles sommes n'excèdent pas au total le montant des intérêts ainsi inclus, chacun des employés qui est bénéficiaire en vertu du régime est réputé avoir reçu un montant d'intérêt égal au moins élevé des deux montants suivants:

a) la somme, si somme il y a, qui serait incluse dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu du présent article, s'il était interprété en faisant abstraction de l'alinéa (3)f), ou

b) la somme, si somme il y a, qui lui a été ainsi attribuée aux fins du présent paragraphe.»

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux dividendes reçus après le 25 mai 1976.

Allocation of
interest income
deduction

Répartition de
la déduction au
titre du revenu
constitué par
des intérêts

employees profit sharing plan to permit the beneficiaries thereof to claim an interest income deduction.

(2) This amendment would implement paragraph 22 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“22. That dividends described in subsection 83(1) of the Act received after May 25, 1976 by a trust governed by an employees profit sharing plan shall not increase the amount that the trust may pay free of tax to a beneficiary under the trust”.

The relevant portions of subsections 144(3) and (7) at present read as follows:

“(3) There shall be included in computing the income for a taxation year of an employee who is a beneficiary under an employees profit sharing plan each amount that is allocated to him contingently or absolutely by the trustee under the plan at any time in the year otherwise than in respect of

...
(7) Notwithstanding subsection (6), such portion of an amount received in a taxation year by a beneficiary from the trustee under an employees profit

...
(g) a dividend received by the trust from a taxable Canadian corporation, to the extent allocated by the trust to the beneficiary, shall be included in computing the beneficiary's income for the year in which the amount was received, except that in determining the amount of any payments or other things described in any paragraph of this subsection, the amount thereof otherwise determined shall be reduced by such portion of the aggregate of all capital losses of the trust for taxation years ending after 1971 as has been allocated by the trust to the beneficiary and has not been applied to reduce the amount of any payments or other things described in any other paragraph of this subsection.”

aux bénéficiaires de réclamer une déduction d'impôt au titre d'intérêt.

(2) Cette modification donne effet à l'article 22 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«22. Que les dividendes définis au paragraphe 83(1) de la Loi reçus après le 25 mai 1976 par une fiducie régie par un régime de participation des employés aux bénéfices n'aient pas pour effet d'augmenter le montant exempt d'impôt qui peut être versé à un bénéficiaire en vertu de ladite fiducie.»

Les parties pertinentes des paragraphes 144(3) et (7) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Est incluse dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un employé qui est bénéficiaire d'un régime de participation des employés aux bénéfices, chaque somme qui lui est attribuée avec ou sans réserve par le fiduciaire en vertu du régime, à une date quelconque de l'année, sauf en ce qui concerne

...
(7) Nonobstant le paragraphe (6), la fraction de la somme qu'un bénéficiaire a reçu d'un fiduciaire dans une année d'imposition, en vertu d'un régime de participation des employés aux bénéfices, qui ne peut être considérée comme attribuable

...
g) à un dividende reçu d'une corporation canadienne imposable par la fiducie, dans la mesure où celle-ci l'a attribué au bénéficiaire,

doit être incluse dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année où la somme a été reçue, sauf que, pour déterminer le montant de tous paiements ou toutes autres valeurs visés à l'un ou l'autre des alinéas du présent paragraphe, ces paiements ou valeurs, déterminés par ailleurs, doivent être réduits de la fraction du total de toutes les pertes en capital de la fiducie pour les années d'imposition se terminant après 1971, que celle-ci a attribuées au bénéficiaire et qui n'ont pas servi à réduire le montant de tous paiements ou autres valeurs visés à tout autre alinéa du présent paragraphe.»

56. (1) Subparagraph 146(1)(h)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) a share or interest in or a bonus out of profits or gains,
and for the purpose of this definition, “premiums” includes payments made to a retirement savings plan by the spouse of the annuitant thereunder;”

(2) Subparagraph 146(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) provide for the payment of any benefit before maturity, except by way of
(A) a refund of premiums, or
(B) a payment of all or part of an excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans within the meaning that would be assigned by subsection 204.2(1) if that subsection were read without reference to paragraph (d) thereof, but not exceeding the aggregate of amounts referred to in paragraphs 204.2(1)(a) and (b) paid to the plan in the year, or”

(3) Subsection 146(2) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(c.1) the plan includes a provision for the payment of all or part of the amount described in clause (a)(i)(B); and”

(4) Subsections 146(5) and (5.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(5) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is an annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the tax-

56. (1) Le sous-alinéa 146(1)h(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) d'une participation dans les bénéfices ou les gains, d'un droit sur ceux-ci ou d'une gratification qui en provient,

et aux fins de la présente définition, «primes» comprend les versements effectués à un régime d'épargne-retraite par le conjoint du rentier;»

(2) Le sous-alinéa 146(2)a(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) le versement d'aucune prestation avant l'échéance, sauf sous forme
(A) de remboursement de primes, ou

(B) du paiement de la totalité ou d'une partie d'un excédent pour une année relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens qui serait attribué par le paragraphe 204.2(1) si ce dernier était interprété sans tenir compte de son alinéa d), sans toutefois dépasser le total des montants mentionnés aux alinéas 204.2(1)a) et b) versés au régime dans l'année, ou»

(3) Le paragraphe 146(2) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:

«c.1) le régime comporte une clause prévoyant le paiement de la totalité ou d'une partie du montant visé à la disposition a)(i)(B); et»

(4) Les paragraphes 146(5) et (5.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5) Lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou le devient dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'im-

Amount of
premium
deductible

Montant de
prime
déductible

Clause 56: (1) This amendment would clarify the meaning of the term “premiums” for the purposes of the definition of the expression “refund of premiums” in relation to retirement savings plans.

(2) to (8) These amendments make technical modifications, would in part implement paragraph 1 of the Income Tax Motion and would implement paragraph 27 thereof. Paragraph 1 is quoted in the explanatory note to clause 1. Paragraph 27 reads as follows:

“27. That for the 1976 and subsequent taxation years

(a) a registered retirement savings plan shall include a provision for the refund of all or part of the contributions made to the plan to the extent that no deduction may be claimed in that or the previous taxation year in respect of those contributions, and

(b) a taxpayer shall not be taxable in respect of a refund of his contributions to registered retirement savings plans in a year to the extent that the refund is in respect of the amount by which

(i) the lesser of \$5,500 and his contributions in the year, exceeds

(ii) the amount he may deduct in respect of those contributions as determined in computing his income for the purposes of an assessment,

if the refund is received before the end of the year following that in which the notice of assessment is issued”.

The relevant portion of subsection 146(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any retirement savings plan unless, in his opinion, it complies with the following conditions:

(a) the plan does not

(i) provide for the payment of any benefit before maturity, except by way of a refund of premiums, or”

The amendments to subsection 146(5) would substitute the underlined word “deducted” for the word “deductible” and, would substitute the underlined amounts for \$2,500 and \$4,000 respectively and would implement paragraph 23 of the Income Tax Motion which reads as follows:

“23. That for the 1976 and subsequent taxation years a taxpayer who makes a deductible contribution to a registered retirement savings plan within the first 60 days of the calendar year be allowed to choose whether he will claim his deduction in respect of that year or the preceding year.”

The amendments to subsection (5.1) would substitute the underlined word “deducted” for the word “deductible” and add the underlined words in paragraph (a), thus limiting the amounts to be included in the compu-

Article 56 du bill: (1) Cette modification précise le sens du mot «primes» aux fins de la définition de l'expression «remboursement de primes» lorsqu'il s'agit de régimes d'épargne-retraite.

(2) à (8) Ces modifications d'ordre technique donnent effet, en partie, à l'article 1 de la motion et donnent effet à l'article 27 de ladite motion. L'article 1 de la motion est cité dans la note explicative à l'article 1 du bill. L'article 27 est rédigé comme suit:

«27. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures,

a) un régime enregistré d'épargne-retraite renferme une disposition prévoyant le remboursement total ou partiel des contributions au régime dans la mesure où aucune déduction ne puisse être réclamée dans cette année d'imposition ou la précédente à l'égard de ces contributions, et

b) un contribuable ne soit pas imposable à l'égard d'un remboursement de ses contributions à un régime enregistré d'épargne-retraite dans une année donnée, dans la mesure où le remboursement est l'excédent du

(i) moindre des montants qui suivent: \$5,500 ou ses contributions de l'année

sur

(ii) le montant qu'il peut déduire à l'égard de ces contributions, tel que déterminé dans le calcul de son revenu pour fins de cotisation,

si le remboursement est reçu avant la fin de l'année suivant celle au cours de laquelle l'avis de cotisation est délivré.»

La partie pertinente du paragraphe 146(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le Ministre n'accepte pas, aux fins d'enregistrement pour l'application de la présente loi, un régime d'épargne-retraite, à moins que, à son avis, il ne réponde aux conditions suivantes;

a) le régime ne prévoit

(i) le versement d'aucune prestation avant l'échéance, sauf sous forme de remboursement de primes, ou»

Les modifications au paragraphe 146(5) remplacent le terme «déductible» par le terme souligné «déduit», remplacent \$2,500 et \$4,000 par les montants soulignés et donnent effet à l'article 23 de la motion, lequel est ainsi rédigé:

«23. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, un contribuable qui verse une contribution déductible à un régime enregistré d'épargne-retraite dans les 60 premiers jours de l'année civile puisse choisir de réclamer sa déduction à l'égard de l'année en question ou de l'année qui précède immédiatement.»

Les modifications au paragraphe (5.1) substituent le terme souligné «déduit» à celui de «déductible» et ajou-

tion year, an annuitant thereunder, the aggregate of all amounts each of which is the amount of any premium paid by the taxpayer under the plan during the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year (to the extent that it was not deducted in computing his income for a previous taxation year), not exceeding however the amount, if any, by which

(a) where the taxpayer was employed in the year and as a consequence thereof was a person who is or may become entitled to benefits under a pension fund or plan that provides for payment of a pension to him payable in whole or in part out of contributions made or to be made to the fund or plan or out of or in respect of amounts credited or to be credited in lieu of such contributions by a person other than the taxpayer in respect of the taxpayer's employment in that year, an amount that, when added to the amount, if any, deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the income of the taxpayer for that year, does not exceed the lesser of \$3,500 and 20% of his earned income for that taxation year, or

(b) in any other case, the lesser of \$5,500 and 20% of his earned income for that taxation year

exceeds the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing his income for that taxation year.

Idem

(5.1) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer whose spouse is an annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant thereunder, the amount paid by the taxpayer to or under the plan during the taxation year or within 60 days after the end of the

position, il est permis de déduire le total de tous les montants dont chacun est le montant de toute prime qu'a versée le contribuable en vertu de ce régime pendant l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition (dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure), jusqu'à concurrence de la fraction, si fraction il y a,

a) lorsque le contribuable a été employé dans l'année et qu'en conséquence de cet emploi, il a droit ou peut un jour avoir droit de toucher des prestations en vertu d'une caisse ou d'un régime de pension qui prévoit le versement d'une pension à ce contribuable, payable en tout ou en partie à même les cotisations qui ont été ou qui seront versées à la caisse ou au régime ou à même ou au titre des montants qui ont été ou qui seront portés au crédit de cette caisse ou de ce régime pour tenir lieu de ces cotisations par une personne autre que le contribuable et relativement à l'emploi du contribuable au cours de cette année, d'une somme qui, ajoutée à la somme déductible, s'il en est, en vertu de l'alinéa 8(1)m), lors du calcul du revenu du contribuable pour cette année, ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants: \$3,500 ou 20% de son revenu gagné pour cette année d'imposition, ou

b) dans tout autre cas, du moins élevé des montants suivants: \$5,500 ou 20% de son revenu gagné pour cette année d'imposition,

qui est en sus de la somme déductible, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6), lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition.

Idem

(5.1) Il peut être déduit lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable dont le conjoint est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou le devient, dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition, le montant de toute prime qu'a payée le contribuable en vertu de ce régime pendant l'année d'imposition ou dans les 60

tation under paragraph (a) to premiums, the amounts of which are deducted by the taxpayer in the year under subsection 146(5).

The new subsection 146(5.2) would restrict the meaning of the expression “pension fund or plan” where it is used in paragraph 146(5)(a).

The proposed subsection 146(8.2) is new.

The amendment to subsection 146(12) would implement paragraph 25 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“25. That where after May 25, 1976 a registered retirement savings plan becomes an amended plan which does not comply with the requirements of section 146 for its acceptance by the Minister for registration, the annuitant under such a plan shall be deemed, at the time of the amendment, to have received as a benefit out of the plan, an amount equal to the fair market value of all the property of the plan at the time of the amendment.”

The amendments to subsection 146(16) would authorize the revision or amendment of a registered retirement savings plan as provided therein without the Ministerial approval that is currently required, would restrict the exclusion from inclusion in income provided in paragraph (c) and would preclude a deduction under section 8 as provided in paragraph (d), thus implementing paragraph 26 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“26. That after May 25, 1976 a registered retirement savings plan is amended or revised and any funds thereunder are transferred as a contribution to a registered pension plan, no deduction may be taken in respect of the transferred funds under section 8 of the Act.”

Subsection 146(16) at present reads as follows:

“(16) Notwithstanding anything in this section, a registered retirement savings plan may at any time be revised or amended with the approval of the Minister to provide for the payment or transfer, on behalf of the annuitant under the plan, of any funds thereunder by the person described in paragraph (1)(j) with whom the annuitant has a contract or arrangement

(a) to another such person under a registered retirement savings plan, or

(b) as a contribution to or under a registered pension fund or plan,

and upon the payment or transfer of such funds

(c) the amount so paid or transferred on behalf of the annuitant shall not by reason only of such payment or transfer be included in computing his income, and

(d) no deduction may be made under subsection (5) or section 60 in respect of the amount so paid or transferred in computing the income of the taxpayer for a taxation year.”

The proposed subsection 146(17) is new.

tent, à l'alinéa a) les mots soulignés. Ces modifications ont pour conséquence de limiter les montants à être inclus dans le calcul du revenu sous le régime de l'alinéa a) à titre de primes, montants que le contribuable déduit dans l'année en vertu du paragraphe 146(5).

Le nouveau paragraphe 146(5.2) limite, dans l'alinéa 146(5)a), le sens de l'expression «caisse ou régime de pension».

Le paragraphe 146(8.2) est nouveau.

Cette modification au paragraphe 146(12) donne effet à l'article 25 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«25. Que, après le 25 mai 1976, lorsqu'un régime enregistré d'épargne-retraite devient un régime modifié non conforme aux exigences de l'article 146 pour ce qui est de son acceptation pour enregistrement par le ministre du Revenu national, le rentier aux termes de ce régime soit réputé, à la date de la modification, avoir reçu à titre de prestation du régime, un montant égal à la juste valeur marchande de tous les biens du régime à la date de la modification.»

Les modifications au paragraphe 146(16) permettent la révision ou la modification d'un régime enregistré d'épargne-retraite sans avoir obtenu au préalable l'assentiment du Ministre. Elles limitent l'exclusion de l'inclusion dans le revenu visé à l'alinéa c) et, à l'alinéa d), excluent une déduction en vertu de l'article 8, donnant ainsi effet à l'article 26 de la motion lequel est ainsi rédigé:

«26. Que, lorsqu'un régime enregistré d'épargne-retraite est modifié ou révisé après le 25 mai 1976 et que tous les fonds dudit régime sont transférés à titre de contribution à un régime enregistré de pensions, aucune déduction ne puisse être faite à l'égard des fonds transférés aux termes de l'article 8 de la loi.»

Le paragraphe 146(16) se lit actuellement comme suit:

«(16) Nonobstant toute disposition du présent article, un régime enregistré d'épargne-retraite peut à une date quelconque être révisé ou modifié, avec l'assentiment du Ministre, de façon à prévoir le paiement ou le transfert, pour le compte du rentier qui bénéficie de ce régime, de fonds quelconques y afférents par la personne visée à l'alinéa (1)j), avec laquelle le rentier est lié par contrat ou accord

a) à une autre personne semblable en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou

b) à titre de cotisation à une caisse ou à un régime enregistré de pensions ou en vertu d'une telle caisse ou régime enregistré,

et, sur paiement ou transfert de fonds de cette sorte,

c) la somme ainsi payée ou transférée pour le compte du rentier ne doit pas être incluse, du seul fait de ce paiement ou transfert, dans le calcul de son revenu, et,

d) lors du calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition, aucune déduction ne peut être effectuée, en vertu du paragraphe (5) ou de l'article 60, relativement à la somme ainsi payée ou transférée.»

Le paragraphe 146(17) est nouveau.

taxation year (to the extent that it was not deducted in computing his income for a previous taxation year), not exceeding however the amount, if any, by which the amount determined in respect of the taxpayer under whichever of paragraphs (5)(a) and (b) is applicable to him exceeds the aggregate of

(a) the aggregate of amounts paid by the taxpayer in the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year under a registered retirement savings plan under which he is the annuitant, as a premium the amount of which is deducted by him in the year under subsection (5); and

(b) the amount, if any, deductible by him under subsection (6) in computing his income for that taxation year.

Pension fund or plan

(5.2) For the purposes of paragraph (5)(a), "pension fund or plan" does not include

(a) the *Canada Pension Plan*;

(b) a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*; or

(c) any similar plan of a country other than Canada."

(5) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8.1) thereof, the following subsection:

Amount deductible

"(8.2) Where in a particular taxation year

(a) the lesser of

(i) the amount by which the aggregate of all amounts paid in the year by a taxpayer to one or more registered retirement savings plans under which he or his spouse is an annuitant, other than amounts to which paragraph 60(j) or (l) or subsection 146(16) applies, exceeds the aggregate of any amounts deducted in computing his income for the previous year in respect thereof, and

jours qui suivent la fin de l'année d'imposition (dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure), jusqu'à concurrence toutefois de la fraction, si fraction il y a, du montant déterminé à l'égard du contribuable en vertu de celui des alinéas (5)a) ou b) qui lui est applicable, qui est en sus du total formé

a) du total des sommes payées par le contribuable au cours de l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel il est rentier, à titre de prime dont il déduit le montant dans l'année en vertu du paragraphe (5); et

b) de la somme qu'il peut déduire, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6) lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition.

(5.2) Aux fins de l'alinéa (5)a), «caisse ou régime de pension» ne comprend pas

Caisse ou régime de pension

a) le *Régime de pensions du Canada*;

b) un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 du *Régime de pensions du Canada*; ou

c) tout régime semblable d'un pays étranger.»

(5) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (8.1), du paragraphe suivant:

"(8.2) Lorsque, dans une année d'imposition donnée,

Montant déductible

a) le moins élevé des montants suivants:

(i) la fraction du total de tous les montants versés dans l'année par un contribuable à un ou plusieurs régimes enregistrés d'épargne-retraite dont lui ou son conjoint est rentier, à l'exclusion des montants auxquels l'alinéa 60(j) ou (l) ou le paragraphe 146(16) s'appliquent, qui est en sus du total de tous les montants déduits dans le calcul de son revenu pour l'année précédente relativement à ces montants versés, ou

(ii) \$5,500,

est en sus

(ii) \$5,500,
exceeds

(b) the aggregate of amounts deductible by the taxpayer in computing his income for the year in respect of the amounts referred to in subparagraph (a)(i) in determining his income for the purposes of an assessment under subsection 152(1),

and the taxpayer has received a payment in respect of that excess from one or more of those plans in the year in which the notice of that assessment was sent or in the following year, there may be deducted in computing the income of the taxpayer for such a taxation year in which such a payment is received by him the amount of the payment received in the year but not exceeding the amount by which the excess exceeds the aggregate of any amounts deducted in previous years under this subsection in respect of the particular year.”

(6) Paragraphs 146(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the plan shall be included, as income received at that time, in computing the income for a taxation year of the individual who was the annuitant under the plan before it became an amended plan.”

(7) Subsection 146(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(16) Notwithstanding anything in this section, a registered retirement savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the annuitant under the plan, of any funds thereunder by the person described in paragraph (1)(j) with whom the annuitant has a contract or arrangement

(a) to another such person under a registered retirement savings plan, or

(b) as a contribution to or under a registered pension fund or plan,

b) du total des montants déductibles par le contribuable dans le calcul de son revenu pour l'année relativement aux montants visés au sous-alinéa a)(i) pour établir son revenu aux fins d'une cotisation visée au paragraphe 152(1),

et que le contribuable a reçu un paiement afférent à cet excédent d'un ou de plusieurs de ces régimes dans l'année dans laquelle l'avis de cette cotisation a été envoyé ou au cours de l'année suivante, il peut être déduit, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition où il reçoit ce paiement, le montant du paiement reçu dans l'année, sans toutefois dépasser la fraction de l'excédent qui est en sus du total de tous les montants déduits au cours des années précédentes en vertu du présent paragraphe à l'égard de l'année donnée.»

(6) L'alinéa 146(12)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) une somme égale à la juste valeur marchande, à cette date, de tous les biens du régime doit être incluse, comme revenu perçu à cette date, dans le calcul du revenu pour une année d'imposition du particulier qui était le rentier aux termes du régime avant sa modification.”

(7) Le paragraphe 146(16) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(16) Nonobstant toute disposition du présent article, un régime enregistré d'épargne-retraite peut à une date quelconque être révisé ou modifié de façon à prévoir le paiement ou le transfert, pour le compte du rentier qui bénéficie de ce régime, de fonds quelconques y afférents par la personne visée à l'alinéa (1)j), avec laquelle le rentier est lié par contrat ou accord,

a) à une autre personne semblable en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou

Transfer of
funds

Transfert de
fonds

and upon the payment or transfer of such funds

(c) the amount so paid or transferred on behalf of the annuitant shall not by reason only of such payment or transfer be included by virtue of subsection (8) in computing his income, and

(d) no deduction may be made under subsection (5) or (8.2) or section 8 or 60, in respect of the amount so paid or transferred, in computing the income of the taxpayer for a taxation year."

(8) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Interpretation

"(17) For the purposes of this section, where before a particular time a taxpayer has received a payment described in clause (2)(a)(i)(B), the amounts paid by him to registered retirement savings plans under which he or his spouse is the annuitant in the year in respect of which that payment is made to him are deemed to be the amounts so paid by him to such plans in that year less the aggregate of all such payments received by him in respect of that year before the particular time."

(9) Subsection (1) is applicable on and after January 1, 1974.

(10) Subsections (2), (4), (5), (7) and (8) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years except that subsection 146(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable to the 1974 and subsequent taxation years and subsection 146(5.2) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable in respect of premiums paid after June 23, 1975.

(11) Subsection (3) is applicable in respect of plans that are registered after the day on which this Act is assented to.

(12) Paragraph 146(12)(b) of the said Act, as enacted by subsection (6), is appli-

b) à titre de cotisation à une caisse ou à un régime enregistré de pensions ou en vertu d'une telle caisse ou régime enregistré,

et, sur paiement ou transfert de fonds de cette sorte,

c) la somme ainsi payée ou transférée pour le compte du rentier ne doit pas être incluse, en vertu du paragraphe (8), du seul fait de ce paiement ou transfert, dans le calcul de son revenu, et,

d) lors du calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition, aucune déduction ne peut être effectuée, en vertu du paragraphe (5) ou (8.2) ou 15 des articles 8 ou 60, relativement à la somme ainsi payée ou transférée."

(8) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

20

Interprétation

«(17) Aux fins du présent article, lorsque avant une date donnée un contribuable a reçu un paiement visé à la disposition (2)a)(i)(B), les montants qu'il a versés aux régimes enregistrés d'épargne-retraite faisant de lui ou de son conjoint un rentier pour l'année à l'égard de laquelle lui est versé ce paiement, sont présumés être les montants versés à ces régimes durant l'année diminués du total de tous les paiements qu'il a reçus à l'égard de cette année-là avant la date donnée.»

(9) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 1^{er} janvier 1974.

(10) Les paragraphes (2), (4), (5), (7) et (8) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes, mais le paragraphe 146(5.1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes et le paragraphe 146(5.2) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), ne s'applique qu'aux primes payées après le 23 juin 1975.

(11) Le paragraphe (3) s'applique aux régimes enregistrés après la date de sanction de la présente loi.

(12) L'alinéa 146(12)b) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (6), s'applique

15

20

25

30

35

40

45

cable after May 25, 1976 except that in its application in respect of plans to which paragraph 146(12)(a) of the said Act had application on or before that date, paragraph 146(12)(b) of the said Act shall be read as follows:

“(b) there shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year all amounts received by him in the year that, by virtue of subsection (8) or (9), would have been so included if the amended plan had been a registered retirement savings plan at the time he received those amounts, and no deduction shall be made under paragraph 60(a) in respect of those amounts in computing his income for that year.”

57. (1) Subsection 146.2(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) Where at any time after a home ownership savings plan has been accepted for registration for the purposes of this Act

(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer by the trustee of a trust governed by the plan within 120 days after the end of the year,

(b) the Minister is satisfied that the plan failed to comply with the requirements of subsection (2) at the time it was registered, or

(c) the Minister is satisfied that, in respect of the registration of a second plan, the provisions of subsection (17) were not complied with,

the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is 120 days after the end of the year, or where paragraph (b) or (c) applies, revoke the registration of the plan referred to therein as of any day and he shall thereaf-

après le 25 mai 1976, mais lorsqu'il s'applique à des régimes auxquels l'alinéa 146(12)a) de ladite loi s'appliquait jusqu'à cette date inclusivement, il est réputé ainsi rédigé:

«(b) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, il faut inclure toutes les sommes reçues par lui au cours de l'année qui, en vertu des paragraphes (8) ou (9), auraient été ainsi incluses si le régime modifié avait été un régime enregistré d'épargne-retraite à la date où il a reçu ces sommes, et lors du calcul de son revenu pour l'année, aucune déduction ne doit être faite, en vertu de l'alinéa 60a), relativement à ces sommes.»

57. (1) Le paragraphe 146.2(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Lorsque, à une date quelconque après que le Ministre a admis un régime d'épargne-logement à l'enregistrement aux fins de la présente loi,

a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d'imposition, une contribution supérieure au montant déductible par lui en vertu du paragraphe (4) et que l'excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou gain y afférents, n'a pas été remboursé au contribuable par le fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement dans les 120 jours qui suivent la fin de l'année, ou

b) le Ministre est convaincu que le régime enregistré d'épargne-logement ne se conformait pas aux exigences du paragraphe (2) lorsqu'il a été enregistré,

c) le Ministre est convaincu que, relativement à l'enregistrement d'un second régime, les dispositions du paragraphe (17) n'ont pas été respectées,

le Ministre peut, lorsque l'alinéa a) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter du lendemain du jour qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque 45

Clause 57: (1) and (2) These amendments would implement paragraph 2 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“2. That for the 1976 and subsequent taxation years rules be introduced to permit the transfer of funds from one trust governed by a registered home ownership savings plan to another such trust.”

Subsection 146.2(7) reads as follows:

“(7) Where at any time after a home ownership savings plan has been accepted for registration for the purposes of this Act

(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer by the trustee of a trust governed by the plan within 120 days after the end of the year, or

(b) the Minister is satisfied that the plan failed to comply with the requirements of subsection (2) at the time it was registered,

the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is 120 days after the end of the year, or where paragraph (b) applies, revoke the registration of the plan as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trustee and to the beneficiary.”

Article 57 du bill: (1) et (2) Ces modifications donnent effet à l'article 2 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«2. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, des règles soient établies pour permettre le transfert de fonds d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement à une autre fiducie du même genre.»

Le paragraphe 146.2(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Lorsque, à une date quelconque après que le Ministre a admis un régime d'épargne-logement à l'enregistrement aux fins de la présente loi,

a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d'imposition, une contribution supérieure au montant déductible par lui en vertu du paragraphe (4) et que l'excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou gain y afférents, n'a pas été remboursé au contribuable par le fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement dans les 120 jours qui suivent la fin de l'année, ou

b) le Ministre est convaincu que le régime enregistré d'épargne-logement ne se conformait pas aux exigences du paragraphe (2) lorsqu'il a été enregistré,

le Ministre peut, lorsque l'alinéa a) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter du lendemain du jour qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque l'alinéa b) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé le fiduciaire et le bénéficiaire.»

ter give notice of his action by registered mail to the trustee and to the beneficiary.”

(2) Section 146.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Registration of
“second plan”

“(17) Where a beneficiary under a registered home ownership savings plan (in this section referred to as the “first plan”) enters into another arrangement described in paragraph (1)(d) (in this section referred to as the “second plan”), the Minister may, notwithstanding paragraphs (2)(f), (g) and (h), register the second plan if

- (a) all amounts in the first plan have been paid or transferred, on behalf of the beneficiary, to the second plan;
- (b) the second plan complies with the requirements of paragraphs (2)(a) to (d) and (i) at the time of the payment or transfer; and
- (c) the beneficiary and the trust established under the second plan are resident in Canada at the time of the payment or transfer.

Transfer of
Funds

(18) Notwithstanding anything in this section, a registered home ownership savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the beneficiary under the plan, of all funds thereunder by the corporation with whom the beneficiary has an arrangement described in paragraph (1)(d) to another corporation with whom the beneficiary has such an arrangement, and upon such payment or transfer of those funds

- (a) the amount so paid or transferred on behalf of the beneficiary shall not, by reason only of the payment or transfer, be included in computing his income under subsection (6); and
- (b) no deduction may be made under subsection (4) or section 60 in respect of the amount so paid or transferred in

les alinéas b) ou c) s'appliquent, annuler l'enregistrement du régime visé auxdits alinéas à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé le fiduciaire et le bénéficiaire.»

(2) L'article 146.2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(17) Si le bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-logement (appelé dans le présent article le «premier régime») devient partie à un autre contrat visé à l'alinéa (1)d) (appelé dans le premier article le «second régime»), le Ministre peut, nonobstant les alinéas (2)f), g) et h), admettre le second régime à l'enregistrement si

- a) le plein montant du premier régime a été visé ou transféré, pour le compte du bénéficiaire, au second régime;
- b) le second régime se conforme aux exigences des alinéas (2)a) à d) et i) à la date du versement ou du transfert; et si
- c) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du second régime sont des résidents du Canada à la date du versement ou du transfert.

(18) Nonobstant toute disposition contraire du présent article, un régime enregistré d'épargne-logement peut en tout temps être révisé ou modifié pour prévoir le versement ou le transfert, pour le compte du bénéficiaire du régime, de tous les fonds s'y trouvant par la corporation avec laquelle le bénéficiaire a conclu un contrat visé à l'alinéa (1)d) à une autre corporation avec laquelle le bénéficiaire a aussi conclu un tel contrat, et, lorsque s'effectue ce versement ou ce transfert,

- a) le montant ainsi versé ou transféré pour le compte du bénéficiaire n'est pas, du seul fait de ce versement ou de ce transfert, inclus dans le calcul de son revenu en vertu du paragraphe (6), et
- b) il ne peut être fait aucune déduction en vertu du paragraphe (4) ou de l'article 60 relativement au montant

Enregistrement
d'un «second
plan»

Transfert de
fonds

computing the income of the beneficiary for a taxation year.

ainsi versé ou transféré dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour une année d'imposition.

Idem

(19) For the purposes of subsection (4) and paragraph (7)(a), the first plan of a particular beneficiary, his second plan and any subsequent such second plans are deemed to be one plan."

(19) Pour l'application du paragraphe (4) et de l'alinéa (7)a), le premier régime d'un bénéficiaire donné, son second régime et tout autre second régime ultérieur sont réputés constituer un seul régime.»

Idem

(3) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

58. (1) Paragraph 147(8)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58. (1) L'alinéa 147(8)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) \$3,500 minus the amount, if any, deductible under paragraph 20(1)(q) in respect of that employee in computing the income of the employer for the taxation year, and"

«b) \$3,500, moins le montant, si montant il y a, qui est déductible en vertu de l'alinéa 20(1)q) à l'égard de cet employé, lors du calcul du revenu de l'employeur pour l'année d'imposition, ou»

(2) All that portion of subsection 147(14) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 147(14) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"the Minister may revoke the registration of the plan,

«le Ministre peut annuler l'enregistrement du régime,

(d) where paragraph (a) applies, as of the date that the plan ceased so to comply, or any subsequent date,

d) lorsque s'applique l'alinéa a), à compter de la date à laquelle le régime a cessé de répondre aux conditions, ou de toute date subséquente,

(e) where paragraph (b) applies, as of the date that any provision of the plan was not so complied with, or any subsequent date, and

e) lorsque s'applique l'alinéa b), à compter de la date à laquelle une disposition du régime n'a pas été observée, ou de toute date subséquente, et

(f) where paragraph (c) applies, as of any date following January 1, 1968,

f) lorsque s'applique l'alinéa c), à compter de toute date postérieure au 1^{er} janvier 1968,

and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to a trustee under the plan and to an employer of employees who are beneficiaries under the plan."

et il doit dès lors en donner avis par courrier recommandé adressé à un fiduciaire du régime et à l'employeur des employés qui sont bénéficiaires du régime.»

(3) Subsection (1) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(4) Subsection (2) is applicable after May 25, 1976.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après le 25 mai 1976.

Clause 58: (1) This amendment would implement subparagraph 1(e) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 1, and would substitute the underlined amount for \$2,500.

(2) This amendment would implement paragraph 29 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“29. That the Minister of National Revenue may after May 25, 1976 revoke the registration of a deferred profit sharing plan as of the date when the event causing the revocation took place.”

Article 58 du bill: (1) Cette modification donne effet au paragraphe 1e) de la motion déjà citée à la note explicative de l'article 1 du bill et substitue le montant souligné à celui de \$2,500.

(2) Cette modification donne effet à l'article 29 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«29. Que le ministre du Revenu national puisse après le 25 mai 1976 annuler l'enregistrement d'un régime de participation différée aux bénéfices à compter de la date où s'est produit l'événement ayant entraîné l'annulation.»

59. (1) Paragraphs 149(1)(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Registered charity"

"(f) a registered charity;"

(2) Paragraph 149(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Non-profit organizations

"(l) a club, society or association that, in the opinion of the Minister, was not a charity within the meaning assigned by subsection 149.1(1) and that was organized and operated exclusively for social welfare, civic improvement, pleasure or recreation or for any other purpose except profit, no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof unless the proprietor, member or shareholder was a club, society or association the primary purpose and function of which was the promotion of amateur athletics in Canada."

(3) Paragraph 149(1)(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Housing company

"(n) a limited-dividend housing company within the meaning of that expression as defined by the *National Housing Act*;"

(4) Subsection 149(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (u) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (v) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Trust to provide compensation

"(w) a trust established as required under a law of Canada or of a province in order to provide funds out of which to compensate persons for claims against an owner of a business identified in the relevant law where that owner is unwilling or unable to compensate his customer or client, if no part of the property of the trust, after payment of its proper trust expenses, is available to any person

59. (1) Les alinéas 149(1)f) à h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«f) un organisme de charité enregistré;»

Organisme de charité enregistré

(2) L'alinéa 149(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«l) un cercle, une société ou une association qui, de l'avis du Ministre, n'était pas un organisme de charité au sens attribué à cette expression par le paragraphe 149.1(1) et dont l'unique objet était d'assurer le bien-être social, les améliorations locales, d'occuper les loisirs ou de fournir des divertissements, ou d'exercer toute autre activité non lucrative, et dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, un membre ou un actionnaire, ou ne pouvait par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci, sauf si le propriétaire, le membre ou l'actionnaire est un cercle, une société ou une association et dont le but premier et la fonction sont de promouvoir l'athlétisme amateur au Canada.»

Organisations sans but lucratif

(3) L'alinéa 149(1)n) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«n) une compagnie de logement à dividendes limités au sens que la *Loi nationale sur l'habitation* donne à cette expression;»

Compagnie de logement

(4) Le paragraphe 149(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa u), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa v) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

35

«w) une fiducie établie conformément à une loi du Canada ou d'une province pour constituer un fonds d'indemnisation des personnes qui font des réclamations contre le propriétaire d'une entreprise identifiée dans la loi pertinente qui n'est pas disposé à indemniser son client ou en est incapable, si aucune partie des biens de la fiducie, une fois acquittés les frais normaux de celle-ci, n'est disponible

Fiducie à des fins d'indemnisation

Clause 59: (1), (2) and (5) to (7) These amendments in part implement paragraph 7 of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 60.

The relevant portions of section 149 at present read as follows:

“149. (1) No tax is payable under this Part upon the taxable income of a person for a period when that person was

(f) a charitable organization, whether or not incorporated, all the resources of which were devoted to charitable activities carried on by the organization itself and no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof;

(g) a corporation that was constituted exclusively for charitable purposes, no part of whose income was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof, that has not, since June 1, 1950, acquired control of any other corporation and that, during the period,

(i) did not carry on any business,

(ii) had no debts incurred since June 1, 1950, other than obligations arising in respect of salaries, rents and other current operating expenses, and

(iii) except in the case of a corporation that was, before 1940, constituted exclusively for charitable purposes, expended amounts each of which is

(A) an expenditure in respect of charitable activities carried on by the corporation itself, or

(B) a gift to any donee described in paragraph 110(1)(a) or (b), and

the aggregate of which is not less than 90% of the corporation's income for the period;

(h) a trust all the property of which is held absolutely in trust exclusively for charitable purposes, that has not, since June 1, 1950, acquired control of any corporation and that, during the period,

(i) did not carry on any business,

(ii) had no debts incurred since June 1, 1950, other than obligations arising in respect of salaries, rents and other current operating expenses, and

(iii) expended amounts each of which is

(A) an expenditure in respect of charitable activities carried on by the trust itself, or

(B) a gift to any donee described in paragraph 110(1)(a) or (b), and

the aggregate of which is not less than 90% of the income of the trust for the period;

(I) a club, society or association organized and operated exclusively for social welfare, civic improvement, pleasure or recreation or for any other purpose except profit, no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof unless the proprietor, member or shareholder was a club, society or association the primary purpose and function of which was the promotion of amateur athletics in Canada;

Article 59 du bill: (1), (2) et (5) à (7) Ces modifications donnent effet, en partie, à l'article 7 de la motion, cité dans la note explicative de l'article 60 du bill.

Les parties pertinentes de l'article 149 se lisent actuellement comme suit:

«149. (1) Aucun impôt n'est payable en vertu de la présente Partie, sur le revenu imposable d'une personne, pour la période où cette personne était

f) une œuvre de charité constituée ou non en corporation, dont toutes les ressources étaient consacrées à des activités de bienfaisance exercées par l'œuvre elle-même, et dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de cette œuvre, ou ne pouvait par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci;

g) une corporation constituée exclusivement à des fins charitables, dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de cette corporation, ou ne pouvait par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci, qui n'a pas, depuis le 1^{er} juin 1950, acquis le contrôle d'une autre corporation et qui, pendant la période,

(i) n'a exploité aucune entreprise,

(ii) n'a contracté aucune dette depuis le 1^{er} juin 1950, sauf des obligations contractées au titre de salaires, loyers et autres frais courants d'administration, et,

(iii) a dépensé, sauf dans le cas d'une corporation qui a été, avant 1940, constituée exclusivement à des fins de bienfaisance, des sommes dont chacune est

(A) une dépense relative à des activités de bienfaisance que la fiducie exerce elle-même,

(B) un don fait à l'un des donataires visés à l'alinéa 110(1)a) ou b), et

dont le total est égal ou supérieur à 90% du revenu de la corporation pour cette période;

h) une fiducie dont tous les biens sont détenus strictement en fiducie exclusivement à des fins de bienfaisance, et qui n'a pas, depuis le 1^{er} juin 1950, acquis le contrôle d'une corporation quelconque, et qui, pendant cette période,

(i) n'a exploité aucune entreprise,

(ii) n'a contracté aucune dette depuis le 1^{er} juin 1950, sauf des obligations contractées au titre de salaires, loyers et autres frais courants d'administration, et

(iii) a dépensé des sommes dont chacune constitue

(A) une dépense relative à des activités de bienfaisance que la fiducie exerce elle-même, ou

(B) un don à l'un des donataires visés à l'alinéa 110(1)a) ou b), et

dont le total est égal ou supérieur à 90% du revenu de la fiducie pour cette période;

I) un cercle, une société ou une association dont l'unique objet est d'assurer le bien-être social, les améliorations locales, d'occuper les loisirs ou de fournir des divertissements, ou d'exercer toute autre activité non lucrative, et dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, un membre ou un actionnaire, ou ne pouvait par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci, à condition que le propriétaire, le membre ou actionnaire soit un cercle, une société ou une association dont le but premier et la fonction sont de promouvoir l'athlétisme amateur au Canada;

other than as a consequence of his being a customer or client of a business so identified.”

ble à quiconque n'est pas un client d'une entreprise ainsi identifiée, à ce titre.»

(5) Subsection 149(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 149(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Income not to include taxable capital gains

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(e), (i), (j) and (l), in computing the part, if any, of any income that was payable to or otherwise available for the personal benefit of any person or the aggregate of any amounts that is not less than a percentage specified in any of those paragraphs of any income for a period, the amount of such income shall be deemed to be the amount thereof otherwise determined less the amount of any taxable capital gains included therein.”

«(2) Aux fins des alinéas (1)e), i), j) et l), lors du calcul de la partie, si partie il y a, de tout revenu qui était payable à une personne ou qui était par ailleurs disponible pour être employé au profit personnel d'une personne ou le total de tous montants qui n'est pas inférieur à un pourcentage, spécifié dans un de ces alinéas, de tout revenu pour une période, le montant de ce revenu est réputé être le montant déterminé par ailleurs moins le montant de tous gains en capital imposables qui y sont compris.»

5 Revenu qui ne doit pas inclure les gains en capital imposables

(6) Subsection 149(7) of the said Act is repealed.

(6) Le paragraphe 149(7) de ladite loi est abrogé.

(7) Subsections 149(9) and (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(7) Les paragraphes 149(9) et (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Rules

“(9) In computing the income of a corporation for the purpose of determining whether it is described by paragraph (1)(j) for a taxation year

“(9) Lors du calcul du revenu d'une corporation fait pour déterminer si elle est visée à l'alinéa (1)j) pour une année d'imposition

Règles

(a) there may be deducted an amount not exceeding its income for the year preceding the taxation year computed without including or deducting any amount under this subsection; and

a) il peut être déduit un montant, n'excédant pas son revenu pour l'année précédant l'année d'imposition, et calculé sans y inclure ni en déduire aucun montant en vertu du présent paragraphe; et

(b) there shall be included any amount that has been deducted under this subsection for the immediately preceding taxation year.

b) il doit être inclus tout montant qui a été déduit en vertu du présent paragraphe pour l'année d'imposition précédente.

35

Election by non-profit corporation for scientific research

(10) For the purpose of determining whether a corporation has complied with the requirements of subparagraph (1)(j)(ii) for its first taxation year after its incorporation, the whole or any part of amounts expended by it in the immediately subsequent taxation year shall, if it so elects, be deemed to have been expended by it in the first taxation year and not in the subsequent taxation year.”

(10) En vue de déterminer si une corporation s'est conformée aux conditions imposées par le sous-alinéa (1)j)(ii) pour sa première année d'imposition après sa constitution en corporation, la totalité ou toute partie des sommes qu'elle a dépensées dans l'année d'imposition suivante est réputée, si elle exerce ce choix, avoir été déboursée par elle au cours de sa première année d'imposition et non pendant l'année d'imposition suivante.»

Choix exercé par une corporation sans but lucratif pour la recherche scientifique

40

45

(2) For the purposes of paragraphs (1)(e) to (j) and paragraph (1)(l), in computing the part, if any, of any income that was payable to or otherwise available for the personal benefit of any person or the aggregate of any amounts that is not less than a percentage specified in any of those paragraphs of any income for a period, the amount of such income shall be deemed to be the amount thereof otherwise determined less the amount of any taxable capital gains included therein.

(7) For the purpose of paragraph (1)(g) or (h),

(a) a corporation is controlled by another corporation or by a trust if more than 50% of its issued share capital (having full voting rights under all circumstances) belongs to

(i) the other corporation or the trust, or

(ii) the other corporation or the trust and persons with whom the other corporation or the trust does not deal at arm's length, but a corporation or trust shall be deemed not to have acquired control of a corporation if it has not purchased (or otherwise acquired for a consideration) any of the shares in the capital stock of that corporation;

(b) there shall be included in computing a corporation's or trust's income all gifts received by the corporation or trust, including gifts received from a person described in paragraph (1)(g) or (h), other than

(i) a gift received subject to a trust or direction that the property given, or property substituted therefor, is to be held permanently by the corporation or trust for the purpose of gaining or producing income therefrom, or

(ii) a gift or portion of a gift in respect of which it is established that the donor (other than a person described in paragraph (1)(g) or (h), has not been allowed a deduction under paragraph 110(1)(a) or a gift made by a person (other than a person described in paragraph (1)(g) or (h), who was not taxable under section 2 for the taxation year in which the gift was made; and

(c) subsections 104(6) and (12) are not applicable in determining a trust's income.

(9) In computing the income of a corporation or a trust for the purpose of determining whether it is described by paragraph (1)(g), (h) or (j) for a taxation year

(a) there may be deducted an amount not exceeding its income for the year preceding the taxation year computed without including or deducting any amount under this subsection, and

(b) there shall be included any amount that has been deducted under this subsection for the immediately preceding taxation year.

(10) For the purpose of determining whether a corporation or trust has complied with the requirements of subparagraph (1)(g)(iii), (1)(h)(iii) or (1)(j)(ii) for its first taxation year after its incorporation or creation, the whole or any part of amounts expended by it in the immediately subsequent taxation year shall, if it so elects, be deemed to have been expended by it in the first taxation year and not in the subsequent taxation year."

(3) This amendment would substitute the underlined word "company" for the word "corporation".

(4) This amendment would implement paragraph 42 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

(2) Aux fins des alinéas (1)e) à j) et l), lors du calcul de la partie, si partie il y a, de tout revenu qui était payable à une personne ou qui était par ailleurs disponible pour être employé au profit personnel d'une personne ou le total de tous montants qui n'est pas inférieur à un pourcentage, spécifié dans un de ces alinéas, de tout revenu pour une période, le montant de ce revenu est réputé être le montant déterminé par ailleurs moins le montant de tous gains en capital imposables qui y sont compris.

(7) Aux fins des alinéas (1)g) ou h),

a) une corporation est contrôlée par une autre corporation ou par une fiducie lorsque plus de 50% des actions émises de son capital-actions (comportant pleins droits de vote en toutes circonstances) appartiennent

(i) à l'autre corporation ou à la fiducie, ou

(ii) à l'autre corporation ou à la fiducie et à des personnes avec lesquelles l'autre corporation ou la fiducie a un lien de dépendance,

mais une corporation ou une fiducie est réputée ne pas avoir acquis le contrôle d'une corporation si elle n'a acheté (ou par ailleurs acquis à titre onéreux) aucune des actions du capital-actions de cette corporation;

b) dans le calcul du revenu d'une corporation ou d'une fiducie, doivent être inclus tous dons reçus par la corporation ou la fiducie, y compris les dons reçus d'une personne visée à l'alinéa (1)g) ou h), autres

(i) qu'un don reçu sous réserve d'une fiducie ou d'une stipulation portant que le bien donné, ou le bien qui y est substitué, doit être détenu en permanence par la corporation ou la fiducie en vue d'en tirer ou de lui faire produire un revenu, ou

(ii) qu'un don ou qu'une partie d'un don à propos duquel il est établi qu'aucune déduction n'a été allouée au donateur (autre qu'une personne visée aux alinéas (1)g) ou h)) en vertu de l'alinéa 110(1)a), ou qu'un don fait par une personne (autre qu'une personne visée à l'alinéa (1)g) ou h)) qui n'était pas assujettie à l'impôt en vertu de l'article 2 pour l'année d'imposition où le don a été fait; et

c) les paragraphes 104(6) et (12) ne s'appliquent pas lors de l'établissement du revenu d'une fiducie.

(9) Lors du calcul du revenu d'une corporation ou d'une fiducie fait pour déterminer si elle est visée à l'alinéa (1)g), h) ou j) pour une année d'imposition

a) il peut être déduit un montant, n'excédant pas son revenu pour l'année précédant l'année d'imposition, et calculé sans y inclure ni en déduire aucun montant en vertu du présent paragraphe, et

b) il doit être inclus tout montant qui a été déduit en vertu du présent paragraphe pour l'année d'imposition précédente.

(10) En vue de déterminer si une corporation ou une fiducie s'est conformée aux conditions imposées par le sous-alinéa (1)g)(iii), h)(iii) ou j)(ii) pour sa première année d'imposition après sa constitution en corporation ou sa création, la totalité ou toute partie des sommes qu'elle a dépensées dans l'année d'imposition suivante est réputée, si elle exerce ce choix, avoir été déboursée par elle au cours de sa première année d'imposition et non pendant l'année d'imposition suivante. »

(3) Cette modification remplace le mot «corporation» par le mot souligné «compagnie».

(8) Subsections (1), (2), (5), (6) and (7) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years and subsection (4) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

60. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following heading and 10 section:

"CHARITIES"

Definitions

"Charitable foundation"

149.1 (1) In this section,

(a) "charitable foundation" means a corporation or trust constituted and operated exclusively for charitable purposes, no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member, shareholder, trustee or settlor thereof and that is not a charitable 20 organization;

"Charitable organization"

(b) "charitable organization" means an organization, whether or not incorporated, all the resources of which are devoted to charitable activities carried 25 on by the organization itself and no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member, shareholder, trustee or settlor thereof; 30

"Charitable purposes"

(c) "charitable purposes" includes the disbursement of funds to qualified donees;

"Charity"

(d) "charity" means a charitable organization or charitable foundation; 35

"Disbursement quota"

(e) "disbursement quota" for a taxation year of a private foundation means an amount equal to the aggregate of

- (i) the greater of
 - (A) 5% of the fair market value of 40 all capital properties of the foundation, calculated as of the commencement of the taxation year of the foundation but excluding
 - (I) qualified investments of the 45 foundation,

(8) Les paragraphes (1), (2), (5), (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1977 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux 5 années d'imposition 1976 et suivantes et le 5 paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

60. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 149, du titre et de l'article suivants: 10

«ORGANISMES DE CHARITÉ

Définitions

«fondation de charité»

149.1 (1) Dans le présent article,

a) «fondation de charité» désigne une corporation ou une fiducie constituée et administrée exclusivement à des fins charitables, dont aucun revenu n'est 15 payable à un propriétaire, membre, actionnaire, fiduciaire ou auteur de la fiducie ou de la corporation ou ne peut par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci, et qui 20 n'est pas une œuvre de charité;

b) «œuvre de charité» désigne une œuvre, constituée ou non en corporation, dont toutes les ressources sont consacrées à des activités de bienfaisance 25 menées par l'œuvre elle-même et dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre, actionnaire, fiduciaire ou auteur de la fiducie ou de la corporation ou ne peut par ailleurs être disponible 30 pour servir au profit personnel de ceux-ci;

«œuvre de charité»

c) «fins charitables» comprend le versement de fonds à des donataires reconnus; 35

«fins charitables»

d) «organisme de charité» désigne une œuvre de charité ou une fondation de charité;

«organisme de charité»

e) «montant des paiements à effectuer», relativement à l'année d'imposition 40 d'une fondation privée, désigne un montant égal au total

«montant des paiements à effectuer»

(i) du plus élevé des montants suivants:

“42. That for the 1975 and subsequent taxation years a trust established pursuant to the requirement of a law of Canada or a province in order to provide compensation to persons for claims against the owner of a business who is unwilling or unable to compensate a customer or client shall be exempt from taxation under Part I of the Act.”

Clause 60: This amendment would implement paragraphs 7 and 8 of the Income Tax Motion, which read as follows:

“7. That for the 1977 and subsequent taxation years new rules shall apply to charities, substantially as follows:

- (a) a charity will be required to be registered to be exempt from taxation;
- (b) a charity shall not be registered unless it is resident in Canada and was established pursuant to any law of Canada or a province;
- (c) the categories of charities shall be as follows:
 - (i) charitable organizations which are similar to charitable organizations described at present in the Act,
 - (ii) charitable foundations which are trusts similar to charitable trusts described at present in the Act or corporations similar to non-profit corporations constituted exclusively for charitable purposes described at present in the Act,
 - (iii) public foundations which are charitable foundations in each of which more than 50% of the trustees or directors deal with each other at arm's length and not more than 75% of the capital has been contributed by one or more persons who do not deal with each other at arm's length, and
 - (iv) private foundations which are charitable foundations that are not public foundations;
- (d) the Minister of National Revenue may deem a private foundation to be a public foundation and may revoke that designation;
- (e) a charitable organization may disburse not more than 50% of its income in a year to a registered charity that the Minister of National Revenue has designated as associated with it as long as he does not revoke such designation;
- (f) the Minister of National Revenue may revoke the registration of a charitable organization if, *inter alia*, the organization
 - (i) fails to expend in any taxation year on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, an amount that is at least equal to 80% of the aggregate of amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) of the Act in its preceding taxation year, or
 - (ii) carries on a business that is not related to its charitable activities;
- (g) the Minister of National Revenue may revoke the registration of a public foundation if, *inter alia*, the foundation
 - (i) fails to expend in any taxation year on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, an amount that is at least equal to the greater of
 - (A) 80% of the aggregate of amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) of the Act in its preceding taxation year, and
 - (B) 90% of its income for the year,

(4) Cette modification donne effet à l'article 42 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«42. Que, pour 1975 et les années d'imposition ultérieures, une fiducie établie conformément à une loi du Canada ou d'une province dans le but d'indemniser des personnes à l'égard de réclamations contre le propriétaire d'une entreprise qui ne désire pas ou ne peut pas indemniser un client soit exempt de l'impôt de la Partie I de la Loi.»

Article 60 du bill: Cette modification donne effet aux articles 7 et 8 de la motion, lesquels sont rédigés comme suit:

«7. Que, pour 1977 et les années d'imposition ultérieures, de nouvelles règles s'appliquent aux organismes de charité, essentiellement de la façon suivante:

- a) un organisme de charité devra être enregistré pour être exonéré d'impôt;
- b) un organisme de charité ne sera pas admis à l'enregistrement à moins d'être résident du Canada et à moins d'avoir été constitué conformément à une loi du Canada ou d'une province;
- c) les catégories d'organismes de charité seront les suivantes:
 - (i) œuvres de charité semblables à une œuvre de charité actuellement visée dans la Loi,
 - (ii) fondations de charité, qui sont des fiducies semblables à une fiducie aux fins de charité actuellement visée dans la Loi ou une corporation semblable à une corporation sans but lucratif constituée uniquement à des fins de bienfaisance et actuellement visée dans la Loi,
 - (iii) fondations publiques qui sont des fondations de charité dont plus de 50 p. 100 des fiduciaires ou administrateurs de chacune n'ont entre eux aucun lien de dépendance et dont pas plus de 75 p. 100 du capital a été versé par une ou plusieurs personnes qui ont entre elles un lien de dépendance; et
 - (iv) fondations privées qui sont des fondations de charité qui ne sont pas des fondations publiques;
- d) le ministre du Revenu national pourra juger qu'une fondation privée est une fondation publique et à n'importe quelle date ultérieure annuler cette désignation;
- e) une œuvre de charité pourra verser un maximum de 50 p. 100 de son revenu d'une année à un organisme de charité enregistré désigné par le ministre du Revenu national comme lui étant associé tant qu'il n'annule pas sa désignation;
- f) le ministre du Revenu national pourra annuler l'enregistrement d'une œuvre de charité si, *entre autres choses*, l'œuvre
 - (i) omet d'affecter, au cours d'une année d'imposition quelconque, à des activités de bienfaisance qu'elle exerce elle-même ou au moyen de donations à des donataires reconnus, un montant égal à au moins 80 p. 100 de l'ensemble des montants pour lesquels elle a délivré des reçus visés à la section 110(1)(a) de la Loi au cours de l'année d'imposition précédente, ou
 - (ii) exerce une entreprise qui n'est liée à ses activités de bienfaisance;
- g) le ministre du Revenu national pourra annuler l'enregistrement d'une fondation publique si, *entre autres choses*, la fondation
 - (i) omet d'affecter, au cours d'une année d'imposition quelconque, à des activités de bienfaisance qu'elle exerce elle-même ou au moyen de donations à des donataires reconnus, un montant qui est au moins égal au plus élevé des montants suivants:

(II) capital properties used directly by the foundation in charitable activity or in the administration of the foundation, and

(III) any other property accumulated by the foundation with the consent of the Minister given pursuant to subsection (8), and

(B) 90% of the income for the year derived by the foundation from the capital properties described in clause (A), except those capital properties described in subclauses (I) to (III) thereof, and

(ii) 90% of the amount by which the income of the foundation for the year exceeds the income derived by the foundation in that year as determined under clause (i)(B);

(f) "private foundation" means a charitable foundation that is not a public foundation;

(g) "public foundation" means a charitable foundation of which

(i) more than 50% of the directors or trustees deal with each other and with each of the other directors or trustees at arm's length, and

(ii) not more than 75% of the capital contributed or otherwise paid in to the foundation has been so contributed or otherwise paid in by one person or by a group of persons who do not deal with each other at arm's length;

(h) "qualified donee" means a donee described in any of subparagraphs 110(1)(a)(i) to (vii) or paragraph 110(1)(b);

(i) "qualified investment" for a private foundation means

(i) an investment that would be described in any of subparagraphs 204(e)(i), (ii), (iv), (v) or (vii) if the reference in paragraph 204(e) to a trust governed by a deferred profit sharing plan or a revoked plan were read as a reference to a private foundation,

(A) 5% de la juste valeur marchande de tous les biens en immobilisations de la fondation, calculée au début de l'année d'imposition de la fondation, mais en excluant

(I) les placements admissibles de la fondation,

(II) les biens en immobilisations affectés directement par la fondation à une activité de bienfaisance ou à l'administration de la fondation, et

(III) tous autres biens accumulés par la fondation du consentement du Ministre donné en conformité du paragraphe (8), ou

(B) 90% du revenu pour l'année tiré par la fondation des biens en immobilisations visés à la disposition (A), sauf ceux visés aux sous-dispositions (I) à (III) de ladite disposition, et

(ii) de 90% de la fraction du revenu de la fondation pour l'année qui dépasse le revenu tiré par la fondation dans cette année déterminé conformément à la disposition (i) (B);

f) «fondation privée» désigne une fondation de charité qui n'est pas une fondation publique;

g) «fondation publique» désigne une fondation de charité

(i) dont plus de 50% des administrateurs ou fiduciaires traitent entre eux et avec chacun des autres administrateurs ou fiduciaires sans lien de dépendance, et dont

(ii) au plus 75% des capitaux dont il a été fait apport à la fondation ou qui lui ont été versés sous quelque autre forme l'a été par une personne ou par un groupe de personnes qui ont entre elles un lien de dépendance;

h) «donataire reconnu» désigne un donataire visé à l'un ou l'autre des sous-alinéas 110(1)a(i) à (vii) ou à l'alinéa 110(1)b);

i) «placement admissible» d'une fondation privée désigne

"Private foundation"

"Public foundation"

"Qualified donee"

"Qualified investment"

«fondation privée»

«fondation publique»

«donataire reconnu»

«placement admissible»

- (ii) carries on a business that is not related to its charitable activities, or
- (iii) at a time when it was a private foundation and that is within twenty-four months of the proposed revocation, it took action that could have resulted in revocation of its registration as a private foundation;

(h) the Minister of National Revenue may revoke the registration of a private foundation if, *inter alia*, the foundation

- (i) fails to expend in any taxation year on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, an amount that is at least equal to the aggregate of

(A) the greater of

- (I) 5% of the fair market value of the capital assets of the foundation calculated as of the commencement of the taxation year but excluding the fair market value at that time of

- 1. qualified investments of the foundation,
- 2. capital assets used directly by the foundation in charitable activities or administration, and
- 3. amounts accumulated by the foundation with the consent of the Minister of National Revenue, and

- (II) 90% of the income for the year derived from the capital assets in respect of which the 5% is calculated described in sub-subclause (i), and

(B) 90% of the amount by which the income of the foundation for the year exceeds the income derived by the foundation in that year from the capital assets described in sub-clause (II), or

- (ii) carries on a business;

(i) for the purposes of subparagraph (h), qualified investments are investments similar to those defined as qualified investments for deferred income and other plans under the Act;

(j) a registered charity may with the permission of the Minister of National Revenue and under such terms and conditions as he may specify accumulate funds for specific projects;

(k) a registered charity shall file an information return annually and the information therein shall be made available to the public by the Minister of National Revenue;

(l) where the registration of a charity is revoked, all the property of the charity shall be forfeited to the Crown except to the extent that it has been transferred, within one year of the revocation, to qualified donees or to persons in respect of *bona fide* debts of the charity at the time of the revocation;

(m) where the registration of a charity is revoked and a person who is not a qualified donee receives any property from the charity that is not in satisfaction of a *bona fide* debt of the charity at the time of the revocation, that person shall be jointly and severally liable with the charity for an amount equal to the value of the property he receives;

(n) for the purposes of this paragraph,

- (i) "qualified donee" means a registered charity or a donee described in any of subparagraphs 110(1)(a) (ii) to (vii) or paragraph 110(1)(b) of the Act,

- (ii) "related business" includes a business that is unrelated to the objects of a charity if substantially all the people employed by the charity in the carrying on of that business are not remunerated;

(o) a foundation may, in order to comply with the disbursement rules, continue to compute its income on the basis of the reserve system described at present in the Act;

(A) 80 p. 100 de l'ensemble des montants pour lesquels elle a délivré des reçus visés à la section 110(1)a) de la Loi au cours de l'année d'imposition précédente, et

(B) 90 p. 100 de son revenu pour l'année.

(ii) exerce une entreprise qui n'est pas liée à ses activités de bienfaisance, ou

(iii) au cours des vingt-quatre mois de l'annulation proposée, alors qu'elle était une fondation privée, elle a pris des mesures qui auraient pu entraîner l'annulation de son enregistrement comme fondation privée;

h) le ministre du Revenu national pourra annuler l'enregistrement d'une fondation privée si, *entre autres choses*, la fondation

- (i) omet d'affecter, au cours d'une année d'imposition quelconque, à des activités de bienfaisance qu'elle exerce elle-même ou au moyen de donations à des donataires reconnus, un montant au moins égal à l'ensemble des montants suivants:

(A) le montant le plus élevé des montants suivants:

(I) 5 p. 100 de la juste valeur marchande des immobilisations de la fondation calculé au début de l'année d'imposition de la fondation mais à l'exception de la juste valeur marchande à cette date

- 1. des placements admissibles de la fondation
- 2. des immobilisations affectées directement par la fondation à une activité de bienfaisance ou à l'administration, et
- 3. des montants accumulés par la fondation avec le consentement du ministre du Revenu national,

ou

(II) 90 p. 100 du revenu pour l'année tiré de la fondation des immobilisations visées à la disposition (I) à l'égard desquelles le 5 p. 100 est calculé,

et

(B) 90 p. 100 de la fraction du revenu de la fondation pour l'année qui est en sus de son revenu de l'année tiré des immobilisations visées à la disposition II, ou

(ii) exerce une entreprise;

i) aux fins du paragraphe h), l'expression «placements admissibles» désignera des placements semblables à ceux qui sont définis comme placements admissibles aux fins des régimes de revenu différé ou d'autres régimes en vertu de la Loi;

j) un organisme de charité enregistré pourra avec la permission du ministre du Revenu national et aux conditions qu'il pourra déterminer, accumuler des fonds pour des projets particuliers;

k) un organisme de charité enregistré produira une déclaration annuelle de renseignement et lesdits renseignements seront mis à la disposition du public par le ministre du Revenu national;

l) lorsque l'enregistrement d'un organisme de charité sera annulé, tous ses biens seront abandonnés à l'État sauf dans la mesure où, dans l'année suivant l'annulation, ils ont été transférés à des donataires reconnus, ou à des personnes à l'égard de dettes *véritables* de l'organisme de charité au moment de l'annulation;

m) lorsque l'enregistrement d'un organisme de charité sera annulé et qu'une personne qui n'est pas un organisme de charité enregistré ou un donataire reconnu recevra des biens de l'organisme de charité non destinés à acquitter une dette *véritable* de l'organisme de charité au moment de l'annulation, la personne sera conjointement et solidairement responsable avec l'organisme de charité pour un montant égal à la valeur des biens qu'il a reçus;

- (ii) a bond, debenture, note or similar obligation of a corporation the shares of which are listed on a prescribed stock exchange in Canada,
- (iii) a mortgage or interest therein, 5
secured by real property situated in Canada, other than a mortgage in respect of which the mortgagor is
 - (A) a director, trustee or employee of the foundation or a person with 10
whom any such director, trustee or employee does not deal at arm's length, or
 - (B) a person or member of a group of persons who do not deal with 15
each other at arm's length who or that contributed or otherwise paid to the foundation more than 75% of the capital contributed to or otherwise paid in to it, 20
- (iv) an interest in a corporation described in paragraph 149(1)(i),
- (v) a share in the capital stock of a limited-dividend housing company within the meaning of that expression 25
as defined by the *National Housing Act*,
- (vi) a share in the capital stock of a mutual fund corporation,
- (vii) a unit of a mutual fund trust, 30
- (viii) a share in the capital stock of a public corporation,
- (ix) a warrant or right listed on a prescribed stock exchange in Canada that gives the owner thereof the right 35
to acquire, either immediately or in the future, any property that is a qualified investment within the meaning of any other subparagraph of this paragraph, 40
- (x) a balance standing to the credit of the private foundation in the records of a credit union within the meaning assigned by subsection 137(6), and
- (xi) such other investments as may be 45
prescribed by any regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Finance;

(j) "related business" in relation to a 50
charity includes a business that is

- (i) un placement qui serait visé par l'un des sous-alinéas 204e)(i), (ii), (iv), (v) ou (vii) si, à l'alinéa 204e), les mots «fondation privée» étaient substitués aux mots «fiducie régie par 5
un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'enregistrement est annulé»,
- (ii) une obligation, un billet ou un autre titre semblable d'une corpora- 10
tion dont les actions sont cotées à une bourse des valeurs prescrite au Canada,
- (iii) une hypothèque ou un *mortgage*, ou un droit dans ceux-ci, grevant un 15
bien immeuble situé au Canada, à l'exclusion de toute hypothèque ou de tout *mortgage* dont le débiteur est
 - (A) administrateur, fiduciaire ou employé de la fondation ou une per- 20
sonne avec laquelle cet administra- teur, ce fiduciaire ou cet employé a un lien de dépendance, ou
 - (B) une personne ou un membre d'un groupe de personnes qui ont 25
entre elles un lien de dépendance ou qui ont fait apport ou ont versé à la fondation par quelque autre mode plus de 75% du capital dont il lui a été fait apport ou qui lui a été versé 30
par quelque autre mode,
- (iv) un intérêt dans une corporation visée à l'alinéa 149(1)i),
- (v) une action du capital-actions d'une compagnie de logement à divi- 35
dendes limités, telle que définie par la *Loi nationale sur l'habitation*,
- (vi) une action du capital-actions d'une corporation de fonds mutuels,
- (vii) une unité d'une fiducie de fonds 40
mutuels,
- (viii) une action du capital-actions d'une corporation publique,
- (ix) un titre ou un droit cotés à une bourse des valeurs prescrite au 45
Canada qui donne à son propriétaire le droit d'acquérir, immédiatement ou à une date future, un bien qui est un placement admissible au sens donné à cette expression par tout autre sous- 50
alinéa du présent alinéa,

(p) a registered charity may with the permission of the Minister of National Revenue and under such terms and conditions as he may specify disburse more than it is required to expend in a taxation year and deduct such excess for the purposes of determining whether or not it complies with its minimum expenditure requirement for the following three taxation years.”

8. That for the 1977 and subsequent taxation years no club, society or association shall be exempt from taxation under paragraph 149(1)(l) of the Act unless in the opinion of the Minister of National Revenue the club, society or association, as the case may be, is not eligible for registration as a registered charity.”

n) aux fins du présent paragraphe,

(i) l'expression «donataire reconnu» désignera un organisme de charité enregistré défini à l'un quelconque des sous-alinéas 110(1)a)(ii) à (vii) ou à l'alinéa 110(1)b) de la Loi,

(ii) l'expression «entreprise liée» comprendra une entreprise qui n'est pas liée aux objets que poursuit un organisme de charité si la majeure partie des personnes physiques qu'elle emploie à cette entreprise ne sont pas rémunérées;

o) une fondation peut, afin de se conformer aux règles des paiements à effectuer, choisir de calculer son revenu sur la base du système de réserve, visé par la présente loi;

p) un organisme de charité enregistré peut, avec l'autorisation du ministre du Revenu national et selon les modalités qu'il fixe, choisir d'effectuer des paiements pour un montant supérieur au minimum requis dans une année d'imposition et déduire cet excédent pour déterminer s'il se conforme aux dépenses minimales qu'il doit effectuer les trois années d'imposition suivantes.»

8. Que, pour 1977 et les années d'imposition ultérieures, aucun cercle, société, association ne soit exonéré de l'impôt en vertu de l'alinéa 149(1)l) de la Loi à moins que, de l'avis du ministre du Revenu national, le cercle, la société ou l'association, selon le cas, ne soit admissible à l'enregistrement à titre d'organisme de charité enregistré.»

	unrelated to the objects of the charity if substantially all of the people employed by the charity in the carrying on of that business are not remunerated for such employment;	5	(x) un solde porté au crédit de la fondation privée dans les livres d'une caisse de crédit au sens donné à cette expression par le paragraphe 137(6), et	5
Relevant percentage	(k) the relevant percentages referred to in paragraph (2)(b), subparagraph (3)(b)(i) and subsection (5) are		(xi) les autres placements que peut prescrire le gouverneur en conseil par règlement établi sur l'avis du ministre des Finances;	
	(i) 50% where the immediately preceding taxation year is 1976,	10	j) «activité commerciale complémentaire», relativement à un organisme de charité, comprend une activité commerciale étrangère aux fins de l'organisme de charité si, de toutes les personnes employées par l'organisme de charité	10 «activité commerciale complémentaire»
	(ii) 60% where the immediately preceding taxation year is 1977,		pour exercer cette activité, il n'en est presque aucune qui soit rémunérée à ce titre;	
	(iii) 70% where the immediately preceding taxation year is 1978, and		k) les pourcentages appropriés visés à l'alinéa (2)b), au sous-alinéa (3)b)(i) et	20 «pourcentage approprié»
	(iv) 80% where the immediately preceding taxation year is a year after 1978; and	15	au paragraphe (5) sont	
"Taxation year"	(l) "taxation year" means, in the case of a registered charity, a fiscal period.		(i) 50% si l'année d'imposition précédente est 1976,	
			(ii) 60% si l'année d'imposition précédente est 1977,	25
			(iii) 70% si l'année d'imposition précédente est 1978, et	
			(iv) 80% si l'année d'imposition précédente est une année postérieure à 1978; et	30
			l) «année d'imposition» désigne, dans le cas d'un organisme de charité enregistré, un exercice financier.	«année d'imposition»
Revocation of registration of charitable organization	(2) The Minister may, in the manner described in section 168, revoke the registration of a charitable organization for any reason described in subsection (1) of that section or where the organization	20	(2) Le Ministre peut, de la façon prévue à l'article 168, annuler l'enregistrement d'une œuvre de charité pour l'un ou l'autre des motifs énumérés au paragraphe (1) dudit article, ou encore, si l'œuvre	35 Radiation de l'enregistrement d'une œuvre de charité
	(a) carries on a business that is not a related business of that charity; or	25	a) exerce une activité commerciale qui n'est pas une activité commerciale complémentaire de cet organisme de charité; ou	40
	(b) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts that, in the aggregate, are at least equal to the relevant percentage of the aggregate of amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) in its immediately preceding taxation year.	30	b) dans une année d'imposition, n'affecte pas aux activités de bienfaisance qu'elle mène, ou sous forme de dons à des donataires reconnus, des sommes qui, au total, sont au moins égales au pourcentage approprié du total des montants pour lesquels elle a délivré les	45
		35		

Revocation of
registration of
public
foundation

(3) The Minister may, in the manner described in section 168, revoke the registration of a public foundation for any reason described in subsection (1) of that section or where the foundation

(a) carries on a business that is not a related business of that charity;

(b) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts that, in the aggregate, are at least equal to the greater of

(i) the relevant percentage of the aggregate of amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) in its immediately preceding taxation year, other than amounts that are gifts described in subparagraph (12)(b)(i), and

(ii) 90% of its income for the year;

(c) since June 1, 1950, acquired control of any corporation;

(d) since June 1, 1950, incurred debts, other than debts for current operating expenses, debts incurred in connection with the purchase and sale of investments and debts incurred in the course of administering charitable activities; or

(e) at any time within the 24 month period preceding the day on which notice is given to the public foundation by the Minister pursuant to subsection 168(1) and at a time when the public foundation was a private foundation, took any action or failed to expend amounts such that the Minister was entitled, pursuant to subsection (4), to revoke its registration as a private foundation.

(4) The Minister may, in the manner described in section 168, revoke the registration of a private foundation for any reason described in subsection (1) of that section or where the foundation

Revocation of
registration of
private
foundation

reçus visés à l'alinéa 110(1)a) dans son année d'imposition précédente.

(3) Le Ministre peut, de la façon prévue à l'article 168, annuler l'enregistrement d'une fondation publique pour l'un ou l'autre des motifs énumérés au paragraphe (1) dudit article, ou encore, si la fondation

a) exerce une activité commerciale qui n'est pas une activité commerciale complémentaire de cet organisme de charité;

b) dans une année d'imposition, n'affecte pas aux activités de bienfaisance qu'elle mène, ou sous forme de dons à des donataires reconnus, des sommes qui, au total, sont au moins égales au plus élevé des montants suivants:

(i) le pourcentage approprié du total des montants pour lesquels elle a délivré les reçus visés à l'alinéa 110(1)a) dans son année d'imposition précédente, autres que les montants qui sont des dons visés au sous-alinéa (12)b)(i), ou

(ii) 90% de son revenu pour l'année;

c) a, le 1^{er} juin 1950 ou par la suite, acquis le contrôle d'une corporation;

d) a, le 1^{er} juin 1950 ou par la suite, contracté des dettes autres que des dettes au titre des frais courants d'administration, a contracté des dettes afférentes à l'achat et à la vente de placements et des dettes contractées dans le cours de l'administration d'activités de bienfaisance; ou

e) au cours de la période de 24 mois qui précède le jour où le Ministre avise la fondation publique, conformément au paragraphe 168(1), et à une date où cette fondation était une fondation privée, a pris des mesures ou omis d'effectuer des paiements de façon que le Ministre était en droit, conformément au paragraphe (4), d'annuler son enregistrement à titre de fondation privée.

(4) Le Ministre peut, de la façon prévue à l'article 168, annuler l'enregistrement d'une fondation privée pour l'un ou l'autre des motifs énumérés au paragraphe (1) dudit article, ou encore, si la fondation

Radiation de
l'enregistrement
d'une fondation
publique

Radiation de
l'enregistrement
d'une fondation
privée

- (a) carries on any business;
- (b) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts that, in the aggregate, are at least equal to its disbursement quota for that year;
- (c) since June 1, 1950, acquired control of any corporation; or
- (d) since June 1, 1950, incurred debts, 10 other than debts for current operating expenses, debts incurred in connection with the purchase and sale of investments and debts incurred in the course of administering charitable activities. 15

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (2)(b) and subparagraph (3)(b)(i), the Minister shall not revoke the registration of a charity pursuant to that paragraph or subparagraph, whichever is applicable, where, in a 20 taxation year of the charity in which it fails to meet the requirements of whichever of that paragraph and subparagraph is applicable to it and in its immediately preceding taxation years subsequent to 25 1976 but not exceeding 4 in number, it expended on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees amounts that, in the aggregate, are at least equal to the relevant 30 percentages of those amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) in its taxation years, subsequent to 1975 but not exceeding 5 in number, immediately preceding the year 35 in which it so fails to meet the requirements of paragraph (2)(b) or subparagraph (3)(b)(i), whichever is applicable.

Devoting resources to charitable activity

(6) A charitable organization shall be considered to be devoting its resources to 40 charitable activities carried on by it to the extent that

- (a) it carries on a related business;
- (b) in any taxation year, it disburses not more than 50% of its income for that 45 year to qualified donees; or

- a) exerce une activité commerciale;
- b) dans une année d'imposition, n'affecte pas aux activités de bienfaisance qu'elle mène, ou sous forme de dons à des donataires reconnus, des sommes 5 qui, au total, sont au moins égales au montant des paiements à effectuer pour cette année;
- c) a, le 1^{er} juin 1950 ou par la suite, acquis le contrôle d'une corporation; ou 10
- d) a, le 1^{er} juin 1950 ou par la suite, contracté des dettes autres que des dettes au titre des frais courants d'administration, a contracté des dettes afférentes à l'achat ou à la vente de place- 15 ments et des dettes contractées dans le cours de l'administration d'activités de bienfaisance.

Exception

(5) Par dérogation à l'alinéa (2)b) et au sous-alinéa (3)b)(i), le Ministre ne doit 20 pas annuler l'enregistrement d'un organisme de charité en vertu de cet alinéa ou ce sous-alinéa, selon le cas, si, dans une année d'imposition de l'organisme de charité dans laquelle celui-ci n'a pas satisfait 25 aux exigences de cet alinéa ou de ce sous-alinéa, selon celui qui lui est applicable, et dans ses années d'imposition précédentes postérieures à 1976, sans toutefois dépasser le nombre de 4 années d'imposition, il a 30 affecté aux activités de bienfaisance qu'il a menées, ainsi que sous forme de dons à des donataires reconnus, des sommes qui, au total, sont au moins égales au pourcentage approprié des montants pour lesquels il a 35 délivré des reçus visés à l'alinéa 110(1)a) dans ses années d'imposition postérieures à 1975, sans toutefois dépasser le nombre de 5 années d'imposition, précédant l'année dans laquelle il n'a pas satisfait aux exi- 40 gences de l'alinéa (2)b) ou du sous-alinéa (3)b)(i), selon celui qui est applicable.

(6) Une œuvre de charité est réputée consacrer toutes ses ressources à des activités de bienfaisance dans la mesure où 45

Affectation des ressources à une activité de bienfaisance

- a) elle exerce une activité commerciale complémentaire;
- b) dans une année d'imposition, elle verse au plus 50% de son revenu pour

(c) it disburses income to a registered charity that the Minister has designated in writing as a charity associated with it.

Designation of
associated
charities

(7) On application made to him in prescribed form, the Minister may, in writing, designate a registered charity as a charity associated with one or more specified registered charities where he is satisfied that the charitable aim or activity of each of the registered charities is substantially the same, and on and after a date specified in such a designation, the charities to which it relates shall, until such time, if any, as the Minister revokes the designation, be deemed to be associated.

Accumulation
of property

(8) A registered charity may, with the approval in writing of the Minister, accumulate property for a particular purpose on such terms and conditions and over such period of time, if any, as is specified by the Minister in the approval, and any property accumulated after receipt of such an approval and in accordance therewith, including any income earned in respect of the property so accumulated, shall be deemed to have been expended on charitable activities carried on by the charity in the taxation year in which it was so accumulated.

Idem

(9) Property accumulated by a registered charity as provided in subsection (8), including any income earned in respect of that property, that is not used for the particular purpose for which it was accumulated either

(a) before the expiration of any period of time specified by the Minister in his approval of the accumulation, or

(b) at an earlier time at which the registered charity decides not to use the property for such purpose

shall, notwithstanding subsection (8), be deemed to be income of the charity for its taxation year in which the period referred to in paragraph (a) expires if that para-

cette année à des donataires reconnus; ou

c) elle verse une partie de son revenu à un organisme de charité enregistré que le Ministre a désigné par écrit comme étant un organisme de charité qui lui est associé.

(7) Sur demande qui lui est faite en la forme prescrite, le Ministre peut, par écrit, désigner un organisme de charité enregistré comme étant un organisme de charité associé avec un ou plusieurs organismes de charité enregistrés donnés, s'il est convaincu que les fins ou l'activité de bienfaisance de chacun des organismes de charité enregistrés sont essentiellement les mêmes, et, à compter d'une date précisée dans une telle désignation, les organismes de charité ainsi visés sont réputés associés, tant que le Ministre n'annule pas la désignation.

(8) Un organisme de charité enregistré peut, avec l'approbation du Ministre donnée par écrit, accumuler des biens à une fin donnée selon les modalités et pendant la période, le cas échéant, spécifiées par le Ministre dans son approbation, et les biens accumulés après réception de cette approbation et en conformité de celle-ci, y compris le revenu produit par les biens ainsi accumulés, sont réputés avoir été versés à des activités de bienfaisance menées par l'organisme de charité dans l'année d'imposition pendant laquelle ils ont été ainsi accumulés.

(9) Les biens accumulés par un organisme de charité enregistré de la façon prévue au paragraphe (8), y compris le revenu produit par ces biens qui ne sont pas utilisés aux fins données pour lesquelles ils ont été accumulés,

a) soit avant l'expiration de la période spécifiée par le Ministre dans son approbation,

b) soit plus tôt, l'organisme de charité enregistré ayant décidé de ne pas utiliser les biens à ces fins,

sont réputés, par dérogation au paragraphe (8), constituer un revenu de l'organisme de charité pour son année d'imposition dans laquelle expire la période visée à l'alinéa

Désignation
d'organismes de
charité associés

Accumulation
de biens

Idem

	graph is applicable or in which the earlier time referred to in paragraph (b) occurs if that paragraph is applicable.		a), si cet alinéa est applicable, ou dans laquelle est prise la décision visée à l'alinéa b), si cet alinéa est applicable.	
Deemed charitable activity	(10) An amount paid by a charitable organization to a qualified donee that is not paid out of the income of the charitable organization shall be deemed to be a devotion of a resource of the charitable organization to a charitable activity carried on by it.	5 10	(10) Une somme versée par une œuvre de charité à un donataire reconnu et qui n'est pas tirée du revenu de l'œuvre de charité est réputée constituer une affectation de ressources de l'œuvre de charité à une activité de bienfaisance qu'elle même.	5 Affectation présumée à une activité de bienfaisance
Income not to include taxable capital gains	(11) For the purposes of this section, in computing the part, if any, of the aggregate of any amounts that is not less than a percentage specified in any subsection of this section of any income for a period, the amount of such income shall be deemed to be the amount thereof computed without taking into account capital gains and losses.	15	(11) Aux fins du présent article, lors du calcul de la partie, si partie il y a, du total de tous montants qui n'est pas inférieur à un pourcentage, spécifié dans l'un ou l'autre paragraphe du présent article, de tout revenu pour une période, le montant de ce revenu est réputé être le montant de celui-ci calculé sans tenir compte des gains en capital ni des pertes en capital.	10 Le revenu ne comprend pas les gains en capital imposables
Rules	(12) For the purposes of this section, (a) a corporation is controlled by a charitable foundation if more than 50% of the corporation's issued share capital, having full voting rights under all circumstances, belongs to (i) the foundation, or (ii) the foundation and persons with whom the foundation does not deal at arm's length, but a charitable foundation shall be deemed not to have acquired control of a corporation if it has not purchased or otherwise acquired for a consideration any of the shares in the capital stock of that corporation; (b) there shall be included in computing the income of a charity for a taxation year all gifts received by it in the year including gifts from any other charity but not including (i) any gift received subject to a trust or direction to the effect that the property given, or property substituted therefor, is to be held by the charity for a period of not less than 10 years, (ii) any gift or portion of a gift in respect of which it is established that the donor is not a charity and	20 25 30 35 40	(12) Pour l'application du présent article, a) une corporation est contrôlée par une fondation de charité si plus de 50% des actions émises de son capital-actions comportant pleins droits de vote en toutes circonstances appartiennent (i) à la fondation, ou (ii) à la fondation et à des personnes avec lesquelles la fondation a un lien de dépendance, mais une fondation de charité est réputée ne pas avoir acquis le contrôle d'une corporation si elle n'a acheté ou acquis par ailleurs à titre onéreux aucune des actions du capital-actions de cette corporation; b) dans le calcul du revenu d'un organisme de charité pour une année d'imposition doivent être inclus tous dons reçus par l'organisme, y compris les dons reçus d'un autre organisme de charité, mais à l'exclusion (i) d'un don reçu sous réserve d'une fiducie ou d'une stipulation portant que le bien donné, ou le bien qui y est substitué, doit être détenu par l'organisme de charité pendant au moins 10 ans,	20 25 30 35 40 Règles

	<p>(A) has not been allowed a deduction under paragraph 110(1)(a) in computing his taxable income, or</p> <p>(B) was not taxable under section 2 for the taxation year in which the gift was made, or</p> <p>(iii) any gift or portion of a gift in respect of which it is established that the donor is a charity and that the gift was not made out of the income of the donor; and</p> <p>(c) subsections 104(6) and (12) are not applicable in computing the income of a charitable foundation that is a trust.</p>	<p>(ii) d'un don ou d'une partie d'un don à propos duquel il est établi que le donateur n'est pas un organisme de charité et</p> <p>(A) qu'aucune déduction ne lui a été accordée en vertu de l'alinéa 110(1)a) dans le calcul de son revenu imposable, ou</p> <p>(B) qu'il n'était pas assujéti à l'impôt en vertu de l'article 2 pour l'année d'imposition où le don a été fait, ou</p> <p>(iii) d'un don ou d'une partie d'un don à propos duquel il est établi que le donateur est un organisme de charité et que le don n'a pas été fait à même le revenu du donateur; et</p> <p>c) les paragraphes 104(6) et (12) ne s'appliquent pas lors de l'établissement du revenu d'une fondation de charité qui est une fiducie.</p>
Designation of private foundation as public	<p>(13) On application made to him by a private foundation, the Minister may, on such terms and conditions as he considers appropriate, designate the foundation to be a public foundation, and on and after the date specified in such a designation, the foundation to which it relates shall, until such time, if any, as the Minister revokes the designation, be deemed to be a public foundation.</p>	<p>(13) Sur demande qui lui est faite par une fondation privée, le Ministre peut, selon les modalités qu'il juge appropriées, donner à la fondation la désignation de fondation publique, et, à compter de la date indiquée dans la désignation, la fondation est réputée, tant que la désignation n'est pas annulée par le Ministre, être une fondation publique.</p>
Information returns	<p>(14) Every registered charity shall, within 3 months from the end of each taxation year of the charity, file with the Minister both an information return and a public information return for the year, each in prescribed form and containing prescribed information, without notice or demand therefor.</p>	<p>(14) Dans les 3 mois de la fin de chacune de leurs années d'imposition, les organismes de charité enregistrés produisent auprès du Ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration renfermant des renseignements et une déclaration publique renfermant des renseignements, pour l'année, chacune en la forme prescrite et renfermant les renseignements prescrits.</p>
Information may be communicated	<p>(15) Notwithstanding section 241, the information contained in a public information return referred to in subsection (14) shall be communicated or otherwise made available to the public by the Minister in such manner as he deems appropriate.</p>	<p>(15) Nonobstant l'article 241, les renseignements contenus dans une déclaration publique renfermant des renseignements, visés au paragraphe (14), doivent être communiqués au public ou autrement mis à sa disposition par le Ministre de la façon que celui-ci juge appropriée.</p>
Penalty tax	<p>(16) Where the registration of a charity is revoked in the manner described in section 168, the charity shall, on or before the</p>	<p>(16) Lorsque l'enregistrement d'un organisme de charité est annulé de la façon prévue à l'article 168, l'organisme de</p>

Désignation d'une fondation privée comme étant une fondation publique

Déclarations renfermant des renseignements

Communication de renseignements

Pénalité sous forme d'impôt

day that is one year after the day on which such revocation is effective, pay a special tax under this Part equal to the amount by which

(a) the fair market value of all its assets on the day on which the revocation is effective,

exceeds the aggregate of

(b) the fair market value on that day of any assets of the charity transferred by it after that day and within one year from that day to a registered charity or to a qualified donee,

(c) amounts paid by the charity after that day in respect of *bona fide* debts of the charity that were outstanding on that day, and

(d) the amount of such reasonable expenses as are incurred by the charity within the period described in paragraph (b).

Idem

(17) A person, not being a registered charity or a qualified donee, who, after the day on which the revocation of the registration of a charity is effective, receives any amount from the charity is jointly and severally liable with the charity for that portion of the tax imposed on the charity by subsection (16) that is equal to the amount by which

(a) the amount received by him from the charity,

(b) the aggregate of amounts received by him from the charity each of which is an amount described in paragraph (16)(c) or (d).

Rules relating to computation of income

(18) In computing the income of a charitable foundation for a taxation year for the purpose of subparagraphs (1)(e)(ii) or (3)(b)(ii)

(a) there may be deducted an amount not exceeding its income for the year preceding the taxation year computed without including or deducting any amount under this subsection; and

charité doit, au plus tard un an après le jour où cette annulation entre en vigueur, payer un impôt spécial en vertu de la présente Partie égal à la fraction

a) de la juste valeur marchande de tout son actif à la date à laquelle l'annulation est entrée en vigueur

qui dépasse le total

b) de la juste valeur marchande à cette date des éléments d'actif de l'organisme de charité transférés par lui après cette date dans l'année suivant celle-ci à un organisme de charité enregistré ou à un donataire reconnu,

c) des montants versés par l'organisme de charité après cette date relativement à des dettes véritables de l'organisme de charité qui étaient exigibles à cette date, et

d) le montant des frais raisonnables engagés par l'organisme de charité dans la période visée à l'alinéa b).

Idem

(17) Une personne qui, n'étant ni un organisme de charité enregistré ni un donataire reconnu, reçoit, après la date de l'entrée en vigueur de l'annulation de l'enregistrement d'un organisme de charité, une somme de celui-ci, est conjointement et solidairement responsable avec celui-ci de la partie de l'impôt dont est frappé l'organisme de charité aux termes du paragraphe (16) qui est égale à la fraction

a) du montant reçu par la personne de l'organisme de charité

b) du total des montants reçus par elle de l'organisme de charité dont chacun est un montant visé aux alinéas (16)c) ou d).

(18) Dans le calcul du revenu d'une fondation de charité pour l'application des sous-alinéas (1)(e)(ii) ou (3)(b)(ii)

a) il peut être déduit une somme n'excedant pas son revenu pour l'année qui précède l'année d'imposition, calculée sans inclure ou déduire nul montant en vertu du présent paragraphe; et

Règles relatives au calcul du revenu

	(b) there shall be included any amount that has been deducted under this subsection for the immediately preceding taxation year.	b) tout montant déduit en vertu du présent paragraphe pour l'année d'imposition qui précède doit être inclus.	
Election in respect of first taxation year	(19) For the purpose of determining whether a charitable foundation has complied with the requirements of subparagraph (3)(b)(ii) or paragraph (4)(b), as the case may be, for its first taxation year after its incorporation or creation, the whole or any part of amounts expended by it in the immediately subsequent taxation year shall, if it so elects, be deemed to have been expended by it in the first taxation year and not in the subsequent taxation year.	(19) Aux fins de déterminer si une fondation de charité s'est conformée aux exigences du sous-alinéa (3)b)(ii) ou de l'alinéa (4)b), selon le cas, pour la première année d'imposition qui suit sa constitution ou création, la totalité ou toute partie des sommes dépensées par elle dans l'année d'imposition qui suit sont, si elle le choisit, réputées avoir été dépensées par elle au cours de la première année d'imposition et non au cours de l'année d'imposition subséquente.	Choix au titre de la première année d'imposition
Rule regarding disbursement excess	(20) Where a charity has, with the prior approval in writing of the Minister, expended a disbursement excess for a taxation year for a particular purpose specified by the Minister in the approval and on such terms and conditions, if any, as were specified by the Minister therein, the charity may, for the purpose of determining whether it complies with the requirements of paragraph (2)(b) or (4)(b) or subparagraph (3)(b)(ii), as the case may be, for its taxation years immediately subsequent to that taxation year but not exceeding three in number, include in the computation of the amounts expended on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, such portion of the disbursement excess for that taxation year as was not so included under this subsection for a previous taxation year.	(20) Lorsqu'un organisme de charité a, avec l'autorisation écrite préalable du Ministre, fait des dépenses excédentaires pour une année d'imposition pour l'objet particulier précisé par le Ministre dans l'autorisation, en respectant les conditions éventuellement incluses par le Ministre, l'organisme peut, aux fins de déterminer s'il se conforme à l'alinéa (2)b) ou (4)b) ou au sous-alinéa (3)b)(ii), selon le cas, pour les trois années d'imposition, au maximum, qui suivent cette année d'imposition, inclure dans le calcul des montants dépensés pour ses œuvres de charité ou dépensés à titre de dons aux donataires reconnus, la partie des dépenses excédentaires pour cette année d'imposition qui n'a pas été incluse en vertu du présent paragraphe pour une année d'imposition antérieure.	Règles relatives aux dépenses excédentaires
"Disbursement excess" defined	(21) For the purpose of subsection (20), "disbursement excess" for a taxation year of a charity means the amount, if any, by which (a) the aggregate of amounts expended in the year by the charity on charitable activities carried on by it or by way of gifts made by it to qualified donees exceeds (b) in the case of a charitable foundation, the aggregate of its income for the year computed without regard to subsection (18) and the amount, if any, 50	(21) Pour l'application du paragraphe (20), «dépenses excédentaires» pour une année d'imposition d'un organisme de charité désigne l'excédent, s'il en est, a) du total des dépenses faites dans l'année par l'organisme de charité pour ses œuvres de charité ou faites à titre de dons à des donataires reconnus sur b) dans le cas d'une fondation de charité, l'ensemble de ses revenus pour l'année calculé sans tenir compte du paragraphe (18) et le montant, s'il en est, 45	Définition «dépenses excédentaires»

required by paragraph (18)(b) to be included in computing its income for the year; and

(c) in the case of a charitable organization, the aggregate of amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) in its immediately preceding taxation year.”

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(3) An organization that, on December 31, 1976, was a registered Canadian charitable organization within the meaning of that expression for the purposes of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1976 taxation year, shall, after that day, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of the *Income Tax Act* as amended by this Act until such time, if any, as its registration is revoked.

(4) For the purpose of applying the definition “disbursement quota” in paragraph 149.1(1)(e) of the *Income Tax Act*, as enacted by this section, in respect of the 1977 and 1978 taxation years of private foundations, there shall be substituted for the percentage appearing in clause (A) thereof the following percentages in respect of the following taxation years:

- (a) in respect of 1977 taxation years commencing in 1976, zero per cent;
- (b) in respect of 1977 and 1978 taxation years commencing in 1977, 3 per cent; and
- (c) in respect of all other 1978 taxation years, 4 per cent.

(5) For the purpose of applying the provisions of subsection 149.1(18) of the *Income Tax Act*, as enacted by this section, in respect of the 1977 taxation year of a foundation, paragraphs (a) and (b) thereof shall be read and construed as follows:

“(a) there may be deducted an amount not exceeding its income for the 1976 taxation year computed without including or

qui, en vertu de l’alinéa (18)b), doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l’année; et

c) dans le cas d’une œuvre de charité, le total des montants pour lesquels elle a délivré les reçus visés à l’alinéa 110(1)a) dans l’année d’imposition qui précède.»

(2) Le présent article s’applique aux 10 années d’imposition 1977 et suivantes.

(3) Une œuvre qui, le 31 décembre 1976, était une œuvre de charité canadienne enregistrée au sens qu’a cette expression pour l’application de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, telle qu’elle était interprétée dans son application à l’année d’imposition de 1976, est réputée, après cette date, être un organisme de charité enregistré au sens qu’a cette expression pour l’application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* telle que modifiée par la présente loi, jusqu’à la date de la radiation de son enregistrement, le cas échéant.

(4) Aux fins de l’application de la définition de «montants des paiements à effectuer» à l’alinéa 149.1(1)e) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, telle qu’édictee par le présent article, en ce qui a trait aux années d’imposition 1977 et 1978 des fondations privées, sont substitués au pourcentage figurant à la disposition (A) dudit alinéa les pourcentages suivants relatifs aux années d’imposition suivantes:

- a) relativement aux années d’imposition 1977 commençant en 1976, zéro pour cent;
- b) relativement aux années d’imposition 1977 et 1978 commençant en 1977, 3 pour cent; et
- c) relativement à toutes les autres années d’imposition 1978, 4 pour cent.

(5) Pour l’application du paragraphe 149.1(18) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, tel qu’édictee par le présent article, à l’année d’imposition 1977 de la fondation, les alinéas a) et b) dudit paragraphe sont censés se lire comme suit:

«a) il peut être déduit une somme n’excédant pas son revenu pour l’année d’imposition 1976 calculé sans inclure

deducting any amount under subsection 149(9) as it read in its application to that taxation year, and

(b) there shall be included any amount that has been deducted for the 1976 taxation year under subsection 149(9) as it read in its application to that taxation year;"

61. (1) Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assessment

"152. (1) The Minister shall, with all due dispatch, examine each return of income, assess the tax for the taxation year, the interest and penalties, if any, payable and determine the amount of refund, if any, to which the taxpayer may be entitled by virtue of section 129, 131, 132 or 133 for the year.

Determination of loss

(1.1) The Minister may determine the amount of a taxpayer's non-capital loss, net-capital loss or restricted farm loss for a taxation year where, in his opinion, the amount thereof is different from the amount reported by the taxpayer in his return of income for the year.

Provisions applicable

(1.2) The provisions of paragraphs 56(1)(l) and 60(o) and this Division and Division J, as they relate to an assessment or reassessment and to assessing tax and reassessing tax, are applicable, *mutatis mutandis*, to a determination or redetermination and to determining and redetermining amounts under this Division."

(2) This section is applicable to assessments and reassessments made, to assessing tax and reassessing tax, to determinations and redeterminations made and to determining and redetermining amounts after this Act is assented to.

62. (1) Subsection 153(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraphs:

ou déduire nul montant en vertu du paragraphe 149(9), tel qu'il s'appliquait à cette année d'imposition, et

b) tout montant déduit pour l'année d'imposition 1976 en vertu du paragraphe 149(9) tel qu'il s'appliquait à cette année d'imposition doit être inclus;"

61. (1) Le paragraphe 152(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"152. (1) Le Ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner chaque déclaration de revenu, fixer l'impôt pour l'année d'imposition et l'intérêt et les pénalités payables, s'il en est, et déterminer le montant du remboursement, s'il en est, auquel a droit le contribuable en vertu des articles 129, 131, 132 ou 133 pour l'année.

(1.1) Le Ministre peut déterminer le montant, à l'égard d'un contribuable, d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette ou de pertes agricoles restreintes si, à son avis, le montant de celle-ci est différent de celui déclaré par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année.

(1.2) Les dispositions des alinéas 56(1)l) et 60o) et de la présente Section et de la Section J, dans la mesure où elles visent les cotisations ou nouvelles cotisations et les fixations et nouvelles fixations d'impôt, s'appliquent *mutatis mutandis* aux déterminations ou nouvelles déterminations de montants en vertu de la présente Section."

(2) Le présent article s'applique aux cotisations et aux nouvelles cotisations, aux fixations et aux nouvelles fixations d'impôt, aux déterminations et aux nouvelles déterminations de montants après sanction de la présente loi.

62. (1) Le paragraphe 153(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction, après l'alinéa h), des alinéas suivants:

Cotisation

Détermination de la perte

Dispositions applicables

Clause 61: This amendment would implement paragraph 58 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“58. That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph

(a) the Minister of National Revenue shall determine the amount of any refund to which the taxpayer may be entitled under section 129, or any of sections 131 to 133 of the Act and the taxpayer may appeal any such determination, whether or not any tax has been assessed by the Minister, and

(b) the Minister of National Revenue may determine the amount of a taxpayer's loss for a taxation year and where the Minister determines that amount to be different from the corresponding amount reported by the taxpayer, the taxpayer may appeal the determination whether or not any tax has been assessed by the Minister.”

Subsection 152(1) reads as follows:

“152. (1) The Minister shall, with all due despatch, examine each return of income and assess the tax for the taxation year and the interest and penalties, if any, payable.”

Clause 62: (1) and (2) These amendments would extend the application of the withholding provisions of the said Act to include payments and amounts described in the new paragraphs 153(1)(i) to (k).

Article 61 du bill: Cette modification donne effet à l'article 58 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«58. Qu'après l'Assentiment royal à toute mesure donnant foi de Loi à ce paragraphe,

a) le ministre du Revenu national détermine le montant de tout remboursement auquel a droit le contribuable en vertu de l'article 129, ou de l'un quelconque des articles 131 à 133 de la Loi, et que le contribuable puisse interjeter appel de cette détermination, que le Ministre ait établi par avis de cotisation qu'un montant d'impôt est dû ou non, et

b) le ministre du Revenu national puisse déterminer le montant de la perte d'un contribuable au cours d'une année d'imposition, et que, lorsque le ministre détermine que ce montant est différent du montant correspondant déclaré par le contribuable, le contribuable puisse interjeter appel de la détermination, que le ministre ait établi par avis de cotisation qu'un montant d'impôt est dû ou non.»

Le paragraphe 152(1) se lit actuellement comme suit:

«152. (1) Le Ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner chaque déclaration de revenu et fixer l'impôt pour l'année d'imposition et l'intérêt et les pénalités payables, s'il y a lieu.»

Article 62 du bill: (1) et (2) Ces modifications étendent l'application des dispositions de la présente loi prévoyant une retenue pour inclure les versements et les montants décrits aux nouveaux alinéas 153(1)i) à k).

“(i) an adult training allowance under the *Adult Occupational Training Act*,

(j) a payment out of or under a registered retirement savings plan or a plan referred to in subsection 146(12) as an “amended plan”, or

(k) an amount as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, proceeds of the surrender, cancellation or redemption of an income-averaging 10 annuity contract,”

«i) une allocation de formation professionnelle en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*,

j) un paiement provenant ou fait en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un régime appelé au paragraphe 146(12) «régime modifié», ou

k) une somme au titre ou en paiement intégral ou partiel du produit de l'abandon, de l'annulation ou du rachat d'un 10 contrat de rente à versements invariables,»

(2) Subsection 153(1.1) and all that portion of subsection 153(1.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 153(1.1) et la partie du paragraphe 153(1.2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce 15 qui suit:

Undue hardship

“(1.1) Where the Minister is satisfied that the deducting or withholding of the amount otherwise required to be deducted or withheld under subsection (1) from a payment referred to in any of paragraphs 20 (1)(a) to (k) would cause undue hardship, he may determine a lesser amount and that amount shall be deemed to be the amount prescribed under that subsection as the amount to be deducted or withheld 25 from that payment.

«(1.1) Lorsque le Ministre est convaincu que la déduction ou la retenue de la somme qui devrait par ailleurs, en vertu du paragraphe (1), être déduite d'un paiement visé à l'un quelconque des alinéas 20 (1)a) à k) ou retenue sur un tel paiement porterait indûment préjudice, il peut fixer une somme inférieure et cette dernière est réputée être la somme prescrite en vertu de 25 ce paragraphe à titre de somme à déduire ou à retenir de ce paiement sur celui-ci.

Préjudice

Election to increase withholding

(1.2) Where a taxpayer so elects in prescribed manner and prescribed form, the amount required to be deducted or withheld under subsection (1) from any payment to him that is referred to in any of paragraphs (1)(a) to (k) shall be deemed to be the aggregate of”

(1.2) Lorsqu'un contribuable fait un tel choix de la manière et dans la forme prescrites, la somme qui doit, en vertu du 30 paragraphe (1), être déduite de tout paiement visé à l'un quelconque des alinéas (1)a) à k) qui est fait au contribuable, ou être retenue sur un tel paiement, est réputée être le total» 35

Choix d'augmenter les retenues

63. (1) Subparagraph 157(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. (1) Le sous-alinéa 157(1)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) on or before the last day of the period, where an amount was deducted by virtue of section 125 in computing the tax payable under this Part by 40 the corporation for the year or for its immediately preceding taxation year, or”

«(i) au plus tard le dernier jour de la période où une somme a été déduite 40 en vertu de l'article 125 dans le calcul de l'impôt payable par la corporation, aux termes de la présente Partie, pour l'année ou pour son année d'imposition précédente, ou» 45

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux 45 années d'imposition 1976 et suivantes.

The relevant portion of subsection 153(1) and subsection 153(1.2) read as follows:

“153. (1) Every person paying

(1.2) Where a taxpayer so elects in prescribed manner and prescribed form, the amount required to be deducted or withheld under subsection (1) from any payment to him that is referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h) shall be deemed to be the aggregate of

(a) the amount, if any, otherwise required to be deducted or withheld under subsection (1) from that payment; and

(b) the amount specified by the taxpayer in that election with respect to that payment or with respect to a class of payments that includes that payment.”

Clause 63: This amendment would implement paragraph 59 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“59. That for the 1976 and subsequent taxation years any corporation entitled to claim a small business deduction for either its current year or preceding year shall be allowed to make its final tax instalment for the current year by the end of the third month following that year.”

The relevant portion of subsection 157(1) at present reads as follows:

“157. (1) Every corporation shall, during the 15 months period ending 3 months after the close of each taxation year, pay to the Receiver General of Canada,

(b) the remainder of the tax as estimated by it under section 151.

La partie pertinente du paragraphe 153(1) et du paragraphe 153(1.2) se lit actuellement comme suit:

«153. (1) Toute personne qui verse

(1.2) Lorsqu'un contribuable fait un tel choix de la manière et dans la forme prescrites, la somme qui doit, en vertu du paragraphe (1), être déduite de tout paiement visé à l'un quelconque des alinéas (1)a) à h) qui est fait au contribuable, ou être retenue sur un tel paiement, est réputée être le total

a) de la somme, si somme il y a, qui, en vertu du paragraphe (1), doit par ailleurs être déduite de ce paiement ou retenue sur celui-ci; et

b) de la somme indiquée par le contribuable dans ce choix en ce qui concerne ce paiement ou une catégorie de paiements qui comprend ce paiement.»

Article 63 du bill: Cette modification donne effet à l'article 59 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«59. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, toute corporation ayant droit de réclamer la déduction accordée aux petites entreprises, soit pour son année en cours ou l'année précédente, puisse faire son dernier versement d'impôt pour l'année en cours à la fin du troisième mois suivant cette année.»

La partie pertinente du paragraphe 157(1) se lit actuellement comme suit:

«157. (1) Toute corporation doit, pendant la période de 15 mois se terminant 3 mois après la clôture de chaque année d'imposition, payer au receveur général du Canada

b) le solde de l'impôt estimé en vertu de l'article 151,

64. (1) Subsection 178(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Costs payable
by Minister in
certain cases

“(2) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the Tax Review Board, the amount of

(a) tax, refund or amount payable under subsection 196(2) (in the case of an assessment or determination, as the case may be) that is in controversy does not exceed \$2,500, or

(b) loss, (in the case of a determination) that is in controversy does not exceed \$5,000,

the Federal Court, in delivering judgment disposing of the appeal, shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection therewith.”

(2) This section is applicable to assessments and determinations made after this Act is assented to.

65. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 180 thereof, the following Part:

“PART I.1

INDIVIDUAL SURTAX

180.1 (1) Every individual, other than a mutual fund trust, liable to pay tax under Part I for a taxation year shall pay a tax for the 1976 taxation year equal to 10% of the amount, if any, by which the tax payable under Part I by him for the 1976 taxation year exceeds \$8,000.

(2) For the purposes of subsection (1), the “tax payable under Part I” by an individual for the 1976 taxation year is the amount that would be the tax payable by him under that Part for that taxation year if that Part were read without reference to subsections 120(1) and (2) and no abatement were allowed under the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*.

Individual
surtax

“Tax payable
under Part I”
defined

64. (1) Le paragraphe 178(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la Commission de révision de l'impôt, le montant

a) du remboursement d'impôt ou du montant payable en vertu du paragraphe 196(2) (dans le cas d'une cotisation ou d'une détermination, selon le cas) qui fait l'objet du litige ne dépasse pas \$2,500, ou

b) de la perte (dans le cas d'une détermination) qui fait l'objet du litige ne dépasse pas \$5,000,

la Cour fédérale, en statuant sur l'appel, doit ordonner que le Ministre paie tous les frais raisonnables et justifiés du contribuable afférents à l'appel.»

(2) Le présent article s'applique aux cotisations et fixations établies après sanction de la présente loi.

65. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 180, de la Partie suivante:

«PARTIE I.1

IMPÔT SUPPLÉMENTAIRE (REVENUS DES PARTICULIERS)

180.1 (1) Tout particulier sauf une fiducie de fonds mutuels, assujetti au paiement de l'impôt aux termes de la Partie I doit, pour l'année d'imposition 1976, payer un impôt égal à 10% de l'excédent de l'impôt payable aux termes de la Partie I sur \$8,000.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'impôt payable aux termes de la Partie I par un particulier pour l'année d'imposition 1976 désigne l'impôt qui serait payable par lui aux termes de la Partie I pour l'année d'imposition 1976 s'il était fait abstraction des paragraphes 120(1) et (2) et si aucun abattement n'était accordé aux termes de la Loi sur

Frais à la
charge du
Ministre en
certains cas

Impôt
supplémentaire
sur le revenu
des particuliers

Définition
d'impôt
payable aux
termes de la
Partie I»

(i) on or before the last day of the period, where an amount was deducted by virtue of section 125 in computing the tax payable under this Part by the corporation for its immediately preceding taxation year, or”

Clause 64: This amendment is related to the amendment contained in clause 61.

Subsection 178(2) at present reads as follows:

“(2) Where, on an appeal by the Minister other than by way of cross-appeal, from a decision of the Tax Review Board, the amount of tax that is in controversy does not exceed \$2,500, the Federal Court, in delivering judgment disposing of the appeal, shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection therewith.”

Clause 65: This amendment would implement the Ways and Means Motion to amend the Income Tax Act that was tabled in the House of Commons on December 18, 1975.

(i) au plus tard le dernier jour de la période où une somme a été déduite en vertu de l'article 125 dans le calcul de l'impôt payable par la corporation, aux termes de la présente Partie, pour son année d'imposition précédente, ou»

Article 64 du bill: Cette modification se rattache à la modification contenue à l'article 61 du bill.

Le paragraphe 178(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la Commission de révision de l'impôt, le montant de l'impôt qui fait l'objet du litige ne dépasse pas \$2,500, la Cour fédérale, en statuant sur l'appel, doit ordonner que le Ministre paie tous les frais raisonnables et justifiés du contribuable, afférents à l'appel.»

Article 65 du bill: Cette modification donne effet à la motion des voies et moyens prévoyant la modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* déposée devant la Chambre des communes le 18 décembre 1975.

Estimate of tax	<p>180.2 (1) Every individual, other than a mutual fund trust, required by section 150 to file a return of income for the 1976 taxation year shall in the return estimate the amount of tax payable by him under this Part. 5</p>	<p><i>les programmes établis (Arrangements provisoires).</i></p>	Calcul de l'impôt
Provisions applicable to this Part	<p>(2) Sections 152, 153, 155, 156, 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable <i>mutatis mutandis</i> to this Part." 10</p>	<p>180.2 (1) Tout particulier, sauf une fiducie de fonds mutuels, tenu, en vertu de l'article 150, de produire une déclaration de revenu pour l'année d'imposition 1976 doit, dans sa déclaration, calculer le montant de l'impôt payable par lui en vertu de la présente Partie. 5</p>	5
	<p>(2) This section is applicable to the 1976 taxation year.</p>	<p>(2) Les articles 152, 153, 155, 156, 156.1 et 158 à 167 et la Section J de la Partie I s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> à la présente Partie.» 10</p>	Dispositions applicables à la présente Partie
<p>66. (1) Subsection 192(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15</p>		<p>(2) Le présent article s'applique à l'année d'imposition 1976. 15</p>	15
Idem	<p>«(17) For the purposes of computing</p> <p>(a) a corporation's earnings for a control period under subsection (9), and</p> <p>(b) a corporation's post-1971 undistributed surplus under subsection (15), 20</p> <p>the incomes and non-capital losses of the corporation shall be deemed to be the amount that they would have been if paragraph 20(1)(v.1) and subsection 65(1) had not been applicable." 25</p>	<p>66. (1) Le paragraphe 192(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	Idem
	<p>(2) This section is applicable to calculations of earnings for a control period or designated surplus in respect of dividends paid after May 6, 1974.</p>	<p>«(17) Aux fins du calcul</p> <p>a) des gains réalisés par une corporation pendant une période de contrôle en vertu du paragraphe (9), et 20</p> <p>b) du surplus non réparti, postérieur à 1971, d'une corporation en vertu du paragraphe (15),</p> <p>les revenus et les pertes autres que les 25</p> <p>pertes en capital de la corporation sont réputés être ceux qu'ils auraient été si l'alinéa 20(1)v.1) et le paragraphe 65(1) n'avaient pas été applicables.»</p>	25
<p>67. (1) Subsection 197(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30</p>		<p>(2) Le présent article s'applique aux calculs des gains réalisés pendant une période de contrôle ou du surplus désigné relativement à des dividendes payés après le 6 mai 1974. 30</p>	30
Consideration of application and disposition	<p>«(2.1) Where an application has been made by or on behalf of a controlling corporation pursuant to subsection 196(2), 35</p> <p>the Minister shall</p> <p>(a) consider the application;</p> <p>(b) determine the amount, if any, payable to the corporation; and</p>	<p>67. (1) Le paragraphe 197(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	Examen de la demande et décision
		<p>«(2.1) Lorsqu'une demande a été faite par une corporation détenant le contrôle ou pour son compte en conformité du paragraphe 196(2), le Ministre doit 40</p> <p>a) l'examiner;</p> <p>b) déterminer le montant, s'il en est, payable à la corporation; et</p>	40

Clause 66: This amendment would implement paragraph 59.2 of the Income Tax Motion which reads as follows:

“59.2 That in respect of the calculation after May 6, 1974 of a corporation's control period earnings or post 1971 undistributed surplus no deductions shall be made under paragraph 20(1)(v.1) or subsection 65(1) of the Act.”

Subsection 192(17) at present reads as follows:

“(17) For the purpose of computing a corporation's post-1971 undistributed surplus under subsection (15), the income of the corporation for a year shall be deemed to be the amount that it would have been if subsection 65(1) had not been applicable.”

Clause 67: This amendment is related to the amendment contained in clause 61.

Subsection 197(3) at present reads as follows:

“(3) Subsections 152(4) and (5), sections 165 to 167, and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part.”

Article 66 du bill: Cette modification donne effet à l'article 59.2 de la motion que voici:

«59.2 Qu'à l'égard du calcul, après le 6 mai 1974, des bénéfices réalisés au cours d'une période de contrôle d'une société ou des surplus non répartis postérieurs à 1971, aucune déduction ne soit effectuée aux termes de l'alinéa 20(1)(v.1) ou du paragraphe 65(1) de la Loi.»

Le paragraphe 192(17) se lit actuellement comme suit:

«(17) Aux fins du calcul du surplus non réparti, postérieur à 1971, d'une corporation en vertu du paragraphe (15), le revenu de la corporation pour une année est réputé être celui qu'il aurait été si le paragraphe 65(1) n'avait pas été applicable.»

Article 67 du bill: Cette modification se rattache à la modification contenue à l'article 61 du bill.

Le paragraphe 197(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Les paragraphes 152(4) et (5), les articles 165 à 167 et la section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.»

Provisions
applicable to
Part

(c) send to the corporation a notice of payment and any amount payable to it, or a notice that no amount is payable to it.

(3) Paragraphs 56(1)(l) and 60(1)(o), subsections 152(4) and (5), sections 165 to 167 and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part and for greater certainty, those provisions as they relate to an assessment or reassessment and to assessing tax and reassessing tax, are applicable, *mutatis mutandis*, to a determination or redetermination and to determining and redetermining amounts under this Part.”

(2) This section is applicable to assessments and reassessments made, to assessing tax and reassessing tax, to determinations and redeterminations made and to determining and redetermining amounts after this Act is assented to.

68. Clause 201(2)(b)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) \$3,000 is multiplied by the number of years after 1971 and before 1976, and

(C) \$4,000 is multiplied by the number of years after 1975”

69. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part X thereof, the following Part:

“PART X.1

TAX IN RESPECT OF OVER-CONTRIBUTIONS TO DEFERRED INCOME PLANS

204.1 (1) Where, at the end of any month after May, 1976, an individual has an excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans, he shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of that portion of the aggregate of all such excess amounts that has not been paid by such plans to the individual before the end of that month.

Tax payable by
individuals

c) envoyer à la corporation un avis de paiement de même que la somme payable à la corporation, ou un avis portant qu'aucun montant ne lui est payable.

(3) Les alinéas 56(1)(l) et 60(1)(o), les paragraphes 152(4) et (5), les articles 165 à 167 et la Section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie et, pour plus de certitude, ces dispositions, dans la mesure où elles visent les cotisations ou nouvelles cotisations et les fixations et nouvelles fixations d'impôt s'appliquent *mutatis mutandis* aux déterminations ou nouvelles déterminations de montants en vertu de la présente Partie.”

(2) Le présent article s'applique aux cotisations et aux nouvelles cotisations, aux fixations et aux nouvelles fixations d'impôt, aux déterminations et aux nouvelles déterminations de montants après sanction de la présente loi.

68. La disposition 201(2)(b)(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) en multipliant \$3,000 par le nombre d'années qui suivent 1971 et précèdent 1976, et

(C) en multipliant \$4,000 par le nombre d'années qui suivent 1975»

69. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après la Partie X, de la Partie suivante:

«PARTIE X.1

IMPÔT FRAPPANT LES EXCÉDENTS DE CONTRIBUTION AUX RÉGIMES DE REVENU DIFFÉRÉ

204.1 (1) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après le mois de mai 1976, un particulier a un excédent pour une année relativement à des régimes enregistrés d'épargne-retraite, il doit, relativement à ce mois, payer un impôt en vertu de la présente Partie égal à 1% de la partie du total de tous ces excédents qui n'a pas été restituée par les régimes au particulier avant la fin du mois en question.

5 Dispositions
applicables à la
présente Partie

Impôt payable
par les
particuliers

Clause 68: This amendment, which adds the sidelined clause, is consequential on the amendment to subsection 146(5) contained in subclause 56(3).

Article 68 du bill: Cette modification, qui ajoute la disposition indiquée d'un trait dans la marge, découle de la modification au paragraphe 146(5) figurant au paragraphe 56(3) du bill.

Clause 69: This amendment would implement paragraphs 28 and 30 of the Income Tax Motion, which read as follows:

“28. That where at the end of any month ending after May 31, 1976 there is an excess amount for the year in respect of registered retirement savings plans to which a taxpayer has made contributions, the taxpayer shall, in respect of that month, pay a tax equal to 1% of the excess amount; “excess amount” means the contributions made by a taxpayer in the year and any gifts received by his plans in the year less the greater of the amounts he may deduct in respect of those contributions and \$5,500.

30. That where at the end of any month ending after May 31, 1976 a trust governed by a deferred profit sharing plan has an excess amount, the trust shall, in respect of that month, pay a tax equal to 1% of the excess amount; “excess amount” includes the contributions of an employee in the year that exceed \$5,500, and gifts to the trust.”

Article 69 du bill: Cette modification donne effet aux articles 28 et 30 de la motion, qui se lisent actuellement comme suit:

«28. Que, lorsqu'il existe à la fin de tout mois se terminant après le 31 mai 1976 un excédent pour l'année à l'égard des contributions d'un contribuable à ses régimes enregistrés d'épargne-retraite, le contribuable paie, relativement à ce mois, un impôt égal à 1 p. 100 de l'excédent; le terme «excédent» signifie les contributions faites par le contribuable dans l'année et tout don reçu par ses régimes dans l'année, moins le plus élevé des montants suivants: \$5,500 ou les montants qu'il peut déduire à l'égard de ces contributions.

30. Que, lorsqu'à la fin de tout mois se terminant après le 31 mai 1976 une fiducie régie par un régime enregistré de participation différée aux bénéfices fait voir un excédent, la fiducie paie, relativement à ce mois un impôt égal à 1 p. 100 de l'excédent, le terme «excédent» comprend les contributions d'un employé faites dans l'année qui dépassent \$5,500. et les donations faites à la fiducie.»

Amount
deemed repaid

(2) For the purposes of subsection (1), where an amount in respect of a plan has been included in computing an individual's income pursuant to paragraph 146(12)(b), that amount shall be deemed to have been paid to him by the plan at the time referred to in that paragraph. 5

Tax payable by
deferred profit
sharing plan

(3) Where, at the end of any month after May, 1976, a trust governed by a deferred profit sharing plan has an excess amount, the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the excess amount. 10

"Excess amount
for a year in
respect of
registered
retirement
savings plans"
defined

204.2 (1) "Excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans" of an individual at a particular time means the amount by which the aggregate of 15

(a) all amounts paid by him to such plans under which he or his spouse is the annuitant, other than amounts to which paragraph 60(j) or (l) or subsection 146(16) have application, and 20

(b) all gifts made to such a plan under which he is the annuitant, other than gifts made thereto by his spouse, 25
in the year, after May 25, 1976 and before the particular time, exceeds the greater of

(c) the aggregate of amounts that the taxpayer is entitled to deduct in computing his income for that year and the immediately preceding year in respect of those payments, and 30

(d) \$5,500.

Where
terminated plan
deemed to
continue to
exist

(2) Notwithstanding paragraph 146(12)(a), for the purposes of this Part, where a registered retirement savings plan ceases to exist and a payment or transfer of funds out of that plan has been made to which subsection 146(16) applied, if an individual's excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans would have been greater had that plan not ceased to exist, for the purpose of computing the excess amount for a year in respect of registered retirement savings 35 40 45

(2) Aux fins du paragraphe (1), lorsqu'une somme afférente à un régime a été incluse dans le calcul du revenu d'un particulier, conformément à l'alinéa 146(12)b), celui-ci est réputé avoir restitué la somme par l'intermédiaire du régime à la date mentionnée dans cet alinéa. 5

Somme réputée
restituée

(3) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après le mois de mai 1976, une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices a un excédent, la fiducie doit, relativement à ce mois, payer un impôt en vertu de la présente Partie égal à 1% de l'excédent. 10

Impôt payable
par un régime
de participation
différée aux
bénéfices

204.2 (1) «Excédent pour une année relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite» d'un individu à une date donnée désigne l'excédent de l'ensemble 15

Définition
d'excédent
pour une année
relativement
aux régimes
enregistrés
d'épargne-
retraite»

a) de tous les montants versés par lui à de tels régimes en vertu desquels lui ou son conjoint est rentier, à l'exclusion des montants auxquels l'alinéa 60(j) ou l) ou le paragraphe 146(16) s'appliquent, et 20

b) de tous les dons faits à un tel régime en vertu duquel il est rentier, à l'exclusion des dons faits par le conjoint du rentier, 25

dans l'année, après le 25 mai 1976 et avant la date donnée, sur le plus élevé des montants suivants: 30

c) l'ensemble des montants que le contribuable a droit de déduire dans le calcul de son revenu pour cette année et l'année précédente relativement à ces versements, ou 35

d) \$5,500.

(2) Nonobstant l'alinéa 146(12)a), pour l'application de la présente Partie, lorsqu'un régime enregistré d'épargne-retraite cesse d'exister et qu'un paiement ou un transfert de fonds prélevés sur le régime et assujettis au paragraphe 146(16) est fait, si l'excédent d'un individu pour une année au titre d'un régime enregistré d'épargne-retraite aurait été plus élevé si le régime était resté en vigueur, pour le calcul de l'excédent pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite tant 40 45

Régime réputé
continuer à être
en vigueur

plans for so long as the individual or his spouse is the annuitant under any registered retirement savings plan under which an annuity has not commenced to be paid to the annuitant, the plan that ceased to exist shall be deemed to remain in existence and the individual or his spouse, as the case may be, shall be deemed to continue to be the annuitant thereunder.

When retirement savings plan deemed to have been a registered plan

(3) Where a retirement savings plan under which an individual or his spouse is the annuitant is accepted by the Minister for registration, for the purpose of determining the excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans of the individual, that retirement savings plan shall be deemed to have been a registered retirement savings plan since the later of May 25, 1976 and the day the plan came into existence.

"Excess amount" defined

(4) "Excess amount" at a particular time for a trust governed by a deferred profit sharing plan or a revoked plan means the aggregate of

(a) the aggregate of contributions made after May 25, 1976 by an employee who is or is about to become a member of the plan, to the extent that his contributions exceed \$5,500 in a year, less any such contributions that have been returned to the employee before that particular time, and

(b) the amounts of any gifts received by the trust after May 25, 1976.

Return and payment of tax

204.3 (1) Within 90 days after the end of each year after 1975, a taxpayer to whom this Part applies shall

(a) file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information, without notice or demand therefor;

(b) estimate in the return the amount of tax, if any, payable by him under this Part in respect of each month in the year; and

(c) pay to the Receiver General of Canada the amount of tax, if any, pay-

que l'individu ou son conjoint demeure un rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite aux termes duquel la rente n'a pas commencé à être versée au rentier, le régime qui a cessé d'être en vigueur est réputé rester en vigueur et l'individu ou son conjoint, selon le cas, est réputé demeurer un rentier en vertu de ce régime.

(3) Lorsque le Ministre accepte d'enregistrer un régime d'épargne-retraite dont l'individu ou son conjoint est le rentier, pour le calcul de l'excédent pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite de l'individu, ce régime enregistré d'épargne-retraite est réputé avoir été un régime enregistré d'épargne-retraite depuis la date de l'entrée en vigueur du régime, si elle est postérieure au 25 mai 1976 ou dans le cas contraire, depuis cette dernière date.

Régime d'épargne-retraite réputé être enregistré

(4) «Excédent», à une date donnée, pour une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'enregistrement est annulé désigne le total

Définition d'«excédent»

a) du total des contributions faites après le 25 mai 1976 par un employé qui a adhéré au régime ou qui est sur le point de le faire, dans la mesure où ses contributions dépassent \$5,500 dans une année, moins la partie de ces contributions qui a été restituée à l'employé avant cette date donnée, et

b) des montants de tous dons reçus par la fiducie après le 25 mai 1976.

204.3 (1) Les contribuables visés par la présente Partie doivent, dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque année postérieure à 1975,

Déclaration et paiement de l'impôt

a) adresser au Ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration pour l'année, en vertu de la présente Partie, dans la forme prescrite et renfermant les renseignements exigés;

b) calculer, dans cette déclaration, le montant d'impôt, si montant il y a, qu'ils doivent payer en vertu de la présente Partie pour chaque mois de l'année; et

Provisions
applicable to
this Part

able by him under this Part in respect of each month in the year.

(2) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsection 161(1) and sections 162 to 167, and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part.” 5

(2) This section is applicable to months ending after May, 1976.

70. (1) Paragraph 206(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

“(a) the cost to a taxpayer to whom this Part applies of all foreign property held by it at that time, other than 15

(i) in the case of a trust governed by a registered retirement savings plan, property that was at that time not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 20 146(1)),

(ii) in the case of a trust governed by a deferred profit sharing plan, property that was at that time not a qualified investment (within the meaning 25 assigned by section 204), or

(iii) in the case of a trust governed by a registered home ownership savings plan, property that was at that time not a qualified investment (within the 30 meaning assigned by subsection 146.2(1))”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

71. (1) Clause 212(1)(b)(iii)(E) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

“(E) any obligation entered into in the course of carrying on a business in a country other than Canada, to 40 the extent that the interest payable

c) verser au receveur général du Canada le montant d'impôt, si montant il y a, qu'ils doivent acquitter en vertu de la présente Partie pour chaque mois de l'année.

5

(2) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, le paragraphe 161(1), les articles 162 à 167 et la Section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.» 10

(2) Le présent article s'applique aux mois se terminant après le mois de mai 1976.

70. (1) L'alinéa 206(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le coût, supporté par un contribua- 15 ble assujetti à la présente Partie, de tous les biens étrangers qu'il détenait à ce moment-là, autres que

(i) dans le cas d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne- 20 retraite, les biens qui, à ce moment-là, ne constituaient pas un placement admissible (au sens attribué à cette expression par le paragraphe 146(1)),

(ii) dans le cas d'une fiducie régie par 25 un régime de participation différée aux bénéfices, les biens qui, à ce moment-là, ne constituaient pas un placement admissible (au sens attribué à cette expression par l'article 30 204), ou

(iii) dans le cas d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne- logement, les biens qui, à ce moment-là, ne constituaient pas un 35 placement admissible (au sens attribué à cette expression par le paragraphe 146.2(1))»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes. 40

71. (1) La disposition 212(1)b)(iii)(E) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(E) toute obligation contractée dans le cadre de l'exploitation d'une 45 entreprise située dans un autre pays que le Canada, dans la mesure où

Dispositions
applicables à la
présente Partie

Clause 70: This amendment would implement paragraph 33 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“33. That for the 1976 and subsequent taxation years the tax imposed by Part XI of the Act relating to foreign property held by a trust governed by a registered retirement savings plan, deferred profit sharing plan or registered home ownership savings plan shall not apply to foreign property which is also a non-qualified investment.”

Subsection 206(1) reads as follows:

“206. (1) Where, at the end of any month after 1971,

(a) the cost to a taxpayer to whom this Part applies of all foreign property held by it at that time

exceeds

(b) 10% of the cost to it of all property held by it at that time,

the taxpayer shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the lesser of such excess and the cost to it of all foreign property held by it at that time that was acquired by it after June 18, 1971.”

Clause 71: (1) This amendment would implement paragraph 47 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“47. That the exemption from non-resident withholding tax described in clause 212(1)(b)(iii)(E) of the Act in respect of amounts paid or credited on account of interest deductible from the income of a foreign business be expanded to include amounts paid or credited after May 6, 1974 on account of interest not deductible solely because it is incurred in connection with land, or because it is

Article 70 du bill: Cette modification donne effet à l'article 33 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«33. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, l'impôt prélevé en vertu de la Partie XI de la Loi, relative aux biens étrangers détenus par une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime enregistré d'épargne-logement, ne s'applique pas aux biens étrangers qui sont également des placements non admissibles.»

Le paragraphe 206(1) se lit actuellement comme suit:

«206. (1) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après 1971,

a) le coût, supporté par un contribuable assujetti à la présente Partie, de tous les biens étrangers qu'il détenait à ce moment-là, excède

b) 10% du coût supporté par lui de tous les biens qu'il détenait à ce moment-là,

le contribuable doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% du moins élevé des montants suivants; l'excédent en question ou le coût de tous les biens étrangers que le contribuable détenait à cette date et qu'il avait acquis après le 18 juin 1971.»

Article 71 du bill: (1) Cette modification donne effet à l'article 47 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«47. Que l'exemption de la retenue d'impôt de non-résidents dont il est fait mention à la disposition 212(1)b(iii)(E) de la Loi, à l'égard des montants payés ou crédités au titre des intérêts déductibles du revenu d'une corporation étrangère, soit étendue de façon à inclure les montants payés ou crédités après le 6 mai 1974 au titre des intérêts non déductibles seulement parce qu'ils ont été engagés à l'égard d'un fonds de terre ou parce qu'ils ont été ajoutés au coût en

on the obligation is deductible in computing the income of the payer under Part I from a business carried on by him in any such country, or that, but for subsection 18(2) or section 21, would have been so deductible, or” 5

(2) Subparagraph 212(1)(b)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

“(vii) interest payable by a corporation resident in Canada to a person with whom that corporation is dealing at arm’s length on any obligation where the evidence of indebtedness was issued by that corporation after June 23, 1975 and before 1979 if, under the terms of the obligation or any agreement relating thereto, the corporation may not, under any circumstances, be obliged to pay more than 25% of, 15

(A) where the obligation is one of a number of obligations that comprise a single debt issue of obligations that are identical in respect of all rights (in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently) attaching thereto, except as regards the principal amount thereof, the aggregate of the principal amount of those obligations, or 25

(B) in any other case, the principal amount of the obligation, within 5 years of the date of issue of that single debt issue or that obligation, as the case may be, except in the event of a failure or default under the said terms or agreement.” 30 40

(3) Paragraph 212(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Estate or trust income

“(c) income of or from an estate or trust, except to the extent that such income is deemed by subsection 104(21) to be a taxable capital gain of a non-resident person from the disposition of capital property;” 45

les intérêts payables sur l’obligation sont déductibles lors du calcul du revenu du payeur, en vertu de la Partie I, tiré d’une entreprise qu’il exploite dans un pays autre que le Canada, ou l’auraient été si ce n’était du paragraphe 18(2) ou de l’article 21, ou» 5

(2) Le sous-alinéa 212(1)b)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«(vii) les intérêts payables par une corporation résidant au Canada à une personne avec laquelle cette corporation n’a pas de lien de dépendance sur toute obligation lorsque le titre de créance a été émis par cette corporation après le 23 juin 1975 mais avant 1979, si, selon les modalités de l’obligation ou de toute entente s’y rapportant, le corporation ne peut en aucune circonstance être obligée de verser plus de 25% 15

(A) lorsque l’obligation en est une qui fait partie d’une émission d’obligations couvrant une dette unique et que ces obligations sont identiques en ce qui concerne tous les droits y afférents, sauf quant au montant du principal, du total du montant du principal de ces obligations, ou 25 30

(B) dans tout autre cas, du montant du principal de l’obligation, dans les 5 années de l’émission couvrant une dette unique ou de cette obligation, selon le cas, sauf en cas de non-observation des modalités ou de l’entente susmentionnées.» 35

(3) L’alinéa 212(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

«c) du revenu d’une succession ou d’une fiducie ou en provenant, sauf dans la mesure où ce revenu est réputé, aux termes du paragraphe 104(21), constituer un gain en capital imposable d’une 45

Revenu d’une succession ou d’une fiducie

added to the capital cost of depreciable property or to exploration and development expenses.”

(2) This amendment would clarify the scope of the exemption from withholding tax provided by the amended subparagraph.

(3) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would exempt from withholding tax capital gains of a mutual fund unit trust that are paid to beneficiaries who are not resident in Canada and would thus implement paragraph 43 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“43. That for the 1976 and subsequent taxation years withholding tax not be exigible on taxable capital gains designated by a mutual fund trust in respect of a non-resident beneficiary under the trust subject to rules for designation similar to those in subsection 104(21) of the Act.”

(4) This amendment would implement paragraph 48 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“48. That for the 1975 and subsequent taxation years the full amount of any payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* or under a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act be exempt from non-resident withholding tax.”

(5) This amendment would implement paragraph 49 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“49. That the non-resident withholding tax apply to any amount paid or credited after May 25, 1976 to a non-resident on account of a benefit provided for under a scheme of adjustment assistance benefits to persons employed in the leather tanning industry or in the production of leather footwear.”

(6) This amendment is consequential on amendments proposed in subclauses 18(2) and 19(1).

(7) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 40(2).

Subsection 212(11.1) at present reads as follows:

“(11.1) Notwithstanding subsection (11), in any case where

(a) the amount that would, but for subsection 104(8), be deductible by virtue of subsection 104(6) in computing the income for a taxation year of a trust

exceeds

(b) the amount deductible by virtue of subsection 104(6) in computing the trust's income for that year

(in this subsection referred to as the “excess amount”), for the purposes of paragraph (1)(c), an amount equal to that proportion of the excess amount that

(c) the amount that would, but for this subsection, be the amount paid or credited to a non-resident person as income of or from the trust for the year

is of

(d) the aggregate of all amounts each of which is

(i) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) that would, but for this subsection, be payable in the year to a beneficiary under the trust,

(ii) an amount in respect of the accumulating income of the trust for the year that was included in computing the income of

capital d'un bien amortissable ou aux frais d'exploration ou d'aménagement.»

(2) Cette modification éclaircit la portée de l'exemption de la retenue d'impôt telle que prévue par la modification du sous-alinéa.

(3) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, exempte la retenue d'impôt sur les gains de capitaux d'une fiducie de fonds mutuels à participation unitaire payés aux bénéficiaires qui ne résident pas au Canada et ainsi donne effet à l'article 43 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«43. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, la retenue fiscale ne s'applique pas aux gains en capital imposables attribués par une fiducie de fonds mutuels à un bénéficiaire non résident, aux termes d'une fiducie assujettie à des règles d'attribution semblables à celles du paragraphe 104(21) de la loi.»

(4) Cette modification donne effet à l'article 48 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«48. Que, pour 1975 et les années d'imposition ultérieures, le plein montant de quelque paiement que ce soit d'une prestation prévue par le *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions ou de rentes soit exempt de la retenue d'impôt de non-résidents.»

(5) Cette modification donne effet à l'article 49 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«49. Que la rente de l'impôt de non-résidents s'applique à toute somme payée ou créditée après le 25 mai 1976 à un non-résident en vertu d'un régime d'assistance pour l'adaptation des personnes employées dans l'industrie du tannage du cuir ou employées à la production de chaussures en cuir.»

(6) Cette modification découle des modifications prévues aux paragraphes 18(2) et 19(1) du bill.

(7) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 40(2) du bill.

Le paragraphe 212(11.1) se lit actuellement comme suit:

«(11.1) Nonobstant le paragraphe (11), chaque fois que

a) le montant qui serait, sans le paragraphe 104(8), déductible en vertu du paragraphe 104(6) dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition

dépasse

b) le montant déductible en vertu du paragraphe 104(6) dans le calcul du revenu de la fiducie pour cette année

(désigné au présent paragraphe «l'excédent»), aux fins de l'alinéa (1)c), un montant égal à la fraction de l'excédent correspondant au rapport entre

c) le montant qui serait, sans le présent paragraphe, le montant payé ou crédité à une personne non résidente à titre de revenu de la fiducie, ou de revenu provenant de la fiducie, pour l'année

et

d) le total de tous les montants dont chacun constitue

(i) la partie de la somme qui serait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition si aucune déduction n'était faite en vertu du paragraphe (6) ou (12) ou des règlements établis en application de l'alinéa 20(1)a), qui serait, sans le présent paragraphe, payable dans l'année à un bénéficiaire de la fiducie,

(4) Paragraph 212(1)(i) of the said Act is repealed.

(5) Paragraph 212(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Retiring allowances, etc.

“(j) a payment of any allowance or benefit described in any of subparagraphs 56(1)(a)(ii) to (vii);”

(6) Paragraph 212(1)(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Income-averaging annuity contract payments

“(n) a payment under an income-averaging annuity contract, any proceeds of the surrender, cancellation, redemption, sale or other disposition of an income-averaging annuity contract, or any amount deemed by subsection 61.1(1) to have been received by the non-resident person as proceeds of the disposition of an income-averaging annuity contract;”

(7) Subsection 212(11.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(11.1) Such portion of the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is

(i) such part of the amount that would be the income of a trust for the taxation year if no deduction were made under subsection 104(6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) that is payable in the year to a beneficiary under a trust, or

(ii) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)

exceeds

(b) the amount deductible under subsection 104(6) by the trust in computing its income for the taxation year

personne non résidente tiré de la disposition d'un bien en immobilisations;»

(4) L'alinéa 212(1)i) de ladite loi est abrogé.

(5) L'alinéa 212(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) un paiement d'une allocation ou d'une prestation visés à l'un ou l'autre des sous-alinéas 56(1)a)(ii) à (vii);»

Allocation de retraite, etc.

(6) L'alinéa 212(1)n) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«n) un paiement fait en vertu d'un contrat de rentes à versements invariables, tout produit du rachat, de l'annulation, de la vente ou d'une autre disposition du contrat de rentes à versements invariables ou toute somme réputée selon le paragraphe 61.1(1) avoir été reçue par la personne non résidente à titre de produit de la disposition d'un contrat de rentes à versements invariables;»

Paiements en vertu d'un contrat de rentes à versements invariables

(7) Le paragraphe 212(11.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(11.1) La partie de la fraction, si fraction il y a,

a) du total de tous les montants dont chacun est

(i) la partie du montant qui serait le revenu d'une fiducie pour l'année d'imposition si aucune déduction n'était faite en vertu des paragraphes 104(6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a) qui est payable dans l'année au bénéficiaire d'une fiducie, ou

(ii) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition dans la mesure où il a été inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

qui est en sus

b) du montant déductible par la fiducie en vertu du paragraphe 104(6) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition

Idem

a preferred beneficiary under the trust by virtue of subsection (14), or

(iii) an amount paid by the trust in the year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)

shall be deemed not to have been paid or credited to the person as income of or from the trust.”

(ii) une somme relative au revenu accumulé de la fiducie pour l'année, qui était incluse dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire privilégié de la fiducie selon le paragraphe (14), ou

(iii) une somme versée par la fiducie au cours de l'année dans la mesure où elle était incluse dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

est réputé ne pas avoir été payé ou crédité à la personne à titre de revenu de la fiducie ou provenant de la fiducie.»

as may reasonably be considered to be part of the amount that was paid or credited to a particular designated beneficiary under the trust as income of or from the trust for the year, and as was not designated by the trust in respect of any other designated beneficiary thereunder, shall, if so designated by the trust in respect of the particular designated beneficiary in the return of its income for the year under Part I, be deemed, for the purposes of paragraph (1)(c), not to have been paid or credited in the year to the designated beneficiary.”

(8) Subsection (1) is applicable in respect of amounts paid or credited after May 6, 1974.

(9) Subsection (2) is applicable in respect of obligations issued after June 23, 1975.

(10) Subsections (3) and (7) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (4) is applicable in respect of all payments made after 1974.

(12) Subsections (5) and (6) are applicable in respect of amounts paid or credited after May 25, 1976.

72. (1) Subsection 215(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) The Governor in Council may make regulations with reference to any non-resident person or class of non-resident persons to whom any amount is paid or credited as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, any amount described in paragraph 212(1)(f) or (h) or in any of paragraphs 212(1)(j) to (m) reducing the amount otherwise required by subsections (1) to (3) to be deducted or withheld from the amount so paid or credited.”

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

73. (1) All that portion of section 217 of the said Act preceding paragraph (a) thereof

qui peut raisonnablement être considéré comme étant partie du montant payé ou crédité à un bénéficiaire désigné donné de la fiducie à titre de revenu de la fiducie ou provenant de la fiducie pour l'année, et qui n'a pas été attribuée par la fiducie à un autre bénéficiaire désigné de celle-ci, est réputée, aux fins de l'alinéa (1)c), si elle est ainsi attribuée par la fiducie au bénéficiaire désigné donné dans la déclaration de son revenu pour l'année en vertu de la Partie I, ne pas avoir été payée ou créditée dans l'année au bénéficiaire désigné.»

(8) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou crédités après le 6 mai 1974.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux obligations émises après le 23 juin 1975.

(10) Les paragraphes (3) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(11) Le paragraphe (4) s'applique à tous les paiements faits après 1974.

(12) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent à tous les montants payés ou crédités après le 25 mai 1976.

72. (1) Le paragraphe 215(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements au sujet de toute personne non résidente ou d'une catégorie de personnes non résidentes, à qui une somme a été payée ou au compte de qui une somme a été créditée au titre ou en paiement intégral ou partiel de toute somme visée aux alinéas 212(1)f) ou h) ou à l'un quelconque des alinéas 212(1)j) à m), réduisant le montant dont les paragraphes (1) à (3) exigent par ailleurs la déduction ou la retenue sur le montant ainsi payé ou crédité.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

73. (1) La partie de l'article 217 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Regulations
reducing
amount to be
deducted or
withheld

Règlements
réduisant le
montant à
déduire ou à
retenir

Clause 72: This amendment, which would delete a cross-reference to paragraph 212(1)(i), is consequential on the repeal of that paragraph proposed in subclause 71(4).

Article 72 du bill: Cette modification retranche une référence interne à l'alinéa 212(1)i) vu l'abrogation de cet alinéa proposé au paragraphe 71(4) du bill.

Clause 73: (1) and (2) These amendments, which would delete references to paragraph 212(1)(i), are

Article 73 du bill: (1) et (2) Ces modifications retranchent les références internes à l'alinéa 212(1)i) vu

is repealed and the following substituted therefor:

Election
respecting
certain
payments

“217. Where by virtue of paragraphs 212(1)(f), (h) or (j) to (m) a non-resident person would otherwise be liable to pay tax under this Part on one or more amounts paid or credited to him in a taxation year and that person has, within 6 months after the end of the year, filed a return of income under Part I for the year and so elected therein, the following rules apply:”

(2) Subparagraph 217(b) (i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) there shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraphs 115(1) (a) (i) to (v) in respect of that person the aggregate of amounts each of which is an amount paid or credited to the non-resident person in the year on which he would, by virtue of paragraphs 212(1)(f), (h) or (j) to (m), be liable to pay tax under this Part if paragraph 212(1) (h) were read without reference to subparagraphs (i) and (ii) thereof,”

(3) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

74. (1) Subsection 219(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.1) thereof, the following paragraphs:

“(a.2) the amount deducted by the corporation under subsection 115(1) in computing the amount referred to in paragraph (a) that was an amount the deduction of which was permitted under section 112,
(a.3) the amount deducted by the corporation under paragraph 20(1) (v.1) in computing the amount referred to in paragraph (a),”

(2) Subsection 219(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) thereof,

«217. Lorsque, en vertu des alinéas 212(1)f), h) ou j) à m), une personne non résidente serait par ailleurs passible de l'impôt en vertu de la présente Partie sur une ou plusieurs sommes qui lui ont été payées ou qui ont été portées à son crédit dans une année d'imposition et que cette personne a produit, dans les 6 mois de la fin de l'année, une déclaration de revenu, en vertu de la Partie I pour l'année et a opté ainsi, les règles suivantes s'appliquent:»

(2) Le sous-alinéa 217b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) il est ajouté au total des sommes déterminées en vertu des sous-alinéas 115(1)a)(i) à (v) à l'égard de cette personne, le total des sommes dont chacune est une somme payée à la personne non résidente ou portée à son crédit dans l'année, somme sur laquelle elle serait passible, en vertu des alinéas 212(1)f), h) ou j) à m), de l'impôt en vertu de la présente Partie si l'alinéa 212(1)h) était interprété en faisant abstraction de ses sous-alinéas (i) et (ii),»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

74. (1) Le paragraphe 219(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa a.1), des alinéas suivants:

«a.2) le montant déduit par la corporation en vertu du paragraphe 115(1) dans le calcul du montant visé à l'alinéa a) qui était un montant déductible en vertu de l'article 112,
a.3) le montant déduit par la corporation en vertu de l'alinéa 20(1)v.1) dans le calcul du montant visé à l'alinéa a),»

(2) Le paragraphe 219(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa h), par l'adjonc-

Choix
concernant
certains
paiements

consequential on the repeal of that paragraph proposed in subclause 71(4).

l'abrogation de cet alinéa proposée au paragraphe 71(4) du bill.

Clause 74: (1) The amendments proposed in this subclause are of a technical nature only.

(2) This amendment would implement paragraph 50 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“50. That for the 1974 and subsequent taxation years the calculation of the base for the branch tax shall be adjusted in respect of Crown resource royalties or similar amounts and allowances related thereto.”

Paragraph 219(1)(a.1) at present reads as follows:

“(a.1) the amount deducted by the corporation under section 112 in computing the amount referred to in paragraph (a),”

(3) This amendment would implement paragraph 69.1 of the Income Tax Motion which reads as follows:

“69.1 That where in a taxation year and after October 31, 1976 a non-resident insurer ceased to carry on its insurance businesses in Canada it shall, on or before the day on which it is required to file a Part I return in respect of that year, pay a tax equal to 25% of the amount by which its surplus funds derived from operations as of the end of that year exceeds the aggregate of

Article 74 du bill: (1) Les modifications proposées dans ce paragraphe du bill sont d'ordre purement technique.

(2) Cette modification donne effet à l'article 50 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«50. Que, pour 1974 et les années d'imposition ultérieures, le calcul de la base de l'impôt de succursales soit rajusté en fonction des redevances sur les ressources de la Couronne, ou d'autres montants semblables, ainsi que des allocations de même nature.»

L'alinéa 219(1)a.1) se lit actuellement comme suit:

«a.1) le montant déduit par la corporation en vertu de l'article 112 dans le calcul de la somme mentionnée à l'alinéa a),»

(3) Cette modification donne effet à l'article 69.1 de la motion que voici:

«69.1 Que lorsque, au cours d'une année d'imposition et après le 31 octobre 1976, un assureur non-résident cesse d'exploiter son commerce d'assurance au Canada, il soit tenu, au plus tard à la date où il doit produire une déclaration selon la Partie I à l'égard de l'année en question, de payer un impôt égal à 25% de la fraction de

by adding the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(j) such portion of the aggregate of all amounts, each of which is an amount by which the amount referred to in paragraph (a) is increased by virtue of paragraph 12(1) (o) or 18(1) (m) or subsection 69(6) or (7), as is not deductible under paragraph (f) or (h)."

(3) Subsections 219(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(5) In addition to any tax payable by it under subsection (4), a non-resident insurer (other than an insurer who, in the taxation year, has ceased to carry on its insurance businesses in Canada), shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for a taxation year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which

(a) the amount of its Canadian investment fund as of the end of the year exceeds

(b) the greater of the value, as of the end of the year, of the Canadian assets owned by it at that time and the value, as of a time not later than the day on or before which the insurer is required to file a return under Part I for the year, of the Canadian assets owned by it at that time.

(5.1) Where in a taxation year a non-resident insurer has ceased to carry on its insurance businesses in Canada, it shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which

(a) its surplus funds derived from operations (within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(o)) as of the end of the year exceeds the aggregate of

(b) each amount that the insurer has elected under subsection (4) to deduct in computing its Canadian investment fund for the taxation year (within the mean-

tion du mot «et» à la fin de l'alinéa i) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«j) de la fraction du total de tous les montants dont chacun est un montant qui vient augmenter le montant visé à l'alinéa a), en vertu des alinéas 12(1)o) ou 18(1)m) ou des paragraphes 69(6) ou (7), non déductible en vertu de l'alinéa f) ou h).»

(3) Les paragraphes 219(5) et (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5) En plus de tout impôt payable par lui en vertu du paragraphe (4), un assureur non résidant (autre qu'un assureur qui, au cours de l'année d'imposition, a cessé d'exploiter son commerce d'assurance au Canada) doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre d'une année d'imposition, payer pour l'année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a,

a) du montant de son fonds de placement canadien à la fin de l'année

qui est en sus

b) du plus élevé des deux montants suivants: la valeur, à la fin de l'année, de l'actif canadien dont il est alors propriétaire ou la valeur de cet actif à une date non postérieure au jour où l'assureur est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre de l'année.

(5.1) Lorsque au cours d'une année d'imposition, un assureur non résidant cesse d'exploiter son commerce d'assurance au Canada, il doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre d'une année d'imposition, payer pour l'année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a,

a) de son fonds excédentaire résultant de l'activité (tel que le définit l'alinéa 138(12)o)) à la fin de l'année

qui est en sus du total

b) de chaque somme que l'assureur a choisi, en vertu du paragraphe (4), de déduire dans le calcul de son fonds de

Additional tax
on insurer

Impôt supplé-
mentaire dont
est passible
l'assureur

Idem

Idem

- (i) all amounts in respect of which the insurer has paid tax under subsection 219(4), (5), or (6),
- (ii) the amount by which the insurer's accumulated 1968 deficit exceeds the insurer's maximum tax actuarial reserves for its 1968 taxation year for its life insurance policies in Canada, and
- (iii) the insurer's losses incurred during the taxation years 1964 through 1968 in carrying on an insurance business (other than a life insurance business) in Canada except to the extent that such losses were deductible in computing its taxable income before 1969."

(4) This amendment would implement paragraph 69.2 of the Income Tax Motion which reads as follows:

"69.2 That for the 1976 and subsequent taxation years, the rules in paragraph 219(7)(e) of the Act with respect to bonds, debentures and shares be revised to require that such assets shall be valued at the market values thereof as reported in the insurer's annual statement filed with the relevant authority."

The relevant portion of subsection 219(7) reads as follows:

"(7) In this Part,

(e) "value",

- (i) in relation to land other than depreciable property means the capital cost thereof to the owner,
- (ii) in relation to depreciable property means the undepreciated capital cost, as defined in subsection 13(21), of such property to the owner, and
- (iii) in relation to any property not described in subparagraph (i) or (ii), means,

(A) where the owner is a life insurer resident in Canada, the value thereof as determined for the purposes of the relevant authority, and

(B) in any other case, the value thereof as it would have been determined for the purposes of the relevant authority if the owner had been a life insurer resident in Canada and registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* to carrying on an insurance business in Canada."

son fonds excédentaire résultant de l'activité à la fin de l'année en question qui est en sus du total de

- (i) toutes les sommes à l'égard desquelles l'assureur a payé l'impôt en vertu du paragraphe 219(4), (5) ou (6),
- (ii) la fraction du déficit accumulé de l'assureur pour 1968 qui est en sus de la réserve actuarielle maximale aux fins de l'impôt pour son année d'imposition 1968 pour ses polices d'assurance-vie établies au Canada, et
- (iii) les pertes subies par l'assureur au cours des années d'imposition 1964 à 1968 dans l'exploitation de son commerce d'assurance (autre qu'assurance-vie) au Canada dans la mesure cependant où ces pertes étaient déductibles dans le calcul de son revenu imposable avant 1969.»

(4) Cette modification donne effet à l'article 69.2 de la motion que voici:

"69.2 Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, les règles énoncées à l'alinéa 219(7)e) de la Loi concernant les obligations, les débetures et les actions, soient révisées de façon à exiger que les biens de cette espèce soient évaluées à leur valeur marchande indiquée dans la déclaration annuelle de l'assureur déposée auprès de l'autorité compétente."

La partie pertinente du paragraphe 219(7) se lit actuellement comme suit:

"(7) Dans la présente Partie,

e) «valeur»,

- (i) en ce qui concerne un fonds de terre qui n'entre pas la catégorie des biens amortissables signifie le coût en immobilisations supporté pour ce fonds de terre son propriétaire,
- (ii) en ce qui concerne les biens amortissables, signifie le coût en capital non amorti que le propriétaire a supporté pour ces biens, défini au paragraphe 13(21), et
- (iii) en ce qui concerne tous biens non visés aux sous-alinéas (i) ou (ii), signifie

(A) lorsque le propriétaire est un assureur sur la vie résidant au Canada, la valeur de ces biens déterminée pour les besoins de l'autorité compétente, et

(B) dans tous les autres cas, la valeur de ces biens qui aurait été déterminée pour les besoins de l'autorité compétente si le propriétaire avait été un assureur sur la vie résidant au Canada et enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* pour exploiter un commerce d'assurance au Canada.»

ing given that expression in subsection 138(14)) or for any previous taxation year, or on which the insurer has paid tax under subsection (5) or (6) for any such previous year,

(c) the amount, if any, by which the insurer's accumulated 1968 deficit (within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(a)) exceeds the amount of the insurer's maximum tax actuarial reserves (within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(h)) for its 1968 taxation year for its life insurance policies in Canada, and

(d) the insurer's loss, if any, for each of its five consecutive taxation years ending with its 1968 taxation year, from all insurance businesses (other than its life insurance business) carried on by it in Canada, except to the extent that any such loss was deductible in computing its taxable income for any of its taxation years ending before 1969.

(6) Where a non-resident insurer (other than an insurer who, in the taxation year, has ceased to carry on its insurance businesses in Canada), has made an election under subsection 138(9) in respect of a taxation year, no tax is payable by it under subsection (4) or (5) for the year or the immediately preceding taxation year but the insurer shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which the amount that would, if the insurer had not so elected, be the insurer's Canadian investment fund as of the end of the year exceeds the value, as of the end of the year, of property of the insurer used by it in the year in, or held by it in the year in the course of carrying on its insurance businesses in Canada."

(4) Paragraph 219(7)(e) of the said Act is amended by striking out the word "and" at

placement canadien pour l'année d'imposition (tel que le définit le paragraphe 138(14)) ou pour toute année d'imposition antérieure, ou toute année au cours de laquelle l'assureur a payé un impôt en vertu du paragraphe (5) ou (6) pour l'une de ces années antérieures,

c) de l'excédent du déficit de l'assureur accumulé pour 1968 (tel que le définit l'alinéa 138(12)a)) sur le montant de la réserve actuarielle maximale de l'assureur aux fins de l'impôt (tel que le définit l'alinéa 138(12)h)) pour son année d'imposition 1968 à l'égard de ses polices d'assurance-vie au Canada, et

d) des pertes de l'assureur, au cours de chacune des cinq années d'imposition consécutives se terminant par son année d'imposition 1968, résultant des commerces d'assurance qu'il a exploités au Canada (à l'exception du commerce de l'assurance-vie) sauf dans la mesure où ces pertes étaient déductibles dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 1969.

(6) Lorsqu'un assureur non résidant (autre qu'un assureur qui, au cours de l'année d'imposition, a cessé d'exploiter son commerce au Canada), a fait un choix en vertu du paragraphe 138(9) au titre d'une année d'imposition, aucun impôt n'est payable par lui en vertu du paragraphe (4) ou (5) au titre de l'année ou de l'année d'imposition précédente, mais l'assureur doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre de l'année, payer pour l'année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a, de la somme qui, sans le choix de l'assureur, constituerait le montant du fonds de placement canadien de l'assureur à la fin de l'année, qui est en sus de la valeur, à la fin de l'année, des biens que l'assureur a utilisés dans l'année pour l'exploitation de son commerce d'assurance au Canada ou qu'il a détenus dans l'année au cours de cette exploitation.»

(4) L'alinéa 219(7)e) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la 50

Where election
under ss.
138(9)

Choix fait en
vertu du
paragraphe
138(9)

the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraph (iii) thereof and substituting therefor the following:

“(iii) in relation to property that is a bond, debenture or share means the market value thereof as reported in the annual statement last filed with the relevant authority by the owner of the property, and
(iv) in relation to any property not described in subparagraph (i), (ii) or (iii) means the value thereof as reported in the annual statement last filed with the relevant authority by the owner of the property.”

(5) Subsections (1) and (4) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

(7) Subsection 219(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (3), is applicable in respect of non-resident insurers who cease to carry on their insurance businesses in Canada after October 31, 1976.

(8) Subsections 219(5) and (6) of the said Act, as enacted by subsection (3), are applicable to the 1977 and subsequent taxation years and to insurers who cease to carry on their insurance businesses in Canada during their 1976 taxation years and after October 31, 1976.

75. (1) Section 234 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(5) Where an amount is to be paid or credited to a resident of Canada who is an individual, other than a trust, in circumstances where an ownership certificate referred to in subsection (1) is required to be completed, and the ownership certificate does not contain a Social Insurance Number assigned to the individual by the Unemployment Insurance Commission, the debtor or other person paying or crediting the amount shall deduct or withhold therefrom an amount equal to 25% thereof and shall forthwith remit that amount to

fin du sous-alinéa (ii), par l’abrogation du sous-alinéa (iii) et son remplacement par ce qui suit:

«(iii) en ce qui concerne les biens que sont les obligations, les débentures ou les actions, signifie leur valeur marchande indiquée dans la dernière déclaration annuelle remise à l’autorité compétente par le propriétaire du bien, et
(iv) en ce qui concerne les biens non visés au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii), signifie leur valeur indiquée dans la dernière déclaration annuelle remise à l’autorité compétente par le propriétaire du bien.»

(5) Les paragraphes (1) et (4) s’appliquent aux années d’imposition 1976 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition se terminant après le 6 mai 1974.

(7) Le paragraphe 219(5.1) de ladite loi, tel qu’édicte par le paragraphe (3) s’applique aux assureurs non résidents qui cessent d’exploiter leur commerce d’assurance au Canada après le 31 octobre 1976.

(8) Les paragraphes 219(5) et (6) de ladite loi, tels qu’édicte au paragraphe (3), s’appliquent aux années d’imposition 1977 et suivantes ainsi qu’aux assureurs qui cessent d’exploiter leur commerce d’assurance au Canada au cours de leur année d’imposition 1976 et après le 31 octobre 1976.

75. (1) L’article 234 de ladite loi est modifié par l’adjonction des paragraphes suivants:

«(5) Lorsqu’une somme doit être versée ou créditée à un résident du Canada qui est un particulier autre qu’une fiducie, dans un cas où il y a lieu de fournir le certificat de propriété visé au paragraphe (1), et que le certificat de propriété ne porte pas le numéro d’assurance sociale attribué au particulier par la Commission d’assurance-chômage, le débiteur ou toute autre personne qui verse ou crédite la somme doit déduire ou retenir un montant égal à 25% de la somme versée ou créditée et remettre ce montant sans retard au

Withholding

Retenue

Clause 75: This amendment would implement paragraph 21 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“21. That a debtor or other person who pays or credits to a resident of Canada an amount in respect of bearer coupons, warrants, or cheques in circumstances where an ownership certificate referred to in subsection 234(1) of the Act is required to be completed shall, after December 31, 1976, withhold 25% of the amount and remit that amount to the Receiver General of Canada if the ownership certificate does not contain the Social Insurance Number of the resident.”

Article 75 du bill: Cette modification donne effet à l'article 21 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«21. Qu'un débiteur ou toute autre personne qui paie ou crédite à un résident du Canada un montant concernant un coupon ou titre au porteur, ou un chèque, dans des circonstances où un certificat de propriété prescrit par le paragraphe 234(1) de la Loi doit être complète, doit, après le 31 décembre 1976, retenir, à la source 25 p. 100 du montant et remettre le montant retenu au receveur général du Canada, dans les cas où le certificat de propriété ne contient pas le numéro d'assurance sociale du résident.»

the Receiver General of Canada on account of the individual's tax for the year under Part I and shall submit therewith a statement in prescribed form.

Amount withheld deemed paid or credited

(6) Where an amount has been deducted or withheld under subsection (5) from an amount paid or credited to an individual, it shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been received by the individual at the time the amount was paid or credited to him."

(2) This section is applicable after December 31, 1976.

76. (1) The definition "gross revenue" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"gross revenue"
«revenu brut»

""gross revenue" of a taxpayer for a taxation year, means the aggregate of

(a) all amounts received in the year or receivable in the year (depending on the method regularly followed by the taxpayer in computing his income) otherwise than as or on account of capital,

(b) all amounts included in computing the taxpayer's income from a business or property for the year by virtue of paragraph 12(1)(o), and

(c) all amounts (other than amounts referred to in paragraph (a)) included in computing the taxpayer's income from a business for the year by virtue of subsection 12(3);"

(2) The definition "registered Canadian charitable organization" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"registered charity"
«organisme...»

"registered charity" has the meaning assigned by subsection 110(8);"

(3) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after May 25, 1976 and subsection (2) is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

77. (1) The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule I.

receveur général du Canada, à valoir sur l'impôt du particulier pour l'année en vertu de la Partie I, et l'accompagner d'un état en la forme prescrite.

(6) Lorsqu'un montant a été déduit ou retenu en vertu du paragraphe (5) d'une somme versée ou créditée à un particulier, il est réputé, aux fins de la présente loi, avoir été reçu par le particulier à la date où la somme lui a été versée ou créditée."

5 Montant retenu réputé payé ou crédité

(2) Le présent article s'applique après le 31 décembre 1976.

76. (1) Au paragraphe 248(1) de ladite loi, la définition de «revenu brut» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

15

«revenu brut d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le total

«revenu brut»
"gross..."

a) de toutes les sommes reçues dans l'année ou à recevoir dans l'année (selon la méthode habituellement suivie par le contribuable dans le calcul de son revenu) autrement qu'à titre ou qu'au titre de capital,

b) de tous les montants inclus, en vertu de l'alinéa 12(1)o), dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une entreprise ou de biens, pour l'année, et

c) de tous les montants (autres que les montants visés à l'alinéa a)) inclus, en vertu du paragraphe 12(3), dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une entreprise, pour l'année;»

(2) Au paragraphe 248(1) de ladite loi, la définition d'«œuvre de charité canadienne enregistrée» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«organisme de charité enregistré» a le sens que lui attribue le paragraphe 110(8);»

«organisme de charité enregistré»
"registered charity"

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 25 mai 1976 et le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

77. (1) La version française de ladite loi est modifiée de la manière et dans la mesure indiquées à l'annexe I.

Clause 76: (1) This amendment would implement paragraph 66 of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“66. That for taxation years ending after May 25, 1976, gross revenue as defined in subsection 248(1) of the Act shall include the amount of a taxpayer's accrued interest at the end of a taxation year and the amount of any resource levies deemed to be included in his income pursuant to paragraph 12(1)(o) of the Act.”

The definition “gross revenue” at present reads as follows:

““gross revenue” means the aggregate of all amounts received in a taxation year or receivable in the year (depending on the method regularly followed by the taxpayer in computing his profit) otherwise than as or on account of capital;”

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed in clauses 59 and 60.

Clause 77: Schedule I would rectify two translation errors. The expression “eligible capital amount” should have been translated by “montant en immobilisations admissible” and not by “dépense en immobilisations

Article 76 du bill: (1) Cette modification donne effet à l'article 66 de la motion, lequel est rédigé comme suit:

«66. Que, à l'égard des années d'imposition se terminant après le 25 mai 1976, le sens de l'expression «revenu brut» du paragraphe 248(1) de la Loi comprenne le montant d'intérêts courus d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition ainsi que le montant des contributions prélevées sur les ressources naturelles qui sont réputés être inclus dans son revenu en vertu de l'alinéa 12(1)o) de la Loi.»

La définition de «revenu brut» se lit actuellement comme suit:

««revenu brut» signifie la totalité des sommes reçues dans une année d'imposition ou à recevoir dans l'année (selon la méthode habituellement suivie par le contribuable pour calculer ses bénéfices) autrement qu'à titre ou qu'au titre de capital;»

(2) Cette modification découle de celles proposées aux articles 59 et 60 du bill.

Article 77 du bill: L'annexe I corrige deux erreurs de traduction. L'expression «eligible capital amount» aurait dû être rendue par «montant en immobilisations admissible» plutôt que par «dépense en immobilisations admissi-

(2) The amendment to the French version of section 51 of the said Act that is set out in Schedule I applies with respect to exchanges of property that occur after May 25, 1976.

(2) La modification de l'article 51 de la version française de ladite loi prévue dans l'annexe I s'applique aux échanges de biens postérieurs au 25 mai 1976.

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES, 1971

78. (1) Section 11 of the *Income Tax Application Rules, 1971* is amended by adding thereto the following subsection:

“(4) Notwithstanding any provision of the amended Act, where an agreement or convention between the Government of Canada and the government of any other country that has the force of law in Canada

(a) does not limit the rate of any additional tax on corporations carrying on business in Canada other than Canadian corporations, and

(b) provides that where a dividend is paid by a corporation resident in Canada to a resident of that other country the rate of tax imposed thereon shall not exceed a specified rate,

any references in Part XIV of the amended Act and in paragraph (3)(b) to a rate in excess of the specified rate shall, in respect of a taxation year of a corporation to which that agreement or convention applies on the last day of that taxation year, be read as a reference to the specified rate.”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

79. (1) Subparagraph 23(4)(b)(ii) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in the case of any other taxpayer, the taxpayer ceased to be resident in Canada and ceased to carry on the business”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

PARTIE II

RÈGLES DE 1971 CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

78. (1) L'article 11 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Nonobstant toute disposition de la loi modifiée, lorsqu'un accord ou une convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays ayant force de loi au Canada

a) ne limite pas le taux de tout impôt supplémentaire applicable aux corporations, autres que des corporations canadiennes, qui exploitent une entreprise au Canada, et

b) prévoit un taux d'impôt maximal applicable aux dividendes payés à un résident de cet autre pays par une corporation qui réside au Canada,

toutes mentions dans la Partie XIV de la loi modifiée et au paragraphe (3)b) d'un taux supérieur au taux maximal fixé doit, relativement à une année d'imposition d'une corporation à laquelle cet accord ou cette convention s'applique le dernier jour de cette année d'imposition, être remplacée par la mention du taux maximal fixé.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

79. (1) Le sous-alinéa 23(4)b)(ii) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) si, dans le cas de tout autre contribuable, celui-ci a cessé de résider au Canada et a cessé d'exploiter son entreprise»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

Idem

Idem

admissible” that already served to translate, in the Act, the expression “eligible capital expenditure”. Furthermore, the expression “grossed-up dividends” should have been translated by “dividendes majorés” and not by “dividendes bruts”.

Schedule I would also clarify ambiguities in the present text of section 51, paragraphs 60(e), (f) and (g), subparagraph 81(1)(j)(ii) and subsection 144(8).

Clause 78: This amendment would implement paragraph 1 of the Notice of Ways and Means Motion to amend the Income Tax Application Rules, 1971 (hereinafter referred to as the “Rules Motion”) tabled by the Minister of Finance in the House of Commons on May 25, 1976.

Paragraph 1 of the Rules Motion reads as follows:

“1. That for the 1976 and subsequent taxation years the rate of branch tax imposed on a corporation resident in a country with which Canada has a comprehensive income tax treaty be the same as the maximum rate of Canadian non-resident withholding tax applicable to dividends under that treaty.”

Clause 79: This amendment would implement paragraph 4 of the Rules Motion, which reads as follows:

“4. That for the 1972 and subsequent taxation years a taxpayer carrying on a business that is a profession who ceases to be a resident of Canada but continues to carry on the business in Canada be allowed to maintain his 1971 receivables reserve under the provisions of subsection 23(3) of the Rules.”

Subsection 23(4) of the Rules at present reads as follows:

ble» qui, elle, équivaut dans la loi à «eligible capital expenditure». Il aurait en outre fallu traduire l'expression «grossed-up dividends» par «dividendes majorés» et non pas «dividendes bruts».

L'annexe I supprime également une ambiguïté au texte de l'article 51, aux alinéas 60e), f) et g) au sous-alinéa 81(1)j)(ii) et au paragraphe 144(8).

Article 78 du bill: Cette modification donne effet à l'article 1 de l'avis de motion des voies et moyens pour modifier les Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu (ci-après appelé «motion relative aux Règles») déposé par le ministre des Finances devant la Chambre des communes le 25 mai 1976.

L'article 1 de la motion relative aux Règles se lit actuellement comme suit:

«1. Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, le taux de l'impôt de succursale prélevé sur une corporation résidente dans un pays avec lequel le Canada a passé une convention fiscale d'application générale concernant l'impôt sur le revenu soit le même que le taux maximal de la retenue d'impôt de non-résidents applicable aux dividendes en vertu de cette convention.»

Article 79 du bill: Cette modification donne effet à l'article 4 de la motion relative aux Règles, lequel est rédigé comme suit:

«4. Que, pour 1972 et les années d'imposition ultérieures, un contribuable exerçant une entreprise qui est une profession libérale, qui cesse d'être un résident du Canada mais continue d'exercer l'entreprise au Canada, puisse conserver sa réserve des sommes à recevoir pour 1971 aux termes des dispositions du paragraphe 23(3) des Règles.»

Le paragraphe 23(4) des Règles se lit actuellement comme suit:

80. (1) Paragraph 26(12)(d) of the French version of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“bien en immobilisations admissible”

“d) “bien en immobilisations admissible” d’un contribuable, signifie tout bien 5 relativement auquel la moitié de toute somme payable ou à titre de contrepartie de la disposition de celui-ci serait, si le contribuable disposait du bien après 1971, un montant en immobilisations 10 admissible à l’égard d’une entreprise, selon le sens que lui donne le paragraphe 14(1) de la loi modifiée;”

(2) Clause 26(12)(g)(vi)(A) of the French version of the said Rules is repealed and the 15 following substituted therefor:

“(A) du double des montants en immobilisations admissibles (selon le sens que donne à cette expression l’article 14 de la loi modifiée), rela- 20 tivement à l’entreprise (calculés sans tenir compte de l’article 21 de la présente loi) qui serait devenu payable à la société”

(3) Paragraph 26(18)(c) of the said Rules 25 is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the land can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the 30 circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child not later than 15 months after the death of the taxpayer,”

(4) Subsection (3) is applicable to the 35 1972 and subsequent taxation years.

81. (1) Subsection 32.1(3) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where at any particular time 40 before 1975 a dividend has become payable by a corporation to shareholders of any class of shares of its capital stock, and subsection 83(1) or (2) of the amended Act would have applied to the dividend 45 except that the election referred to therein was not made on or before the day on or

Late filed elections

80. (1) L’alinéa 26(12)d) de la version française desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) «bien en immobilisations admissible» d’un contribuable, signifie tout bien 5 relativement auquel la moitié de toute somme payable ou à titre de contrepartie de la disposition de celui-ci serait, si le contribuable disposait du bien après 1971, un montant en immobilisations 10 admissible à l’égard d’une entreprise, selon le sens que lui donne le paragraphe 14(1) de la loi modifiée;»

(2) La disposition 26(12)g)(vi)(A) de la version française desdites règles est abrogée 15 et remplacée par ce qui suit:

«(A) du double des montants en immobilisations admissibles (selon le sens que donne à cette expression l’article 14 de la loi modifiée), rela- 20 tivement à l’entreprise (calculés sans tenir compte de l’article 21 de la présente loi) qui serait devenu payable à la société”

(3) L’alinéa 26(18)c) desdites règles est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) il peut être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou dans le délai plus long qui est raisonnable dans les circonstances, que le fonds 30 de terre a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l’enfant au plus tard dans les 15 mois suivant le décès du contribuable,»

(4) Le paragraphe (3) s’applique aux 35 années d’imposition 1972 et suivantes.

81. (1) Le paragraphe 32.1(3) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsque, à une date donnée antérieure à 1975, un dividende est devenu 40 payable par une corporation aux actionnaires d’une catégorie d’actions de son capital-actions, et que le paragraphe 83(1) ou (2) de la loi modifiée se serait appliqué au dividende si le choix mentionné auxdits 45 paragraphes n’avait pas été fait au plus

«bien en immobilisations admissible»

Choix selon l’art. 83 communiqués en retard

“(4) Paragraph (3)(a) does not apply to allow a deduction in computing the income of a taxpayer from a business that is a profession

(a) for the taxation year in which the taxpayer died, or

(b) for any taxation year, if

(i) in the case of a taxpayer who at no time in that year was resident in Canada, the taxpayer ceased to carry on the business, or

(ii) in the case of any other taxpayer, the taxpayer ceased to be resident in Canada

at any time in that year or the immediately following year.”

Clause 80: (1) and (2) The amendments to the French version set out in these subclauses relate to the expression “eligible capital amount” and are explained in the note to clause 77.

(3) This amendment would extend the vesting period for the purposes of the amended provision from six to fifteen months.

Subsection 26(18) of the Rules at present reads as follows:

“(18) Where

(a) a taxpayer owned, on December 31, 1971 and thereafter without interruption until his death, any land referred to in subsection 70(9) of the amended Act,

(b) the land has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the taxpayer, and

(c) the land can, within 6 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child not later than 6 months after the death of the taxpayer,

the following rules apply:

(d) paragraph 70(9)(b) of the amended Act does not apply for the purpose of determining the cost to the child of the land or part thereof, as the case may be, and

(e) subsection (5) shall apply in respect of the transfer or distribution of the land to the child as if the references therein to “June 18, 1971” were references to “December 31, 1971”.”

Clause 81: This amendment would implement paragraph 5 of the Rules Motion, which reads as follows:

“5. That in respect of dividends that became payable prior to January 1, 1975 the deadlines for filing elections pursuant to section 83 of the *Income Tax Act* shall be extended and the rules for making such elections modified.”

Subsection 32.1(3) of the Rules at present reads as follows:

“(3) Where at any particular time before 1975 a dividend has become payable by a corporation to shareholders of any class of shares of its capital stock, and subsection 83(1) or (2) of the amended Act would have applied to the dividend except that the election referred to therein was not made on or before the day on or

«(4) L’alinéa (3)a) n’a pas pour effet d’autoriser une déduction lors du calcul du revenu qu’un contribuable tire d’une entreprise qui est une profession libérale,

a) pour l’année d’imposition au cours de laquelle celui-ci est décédé, ou

b) pour toute année d’imposition,

(i) si, dans le cas d’un contribuable qui, à aucun moment de l’année, n’a résidé au Canada, celui-ci a cessé d’exploiter son entreprise, ou

(ii) si, dans le cas de tout autre contribuable, celui-ci a cessé de résider au Canada

à une date quelconque de l’année ou de l’année suivante.»

Article 80 du bill: (1) et (2) Ces modifications au texte de la version française énoncées à ces paragraphes du bill concernent l’expression «montant en immobilisations admissible» et elles sont expliquées dans la note en regard de l’article 77 du bill.

(3) Cette modification étend de six à quinze mois le délai de dévolution aux fins de la disposition modifiée.

Le paragraphe 26(18) des Règles se lit actuellement comme suit:

«(18) Quand

a) un contribuable était propriétaire, le 31 décembre 1971 et par la suite pendant toute la période allant jusqu’à son décès, d’un fonds de terre mentionné au paragraphe 70(9) de la loi modifiée,

b) le fonds de terre a, lors du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, été transféré ou transmis à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès du contribuable, et

c) il peut être établi, dans les 6 mois qui suivent le décès du contribuable ou dans le délai plus long qui est raisonnable dans les circonstances, que le fonds de terre a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l’enfant au plus tard dans les 6 mois suivant le décès du contribuable,

les règles suivantes s’appliquent:

d) l’alinéa 70(9)b) de la loi modifiée ne s’applique pas aux fins du calcul du coût, pour l’enfant, du fonds de terre ou de cette partie de celui-ci, selon le cas, et

e) le paragraphe (5) s’applique relativement au transfert ou à la transmission du fonds de terre à l’enfant comme si les mentions «18 juin 1971» qui y sont faites étaient remplacées par des mentions «31 décembre 1971».»

Article 81 du bill: Cette modification donne effet à l’article 5 de la motion relative aux Règles, lequel est rédigé comme suit:

«5. Que, à l’égard des dividendes devenus payables avant le 1^{er} janvier 1975, les délais prescrits pour communiquer les options en vertu de l’article 83 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* soient prorogés, et les règles concernant l’exercice de ces options modifiées.»

Le paragraphe 32.1(3) des Règles se lit actuellement comme suit:

«(3) Lorsque, à une date donnée antérieure à 1975, un dividende est devenu payable par une corporation aux actionnaires d’une catégorie d’actions de son capital-actions, et que le paragraphe

before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made at the particular time or on the first day on which any part of the dividend was paid, 5 whichever is the earlier, if

(a) the election is made in prescribed manner and prescribed form; and

(b) an estimate of the penalty, if any, in respect of that election is paid by the 10 corporation when that election is made.

Request for election

(3.1) The Minister may at any time, by written request served personally or by registered mail, request that an election referred to in subsection (3) be made by a 15 taxpayer, and where the taxpayer on whom such a request is served does not comply therewith within 90 days of service thereof on him, subsection (3) does not apply to such an election made by him. 20

Penalty

(3.2) For the purposes of subsection (3), the penalty in respect of an election referred to in that subsection is an amount equal to the lesser of

(a) 1% per annum of the amount of the 25 dividend referred to in the election for the period commencing on July 1, 1975 and ending with the day on which that election was made, and

(b) the product obtained when \$500 is 30 multiplied by the proportion that the number of months or parts of months during the period referred to in paragraph (a) bears to 12."

(2) This section is applicable in respect of 35 dividends that became payable before 1975.

82. (1) Section 35 of the said Rules is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(4) Any corporation that was deemed 40 to be a foreign affiliate of a taxpayer at any time prior to May 7, 1974 by virtue of an election made by the taxpayer in accordance with subparagraph 95(1)(b)(iv) of the amended Act, as it read before 45 being amended by chapter 26 of the Stat-

tard à la date à laquelle ces paragraphes exigeaient de faire ce choix, le choix est réputé avoir été fait à la date en question ou le premier jour du paiement de toute 5 partie du dividende, selon celle des deux 5 dates qui est antérieure à l'autre, si

a) le choix est fait de la manière et dans la forme prescrites; et

b) la corporation paye le montant estimatif de la pénalité relative au choix si 10 pénalité il y a, au moment où celui-ci est fait.

Demande de choix

(3.1) Le Ministre peut en tout temps demander à un contribuable, par voie de demande écrite signifiée à personne ou par 15 lettre recommandée, de faire le choix visé au paragraphe (3); à défaut pour le contribuable de se conformer à une telle demande dans les 90 jours de sa signification, le paragraphe (3) ne s'applique pas 20 au choix qu'il fait.

Pénalité

(3.2) Aux fins du paragraphe (3), la pénalité relative au choix visé à ce paragraphe est égale au moins élevé des montants suivants: 25

a) 1% par année du montant du dividende qui y est visé pour la période commençant le 1^{er} juillet 1975 et se terminant le jour où l'option est prise, ou 30

b) le produit obtenu en multipliant \$500 par la fraction que représente le nombre de mois ou les fractions de mois dans la période visée à l'alinéa a) par rapport à 12.» 35

(2) Le présent article s'applique aux dividendes qui sont devenus payables avant 1975.

82. (1) L'article 35 desdites règles est modifié par l'adjonction du paragraphe 40 suivant:

Idem

«(4) Toute corporation qui, à une date quelconque avant le 7 mai 1974, était réputée, en vertu d'un choix fait par le contribuable conformément à la version 45 antérieure aux modifications apportées par le chapitre 26, des Statuts du Canada de 1974-75-76 du sous-alinéa 95(1)(b)(iv) de

before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made at the particular time or on the first day on which any part of the dividend was paid, whichever is the earlier, if the election is made in prescribed manner and prescribed form on or before June 30, 1975.”

83(1) ou (2) de la loi modifiée se serait appliqué au dividende si le choix mentionné auxdits paragraphes n'avait pas été fait au plus tard à la date à laquelle ces paragraphes exigeaient de faire ce choix, le choix est réputé avoir été fait à la date en question ou le premier jour du paiement de toute partie du dividende, selon celle de deux dates qui est antérieure à l'autre, si le choix est fait de la manière et dans la forme prescrites au plus tard le 30 juin 1975.»

Clause 82: This amendment would implement paragraph 2 of the Rules Motion, which reads as follows:

“2. That where at any time prior to May 7, 1974, a corporation was deemed to be a foreign affiliate of a taxpayer by virtue of an election made by the taxpayer under previous provisions of the *Income Tax Act*, it shall be deemed to have been a foreign affiliate of the taxpayer at that time.”

Article 82 du bill: Cette modification donne effet à l'article 2 de la motion relative aux Règles, lequel est rédigé comme suit:

«2. Que, lorsque à une date quelconque avant le 7 mai 1974, une corporation était réputée être une corporation étrangère affiliée d'un contribuable en vertu d'un choix exercé par le contribuable conformément aux dispositions antérieures de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, elle soit réputée avoir été une corporation étrangère affiliée du contribuable à cette date.»

utes of Canada, 1974-75-76, shall be deemed to have been a foreign affiliate of the taxpayer at that time.”

(2) This section is applicable after the day on which this Act is assented to.

83. (1) The said Rules are further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

“**35.1** Subparagraphs 94(1)(c)(i) and (ii) of the amended Act shall be applicable only for the 1976 and subsequent taxation years of a trust therein referred to.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

84. (1) Section 65 of the said Rules is amended by adding thereto the following subsection:

“(5) Where, after May 25, 1976, there has been an amalgamation (within the meaning assigned by section 87 of the amended Act) of two or more mutual fund corporations (each of which corporations is in this subsection referred to as a “predecessor corporation”) to form one corporate entity (in this subsection referred to as the “new corporation”), and

(a) any shareholder that is a taxpayer described in any of paragraphs 205(a), (b) or (c) of the amended Act owned shares of the capital stock of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the “old shares”) on June 18, 1971 and thereafter without interruption until immediately before the amalgamation,

(b) any shares referred to in paragraph (a) were foreign property (within the meaning assigned by subsection 206(2) of the amended Act) immediately before the amalgamation, and

(c) no consideration was received by the shareholder for the disposition of the old shares on the amalgamation other than shares of the capital stock of the new corporation (in this subsection referred to as the “new shares”),

notwithstanding any other provision of these Rules or of the amended Act, for the

la loi modifiée, est réputée avoir été une corporation étrangère affiliée du contribuable à cette date.»

(2) Le présent article s'applique après la date de sanction de la présente loi.

83. (1) Lesdites règles sont en outre modifiées par l'insertion, après l'article 35, de l'article suivant:

«**35.1** Les sous-alinéas 94(1)c)(i) et (ii) de la loi modifiée ne s'appliquent qu'aux années d'imposition 1976 et suivantes d'une fiducie qui y est visée.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

84. (1) L'article 65 desdites règles est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Lorsqu'il y a eu, après le 25 mai 1976, fusion (au sens de l'article 87 de la loi modifiée) de deux ou plusieurs corporations de fonds mutuels (chacune de ces corporations étant appelée dans le présent article une «corporation remplacée») afin de former une entité constituée (appelée dans le présent article la «nouvelle corporation»), et

a) qu'un actionnaire qui est un contribuable visé aux alinéas 205a), b) ou c) de la loi modifiée était propriétaire immédiatement avant la fusion et sans interruption depuis le 18 juin 1971 d'actions du capital-actions d'une corporation remplacée (appelées dans le présent article les «anciennes actions»),

b) que des actions visées à l'alinéa a) étaient, immédiatement avant la fusion, des biens étrangers (au sens du paragraphe 206(2) de la loi modifiée), et

c) que le contribuable n'a reçu lors de la fusion, en contrepartie de la disposition des anciennes actions, que des actions du capital-actions de la nouvelle corporation (appelées dans le présent paragraphe les «nouvelles actions»),

nonobstant toute disposition des présentes règles ou de la loi modifiée, le contribuable est réputé, aux fins du paragraphe 206(1)

Trusts not
resident in
Canada

Shares of a
mutual fund
corporation
received on
amalgamation

Fiducies ne
résidant pas au
Canada

Actions d'une
corporation de
fonds mutuels
lors d'une
fusion

Clause 83: This amendment would implement paragraph 3 of the Rules Motion, which reads as follows:

“3. That the provisions under which a non-resident discretionary trust referred to in paragraph 94(1)(c) of the *Income Tax Act* is deemed to be a person resident in Canada shall not be effective until the 1976 and subsequent taxation years.”

Clause 84: This amendment would implement paragraph 6 of the Rules Motion, which reads as follows:

“6. That where

(a) a trust governed by a deferred profit sharing plan, registered retirement savings plan, or registered home ownership savings plan, or

(b) a trust or corporation established or incorporated solely in connection with a registered pension plan or fund

holds shares of a mutual fund corporation which are foreign property for the purposes of Part XI of the *Income Tax Act* and the mutual fund corporation amalgamates with another mutual fund corporation, such trust or corporation, as the case may be, shall be deemed not to have acquired foreign property after June 18, 1971 to the extent that the shares it holds in the amalgamated mutual fund corporation were acquired after May 25, 1976 in exchange for shares in the predecessor mutual fund corporation held by it from before June 19, 1971.”

Article 83 du bill: Cette modification donne effet à l'article 3 de la motion relative aux Règles, lequel est rédigé comme suit:

«3. Que les dispositions aux termes desquelles une fiducie discrétionnaire non-résidente visée à l'alinéa 94(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputée être une personne résidente du Canada ne s'appliquent pas avant 1976 et les années d'imposition ultérieures.»

Article 84 du bill: Cette modification donne effet à l'article 6 de la motion relative aux Règles, lequel est rédigé comme suit:

«6. Que,

a) lorsqu'une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices, un régime enregistré d'épargne-retraite ou un régime enregistré d'épargne-logement, ou

b) lorsqu'une fiducie ou corporation établie ou constituée en corporation uniquement aux termes d'un régime ou d'une caisse enregistrée de retraite

détient des actions d'une corporation de fonds mutuels qui sont des biens étrangers aux fins de la Partie XI de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et que la corporation de fonds mutuels se fusionne avec une autre corporation de fonds mutuels, cette fiducie ou corporation, selon le cas, soit réputée ne pas avoir acquis de biens étrangers après le 18 juin 1971 dans la mesure où les actions qu'elle détient dans la corporation de fonds mutuels fusionnée ont été acquis après le 25 mai 1976 en échange d'actions dans la corporation de fonds mutuels remplacée détenues par elle à une date antérieure au 19 juin 1971.»

purposes of subsection 206(1) of the amended Act, the taxpayer is deemed to have acquired the new shares prior to June 18, 1971."

(2) This section is applicable after May 25, 1976.

de la loi modifiée, avoir acquis les nouvelles actions avant le 18 juin 1971.»

(2) Le présent article s'applique après le 25 mai 1976.

PART III

OTHER ACTS AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. P-37

85. (1) The definition "designated corporation" in subsection 2(1) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is repealed and the following substituted 10 therefor:

"designated corporation"

"designated corporation" means a corporation whose gross revenue for a taxation year from

(a) the distribution and sale to the public in Canada, or the generation and sale in Canada for distribution to the public, of electrical energy or steam, or

(b) the distribution and sale of gas to the public in Canada,

is more than one-half its total gross revenue other than exempt income and dividends (in this Act referred to as "exempt dividends") received by it to the extent of the amount thereof deductible under section 112 or subsection 113(1) of the *Income Tax Act* from its income for the taxation year;"

(2) Subparagraph 2(3)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) derive at least fifty per cent of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year from the distribution and sale of gas to such customers."

(3) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

PARTIE III

AUTRES LOIS ET MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES

5 S.R., c. P-37

85. (1) Au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*, la définition de «corporation désignée» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«corporation désignée» signifie une corporation dont le revenu brut, pour une année d'imposition provenant

10 «corporation désignée»

a) de la distribution et de la vente au public au Canada, ou de la production et de la vente au Canada, pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur, ou

b) de la distribution et de la vente de gaz au public au Canada,

constitue plus de la moitié de l'ensemble de son revenu brut, à l'exception du revenu exempté pour l'année d'imposition et à l'exception des dividendes (appelés dans la présente loi les «dividendes exemptés» qu'elle a reçus, jusqu'à concurrence du montant déductible à ce titre, en vertu de l'article 112 ou du paragraphe 113(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de son revenu pour l'année d'imposition;"

30

(2) Le sous-alinéa 2(3)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) n'a pas obtenu de la distribution et de la vente de gaz à de tels clients au moins cinquante pour cent de l'ensemble de son revenu brut, à l'exception du revenu exempté et des dividendes exemptés, pour l'année.»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

40

Clauses 85 and 86: These amendments, which result in the treatment of dividends that are deductible under section 112 and subsection 113(1) of the *Income Tax Act* in the same manner as exempt income for the purposes of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*, would broaden the base on which payments to the provinces under that Act are calculated.

Subsections 2(3) and 3(3) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* at present read as follows:

“(3) For the purposes of this Act,

(a) gross revenue of a corporation from the distribution and sale of gas

(i) in or from portable containers, or

(ii) to a person whose main use thereof is other than for heating and lighting purposes,

shall be deemed not to be gross revenue of the corporation from the distribution and sale of gas to the public; and

(b) a corporation shall be deemed not to have gross revenue for a taxation year from the distribution and sale of gas to the public in Canada if the corporation did not

(i) have at least one hundred different customers in Canada who consumed the gas distributed and sold to them by the corporation mainly for heating and lighting purposes, and

(ii) derive at least fifty per cent of its total gross revenue other than exempt income for the year from the distribution and sale of gas to such customers.

“(3) The part of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act* by a designated corporation for a taxation year that is attributable to its gross revenue for the year from

(a) the distribution and sale to the public in a province, or the generation and sale in a province for distribution to the public, of electrical energy or steam, or

(b) the distribution and sale of gas to the public in a province, shall, for the purposes of this section, be deemed to be that proportion of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act*, by the corporation for the year that its gross revenue for the year from such distribution and sale or generation and sale in the province is of its total gross revenue, other than exempt income, for the year.”

Articles 85 et 86 du bill: Ces modifications, qui traitent les dividendes déductibles en vertu de l'article 112 et du paragraphe 113(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* de la même manière que le revenu exempté aux fins de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*, élargissent la base de calcul des paiements aux provinces en vertu de cette loi.

Les paragraphes 2(3) et 3(3) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* se lisent actuellement comme suit:

«(3) Aux fins de la présente loi,

a) le revenu brut d'une corporation provenant de la distribution et de la vente du gaz

(i) contenu dans des contenants portatifs, ou en provenant, ou

(ii) à une personne qui s'en sert principalement pour des fins autres que le chauffage et l'éclairage,

est réputé ne pas faire partie du revenu brut de la corporation provenant de la distribution et de la vente du gaz au public; et

b) une corporation est réputée ne pas avoir eu, pour une année d'imposition, de revenu brut provenant de la distribution et de la vente du gaz au public au Canada, si cette corporation

(i) n'a pas eu au Canada au moins cent clients distincts qui consommaient le gaz que la corporation leur distribuait et leur vendait principalement à des fins de chauffage et d'éclairage, et

(ii) n'a pas obtenu de la distribution et de la vente de gaz à de tels clients au moins cinquante pour cent de l'ensemble de son revenu brut, à l'exception du revenu exempté, pour l'année.

“(3) La partie de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation désignée, pour une année d'imposition, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant

a) de la distribution et de la vente au public dans une province, ou de la production et de la vente dans une province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur, ou

b) de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province,

est, aux fins du présent article, censée être la proportion de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la corporation pour l'année que son revenu brut pour l'année provenant de cette distribution et vente ou de cette production et vente dans la province représente par rapport à son revenu global brut, autre que le revenu exempté, pour l'année.»

86. (1) All that portion of subsection 3(3) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“shall, for the purposes of this section, be deemed to be that proportion of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act*, by the corporation for the year that its gross revenue for the year from such distribution and sale or generation and sale in the province is of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

Consequential
amendments

87. (1) The portions of the Acts set out in Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

86. (1) La partie du paragraphe 3(3) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«est, aux fins du présent article, censée être la proportion de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la corporation pour l'année que son revenu brut pour l'année provenant de cette distribution et vente ou de cette production et vente dans la province représente par rapport à son revenu global brut, autre que le revenu exempté et que les dividendes exemptés, pour l'année.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

87. (1) Les lois visées à l'annexe II sont modifiées de la manière qui y est prévue.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

Modifications
corrélatives

Clause 87: The amendments proposed in Schedule II are consequential on the amendments proposed in clauses 59 and 60.

Article 87 du bill: Ces modifications proposées à l'annexe II découlent des modifications proposées aux articles 59 et 60 du bill.

SCHEDULE I

(Section 77)

Item	Provision Affected	Amendment
1.	Subsection 14(1)	Subsection 14(1) of the <i>Income Tax Act</i> is repealed and the following substituted therefor: <p data-bbox="764 458 1380 1001">«14. (1) Lorsque par suite d'une opération effectuée après 1971, une somme est devenue payable à un contribuable au cours d'une année d'imposition à l'égard d'une entreprise qu'il exploite ou qu'il a exploitée et que la contrepartie donnée par ce contribuable pour cette somme était telle que, si le contribuable avait effectué un paiement après 1971 pour cette contrepartie, ce paiement aurait constitué pour le contribuable une dépense en immobilisations admissible à l'égard de l'entreprise, il faut inclure dans le calcul du revenu tiré dans l'année par le contribuable de l'exploitation de l'entreprise, la fraction, si fraction il y a, de la moitié de la somme ainsi payable (moitié appelée ci-après dans le présent article un «montant en immobilisations admissible» à l'égard de l'entreprise) qui est en sus du montant admissible des immobilisations cumulatives à l'égard de l'entreprise, existant immédiatement avant que la somme ainsi payable soit devenue payable au contribuable.»</p>
2.	Clause 14(5)(a)(ii)(B)	Clause 14(5)(a)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: <p data-bbox="845 1119 1380 1229">«(B) pour chaque montant en immobilisations admissible, au titre de l'entreprise, devenu payable au contribuable avant cette date, du moins élevé des deux montants suivants:</p> <p data-bbox="870 1262 1380 1315">(I) le montant en immobilisations admissible, ou</p> <p data-bbox="870 1348 1380 1515">(II) le montant admissible des immobilisations cumulatives d'un contribuable au titre de l'entreprise, existant immédiatement avant la disposition à la suite de laquelle le montant en immobilisations admissible est devenu payable, et»</p>
3.	Paragraph 14(5)(b)	All that portion of paragraph 14(5)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE I

(Article 77 du bill)

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Paragraphe 14(1)	<p>Le paragraphe 14(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«14. (1) Lorsque par suite d'une opération effectuée après 1971, une somme est devenue payable à un contribuable au cours d'une année d'imposition à l'égard d'une entreprise qu'il exploite ou qu'il a exploitée et que la contrepartie donnée par ce contribuable pour cette somme était telle que, si le contribuable avait effectué un paiement après 1971 pour cette contrepartie, ce paiement aurait constitué pour le contribuable une dépense en immobilisations admissible à l'égard de l'entreprise, il faut inclure dans le calcul du revenu tiré dans l'année par le contribuable de l'exploitation de l'entreprise, la fraction, si fraction il y a, de la moitié de la somme ainsi payable (moitié appelée ci-après dans le présent article un «montant en immobilisations admissible» à l'égard de l'entreprise) qui est en sus du montant admissible des immobilisations cumulatives à l'égard de l'entreprise, existant immédiatement avant que la somme ainsi payable soit devenue payable au contribuable.»</p>
2.	Disposition 14(5)a)(ii)(B)	<p>La disposition 14(5)a)(ii)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(B) pour chaque montant en immobilisations admissible, au titre de l'entreprise, devenu payable au contribuable avant cette date, du moins élevé des deux montants suivants:</p> <p>(I) le montant en immobilisations admissible, ou</p> <p>(II) le montant admissible des immobilisations cumulatives d'un contribuable au titre de l'entreprise, existant immédiatement avant la disposition à la suite de laquelle le montant en immobilisations admissible est devenu payable, et»</p>
3.	Alinéa 14(5)b)	<p>La partie de l'alinéa 14(5)b) de ladite loi qui précède son sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>

SCHEDULE I *Continued*

Item	Provision Affected	Amendment
		(b) «dépense en immobilisations admissible» d'un contribuable au titre d'une entreprise signifie la partie de tout débours qu'il a fait ou s'est engagé à faire ou de toute dépense qu'il a faite ou engagée par suite d'une opération effectuée après 1971 sous forme d'immobilisations, dans le but de tirer un revenu de l'entreprise ou de lui faire produire un revenu, autre que tout débours ou toute dépense de cette nature»
4.	Section 51	All that portion of section 51 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: «51. Lorsqu'un contribuable a acquis après le 6 mai 1974 des actions d'une même catégorie du capital-actions d'une corporation en échange d'un bien en immobilisations du contribuable qui consistait dans une action, une obligation ou un billet de cette corporation (appelés dans le présent article «bien convertibles») dont les conditions <u>conféraient au détenteur</u> le droit d'effectuer l'échange et que le contribuable n'a pas reçu pour les biens convertibles de contrepartie autre que des actions de cette catégorie,»
5.	Paragraph 54(d)	Paragraph 54(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: «d) «biens en immobilisations admissibles» d'un contribuable signifie tous biens dont la disposition, s'il y avait disposition, se traduirait par le paiement au contribuable de toute somme dont la moitié constituerait le montant en immobilisations admissible à l'égard d'une entreprise, au sens donné à cette expression dans le paragraphe 14(1);»
6.	Paragraph 60(e)	All that portion of paragraph 60(e) of the said Act preceding subparagraph (i) is repealed and the following substituted therefor: «e) lorsque le contribuable était au cours de l'année étudiant à plein temps dans une université située hors du Canada, où il poursuivait des études conduisant à un diplôme, le montant de ses frais de scolarité versés à l'université pour une période maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction au titre d'une année précédente, à l'exception des frais»

ANNEXE I Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		«b) «dépense en immobilisations admissible» d'un contribuable au titre d'une entreprise signifie la partie de tout débours qu'il a fait ou s'est engagé à faire ou de toute dépense qu'il a faite ou engagée par suite d'une opération effectuée après 1971 sous forme d'immobilisations, dans le but de tirer un revenu de l'entreprise ou de lui faire produire un revenu, autre que tout débours ou toute dépense de cette nature»
4.	Article 51	<p>La partie de l'article 51 de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«51. Lorsqu'un contribuable a acquis après le 6 mai 1974 des actions d'une même catégorie du capital-actions d'une corporation en échange d'un bien en immobilisations du contribuable qui consistait dans une action, une obligation ou un billet de cette corporation (appelés dans le présent article «biens convertibles») dont les conditions <u>conféraient au</u> détenteur le droit d'effectuer l'échange et que le contribuable n'a pas reçu pour les biens convertibles de contrepartie autre que des actions de cette catégorie.»</p>
5.	Alinéa 54d)	<p>L'alinéa 54d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«d) «biens en immobilisations admissibles» d'un contribuable signifie tous biens dont la disposition, s'il y avait disposition, se traduirait par le paiement au contribuable de toute somme dont la moitié constituerait le montant en immobilisations admissible à l'égard d'une entreprise, au sens donné à cette expression dans le paragraphe 14(1);»</p>
6.	Alinéa 60e)	<p>La partie de l'alinéa 60e) qui précède son sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«e) lorsque le contribuable était au cours de l'année étudiant à plein temps dans une université située hors du Canada, où il poursuivait des études conduisant à un diplôme, le montant <u>de ses</u> frais de scolarité versés à l'université pour une période maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction au titre d'une année précédente, à l'exception des frais»</p>

SCHEDULE I *Continued*

Item	Provision Affected	Amendment
7.	Paragraph 60(f)	<p>All that portion of paragraph 60(f) of the said Act following subparagraph (iv) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«le montant de ses frais de scolarité versés à l'établissement d'enseignement pour une période maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
8.	Paragraph 60(g)	<p>All that portion of paragraph 60(g) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«le montant de ses frais de scolarité versés à l'établissement d'enseignement pour une période maximale de 12 mois, commençant dans l'année, et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
9.	Subparagraph 81(1)(j)(ii)	<p>Subparagraph 81(1)(j)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«(ii) dans le cadre d'un programme <u>prescrit</u>, établi par une loi du Parlement canadien ou d'une province;»</p>
10.	Subparagraph 85(4)(b)(ii)	<p>Subparagraph 85(4)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«(ii) du produit de la disposition du bien, ou lorsque le bien était un bien en immobilisations admissible, de son montant en <u>immobilisations</u> admissible au sens de l'article 14, par suite de la disposition de ce bien,»</p>
11.	Clause 89(1)(b)(iii)(A)	<p>Clause 89(1)(b)(iii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE I *Suite*

Item	Disposition concernée	Modification
7.	Alinéa 60f)	<p>La partie de l'alinéa 60f) immédiatement après son sous-alinéa (iv) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«le montant de <u>ses</u> frais de scolarité <u>versés</u> à l'établissement d'enseignement pour une <u>période</u> maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
8.	Alinéa 60g)	<p>La partie de l'alinéa 60g) immédiatement après son sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«le montant de <u>ses</u> frais de scolarité <u>versés</u> à l'établissement d'enseignement pour une <u>période</u> maximale de 12 mois, commençant dans l'année, et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
9.	Sous-alinéa 81(1)f)(ii)	<p>Le sous-alinéa 81(1)f)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) dans le cadre d'un programme <u>prescrit</u>, établi par une loi du Parlement canadien ou d'une province;»</p>
10.	Sous-alinéa 85(4)b)(ii)	<p>Le sous-alinéa 85(4)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) du produit de la disposition du bien, ou lorsque le bien était un bien en immobilisations admissible, de son montant en <u>immobilisations</u> admissible au sens de l'article 14, par <u>suite</u> de la disposition de ce bien,»</p>
11.	Disposition 89(1)b)(iii)(A)	<p>La disposition 89(1)b)(iii)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>

SCHEDULE I *Continued*

Item	Provision Affected	Amendment
12.	Subparagraph 89(1)(l)(v)	<p data-bbox="841 310 1377 453">«(A) du total des <u>montants</u> en immobilisations admissibles (au sens donné à cette expression par le paragraphe 14(1)) relatifs à l'entreprise et qui sont devenus payables à la corporation dans la période»</p> <p data-bbox="735 472 1377 529">Subparagraph 89(1)(l)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="813 548 1377 862">«(v) de toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à <u>un montant</u> en immobilisations admissible (au sens qui lui est donné par le paragraphe 14(1)) à l'égard d'une entreprise exploitée par la corporation, somme qui est devenue payable à la corporation au cours d'une année d'imposition commençant après la date à laquelle la corporation est devenue, pour la dernière fois une corporation privée et se terminant avant la date donnée, et qui est égale à la fraction, si fraction il y a,</p> <p data-bbox="841 881 1377 1024">(A) du montant auquel le <u>montant</u> en immobilisations admissible s'élèverait, sans les dispositions des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i>, relatives à l'article 14,</p> <p data-bbox="813 1043 962 1068">qui est en sus</p> <p data-bbox="841 1087 976 1111">(B) du total</p> <p data-bbox="869 1130 1377 1188">(I) <u>du montant</u> en immobilisations admissible, et</p> <p data-bbox="869 1207 1377 1540">(II) lorsque la somme afférente à <u>un montant</u> en immobilisations admissible est reçue en contrepartie de la disposition d'un droit gouvernemental, au sens de l'alinéa 21(3)a) des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i>, ou pour permettre d'y mettre fin, le montant qui est inclus relativement à ce <u>droit gouvernemental</u> dans la masse fiscale de la corporation à la fin de son année d'imposition 1971 en vertu du sous-alinéa h)(ii.1),»</p>
13.	Subparagraph 110.1(1)(b)(ii)	Subparagraph 110.1(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE I Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		«(A) du total des <u>montants</u> en immobilisations admissibles (au sens <u>donné</u> à cette expression par le paragraphe 14(1)) relatifs à l'entreprise et qui sont devenus payables à la corporation dans la période»
12.	Sous-alinéa 89(1)l(v)	<p>Le sous-alinéa 89(1)l(v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(v) de toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à <u>un montant</u> en immobilisations admissible (au sens qui lui est donné par le paragraphe 14(1)) à l'égard d'une entreprise exploitée par la corporation, somme qui est devenue payable à la corporation au cours d'une année d'imposition commençant après la date à laquelle la corporation est devenue pour la dernière fois une corporation privée et se terminant avant la date donnée, et qui est égale à la fraction, si fraction il y a,</p> <p>(A) du montant auquel le <u>montant</u> en immobilisations admissible s'élèverait, <u>sans</u> les dispositions des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i>, relatives à l'article 14,</p> <p>qui est en sus</p> <p>(B) du total</p> <p>(I) <u>du montant</u> en immobilisations admissible, et</p> <p>(II) lorsque la somme afférente à <u>un montant</u> en immobilisations admissible est reçue en contrepartie de la disposition d'un droit gouvernemental, au sens de l'alinéa 21(3)a) des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i>, ou pour permettre d'y mettre fin, le montant qui est inclus relativement à ce <u>droit gouvernemental</u> dans la masse fiscale de la corporation à la fin de son année d'imposition 1971 en vertu du sous-alinéa h)(ii.1),»</p>
13.	Sous-alinéa 110.1(1)b)(ii)	<p>Le sous-alinéa 110.1(1)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE I *Concluded*

Item	Provision Affected	Amendment
14.	Subsection 110.1(5)	<p data-bbox="827 312 1389 367">«(ii) des dividendes <u>majorés</u> du contribuable pour l'année.»</p> <p data-bbox="746 388 1389 443">Subsection 110.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="773 462 1389 662">«(5) Aux fins du présent article, le terme «dividendes <u>majorés</u>» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le montant qui doit être inclus, en vertu du paragraphe 82(1), dans le revenu du contribuable pour l'année d'imposition, mais ne comprend pas un dividende reçu par un contribuable d'une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance.»</p>
15.	Subsection 144(8)	<p data-bbox="746 679 1389 763">All that portion of subsection 144(8) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="773 782 1389 1210">«(8) Lorsque des dividendes imposables de corporations canadiennes imposables ont été inclus dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition pendant laquelle la fiducie était régie par un régime de participation des employés aux bénéfices et qu'il a été attribué par le fiduciaire en vertu du régime, aux fins du présent paragraphe, une somme pour l'année à un ou plusieurs des employés qui sont bénéficiaires en vertu du régime, <u>laquelle</u> somme ou <u>lesquelles</u> sommes n'excèdent pas au total le montant des dividendes imposables ainsi inclus, chacun des employés qui est bénéficiaire en vertu du régime est réputé avoir reçu d'une corporation canadienne imposable un dividende imposable égal au moins élevé des deux montants suivants:»</p>
16.	Subsection 248(1)	<p data-bbox="746 1228 1389 1311">The definition «montant de la dépense en immobilisations admissible» in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="773 1330 1389 1386">««dépense en immobilisations admissible» a le sens que lui donne le paragraphe 14(5);»</p>

ANNEXE I *Fin*

Item	Disposition concernée	Modification
		«(ii) des dividendes <u>majorés</u> du contribuable pour l'année.»
14.	Paragraphe 110.1(5)	<p>Le paragraphe 110.1(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(5) Aux fins du présent article, le terme «dividendes <u>majorés</u>» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le montant qui doit être inclus, en vertu du paragraphe 82(1), dans le revenu du contribuable pour l'année d'imposition, mais ne comprend pas un dividende reçu par un contribuable d'une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance.»</p>
15.	Paragraphe 144(8)	<p>La partie du paragraphe 144(8) qui précède son alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(8) Lorsque des dividendes imposables de corporations canadiennes imposables ont été inclus dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition pendant laquelle la fiducie était régie par un régime de participation des employés aux bénéfices et qu'il a été attribué par le fiduciaire en vertu du régime, aux fins du présent paragraphe, une somme pour l'année à un ou plusieurs des employés qui sont bénéficiaires en vertu du régime, <u>laquelle</u> somme ou <u>lesquelles</u> sommes n'excèdent pas <u>au total</u> le montant des dividendes imposables ainsi inclus, chacun des employés qui est bénéficiaire en vertu du régime est réputé avoir reçu d'une corporation canadienne imposable un dividende imposable égal au moins élevé des deux montants suivants:»</p>
16.	Paragraphe 248(1)	<p>La définition de «montant de la dépense en immobilisations admissible» au paragraphe 248(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<u>«dépense en immobilisations admissible»</u> a le sens que lui donne le paragraphe 14(5);»</p>

SCHEDULE II

(Section 87)

Item	Act Affected	Amendment
1.	Canada Council Act R.S., c. C-2; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 21 is repealed and the following substituted: Council <u>registered</u> <u>charity</u> “21. The Council shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a <u>registered charity within the meaning of that expression</u> for the purposes of that Act.”
2.	Income Tax Act	The expression “registered charity” shall be substituted for the expression “registered Canadian charitable organization” wherever the latter expression appears in subclause 56(1)(a)(i)(C)(I), subparagraph 81(1)(j)(i), paragraphs 104(15)(b) and (c), subparagraph 110(1)(a)(i), subsections 110(3), 168(1) and (2), paragraphs 172(3)(a), 172(4)(a) and 180(1)(b) and subsection 230(2).
3.	International Development Research Centre Act R.S., c. 21 (1st Supp.); 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 19 is repealed and the following substituted: Applica- tion of <u>Income</u> <u>Tax Act</u> “19. The Centre shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a <u>registered charity within the meaning of that expression</u> for the purposes of that Act.”
4.	National Arts Centre Act R.S., c. N-2; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 15 is repealed and the following substituted: Corpora- tion <u>regis-</u> <u>tered</u> <u>charity</u> “15. The Corporation shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a <u>registered charity within the meaning of that expression</u> for the purposes of that Act.”
5.	National Capital Act R.S., c. N-3; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 21 is repealed and the following substituted: Commis- sion deemed <u>registered</u> <u>charity</u> “21. The Commission shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a <u>registered charity within the meaning of that expression</u> for the purposes of that Act.”

ANNEXE II

(Article 87 du bill)

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur le Conseil des Arts du Canada S.R., c. C-2; 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit: Le Conseil est un <u>organisme de charité</u> « 21. Le Conseil est réputé, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»
2.	Loi de l'impôt sur le revenu	L'expression «organisme de charité enregistré» est substituée à celle de «œuvre de charité canadienne enregistrée» partout où cette dernière apparaît à la sous-disposition 56(1)a)(i)(C)(I), au sous-alinéa 81(1)j)(i), aux alinéas 104(15)b) et c), au sous-alinéa 110(1)a)(i), aux paragraphes 110(3), 168(1) et (2), aux alinéas 172(3)a), 172(4)a) et 180(1)b) et au paragraphe 230(2).
3.	Loi sur le Centre de recherches pour le développement international S.R., c. 21 (1 ^{er} Supp.); 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit: Application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> « 19. Le Centre est réputé, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»
4.	Loi sur le Centre national des Arts S.R., c. N-2; 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit: La Corporation est un <u>organisme de charité</u> « 15. La Corporation est réputée, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»
5.	Loi sur la Capitale nationale S.R., c. N-3; 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit: La Commission est un <u>organisme de charité</u> « 21. La Commission est réputée, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»

SCHEDULE II *Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
6.	National Museums Act R.S., c. N-12; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 20 is repealed and the following substituted: Corpora- tion deemed <u>registered</u> <u>charity</u> “20. The Corporation shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a <u>registered charity</u> within the meaning of that <u>expression</u> for the purposes of that Act.”
7.	Standards Council of Canada Act R.S., c. 41 (1st Supp.); 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 18 is repealed and the following substituted: Council <u>registered</u> <u>charity</u> “18. The Council shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a <u>registered charity</u> within the meaning of that <u>expression</u> for the purposes of that Act.”

ANNEXE II *Fin*

Item	Loi concernée	Modification
6.	Loi sur les musées nationaux S.R., c. N-12; 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit: La Corpo- ration est un <u>organis-</u> <u>me de cha-</u> <u>rité</u> «20. La Corporation est réputée, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un <u>organisme</u> de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»
7.	Loi sur le Conseil canadien des normes S.R., c. 41 (1 ^{er} Supp.); 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit: Le Conseil est un <u>organisme</u> de charité «18. Le Conseil est réputé, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un <u>organisme</u> de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»

C-22

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to amend the statute law relating to income tax

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 14, 1977**

C-22

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

Loi modifiant le droit fiscal

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 FÉVRIER 1977**

Government
Publications



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

BILL C-22

An Act to amend the statute law relating to
income tax

Loi modifiant le droit fiscal

R.S., 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63; 1972,
c. 9; 1973-74,
cc. 14, 29, 30,
44, 45, 49, 51;
1974-75-76,
cc. 26, 50, 58,
71, 87, 88, 95

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., 1952,
c. 148;
1970-71-72, c.
63; 1972, c. 9;
1973-74, cc. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95

PART I

PARTIE I

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) Subparagraph 8(1)(m)(iii) of the
Income Tax Act is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

1. (1) Le sous-alinéa 8(1)m(iii) de la *Loi
de l'impôt sur le revenu* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

“(iii) not exceeding in the aggregate
\$3,500 minus any amount deducted
under subparagraph (i) or (ii) in com-
puting his income for the year, paid 10
by him in the year whether into or
under the fund or plan or into or
under any other such fund or plan in
respect of services rendered by him
previous to the year while he was a 15
contributor, to the extent not deduct-
ible in the immediately preceding
year under paragraph 60(j).”

«(iii) sans dépasser, au total, \$3,500,
moins toute somme déduite selon le
sous-alinéa (i) ou (ii) lors du calcul de
son revenu pour l'année, et qu'il a 10
versée pendant l'année soit à la caisse
ou au régime, soit en vertu de la
caisse ou du régime, ou à une autre
caisse ou régime ou en vertu d'une
autre caisse ou régime semblable, en 15
raison de services qu'il a rendus anté-
rieurement à l'année où il cotisait,
jusqu'à concurrence de la partie non
déductible dans l'année précédente
selon l'alinéa 60j).» 20

(2) Subsection 8(6) of the said Act is
repealed and the following substituted 20
therefor:

(2) Le paragraphe 8(6) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“Contribution
limit” defined

“(6) For the purposes of paragraph
(1)(m), a taxpayer's “contribution limit”
for a taxation year under subparagraph
(1)(m)(i) or (ii) in respect of a registered 25
pension fund or plan means such amount
as is designated by the taxpayer in his

«(6) Aux fins de l'alinéa (1)m), le «pla-
fond de la cotisation» d'un contribuable,
pour une année d'imposition, en vertu du 25
sous-alinéa (1)m)(i) ou (ii) à une caisse ou
régime enregistré de pensions signifie la
somme que le contribuable a indiquée dans

Définition de
«plafond de la
cotisation»

return of income for the year to be his contribution limit for the year under subparagraph (1)(m)(i) or (ii), as the case may be, in respect of that fund or plan, not exceeding however the amount, if any, by which \$3,500 exceeds the aggregate of amounts each of which is his contribution limit for the year under subparagraph (1)(m)(i) or (ii), as the case may be, in respect of any other such fund or plan.”

(3) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

2. (1) All that portion of paragraph 12(1)(o) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“as a royalty, tax (other than a tax or portion thereof that may reasonably be considered to be a municipal or school tax), lease rental or bonus or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of any such amount, and that may reasonably be regarded as being in relation to

(iv) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired after 1971, or

(v) the production in Canada of

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(B) metal or minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent

from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, at the time of such production, a right to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or minerals; and”

la déclaration de ses revenus pour l'année, en vertu du sous-alinéa (1)m)(i) ou (ii), selon le cas, comme étant le plafond de sa cotisation pour l'année à cette caisse ou à ce régime, sans excéder toutefois le montant, si montant il y a, obtenu en soustrayant de \$3,500 le total des sommes dont chacune constitue le plafond de sa cotisation pour l'année, en vertu du sous-alinéa (1)m)(i) ou (ii), selon le cas, à une autre caisse ou à un autre régime semblable.»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

2. (1) La partie de l'alinéa 12(1)o) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«à titre de redevance, de taxe (autre qu'une taxe ou fraction de taxe qui peut raisonnablement être considérée comme une taxe municipale ou scolaire), de loyer, de prime, ou à titre de somme, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu d'une telle somme, qui peut raisonnablement être considérée comme rattachée

(iv) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien ou d'un bien qui aurait été un avoir minier canadien s'il avait été acquis après 1971, ou

(v) à la production, au Canada,

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(B) de métaux ou de minerai, jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou de son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette production, le droit d'extraire du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit d'extraire des métaux ou du minerai; et»

(2) This section is applicable with respect to amounts described in paragraph 12(1)(o) of the said Act that are receivable, and with respect to the fair market value of property referred to therein that is receivable, after May 25, 1976.

3. (1) Subsections 13(1), (1.1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“13. (1) Where, at the end of a taxation year, the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (21)(f)(iii) to (vi) in respect of depreciable property of a particular prescribed class of a taxpayer exceeds the aggregate of all amounts determined under subparagraphs (21)(f)(i) and (ii) in respect of depreciable property of that class of the taxpayer, the excess shall be included in computing the income of the taxpayer for that taxation year.”

(2) Paragraphs 13(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) for greater certainty, a reference in subsection (1) to a “taxation year” shall be read as a reference to a “fiscal period”; and

(b) a reference in subsection (1) to “the income” shall be read as a reference to “the income from the business”.”

(3) Clause 13(4)(c)(iv)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) the time the property referred to in paragraph (a) or (b) was disposed of.”

(4) Subsection 13(7) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof.

(2) Le présent article s'applique aux sommes visées à l'alinéa 12(1)o) de ladite loi recevables après le 25 mai 1976 et à la juste valeur marchande des biens visés audit alinéa qui est recevable après la date susmentionnée.

3. (1) Les paragraphes 13(1), (1.1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«13. (1) Lorsque à la fin d'une année d'imposition le total des sommes déterminées conformément aux sous-alinéas (21)f(iii) à (vi) en ce qui concerne des biens amortissables d'une catégorie prescrite appartenant à un contribuable est supérieur au total des sommes déterminées conformément aux sous-alinéas (21)f(i) et (ii) en ce qui concerne des biens amortissables de cette catégorie appartenant au contribuable, le contribuable doit inclure l'excédent dans le calcul de son revenu de ladite année d'imposition.»

(2) Les alinéas 13(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour plus de précision, toute référence dans le paragraphe (1) à une «année d'imposition» doit s'interpréter comme étant une référence à un «exercice financier»; et

b) toute référence dans le paragraphe (1) à «son revenu» doit s'interpréter comme étant une référence au «revenu qu'il tire de l'entreprise».»

(3) La disposition 13(4)c)(iv)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) la date de la disposition des biens visés à l'alinéa a) ou b).»

(4) Le paragraphe 13(7) de ladite loi est modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa c), par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'abrogation de l'alinéa e).

Recaptured
depreciation

Récupération
de l'amortisse-
ment

(5) Subsection 13(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Property disposed of after ceasing business

“(8) Where a taxpayer, after ceasing to carry on a business, has disposed of depreciable property of the taxpayer of a prescribed class that was acquired by him for the purpose of gaining or producing income from the business and that was not subsequently used by him for some other purpose, in applying subsection (1) in respect of the disposition of that property, a reference in that subsection to a “taxation year” shall, notwithstanding anything in subsection (3), not be read as a reference to a fiscal period.”

(6) Paragraph 13(21)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“undepreciated capital cost”

“(f) “undepreciated capital cost” to a taxpayer of depreciable property of a prescribed class as of any time means the amount by which the aggregate of

- (i) the capital cost to the taxpayer of each depreciable property of that class acquired before that time, and
- (ii) all amounts included in the taxpayer's income by virtue of this section for a taxation year ending prior to that time, to the extent that those amounts relate to depreciable property of that class,

exceeds the aggregate of

- (iii) the total depreciation allowed to the taxpayer for property of that class before that time,
- (iv) for each disposition before that time of property (other than a timber resource property) of the taxpayer of that class, the lesser of
 - (A) the proceeds of disposition of the property, and
 - (B) the capital cost to him of the property,
- (v) for each disposition before that time of a timber resource property of the taxpayer of that class, the proceeds of disposition of the property, and

(5) Le paragraphe 13(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Lorsqu'un contribuable a disposé, après cessation de l'exploitation d'une entreprise, de biens amortissables d'une catégorie prescrite qu'il avait acquis dans le but de tirer un revenu de l'entreprise ou de lui faire produire un revenu et qu'il ne les a pas utilisés par la suite à d'autres fins, toute référence dans le paragraphe (1) à une «année d'imposition» ne doit pas, dans l'application de ce paragraphe à la disposition de ces biens, nonobstant le paragraphe (3), s'interpréter comme une référence à un exercice financier.»

Disposition des biens après cessation de l'exploitation d'une entreprise

(6) L'alinéa 13(21)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) «fraction non amortie du coût en capital» existant à une date donnée pour un contribuable, relativement à des biens amortissables d'une catégorie prescrite, signifie la fraction du total

«fraction non amortie du coût en capital»

- (i) du coût en capital que le contribuable a supporté pour chaque bien amortissable de cette catégorie acquis 25 avant cette date, et
- (ii) des sommes incluses en vertu du présent article dans le revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure à cette date, si ces sommes 30 sont relatives à des biens amortissables de cette catégorie

qui est en sus du total

- (iii) de l'amortissement total permis au contribuable relativement aux 35 biens de cette catégorie avant cette date,
- (iv) pour chaque disposition, avant cette date, de biens (autres qu'un avoir forestier) de cette catégorie 40 appartenant au contribuable, de la moins élevée des sommes suivantes:
 - (A) le produit de la disposition des biens, ou
 - (B) le coût en capital que ce contri- 45 buable a supporté pour les biens,

(vi) where the property of that class was acquired by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from a mine and the taxpayer so elects in prescribed manner and within a prescribed time in respect of that property, an amount equal to that portion of the income derived from the operation of the mine that is, by virtue of the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* relating to income from the operation of new mines, not included in computing income of the taxpayer or any other person; and”

(7) Subsections (1) to (3) and (5) are applicable in respect of taxation years commencing after May 25, 1976.

(8) Subsections (4) and (6) are applicable for the purpose of determining the undepreciated capital cost to a taxpayer of depreciable property of a prescribed class at any time after May 25, 1976.

4. (1) All that portion of paragraph 18(1)(m) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“as a royalty, tax (other than a tax or portion thereof that may reasonably be considered to be a municipal or school tax), lease rental or bonus or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of any such amount, and that may reasonably be regarded as being in relation to

(iv) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired after 1971, or

(v) the production in Canada of

(v) pour chaque disposition, avant cette date, d'un avoir forestier de cette catégorie appartenant au contribuable, du produit de la disposition de cet avoir, et

(vi) lorsque des biens de cette catégorie ont été acquis par le contribuable dans le but de tirer des revenus d'une mine ou de faire produire des revenus à une mine et qu'en ce qui concerne ces biens le contribuable opte pour cette méthode dans la forme et dans le délai prescrits, de la somme égale à la partie du revenu tiré de l'exploitation de la mine, qui n'est pas, en vertu des dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relatives aux revenus tirés de l'exploitation de nouvelles mines, incluse dans le calcul du revenu du contribuable ou de toute autre personne; et»

(7) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition postérieures au 25 mai 1976.

(8) Les paragraphes (4) et (6) s'appliquent au calcul, après le 25 mai 1976, de la fraction non amortie du coût en capital existant pour un contribuable, relativement à des biens amortissables d'une catégorie prescrite.

4. (1) La partie de l'alinéa 18(1)m) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«à titre de redevance, de taxe (autre qu'une taxe ou fraction de taxe qui peut raisonnablement être considérée comme une taxe municipale ou scolaire), de loyer, de prime, ou à titre de somme, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu d'une telle somme, qui peut raisonnablement être considérée comme rattachée

(iv) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien ou d'un bien qui l'aurait été s'il avait été acquis après 1971, ou

(v) à la production au Canada,

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(B) metal or minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent

from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, at the time of such production, a right to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or minerals;"

(2) Subsection 18(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (l) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (m) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(n) a political contribution."

(3) All that portion of subsection 18(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where any loan is made by a taxpayer who is a person described in clause (5)(a)(i)(A) or (B) (in this subsection referred to as the "first lender") to another person on condition that a loan be made by any person (in this subsection referred to as the "subsequent lender") to a corporation resident in Canada, for the purposes of subsections (4) and (5) the lesser of"

(4) Subsection (1) is applicable with respect to amounts described in paragraph 18(1)(m) of the said Act that are paid or payable, and with respect to the fair market value of property referred to therein that is paid or payable, after May 25, 1976.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of political contributions paid or payable after May 25, 1976.

(6) Subsection (3) is applicable in respect of loans made after May 25, 1976.

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(B) de métaux ou de minerais, jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou de son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette production, le droit d'extraire du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit d'extraire des métaux ou du minerai;"

(2) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est modifié par la suppression, à la fin de l'alinéa l), du mot «ou», par l'adjonction, à la fin de l'alinéa m), du mot «ou», et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«n) une contribution pour des fins politiques.»

(3) La partie du paragraphe 18(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Lorsqu'un prêt est consenti par un contribuable qui est une personne visée à la disposition (5)a)(i)(A) ou (B) (appelé, dans le présent paragraphe, le «premier prêteur»), à une autre personne à la condition qu'une personne (appelée, dans le présent paragraphe, le «second prêteur») consente un prêt à une corporation résidant au Canada, aux fins des paragraphes (4) et (5), le moins élevé des montants suivants:»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes visées à l'alinéa 18(1)m) de ladite loi qui sont payées ou payables et à la juste valeur marchande des biens visés audit paragraphe qui est payée ou payable après le 25 mai 1976.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux contributions pour fins politiques payées ou payables après le 25 mai 1976.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux prêts consentis après le 25 mai 1976.

5. (1) Subparagraphs 20(1)(q)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) in any case where the amount so paid is the aggregate of amounts each of which is identifiable as a specified amount in respect of an individual employee of the taxpayer, the amount deductible under this paragraph in respect of any one such individual employee is the lesser of the amount so specified in respect of that employee and \$3,500, and

(ii) in any other case, the amount deductible under this paragraph is the lesser of the amount so paid and an amount determined in prescribed manner, not exceeding however \$3,500 multiplied by the number of employees of the taxpayer in respect of whom the amount so paid by the taxpayer was paid by him,”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

6. (1) All that portion of subsection 21(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where in a taxation year a taxpayer has used borrowed money for the purpose of exploration, development or the acquisition of property and the expenses incurred by him in respect of the exploration, development or acquisition of property are Canadian exploration and development expenses, foreign exploration and development expenses, Canadian exploration expense or Canadian development expense as defined in section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be, if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 150 to file his return of income for the year,

(a) in computing his income for the year and for such of the 3 immediately preceding taxation years as the taxpayer

5. (1) Les sous-alinéas 20(1)(q)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) dans tous les cas où la somme ainsi versée est le total des montants dont chacun est identifiable comme un montant déterminé se rapportant à un des employés du contribuable, le montant déductible selon le présent alinéa, à l'égard de l'un quelconque de ces employés, est le moins élevé des deux montants suivants: le montant ainsi déterminé à l'égard de cet employé, ou \$3,500, et

(ii) dans tous les autres cas, le montant déductible en vertu du présent alinéa est le moins élevé des montants suivants: le montant ainsi versé ou un montant fixé de la manière prescrite, n'excédant pas toutefois \$3,500, multiplié par le nombre d'employés du contribuable à l'égard desquels le montant versé par le contribuable a été payé par ce dernier.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

6. (1) La partie du paragraphe 21(2) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable a utilisé un emprunt aux fins d'exploration, d'aménagement ou d'acquisition d'un bien et que les dépenses engagées par lui pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien sont des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada définis aux articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas, si ce contribuable choisit d'exercer son droit de la manière prescrite, au plus tard à la date pour laquelle il est tenu, selon l'article 150, de produire la déclaration de ses revenus pour l'année,

a) lors du calcul de son revenu pour l'année et, le cas échéant, pour celles

Borrowed money used for exploration or development

Emprunt aux fins d'exploration ou d'aménagement

had, if any, paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year and for those immediately preceding years, if any, by virtue of those paragraphs in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisition of property, as the case may be; and”

(2) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, where the taxpayer

(a) in any preceding year made an election under subsection (2) in respect of borrowed money used for the purpose of exploration, development or acquisition of property, and

(b) in each taxation year, if any, after that preceding year and before the taxation year, made an election under this subsection covering the total amount that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for each such year by virtue of paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisition of property,

if he so elects in prescribed manner on or before the day on or before which he is required by section 150 to file his return of income for the year, paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year by virtue of those paragraphs in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisition of property and the said amount or

des 3 années d'imposition précédentes du contribuable, les dispositions des alinéas 20(1)c), d) et e) ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant qu'il a indiquée dans son choix, mais qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour l'année et, le cas échéant, pour ces années précédentes en vertu de ces alinéas, relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien, selon le cas; et»

(2) Le paragraphe 21(4) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(4) Lors du calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, lorsque le contribuable,

a) dans une année précédente, a choisi d'exercer son droit en vertu du paragraphe (2) relativement à un emprunt utilisé aux fins d'exploration, d'aménagement ou d'acquisition d'un bien, et

b) le cas échéant, dans chaque année d'imposition postérieure à cette année précédente et antérieure à l'année d'imposition a fait, en vertu du présent paragraphe, un choix portant sur le montant total qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour chacune de ces années en vertu des alinéas 20(1)c), d) et e) relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien,

si ce contribuable choisit d'exercer son droit de la manière prescrite, au plus tard à la date pour laquelle il est tenu selon l'article 150 de produire la déclaration de ses revenus pour l'année, les dispositions des alinéas 20(1)c), d) et e) ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant qu'il a indiquée dans son choix, mais qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour l'année en vertu de ces alinéas,

part of the amount, as the case may be, shall be deemed to be foreign exploration and development expenses, Canadian exploration expense or Canadian development expense as defined in section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be, incurred by him in the year.”

(3) This section is applicable in respect of taxation years ending after May 6, 1974.

7. (1) Paragraph 35(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) notwithstanding any other provision of this Act, no amount in respect of the receipt of the share shall be included

(i) in computing the income for the year of the individual or person, as the case may be, or

(ii) in computing at any time the amount referred to in subparagraph 66.2(5)(b)(v) in respect of the individual or person, as the case may be;”

(2) This section shall be deemed to have been applicable at all times after May 6, 1974.

8. (1) Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“36. Where any amount in respect of an expenditure incurred by a taxpayer on or in respect of the repair, replacement, alteration or renovation of depreciable property of the taxpayer of a prescribed class is, under a uniform classification and system of accounts and returns prescribed by the Canadian Transport Commission pursuant to the *Railway Act*, required to be entered in the books of the taxpayer otherwise than as an expense,

(a) no deduction may be made in respect of that expenditure in computing the income of the taxpayer for a taxation year; and

relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien, et ce montant ou la partie de ce montant, selon le cas, est réputée représenter des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement engagés par lui dans l'année au Canada au sens des articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas.»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition postérieures au 6 mai 1974.

7. (1) L'alinéa 35(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) nonobstant toute autre disposition de la présente loi, en ce qui concerne la réception de l'action, aucune somme ne doit être incluse

(i) dans le calcul du revenu, pour l'année, de ce particulier ou de cette personne, selon le cas, ou

(ii) dans le calcul de la somme visée au sous-alinéa 66.2(5)b)(v) relativement à ce particulier ou à cette personne, selon le cas;»

(2) Le présent article est réputé s'appliquer depuis le 6 mai 1974.

8. (1) L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«36. Lorsque, d'après une classification et un système uniformes de comptes et de relevés prescrits par la Commission canadienne des transports, conformément à la *Loi sur les chemins de fer*, un montant relatif à une dépense engagée par un contribuable pour ou concernant la réparation, le remplacement, la modification ou la rénovation de biens amortissables du contribuable et tombant dans une catégorie prescrite doit être porté aux livres du contribuable autrement qu'à titre de dépense,

a) aucune déduction ne peut être faite relativement à cette dépense lors du

(b) for the purposes of section 13 and regulations made under paragraph 20(1)(a), the taxpayer shall be deemed to have acquired, at the time the expenditure was incurred, depreciable property of a class prescribed by regulation at a capital cost equal to that amount.” 5

(2) This section is applicable with respect to expenditures made after May 25, 1976.

9. (1) Subparagraph 39(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) property referred to in any of paragraphs 59(2)(a) to (e),”

(2) This section shall be deemed to have been applicable at all times after May 6, 1974.

10. (1) Paragraph 40(2)(g) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing all that portion following subparagraph (iii) thereof and substituting therefor the following:

“(iv) a loss from the disposition of property to 25

(A) a trust governed by a plan referred to in any of clauses 54(c)(v)(B) to (D) under which he is a beneficiary or immediately after the disposition becomes a beneficiary, or 30

(B) a trust governed by a registered retirement savings plan under which he or his spouse is an annuitant or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant, or 35

(v) where the taxpayer is a trust governed by a plan referred to in any of clauses 54(c)(v)(A) to (D), a loss from the disposition of property to a beneficiary or annuitant thereunder, is nil.” 40

calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition; et

b) aux fins de l'article 13 et des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), le contribuable est réputé avoir acquis, à la date où la dépense a été faite, des biens amortissables d'une catégorie prescrite par règlement à un coût en capital égal à ce montant.» 5

(2) Le présent article s'applique aux dépenses faites après le 25 mai 1976.

9. (1) Le sous-alinéa 39(1)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) qu'un bien visé aux alinéas 59(2)a) à e),» 15

(2) Le présent article est réputé s'appliquer depuis le 6 mai 1974.

10. (1) L'alinéa 40(2)g) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii), par l'abrogation de la partie dudit alinéa qui suit le sous-alinéa (iii) et par son remplacement par ce qui suit:

«(iv) une perte résultant de la disposition de biens en faveur 25

(A) d'une fiducie régie par un régime visé à l'une ou l'autre des dispositions 54c)(v)(B) à (D), dont il est bénéficiaire ou le devient immédiatement après la disposition, ou 30

(B) une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel lui ou son conjoint est rentier ou le devient dans les 60 jours suivant la fin de l'année d'imposition, ou, 35

(v) lorsque le contribuable est une fiducie régie par un régime visé à l'une ou l'autre des dispositions 54c)(v)(A) à (D), une perte résultant de la disposition de biens en faveur d'un bénéficiaire ou d'un rentier en vertu desdits régimes, 40

est nulle.»

(2) This section is applicable to transfers of property after May 25, 1976.

11. (1) Subsection 44(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

(2) This section is applicable in respect of taxation years commencing after May 25, 1976.

12. (1) Paragraph 48(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a right to receive any payment described in paragraph 212(1)(h), in any of paragraphs 212(1)(j) to (p) and a right to receive any payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, or"

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

13. (1) All that portion of paragraph 53(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(c) where the property is a share of the capital stock of a corporation and the taxpayer has, after 1971, made a contribution of capital to the corporation otherwise than by way of a loan, by way of a disposition of shares of a foreign affiliate of the taxpayer to which subsection 85.1(3) or paragraph 95(2)(c) applies or, subject to subsection (1.1), a disposition of property in respect of which the taxpayer and the corporation have made an election under section 85, that proportion of such part of the amount of the contribution as cannot reasonably be regarded as a gift made to or for the benefit of any other shareholder of the corporation who was related to the taxpayer that"

(2) Le présent article s'applique aux transferts de biens après le 25 mai 1976.

11. (1) Le paragraphe 44(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'abrogation de l'alinéa c).

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition postérieures au 25 mai 1976.

12. (1) L'alinéa 48(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) que le droit de recevoir tout paiement visé à l'alinéa 212(1)h), à l'un quelconque des alinéas 212(1)j) à p) et le droit de recevoir une prestation versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions ou de rentes d'une province selon la définition qu'en donne l'article 3 de cette loi, 20 ou»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

13. (1) La partie de l'alinéa 53(1)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation et lorsque le contribuable a fait, après 1971, un apport en capital à la corporation, autrement que par un prêt, que par la disposition d'actions d'une corporation étrangère affiliée du contribuable à laquelle le paragraphe 85.1(3) ou à l'alinéa 95(2)c) s'applique, ou, sous réserve du paragraphe (1.1), que par la disposition d'un bien à l'égard duquel le contribuable et la corporation ont fait un choix en vertu de l'article 85, la fraction de la partie du montant de l'apport qui ne peut raisonnablement être assimilée à un don fait à tout autre actionnaire de la corporation liée au contribuable ou au profit de l'actionnaire, que»

(2) Subparagraph 53(1)(e)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) any amount deemed by paragraph 98(1)(c) or 98.1(1)(c) to be a gain of the taxpayer for a taxation year from a disposition before that time of the property;”

(3) Paragraph 53(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where the property is a share of the capital stock of a corporation not resident in Canada,

(i) any amount required by paragraph 80.1(4)(d) or section 92 to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share, and

(ii) any amount received by the taxpayer after 1971 and before that time on a reduction of the paid-up capital of the corporation in respect of the share;”

(4) Subparagraph 53(2)(c)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any amount deemed by subsection 110(5) to have been a gift made, or by subsection 127(4.2) to have been an amount contributed, by the taxpayer by virtue of his membership in the partnership at the end of the fiscal period of the partnership ending before that time,”

(5) Paragraph 53(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) where the property is a share, or an interest therein or a right thereto, of the capital stock of a corporation acquired before August, 1976, an amount equal to any expense incurred by the taxpayer in consideration therefor, to the extent that the expense was, by virtue of

(i) subparagraph 66(15)(b)(v), a Canadian exploration and development expense,

(2) Le sous-alinéa 53(1)e)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vii) tout montant réputé, en vertu des alinéas 98(1)c) ou 98.1(1)c), être un gain du contribuable, pour une année d'imposition, tiré d'une disposition du bien avant cette date;»

(3) L'alinéa 53(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation qui ne réside pas au Canada,

(i) toute somme qui, en vertu de l'alinéa 80.1(4)d) ou de l'article 92, doit être déduite lors du calcul du prix de base rajusté de l'action, pour le contribuable, et

(ii) toute somme reçue par le contribuable après 1971 et avant cette date à la suite d'une réduction du capital versé de la corporation à l'égard de l'action;»

(4) Le sous-alinéa 53(2)c)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) toute somme réputée, selon le 25 paragraphe 110(5), avoir été un don ou selon le paragraphe 127(4.2) une contribution faite par le contribuable à titre de membre de la société à la fin d'un exercice financier de la 30 société se terminant avant cette date,»

(5) L'alinéa 53(2)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation, ou un 35 droit afférent à ce bien, et qu'il a été acquis avant août 1976, une somme égale à tous frais engagés par le contribuable en contrepartie de son acquisition, dans la mesure où il s'agissait,

(i) en vertu du sous-alinéa 66(15)b)(v), de frais d'exploration et d'aménagement au Canada,

(ii) subparagraph 66.1(6)(a)(v), a Canadian exploration expense, or
 (iii) subparagraph 66.2(5)(a)(v), a Canadian development expense
 incurred by him;"

5

(ii) en vertu du sous-alinéa 66.1(6)a)(v), de frais d'exploration au Canada, ou
 (iii) en vertu du sous-alinéa 66.2(5)a)(v), de frais d'aménagement
 au Canada
 engagés par lui;»

5

(5.1) Paragraph 53(2)(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5.1) L'alinéa 53(2)o) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(o) where the property is a right to receive partnership property within the meaning assigned by paragraph 98.2(a) or 100(3)(a), any amount received by the taxpayer in full or partial satisfaction of that right.”

«o) lorsque le bien est constitué par le droit de recevoir un bien d'une société au sens de l'alinéa 98.2a) ou 100(3)a), toute somme reçue par le contribuable en contrepartie totale ou partielle de ce droit.»

15

(6) Subsection (1) is applicable in respect of contributions of capital occurring after 1971 in computing the adjusted cost base of a property after 1971.

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux apports de capital faits après 1971 dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien après 1971.

(7) Subsection (2) is applicable after May 25, 1976.

(7) Le paragraphe (2) s'applique après le 25 mai 1976.

(8) Subparagraph 53(2)(b)(i) of the said Act as enacted by subsection (3) is applicable in respect of the 1972 and subsequent taxation years in computing the adjusted cost base of a property after 1971 and subparagraph 53(2)(b)(ii) of the said Act as enacted by subsection (3) is applicable in respect of any reduction of the paid-up capital of a corporation occurring after 1971 in computing the adjusted cost base of a property after May 25, 1976.

(8) Le sous-alinéa 53(2)b)(i) de ladite loi, dans la version édictée par le paragraphe (3), s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien après 1971 et le sous-alinéa 53(2)b)(ii) de ladite loi, dans la version édictée par le paragraphe (3), s'applique à toute réduction du capital versé d'une corporation faite après 1971 dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien après le 25 mai 1976.

(9) Subsection (4) is applicable in respect of amounts contributed after June 23, 1975.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux contributions faites après le 23 juin 1975.

(10) Subsection (5) is applicable to property acquired before August, 1976, except that the amendment to subparagraph 53(2)(e)(iii) of the said Act provided for by that subsection is applicable to amounts paid or payable and the fair market value of property paid or payable after May 6, 1974.

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux biens acquis avant août 1976, mais le sous-alinéa 53(2)e)(iii) modifié de ladite loi s'applique aux sommes payées ou payables et à la juste valeur marchande de tout bien payé ou payable après le 6 mai 1974.

(11) Subsection (5.1) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(11) Le paragraphe (5.1) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

14. (1) Subparagraph 54(g)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45

14. (1) Le sous-alinéa 54g)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) ordinarily inhabited in the year by the taxpayer, his spouse or former spouse, or a child of the taxpayer who, during the year, was wholly dependent upon him for support and was a person described in subparagraph 109(1)(d)(i), (ii) or (iii), or”

(2) Subparagraphs 54(i)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) the same or identical property (in this paragraph referred to as “substituted property”) was acquired, during the period beginning 30 days before the disposition and ending 30 days after the disposition, by the taxpayer, his spouse or a corporation controlled, whether directly or indirectly in any manner whatever, by him, and

(ii) at the end of the period referred to in subparagraph (i) the taxpayer, his spouse or the corporation, as the case may be, owned, in any manner whatever, the substituted property,”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable to transfers of property after May 25, 1976.

15. (1) Subsection 54.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“54.1 (1) A taxation year in which a taxpayer does not ordinarily inhabit his property as a consequence of the relocation of his or his spouse’s place of employment while he or his spouse, as the case may be, is employed by an employer who is not a person to whom he or his spouse is related shall be deemed not to be a previous taxation year referred to in subparagraph 54(g)(iv) if

(a) the property subsequently becomes ordinarily inhabited by him during the term of his or his spouse’s employment by that employer or before the end of the taxation year immediately following the taxation year in which his or his

«(i) normalement habité dans l’année par le contribuable, son conjoint ou son ancien conjoint, ou un enfant du contribuable qui, durant l’année, était entièrement à la charge de celui-ci et était une personne décrite aux sous-alinéas 109(1)d)(i), (ii) ou (iii), ou»

(2) Les sous-alinéas 54i)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) le même bien ou un bien identique (appelé dans le présent alinéa le «bien de remplacement») a été acquis, pendant la période commençant 30 jours avant la disposition pour se terminer 30 jours après, par le contribuable, son conjoint ou une corporation contrôlée par lui, directement ou indirectement et de quelque façon que ce soit, et

(ii) à la fin de la période visée au sous-alinéa (i), le contribuable, son conjoint ou la corporation, selon le cas, était propriétaire, à quelque titre que ce soit, du bien de remplacement,»

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux transferts de biens après le 25 mai 1976.

15. (1) Le paragraphe 54.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«54.1 (1) L’année d’imposition au cours de laquelle le contribuable n’habite pas habituellement son bien en raison du changement du lieu de son emploi ou de celui de son conjoint pendant la durée de son emploi ou de celui de son conjoint, selon le cas, par un employeur auquel le contribuable ou son conjoint n’est pas lié est réputée ne pas être une année d’imposition antérieure visée au sous-alinéa 54g)(iv) si le contribuable

a) reprend la résidence habituelle de ce bien pendant la durée de son emploi ou de celui de son conjoint chez cet employeur ou avant la fin de l’année d’imposition qui suit celle où se termine

Exception to principal residence rules

Exception aux règles de la résidence principale

spouse's employment by that employer terminates, or

(b) he dies during the term of his or his spouse's employment by that employer."

son emploi ou celui de son conjoint chez cet employeur, ou

b) meurt pendant la durée de son emploi ou de celui de son conjoint chez cet employeur.»

5

(2) All that portion of subsection 54.1(2) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"whether jointly with another person or otherwise in the year and that at all times was at least 25 miles farther from his or his spouse's new place of employment than was his subsequent place or places of residence."

(2) La partie du paragraphe 54.1(2) qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«soit conjointement avec une autre personne, soit autrement, dans l'année et qui, à tout moment, était plus éloigné d'au moins 25 milles de son nouveau lieu d'emploi ou de celui de son conjoint que de son ou ses lieux subséquents de résidence.»

(3) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(3) Le présent article s'applique aux 15 années d'imposition 1972 et suivantes.

16. (1) Paragraph 56(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) L'alinéa 56(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

"(f) any amount deemed by subsection 61.1(1) to have been received by the taxpayer in the year as proceeds of the disposition of an income-averaging annuity contract;"

Idem
«f) toute somme réputée, selon le paragraphe 61.1(1), avoir été reçue par le contribuable dans l'année à titre de produit de la disposition d'un contrat de rente à versements invariables;»

(2) Paragraph 56(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 56(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Legal costs

"(l) amounts received by the taxpayer in the year as

(i) legal costs awarded to him by a court on an appeal in relation to an assessment of tax, interest or penalties under this Act, or

(ii) reimbursement of costs incurred in relation to a decision of the Unemployment Insurance Commission, a board of referees or an umpire under the *Unemployment Insurance Act*, 1971,

if with respect to that assessment or decision, as the case may be, an amount has been deducted or may be deductible under paragraph 60(o) in computing his income;"

«l) les sommes reçues dans l'année par le contribuable à titre de

(i) frais et dépens qui lui ont été alloués par un tribunal à l'occasion d'un appel relatif à une cotisation à l'égard de l'impôt, de l'intérêt ou des pénalités faites en vertu de la présente loi, ou

(ii) remboursement de frais engagés à l'occasion d'une décision de la Commission d'assurance-chômage, d'un conseil arbitral ou d'un arbitre en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*

si, en ce qui concerne cette cotisation ou décision, une somme a été déduite ou peut être déduite lors du calcul de son revenu, en vertu de l'alinéa 60o);»

Frais légaux

(3) Subsection 56(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 56(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Where law of a province allows no deduction

“(6) Where, in respect of a particular child, an allowance, similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973*, is provided under the law of a province and the law of that province

«(6) Lorsqu’une allocation semblable à l’allocation familiale prévue en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* est prévue en vertu du droit d’une province à l’égard d’un enfant et que le droit de cette province

Le texte législatif de la province n’autorise aucune déduction

(a) imposes a tax upon the income of individuals, and

a) prescrit un impôt sur le revenu des particuliers, et

(b) would not, if that child had no income, permit, in computing taxable income, a deduction for that child,

b) n’autoriserait pas, dans le calcul du revenu imposable de déduction pour cet enfant si celui-ci n’avait pas de revenu,

a taxpayer is not required, in computing his income for the year, to include any amount in respect of the allowance.”

un contribuable n’a pas à inclure cette allocation dans son revenu lors du calcul de celui-ci pour l’année.»

(4) Subsection (1) is applicable after May 25, 1976.

(4) Le paragraphe (1) s’applique après le 25 mai 1976.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of amounts described therein that are received after May 25, 1976.

(5) Le paragraphe (2) s’applique aux sommes dont il y est question et qui sont reçues après le 25 mai 1976.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(6) Le paragraphe (3) s’applique aux années d’imposition 1976 et suivantes.

17. (1) Subparagraph 60(j)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Le sous-alinéa 60j)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(ii) the aggregate of the amounts, if any, deducted under paragraph (I), paragraph 8(1)(m) or subsection 146(5) in computing his income for the year;”

«(ii) total des sommes, si sommes il y a, déduites en vertu de l’alinéa I), de l’alinéa 8(1)m) ou du paragraphe 146(5) lors du calcul de son revenu de l’année;»

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1976 et suivantes.

18. (1) Subsection 61(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

18. (1) Le paragraphe 61(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa g), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa h) et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

“(i) a payment made in the year to an individual by virtue of paragraph 29.2(2)(b) of the *Judges Act*.”

«i) le paiement fait dans l’année à un particulier en vertu de l’alinéa 29.2(2)b) de la *Loi sur les juges*.»

(2) Subsection 61(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 61(3) de ladite loi est abrogé.

(3) Subsection (1) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable after May 25, 1976.

19. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 61 thereof, the following section:

Where
income-averag-
ing annuity
contract ceases
to be such

“61.1 (1) Where a contract that was at any time an income-averaging annuity contract of an individual has, at a subsequent time, ceased to be an income-averaging annuity contract otherwise than by virtue of the surrender, cancellation, redemption, sale or the disposition thereof, the individual shall be deemed to have received at that subsequent time as proceeds of the disposition of an income-averaging annuity contract an amount equal to the fair market value of the contract at that subsequent time and to have acquired the contract, as another contract not being an income-averaging annuity contract, immediately thereafter at a cost to him equal to that fair market value.

Where
annuitant dies
and payments
continued

(2) Where an individual who was an annuitant under an income-averaging annuity contract has died and payments are subsequently made under that contract, the payments shall be deemed to be payments under an income-averaging annuity contract.”

(2) This section is applicable after May 25, 1976.

20. (1) All that portion of subsection 62(3) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e) his selling costs in respect of the sale of his old residence,

but, for greater certainty, does not include costs incurred by the taxpayer in respect of the acquisition of his new residence.”

(2) This section is applicable in respect of costs incurred after May 25, 1976.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après le 25 mai 1976.

19. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 61, de l'article suivant:

“61.1 (1) Lorsqu'un contrat qui était à une date quelconque un contrat de rente à versements invariables, d'un particulier, a cessé plus tard d'être un contrat de rente à versements invariables autrement qu'en vertu de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme de disposition de ce contrat, le particulier est réputé avoir reçu, à cette date postérieure, à titre de produit de la disposition d'un contrat de rente à versements invariables, une somme égale à la juste valeur marchande du contrat à cette date postérieure et avoir acquis le contrat, comme un autre contrat, qui n'est pas un contrat de rente à versements invariables immédiatement après à un prix égal à cette juste valeur marchande.

Lorsque le
contrat de rente
à versements
invariables
cesse d'exister
comme tel

(2) Lorsqu'un particulier qui était un rentier en vertu d'un contrat de rente à versements invariables décède et que des paiements sont faits par la suite en vertu du contrat, ces paiements sont réputés être des paiements faits en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.”

Lorsqu'un
rentier meurt et
que les
paiements
continuent

(2) Le présent article s'applique après le 25 mai 1976.

20. (1) La partie du paragraphe 62(3) de ladite loi qui suit l'alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«e) de frais relatifs à la vente de son ancienne résidence,

mais, pour plus de précision, ne comprend pas les frais engagés par le contribuable relativement à l'acquisition de sa nouvelle résidence.»

(2) Le présent article s'applique aux frais engagés après le 25 mai 1976.

21. (1) Paragraph 63(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of the amounts so paid by the taxpayer in the year does not exceed the least of 5

- (i) \$4,000,
- (ii) the product obtained when \$1,000 is multiplied by the number of the taxpayer's children in respect of whom the child care expenses were incurred, and 10
- (iii) $\frac{2}{3}$ of the taxpayer's earned income for the year.”

(2) Subsection 63(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

“(2) For the purposes of subsection (1), (a) where the taxpayer is a man, subparagraph (1)(d)(i) shall be read as follows: 20

“(i) the lesser of \$4,000 and an amount equal to the product obtained when the number of weeks in the year throughout which 25

- (A) he was not married,
- (B) he was separated from his wife pursuant to a written agreement, or
- (C) his wife was confined as described in clause (b)(iii)(A) or subparagraph (b)(iv) or was incapable as described in clause (b)(iii)(B), 30

as the case may be, is multiplied by the lesser of \$120 and the product obtained when \$30 is multiplied by the number of children in respect of whom the child care expenses were incurred”; and 35

(b) where the taxpayer is a wife described in subparagraph (1)(b)(iii) or (iv), 40

(i) subparagraph (1)(d)(i) shall be read as follows:

21. (1) L'alinéa 63(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) où le total des sommes que le contribuable a ainsi payées dans l'année ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants: 5

- (i) \$4,000,
- (ii) le produit obtenu en multipliant \$1,000 par le nombre d'enfants du contribuable, pour lesquels les frais de garde d'enfants ont été engagés, ou 10
- (iii) le montant égal aux $\frac{2}{3}$ du revenu gagné dans l'année par le contribuable.»

(2) Le paragraphe 63(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

«(2) Aux fins du paragraphe (1), a) lorsque le contribuable est un homme, le sous-alinéa (1)d)(i) est interprété comme étant libellé ainsi: 20

«(i) le moins élevé des deux montants suivants: \$4,000 ou une somme égale au produit obtenu lorsque le nombre de semaines dans l'année durant laquelle 25

- (A) il n'était pas marié,
- (B) il était séparé de sa femme en vertu d'un accord écrit, ou
- (C) sa femme était confinée dans un des endroits indiqués dans la disposition b)(iii)(A) ou le sous-alinéa b)(iv), ou était dans un état d'incapacité pour les raisons visées à la disposition b)(iii)(B), 30

selon le cas, est multiplié par le moins élevé des montants suivants: \$120 ou le produit obtenu lorsque \$30 est multiplié par le nombre d'enfants à l'égard desquels les frais de garde ont été engagés»; et 40

b) lorsque le contribuable est une femme visée au sous-alinéa (1)b)(iii) ou (iv), 40

(i) le sous-alinéa (1)d)(i) est interprété comme étant libellé ainsi: 45

Application of ss. (1) in certain cases

Application du paragraphe (1) dans certains cas

“(i) \$4,000 minus the amount deductible by virtue of this section in computing the income for the year of the taxpayer’s spouse”, and

5

(ii) subparagraph (1)(d)(ii) shall be read as follows:

“(ii) the amount, if any, by which

(A) the product obtained when \$1,000 is multiplied by the number of his children in respect of whom the child care expenses were incurred,

exceeds

(B) the amount deductible by virtue of this section in computing the income for the year of the taxpayer’s spouse”.

(3) Subparagraph 63(3)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

“(ii) the services were provided to enable the taxpayer

(A) to perform the duties of an office or employment,

(B) to carry on a business either alone or as a partner actively engaged in the business,

(C) to undertake an occupational training course in respect of which he received an adult training allowance paid to him under the *Adult Occupational Training Act*, or

(D) to carry on research or any similar work in respect of which he received a grant, and”

35

(4) Subparagraph 63(3)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) any such expenses incurred in the year for a child’s lodging at a boarding school or camp, to the extent that the aggregate thereof exceeds the product obtained when \$30 is multiplied by the number of

40

«(i) \$4,000 moins le montant déductible en vertu du présent article lors du calcul du revenu, pour l’année, du conjoint du contribuable», et

5

(ii) le sous-alinéa (1)d)(ii) est interprété comme étant libellé ainsi:

«(ii) la fraction, si fraction il y a,

(A) du produit obtenu lorsque \$1,000 est multiplié par le nombre de ses enfants à l’égard desquels les frais de garde d’enfants ont été engagés,

qui est en sus

(B) du montant déductible, en vertu du présent article, lors du calcul du revenu, pour l’année, du conjoint du contribuable».

(3) Le sous-alinéa 63(3)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

«(ii) les services étaient assurés pour permettre au contribuable

(A) de remplir les fonctions d’une charge ou d’un emploi,

(B) d’exploiter une entreprise, soit seul, soit comme associé participant activement à l’exploitation de l’entreprise,

(C) d’entreprendre un cours de formation professionnelle relativement auquel il a reçu une allocation de formation professionnelle qui lui a été versée en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*, ou

35

(D) de mener des recherches ou tous travaux similaires relativement auxquels il a reçu une subvention, et»

(4) Le sous-alinéa 63(3)a)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40

«(iv) tous frais de cette nature engagés dans l’année pour le placement d’un enfant dans un pensionnat ou une colonie de vacances, dans la mesure où leur total dépasse le produit obtenu en multipliant \$30 par le

45

weeks in the year during which the child was so lodged, and"

(5) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

22. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following section:

"63.1 Where a taxpayer is deemed by section 250 to be resident in Canada throughout a taxation year or during a part of a taxation year, in applying sections 60, 62 and 63 in respect of him during the period when he is so deemed to be resident in Canada, the following rules apply:

- (a) paragraph 60(f) shall be read without reference to the words "in Canada";
- (b) subsection 62(1) shall be read without reference to the words "in Canada";
- (c) paragraph 63(1)(c) shall be read without reference to the words "each of which contains the Social Insurance Number of any individual payee who issued the receipt" if the payment referred to in that paragraph is made to a person who is neither resident in Canada nor deemed by section 250 to be resident in Canada;
- (d) paragraph 63(3)(a) shall be read without reference to the words "in Canada"; and
- (e) subparagraph 63(3)(a)(iii) shall be read as if the word "person" were substituted for the words "resident of Canada" where they appear therein."

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

23. (1) All that portion of subparagraph 66(3)(b)(ii) of the said Act following clause (C) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(D) the aggregate of amounts included in computing his income for the year by virtue of any of paragraphs 59(2)(a), (c) and (d) and subsection 59(2.1)

nombre de semaines de l'année pendant lesquelles l'enfant a été ainsi placé, et"

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

22. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 63, de l'article suivant:

"63.1 Lorsqu'un contribuable est réputé, aux termes de l'article 250, être un résident du Canada pendant toute une année d'imposition ou pendant une partie d'une année d'imposition, les articles 60, 62 et 63 lui sont applicables à cette époque et les règles suivantes s'appliquent:

- a) il ne doit pas être tenu compte, à l'alinéa 60f), des mots «au Canada»;
- b) il ne doit pas être tenu compte, au paragraphe 62(1), des mots «au Canada»;
- c) il ne doit pas être tenu compte, à l'alinéa 63(1)c), des mots «portant chacun le numéro d'assurance sociale du particulier qui les a délivrés» lorsque les sommes visées à cet alinéa ont été payées à une personne qui n'est ni un résident du Canada ni réputée être un résident du Canada en vertu de l'article 250;
- d) il ne doit pas être tenu compte, à l'alinéa 63(3)a), des mots «au Canada»; et
- e) les mots «personne résidant au Canada», au sous-alinéa 63(3)a)(iii), sont remplacés par le mot «personne».

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

23. (1) La partie du sous-alinéa 66(3)b)(ii) de ladite loi immédiatement après la disposition (C) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(D) du total des montants inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'un ou l'autre des alinéas 59(2)a), c) et d) et du

Application to
deemed
residents

Application aux
personnes
réputées
résidents

exceeds

(E) the aggregate of amounts deducted in computing his income for the year, under paragraph 64(1)(a) in respect of property described in subsection 59(1.1), under paragraph 64(1)(b) or under subsection 64(1.1),

if no deductions were allowed under section 65," 10

(2) All that portion of clause 66(4)(b)(ii)(C) of the said Act preceding subclause (I) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(C) the aggregate of amounts each of which is an amount, in respect of a foreign resource property or a property referred to in subsection 59(3) that has been disposed of by him, equal to the amount, if any, by which" 15 20

(3) All that portion of subparagraph 66(4)(b)(ii) of the said Act following clause (C) thereof is repealed and the following substituted therefor: 25

"minus the deductions allowed for the year by subsections (8) and (9)."

(4) Subparagraph 66(15)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

"(ii) the aggregate of amounts, if any, previously renounced by the joint exploration corporation under any of subsections (10), (10.1) and (10.2) in favour of the shareholder corporation;" 35

(5) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

(6) Subsections (2) to (4) are applicable after May 6, 1974. 40

24. (1) Subsection 66.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) A taxpayer who is an individual or a corporation, other than a principal-busi- 45

qui est en sus

(E) du total des montants déduits dans le calcul de son revenu pour l'année, en vertu de l'alinéa 64(1)a) pour un bien visé au paragraphe 59(1.1) en vertu de l'alinéa 64(1)b) ou du paragraphe 64(1.1), s'il n'a pas été accordé de déduction en vertu de l'article 65,» 5

(2) La partie de la disposition 66(4)b)(ii)(C) de ladite loi qui précède la sous-disposition (I) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 10

«(C) la totalité des sommes dont chacune est une somme afférente à un avoir minier étranger ou à un bien mentionné au paragraphe 59(3), dont il a disposé, égale à la fraction, si fraction il y a, de» 15

(3) La partie du sous-alinéa 66(4)b)(ii) de ladite loi qui suit la disposition (C) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 20

«moins les déductions permises pour l'année par les paragraphes (8) et (9).»

(4) Le sous-alinéa 66(15)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«(ii) la totalité des sommes, si sommes il y a, auxquelles la corporation d'exploration en commun a antérieurement renoncé en vertu de l'un ou l'autre des paragraphes (10), (10.1) et (10.2) en faveur de la corporation actionnaire;» 30

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974. 35

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent après le 6 mai 1974. 40

24. (1) Le paragraphe 66.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

«(3) Le contribuable qui est un particulier ou une corporation autre qu'une corpo-

ness corporation, may deduct in computing his income for a taxation year such amount as he may claim not exceeding the aggregate of

- (a) the lesser of 5
 - (i) the amount by which his Canadian exploration expense incurred after May 25, 1976 and before July 1979 exceeds the aggregate of all amounts claimed by virtue of this paragraph in 10 a previous taxation year, and
 - (ii) the amount of his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year, and
 - (b) the lesser of 15
 - (i) the amount by which his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year exceeds the amount described in subparagraph (a)(i), and 20
 - (ii) the greater of
 - (A) 30% of the amount by which his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year exceeds the amount described in 25 subparagraph (a)(i), and
 - (B) the amount, if any, by which the aggregate of
 - (I) such part of his income for the taxation year as may reasonably be regarded as attributable to the production of petroleum or natural gas from wells in Canada or to the production of minerals from mines in Canada, 30
 - (II) his income for the taxation year from royalties in respect of an oil or gas well in Canada or a mine in Canada, 35
 - (III) the aggregate of amounts 40 included in computing his income for the year by virtue of paragraph 59(3.2)(b) or (c), and
 - (IV) the aggregate of amounts 45 included in computing his income for the year by virtue of any of paragraphs 59(2)(a), (c) and (d) and subsection 59(2.1)
- would exceed

ration exploitant une entreprise principale, peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année, tout montant qu'il peut déclarer ne dépassant pas le total

- a) du moins élevé des montants 5 suivants:
 - (i) la fraction de ses frais d'exploration au Canada engagés après le 25 mai 1976 et avant juillet 1979 qui dépasse le total de tous les montants 10 déduits en conformité du présent alinéa dans une année d'imposition précédente, et
 - (ii) le montant de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de 15 l'année, et
- b) du moins élevé des montants suivants:
 - (i) la fraction de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de 20 l'année qui dépasse le montant visé au sous-alinéa a)(i), ou
 - (ii) le plus élevé des montants suivants:
 - (A) 30% de la fraction de ses frais 25 cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année qui dépasse le montant visé au sous-alinéa a)(i), ou
 - (B) la fraction, s'il en est, du total 30
 - (I) de la partie de son revenu, pour l'année d'imposition, qui peut raisonnablement être attribuée à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de 35 puits au Canada ou à la production de minéraux provenant de mines au Canada,
 - (II) de son revenu pour l'année d'imposition, tiré de redevances 40 afférentes à un puits de pétrole ou de gaz au Canada ou à une mine au Canada,
 - (III) du total des montants inclus dans le calcul de son revenu pour 45 l'année en vertu des alinéas 59(3.2)b) ou c), et
 - (IV) du total des montants inclus dans le calcul de son revenu pour

(V) the aggregate of amounts deducted in computing his income for the year, under paragraph 64(1)(a) in respect of property described in subsection 59(1.1), under paragraph 64(1)(b) or under subsection 64(1.1),
if no deductions were allowed under section 65.”

(2) All that portion of paragraph 66.1(6)(a) of the said Act following subparagraph (vi) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) any expense described in subparagraph (v) incurred by any other taxpayer to the extent that the expense was, by virtue of that subparagraph, a Canadian exploration expense of that other taxpayer or was, by virtue of subparagraph 66.2(5)(a)(v), a Canadian development expense of that other taxpayer, but no amount of assistance or benefit that a taxpayer has received or is entitled to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian exploration expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”

(3) Subparagraph 66.1(6)(b)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) the aggregate of amounts, except amounts in respect of interest, paid by him after May 6, 1974 and before that time to Her Majesty in right of Canada in respect of amounts paid to him before May 25, 1976

l'année en vertu de l'un des alinéas 59(2)a), c) ou d) ou du paragraphe 59(2.1),

qui serait en sus

(V) du total des montants déduits dans le calcul de son revenu pour l'année, en vertu de l'alinéa 64(1)a) pour un bien visé au paragraphe 59(1.1), en vertu de l'alinéa 64(1)b) ou du paragraphe 64(1.1),

si aucune déduction n'était permise en vertu de l'article 65.»

(2) La partie de l'alinéa 66.1(6)a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (vi) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(vii) d'une dépense visée au sous-alinéa (v) engagée par tout autre contribuable dans la mesure où la dépense constituait, en vertu de ce sous-alinéa, 20 des frais d'exploration au Canada engagés par cet autre contribuable ou constituait, en vertu du sous-alinéa 66.2(5)a)(v) des frais d'aménagement au Canada engagés par cet autre 25 contribuable,

mais le montant d'une aide ou d'un avantage qu'un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique relativement à ses frais d'exploration au Canada, à titre de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou de réduction de redevance, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage, n'est pas défalqué du montant des dépenses visées à l'un des sous-alinéas (i) à (v); et»

(3) Le sous-alinéa 66.1(6)b)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) du total de tous les montants, sauf les montants relatifs à l'intérêt, payés par lui après le 6 mai 1974 ou avant à Sa Majesté du chef du Canada relativement à des montants qui lui ont été versés avant le 25 mai

under the regulations referred to in clause (vii)(A), and”

(4) Subparagraph 66.1(6)(b)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) the aggregate of all amounts paid to him after May 6, 1974 and before May 25, 1976

(A) under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* made under an *Appropriation Act* that provides for payments in respect of the Northern Mineral Grants Program, or

(B) pursuant to any agreement entered into between the taxpayer and Her Majesty in right of Canada under the Northern Mineral Grants Program or the Development Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development,

to the extent that the amounts have been expended by the taxpayer as or on account of Canadian exploration and development expenses or Canadian exploration expense incurred by him, or”

(5) This section is applicable to taxation years ending after May 25, 1976.

25. (1) Subsection 66.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) A taxpayer may deduct, in computing his income for a taxation year, such amount as he may claim not exceeding the aggregate of

(a) the lesser of

(i) the amount of his cumulative Canadian development expense at the end of the year, and

(ii) the amount by which the aggregate of

(A) any amount included in his income for the year by virtue of the sale of inventory of the taxpayer described in section 66.3, and

1976 en vertu des règlements visés à la disposition (vii)(A), et»

(4) Le sous-alinéa 66.1(6)b)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vii) l'ensemble de tous les montants qui lui sont payés après le 6 mai 1974 et avant le 25 mai 1976

(A) en vertu du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord* établi en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits* qui prévoit des paiements au titre du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord, ou

(B) en vertu d'une entente conclue par le contribuable et Sa Majesté du chef du Canada en vertu du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord ou du Programme de développement du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien,

dans la mesure où le montant a été dépensé par le contribuable à titre ou au titre de frais d'exploration et d'aménagement ou de frais d'exploration au Canada qu'il a engagés, ou»

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 25 mai 1976.

25. (1) Le paragraphe 66.2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Un contribuable peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, le montant déductible ne dépassant pas le total formé

a) du moins élevé des montants suivants:

(i) le montant de ses frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada à la fin de l'année, ou

(ii) la fraction du total

(A) de tout montant inclus dans son revenu pour l'année du fait de la vente d'éléments de son inventaire visés à l'article 66.3, et

Deduction for cumulative Canadian development expenses

Déduction pour frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada

(B) any amount included by virtue of paragraph 12(1)(e) in computing his income for the year to the extent that that amount relates to inventory described in section 66.3 5

exceeds

(C) any amount deducted as a reserve by virtue of paragraph 20(1)(n) in computing his income for the year to the extent that that 10 reserve relates to inventory described in section 66.3, and

(b) 30% of the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (a)(i) exceeds the amount deter- 15 mined under subparagraph (a)(ii)."

(2) All that portion of paragraph 66.2(5)(a) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the follow- 20 ing substituted therefor:

"(iii) notwithstanding paragraph 18(1)(m), the cost to him of a Canadian resource property, but for greater certainty not including any payment made to any of the persons 25 referred to in any of subparagraphs 18(1)(m)(i) to (iii) for the preservation of a taxpayer's rights in respect of a Canadian resource property or a property that would have been a 30 Canadian resource property if it had been acquired by the taxpayer after 1971, and not including a payment to which paragraph 18(1)(m) applied by 35 virtue of subparagraph (v) thereof,

(iv) his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii), incurred by any association, partnership or syndicate in a fiscal period of that association, partnership or syndi- 40 cate, if at the end of that fiscal period he was a member or partner thereof, or

(v) any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) incurred by 45 the taxpayer pursuant to an agreement with a corporation under which the taxpayer incurred the expense solely as consideration for shares of the capital stock of the corporation 50

(B) de tout montant, relatif à des éléments d'inventaire visés à l'article 66.3, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'alinéa 12(1)e) 5

qui est en sus

(C) de tout montant, relatifs à des éléments d'inventaire visés à l'article 66.3, déduit à titre de provision en vertu de l'alinéa 20(1)n), et 10

b) du montant égal à 30% de l'excédent éventuel du montant calculé en vertu du sous-alinéa a)(i) sur le montant calculé en vertu du sous-alinéa a)(ii).»

(2) La partie de l'alinéa 66.2(5)a) de 15 ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(iii) nonobstant l'alinéa 18(1)m), le coût pour lui d'un avoir minier canadien, mais, pour plus de précision, à 20 l'exclusion de tout paiement fait à une personne mentionnée dans l'un ou l'autre des sous-alinéas 18(1)m)(i) à (iii) pour la conservation des droits d'un contribuable relatifs à des avoirs 25 miniers canadiens ou à des biens qui auraient été des avoirs miniers canadiens si le contribuable les avait acquis après 1971, et à l'exclusion d'un paiement auquel s'applique l'ali- 30 néa 18(1)m) en vertu de son sous-alinéa (v),

(iv) sa part de toute dépense visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iii) et supportée par une association, 35 une société ou un syndicat durant un exercice financier de cette association, société ou syndicat, si, à la fin de cet exercice financier il en était membre ou associé, ou 40

(v) toute dépense visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iii) et supportée par le contribuable en application d'une entente conclue avec une corporation et en vertu de laquelle le 45 contribuable a supporté la dépense uniquement comme contrepartie d'ac-

issued to him by the corporation or any interest in such shares or right thereto,

but, for greater certainty, shall not include

(vi) any consideration given by the taxpayer for any share or any interest therein or right thereto, except as provided by subparagraph (v), or

(vii) any expense described in subparagraph (v) incurred by any other taxpayer to the extent that the expense was, by virtue of that subparagraph, a Canadian development expense of that other taxpayer or was, by virtue of subparagraph 66.1(6)(a)(v), a Canadian exploration expense of that other taxpayer,

but no amount of assistance or benefit that a taxpayer has received or is entitled to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian development expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”

(3) Subparagraph 66.2(5)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of all outlays and expenses referred to in subparagraphs (a)(i) to (v) made or incurred by him before that time,”

(4) Subparagraph 66.2(5)(b)(ix) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ix) the aggregate of all amounts paid to him after May 6, 1974 and before May 25, 1976

tions du capital-actions de la corporation qui lui sont émises par la corporation ou toute participation ou droit dans ces actions,

mais, pour plus de précision, à l'exclusion

(vi) de toute contrepartie donnée par le contribuable pour toute action, toute participation ou tout droit y afférent, sauf dans les cas prévus par le sous-alinéa (v), ou

(vii) d'une dépense visée au sous-alinéa (v) et engagée par tout autre contribuable dans la mesure où la dépense constituait, en vertu de ce sous-alinéa, des frais d'aménagement au Canada engagés par cet autre contribuable ou constituait, en vertu du sous-alinéa 66.1(6)a(v), des frais d'exploration au Canada engagés par cet autre contribuable,

mais le montant d'une aide ou d'un avantage qu'un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique relativement à ses frais d'aménagement au Canada, à titre de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal ou de réduction de redevance, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage, n'est pas défalqué du montant des dépenses visées à l'un des sous-alinéas (i) à (v); et»

(3) Le sous-alinéa 66.2(5)b(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) du total de tous les débours et frais visés aux sous-alinéas a)(i) à (v) engagés ou supportés par lui avant cette date,»

(4) Le sous-alinéa 66.2(5)b)(ix) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ix) le total de tous les montants qui lui ont été versés après le 6 mai 1974 ou avant le 25 mai 1976

(A) under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* made under an *Appropriation Act* that provides for payments in respect of the Northern Mineral Grants Program, or

(B) pursuant to any agreement, entered into between the taxpayer and Her Majesty in right of Canada under the Northern Mineral Grants Program or the Development Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development,

to the extent that the amounts have been expended by the taxpayer as or on account of Canadian development expense incurred by him."

(5) Subparagraphs 66.2(5)(a)(iii) to (vii) of the said Act, as enacted by subsection (2) are applicable to amounts paid or payable and the fair market value of property paid or payable after May 6, 1974.

(6) Subsection (1) "and that portion of paragraph 66.2(5)(a) of the said Act following subparagraph (vii) thereof, as enacted by subsection (2), are applicable to taxation years ending after May 25, 1976.

(7) Subsections (3) and (4) are applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

26. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 66.2 thereof, the following section:

"66.3 Any shares of the capital stock of a corporation or any interest in any such shares or right thereto acquired by a taxpayer under the circumstances described in subparagraph 66.1(6)(a)(v) or subparagraph 66.2(5)(a)(v) shall be deemed not to be a capital property of the taxpayer but to be inventory of the taxpayer acquired at a cost to the taxpayer of nil."

(2) This section is applicable in respect of property acquired after July 31, 1976.

(A) en vertu du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord* établi en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits* qui prévoit des paiements au titre du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord, ou

(B) en vertu d'une entente conclue par le contribuable et Sa Majesté du chef du Canada en vertu du Programme d'aide à l'exploration minière dans le Nord ou du Programme de développement du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

dans la mesure où des montants ont été dépensés par le contribuable à titre ou au titre de frais d'aménagement au Canada, engagés par lui.»

(5) Les sous-alinéas 66.2(5)a)(iii) à (vii) de ladite loi, tels qu'édictees par le paragraphe (2) s'appliquent aux sommes et à la juste valeur marchande d'un bien payées ou payables après le 6 mai 1974.

(6) Le paragraphe (1) et la partie de l'alinéa 66.2(5)a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (vii), tels qu'édictees par le paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 25 mai 1976.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

26. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 66.2, de l'article suivant:

"66.3 Toute action du capital-actions d'une corporation ou toute participation ou tout droit dans ces actions acquis par un contribuable dans les cas prévus au sous-alinéa 66.1(6)a)(v) ou au sous-alinéa 66.2(5)a)(v) sont réputés ne pas être des biens en immobilisations d'un contribuable mais sont réputés figurer dans l'inventaire de celui-ci et être acquis par lui à un prix nul."

(2) Le présent article s'applique aux biens acquis après le 31 juillet 1976.

Shares taxed as inventory

Actions

27. (1) Paragraph 70(5.2)(c) of the said Act and all that portion of paragraph 70(5.2)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“(d) notwithstanding paragraphs (a) and (b), where any property of a taxpayer who was a resident of Canada immediately before his death that is a property referred to in any of paragraphs 59(2)(a) to (e) has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to the taxpayer’s spouse referred to in paragraph (6)(a) or a trust referred to in paragraph (6)(b), if the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the spouse or trust, as the case may be, not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:”

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 70(6.1) thereof, the following subsection:

“(6.2) Subsection (6) does not apply to any property of a deceased taxpayer in respect of which the legal representative of the taxpayer has elected, for the return of income of the taxpayer for the year in which the taxpayer died, to have subsection (5) apply.”

(3) Subparagraphs 70(7)(b)(iii) and (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(iii) the amount of the taxpayer’s capital gain or capital loss, as the case may be, from the disposition of that property deemed by subsection (5) to have been made by him is that proportion of that capital gain or capital loss otherwise determined that

(A) the amount, if any, by which the fair market value of that property immediately after the taxpayer-

27. (1) L’alinéa 70(5.2)c) de ladite loi ainsi que la partie de l’alinéa 70(5.2)d) de ladite loi qui précède son sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) nonobstant les alinéas a) et b), lorsqu’un bien d’un contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant son décès, qui était un bien visé aux alinéas 59(2)a) à e), a, lors du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, été transféré ou attribué à son conjoint visé à l’alinéa (6)a) ou à une fiducie visée à l’alinéa (6)b), s’il peut être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou le délai plus long jugé raisonnable dans les circonstances, que le bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par le conjoint ou la fiducie, selon le cas, dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s’appliquent:»

(2) L’article 70 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après le paragraphe 70(6.1), du paragraphe suivant:

«(6.2) Le paragraphe (6) ne s’applique pas aux biens d’un contribuable décédé relativement auxquels le représentant légal du contribuable a opté, dans la déclaration de revenu du contribuable pour l’année dans laquelle celui-ci est décédé, pour l’application du paragraphe (5).»

(3) Les sous-alinéas 70(7)b)(iii) et (iv) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(iii) le montant du gain en capital ou de la perte en capital du contribuable, selon le cas, résultant de la disposition de ce bien et réputé, en vertu du paragraphe (5), avoir été réalisé ou subi par lui, est la fraction de ce gain en capital ou de cette perte en capital résultant de la disposition représentée par le rapport entre

(A) la fraction, si fraction il y a, de la juste valeur marchande de ce

er's death exceeds the listed value excess,
 is of
 (B) the fair market value of that property immediately after his death, and 5
 (iv) the cost to the trust of that property is
 (A) where the taxpayer has a capital gain from the disposition of that property deemed by subsection (5) to have been made by him, the aggregate of 10
 (I) its adjusted cost base to the taxpayer immediately before his death, and 15
 (II) the amount determined under subparagraph (iii) to be the taxpayer's capital gain from the disposition of that property, 20
 or
 (B) where the taxpayer has a capital loss from the disposition of that property deemed by subsection (5) to have been made by him, the amount by which 25
 (I) its adjusted cost base to the taxpayer immediately before his death
 exceeds 30
 (II) the amount determined under subparagraph (iii) to be the taxpayer's capital loss from the disposition of that property."

(4) All that portion of subsection 70(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of
 farm property
 by farmer to his
 child

"(9) Where any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer to which paragraphs (5)(a) and (c) or paragraphs (5)(b) and (d), as the case may be, would otherwise apply was, immediately before his death, used by him, his spouse or any of his children in the business of farming and the property has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to a child

bien immédiatement après le décès du contribuable qui est en sus de l'excédent de valeur,

et

(B) la juste valeur marchande de ce bien immédiatement après le décès du contribuable, et 5
 (iv) le coût supporté par la fiducie pour ce bien est
 (A) si le contribuable a tiré un gain en capital de la disposition de ce bien qu'aux termes du paragraphe (5) il est réputé avoir faite, le total 10
 (I) de son prix de base rajusté pour le contribuable immédiatement avant son décès, et 15
 (II) du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (iii) comme étant le gain en capital du contribuable, tiré de la disposition de ce bien, ou
 (B) si le contribuable a subi une perte en capital de la disposition de ce bien qu'aux termes du paragraphe (5) il est réputé avoir faite, la fraction 25
 (I) de son prix de base rajusté pour le contribuable immédiatement avant son décès
 qui excède 30
 (II) le montant déterminé en vertu du sous-alinéa (iii) comme étant la perte en capital du contribuable, résultant de la disposition de ce bien.» 35

(4) La partie du paragraphe 70(9) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(9) Lorsqu'un fonds de terre d'un contribuable qui est situé au Canada ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite d'un contribuable qui est situé au Canada, et auquel les alinéas (5)a) et c) ou les alinéas (5)b) et d), selon le cas, s'appliqueraient par ailleurs, était utilisé, immédiatement avant le décès du contribuable, par ce dernier, son conjoint ou l'un de ses enfants dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole et que le bien a,

Transfert de
 biens agricoles
 par un
 agriculteur à
 son enfant

of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the taxpayer and the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:"

(5) Subsection 70(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extended meaning of "child"

"(10) For the purposes of subsections (9) and (9.1), "child" of a taxpayer includes a child of his child and a child of his child's child."

(6) Subsection (1) is applicable in respect of deaths occurring after May 6, 1974 and subsection (2) is applicable in respect of deaths occurring after December 31, 1975.

(7) Subsection (3) is applicable to losses arising from transfers or distributions after May 25, 1976.

(8) Subsections (4) and (5) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

28. (1) Subsection 72(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) subsection 64(1.1) does not apply to allow, in computing the income of the taxpayer for the year, the deduction of any amount as a reserve in respect of the disposition of any property."

(2) All that portion of paragraph 72(2)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) any amount in respect of the property that would, but for paragraph (1)(a), (b), (d) or (e), as the case may

au moment du décès du contribuable ou postérieurement, et par suite de ce décès, été transféré ou transmis lors d'un partage à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès du contribuable et qu'il peut être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou dans le délai plus long qui est raisonnable dans les circonstances, que ce bien a été, par dévaluation, irrévocablement acquis par l'enfant au plus tard dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s'appliquent:»

(5) Le paragraphe 70(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(10) Aux fins des paragraphes (9) et (9.1), «enfants» d'un contribuable comprend les petits-enfants et les arrière-petits enfants.»

Sens large du mot «enfant»

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux décès postérieurs au 6 mai 1974 et le paragraphe (2) aux décès postérieurs au 31 décembre 1975.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux pertes résultant de transferts ou de dispositions postérieures au 25 mai 1976.

(8) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes.

28. (1) Le paragraphe 72(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa c), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«e) le paragraphe 64(1.1) ne s'applique pas en vue de permettre, lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année, la déduction d'une somme quelconque à titre de réserve à l'égard de la disposition d'un bien.»

(2) La partie de l'alinéa 72(2)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) toute somme relative au bien qui, sans l'alinéa (1)a), b), d) ou e), selon le cas, aurait été déductible comme réserve

be, have been deductible as a reserve in computing the taxpayer's income for the taxation year in which he died shall,"

(3) Subparagraph 72(2)(a)(iii) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (B) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (C) thereof and by adding thereto the following clause:

"(D) for the purposes of subsection 64(1.1), an amount that, by virtue of subsection 59(1.1) or (3.1) and paragraph 59(3.2)(c), has been included in computing the transferee's income for a previous year and to be an amount deducted by the transferee pursuant to paragraph 64(1.1)(a) in computing his income for the immediately preceding year,"

(4) This section is applicable in respect of deaths occurring after May 25, 1976.

29. (1) Subsection 74(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) This section does not apply in respect of a transfer of property by a taxpayer as a payment under a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse is, immediately after the transfer, an annuitant, where that payment would be a premium as described in paragraph 146(1)(f) had the transferor been the annuitant under the plan."

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

30. (1) Section 80.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"80.2 Where

(a) a taxpayer, under the terms of a contract, reimburses another person for an amount, or the fair market value of property, paid or payable by that other person and such amount or value of property, as the case may be, is included in the income of that other person or

lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition pendant laquelle il est décédé, est»

(3) Le sous-alinéa 72(2)a)(iii) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de la disposition (B), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (C) et par l'adjonction de la disposition suivante:

«(D) aux fins du paragraphe 64(1.1), une somme qui, en vertu du paragraphe 59(1.1) ou (3.1) et de l'alinéa 59(3.2)c), a été incluse dans le calcul du revenu du bénéficiaire du transfert pour une année antérieure, et être une somme que le bénéficiaire a, en vertu de l'alinéa 64(1.1)a), déduite lors du calcul de son revenu pour l'année précédente.»

(4) Le présent article s'applique aux décès postérieurs au 25 mai 1976.

29. (1) Le paragraphe 74(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Le présent article ne s'applique pas au transfert de biens qu'effectue un contribuable à titre de paiement en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite aux termes duquel son conjoint devient rentier immédiatement après le transfert si ce paiement était une prime visée à l'alinéa 146(1)f) dans le cas où l'auteur du transfert eût été le rentier en vertu du régime.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

30. (1) L'article 80.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«80.2 Lorsque

a) le contribuable, conformément aux dispositions d'un contrat, rembourse une autre personne relativement à une somme ou à la juste valeur marchande d'un bien payée ou payable par cette autre personne et que cette somme ou la valeur du bien, selon le cas, est incluse

Transfer to
R.R.S.P.

Reimbursement
by taxpayer

Transfert à
R.E.E.R.

Rembourse-
ment par le
contribuable

denied as a deduction in computing the income of that other person by virtue of paragraph 12(1)(o) or paragraph 18(1)(m), as the case may be, and

(b) the taxpayer was resident in Canada or carrying on business in Canada at the time of the reimbursement,

the following rules apply for the purposes of this Act:

(c) the taxpayer shall be deemed not to have made the reimbursement to the other person but to have paid an amount described in paragraph 18(1)(m) equal to the amount of the reimbursement, and

(d) the other person shall be deemed not to have received the reimbursement from the taxpayer.

Income deferral
from destruc-
tion of livestock

80.3 (1) Where an amount that would otherwise be included in computing the income of a taxpayer for a particular taxation year from the business of farming is an amount received or receivable (depending upon the method followed by the taxpayer in computing his income from that business for that year) by the taxpayer in respect of the forced destruction of livestock under statutory authority, that amount shall, except where the taxpayer has reported the amount as income in his return of income for the particular taxation year, be deemed to be income of the taxpayer from that business for his taxation year immediately following the particular taxation year.

Where ss. (1)
not to apply

(2) Subsection (1) does not apply to an amount received or receivable, as the case may be, by a taxpayer in a taxation year in which he died or ceased to be a resident of Canada or in any subsequent taxation year."

(2) Section 80.2 of the said Act, as enacted by this section, is applicable to reimbursements referred to therein that are made after May 25, 1976 and section 80.3 of the said Act, as enacted by this section, is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

dans le revenu de cette autre personne ou n'est pas admise à titre de déduction dans le calcul du revenu de cette autre personne en vertu de l'alinéa 12(1)o) ou de l'alinéa 18(1)m), selon le cas, et que

b) le contribuable résidait au Canada ou exploitait une entreprise au Canada à la date du remboursement,

les règles suivantes s'appliquent aux fins de la présente loi:

c) le contribuable est réputé ne pas avoir remboursé l'autre personne mais avoir payé une somme visée à l'alinéa 18(1)m), égale au remboursement, et

d) l'autre personne est réputée ne pas avoir reçu de remboursement de la part du contribuable.

80.3 (1) Lorsqu'une somme qui serait par ailleurs incluse dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée tiré d'une entreprise agricole est une somme reçue ou à recevoir (selon la méthode adoptée par le contribuable pour calculer le revenu qu'il a tiré de cette entreprise cette année-là) par le contribuable relativement à l'abattage obligatoire du bétail imposé par un texte législatif, cette somme est réputée, à moins que le contribuable ne l'ait déclarée à titre de revenu dans sa déclaration d'impôt pour l'année d'imposition donnée, être un revenu du contribuable tiré de cette entreprise pour son année d'imposition suivant immédiatement l'année d'imposition donnée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une somme reçue ou à recevoir, selon le cas, par le contribuable dans une année d'imposition où le contribuable est décédé ou a cessé d'être un résident du Canada ou à toute année d'imposition postérieure."

(2) L'article 80.2 de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article, s'applique aux remboursements qui y sont mentionnés, faits après le 25 mai 1976, et l'article 80.3 de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article, s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

Cas où le
paragraphe (1)
ne s'applique
pas

31. (1) Section 81 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Election

“(5) Where a taxpayer or a person described in paragraph (1)(g.1) has acquired capital property under the circumstances described in that paragraph, the taxpayer or the person may, in his return of income for the taxation year in which the taxpayer attains the age of 21 years, elect to treat any such capital property held by him as having been disposed of by him on the day immediately preceding the day on which the taxpayer attained the age of 21 years for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property on that day and the person or taxpayer making the election shall be deemed to have reacquired that property immediately thereafter at a cost equal to those proceeds.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

31.1 (1) Paragraph 82(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where the taxpayer is an individual, other than a trust which is a registered charity, 1/3 of the aggregate of all amounts described in paragraph (a) received by him in the year from taxable Canadian corporations.”

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

32. (1) Subsection 83(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Late filed elections

“(3) Where at any particular time after 1974 a dividend has become payable by a corporation to shareholders of any class of shares of its capital stock, and subsection (1) or (2) would have applied to the dividend except that the election referred to therein was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made at the particular time or on the first

31. (1) L'article 81 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Option

«(5) Lorsqu'un contribuable ou une personne visés à l'alinéa (1)g.1) a acquis un bien en capital dans les circonstances visées à cet alinéa, le contribuable ou la personne peut, dans la déclaration de ses revenus pour l'année d'imposition dans laquelle le contribuable atteint l'âge de 21 ans, choisir de considérer tout bien en capital qu'il ou qu'elle détient comme ayant fait l'objet d'une disposition le jour précédant la date à laquelle le contribuable a atteint l'âge de 21 ans pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien ce jour-là et la personne ou le contribuable qui a fait ce choix est réputé avoir acquis de nouveau ce bien immédiatement après, à un coût égal à ce produit.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

31.1 (1) L'alinéa 82(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsque le contribuable est un particulier, autre qu'une fiducie qui est un organisme de charité enregistré 1/3 du total de toutes les sommes visées à l'alinéa a) qu'il a reçues, dans l'année, de corporations canadiennes imposables.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

32. (1) Le paragraphe 83(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsque, à une date donnée après 1974, un dividende est devenu payable par une corporation aux détenteurs d'actions de quelque catégorie d'actions de son capital-actions, et que le paragraphe (1) ou (2) se serait appliqué au dividende n'eût été le fait que l'option y mentionnée n'a pas été prise au plus tard à la date prévue par ce paragraphe, l'option sera réputée avoir été prise à la date donnée ou le premier jour du paiement d'une partie quelconque du

Options communiquées en retard

day on which any part of the dividend was paid, whichever is the earlier, if

- (a) the election is made in prescribed manner and prescribed form;
- (b) an estimate of the penalty in respect of that election is paid by the corporation when that election is made; and
- (c) the directors or other person or persons legally entitled to administer the affairs of the corporation have, before the time the election is made, authorized the election to be made.

Request for election

(3.1) The Minister may at any time, by written request served personally or by registered mail, request that an election referred to in subsection (3) be made by a taxpayer, and where the taxpayer on whom such a request is served does not comply therewith within 90 days of service thereof on him, subsection (3) does not apply to such an election made by him."

(2) Paragraphs 83(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- "(a) 1% per annum of the amount of the dividend referred to in the election for each month or part of a month during the period commencing with the time that the dividend became payable, or the first day on which any part of the dividend was paid if that day is earlier, and ending with the day on which that election was made; and
- (b) the product obtained when \$500 is multiplied by the proportion that the number of months or parts of months during the period referred to in paragraph (a) bears to 12."

(3) This section is applicable in respect of dividends that became payable after December 31, 1974.

33. (1) Subsection 85(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- "(8) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (7)(a) is an amount equal to the lesser of

Penalty for late-filed election

dividende, la date qui précède l'autre étant retenue, si

- a) l'option est prise de la manière et dans la forme prescrite;
- b) la corporation paye le montant estimatif de la pénalité relative à l'option au moment où celle-ci est prise; et
- c) les administrateurs ou toute autre personne qui a le droit de gérer la corporation ont autorisé au préalable la prise d'une option.

Demande de prendre l'option

(3.1) Le Ministre peut, en tout temps, par demande écrite signifiée à personne ou par poste recommandée, demander qu'une option visée au paragraphe (3) soit prise par le contribuable et lorsque le contribuable à qui cette demande est signifiée n'y donne pas suite dans les 90 jours de la signification, le paragraphe (3) ne s'applique pas à son option."

(2) Les alinéas 83(4)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- "a) 1% par année du montant du dividende qui y est visé pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant à la date où le dividende est devenu payable, ou le premier jour où une partie du dividende a été payée, si ce jour précède cette date, et se terminant le jour où l'option est prise, ou
- b) le produit obtenu lorsque \$500 est multiplié par la fraction que représente le rapport du nombre de mois ou de parties de mois dans la période visée à l'alinéa a) à 12."

(3) Le présent article s'applique aux dividendes devenus payables après le 31 décembre 1974.

33. (1) Le paragraphe 85(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

- "(8) Aux fins du présent article, la pénalité relative à l'option visée à l'alinéa (7)a) est égale au moins élevé des deux montants suivants:

Pénalités pour options tardives

(a) ¼ of 1% of the amount, if any, by which

(i) the fair market value of the property in respect of which that election was made, at the time the property was disposed of,

exceeds

(ii) the amount agreed upon in the election by the taxpayer or partnership, as the case may be, and the corporation,

for each month or part of a month during the period commencing with the day on or before which the election is required by subsection (6) to be made and ending on the day the election is made, and

(b) \$2,500."

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

34. (1) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(e.2) the provisions of paragraphs 87(2)(c), (d.1), (g) to (s), (t), (u), (x), (z), (z.1), (cc) and (ee) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to"

(2) Paragraph 88(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the taxpayer's proceeds of disposition of the shares of the disposing affiliate shall be deemed to be the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the cost to him of the shares of the other foreign affiliate, as determined in paragraph (a), and

(ii) the fair market value of any property (other than the shares referred to in subparagraph (i)) disposed of by the disposing affiliate to the taxpayer on the dissolution,

exceeds

a) ¼ de 1% de la fraction, si fraction il y a,

(i) de la juste valeur marchande du bien à l'égard duquel l'option est prise à la date de la disposition,

qui est en sus

(ii) du montant dont ont convenu dans l'option le contribuable ou la société, selon le cas, et la corporation,

pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant à la date à laquelle l'option doit être prise, au plus tard, aux termes du paragraphe (6), et se terminant à la date où l'option est prise, ou

b) \$2,500.»

(2) Le présent article s'applique aux 20 années d'imposition 1972 et suivantes.

34. (1) La partie de l'alinéa 88(1)e.2) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), g) à s), t), u), x), z), z.1), cc), et ee) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes:»

(2) L'alinéa 88(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) le produit, pour le contribuable, de la disposition des actions de la corporation ayant procédé à la disposition, est réputé être la fraction du total, si fraction il y a,

(i) du coût, pour lui, des actions de l'autre corporation étrangère affiliée, 35 déterminé à l'alinéa a), et

(ii) de la juste valeur marchande de tout bien (autres que les actions visées au sous-alinéa (i)) dont a disposé la corporation affiliée ayant procédé à la disposition en faveur du contribuable à la date de la dissolution,

(iii) the aggregate of all amounts each of which is the amount of any debt owing by the disposing affiliate, or of any other obligation of the disposing affiliate to pay any amount, that was outstanding immediately before the dissolution and that was assumed or cancelled by the taxpayer on the dissolution.”

(3) Subsection (1) is applicable in respect of any winding-up ending after May 6, 1974.

(4) Subsection (2) is applicable in respect of any winding-up ending after 1971.

35. (1) Paragraph 95(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Equity percentage”

“(b) the “equity percentage” at any time of a person, in any particular corporation, is the aggregate of

- (i) the person’s direct equity percentage at that time in the particular corporation, and
- (ii) all percentages each of which is the product obtained when the person’s equity percentage at that time in any corporation is multiplied by that corporation’s direct equity percentage at that time in the particular corporation

except that for the purposes of paragraph (1)(e), subparagraph (ii) shall be read as if the reference to “any corporation” were a reference to “any corporation other than a corporation resident in Canada”; and”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

36. (1) Subsection 96(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty for late filed election

“(6) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (5)(a) is

qui est en sus

(iii) du total des dettes dues par la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, ou de toute autre obligation de cette corporation de payer une somme quelconque, qui étaient exigibles immédiatement avant la dissolution et qui furent assumées ou annulées par le contribuable à la date de la dissolution.”

(3) Le paragraphe (1) s’applique à toute liquidation se terminant après le 6 mai 1974.

(4) Le paragraphe (2) s’applique à toute liquidation se terminant après 1971.

35. (1) L’alinéa 95(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) le «pourcentage d’intérêt» d’une personne à une date quelconque dans une corporation donnée, est le total obtenu en additionnant

«pourcentage d’intérêt»

- (i) le pourcentage d’intérêt direct de cette personne dans la corporation donnée à cette date, et
- (ii) tous les pourcentages dont chacun est le produit obtenu en multipliant le pourcentage d’intérêt de cette personne à cette date dans toute corporation par le pourcentage d’intérêt direct de cette corporation à cette date dans la corporation particulière

mais aux fins de l’alinéa (1)e), comme si la mention de «toute corporation» au sous-alinéa (ii) était interprétée comme une mention de «toute corporation autre qu’une corporation résidant au Canada»; et»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

36. (1) Le paragraphe 96(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Aux fins du présent article, la pénalité à l’égard d’un choix visé à l’alinéa (5)a) est égale,

Pénalité en cas de communication tardive du choix

(a) in the case of an election made under subsection 97(2), an amount equal to the lesser of

- (i) $\frac{1}{4}$ of 1% of the amount by which the fair market value of the property disposed of by the taxpayer referred to therein at the time of disposition exceeds the amount agreed upon by the taxpayer and the members of the partnership in the election, for each month or part of a month during the period commencing with the day on or before which subsection (4) would require that election to be made and ending on the day that election is made, and
- (ii) \$2,500, or

(b) in the case of an election made under subsection 98(3), an amount equal to the lesser of

- (i) $\frac{1}{4}$ of 1% of the amount by which
 - (A) the aggregate of all amounts of money and the fair market value of partnership property received by the persons referred to therein as consideration for their interests in the partnership at the time that the partnership ceased to exist, exceeds
 - (B) the aggregate of each such person's proceeds of disposition of his interest in the partnership as determined under paragraph 98(3)(a), for each month or part of a month during the period commencing with the day on or before which subsection (4) would require that election to be made and ending on the day that election is made, and
- (ii) \$2,500."

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

37. (1) All that portion of subsection 98(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"98. (1) For the purposes of this Act, where, but for this subsection, at any time after 1971 a partnership would be regard-

a) dans le cas d'un choix fait en vertu du paragraphe 97(2), au moins élevé des montants suivants:

- (i) $\frac{1}{4}$ de 1% de la fraction de la juste valeur marchande, à la date de la disposition, du bien dont le contribuable visé à ce paragraphe a disposé, qui est en sus de la somme dont le contribuable et les membres de la société ont convenu dans le choix pour chaque mois ou partie de mois compris dans la période commençant au plus tard le jour où le paragraphe (4) exigerait que ce choix soit fait et se terminant le jour où il est fait, ou
- (ii) \$2,500, ou

b) dans le cas d'un choix fait en vertu du paragraphe 98(3), au moins élevé des montants suivants:

- (i) $\frac{1}{4}$ de 1% de la fraction
 - (A) du total de toutes les sommes d'argent et de la juste valeur marchande du bien de la société que les personnes visées à ce paragraphe ont reçu en contrepartie de leur participation dans la société à la date où la société a cessé d'exister, qui est en sus
 - (B) du total du produit tiré par chaque personne de la disposition de sa participation dans la société, selon la détermination faite en vertu de l'alinéa 98(3)a), pour chaque mois ou partie de mois compris dans la période commençant au plus tard le jour où le paragraphe (4) exigerait que ce choix soit fait et se terminant le jour où il est fait, ou
- (ii) \$2,500.»

(2) Le présent article s'applique aux 40 années d'imposition 1972 et suivantes.

37. (1) La partie du paragraphe 98(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«98. (1) Aux fins de la présente loi, si une société, à une date quelconque après 1971, était considérée, sans le présent

Disposition of
partnership
property

Disposition de
biens d'une
société

ed as having ceased to exist, the following rules apply:"

(2) Subsection 98(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) notwithstanding subsection 40(3), where at the end of a fiscal period of the partnership, in respect of an interest in the partnership,

(i) the aggregate of all amounts required by subsection 53(2) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the interest at that time

exceeds

(ii) the aggregate of the cost to him of the interest determined for the purpose of computing the adjusted cost base to him of that interest at that time and all amounts required by subsection 53(1) to be added to the cost to him of the interest in computing the adjusted cost base to him of that interest at that time,

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer for the year from a disposition at that time of that interest."

(3) This section is applicable in respect of fiscal periods ending after May 25, 1976.

38. (1) Subparagraph 98.1(1)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) by virtue of paragraph (b), he shall, except for the purposes of subsections 110(5) and 127 (4.2), be deemed not to be a member of the partnership, and"

(2) This section is applicable after June 23, 1975.

paragraphe, comme ayant cessé d'exister, les règles suivantes s'appliquent:»

(2) Le paragraphe 98(1) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«c) nonobstant le paragraphe 40(3), lorsque, à la fin d'un exercice financier de la société, relativement à une participation dans la société,

(i) le total des montants dont le paragraphe 53(2) exige la déduction dans le calcul du coût de base rajusté pour le contribuable à cette date de la participation

excède

(ii) le total du coût, pour lui, de la participation déterminé aux fins du calcul du coût de base rajusté de cette participation pour le contribuable, à cette date, et des montants dont le paragraphe 53(1) exige l'addition au coût, pour lui, de la participation dans le calcul du coût de base rajusté de cette participation pour le contribuable, à cette date,

l'excédent est réputé être un gain tiré par le contribuable, pour l'année, de la disposition à cette date de cette participation.»

(3) Le présent article s'applique aux exercices financiers se terminant après le 25 mai 1976.

38. (1) Le sous-alinéa 98.1(1)d)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) en vertu de l'alinéa b), il est, sauf pour les fins des paragraphes 110(5) et 127(4.2), réputé ne pas être membre de la société, et»

(2) Le présent article s'applique après le 23 juin 1975.

39. (1) Section 100 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Transfer of
interest on
death

“(3) Where by virtue of the death of an individual a taxpayer has acquired a property that was an interest in a partnership immediately before the individual’s death (other than an interest to which, immediately before the individual’s death, section 98.1 applied) and the taxpayer is not a member of the partnership and does not become a member of the partnership by reason of such acquisition,

(a) the taxpayer shall be deemed to have acquired a right to receive partnership property and not to have acquired an interest in a partnership;

(b) the taxpayer shall be deemed to have acquired the right referred to in paragraph (a) at a cost equal to the amount determined to be the proceeds of disposition of the interest in the partnership to the deceased individual by virtue of paragraph 70(5)(a) or 70(6)(d), as the case may be; and

(c) section 43 is not applicable to the right.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

40. (1) Paragraph 104(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where the trust

(i) is a trust created by the will of a taxpayer who died after December 31, 1971 and that, at the time it was created, was a trust, or

(ii) is a trust created by a taxpayer during his lifetime, other than a trust described in subsection 122(2), that, at any time after 1971, was a trust

under which

(iii) the taxpayer’s spouse was entitled to receive all of the income of the trust that arose before the spouse’s death, and

(iv) no person except the spouse could, before the spouse’s death,

39. (1) L’article 100 de ladite loi est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Lorsque, par suite du décès d’un particulier, un contribuable a acquis un bien constituant une participation dans une société immédiatement avant le décès du particulier (autre qu’une participation à laquelle, immédiatement avant le décès du particulier, l’article 98.1 s’appliquait) 10 et que le contribuable n’est pas membre de cette société et qu’il ne devient pas membre de cette société par suite de cette acquisition,

a) le contribuable est réputé avoir acquis un droit de recevoir un bien de la société et non avoir acquis une participation dans la société;

b) le contribuable est réputé avoir acquis le droit visé à l’alinéa a) à un coût égal au montant réputé, en vertu de l’alinéa 70(5)a) ou 70(6)d), selon le cas, être le produit de la disposition de la participation dans la société en faveur du particulier décédé; et

c) l’article 43 ne s’applique pas à ce droit.»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

40. (1) L’alinéa 104(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le jour du décès du conjoint, lorsque la fiducie

(i) est une fiducie créée par le testament d’un contribuable décédé après le 31 décembre 1971 et qui, à la date où elle a été créée, était une fiducie, ou

(ii) est une fiducie, autre qu’une fiducie visée au paragraphe 122(2), créée par un contribuable durant sa vie qui, à une date quelconque après 1971, était une fiducie

en vertu de laquelle

(iii) le conjoint du contribuable avait, sa vie durant, droit à tous les revenus de la fiducie, et

Transfert d’une
participation en
cas de décès

receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

the day on which the spouse dies;"

(2) Subsection 104(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation on deduction

"(8) Notwithstanding subsection (6), where an amount in respect of the income for a taxation year of an *inter vivos* trust (other than a mutual fund trust) is payable to a beneficiary under the trust who, at the time the amount became so payable, was

- (a) a non-resident person,
- (b) a non-resident-owned investment corporation, or
- (c) a trust resident in Canada other than

- (i) a testamentary trust, or
- (ii) a trust all of the beneficiaries under which, throughout the period commencing on May 6, 1974 and ending at the time the amount became so payable, were resident in Canada,

(in this section referred to as a "designated beneficiary"), the amount deductible under subsection (6) shall not exceed the amount, if any, by which

(d) the aggregate of all amounts each of which is

- (i) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the taxation year to a beneficiary under the trust, or
- (ii) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)

exceeds

(iv) nulle autre personne que le conjoint ne pouvait, avant le décès du conjoint, recevoir ou obtenir de toute autre façon l'usage de toute partie des revenus ou du capital de la fiducie;»

(2) Le paragraphe 104(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Nonobstant le paragraphe (6), lorsqu'une somme relative au revenu, pour une année d'imposition, d'une fiducie non testamentaire (à l'exclusion d'une fiducie de fonds mutuels) est payable à un bénéficiaire de la fiducie qui, au moment où cette somme est devenue payable, était

- a) une personne non résidente,
- b) une corporation de placements appartenant à des non-résidents, ou
- c) une fiducie résidant au Canada autre que

- (i) une fiducie testamentaire, ou
- (ii) une fiducie dont tous les bénéficiaires, tout au long de la période commençant le 6 mai 1974 et se terminant à la date où la somme est devenue ainsi payable, étaient des personnes résidant au Canada,

(appelé au présent article le «bénéficiaire désigné»), la somme déductible en vertu du paragraphe (6) ne doit pas dépasser la fraction, si fraction il y a,

d) du total des montants dont chacun représente

- (i) la fraction du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), et qui, sans le présent paragraphe, serait payable dans l'année d'imposition à un bénéficiaire de la fiducie, ou
- (ii) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition égal au montant inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

Restriction visant les déductions

(e) that proportion of the amount, if any, by which

(i) the designated income of the trust for the taxation year

exceeds 5

(ii) the amount by which

(A) the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or 10 under regulations made under paragraph 20(1)(a)

exceeds

(B) the aggregate of all amounts each of which is 15

(I) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations 20 made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the year to a beneficiary under the trust,

(II) an amount in respect of the 25 accumulating income of the trust for the taxation year that would, but for this subsection, be included in computing the income of a preferred beneficiary under the 30 trust by virtue of subsection (14), or

(III) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the 35 income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2),

that

(iii) the aggregate of amounts each of 40 which is such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under para- 45 graph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the year to a designated beneficiary under the trust

is of

qui est en sus

e) de la fraction du montant, si fraction il y a,

(i) du revenu désigné de la fiducie pour l'année d'imposition 5

qui est en sus

(ii) de la fraction

(A) du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute 10 déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a),

qui est en sus 15

(B) du total des montants dont chacun représente

(I) la fraction du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en 20 l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), et qui, sans le présent 25 paragraphe, serait payable dans l'année à un bénéficiaire de la fiducie,

(II) un montant du revenu accumulé de la fiducie, pour l'année 30 d'imposition, et qui, sans le présent paragraphe, serait inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire privilégié de la fiducie en vertu du paragraphe (14), 35 ou

(III) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition égal au montant inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

représenté par le rapport existant entre

(iii) le total des montants dont chacun représente la fraction du mon- 45 tant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu 50

(iv) the amount determined under clause (ii)(B).”

(3) Paragraph 104(21)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by virtue of subsection 10 (13) or (14) or section 105, as the case may be, was included in computing the income for the taxation year of

(i) a particular beneficiary under the trust, if the trust is a mutual fund trust, or

(ii) a particular beneficiary under the trust who is resident in Canada, if the trust is not a mutual fund trust, and”

(4) Subsection 104(25) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Excess amount

“(25) Such portion of the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each 25 of which is

(i) such part of the amount that would be the income of a trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or 30 under regulations made under paragraph 20(1)(a) that is payable in the year to a beneficiary under the trust, or

(ii) an amount paid by the trust in 35 the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)

exceeds

40

de l'alinéa 20(1)a), et qui, sans le présent paragraphe, serait payable dans l'année à un bénéficiaire désigné de la fiducie

et

5

(iv) le montant déterminé en vertu de la disposition (ii) (B).»

(3) L'alinéa 104(21)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«b) peut raisonnablement être considérée (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie) comme faisant partie de la somme qui, en vertu du paragraphe (13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, a été incluse dans le calcul du revenu, pour l'année d'imposition,

(i) d'un bénéficiaire particulier de la fiducie si la fiducie est une fiducie de fonds mutuels, ou

20

(ii) d'un bénéficiaire particulier de la fiducie qui est une personne résidant au Canada si la fiducie n'est pas une fiducie de fonds mutuels, et»

(4) Le paragraphe 104(25) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Excédent

«(25) La fraction, si fraction il y a,

a) du total des sommes dont chacune représente

(i) la fraction des montants qui représenterait le revenu d'une fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a) et qui est payable dans une année d'imposition à un bénéficiaire d'une fiducie, ou

(ii) un montant payé par la fiducie dans l'année d'imposition dans la mesure où il a été inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

qui est en sus

b) du montant que la fiducie peut, en vertu du paragraphe (6), déduire lors du

45

(b) the amount deductible under subsection (6) by the trust in computing its income for the taxation year

as may reasonably be considered to be part of the amount that by virtue of subsection (13) was included in computing the income for the taxation year of a particular designated beneficiary under the trust, and as was not designated by the trust in respect of any other designated beneficiary thereunder, shall, if so designated by the trust in respect of the particular designated beneficiary in the return of its income for the year under this Part, be deemed, for the purposes of subsection (13), not to have been payable in the year to the designated beneficiary.”

(5) Subsection (1) is applicable with respect to any trust the spouse who was the beneficiary of which died after May 25, 1976, and with respect to any trust the spouse who was the beneficiary of which died after December 31, 1975 and before May 26, 1976, paragraph 104(4)(a) of the said Act shall be deemed to have read as follows:

“(a) where the trust is a trust created by the will of a taxpayer who died after December 31, 1971 or a trust created by a taxpayer during his lifetime, under which

- (i) his spouse is entitled to receive all of the income of the trust that arises before the spouse's death, and
- (ii) no person except the spouse may, before the spouse's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

the day on which the spouse dies;”

(6) Subsections (2) to (4) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

41. (1) Subsections 107(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the trust referred to in subsection (2) was a trust described in paragraph 104(4)(a) and

(a) the property so distributed by the trust was capital property,

calcul de son revenu pour l'année d'imposition

qui peut raisonnablement être considérée comme faisant partie du montant qui a été, en vertu du paragraphe (13), inclus dans le calcul du revenu, pour l'année d'imposition, d'un bénéficiaire désigné de la fiducie, et qui n'a pas été attribuée par la fiducie à aucun autre bénéficiaire désigné de la fiducie est réputée, si elle est attribuée par la fiducie à un bénéficiaire désigné dans sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente Partie, aux fins du paragraphe (13), ne pas avoir été payable dans l'année à ce bénéficiaire désigné.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique à toute fiducie dont le conjoint bénéficiaire est décédé après le 25 mai 1976, et pour toute fiducie dont le conjoint bénéficiaire est décédé après le 31 décembre 1975 mais avant le 26 mai 1976, l'alinéa 104(4)a) de ladite loi est réputé avoir été rédigé comme suit:

«a) le jour du décès du conjoint, lorsque la fiducie créée par le testament d'un contribuable décédé après le 31 décembre 1971 ou une fiducie créée par un contribuable durant sa vie, en vertu de laquelle

- (i) son conjoint, sa vie durant, a droit à tous les revenus de la fiducie, et
- (ii) nulle autre personne ne peut, avant le décès du conjoint, recevoir ou obtenir de toute autre façon l'usage de toute partie des revenus ou du capital de la fiducie;»

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

41. (1) Les paragraphes 107(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Lorsque la fiducie mentionnée au paragraphe (2) était une fiducie visée à l'alinéa 104(4)a), et que

a) les biens ainsi attribués par la fiducie étaient des biens en immobilisations,

Where trust in favour of spouse

Fiducie en faveur du conjoint

(b) the taxpayer to whom the property was so distributed was a person other than the spouse, and

(c) the spouse was alive at the time the property was so distributed,

notwithstanding paragraphs (2)(a) to (c), the following rules apply:

(d) the trust shall be deemed to have disposed of the property and to have received proceeds of disposition therefor equal to,

(i) where the property was depreciable property of the trust of a prescribed class and the fair market value of that property at that time exceeds its cost amount to the trust at that time, the amount of that cost amount plus $\frac{1}{2}$ of the amount of the excess,

(ii) where the property was depreciable property of the trust of a prescribed class and the cost amount of that property to the trust at that time exceeds its fair market value at that time, the amount of that fair market value plus $\frac{1}{2}$ of the amount of the excess, and

(iii) in any other case, its fair market value at that time,

(e) the taxpayer shall be deemed to have acquired the property at a cost equal to those proceeds, and

(f) the taxpayer shall be deemed to have disposed of all or part, as the case may be, of his capital interest in the trust for proceeds of disposition equal to the cost at which, but for this subsection, he would be deemed by paragraph (2)(b) to have acquired the property, minus the amount of any debt assumed by the taxpayer or of any other legal obligation assumed by him to pay any amount, if the distribution of the property to him was conditional upon the assumption by him of the debt or obligation.

(5) Where subsection (2) is applicable in respect of the distribution by a trust of any property of the trust to a non-resident taxpayer who was a beneficiary under the

b) le contribuable qui a reçu les biens ainsi attribués n'était pas le conjoint, et

c) le conjoint était vivant à la date de l'attribution des biens,

les règles suivantes s'appliquent nonobstant celles des alinéas (2)a) à c):

d) la fiducie est réputée avoir disposé de ces biens et avoir reçu un produit égal,

(i) lorsque les biens étaient des biens amortissables de la fiducie, appartenant à une catégorie prescrite, et que leur juste valeur marchande à cette date excède leur coût indiqué pour la fiducie à cette date, à ce coût indiqué plus la moitié de l'excédent,

(ii) lorsque les biens étaient des biens amortissables de la fiducie, appartenant à une catégorie prescrite, et que leur coût indiqué pour la fiducie à cette date excède leur juste valeur marchande à cette date, à cette juste valeur marchande plus la moitié de l'excédent, et

(iii) dans tout autre cas, à sa juste valeur marchande à cette date,

e) le contribuable est réputé avoir acquis ces biens à un prix égal à ce produit, et

f) le contribuable est réputé avoir disposé de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de sa participation au capital de la fiducie et en avoir tiré un produit égal au prix auquel, si ce n'était du présent paragraphe, il serait réputé en vertu de l'alinéa (2)b) avoir acquis ces biens, moins le montant de toute dette dont s'est chargé le contribuable ou de toute somme qu'il s'est engagé légalement à payer, si ces biens lui ont été attribués à la condition qu'il se charge de la dette ou assume l'obligation.

(5) Lorsque le paragraphe (2) s'applique à des biens de fiducie, attribués par cette dernière à un contribuable non résident, bénéficiaire en vertu de cette fiducie,

trust and the property was not taxable Canadian property or property that would be taxable Canadian property if at no time in the taxation year of the trust in which it was so distributed the trust had been resident in Canada, notwithstanding paragraphs (2)(a) to (c), the following rules apply:

(a) the trust shall be deemed to have disposed of the property for proceeds equal to its fair market value at that time;

(b) the taxpayer shall be deemed to have acquired the property at a cost equal to that fair market value; and

(c) the taxpayer shall be deemed to have disposed of all or part, as the case may be, of his interest in the trust, for proceeds of disposition equal to the adjusted cost base to him of the interest or part thereof, as the case may be, immediately before the property was so distributed."

(2) This section is applicable in respect of distributions of property after May 25, 1976.

42. (1) Subparagraph 109(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) was an unmarried person or a married person who neither supported nor lived with his spouse and was not supported by his spouse, and"

(2) Paragraph 109(1) (i) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years and subsection (2) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

43. (1) Subparagraph 110(1)(c)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) as remuneration for one full-time attendant upon, or for the full-time care in a nursing home of, the

et que les biens n'étaient pas des biens canadiens imposables ou des biens qui seraient des biens canadiens imposables si la fiducie n'avait, à aucun moment de l'année d'imposition de la fiducie durant laquelle les biens furent ainsi attribués, résidé au Canada, nonobstant les alinéas (2)a) à c), les règles suivantes s'appliquent:

a) la fiducie est réputée avoir disposé de ces biens et en avoir tiré un produit égal à leur juste valeur marchande à cette date;

b) le contribuable est réputé avoir acquis ces biens à un prix égal à leur juste valeur marchande; et

c) le contribuable est réputé avoir disposé de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de sa participation dans la fiducie et en avoir tiré un produit égal au prix de base rajusté supporté par lui pour l'intérêt ou la participation dans la fiducie, selon le cas, immédiatement avant l'attribution des biens.»

(2) Le présent article s'applique aux dispositions de biens survenus après le 25 mai 1976.

42. (1) Le sous-alinéa 109(1)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) une personne non mariée ou une personne mariée ne subvenant pas aux besoins de son conjoint et ne vivant pas avec lui, qui n'était pas à sa charge, et»

(2) L'alinéa 109(1)i) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes; le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

43. (1) Le sous-alinéa 110(1)c)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) à titre de rémunération d'un préposé à plein temps ou de frais de séjour à plein temps dans une maison

taxpayer, his spouse or any such dependant who was, throughout any 12 month period ending in the year, necessarily confined for a substantial period of time each day, by reason of illness, injury or affliction, to a bed or wheel chair,"

(2) Paragraph 110(1)(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Wholly dependent child or other person blind or confined to bed or wheel chair, additional deduction

"(e.2) the amount by which \$1,000 exceeds the taxable income for the year, computed before making any deductions under paragraph (e), of any person resident in Canada at any time in the year in respect of whom the taxpayer has claimed a deduction under paragraph 109(1)(b) or (d), or could have claimed such a deduction had that person had no income in the taxation year, if the person was totally blind at any time in the year or was, throughout any 12 month period ending in the year, necessarily confined for a substantial period of time each day, by reason of illness, injury or affliction, to a bed or wheel chair, and neither the taxpayer nor the person included any amount in respect of remuneration for an attendant, or care in a nursing home, by reason of the person's blindness, illness, injury or affliction in calculating a deduction for medical expenses under this section for the year;"

(3) Paragraphs 110(1)(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Students

"(g) \$50 multiplied by the number of months in the year during which the taxpayer was a student in full-time attendance at a designated educational institution and enrolled in a qualifying educational program at that institution

de santé ou de repos, se rapportant au contribuable, à son conjoint ou toute personne à charge susvisée, qui a été, durant toute période de 12 mois se terminant dans l'année, dans l'obligation de garder le lit ou de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une bonne partie de la journée chaque jour, en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité,"

(2) L'alinéa 110(1)e.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"e.2) la fraction de \$1,000 qui est en sus du revenu imposable, pour l'année, calculé avant de faire les déductions visées à l'alinéa e), de toute personne résidant au Canada à une date quelconque de l'année, à l'égard de laquelle le contribuable a demandé une déduction en vertu de l'alinéa 109(1)b) ou d), ou aurait pu le faire si cette personne n'avait eu aucun revenu dans l'année d'imposition, si la personne était atteinte de cécité totale à une date quelconque de l'année ou a été, durant toute période de 12 mois se terminant au cours de l'année, dans l'obligation de garder le lit ou de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une bonne partie de la journée chaque jour, en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité, et si le contribuable ni la personne n'ont inclus aucune somme versée à titre de rémunération d'un préposé ou de frais de séjour dans une maison de santé, à cause de la cécité, de la maladie, de la blessure ou de l'infirmité de la personne, dans le calcul d'une déduction pour frais médicaux, faite au titre de l'année en vertu du présent article;"

Enfant entièrement à charge ou autre personne aveugle ou devant garder le lit ou demeurer dans un fauteuil roulant: déduction supplémentaire

(3) Les alinéas 110(1)g) et h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"g) la somme de \$50 multipliée par le nombre de mois de l'année durant lesquels le contribuable était un étudiant à plein temps dans un établissement d'enseignement désigné et était inscrit dans cet établissement à un programme de

Étudiants

Taxpayer
supporting
student

if such enrolment is proven by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information; and

(h) where the taxpayer was the supporting individual for the year in respect of a student who was

(i) in full-time attendance at a designated educational institution and enrolled in a qualifying educational program at that institution, and

(ii) not an individual in respect of whom his spouse deducted an amount for that year under section 109 or 110.3,

the amount by which

(iii) \$50 multiplied by the number of months in the year during which the student was so in attendance and was so enrolled

exceeds

(iv) the amount, if any, of the taxable income for the year of the student computed before making any deduction under paragraph (g),

if such enrolment is proven by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information.”

(4) All that portion of paragraph 110(8)(c) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“registered
charity”

“(c) “registered charity” means

(i) a charitable organization or charitable foundation, within the meanings assigned by subsection 149.1(1), that is resident in Canada and was either created or established in Canada, or”

(5) All that portion of paragraph 110(9)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “qualifying educational program” means a program of not less than 3 consecutive weeks duration that pro-

formation si cette inscription est attestée par la remise au Ministre d’un certificat délivré sur la formule prescrite par l’établissement d’enseignement désigné et contenant les renseignements exigés; et

h) lorsque le contribuable était le particulier assumant les frais d’entretien pendant l’année d’un étudiant

(i) fréquentant à plein temps un établissement d’enseignement désigné et inscrit dans cet établissement à un programme de formation, et

(ii) qui n’est pas un particulier pour qui son conjoint a déduit une somme pour cette année en vertu des articles 109 ou 110.3,

la fraction

(iii) de \$50 multipliée par le nombre de mois de l’année au cours desquels l’étudiant a ainsi fréquenté l’établissement et a été inscrit au programme,

qui est en sus

(iv) du montant, si montant il y a, du revenu imposable de l’étudiant pour l’année, calculé avant toute déduction autorisée en vertu de l’alinéa g),

si cette inscription est établie par la remise au Ministre d’un certificat délivré sur la formule prescrite par l’établissement d’enseignement désigné et contenant les renseignements exigés.»

(4) La partie de l’alinéa 110(8)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) «organisme de charité» désigne

(i) une œuvre de charité ou une fondation de charité, au sens du paragraphe 149.1(1), qui réside au Canada et créées ou établies au Canada, ou»

(5) La partie de l’alinéa 110(9)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) «programme de formation» désigne un programme d’une durée non inférieure à 3 semaines consécutives, selon

Contribuable
assumant les
frais d’entretien
d’un étudiant

«organisme de
charité»

vides that each student taking the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program and, in respect of a program at an institution described in clause (a)(i)(A), is a program at a post-secondary school level, but, in relation to any particular student, does not include any such program”

(6) Paragraph 110(9)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) “supporting individual” for a taxation year in respect of a student means an individual (in this paragraph referred to as a “relative” of the student) who was during the year

- (i) the student’s parent, grandparent, brother or sister, where the student was at any time in the year or a previous year a resident of Canada, or
- (ii) the student’s parent or grandparent, in any other case,

except that

(iii) no more than one relative of the student may be a supporting individual for the year in respect of the student, and

(iv) the supporting individual for the year in respect of the student shall be deemed to be,

(A) where only one relative of the student has deducted an amount from income for the year under section 109 in respect of the student, that relative,

(B) where more than one relative of the student has made such a deduction, such one of those relatives as is designated in writing by the student, and

(C) where no relative of the student has made such a deduction, such one of his relatives as is designated in writing by the student.”

lequel chaque étudiant qui y participe doit consacrer 10 heures par semaine au moins à des cours ou à des travaux prévus au programme et, relativement à un programme d’une institution visée à la disposition a)(i)(A), un programme à un niveau post-secondaire, mais, pour un étudiant donné, ne comprend un tel programme»

(6) L’alinéa 110(9)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) «particulier assumant les frais d’entretien» pour une année d’imposition en ce qui concerne un étudiant désigne un particulier (appelé au présent alinéa, «parent» de l’étudiant), qui était, durant l’année

- (i) le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le frère ou la sœur de l’étudiant lorsque celui-ci a résidé au Canada à une date quelconque dans l’année ou dans une année antérieure, ou
- (ii) le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère dans tout autre cas

sauf

(iii) qu’il ne peut y avoir plus d’un parent de l’étudiant qui soit un particulier assumant les frais d’entretien, pour l’année, en ce qui concerne l’étudiant, et

(iv) que le particulier assumant les frais d’entretien, pour l’année, en ce qui concerne l’étudiant, est réputé,

(A) lorsqu’un seul parent de l’étudiant a déduit une somme de son revenu pour l’année en vertu de l’article 109, en ce qui concerne l’étudiant, être ce parent,

(B) lorsque plus d’un parent de l’étudiant a effectué une telle déduction, être celui de ses parents qui est désigné par écrit par l’étudiant, et

(C) lorsque aucun parent de l’étudiant n’a fait une telle déduction, celui de ses parents qui est désigné par écrit par l’étudiant.»

(7) Subsection (1) is applicable to the 1973 and subsequent taxation years.

(8) Subsections (2), (5) and (6) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years, except that the requirement of paragraphs 110(1)(g) and (h) of the said Act, as thereby enacted, that enrolment must be proved by filing with the Minister a certificate is applicable after December 31, 1976.

(10) Subsection (4) is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

44. (1) Subsection 110.1(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(j) interest included in computing the income of the taxpayer for the year to the extent of any amount claimed by him pursuant to subsection 20(14) in respect thereof."

(2) Subsection 110.1(6) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is applicable to interest paid or payable in respect of any period after May 25, 1976.

(4) Subsection (2) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

45. (1) Subsection 110.2(5) of the said Act is repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

46. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 110.2 thereof, the following section:

"110.3 For the purpose of computing the taxable income for a taxation year of an individual who, during the year was a married person, there may be deducted from his income for the year the amount, if any, by which

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1973 et suivantes.

(8) Les paragraphes (2), (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes, mais les dispositions des alinéas 110(1)g) et h) de ladite loi, tels qu'édictees ci-dessus, exigeant que l'inscription soit établie par la remise au Ministre d'un certificat ne s'appliquent qu'à partir du 31 décembre 1976.

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

44. (1) Le paragraphe 110.1(2) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa h), et par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa i) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«j) l'intérêt inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année jusqu'à concurrence de toute somme déduite par lui en conformité du paragraphe 20(14) relativement à cet intérêt.»

(2) Le paragraphe 110.1(6) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'intérêt payé ou payable relativement à toute période postérieure au 25 mai 1976.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

45. (1) Le paragraphe 110.2(5) de ladite loi est abrogé.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

46. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 110.2, de l'article suivant:

«110.3 Aux fins du calcul du revenu imposable pour une année d'imposition d'un particulier qui, pendant l'année, était une personne mariée, il peut être déduit de son revenu, pour l'année, la fraction, s'il en est,

Transfer of
unused
deductions

Transfert des
déductions
inutilisées

(a) the aggregate of amounts his spouse may claim as a deduction for the year under any of paragraphs 109(1)(h), 110(1)(e) and 110(1)(g) and sections 110.1 and 110.2,

exceeds

(b) the amount, if any, by which his spouse's income for the year exceeds the amount allowable as a deduction under paragraph 109(1)(c)."

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

47. (1) Paragraph 113(2)(b) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (iii) thereof, the following subparagraph:

"(iii.1) the aggregate of all amounts received by the corporation on the 20 share after the end of its 1975 taxation year and before the particular time on a reduction of the paid-up capital of the foreign affiliate in respect of the share, and"

(2) This section is applicable in respect of any amount received by a corporation resident in Canada, after the end of the corporation's 1975 taxation year, on a share of a foreign affiliate of the corporation on a 30 reduction of the paid-up capital of the foreign affiliate in respect of that share.

48. (1) Paragraph 117.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the amount of \$1,000 referred to in paragraph 109(1)(h) and in paragraphs 110(1)(e) and (e.2), and"

(2) Paragraph 117.1(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

"(f) the ratio, adjusted in such manner as may be prescribed and rounded to the nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thou- 45 sandths, to the larger thereof, that the

a) du total des montants que son conjoint peut déduire pour l'année en vertu de l'un des alinéas 109(1)h), 110(1)e) et 110(1)g) et des articles 110.1 et 110.2,

qui est en sus

b) de la fraction, s'il en est, du revenu de son conjoint, pour l'année, qui est en sus du montant déductible en vertu de l'alinéa 109(1)c).»

(2) Le présent article s'applique aux 10 années d'imposition 1976 et suivantes.

47. (1) L'alinéa 113(2)b) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii) et par l'adjonction, après le sous-alinéa (iii), du sous-alinéa 15 suivant:

«(iii.1) le total de tous les montants reçus par la corporation sur l'action, après la fin de son année d'imposition 1975 et avant la date donnée, à la 20 suite d'une réduction du capital versé de la corporation étrangère affiliée à l'égard de l'action, et»

(2) Le présent article s'applique à l'égard de tout montant reçu par une corporation 25 résidant au Canada, après la fin de l'année d'imposition 1975 de la corporation, sur une action d'une corporation étrangère affiliée de cette corporation, à la suite d'une réduction du capital versé de la corporation étrangère 30 affiliée à l'égard de cette action.

48. (1) L'alinéa 117.1(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le montant de \$1,000 visé à l'alinéa 109(1)h) et aux alinéas 110(1)e) et e.2), 35 et»

(2) L'alinéa 117.1(1)f) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) le rapport, rajusté de la manière prescrite et arrondi au millième le plus 40 proche ou, lorsque le rapport est équidistant de deux millièmes, au millième supérieur, existant entre l'indice des prix

Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September next before that year bears to the Consumer Price Index for the 12 month period that ended on the 30th day of September, 1972.” 5

(3) Subsections 117.1(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The amount of \$300 referred to in 10 subparagraphs 109(1)(a)(ii) and (b)(iv) as applicable for a taxation year shall be adjusted annually so that the amount to be used for the taxation year is the amount by which the aggregate of 15

(a) the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1600 is multiplied by the ratio determined under paragraph (1)(f) for the taxation year, 20 and

(b) \$100

exceeds the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1400 is multiplied 25 by the said ratio.

Idem

(3) The amount of \$1,100 referred to in paragraphs 109(1)(d), (e) and (f) as applicable for a taxation year shall be adjusted annually so that the amount to be used for 30 the taxation year is the amount by which the aggregate of

(a) the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1600 is multi- 35 plied by the ratio determined under paragraph (1)(f) for the taxation year, and

(b) \$100

exceeds twice the amount resulting from 40 rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$300 is multiplied by the said ratio.

Idem

(4) The amount of \$1,150 referred to in paragraphs 109(1)(d), (e), (f) and (g) as 45 applicable for a taxation year shall be adjusted annually so that the amount to be used for the taxation year is the amount by which the aggregate of

à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée le 30 septembre précédant cette année-là, et l'indice ajusté des prix à la consommation pour la période de 12 mois qui s'est terminée 5 le 30 septembre 1972.»

(3) Les paragraphes 117.1(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) La somme de \$300 mentionnée aux 10 Idem sous-alinéas 109(1)a)(ii) et b)(iv) applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée annuellement de façon que la somme à utiliser pour l'année d'imposition soit la fraction du total formé 15

a) du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,600 par le rapport déterminé, en vertu de l'alinéa (1)f, pour l'année d'imposition, et 20

b) de \$100

qui est en sus du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,400 par ledit rapport. 25

Idem

(3) La somme de \$1,100 mentionnée aux alinéas 109(1)d), e) et f), applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée annuellement de façon que la somme à utiliser pour l'année d'imposition 30 soit la fraction du total formé

a) du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,600 par le rapport déterminé en vertu de l'alinéa 35 (1)f) pour l'année d'imposition, et

b) de \$100

qui est en sus du double du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multi- 40 pliant \$300 par ledit rapport.

Idem

(4) La somme de \$1,150 mentionnée aux alinéas 109(1)d), e), f) et g), applicable pour une année d'imposition, doit être rajustée annuellement de façon que la 45 somme à utiliser pour l'année d'imposition soit la fraction du total formé

(a) the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$1600 is multiplied by the ratio determined under paragraph (1)(f) for the taxation year, 5
and

(b) \$100

exceeds the amount resulting from rounding, as described in subsection (6), the product obtained when \$550 is multiplied 10
by the said ratio."

(4) Subsections 117.1(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Rounding of
amounts

"(6) Where 15

(a) an amount referred to in paragraph (1)(d) is not a multiple of one dollar when adjusted as provided in this section, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if it is equidistant from two such multiples, to the higher thereof; and 20

(b) an amount referred to in this section other than in paragraph (1)(d) is not a multiple of ten dollars when adjusted as 25
provided in this section, it shall be rounded to the nearest multiple of ten dollars or, if it is equidistant from two such multiples, to the higher thereof.

Determination
of "Consumer
Price Index for
a 12 month
period"

(7) In this section, the Consumer Price 30
Index for any 12 month period is the result arrived at by

(a) aggregating the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted in such manner as may be prescribed by regulation, for each month in that period; 35

(b) dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by twelve; and 40

(c) rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two one-thousandths, to the higher thereof." 45

(5) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

a) du montant résultant de l'arrondissement, prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$1,600 par le rapport déterminé en vertu de l'alinéa (1)f) pour l'année d'imposition, et 5

b) de \$100

qui est en sus du montant résultant de l'arrondissement prévu au paragraphe (6), du produit obtenu en multipliant \$550 par ledit rapport.» 10

(4) Les paragraphes 117.1(6) et (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(6) Dans le cas où

Montants
arrondis

a) une somme visée à l'alinéa (1)d), 15
rajustée conformément aux dispositions du présent article, n'est pas un multiple d'un dollar, elle doit être arrondie au plus proche multiple d'un dollar ou, si elle est équidistante de deux multiples 20
d'un dollar, au multiple supérieur; et

b) une somme visée dans le présent article, ailleurs qu'à l'alinéa (1)d), rajustée conformément au présent article, n'est pas un multiple de dix dollars, elle doit 25
être arrondie au plus proche multiple de dix dollars ou, si elle est équidistante de deux multiples de dix dollars, au multiple supérieur.

(7) Dans le présent article, l'indice des 30
prix à la consommation pour toute période de 12 mois s'obtient en

Détermination
de «l'indice des
prix à la
consommation
pour une
période de 12
mois»

a) additionnant les indices des prix à la consommation, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* et ajustés de la manière prescrite par règlement, pour chaque mois de cette période; 35

b) divisant par douze le total obtenu en appliquant l'alinéa a); et 40

c) arrondissant le résultat obtenu en appliquant l'alinéa b) au millième le plus proche ou, si le résultat obtenu est équidistant de deux millièmes, au millième supérieur.» 45

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

49. (1) Paragraphs 125(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) a corporation’s “business limit” for a taxation year is \$150,000, and

(b) its “total business limit” for a taxation year is \$750,000,”

(2) Subparagraphs 125(3)(a)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) they allocate an amount to one or more of them for the taxation year and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, is \$150,000, 15 and

(ii) they allocate an amount to one or more of them for the taxation year and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, 20 as the case may be, is \$750,000, and”

(3) Paragraphs 125(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) allocate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, shall equal \$150,000, and 30

(b) allocate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, shall equal \$750,000,” 35

(4) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

50. (1) Clause 125.1(1)(a)(ii)(A) of the said Act is repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 40 and subsequent taxation years.

51. (1) All that portion of subparagraph 126(1)(b)(ii) of the said Act following clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

49. (1) Les alinéas 125(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) le plafond des affaires d’une corporation pour une année d’imposition est de \$150,000, et 5

b) son plafond global des affaires pour une année d’imposition est de \$750,000,»

(2) Les sous-alinéas 125(3)a)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 10 qui suit:

«(i) elles attribuent, pour l’année d’imposition, une somme à une ou plusieurs d’entre elles, la somme ou le total des sommes ainsi attribuées, 15 selon le cas, étant de \$150,000, et

(ii) elles attribuent une somme, pour l’année d’imposition, à une ou plusieurs d’entre elles, la somme ou le total des sommes ainsi attribuées, 20 selon le cas, étant de \$750,000, et»

(3) Les alinéas 125(4)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) attribuer, pour l’année d’imposition, une somme à une ou plusieurs de ces 25 corporations, cette somme ou le total de ces sommes, selon le cas, devant être égal à \$150,000, et

b) attribuer, pour l’année d’imposition, une somme à une ou plusieurs de ces 30 corporations, cette somme ou le total de ces sommes, selon le cas, devant être égal à \$750,000,»

(4) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1976 et suivantes. 35

50. (1) La disposition 125.1(1)a)(ii)(A) de ladite loi est abrogée.

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1976 et suivantes.

51. (1) La partie du sous-alinéa 40 126(1)b)(ii) de ladite loi qui suit la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“minus any amounts deductible under section 110.1, paragraph 111(1)(b) or section 112 or 113 for the year or such period or periods, as the case may be.”

(2) All that portion of subparagraph 126(2.1)(a)(ii) of the said Act following clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“minus any amounts deductible under section 110.1, paragraph 111(1)(b) or section 112 or 113 for the year or such period or periods, as the case may be, and”

(3) Subparagraph 126(7)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) in paragraphs (1)(b) and (3)(b), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any deduction under any of sections 121 and 125 to 127,”

(4) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

52. (1) Subsection 127(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**127.** (1) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount equal to the lesser of

(a) $\frac{2}{3}$ of any logging tax paid by the taxpayer to the government of a province in respect of income for the year from logging operations in the province, 35 and

(b) $6\frac{2}{3}\%$ of the taxpayer's income for the year from logging operations in the province referred to in paragraph (a),

except that in no case shall the aggregate of amounts in respect of all provinces that would otherwise be deductible under this section from the tax otherwise payable by the taxpayer under this Part for the year exceed $6\frac{2}{3}\%$ of the taxpayer's taxable income for the year or taxable income earned in Canada for the year, as the case may be.”

«moins toutes sommes déductibles en vertu de l'article 110.1, de l'alinéa 111(1)b) ou de l'article 112 ou 113, soit pour l'année, soit pour la ou les périodes en question, selon le cas.»

(2) La partie du sous-alinéa 126(2.1)a)(ii) de ladite loi qui suit la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«moins toutes sommes déductibles en vertu de l'article 110.1, de l'alinéa 111(1)b) ou de l'article 112 ou 113, soit pour l'année, soit pour la ou les périodes en question, selon le cas, et»

(3) Le sous-alinéa 126(7)d)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) au sous-alinéa (1)b) et (3)b), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant toute déduction visée aux articles 121 et 125 à 127,»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

52. (1) Le paragraphe 127(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**127.** (1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie pour une année d'imposition une somme égale au moins élevé des deux montants suivants:

a) les $\frac{2}{3}$ de tout impôt sur les opérations forestières, payé par le contribuable au gouvernement d'une province sur le revenu pour l'année tiré des opérations forestières dans cette province, ou

b) les $6\frac{2}{3}\%$ du revenu du contribuable pour l'année, tiré des opérations forestières dans la province, dont fait mention l'alinéa a)

sauf qu'en aucun cas le total des sommes, relatives à toutes les provinces, qui seraient par ailleurs déductibles, en vertu du présent article, de l'impôt par ailleurs payable par le contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année, ne doit dépasser $6\frac{2}{3}\%$

Déduction relative à l'impôt sur les opérations forestières

Logging tax deduction

(2) Subsections 127(3) to (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Contributions
to registered
parties and
candidates

“(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the aggregate of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party or to an officially nominated candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as “the aggregate”),

(a) 75% of the aggregate if the aggregate does not exceed \$100,

(b) \$75 plus 50% of the amount by which the aggregate exceeds \$100 if the aggregate exceeds \$100 and does not exceed \$550, or

(c) the lesser of

(i) \$300 plus 33⅓% of the amount by which the aggregate exceeds \$550 if the aggregate exceeds \$550, and

(ii) \$500,

if payment of each amount contributed that is included in the aggregate is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the officially nominated candidate, as the case may be, that contains prescribed information.

Issue of receipts

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

(a) by a registered agent of a registered party, or

(b) by an official agent of an officially nominated candidate

otherwise than in respect of an amount contributed and to the contributor thereof.

Deposit of
amounts
contributed

(3.2) Where an amount contributed has been received by an official agent of an officially nominated candidate other than an officially nominated candidate in any of the electoral districts referred to in

du revenu imposable du contribuable pour l'année ou du revenu imposable gagné au Canada pour l'année, selon le cas.»

(2) Les paragraphes 127(3) à (4.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie, pour une année d'imposition, au titre du total de tous les montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé au présent article «le total»),

a) 75% du total lorsque celui-ci ne dépasse pas \$100,

b) \$75 plus 50% de la différence entre \$100 et le total si celui-ci dépasse \$100 sans dépasser \$550, ou

c) le moindre des montants suivants:

(i) \$300 plus 33⅓% de la différence entre \$550 et le total si celui-ci dépasse \$550, ou

(ii) \$500,

si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé en produisant au Ministre un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat officiellement présenté, selon le cas, qui contiennent les renseignements requis.

Contribution
aux partis
enregistrés et
aux candidats

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré

a) par un agent enregistré d'un parti enregistré, ou

b) par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté,

que relativement à une contribution et qu'à l'auteur de celle-ci.

Dépôt des
sommes versées

(3.2) Lorsqu'un agent officiel d'un candidat officiellement présenté autre qu'un candidat officiellement présenté dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada* reçoit une

Schedule III to the *Canada Elections Act*, the official agent shall forthwith deposit that amount contributed in an account standing to the credit of the official agent in his capacity as such in the records of a branch or other office in Canada of

- (a) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;
- (b) a corporation that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee; or
- (c) a credit union within the meaning assigned by subsection 137(6).

Interpretation

(4) For the purposes of subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act* and the term "officially nominated candidate" means a person in respect of whom a nomination paper and deposit have been filed as referred to in the definition "official nomination" in that section of that Act.

"Amount contributed" defined

(4.1) For the purposes of subsections (3), (3.1) and (3.2) and section 230.1, "amount contributed" means a contribution to a registered party or an officially nominated candidate in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the person making the contribution, but does not include a contribution made by an official agent of an officially nominated candidate or a registered agent of a registered party (in his capacity as such official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be.

Allocation of amount contributed among partners

(4.2) Where a person was, at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, his share of any amount contributed by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be an amount contributed referred to in subsection (3),

contribution, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada

a) d'une banque visée par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

b) d'une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire; ou

c) d'une caisse de crédit au sens donné à cette expression par le paragraphe 137(6).

5

Interprétation

(4) Aux fins des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), les expressions «agent enregistré», «agent officiel» et «parti enregistré» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*, et l'expression «candidat officiellement présenté» désigne une personne à l'égard de laquelle un bulletin de présentation et un dépôt ont été produits tel que prévu audit article de ladite loi, à la définition de «présentation officielle».

20

25

Définition de «contribution»

(4.1) Aux fins des paragraphes (3), (3.1) et (3.2) et de l'article 230.1, «contribution» signifie un montant versé à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par la personne qui le verse à l'exclusion d'un montant versé par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en sa qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré, selon le cas) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas.

30

35

40

Répartition d'une contribution entre des associés

(4.2) Lorsqu'une personne, à la fin d'une année d'imposition d'une société, fait partie de celle-ci, sa part de toute contribution faite par la société dans cette année d'imposition qui, si la société était une personne, serait une contribution visée au paragraphe (3), est, aux fins du para-

45

shall, for the purposes of subsection (3), be deemed to be an amount contributed by the taxpayer in his taxation year in which the taxation year of the partnership ended."

(3) Subparagraph 127(10)(d)(i) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (C) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (D) thereof and by adding thereto the following clause:

"(E) selling or servicing a type of property that it also leases."

(4) Subsection (1) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(5) Subsections 127(3) to (4.1) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable after May 25, 1976 and subsection 127(4.2) of the said Act, as enacted by subsection (2), is applicable with respect to amounts contributed after June 23, 1975.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

53. (1) Paragraph 138(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) "amortized cost" of a Canada security at a particular time to an insurer means the amount, if any, by which

(i) the aggregate of
(A) the cost to the insurer of acquiring the security, and
(B) any amount in respect of the security that

(I) has been included by virtue of paragraph (4)(c) in computing the insurer's income for, or
(II) has been deemed by virtue of paragraph 142(3)(a) to be a gain for,

any taxation year ending before or concurrently with that time,

exceeds

(ii) the aggregate of
(A) the aggregate of all amounts that, before that time, the insurer

phe (3), réputée être une contribution faite par le contribuable dans son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'imposition de la société s'est terminée."

5

(3) Le sous-alinéa 127(10)d(i) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de la disposition «C», par l'adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (D) et par celle de la disposition suivante:

«(E) vendre ou entretenir un genre de bien qu'il loue également.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux 15 années d'imposition 1976 et suivantes.

(5) Les paragraphes 127(3) à (4.1) de ladite loi, tels qu'édictees par le paragraphe 15 (2), s'appliquent après le 25 mai 1976; le paragraphe 127(4.2) de ladite loi, tel qu'édictee par le paragraphe (2), s'applique à l'égard des contributions faites après le 23 juin 1975.

20

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

53. (1) L'alinéa 138(12)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «coût amorti», dans le cas d'un assureur, d'un titre du Canada à une date donnée, signifie la fraction, si fraction il y a,

(i) du total

(A) du coût d'acquisition du titre, pour l'assureur, et

(B) de toute somme afférente à ce titre qui

(I) a été incluse en vertu de l'alinéa (4)c) dans le calcul du revenu de l'assureur pour, ou

(II) a été réputée en vertu de l'alinéa 142(3)a) être un gain pour

toute année d'imposition se terminant au plus tard à cette date,

qui est en sus

(ii) du total formé

"Amortized cost"

became entitled to receive as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of the principal amount of the security, and
(B) any amount in respect of the security that

(I) was deductible under paragraph (3)(d) in computing the insurer's income for, or

(II) has been deemed by virtue of paragraph 142(3)(b) to be a loss for,

any such taxation year;"

(2) Section 138 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(13) For the purposes of paragraph (12)(b), where in a taxation year ending after 1968 and before the particular time referred to in that paragraph an insurer carried on a life insurance business in Canada and an insurance business in a country other than Canada and has not made an election under subsection (9) in respect of that year, each of the amounts referred to in clause (12)(b)(i)(B) or clause (12)(b)(ii)(B) shall, in respect of that year, be deemed to be the greater of

(a) each such amount, and

(b) that proportion of the amount referred to in paragraph (a) that the value for the taxation year of the insurer's specified Canadian assets is of its Canadian investment fund for the taxation year.

(14) For the purposes of subsection (13), the expressions "Canadian investment fund for a taxation year", "specified Canadian assets" and "value for the taxation year" have the meanings prescribed therefor.

(15) Notwithstanding paragraph (12)(I), where in a taxation year of an insurer in respect of which the insurer has made an election under subsection (9),

(A) du total des sommes que l'assureur était, avant cette date, en droit de recevoir au titre ou en paiement intégral ou partiel du principal du titre, et

(B) de toute somme afférente à ce titre qui

(I) était déductible en vertu de l'alinéa (3)d) lors du calcul du revenu de l'assureur pour, ou

(II) a été réputée en vertu de l'alinéa 142(3)b) être une perte pour

toute année d'imposition susvisée;"

(2) L'article 138 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(13) Aux fins de l'alinéa (12)b), lorsque, pendant une année d'imposition se terminant après 1968 et avant une date donnée visée à cet alinéa, un assureur a exploité une entreprise d'assurance-vie au Canada et une entreprise d'assurance dans un autre pays que le Canada et qu'il n'a pas fait un choix en vertu du paragraphe (9) relativement à cette année, chacune des sommes visées à la disposition (12)b)(i)(B) ou à la disposition (12)b)(ii)(B) est réputée, relativement à cette année, être la plus élevée des sommes suivantes:

a) la somme visée, ou

b) la fraction de la somme visée à l'alinéa a) que représente la valeur pour l'année d'imposition des actifs canadiens déterminés de l'assureur par rapport à son fonds de placement canadien pour l'année d'imposition.

(14) Aux fins du paragraphe (13), les expressions «fonds de placement canadien pour une année d'imposition», «actifs canadiens déterminés» et «valeur pour l'année d'imposition» ont le sens prescrit.

(15) Nonobstant l'alinéa (12)I), lorsque dans une année d'imposition d'un assureur relativement à laquelle l'assureur a fait un choix en vertu du paragraphe (9),

Where meaning of "amortized cost" varied

Sens de «coût amorti»

Meaning of certain expressions

Sens de certaines expressions

Designation of property by Minister

Désignation des biens par le Ministre

(a) the gross investment revenue of the insurer for the year that would have been determined in accordance with paragraph (9)(b) to be applicable to the carrying on by the insurer of a particular insurance business in Canada if the insurer had not so elected,

exceeds

(b) the gross investment revenue of the insurer for the year from property that the insurer has designated in its return of income for the year to be property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on that particular insurance business in Canada,

the Minister may designate property of the insurer (other than property designated by the insurer with respect to that particular insurance business or with respect to any other insurance business carried on by the insurer in Canada) to be, for the purposes of this Act, property used by the insurer in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on the particular insurance business in Canada, but the gross investment revenue from property so designated by the Minister shall not be greater than the amount by which the gross investment revenue described in paragraph (a) exceeds the gross investment revenue described in paragraph (b).

Property
deemed to be
designated
property

(16) Property of an insurer designated by the Minister pursuant to subsection (15) shall be deemed to be property designated by that insurer for the purposes of paragraph (12)(l)."

(3) Subsection (1) and subsections 138(13) and (14) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(4) Subsections 138(15) and (16) of the said Act, as enacted by subsection (2), are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

54. (1) Section 142 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

a) les revenus bruts de placements réalisés par l'assureur, pour l'année d'imposition, qui auraient été déterminés, conformément à l'alinéa (9)b), comme se rapportant à l'exploitation par l'assureur d'un commerce d'assurance au Canada si l'assureur n'avait pas fait ce choix,

sont en sus

b) des revenus bruts de placements de l'assureur, pour l'année, qui proviennent de biens que l'assureur a désignés dans sa déclaration de revenu pour l'année comme étant des biens utilisés par lui dans l'année ou détenus par lui dans l'année dans le cadre de l'exploitation de ce commerce d'assurance au Canada,

le Ministre peut désigner des biens de l'assureur (autres que des biens désignés par l'assureur relativement à ce commerce d'assurance ou relativement à tout autre commerce d'assurance exploité par l'assureur au Canada) comme étant, aux fins de la présente loi, des biens utilisés par l'assureur dans l'année ou détenus par lui dans l'année dans le cadre de l'exploitation de ce commerce d'assurance au Canada, mais les revenus bruts de placements provenant de biens ainsi désignés par le Ministre ne doivent pas être supérieurs à la fraction des revenus bruts de placements visés à l'alinéa a) qui est en sus des revenus bruts de placements visés à l'alinéa b).

(16) Les biens d'un assureur désignés par le Ministre en vertu du paragraphe (15) sont réputés être des biens désignés par l'assureur aux fins de l'alinéa (12)l)."

Biens réputés
être des biens
désignés

(3) Le paragraphe (1) et les paragraphes 138(13) et (14) de ladite loi, tels qu'édictees au paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes.

(4) Les paragraphes 138(15) et (16) de ladite loi, tels qu'édictees au paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

54. (1) L'article 142 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Determination
of taxable
capital gains,
etc.

“(3) Where in a taxation year a life insurer carried on an insurance business in Canada and elsewhere, and has not made an election under subsection 138(9) in respect of the year, for the purpose of determining its taxable capital gains and allowable capital losses for the year,

(a) the lesser of

(i) the amount, if any, in respect of a particular security that is a specified Canadian asset, by which,

(A) the amount, if any, that would have been required by paragraph 138(4)(b) or (c), as the case may be, to be included in computing the insurer's income for the year in respect of the security if the insurer had made such an election and the security had been a Canada security

exceeds

(B) the amount, if any, in respect of the security that would have been required by paragraph 138(4)(b) or (c), as the case may be, to be included in computing the insurer's income for the year in respect of the security if the insurer's Canadian investment fund for the taxation year and the value for the taxation year of the insurer's specified Canadian assets were equal, and

(ii) the proportion of the amount determined under subparagraph (i) that the insurer's Canadian investment fund for the taxation year is of the value for the taxation year of the insurer's specified Canadian assets,

shall be deemed to be a gain for the year from the disposition in the year of the security determined under subdivision c of Division B of this Part, and

(b) the amount that would be determined under paragraph (a) in respect of a particular security, if the references therein to “required by paragraph 138(4)(b) to be included” were read as a reference to “deductible under paragraph 138(3)(b)”, and the reference to

«(3) Lorsqu'un assureur a, dans une année d'imposition, exploité un commerce d'assurance au Canada et ailleurs qu'au Canada et n'a pas fait un choix en vertu du paragraphe 138(9) relativement à l'année, pour déterminer ses gains en capital imposables pour l'année et ses pertes en capital déductibles pour l'année,

a) la moins élevée des sommes suivantes:

(i) la fraction, s'il en est, relativement à un titre donné qui est un actif canadien déterminé,

(A) de la somme, s'il en est, qui aurait dû, en vertu des alinéas 138(4)b) ou c), être incluse dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année relativement au titre si l'assureur avait fait ce choix et si le titre avait été un titre du Canada,

qui est en sus

(B) de la somme, s'il en est, relative au titre qui aurait dû, en vertu des alinéas 138(4)b) ou c), être incluse dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année relativement au titre si le fonds de placement canadien de l'assureur pour l'année d'imposition et la valeur pour l'année d'imposition des actifs canadiens déterminés de l'assureur étaient égaux, ou

(ii) la fraction de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa (i) que le fonds de placement canadien de l'assureur pour l'année d'imposition représente par rapport à la valeur pour l'année d'imposition des actifs canadiens déterminés de l'assureur,

est réputée être un gain pour l'année découlant de la disposition du titre dans l'année, déterminé conformément à la sous-section c de la Section B de la présente Partie, et

b) la somme qui serait déterminée en vertu de l'alinéa a) relativement à un titre donné si, dans cet alinéa, les mots «qui aurait dû, en vertu de l'alinéa 138(4)b), être incluse» étaient remplacés par les mots «déductible en vertu de

Détermination
des gains en
capital
imposables, etc.

"required by paragraph 138(4)(c) to be included" were read as a reference to "deductible under paragraph 138(3)(d)", shall be deemed to be a loss for the year from the disposition in the year of the security determined under subdivision c of Division B of this Part.

Meaning of
certain
expressions

(4) For the purposes of subsection (3), the expression "Canada security" has the meaning assigned by subsection 138(12), and the expressions "Canadian investment fund for a taxation year", "security", "specified Canadian assets" and "value for the taxation year" have the meanings prescribed therefor.

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

55. (1) Subsection 144(3) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) interest, other than any amount referred to in subsection 110.1(2), received by the trust."

(2) Paragraph 144(7)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) a dividend received by the trust from a taxable Canadian corporation other than a dividend described in subsection 83(1), to the extent allocated by the trust to the beneficiary,"

(3) Section 144 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8.1) thereof, the following subsection:

"(8.2) Where there has been included in computing the income of a trust for a taxation year during which the trust was governed by an employees profit sharing plan, interest, other than any amount referred to in subsection 110.1(2), and there has been allocated by the trustee under the plan for the purposes of this

Allocation of
interest income
deduction

l'alinéa 138(3)b)» et les mots «qui aurait dû, en vertu de l'alinéa 138(4)c), être incluse» étaient remplacés par les mots «déductible en vertu de l'alinéa 138(3)d)», est réputée être une perte pour l'année découlant de la disposition du titre dans l'année, déterminée conformément à la sous-section c de la Section B de la présente Partie.

(4) Aux fins du paragraphe (3), l'expression «titre du Canada» a le sens que lui donne le paragraphe 138(12), et l'expression «fonds de placement canadien pour une année d'imposition», le terme «titre», les expressions «actifs canadiens déterminés» et «valeur pour l'année d'imposition», ont le sens prescrit.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

55. (1) Le paragraphe 144(3) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«f) l'intérêt, autre qu'un montant visé au paragraphe 110.1(2), reçu par la fiducie.»

(2) L'alinéa 144(7)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) à un dividende, autre qu'un dividende visé au paragraphe 83(1), reçu d'une corporation canadienne imposable par la fiducie, dans la mesure où celle-ci l'a attribué au bénéficiaire,»

(3) L'article 144 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (8.1), du paragraphe suivant:

«(8.2) Lorsque des intérêts autres qu'un montant visé au paragraphe 110.1(2) ont été inclus dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition pendant laquelle la fiducie était régie par un régime de participation des employés aux bénéfices et qu'il a été attribué par le fiduciaire en vertu du régime, aux fins du

Sens de
certaines
expressions

Répartition de
la déduction au
titre du revenu
constitué par
des intérêts

subsection an amount for the year to one or more of the employees who are beneficiaries under the plan, which amount or the aggregate of which amounts does not exceed the amount of such interest so included, each of the employees who are beneficiaries under the plan shall be deemed to have received interest equal to the lesser of

(a) the amount, if any, that would be included in computing his income for the year by virtue of this section, if this section were read without reference to paragraph (3)(f), and

(b) the amount, if any, so allocated for the purposes of this subsection to him."

(4) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of dividends received after May 25, 1976.

56. (1) Subparagraph 146(1)(h)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) a share or interest in or a bonus out of profits or gains, and for the purpose of this definition, "premiums" includes payments made to a retirement savings plan by the spouse of the annuitant thereunder;"

(2) Subparagraph 146(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) provide for the payment of any benefit before maturity, except by way of

(A) a refund of premiums, or

(B) a payment of all or part of an excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans within the meaning that would be assigned by subsection 204.2(1) if that subsection were read without reference to paragraph (d) thereof, but not exceeding the aggregate of amounts

présent paragraphe, une somme pour l'année à un ou plusieurs des employés qui sont bénéficiaires en vertu du régime, laquelle somme ou lesquelles sommes n'excèdent pas au total le montant des intérêts ainsi inclus, chacun des employés qui est bénéficiaire en vertu du régime est réputé avoir reçu un montant d'intérêt égal au moins élevé des deux montants suivants:

a) la somme, si somme il y a, qui serait incluse dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu du présent article, s'il était interprété en faisant abstraction de l'alinéa (3)f), ou

b) la somme, si somme il y a, qui lui a été ainsi attribuée aux fins du présent paragraphe.»

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux dividendes reçues après le 25 mai 1976.

56. (1) Le sous-alinéa 146(1)h)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) d'une participation dans les bénéfices ou les gains, d'un droit sur ceux-ci ou d'une gratification qui en provient,

et aux fins de la présente définition, «primes» comprend les versements effectués à un régime d'épargne-retraite par le conjoint du rentier;»

(2) Le sous-alinéa 146(2)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) le versement d'aucune prestation avant l'échéance, sauf sous forme

(A) de remboursement de primes, ou

(B) du paiement de la totalité ou d'une partie d'un excédent pour une année relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens qui serait attribué par le paragraphe 204.2(1) si ce dernier était interprété sans tenir compte de son alinéa d), sans toutefois dépasser le total des montants mentionnés aux

referred to in paragraphs 204.2(1)(a) and (b) paid to the plan in the year, or”

alinéas 204.2(1)a) et b) versés au régime dans l’année, ou»

(3) Subsection 146(2) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(3) Le paragraphe 146(2) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa c) et par l’adjonction, immédiatement après l’alinéa c), de l’alinéa suivant:

“(c.1) the plan includes a provision for the payment of all or part of the amount described in clause (a)(i)(B); and”

«c.1) le régime comporte une clause prévoyant le paiement de la totalité ou d’une partie du montant visé à la disposition a)(i)(B); et»

(4) Subsections 146(5) and (5.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 146(5) et (5.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Amount of
premium
deductible

“(5) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is an annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant thereunder, the aggregate of all amounts each of which is the amount of any premium paid by the taxpayer under the plan during the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year (to the extent that it was not deducted in computing his income for a previous taxation year), not exceeding however the amount, if any, by which

(a) where the taxpayer was employed in the year and as a consequence thereof was a person who is or may become entitled to benefits under a pension fund or plan that provides for payment of a pension to him payable in whole or in part out of contributions made or to be made to the fund or plan or out of or in respect of amounts credited or to be credited in lieu of such contributions by a person other than the taxpayer in respect of the taxpayer’s employment in that year, an amount that, when added to the amount, if any, deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the income of the taxpayer for that year, does not exceed the lesser of \$3,500 and 20% of his earned income for that taxation year, or

“(5) Lors du calcul du revenu, pour une année d’imposition, d’un contribuable qui est rentier en vertu d’un régime enregistré d’épargne-retraite, ou le devient dans les 60 jours qui suivent la fin de l’année d’imposition, il est permis de déduire le total de tous les montants dont chacun est le montant de toute prime qu’a versée le contribuable en vertu de ce régime pendant l’année d’imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l’année d’imposition (dans la mesure où ce montant n’a pas été déduit lors du calcul de son revenu pour une année d’imposition antérieure), jusqu’à concurrence de la fraction, si fraction il y a,

a) lorsque le contribuable a été employé dans l’année et qu’en conséquence de cet emploi, il a droit ou peut un jour avoir droit de toucher des prestations en vertu d’une caisse ou d’un régime de pension qui prévoit le versement d’une pension à ce contribuable, payable en tout ou en partie à même les cotisations qui ont été ou qui seront versées à la caisse ou au régime ou à même ou au titre des montants qui ont été ou qui seront portés au crédit de cette caisse ou de ce régime pour tenir lieu de ces cotisations par une personne autre que le contribuable et relativement à l’emploi du contribuable au cours de cette année, d’une somme qui, ajoutée à la somme déductible, s’il

Montant de
prime
déductible

(b) in any other case, the lesser of \$5,500 and 20% of his earned income for that taxation year exceeds the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing his income for that taxation year. 5

en est, en vertu de l'alinéa 8(1)m), lors du calcul du revenu du contribuable pour cette année, ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants: \$3,500 ou 20% de son revenu gagné pour cette année d'imposition, ou 5

b) dans tout autre cas, du moins élevé des montants suivants: \$5,500 ou 20% de son revenu gagné pour cette année d'imposition, 10

qui est en sus de la somme déductible, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6), lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition.

Idem

(5.1) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer whose spouse is an annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant thereunder, the amount paid by the taxpayer to or under the plan during the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year (to the extent that it was not deducted in computing his income for a previous taxation year), not exceeding however the amount, if any, by which the amount determined in respect of the taxpayer under whichever of paragraphs (5)(a) and (b) is applicable to him exceeds the aggregate of 10 20

(a) the aggregate of amounts paid by the taxpayer in the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year under a registered retirement savings plan under which he is the annuitant, as a premium the amount of which is deducted by him in the year under subsection (5); and 25 30

(b) the amount, if any, deductible by him under subsection (6) in computing his income for that taxation year.

(5.1) Il peut être déduit lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable dont le conjoint est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou le devient, dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition, le montant de toute prime qu'a payée le contribuable en vertu de ce régime pendant l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition (dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure), jusqu'à concurrence toutefois de la fraction, si fraction il y a, du montant déterminé à l'égard du contribuable en vertu de celui des alinéas (5)a) ou b) qui lui est applicable, qui est en sus du total formé 15 20 25 30

a) du total des sommes payées par le contribuable au cours de l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel il est rentier, à titre de prime dont il déduit le montant dans l'année en vertu du paragraphe (5); et 35 40

b) de la somme qu'il peut déduire, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6) lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition.

Pension fund or plan

(5.2) For the purposes of paragraph (5)(a), "pension fund or plan" does not include 35

(5.2) Aux fins de l'alinéa (5)a), «caisse ou régime de pension» ne comprend pas 45 Caisse ou régime de pension

a) le Régime de pensions du Canada;

- (a) the *Canada Pension Plan*;
 (b) a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*; or
 (c) any similar plan of a country other than Canada.” 5

- b) un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 du *Régime de pensions du Canada*; ou
 c) tout régime semblable d'un pays étranger.» 5

(5) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8.1) thereof, the following subsection: 10

(5) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (8.1), du paragraphe suivant:

Amount deductible

“(8.2) Where in a particular taxation year

(a) the lesser of

(i) the amount by which the aggregate of all amounts paid in the year 15 by a taxpayer to one or more registered retirement savings plans under which he or his spouse is an annuitant, other than amounts to which paragraph 60(j) or (l) or subsection 20 146(16) applies, exceeds the aggregate of any amounts deducted in computing his income for the previous year in respect thereof, and

(ii) \$5,500, 25
 exceeds

(b) the aggregate of amounts deductible by the taxpayer in computing his income for the year in respect of the amounts referred to in subparagraph (a)(i) in 30 determining his income for the purposes of an assessment under subsection 152(1),

and the taxpayer has received a payment in respect of that excess from one or more 35 of those plans in the year in which the notice of that assessment was sent or in the following year, there may be deducted in computing the income of the taxpayer for such a taxation year in which such a pay- 40 ment is received by him the amount of the payment received in the year but not exceeding the amount by which the excess exceeds the aggregate of any amounts deducted in previous years under this sub- 45 section in respect of the particular year.”

“(8.2) Lorsque, dans une année d'imposition donnée, 10

a) le moins élevé des montants suivants:

(i) la fraction du total de tous les montants versés dans l'année par un contribuable à un ou plusieurs régimes enregistrés d'épargne-retraite 15 dont lui ou son conjoint est rentier, à l'exclusion des montants auxquels l'alinéa 60j) ou l) ou le paragraphe 146(16) s'appliquent, qui est en sus du total de tous les montants déduits 20 dans le calcul de son revenu pour l'année précédente relativement à ces montants versés, ou

(ii) \$5,500,

est en sus 25

b) du total des montants déductibles par le contribuable dans le calcul de son revenu pour l'année relativement aux montants visés au sous-alinéa a)(i) pour établir son revenu aux fins d'une cotisa- 30 tion visée au paragraphe 152(1),

et que le contribuable a reçu un paiement afférent à cet excédent d'un ou de plusieurs de ces régimes dans l'année dans laquelle l'avis de cette cotisation a été 35 envoyé ou au cours de l'année suivante, il peut être déduit, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition où il reçoit ce paiement, le montant du paiement reçu dans l'année, sans toutefois 40 dépasser la fraction de l'excédent qui est en sus du total de tous les montants déduits au cours des années précédentes en vertu du présent paragraphe à l'égard de l'année donnée.» 45

Montant déductible

(6) Paragraphs 146(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the plan shall be included, as income received at that time, in computing the income for a taxation year of the individual who was the annuitant under the plan before it became an amended plan.”

(7) Subsection 146(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(16) Notwithstanding anything in this section, a registered retirement savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the annuitant under the plan, of any funds thereunder by the person described in paragraph (1)(j) with whom the annuitant has a contract or arrangement

- (a) to another such person under a registered retirement savings plan, or
- (b) as a contribution to or under a registered pension fund or plan,

and upon the payment or transfer of such funds

- (c) the amount so paid or transferred on behalf of the annuitant shall not by reason only of such payment or transfer be included by virtue of subsection (8) in computing his income, and
- (d) no deduction may be made under subsection (5) or (8.2) or section 8 or 60, in respect of the amount so paid or transferred, in computing the income of the taxpayer for a taxation year.”

(8) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(6) L'alinéa 146(12)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) une somme égale à la juste valeur marchande, à cette date, de tous les biens du régime doit être incluse, 5 comme revenu perçu à cette date, dans le calcul du revenu pour une année d'imposition du particulier qui était le rentier aux termes du régime avant sa modification.»

(7) Le paragraphe 146(16) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(16) Nonobstant toute disposition du présent article, un régime enregistré d'épargne-retraite peut à une date quelconque être révisé ou modifié de façon à prévoir le paiement ou le transfert, pour le compte du rentier qui bénéficie de ce régime, de fonds quelconques y afférents par la personne visée à l'alinéa (1)j), avec laquelle le rentier est lié par contrat ou accord,

- a) à une autre personne semblable en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou
- b) à titre de cotisation à une caisse ou à un régime enregistré de pensions ou en vertu d'une telle caisse ou régime enregistré,

et, sur paiement ou transfert de fonds de cette sorte,

- c) la somme ainsi payée ou transférée pour le compte du rentier ne doit pas être incluse, en vertu du paragraphe (8), du seul fait de ce paiement ou transfert, dans le calcul de son revenu, et,
- d) lors du calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition, aucune déduction ne peut être effectuée, en vertu du paragraphe (5) ou (8.2) ou des articles 8 ou 60, relativement à la somme ainsi payée ou transférée.»

(8) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Transfer of funds

Transfert de fonds

“(17) For the purposes of this section, where before a particular time a taxpayer has received a payment described in clause (2)(a)(i)(B), the amounts paid by him to registered retirement savings plans under which he or his spouse is the annuitant in the year in respect of which that payment is made to him are deemed to be the amounts so paid by him to such plans in that year less the aggregate of all such payments received by him in respect of that year before the particular time.”

(9) Subsection (1) is applicable on and after January 1, 1974.

(10) Subsections (2), (4), (5), (7) and (8) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years except that subsection 146(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable to the 1974 and subsequent taxation years and subsection 146(5.2) of the said Act, as enacted by subsection (4), is applicable in respect of premiums paid after June 23, 1975.

(11) Subsection (3) is applicable in respect of plans that are registered after the day on which this Act is assented to.

(12) Paragraph 146(12)(b) of the said Act, as enacted by subsection (6), is applicable after May 25, 1976 except that in its application in respect of plans to which paragraph 146(12)(a) of the said Act had application on or before that date, paragraph 146(12)(b) of the said Act shall be read as follows:

“(b) there shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year all amounts received by him in the year that, by virtue of subsection (8) or (9), would have been so included if the amended plan had been a registered retirement savings plan at the time he received those amounts, and no deduction shall be made under paragraph 60(a) in respect of those amounts in computing his income for that year.”

57. (1) Subsection 146.2(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(17) Aux fins du présent article, lorsque avant une date donnée un contribuable a reçu un paiement visé à la disposition (2)a(i)(B), les montants qu'il a versés aux régimes enregistrés d'épargne-retraite faisant de lui ou de son conjoint un rentier pour l'année à l'égard de laquelle lui est versé ce paiement, sont présumés être les montants versés à ces régimes durant l'année diminués du total de tous les paiements qu'il a reçus à l'égard de cette année-là avant la date donnée.»

(9) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 1^{er} janvier 1974.

(10) Les paragraphes (2), (4), (5), (7) et (8) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes, mais le paragraphe 146(5.1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes et le paragraphe 146(5.2) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), ne s'applique qu'aux primes payées après le 23 juin 1975.

(11) Le paragraphe (3) s'applique aux régimes enregistrés après la date de sanction de la présente loi.

(12) L'alinéa 146(12)b) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (6), s'applique après le 25 mai 1976, mais lorsqu'il s'applique à des régimes auxquels l'alinéa 146(12)a) de ladite loi s'appliquait jusqu'à cette date inclusivement, il est réputé ainsi rédigé:

«b) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, il faut inclure toutes les sommes reçues par lui au cours de l'année qui, en vertu des paragraphes (8) ou (9), auraient été ainsi incluses si le régime modifié avait été un régime enregistré d'épargne-retraite à la date où il a reçu ces sommes, et lors du calcul de son revenu pour l'année, aucune déduction ne doit être faite, en vertu de l'alinéa 60a), relativement à ces sommes.»

57. (1) Le paragraphe 146.2(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(7) Where at any time after a home ownership savings plan has been accepted for registration for the purposes of this Act

(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer by the trustee of a trust governed by the plan within 120 days after the end of the year,

(b) the Minister is satisfied that the plan failed to comply with the requirements of subsection (2) at the time it was registered, or

(c) the Minister is satisfied that, in respect of the registration of a second plan, the provisions of subsection (17) were not complied with,

the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is 120 days after the end of the year, or where paragraph (b) or (c) applies, revoke the registration of the plan referred to therein as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trustee and to the beneficiary.”

(2) Section 146.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Registration of
“second plan”

“(17) Where a beneficiary under a registered home ownership savings plan (in this section referred to as the “first plan”) enters into another arrangement described in paragraph (1)(d) (in this section referred to as the “second plan”), the Minister may, notwithstanding paragraphs (2)(f), (g) and (h), register the second plan if

(a) all amounts in the first plan have been paid or transferred, on behalf of the beneficiary, to the second plan;

«(7) Lorsque, à une date quelconque après que le Ministre a admis un régime d'épargne-logement à l'enregistrement aux fins de la présente loi,

a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d'imposition, une contribution supérieure au montant déductible par lui en vertu du paragraphe (4) et que l'excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou gain y afférents, n'a pas été remboursé au contribuable par le fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement dans les 120 jours qui suivent la fin de l'année, ou

b) le Ministre est convaincu que le régime enregistré d'épargne-logement ne se conformait pas aux exigences du paragraphe (2) lorsqu'il a été enregistré,

c) le Ministre est convaincu que, relativement à l'enregistrement d'un second régime, les dispositions du paragraphe (17) n'ont pas été respectées,

le Ministre peut, lorsque l'alinéa a) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter du lendemain du jour qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque les alinéas b) ou c) s'appliquent, annuler l'enregistrement du régime visé auxdits alinéas à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé le fiduciaire et le bénéficiaire.»

(2) L'article 146.2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(17) Si le bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-logement (appelé dans le présent article le «premier régime») devient partie à un autre contrat visé à l'alinéa (1)d) (appelé dans le premier article le «second régime»), le Ministre peut, nonobstant les alinéas (2)f), g) et h), admettre le second régime à l'enregistrement si

a) le plein montant du premier régime a été visé ou transféré, pour le compte du bénéficiaire, au second régime;

Enregistrement
d'un «second
plan»

(b) the second plan complies with the requirements of paragraphs (2)(a) to (d) and (i) at the time of the payment or transfer; and

(c) the beneficiary and the trust established under the second plan are resident in Canada at the time of the payment or transfer. 5

Transfer of
Funds

(18) Notwithstanding anything in this section, a registered home ownership savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the beneficiary under the plan, of all funds thereunder by the corporation with whom the beneficiary has an arrangement described in paragraph (1)(d) to another corporation with whom the beneficiary has such an arrangement, and upon such payment or transfer of those funds 10 15 20

(a) the amount so paid or transferred on behalf of the beneficiary shall not, by reason only of the payment or transfer, be included in computing his income under subsection (6); and 25

(b) no deduction may be made under subsection (4) or section 60 in respect of the amount so paid or transferred in computing the income of the beneficiary for a taxation year. 30

Idem

(19) For the purposes of subsection (4) and paragraph (7)(a), the first plan of a particular beneficiary, his second plan and any subsequent such second plans are deemed to be one plan." 35

(3) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

58. (1) Paragraph 147(8)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

"(b) \$3,500 minus the amount, if any, deductible under paragraph 20(1)(q) in respect of that employee in computing the income of the employer for the taxation year, and" 45

b) le second régime se conforme aux exigences des alinéas (2)a) à d) et i) à la date du versement ou du transfert; et si

c) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du second régime sont des résidents du Canada à la date du versement ou du transfert. 5

Transfert de
fonds

(18) Nonobstant toute disposition contraire du présent article, un régime enregistré d'épargne-logement peut en tout temps être révisé ou modifié pour prévoir le versement ou le transfert, pour le compte du bénéficiaire du régime, de tous les fonds s'y trouvant par la corporation avec laquelle le bénéficiaire a conclu un contrat visé à l'alinéa (1)d) à une autre corporation avec laquelle le bénéficiaire a aussi conclu un tel contrat, et, lorsque s'effectue ce versement ou ce transfert, 10 15

a) le montant ainsi versé ou transféré pour le compte du bénéficiaire n'est pas, du seul fait de ce versement ou de ce transfert, inclus dans le calcul de son revenu en vertu du paragraphe (6), et 20

b) il ne peut être fait aucune déduction en vertu du paragraphe (4) ou de l'article 60 relativement au montant ainsi versé ou transféré dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour une année d'imposition. 25 30

Idem

(19) Pour l'application du paragraphe (4) et de l'alinéa (7)a), le premier régime d'un bénéficiaire donné, son second régime et tout autre second régime ultérieur sont réputés constituer un seul régime.» 35

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

58. (1) L'alinéa 147(8)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) \$3,500, moins le montant, si mon- tant il y a, qui est déductible en vertu de l'alinéa 20(1)q) à l'égard de cet employé, lors du calcul du revenu de l'employeur pour l'année d'imposition, ou» 40 45

(2) All that portion of subsection 147(14) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the Minister may revoke the registration of the plan,

(d) where paragraph (a) applies, as of the date that the plan ceased so to comply, or any subsequent date,

(e) where paragraph (b) applies, as of the date that any provision of the plan was not so complied with, or any subsequent date, and

(f) where paragraph (c) applies, as of any date following January 1, 1968,

and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to a trustee under the plan and to an employer of employees who are beneficiaries under the plan."

(3) Subsection (1) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable after May 25, 1976.

59. (1) Paragraphs 149(1)(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(f) a registered charity;"

(2) Paragraph 149(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(l) a club, society or association that, in the opinion of the Minister, was not a charity within the meaning assigned by subsection 149.1(1) and that was organized and operated exclusively for social welfare, civic improvement, pleasure or recreation or for any other purpose except profit, no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof unless the proprietor, member or shareholder was a club, society or association the primary purpose and func-

(2) La partie du paragraphe 147(14) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«le Ministre peut annuler l'enregistrement du régime,

d) lorsque s'applique l'alinéa a), à compter de la date à laquelle le régime a cessé de répondre aux conditions, ou de toute date subséquente,

e) lorsque s'applique l'alinéa b), à 10 compter de la date à laquelle une disposition du régime n'a pas été observée, ou de toute date subséquente, et

f) lorsque s'applique l'alinéa c), à compter de toute date postérieure au 1^{er} janvier 1968,

et il doit dès lors en donner avis par courrier recommandé adressé à un fiduciaire du régime et à l'employeur des employés qui sont bénéficiaires du régime.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après le 25 mai 1976.

59. (1) Les alinéas 149(1)f) à h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«f) un organisme de charité enregistré;»

(2) L'alinéa 149(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«l) un cercle, une société ou une association qui, de l'avis du Ministre, n'était pas un organisme de charité au sens attribué à cette expression par le paragraphe 149.1(1) et dont l'unique objet était d'assurer le bien-être social, les améliorations locales, d'occuper les loisirs ou de fournir des divertissements, ou d'exercer toute autre activité non lucrative, et dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, un membre ou un actionnaire, ou ne pouvait par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci, sauf si le propriétaire,

"Registered charity"

Non-profit organizations

Organisme de charité enregistré

30 Organisations sans but lucratif

tion of which was the promotion of amateur athletics in Canada.”

le membre ou l'actionnaire est un cercle, une société ou une association et dont le but premier et la fonction sont de promouvoir l'athlétisme amateur au Canada.»

5

(3) Paragraph 149(1)(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 149(1)n) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

Housing
company

“(n) a limited-dividend housing company within the meaning of that expression as defined by the *National Housing Act*,”

«n) une compagnie de logement à dividendes limités au sens que la *Loi nationale sur l'habitation* donne à cette expression;»

Compagnie de
logement

(4) Subsection 149(1) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (u) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (v) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(4) Le paragraphe 149(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa u), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa v) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

15

Trust to provide
compensation

“(w) a trust established as required under a law of Canada or of a province in order to provide funds out of which to compensate persons for claims against an owner of a business identified in the relevant law where that owner is unwilling or unable to compensate his customer or client, if no part of the property of the trust, after payment of its proper trust expenses, is available to any person other than as a consequence of his being a customer or client of a business so identified.”

«w) une fiducie établie conformément à une loi du Canada ou d'une province pour constituer un fonds d'indemnisation des personnes qui font des réclamations contre le propriétaire d'une entreprise identifiée dans la loi pertinente qui n'est pas disposé à indemniser son client ou en est incapable, si aucune partie des biens de la fiducie, une fois acquittés les frais normaux de celle-ci, n'est disponible à quiconque n'est pas un client d'une entreprise ainsi identifiée, à ce titre.»

Fiducie à des
fins d'indemnisation

(5) Subsection 149(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 149(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

Income not to
include taxable
capital gains

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(e), (i), (j) and (l), in computing the part, if any, of any income that was payable to or otherwise available for the personal benefit of any person or the aggregate of any amounts that is not less than a percentage specified in any of those paragraphs of any income for a period, the amount of such income shall be deemed to be the amount thereof otherwise determined less the amount of any taxable capital gains included therein.”

«(2) Aux fins des alinéas (1)e), i), j) et l), lors du calcul de la partie, si partie il y a, de tout revenu qui était payable à une personne ou qui était par ailleurs disponible pour être employé au profit personnel d'une personne ou le total de tous montants qui n'est pas inférieur à un pourcentage, spécifié dans un de ces alinéas, de tout revenu pour une période, le montant de ce revenu est réputé être le montant déterminé par ailleurs moins le montant de tous gains en capital imposables qui y sont compris.»

Revenu qui ne
doit pas inclure
les gains en
capital
imposables

(6) Subsection 149(7) of the said Act is repealed.

(6) Le paragraphe 149(7) de ladite loi est abrogé.

45

(7) Subsections 149(9) and (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Rules

“(9) In computing the income of a corporation for the purpose of determining whether it is described by paragraph (1)(j) for a taxation year

(a) there may be deducted an amount not exceeding its income for the year preceding the taxation year computed without including or deducting any amount under this subsection; and

(b) there shall be included any amount that has been deducted under this subsection for the immediately preceding taxation year.

Election by non-profit corporation for scientific research

(10) For the purpose of determining whether a corporation has complied with the requirements of subparagraph (1)(j)(ii) for its first taxation year after its incorporation, the whole or any part of amounts expended by it in the immediately subsequent taxation year shall, if it so elects, be deemed to have been expended by it in the first taxation year and not in the subsequent taxation year.”

(8) Subsections (1), (2), (5), (6) and (7) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years and subsection (4) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

60. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following heading and section:

“CHARITIES

Definitions

“Charitable foundation”

149.1 (1) In this section,
(a) “charitable foundation” means a corporation or trust constituted and operated exclusively for charitable purposes, no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member, shareholder, trustee or settlor

(7) Les paragraphes 149(9) et (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(9) Lors du calcul du revenu d’une corporation fait pour déterminer si elle est visée à l’alinéa (1)j) pour une année d’imposition

a) il peut être déduit un montant, n’excedant pas son revenu pour l’année précédant l’année d’imposition, et calculé sans y inclure ni en déduire aucun montant en vertu du présent paragraphe; et

b) il doit être inclus tout montant qui a été déduit en vertu du présent paragraphe pour l’année d’imposition précédente.

(10) En vue de déterminer si une corporation s’est conformée aux conditions imposées par le sous-alinéa (1)j)(ii) pour sa première année d’imposition après sa constitution en corporation, la totalité ou toute partie des sommes qu’elle a dépensées dans l’année d’imposition suivante est réputée, si elle exerce ce choix, avoir été déboursée par elle au cours de sa première année d’imposition et non pendant l’année d’imposition suivante.»

(8) Les paragraphes (1), (2), (5), (6) et (7) s’appliquent aux années d’imposition 1977 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s’applique aux années d’imposition 1976 et suivantes et le paragraphe (4) s’applique aux années d’imposition 1975 et suivantes.

60. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, après l’article 149, du titre et de l’article suivants:

«ORGANISMES DE CHARITÉ

149.1 (1) Dans le présent article,

a) «fondation de charité» désigne une corporation ou une fiducie constituée et administrée exclusivement à des fins charitables, dont aucun revenu n’est payable à un propriétaire, membre, actionnaire, fiduciaire ou auteur de la fiducie ou de la corporation ou ne peut

Règles

Choix exercé par une corporation sans but lucratif pour la recherche scientifique

Définitions

«fondation de charité»

	thereof and that is not a charitable organization;		par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci, et qui n'est pas une œuvre de charité;	
"Charitable organization"	(b) "charitable organization" means an organization, whether or not incorporated, all the resources of which are devoted to charitable activities carried on by the organization itself and no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member, shareholder, trustee or settlor thereof;	5	b) «œuvre de charité» désigne une œuvre, constituée ou non en corporation, dont toutes les ressources sont consacrées à des activités de bienfaisance menées par l'œuvre elle-même et dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre, actionnaire, fiduciaire ou auteur de la fiducie ou de la corporation ou ne peut par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci;	5 «œuvre de charité»
"Charitable purposes"	(c) "charitable purposes" includes the disbursement of funds to qualified donees;			
"Charity"	(d) "charity" means a charitable organization or charitable foundation;	15	c) «fins charitables» comprend le versement de fonds à des donataires reconnus;	15 «fins charitables»
"Disbursement quota"	(e) "disbursement quota" for a taxation year of a private foundation means an amount equal to the aggregate of		d) «organisme de charité» désigne une œuvre de charité ou une fondation de charité;	«organisme de charité»
	(i) the greater of	20	e) «montant des paiements à effectuer», relativement à l'année d'imposition d'une fondation privée, désigne un montant égal au total	20 «montant des paiements à effectuer»
	(A) 5% of the fair market value of all capital properties of the foundation, calculated as of the commencement of the taxation year of the foundation but excluding	25	(i) du plus élevé des montants suivants:	25
	(I) qualified investments of the foundation,		(A) 5% de la juste valeur marchande de tous les biens en immobilisations de la fondation, calculée au début de l'année d'imposition de la fondation, mais en excluant	
	(II) capital properties used directly by the foundation in charitable activity or in the administration of the foundation, and	30	(I) les placements admissibles de la fondation,	
	(III) any other property accumulated by the foundation with the consent of the Minister given pursuant to subsection (8), and	35	(II) les biens en immobilisations affectés directement par la fondation à une activité de bienfaisance ou à l'administration de la fondation, et	35
	(B) 90% of the income for the year derived by the foundation from the capital properties described in clause (A), except those capital properties described in subclauses (I) to (III) thereof, and	40	(III) tous autres biens accumulés par la fondation du consentement du Ministre donné en conformité du paragraphe (8), ou	40
	(ii) 90% of the amount by which the income of the foundation for the year exceeds the income derived by the foundation in that year as determined under clause (i)(B);	45	(B) 90% du revenu pour l'année tiré par la fondation des biens en immobilisations visés à la disposition (A), sauf ceux visés aux sous-dispositions (I) à (III) de ladite disposition, et	45
			(ii) de 90% de la fraction du revenu de la fondation pour l'année qui	50

"Private
foundation"

(f) "private foundation" means a charitable foundation that is not a public foundation;

"Public
foundation"

(g) "public foundation" means a charitable foundation of which

(i) more than 50% of the directors or trustees deal with each other and with each of the other directors or trustees at arm's length, and

(ii) not more than 75% of the capital contributed or otherwise paid in to the foundation has been so contributed or otherwise paid in by one person or by a group of persons who do not deal with each other at arm's length;

"Qualified
donee"

(h) "qualified donee" means a donee described in any of subparagraphs 110(1)(a)(i) to (vii) or paragraph 110(1)(b);

"Qualified
investment"

(i) "qualified investment" for a private foundation means

(i) an investment that would be described in any of subparagraphs 204(e)(i), (ii), (iv), (v) or (vii) if the reference in paragraph 204(e) to a trust governed by a deferred profit sharing plan or a revoked plan were read as a reference to a private foundation,

(ii) a bond, debenture, note or similar obligation of a corporation the shares of which are listed on a prescribed stock exchange in Canada,

(iii) a mortgage or interest therein, secured by real property situated in Canada, other than a mortgage in respect of which the mortgagor is

(A) a director, trustee or employee of the foundation or a person with whom any such director, trustee or employee does not deal at arm's length, or

(B) a person or member of a group of persons who do not deal with each other at arm's length who or that contributed or otherwise paid to the foundation more than 75% of the capital contributed to or otherwise paid in to it,

dépasse le revenu tiré par la fondation dans cette année déterminé conformément à la disposition (i) (B);

f) «fondation privée» désigne une fondation de charité qui n'est pas une fondation publique;

g) «fondation publique» désigne une fondation de charité

(i) dont plus de 50% des administrateurs ou fiduciaires traitent entre eux et avec chacun des autres administrateurs ou fiduciaires sans lien de dépendance, et dont

(ii) au plus 75% des capitaux dont il a été fait apport à la fondation ou qui lui ont été versés sous quelque autre forme l'a été par une personne ou par un groupe de personnes qui ont entre elles un lien de dépendance;

h) «donataire reconnu» désigne un donataire visé à l'un ou l'autre des sous-alinéas 110(1)a)(i) à (vii) ou à l'alinéa 110(1)b);

i) «placement admissible» d'une fondation privée désigne

(i) un placement qui serait visé par l'un des sous-alinéas 204e)(i), (ii), (iv), (v) ou (vii) si, à l'alinéa 204e), les mots «fondation privée» étaient substitués aux mots «fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'enregistrement est annulé»,

(ii) une obligation, un billet ou un autre titre semblable d'une corporation dont les actions sont cotées à une bourse des valeurs prescrite au Canada,

(iii) une hypothèque ou un *mortgage*, ou un droit dans ceux-ci, grevant un bien immeuble situé au Canada, à l'exclusion de toute hypothèque ou de tout *mortgage* dont le débiteur est

(A) administrateur, fiduciaire ou employé de la fondation ou une personne avec laquelle cet administrateur, ce fiduciaire ou cet employé a un lien de dépendance, ou

(B) une personne ou un membre d'un groupe de personnes qui ont

«fondation
privée»

«fondation
publique»

«donataire
reconnu»

«placement
admissible»

(iv) an interest in a corporation described in paragraph 149(1)(i),
 (v) a share in the capital stock of a limited-dividend housing company within the meaning of that expression as defined by the *National Housing Act*,
 (vi) a share in the capital stock of a mutual fund corporation,
 (vii) a unit of a mutual fund trust,
 (viii) a share in the capital stock of a public corporation,
 (ix) a warrant or right listed on a prescribed stock exchange in Canada that gives the owner thereof the right to acquire, either immediately or in the future, any property that is a qualified investment within the meaning of any other subparagraph of this paragraph,
 (x) a balance standing to the credit of the private foundation in the records of a credit union within the meaning assigned by subsection 137(6), and
 (xi) such other investments as may be prescribed by any regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Finance;

"Related business"

(j) "related business" in relation to a charity includes a business that is unrelated to the objects of the charity if substantially all of the people employed by the charity in the carrying on of that business are not remunerated for such employment;

Relevant percentage

(k) the relevant percentages referred to in paragraph (2)(b), subparagraph (3)(b)(i) and subsection (5) are

- (i) 50% where the immediately preceding taxation year is 1976,
- (ii) 60% where the immediately preceding taxation year is 1977,
- (iii) 70% where the immediately preceding taxation year is 1978, and
- (iv) 80% where the immediately preceding taxation year is a year after 1978; and

"Taxation year"

(l) "taxation year" means, in the case of a registered charity, a fiscal period.

entre elles un lien de dépendance ou qui ont fait apport ou ont versé à la fondation par quelque autre mode plus de 75% du capital dont il lui a été fait apport ou qui lui a été versé par quelque autre mode,

(iv) un intérêt dans une corporation visée à l'alinéa 149(1)i),

(v) une action du capital-actions d'une compagnie de logement à dividendes limités, telle que définie par la *Loi nationale sur l'habitation*,

(vi) une action du capital-actions d'une corporation de fonds mutuels,

(vii) une unité d'une fiducie de fonds mutuels,

(viii) une action du capital-actions d'une corporation publique,

(ix) un titre ou un droit cotés à une bourse des valeurs prescrite au Canada qui donne à son propriétaire le droit d'acquérir, immédiatement ou à une date future, un bien qui est un placement admissible au sens donné à cette expression par tout autre sous-alinéa du présent alinéa,

(x) un solde porté au crédit de la fondation privée dans les livres d'une caisse de crédit au sens donné à cette expression par le paragraphe 137(6), et

(xi) les autres placements que peut prescrire le gouverneur en conseil par règlement établi sur l'avis du ministre des Finances;

j) «activité commerciale complémentaire», relativement à un organisme de charité, comprend une activité commerciale étrangère aux fins de l'organisme de charité si, de toutes les personnes employées par l'organisme de charité pour exercer cette activité, il n'en est presque aucune qui soit rémunérée à ce titre;

«activité commerciale complémentaire»

k) les pourcentages appropriés visés à l'alinéa (2)b), au sous-alinéa (3)b)(i) et au paragraphe (5) sont

«pourcentage approprié»

(i) 50% si l'année d'imposition précédente est 1976,

Revocation of
registration of
charitable
organization

(2) The Minister may, in the manner described in section 168, revoke the registration of a charitable organization for any reason described in subsection (1) of that section or where the organization

- (a) carries on a business that is not a related business of that charity; or
- (b) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts that, in the aggregate, are at least equal to the relevant percentage of the aggregate of amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) in its immediately preceding taxation year.

Revocation of
registration of
public
foundation

(3) The Minister may, in the manner described in section 168, revoke the registration of a public foundation for any reason described in subsection (1) of that section or where the foundation

- (a) carries on a business that is not a related business of that charity;
- (b) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts that, in the aggregate, are at least equal to the greater of
 - (i) the relevant percentage of the aggregate of amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) in its immediately preceding taxation year, other than amounts that are gifts described in subparagraph (12)(b)(i), and
 - (ii) 90% of its income for the year;

- (ii) 60% si l'année d'imposition précédente est 1977,
- (iii) 70% si l'année d'imposition précédente est 1978, et
- (iv) 80% si l'année d'imposition précédente est une année postérieure à 1978; et

1) «année d'imposition» désigne, dans le cas d'un organisme de charité enregistré, un exercice financier.

«année
d'imposition»

(2) Le Ministre peut, de la façon prévue à l'article 168, annuler l'enregistrement d'une œuvre de charité pour l'un ou l'autre des motifs énumérés au paragraphe (1) dudit article, ou encore, si l'œuvre

Radiation de
l'enregistrement
d'une œuvre de
charité

- a) exerce une activité commerciale qui n'est pas une activité commerciale complémentaire de cet organisme de charité; ou
- b) dans une année d'imposition, n'affecte pas aux activités de bienfaisance qu'elle mène, ou sous forme de dons à des donataires reconnus, des sommes qui, au total, sont au moins égales au pourcentage approprié du total des montants pour lesquels elle a délivré les reçus visés à l'alinéa 110(1)a) dans son année d'imposition précédente.

(3) Le Ministre peut, de la façon prévue à l'article 168, annuler l'enregistrement d'une fondation publique pour l'un ou l'autre des motifs énumérés au paragraphe (1) dudit article, ou encore, si la fondation

Radiation de
l'enregistrement
d'une fondation
publique

- a) exerce une activité commerciale qui n'est pas une activité commerciale complémentaire de cet organisme de charité;
- b) dans une année d'imposition, n'affecte pas aux activités de bienfaisance qu'elle mène, ou sous forme de dons à des donataires reconnus, des sommes qui, au total, sont au moins égales au plus élevé des montants suivants:
 - (i) le pourcentage approprié du total des montants pour lesquels elle a délivré les reçus visés à l'alinéa 110(1)a) dans son année d'imposition précédente, autres que les montants qui sont des dons visés au sous-alinéa (12)b)(i), ou

(c) since June 1, 1950, acquired control of any corporation;

(d) since June 1, 1950, incurred debts, other than debts for current operating expenses, debts incurred in connection with the purchase and sale of investments and debts incurred in the course of administering charitable activities; or
 (e) at any time within the 24 month period preceding the day on which notice is given to the public foundation by the Minister pursuant to subsection 168(1) and at a time when the public foundation was a private foundation, took any action or failed to expend amounts such that the Minister was entitled, pursuant to subsection (4), to revoke its registration as a private foundation.

Revocation of
registration of
private
foundation

(4) The Minister may, in the manner described in section 168, revoke the registration of a private foundation for any reason described in subsection (1) of that section or where the foundation

- (a) carries on any business;
- (b) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts that, in the aggregate, are at least equal to its disbursement quota for that year;
- (c) since June 1, 1950, acquired control of any corporation; or
- (d) since June 1, 1950, incurred debts, other than debts for current operating expenses, debts incurred in connection with the purchase and sale of investments and debts incurred in the course of administering charitable activities.

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (2)(b) and subparagraph (3)(b)(i), the Minister shall not revoke the registration of a charity pursuant to that paragraph or subparagraph, whichever is applicable, where, in a

(ii) 90% de son revenu pour l'année;

c) a, le 1^{er} juin 1950 ou par la suite, acquis le contrôle d'une corporation;

d) a, le 1^{er} juin 1950 ou par la suite, contracté des dettes autres que des dettes au titre des frais courants d'administration, a contracté des dettes afférentes à l'achat et à la vente de placements et des dettes contractées dans le cours de l'administration d'activités de bienfaisance; ou

e) au cours de la période de 24 mois qui précède le jour où le Ministre avise la fondation publique, conformément au paragraphe 168(1), et à une date où cette fondation était une fondation privée, a pris des mesures ou omis d'effectuer des paiements de façon que le Ministre était en droit, conformément au paragraphe (4), d'annuler son enregistrement à titre de fondation privée.

(4) Le Ministre peut, de la façon prévue à l'article 168, annuler l'enregistrement d'une fondation privée pour l'un ou l'autre des motifs énumérés au paragraphe (1) dudit article, ou encore, si la fondation

Radiation de
l'enregistrement
d'une fondation
privée

- a) exerce une activité commerciale;
- b) dans une année d'imposition, n'affecte pas aux activités de bienfaisance qu'elle mène, ou sous forme de dons à des donataires reconnus, des sommes qui, au total, sont au moins égales au montant des paiements à effectuer pour cette année;
- c) a, le 1^{er} juin 1950 ou par la suite, acquis le contrôle d'une corporation; ou
- d) a, le 1^{er} juin 1950 ou par la suite, contracté des dettes autres que des dettes au titre des frais courants d'administration, a contracté des dettes afférentes à l'achat ou à la vente de placements et des dettes contractées dans le cours de l'administration d'activités de bienfaisance.

(5) Par dérogation à l'alinéa (2)b) et au sous-alinéa (3)b)(i), le Ministre ne doit pas annuler l'enregistrement d'un organisme de charité en vertu de cet alinéa ou ce sous-alinéa, selon le cas, si, dans une

taxation year of the charity in which it fails to meet the requirements of which-
ever of that paragraph and subparagraph
is applicable to it and in its immediately
preceding taxation years subsequent to 5
1976 but not exceeding 4 in number, it
expended on charitable activities carried
on by it and by way of gifts made by it to
qualified donees amounts that, in the
aggregate, are at least equal to the rele- 10
vant percentages of those amounts for
which it issued receipts described in para-
graph 110(1)(a) in its taxation years, sub-
sequent to 1975 but not exceeding 5 in
number, immediately preceding the year 15
in which it so fails to meet the require-
ments of paragraph (2)(b) or subpara-
graph (3)(b)(i), whichever is applicable.

Devoting
resources to
charitable
activity

(6) A charitable organization shall be
considered to be devoting its resources to 20
charitable activities carried on by it to the
extent that

- (a) it carries on a related business;
- (b) in any taxation year, it disburses not
more than 50% of its income for that 25
year to qualified donees; or
- (c) it disburses income to a registered
charity that the Minister has designated
in writing as a charity associated with it.

Designation of
associated
charities

(7) On application made to him in pre- 30
scribed form, the Minister may, in writing,
designate a registered charity as a charity
associated with one or more specified reg-
istered charities where he is satisfied that
the charitable aim or activity of each of 35
the registered charities is substantially the
same, and on and after a date specified in
such a designation, the charities to which
it relates shall, until such time, if any, as
the Minister revokes the designation, be 40
deemed to be associated.

Accumulation
of property

(8) A registered charity may, with the
approval in writing of the Minister,
accumulate property for a particular pur-
pose on such terms and conditions and 45

année d'imposition de l'organisme de cha-
rité dans laquelle celui-ci n'a pas satisfait
aux exigences de cet alinéa ou de ce sous-
alinéa, selon celui qui lui est applicable, et 5
dans ses années d'imposition précédentes
postérieures à 1976, sans toutefois dépas-
ser le nombre de 4 années d'imposition, il a
affecté aux activités de bienfaisance qu'il a
menées, ainsi que sous forme de dons à des
donataires reconnus, des sommes qui, au 10
total, sont au moins égales au pourcentage
approprié des montants pour lesquels il a
délivré des reçus visés à l'alinéa 110(1)(a)
dans ses années d'imposition postérieures à
1975, sans toutefois dépasser le nombre de 15
5 années d'imposition, précédant l'année
dans laquelle il n'a pas satisfait aux exi-
gences de l'alinéa (2)(b) ou du sous-alinéa
(3)(b)(i), selon celui qui est applicable.

(6) Une œuvre de charité est réputée 20
consacrer toutes ses ressources à des acti-
vités de bienfaisance dans la mesure où

Affectation des
ressources à
une activité de
bienfaisance

- a) elle exerce une activité commerciale
complémentaire;
- b) dans une année d'imposition, elle 25
verse au plus 50% de son revenu pour
cette année à des donataires reconnus;
ou où
- c) elle verse une partie de son revenu à
un organisme de charité enregistré que 30
le Ministre a désigné par écrit comme
étant un organisme de charité qui lui est
associé.

(7) Sur demande qui lui est faite en la
forme prescrite, le Ministre peut, par écrit, 35
désigner un organisme de charité enregis-
tré comme étant un organisme de charité
associé avec un ou plusieurs organismes de
charité enregistrés donnés, s'il est con-
vaincu que les fins ou l'activité de bienfai- 40
sance de chacun des organismes de charité
enregistrés sont essentiellement les mêmes,
et, à compter d'une date précisée dans une
telle désignation, les organismes de charité
ainsi visés sont réputés associés, tant que le 45
Ministre n'annule pas la désignation.

Désignation
d'organismes de
charité associés

(8) Un organisme de charité enregistré
peut, avec l'approbation du Ministre
donnée par écrit, accumuler des biens à
une fin donnée selon les modalités et pen- 50

Accumulation
de biens

over such period of time, if any, as is specified by the Minister in the approval, and any property accumulated after receipt of such an approval and in accordance therewith, including any income earned in respect of the property so accumulated, shall be deemed to have been expended on charitable activities carried on by the charity in the taxation year in which it was so accumulated.

Idem

(9) Property accumulated by a registered charity as provided in subsection (8), including any income earned in respect of that property, that is not used for the particular purpose for which it was accumulated either

(a) before the expiration of any period of time specified by the Minister in his approval of the accumulation, or

(b) at an earlier time at which the registered charity decides not to use the property for such purpose

shall, notwithstanding subsection (8), be deemed to be income of the charity for its taxation year in which the period referred to in paragraph (a) expires if that paragraph is applicable or in which the earlier time referred to in paragraph (b) occurs if that paragraph is applicable.

Deemed charitable activity

(10) An amount paid by a charitable organization to a qualified donee that is not paid out of the income of the charitable organization shall be deemed to be a devotion of a resource of the charitable organization to a charitable activity carried on by it.

Income not to include taxable capital gains

(11) For the purposes of this section, in computing the part, if any, of the aggregate of any amounts that is not less than a percentage specified in any subsection of this section of any income for a period, the amount of such income shall be deemed to be the amount thereof computed without taking into account capital gains and losses.

Rules

(12) For the purposes of this section,

(a) a corporation is controlled by a charitable foundation if more than 50% of the corporation's issued share capital,

dant la période, le cas échéant, spécifiées par le Ministre dans son approbation, et les biens accumulés après réception de cette approbation et en conformité de celle-ci, y compris le revenu produit par les biens ainsi accumulés, sont réputés avoir été versés à des activités de bienfaisance menées par l'organisme de charité dans l'année d'imposition pendant laquelle ils ont été ainsi accumulés.

Idem

(9) Les biens accumulés par un organisme de charité enregistré de la façon prévue au paragraphe (8), y compris le revenu produit par ces biens qui ne sont pas utilisés aux fins données pour lesquelles ils ont été accumulés,

a) soit avant l'expiration de la période spécifiée par le Ministre dans son approbation,

b) soit plus tôt, l'organisme de charité enregistré ayant décidé de ne pas utiliser les biens à ces fins,

sont réputés, par dérogation au paragraphe (8), constituer un revenu de l'organisme de charité pour son année d'imposition dans laquelle expire la période visée à l'alinéa a), si cet alinéa est applicable, ou dans laquelle est prise la décision visée à l'alinéa b), si cet alinéa est applicable.

(10) Une somme versée par une œuvre de charité à un donataire reconnu et qui n'est pas tirée du revenu de l'œuvre de charité est réputée constituer une affectation de ressources de l'œuvre de charité à une activité de bienfaisance qu'elle même.

Affectation présumée à une activité de bienfaisance

(11) Aux fins du présent article, lors du calcul de la partie, si partie il y a, du total de tous montants qui n'est pas inférieur à un pourcentage, spécifié dans l'un ou l'autre paragraphe du présent article, de tout revenu pour une période, le montant de ce revenu est réputé être le montant de celui-ci calculé sans tenir compte des gains en capital ni des pertes en capital.

Le revenu ne comprend pas les gains en capital imposables

(12) Pour l'application du présent article,

a) une corporation est contrôlée par une fondation de charité si plus de 50% des

Règles

having full voting rights under all circumstances, belongs to

- (i) the foundation, or
- (ii) the foundation and persons with whom the foundation does not deal at arm's length,

but a charitable foundation shall be deemed not to have acquired control of a corporation if it has not purchased or otherwise acquired for a consideration any of the shares in the capital stock of that corporation;

(b) there shall be included in computing the income of a charity for a taxation year all gifts received by it in the year including gifts from any other charity but not including

- (i) any gift received subject to a trust or direction to the effect that the property given, or property substituted therefor, is to be held by the charity for a period of not less than 10 years,

- (ii) any gift or portion of a gift in respect of which it is established that the donor is not a charity and

- (A) has not been allowed a deduction under paragraph 110(1)(a) in computing his taxable income, or

- (B) was not taxable under section 2 for the taxation year in which the gift was made, or

- (iii) any gift or portion of a gift in respect of which it is established that the donor is a charity and that the gift was not made out of the income of the donor; and

(c) subsections 104(6) and (12) are not applicable in computing the income of a charitable foundation that is a trust.

actions émises de son capital-actions comportant pleins droits de vote en toutes circonstances appartiennent

- (i) à la fondation, ou
- (ii) à la fondation et à des personnes avec lesquelles la fondation a un lien de dépendance,

mais une fondation de charité est réputée ne pas avoir acquis le contrôle d'une corporation si elle n'a acheté ou acquis par ailleurs à titre onéreux aucune des actions du capital-actions de cette corporation;

b) dans le calcul du revenu d'un organisme de charité pour une année d'imposition doivent être inclus tous dons reçus par l'organisme, y compris les dons reçus d'un autre organisme de charité, mais à l'exclusion

- (i) d'un don reçu sous réserve d'une fiducie ou d'une stipulation portant que le bien donné, ou le bien qui y est substitué, doit être détenu par l'organisme de charité pendant au moins ans,

- (ii) d'un don ou d'une partie d'un don à propos duquel il est établi que le donateur n'est pas un organisme de charité et

- (A) qu'aucune déduction ne lui a été accordée en vertu de l'alinéa 110(1)a) dans le calcul de son revenu imposable, ou

- (B) qu'il n'était pas assujéti à l'impôt en vertu de l'article 2 pour l'année d'imposition où le don a été fait, ou

- (iii) d'un don ou d'une partie d'un don à propos duquel il est établi que le donateur est un organisme de charité et que le don n'a pas été fait à même le revenu du donateur; et

c) les paragraphes 104(6) et (12) ne s'appliquent pas lors de l'établissement du revenu d'une fondation de charité qui est une fiducie.

Designation of
private
foundation as
public

(13) On application made to him by a private foundation, the Minister may, on such terms and conditions as he considers

(13) Sur demande qui lui est faite par une fondation privée, le Ministre peut, selon les modalités qu'il juge appropriées,

Désignation
d'une fondation
privée comme
étant une
fondation
publique

appropriate, designate the foundation to be a public foundation, and on and after the date specified in such a designation, the foundation to which it relates shall, until such time, if any, as the Minister revokes the designation, be deemed to be a public foundation.

donner à la fondation la désignation de fondation publique, et, à compter de la date indiquée dans la désignation, la fondation est réputée, tant que la désignation n'est pas annulée par le Ministre, être une fondation publique.

Information
returns

(14) Every registered charity shall, within 3 months from the end of each taxation year of the charity, file with the Minister both an information return and a public information return for the year, each in prescribed form and containing prescribed information, without notice or demand therefor.

(14) Dans les 3 mois de la fin de chacune de leurs années d'imposition, les organismes de charité enregistrés produisent auprès du Ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration renfermant des renseignements et une déclaration publique renfermant des renseignements, pour l'année, chacune en la forme prescrite et renfermant les renseignements prescrits.

Déclarations
renfermant des
renseignements

Information
may be
communicated

(15) Notwithstanding section 241, the information contained in a public information return referred to in subsection (14) shall be communicated or otherwise made available to the public by the Minister in such manner as he deems appropriate.

(15) Nonobstant l'article 241, les renseignements contenus dans une déclaration publique renfermant des renseignements, visés au paragraphe (14), doivent être communiqués au public ou autrement mis à sa disposition par le Ministre de la façon que celui-ci juge appropriée.

Communication
de renseigne-
ments

Penalty tax

(16) Where the registration of a charity is revoked in the manner described in section 168, the charity shall, on or before the day that is one year after the day on which such revocation is effective, pay a special tax under this Part equal to the amount by which

(16) Lorsque l'enregistrement d'un organisme de charité est annulé de la façon prévue à l'article 168, l'organisme de charité doit, au plus tard un an après le jour où cette annulation entre en vigueur, payer un impôt spécial en vertu de la présente Partie égal à la fraction

Pénalité sous
forme d'impôt

(a) the fair market value of all its assets on the day on which the revocation is effective, exceeds the aggregate of

a) de la juste valeur marchande de tout son actif à la date à laquelle l'annulation est entrée en vigueur qui dépasse le total

(b) the fair market value on that day of any assets of the charity transferred by it after that day and within one year from that day to a registered charity or to a qualified donee,

b) de la juste valeur marchande à cette date des éléments d'actif de l'organisme de charité transférés par lui après cette date dans l'année suivant celle-ci à un organisme de charité enregistré ou à un donataire reconnu,

(c) amounts paid by the charity after that day in respect of *bona fide* debts of the charity that were outstanding on that day, and

c) des montants versés par l'organisme de charité après cette date relativement à des dettes véritables de l'organisme de charité qui étaient exigibles à cette date, et

(d) the amount of such reasonable expenses as are incurred by the charity within the period described in paragraph (b).

d) le montant des frais raisonnables engagés par l'organisme de charité dans la période visée à l'alinéa b).

Idem

(17) A person, not being a registered charity or a qualified donee, who, after the day on which the revocation of the registration of a charity is effective, receives any amount from the charity is jointly and severally liable with the charity for that portion of the tax imposed on the charity by subsection (16) that is equal to the amount by which

(a) the amount received by him from the charity, exceeds

(b) the aggregate of amounts received by him from the charity each of which is an amount described in paragraph (16)(c) or (d).

Rules relating to computation of income

(18) In computing the income of a charitable foundation for a taxation year for the purpose of subparagraphs (1)(e)(ii) or (3)(b)(ii)

(a) there may be deducted an amount not exceeding its income for the year preceding the taxation year computed without including or deducting any amount under this subsection; and

(b) there shall be included any amount that has been deducted under this subsection for the immediately preceding taxation year.

Election in respect of first taxation year

(19) For the purpose of determining whether a charitable foundation has complied with the requirements of subparagraph (3)(b)(ii) or paragraph (4)(b), as the case may be, for its first taxation year after its incorporation or creation, the whole or any part of amounts expended by it in the immediately subsequent taxation year shall, if it so elects, be deemed to have been expended by it in the first taxation year and not in the subsequent taxation year.

Rule regarding disbursement excess

(20) Where a charity has, with the prior approval in writing of the Minister, expended a disbursement excess for a taxation year for a particular purpose specified by the Minister in the approval and on such terms and conditions, if any, as were specified by the Minister therein, the

Idem

(17) Une personne qui, n'étant ni un organisme de charité enregistré ni un donataire reconnu, reçoit, après la date de l'entrée en vigueur de l'annulation de l'enregistrement d'un organisme de charité, une somme de celui-ci, est conjointement et solidairement responsable avec celui-ci de la partie de l'impôt dont est frappé l'organisme de charité aux termes du paragraphe (16) qui est égale à la fraction

a) du montant reçu par la personne de l'organisme de charité

qui est en sus

b) du total des montants reçus par elle de l'organisme de charité dont chacun est un montant visé aux alinéas (16)(c) ou d).

(18) Dans le calcul du revenu d'une fondation de charité pour l'application des sous-alinéas (1)e)(ii) ou (3)b)(ii)

a) il peut être déduit une somme n'excedant pas son revenu pour l'année qui précède l'année d'imposition, calculée sans inclure ou déduire nul montant en vertu du présent paragraphe; et

b) tout montant déduit en vertu du présent paragraphe pour l'année d'imposition qui précède doit être inclus.

Règles relatives au calcul du revenu

(19) Aux fins de déterminer si une fondation de charité s'est conformée aux exigences du sous-alinéa (3)b)(ii) ou de l'alinéa (4)b), selon le cas, pour la première année d'imposition qui suit sa constitution ou création, la totalité ou toute partie des sommes dépensées par elle dans l'année d'imposition qui suit sont, si elle le choisit, réputées avoir été dépensées par elle au cours de la première année d'imposition et non au cours de l'année d'imposition subséquente.

Choix au titre de la première année d'imposition

(20) Lorsqu'un organisme de charité a, avec l'autorisation écrite préalable du Ministre, fait des dépenses excédentaires pour une année d'imposition pour l'objet particulier précisé par le Ministre dans l'autorisation, en respectant les conditions éventuellement incluses par le Ministre,

Règles relatives aux dépenses excédentaires

charity may, for the purpose of determining whether it complies with the requirements of paragraph (2)(b) or (4)(b) or subparagraph (3)(b)(ii), as the case may be, for its taxation years immediately subsequent to that taxation year but not exceeding three in number, include in the computation of the amounts expended on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, such portion of the disbursement excess for that taxation year as was not so included under this subsection for a previous taxation year.

"Disbursement excess" defined

(21) For the purpose of subsection (20), "disbursement excess" for a taxation year of a charity means the amount, if any, by which

(a) the aggregate of amounts expended in the year by the charity on charitable activities carried on by it or by way of gifts made by it to qualified donees exceeds

(b) in the case of a charitable foundation, the aggregate of its income for the year computed without regard to subsection (18) and the amount, if any, required by paragraph (18)(b) to be included in computing its income for the year; and

(c) in the case of a charitable organization, the aggregate of amounts for which it issued receipts described in paragraph 110(1)(a) in its immediately preceding taxation year."

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(3) An organization that, on December 31, 1976, was a registered Canadian charitable organization within the meaning of that expression for the purposes of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1976 taxation year, shall, after that day, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of the *Income Tax Act* as amended by this Act until such time, if any, as its registration is revoked.

l'organisme peut, aux fins de déterminer s'il se conforme à l'alinéa (2)b) ou (4)b) ou au sous-alinéa (3)b)(ii), selon le cas, pour les trois années d'imposition, au maximum, qui suivent cette année d'imposition, inclure dans le calcul des montants dépensés pour ses œuvres de charité ou dépensés à titre de dons aux donataires reconnus, la partie des dépenses excédentaires pour cette année d'imposition qui n'a pas été incluse en vertu du présent paragraphe pour une année d'imposition antérieure.

(21) Pour l'application du paragraphe (20), «dépenses excédentaires» pour une année d'imposition d'un organisme de charité désigne l'excédent, s'il en est,

Définition
«dépenses excédentaires»

a) du total des dépenses faites dans l'année par l'organisme de charité pour ses œuvres de charité ou faites à titre de dons à des donataires reconnus

sur

b) dans le cas d'une fondation de charité, l'ensemble de ses revenus pour l'année calculé sans tenir compte du paragraphe (18) et le montant, s'il en est, qui, en vertu de l'alinéa (18)b), doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année; et

c) dans le cas d'une œuvre de charité, le total des montants pour lesquels elle a délivré les reçus visés à l'alinéa 110(1)a) dans l'année d'imposition qui précède.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

(3) Une œuvre qui, le 31 décembre 1976, était une œuvre de charité canadienne enregistrée au sens qu'a cette expression pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle était interprétée dans son application à l'année d'imposition de 1976, est réputée, après cette date, être un organisme de charité enregistré au sens qu'a cette expression pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle que modifiée par la présente loi, jusqu'à la date de la radiation de son enregistrement, le cas échéant.

(4) For the purpose of applying the definition "disbursement quota" in paragraph 149.1(1)(e) of the *Income Tax Act*, as enacted by this section, in respect of the 1977 and 1978 taxation years of private foundations, there shall be substituted for the percentage appearing in clause (A) thereof the following percentages in respect of the following taxation years:

- (a) in respect of 1977 taxation years commencing in 1976, zero per cent;
- (b) in respect of 1977 and 1978 taxation years commencing in 1977, 3 per cent; and
- (c) in respect of all other 1978 taxation years, 4 per cent.

(5) For the purpose of applying the provisions of subsection 149.1(18) of the *Income Tax Act*, as enacted by this section, in respect of the 1977 taxation year of a foundation, paragraphs (a) and (b) thereof shall be read and construed as follows:

- "(a) there may be deducted an amount not exceeding its income for the 1976 taxation year computed without including or deducting any amount under subsection 149(9) as it read in its application to that taxation year, and
- (b) there shall be included any amount that has been deducted for the 1976 taxation year under subsection 149(9) as it read in its application to that taxation year;"

61. (1) Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assessment

"152. (1) The Minister shall, with all due dispatch, examine each return of income, assess the tax for the taxation year, the interest and penalties, if any, payable and determine the amount of refund, if any, to which the taxpayer may be entitled by virtue of section 129, 131, 132 or 133 for the year.

Determination of loss

(1.1) The Minister may determine the amount of a taxpayer's non-capital loss, net-capital loss or restricted farm loss for a taxation year where, in his opinion, the

(4) Aux fins de l'application de la définition de «montants des paiements à effectuer» à l'alinéa 149.1(1)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'éditée par le présent article, en ce qui a trait aux années d'imposition 1977 et 1978 des fondations privées, sont substitués au pourcentage figurant à la disposition (A) dudit alinéa les pourcentages suivants relatifs aux années d'imposition suivantes:

- a) relativement aux années d'imposition 1977 commençant en 1976, zéro pour cent;
- b) relativement aux années d'imposition 1977 et 1978 commençant en 1977, 3 pour cent; et
- c) relativement à toutes les autres années d'imposition 1978, 4 pour cent.

(5) Pour l'application du paragraphe 149.1(18) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'édité par le présent article, à l'année d'imposition 1977 de la fondation, les alinéas a) et b) dudit paragraphe sont censés se lire comme suit:

- «a) il peut être déduit une somme n'excédant pas son revenu pour l'année d'imposition 1976 calculé sans inclure ou déduire nul montant en vertu du paragraphe 149(9), tel qu'il s'appliquait à cette année d'imposition, et
- b) tout montant déduit pour l'année d'imposition 1976 en vertu du paragraphe 149(9) tel qu'il s'appliquait à cette année d'imposition doit être inclus;»

61. (1) Le paragraphe 152(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«152. (1) Le Ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner chaque déclaration de revenu, fixer l'impôt pour l'année d'imposition et l'intérêt et les pénalités payables, s'il en est, et déterminer le montant du remboursement, s'il en est, auquel a droit le contribuable en vertu des articles 129, 131, 132 ou 133 pour l'année.

Cotisation

(1.1) Le Ministre peut déterminer le montant, à l'égard d'un contribuable, d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette ou de pertes

Détermination de la perte

amount thereof is different from the amount reported by the taxpayer in his return of income for the year.

Provisions
applicable

(1.2) The provisions of paragraphs 56(1)(l) and 60(o) and this Division and Division J, as they relate to an assessment or reassessment and to assessing tax and reassessing tax, are applicable, *mutatis mutandis*, to a determination or redetermination and to determining and redetermining amounts under this Division.”

(2) This section is applicable to assessments and reassessments made, to assessing tax and reassessing tax, to determinations and redeterminations made and to determining and redetermining amounts after this Act is assented to.

62. (1) Subsection 153(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraphs:

“(i) an adult training allowance under the *Adult Occupational Training Act*,

(j) a payment out of or under a registered retirement savings plan or a plan referred to in subsection 146(12) as an “amended plan”, or

(k) an amount as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, proceeds of the surrender, cancellation or redemption of an income-averaging annuity contract,”

(2) Subsection 153(1.1) and all that portion of subsection 153(1.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

Undue hardship

“(1.1) Where the Minister is satisfied that the deducting or withholding of the amount otherwise required to be deducted or withheld under subsection (1) from a payment referred to in any of paragraphs (1)(a) to (k) would cause undue hardship, he may determine a lesser amount and that amount shall be deemed to be the amount prescribed under that subsection

agricoles restreintes si, à son avis, le montant de celle-ci est différent de celui déclaré par le contribuable dans sa déclaration de revenu pour l'année.

(1.2) Les dispositions des alinéas 56(1)l) et 60o) et de la présente Section et de la Section J, dans la mesure où elles visent les cotisations ou nouvelles cotisations et les fixations et nouvelles fixations d'impôt, s'appliquent *mutatis mutandis* aux déterminations ou nouvelles déterminations de montants en vertu de la présente Section.”

(2) Le présent article s'applique aux cotisations et aux nouvelles cotisations, aux fixations et aux nouvelles fixations d'impôt, aux déterminations et aux nouvelles déterminations de montants après sanction de la présente loi.

62. (1) Le paragraphe 153(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction, après l'alinéa h), des alinéas suivants:

«i) une allocation de formation professionnelle en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*,

j) un paiement provenant ou fait en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un régime appelé au paragraphe 146(12) «régime modifié», ou

k) une somme au titre ou en paiement intégral ou partiel du produit de l'abandon, de l'annulation ou du rachat d'un contrat de rente à versements invariables.»

(2) Le paragraphe 153(1.1) et la partie du paragraphe 153(1.2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(1.1) Lorsque le Ministre est convaincu que la déduction ou la retenue de la somme qui devrait par ailleurs, en vertu du paragraphe (1), être déduite d'un paiement visé à l'un quelconque des alinéas (1)a) à k) ou retenue sur un tel paiement porterait indûment préjudice, il peut fixer une somme inférieure et cette dernière est réputée être la somme prescrite en vertu de

5 Dispositions
applicables

25

30

35

Préjudice

45

as the amount to be deducted or withheld from that payment.

Election to
increase
withholding

(1.2) Where a taxpayer so elects in prescribed manner and prescribed form, the amount required to be deducted or withheld under subsection (1) from any payment to him that is referred to in any of paragraphs (1)(a) to (k) shall be deemed to be the aggregate of”

63. (1) Subparagraph 157(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) on or before the last day of the period, where an amount was deducted by virtue of section 125 in computing the tax payable under this Part by the corporation for the year or for its immediately preceding taxation year, or”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

64. (1) Subsection 178(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the Tax Review Board, the amount of

(a) tax, refund or amount payable under subsection 196(2) (in the case of an assessment or determination, as the case may be) that is in controversy does not exceed \$2,500, or

(b) loss, (in the case of a determination) that is in controversy does not exceed \$5,000,

the Federal Court, in delivering judgment disposing of the appeal, shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection therewith.”

(2) This section is applicable to assessments and determinations made after this Act is assented to.

Costs payable
by Minister in
certain cases

ce paragraphe à titre de somme à déduire ou à retenir de ce paiement sur celui-ci.

(1.2) Lorsqu'un contribuable fait un tel choix de la manière et dans la forme prescrites, la somme qui doit, en vertu du paragraphe (1), être déduite de tout paiement visé à l'un quelconque des alinéas (1)a) à k) qui est fait au contribuable, ou être retenue sur un tel paiement, est réputée être le total»

63. (1) Le sous-alinéa 157(1)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) au plus tard le dernier jour de la période où une somme a été déduite en vertu de l'article 125 dans le calcul de l'impôt payable par la corporation, aux termes de la présente Partie, pour l'année ou pour son année d'imposition précédente, ou»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

64. (1) Le paragraphe 178(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la Commission de révision de l'impôt, le montant

a) du remboursement d'impôt ou du montant payable en vertu du paragraphe 196(2) (dans le cas d'une cotisation ou d'une détermination, selon le cas) qui fait l'objet du litige ne dépasse pas \$2,500, ou

b) de la perte (dans le cas d'une détermination) qui fait l'objet du litige ne dépasse pas \$5,000,

la Cour fédérale, en statuant sur l'appel, doit ordonner que le Ministre paie tous les frais raisonnables et justifiés du contribuable afférents à l'appel.»

(2) Le présent article s'applique aux cotisations et fixations établies après sanction de la présente loi.

Choix
d'augmenter les
retenues

Frais à la
charge du
Ministre en
certains cas

65. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 180 thereof, the following Part:

"PART I.1

INDIVIDUAL SURTAX

Individual
surtax

180.1 (1) Every individual, other than a mutual fund trust, liable to pay tax under Part I for a taxation year shall pay a tax for the 1976 taxation year equal to 10% of the amount, if any, by which the tax payable under Part I by him for the 1976 taxation year exceeds \$8,000.

"Tax payable
under Part I"
defined

(2) For the purposes of subsection (1), the "tax payable under Part I" by an individual for the 1976 taxation year is the amount that would be the tax payable by him under that Part for that taxation year if that Part were read without reference to subsections 120(1) and (2) and no abatement were allowed under the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*.

Estimate of tax

180.2 (1) Every individual, other than a mutual fund trust, required by section 150 to file a return of income for the 1976 taxation year shall in the return estimate the amount of tax payable by him under this Part.

Provisions
applicable to
this Part

(2) Sections 152, 153, 155, 156, 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part."

(2) This section is applicable to the 1976 taxation year.

66. (1) Subsection 192(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(17) For the purposes of computing
(a) a corporation's earnings for a control period under subsection (9), and
(b) a corporation's post-1971 undistributed surplus under subsection (15),

65. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 180, de la Partie suivante:

«PARTIE I.1

IMPÔT SUPPLÉMENTAIRE (REVENUS DES PARTICULIERS)

Impôt
supplémentaire
sur le revenu
des particuliers

180.1 (1) Tout particulier sauf une fiducie de fonds mutuels, assujetti au paiement de l'impôt aux termes de la Partie I doit, pour l'année d'imposition 1976, payer un impôt égal à 10% de l'excédent de l'impôt payable aux termes de la Partie I sur \$8,000.

Définition
d'impôt
payable aux
termes de la
Partie I»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'impôt payable aux termes de la Partie I par un particulier pour l'année d'imposition 1976 désigne l'impôt qui serait payable par lui aux termes de la Partie I pour l'année d'imposition 1976 s'il était fait abstraction des paragraphes 120(1) et (2) et si aucun abattement n'était accordé aux termes de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*.

Calcul de
l'impôt

180.2 (1) Tout particulier, sauf une fiducie de fonds mutuels, tenu, en vertu de l'article 150, de produire une déclaration de revenu pour l'année d'imposition 1976 doit, dans sa déclaration, calculer le montant de l'impôt payable par lui en vertu de la présente Partie.

(2) Les articles 152, 153, 155, 156, 156.1 et 158 à 167 et la Section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.»

Dispositions
applicables à la
présente Partie

(2) Le présent article s'applique à l'année d'imposition 1976.

66. (1) Le paragraphe 192(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(17) Aux fins du calcul
a) des gains réalisés par une corporation pendant une période de contrôle en vertu du paragraphe (9), et

the incomes and non-capital losses of the corporation shall be deemed to be the amount that they would have been if paragraph 20(1)(v.1) and subsection 65(1) had not been applicable.”

(2) This section is applicable to calculations of earnings for a control period or designated surplus in respect of dividends paid after May 6, 1974.

67. (1) Subsection 197(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Consideration
of application
and disposition

“(2.1) Where an application has been made by or on behalf of a controlling corporation pursuant to subsection 196(2), 15 the Minister shall

- (a) consider the application;
- (b) determine the amount, if any, payable to the corporation; and
- (c) send to the corporation a notice of 20 payment and any amount payable to it, or a notice that no amount is payable to it.

Provisions
applicable to
Part

(3) Paragraphs 56(1)(l) and 60(o), subsections 152(4) and (5), sections 165 to 25 167 and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part and for greater certainty, those provisions as they relate to an assessment or reassessment and to assessing tax and reassessing tax, 30 are applicable, *mutatis mutandis*, to a determination or redetermination and to determining and redetermining amounts under this Part.”

(2) This section is applicable to assess- 35 ments and reassessments made, to assessing tax and reassessing tax, to determinations and redeterminations made and to determining and redetermining amounts after this Act is assented to. 40

68. Clause 201(2)(b)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) du surplus non réparti, postérieur à 1971, d'une corporation en vertu du paragraphe (15),

les revenus et les pertes autres que les 5 pertes en capital de la corporation sont 5 réputés être ceux qu'ils auraient été si l'alinéa 20(1)(v.1) et le paragraphe 65(1) n'avaient pas été applicables.»

(2) Le présent article s'applique aux calculs des gains réalisés pendant une période 10 de contrôle ou du surplus désigné relativement à des dividendes payés après le 6 mai 1974.

67. (1) Le paragraphe 197(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

«(2.1) Lorsqu'une demande a été faite par une corporation détenant le contrôle ou pour son compte en conformité du paragraphe 196(2), le Ministre doit

- a) l'examiner; 20
- b) déterminer le montant, s'il en est, payable à la corporation; et
- c) envoyer à la corporation un avis de paiement de même que la somme payable à la corporation, ou un avis portant 25 qu'aucun montant ne lui est payable.

(3) Les alinéas 56(1)(l) et 60(o), les paragraphes 152(4) et (5), les articles 165 à 167 et la Section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente 30 Partie et, pour plus de certitude, ces dispositions, dans la mesure où elles visent les cotisations ou nouvelles cotisations et les fixations et nouvelles fixations d'impôt s'appliquent *mutatis mutandis* aux détermi- 35 nations ou nouvelles déterminations de montants en vertu de la présente Partie.»

(2) Le présent article s'applique aux cotisations et aux nouvelles cotisations, aux fixations et aux nouvelles fixations d'impôt, aux 40 déterminations et aux nouvelles déterminations de montants après sanction de la présente loi.

68. La disposition 201(2)(b)(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui 45 suit:

Examen de la
demande et
décision

Dispositions
applicables à la
présente Partie

“(B) \$3,000 is multiplied by the number of years after 1971 and before 1976, and

(C) \$4,000 is multiplied by the number of years after 1975” 5

69. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part X thereof, the following Part:

“PART X.1

TAX IN RESPECT OF OVER-CONTRIBUTIONS TO DEFERRED INCOME PLANS

204.1 (1) Where, at the end of any month after May, 1976, an individual has 10 an excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans, he shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of that portion of the aggregate of all such excess 15 amounts that has not been paid by such plans to the individual before the end of that month.

(2) For the purposes of subsection (1), where an amount in respect of a plan has been included in computing an individual's income pursuant to paragraph 146(12)(b), that amount shall be deemed to have been paid to him by the plan at the time referred to in that paragraph. 25

(3) Where, at the end of any month after May, 1976, a trust governed by a deferred profit sharing plan has an excess amount, the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 30 1% of the excess amount.

204.2 (1) “Excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans” of an individual at a particular time means the amount by which the aggregate 35 of

(a) all amounts paid by him to such plans under which he or his spouse is the annuitant, other than amounts to which paragraph 60(j) or (l) or subsection 40 146(16) have application, and

«(B) en multipliant \$3,000 par le nombre d'années qui suivent 1971 et précèdent 1976, et

(C) en multipliant \$4,000 par le nombre d'années qui suivent 1975» 5

69. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après la Partie X, de la Partie suivante:

«PARTIE X.1

IMPÔT FRAPPANT LES EXCÉDENTS DE CONTRIBUTION AUX RÉGIMES DE REVENU DIFFÉRÉ

204.1 (1) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après le mois de mai 1976, un 10 particulier a un excédent pour une année relativement à des régimes enregistrés d'épargne-retraite, il doit, relativement à ce mois, payer un impôt en vertu de la présente Partie égal à 1% de la partie du 15 total de tous ces excédents qui n'a pas été restituée par les régimes au particulier avant la fin du mois en question.

(2) Aux fins du paragraphe (1), lorsqu'une somme afférente à un régime a été 20 incluse dans le calcul du revenu d'un particulier, conformément à l'alinéa 146(12)b), celui-ci est réputé avoir restitué la somme par l'intermédiaire du régime à la date mentionnée dans cet alinéa. 25

(3) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après le mois de mai 1976, une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices a un excédent, la fiducie doit, relativement à ce mois, payer un 30 impôt en vertu de la présente Partie égal à 1% de l'excédent.

204.2 (1) «Excédent pour une année relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite» d'un individu à une 35 date donnée désigne l'excédent de l'ensemble

a) de tous les montants versés par lui à de tels régimes en vertu desquels lui ou son conjoint est rentier, à l'exclusion des 40 montants auxquels l'alinéa 60(j) ou l) ou le paragraphe 146(16) s'appliquent, et

Impôt payable
par les
particuliers

Somme réputée
restituée

Impôt payable
par un régime
de participation
différée aux
bénéfices

Définition
d'«excédent
pour une année
relativement
aux régimes
enregistrés
d'épargne-
retraite»

Tax payable by
individuals

Amount
deemed repaid

Tax payable by
deferred profit
sharing plan

“Excess amount
for a year in
respect of
registered
retirement
savings plans”
defined

(b) all gifts made to such a plan under which he is the annuitant, other than gifts made thereto by his spouse, in the year, after May 25, 1976 and before the particular time, exceeds the greater of

(c) the aggregate of amounts that the taxpayer is entitled to deduct in computing his income for that year and the immediately preceding year in respect of those payments, and

(d) \$5,500.

b) de tous les dons faits à un tel régime en vertu duquel il est rentier, à l'exclusion des dons faits par le conjoint du rentier,

dans l'année, après le 25 mai 1976 et avant la date donnée, sur le plus élevé des montants suivants:

c) l'ensemble des montants que le contribuable a droit de déduire dans le calcul de son revenu pour cette année et l'année précédente relativement à ces versements, ou

d) \$5,500.

Where terminated plan deemed to continue to exist

(2) Notwithstanding paragraph 146(12)(a), for the purposes of this Part, where a registered retirement savings plan ceases to exist and a payment or transfer of funds out of that plan has been made to which subsection 146(16) applied, if an individual's excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans would have been greater had that plan not ceased to exist, for the purpose of computing the excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans for so long as the individual or his spouse is the annuitant under any registered retirement savings plan under which an annuity has not commenced to be paid to the annuitant, the plan that ceased to exist shall be deemed to remain in existence and the individual or his spouse, as the case may be, shall be deemed to continue to be the annuitant thereunder.

(2) Nonobstant l'alinéa 146(12)a), pour l'application de la présente Partie, lorsqu'un régime enregistré d'épargne-retraite cesse d'exister et qu'un paiement ou un transfert de fonds prélevés sur le régime et assujettis au paragraphe 146(16) est fait, si l'excédent d'un individu pour une année au titre d'un régime enregistré d'épargne-retraite aurait été plus élevé si le régime était resté en vigueur, pour le calcul de l'excédent pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite tant que l'individu ou son conjoint demeure un rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite aux termes duquel la rente n'a pas commencé à être versée au rentier, le régime qui a cessé d'être en vigueur est réputé rester en vigueur et l'individu ou son conjoint, selon le cas, est réputé demeurer un rentier en vertu de ce régime.

Régime réputé continuer à être en vigueur

When retirement savings plan deemed to have been a registered plan

(3) Where a retirement savings plan under which an individual or his spouse is the annuitant is accepted by the Minister for registration, for the purpose of determining the excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans of the individual, that retirement savings plan shall be deemed to have been a registered retirement savings plan since the later of May 25, 1976 and the day the plan came into existence.

(3) Lorsque le Ministre accepte d'enregistrer un régime d'épargne-retraite dont l'individu ou son conjoint est le rentier, pour le calcul de l'excédent pour une année au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite de l'individu, ce régime enregistré d'épargne-retraite est réputé avoir été un régime enregistré d'épargne-retraite depuis la date de l'entrée en vigueur du régime, si elle est postérieure au 25 mai 1976 ou dans le cas contraire, depuis cette dernière date.

Régime d'épargne-retraite réputé être enregistré

"Excess amount" defined

(4) "Excess amount" at a particular time for a trust governed by a deferred profit sharing plan or a revoked plan means the aggregate of

(4) «Excédent», à une date donnée, pour une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'enregistrement est annulé désigne le total

Définition d'«excédent»

(a) the aggregate of contributions made after May 25, 1976 by an employee who is or is about to become a member of the plan, to the extent that his contributions exceed \$5,500 in a year, less any such contributions that have been returned to the employee before that particular time, and

(b) the amounts of any gifts received by the trust after May 25, 1976.

Return and
payment of tax

204.3 (1) Within 90 days after the end of each year after 1975, a taxpayer to whom this Part applies shall

(a) file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information, without notice or demand therefor;

(b) estimate in the return the amount of tax, if any, payable by him under this Part in respect of each month in the year; and

(c) pay to the Receiver General of Canada the amount of tax, if any, payable by him under this Part in respect of each month in the year.

Provisions
applicable to
this Part

(2) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsection 161(1) and sections 162 to 167, and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part."

(2) This section is applicable to months ending after May, 1976.

70. (1) Paragraph 206(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the cost to a taxpayer to whom this Part applies of all foreign property held by it at that time, other than

(i) in the case of a trust governed by a registered retirement savings plan, property that was at that time not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146(1)),

a) du total des contributions faites après le 25 mai 1976 par un employé qui a adhéré au régime ou qui est sur le point de le faire, dans la mesure où ses contributions dépassent \$5,500 dans une année, moins la partie de ces contributions qui a été restituée à l'employé avant cette date donnée, et

b) des montants de tous dons reçus par la fiducie après le 25 mai 1976.

204.3 (1) Les contribuables visés par la présente Partie doivent, dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque année postérieure à 1975,

a) adresser au Ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration pour l'année, en vertu de la présente Partie, dans la forme prescrite et renfermant les renseignements exigés;

b) calculer, dans cette déclaration, le montant d'impôt, si montant il y a, qu'ils doivent payer en vertu de la présente Partie pour chaque mois de l'année; et

c) verser au receveur général du Canada le montant d'impôt, si montant il y a, qu'ils doivent acquitter en vertu de la présente Partie pour chaque mois de l'année.

(2) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, le paragraphe 161(1), les articles 162 à 167 et la Section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie."

(2) Le présent article s'applique aux mois se terminant après le mois de mai 1976.

70. (1) L'alinéa 206(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) le coût, supporté par un contribuable assujetti à la présente Partie, de tous les biens étrangers qu'il détenait à ce moment-là, autres que

(i) dans le cas d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, les biens qui, à ce moment-là, ne constituaient pas un placement

Déclaration et
paiement de
l'impôt

Dispositions
applicables à la
présente Partie

(ii) in the case of a trust governed by a deferred profit sharing plan, property that was at that time not a qualified investment (within the meaning assigned by section 204), or
 (iii) in the case of a trust governed by a registered home ownership savings plan, property that was at that time not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 10 146.2(1))”

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

71. (1) Clause 212(1)(b)(iii)(E) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(E) any obligation entered into in the course of carrying on a business in a country other than Canada, to the extent that the interest payable on the obligation is deductible in computing the income of the payer under Part I from a business carried on by him in any such country, or that, but for subsection 18(2) or section 21, would have been so deductible, or”

(2) Subparagraph 212(1)(b)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) interest payable by a corporation resident in Canada to a person with whom that corporation is dealing at arm's length on any obligation where the evidence of indebtedness was issued by that corporation after June 23, 1975 and before 1979 if, under the terms of the obligation or any agreement relating thereto, the corporation may not, under any circumstances, be obliged to pay more than 25% of,

admissible (au sens attribué à cette expression par le paragraphe 146(1)), (ii) dans le cas d'une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices, les biens qui, à ce moment-là, ne constituaient pas un placement admissible (au sens attribué à cette expression par l'article 204), ou
 (iii) dans le cas d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, les biens qui, à ce moment-là, ne constituaient pas un placement admissible (au sens attribué à cette expression par le paragraphe 146.2(1))»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

71. (1) La disposition 212(1)b)(iii)(E) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(E) toute obligation contractée dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise située dans un autre pays que le Canada, dans la mesure où les intérêts payables sur l'obligation sont déductibles lors du calcul du revenu du payeur, en vertu de la Partie I, tiré d'une entreprise qu'il exploite dans un pays autre que le Canada, ou l'auraient été si ce n'était du paragraphe 18(2) ou de l'article 21, ou»

(2) Le sous-alinéa 212(1)b)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vii) les intérêts payables par une corporation résidant au Canada à une personne avec laquelle cette corporation n'a pas de lien de dépendance sur toute obligation lorsque le titre de créance a été émis par cette corporation après le 23 juin 1975 mais avant 1979, si, selon les modalités de l'obligation ou de toute entente s'y rapportant, la corporation ne peut en aucune circonstance être obligée de verser plus de 25%

(A) where the obligation is one of a number of obligations that comprise a single debt issue of obligations that are identical in respect of all rights (in equity or otherwise, 5 either immediately or in the future and either absolutely or contingently) attaching thereto, except as regards the principal amount thereof, the aggregate of the principal 10 amount of those obligations, or

(B) in any other case, the principal amount of the obligation,

within 5 years of the date of issue of that single debt issue or that obligation, as the case may be, except in the event of a failure or default under the said terms or agreement.”

(3) Paragraph 212(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

Estate or trust income

“(c) income of or from an estate or trust, except to the extent that such income is deemed by subsection 104(21) to be a taxable capital gain of a non-resident person from the disposition of capital property;” 25

(4) Paragraph 212(1)(i) of the said Act is repealed.

(5) Paragraph 212(1)(j) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Retiring allowances, etc.

“(j) a payment of any allowance or benefit described in any of subparagraphs 56(1)(a)(ii) to (vii);” 35

(6) Paragraph 212(1)(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Income-averaging annuity contract payments

“(n) a payment under an income-averaging annuity contract, any proceeds of the surrender, cancellation, redemption, sale or other disposition of an income-averaging annuity contract, or any amount deemed by subsection 61.1(1) to have been received by the 45 non-resident person as proceeds of the disposition of an income-averaging annuity contract;”

(A) lorsque l'obligation en est une qui fait partie d'une émission d'obligations couvrant une dette unique et que ces obligations sont identiques en ce qui concerne tous 5 les droits y afférents, sauf quant au montant du principal, du total du montant du principal de ces obligations, ou

(B) dans tout autre cas, du montant 10 du principal de l'obligation,

dans les 5 années de l'émission couvrant une dette unique ou de cette obligation, selon le cas, sauf en cas de non-observation des modalités ou de 15 l'entente susmentionnées.»

(3) L'alinéa 212(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(c) du revenu d'une succession ou d'une fiducie ou en provenant, sauf dans la 20 mesure où ce revenu est réputé, aux termes du paragraphe 104(21), constituer un gain en capital imposable d'une personne non résidente tiré de la disposition d'un bien en immobilisations;» 25

(4) L'alinéa 212(1)i) de ladite loi est abrogé.

(5) L'alinéa 212(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(j) un paiement d'une allocation ou 30 d'une prestation visés à l'un ou l'autre des sous-alinéas 56(1)a)(ii) à (vii);»

(6) L'alinéa 212(1)n) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(n) un paiement fait en vertu d'un con- 35 trat de rentes à versements invariables, tout produit du rachat, de l'annulation, de la vente ou d'une autre disposition du contrat de rentes à versements invariables ou toute somme réputée selon le 40 paragraphe 61.1(1) avoir été reçue par la personne non résidente à titre de produit de la disposition d'un contrat de rentes à versements invariables;»

(7) Subsection 212(11.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(11.1) Such portion of the amount, if any, by which 5

(a) the aggregate of all amounts each of which is

(i) such part of the amount that would be the income of a trust for the taxation year if no deduction were made under subsection 104(6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) that is payable in the year to a beneficiary under a trust, or 15

(ii) an amount paid by the trust in the taxation year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2) 20

exceeds

(b) the amount deductible under subsection 104(6) by the trust in computing its income for the taxation year

as may reasonably be considered to be part 25 of the amount that was paid or credited to a particular designated beneficiary under the trust as income of or from the trust for the year, and as was not designated by the trust in respect of any other designated 30 beneficiary thereunder, shall, if so designated by the trust in respect of the particular designated beneficiary in the return of its income for the year under Part I, be deemed, for the purposes of paragraph 35 (1)(c), not to have been paid or credited in the year to the designated beneficiary.”

(7.1) Paragraph 212(14)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

“(c) he is

(i) a person who is or would be, if he were resident in Canada, exempt from tax under section 149,

(ii) a trust or corporation established 45 or incorporated principally in connection with, or the principal purpose of which is to administer or provide ben-

(7) Le paragraphe 212(11.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(11.1) La partie de la fraction, si fraction il y a, 5

a) du total de tous les montants dont 5 chacun est

(i) la partie du montant qui serait le revenu d'une fiducie pour l'année d'imposition si aucune déduction n'était faite en vertu des paragraphes 10 104(6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a) qui est payable dans l'année au bénéficiaire d'une fiducie, ou

(ii) un montant payé par la fiducie 15 dans l'année d'imposition dans la mesure où il a été inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

qui est en sus 20

b) du montant déductible par la fiducie en vertu du paragraphe 104(6) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition

qui peut raisonnablement être considéré 25 comme étant partie du montant payé ou crédité à un bénéficiaire désigné donné de la fiducie à titre de revenu de la fiducie ou provenant de la fiducie pour l'année, et qui n'a pas été attribuée par la fiducie à un 30 autre bénéficiaire désigné de celle-ci, est réputée, aux fins de l'alinéa (1)c), si elle est ainsi attribuée par la fiducie au bénéficiaire désigné donné dans la déclaration de son revenu pour l'année en vertu de la 35 Partie I, ne pas avoir été payée ou créditée dans l'année au bénéficiaire désigné.»

(7.1) L'alinéa 212(14)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) qu'elle est 40

(i) une personne qui est ou qui serait, en vertu de l'article 149, exonérée d'impôt si elle résidait au Canada,

(ii) une fiducie ou une corporation 45 établie ou constituée essentiellement dans le cadre de caisses ou de régimes destinés à consentir des prestations à

efits under, one or more superannuation, pension or retirement funds or plans or any funds or plans established to provide employee benefits, or (iii) a trust, corporation or other organization constituted and operated exclusively for charitable purposes, no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member, shareholder, trustee or settlor thereof.”

des employés, notamment des caisses ou des régimes de retraite ou de pension, ou dont l'objet principal est d'administrer de tels caisses ou régimes ou d'accorder des prestations en vertu de ceux-ci, ou (iii) une fiducie, une corporation ou une autre œuvre constituée et administrée exclusivement à des fins charitables, dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre, actionnaire, fiduciaire ou auteur de la fiducie, de la corporation ou de l'œuvre ou ne peut par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci;»

(8) Subsection (1) is applicable in respect of amounts paid or credited after May 6, 1974.

(8) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou crédités après le 6 mai 1974.

(9) Subsection (2) is applicable in respect of obligations issued after June 23, 1975.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux obligations émises après le 23 juin 1975.

(10) Subsections (3) and (7) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(10) Les paragraphes (3) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(11) Subsection (4) is applicable in respect of all payments made after 1974.

(11) Le paragraphe (4) s'applique à tous les paiements faits après 1974.

(12) Subsections (5) and (6) are applicable in respect of amounts paid or credited after May 25, 1976.

(12) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent à tous les montants payés ou crédités après le 25 mai 1976.

(13) Subsection (7.1) is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(13) Le paragraphe (7.1) s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

72. (1) Subsection 215(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

72. (1) Le paragraphe 215(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations
reducing
amount to be
deducted or
withheld

“(5) The Governor in Council may make regulations with reference to any non-resident person or class of non-resident persons to whom any amount is paid or credited as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, any amount described in paragraph 212(1)(f) or (h) or in any of paragraphs 212(1)(j) to (m) reducing the amount otherwise required by subsections (1) to (3) to be deducted or withheld from the amount so paid or credited.”

«(5) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements au sujet de toute personne non résidente ou d'une catégorie de personnes non résidentes, à qui une somme a été payée ou au compte de qui une somme a été créditée au titre ou en paiement intégral ou partiel de toute somme visée aux alinéas 212(1)f) ou h) ou à l'un quelconque des alinéas 212(1)j) à m), réduisant le montant dont les paragraphes (1) à (3) exigent par ailleurs la déduction ou la retenue sur le montant ainsi payé ou crédité.»

Règlements
réduisant le
montant à
déduire ou à
retenir

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

73. (1) All that portion of section 217 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“217. Where by virtue of paragraphs 212(1)(f), (h) or (j) to (m) a non-resident person would otherwise be liable to pay tax under this Part on one or more amounts paid or credited to him in a taxation year and that person has, within 6 months after the end of the year, filed a return of income under Part I for the year and so elected therein, the following rules apply:”

(2) Subparagraph 217(b) (i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) there shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraphs 115(1) (a) (i) to (v) in respect of that person the aggregate of amounts each of which is an amount paid or credited to the non-resident person in the year on which he would, by virtue of paragraphs 212(1)(f), (h) or (j) to (m), be liable to pay tax under this Part if paragraph 212(1) (h) were read without reference to subparagraphs (i) and (ii) thereof,”

(3) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

74. (1) Subsection 219(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.1) thereof, the following paragraphs:

“(a.2) the amount deducted by the corporation under subsection 115(1) in computing the amount referred to in paragraph (a) that was an amount the deduction of which was permitted under section 112,

(a.3) the amount deducted by the corporation under paragraph 20(1) (v.1) in

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

73. (1) La partie de l'article 217 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«217. Lorsque, en vertu des alinéas 212(1)f, h) ou j) à m), une personne non résidente serait par ailleurs passible de l'impôt en vertu de la présente Partie sur une ou plusieurs sommes qui lui ont été payées ou qui ont été portées à son crédit dans une année d'imposition et que cette personne a produit, dans les 6 mois de la fin de l'année, une déclaration de revenu, en vertu de la Partie I pour l'année et a opté ainsi, les règles suivantes s'appliquent:»

(2) Le sous-alinéa 217b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) il est ajouté au total des sommes 20 déterminées en vertu des sous-alinéas 115(1)a)(i) à (v) à l'égard de cette personne, le total des sommes dont chacune est une somme payée à la personne non résidente ou portée à son crédit dans l'année, somme sur laquelle elle serait passible, en vertu des alinéas 212(1)f, h) ou j) à m), de l'impôt en vertu de la présente Partie si l'alinéa 212(1)h) était interprété en faisant abstraction de ses sous-alinéas (i) et (ii),»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

74. (1) Le paragraphe 219(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa a.1), des alinéas suivants:

«a.2) le montant déduit par la corporation en vertu du paragraphe 115(1) dans le calcul du montant visé à l'alinéa a) qui était un montant déductible en vertu de l'article 112,

a.3) le montant déduit par la corporation en vertu de l'alinéa 20(1)v.1) dans le calcul du montant visé à l'alinéa a),»

Election
respecting
certain
payments

Choix
concernant
certains
paiements

computing the amount referred to in paragraph (a),”

(2) Subsection 219(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(j) such portion of the aggregate of all amounts, each of which is an amount by which the amount referred to in paragraph (a) is increased by virtue of paragraph 12(1) (o) or 18(1) (m) or subsection 69(6) or (7), as is not deductible under paragraph (f) or (h).”

(3) Subsections 219(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(5) In addition to any tax payable by it under subsection (4), a non-resident insurer (other than an insurer who, in the taxation year, has ceased to carry on its insurance businesses in Canada), shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for a taxation year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which

(a) the amount of its Canadian investment fund as of the end of the year exceeds

(b) the greater of the value, as of the end of the year, of the Canadian assets owned by it at that time and the value, as of a time not later than the day on or before which the insurer is required to file a return under Part I for the year, of the Canadian assets owned by it at that time.

(5.1) Where in a taxation year a non-resident insurer has ceased to carry on its insurance businesses in Canada, it shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which

(a) its surplus funds derived from operations (within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(o)) as of the end of the year

(2) Le paragraphe 219(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa h), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa i) et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

«j) de la fraction du total de tous les montants dont chacun est un montant qui vient augmenter le montant visé à l’alinéa a), en vertu des alinéas 12(1)o) ou 18(1)m) ou des paragraphes 69(6) ou (7), non déductible en vertu de l’alinéa f) ou h).»

(3) Les paragraphes 219(5) et (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5) En plus de tout impôt payable par lui en vertu du paragraphe (4), un assureur non résidant (autre qu’un assureur qui, au cours de l’année d’imposition, a cessé d’exploiter son commerce d’assurance au Canada) doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre d’une année d’imposition, payer pour l’année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a,

a) du montant de son fonds de placement canadien à la fin de l’année qui est en sus

b) du plus élevé des deux montants suivants: la valeur, à la fin de l’année, de l’actif canadien dont il est alors propriétaire ou la valeur de cet actif à une date non postérieure au jour où l’assureur est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre de l’année.

(5.1) Lorsque au cours d’une année d’imposition, un assureur non résidant cesse d’exploiter son commerce d’assurance au Canada, il doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre d’une année d’imposition, payer pour l’année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a,

Additional tax on insurer

Idem

Impôt supplémentaire dont est passible l’assureur

Idem

exceeds the aggregate of

(b) each amount that the insurer has elected under subsection (4) to deduct in computing its Canadian investment fund for the taxation year (within the meaning given that expression in subsection 138(14)) or for any previous taxation year, or on which the insurer has paid tax under subsection (5) or (6) for any such previous year,

(c) the amount, if any, by which the insurer's accumulated 1968 deficit (within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(a)) exceeds the amount of the insurer's maximum tax actuarial reserves (within the meaning given that expression in paragraph 138(12)(h)) for its 1968 taxation year for its life insurance policies in Canada, and

(d) the insurer's loss, if any, for each of its five consecutive taxation years ending with its 1968 taxation year, from all insurance businesses (other than its life insurance business) carried on by it in Canada, except to the extent that any such loss was deductible in computing its taxable income for any of its taxation years ending before 1969.

a) de son fonds excédentaire résultant de l'activité (tel que le définit l'alinéa 138(12)o)) à la fin de l'année

qui est en sus du total

b) de chaque somme que l'assureur a choisi, en vertu du paragraphe (4), de déduire dans le calcul de son fonds de placement canadien pour l'année d'imposition (tel que le définit le paragraphe 138(14)) ou pour toute année d'imposition antérieure, ou toute année au cours de laquelle l'assureur a payé un impôt en vertu du paragraphe (5) ou (6) pour l'une de ces années antérieures,

c) de l'excédent du déficit de l'assureur accumulé pour 1968 (tel que le définit l'alinéa 138(12)a)) sur le montant de la réserve actuarielle maximale de l'assureur aux fins de l'impôt (tel que le définit l'alinéa 138(12)h)) pour son année d'imposition 1968 à l'égard de ses politiques d'assurance-vie au Canada, et

d) des pertes de l'assureur, au cours de chacune des cinq années d'imposition consécutives se terminant par son année d'imposition 1968, résultant des commerces d'assurance qu'il a exploités au Canada (à l'exception du commerce de l'assurance-vie) sauf dans la mesure où ces pertes étaient déductibles dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 1969.

Where election under ss. 138(9)

(6) Where a non-resident insurer (other than an insurer who, in the taxation year, has ceased to carry on its insurance businesses in Canada), has made an election under subsection 138(9) in respect of a taxation year, no tax is payable by it under subsection (4) or (5) for the year or the immediately preceding taxation year but the insurer shall, on or before the day on or before which it is required to file a return under Part I for the year, pay a tax for the year equal to 25% of the amount, if any, by which the amount that would, if the insurer had not so elected, be the insurer's Canadian investment fund as of the end of the year exceeds the value, as of the end of the year, of property of the

(6) Lorsqu'un assureur non résident (autre qu'un assureur qui, au cours de l'année d'imposition, a cessé d'exploiter son commerce au Canada), a fait un choix en vertu du paragraphe 138(9) au titre d'une année d'imposition, aucun impôt n'est payable par lui en vertu du paragraphe (4) ou (5) au titre de l'année ou de l'année d'imposition précédente, mais l'assureur doit, au plus tard le jour où il est tenu, en vertu de la Partie I, de faire une déclaration au titre de l'année, payer pour l'année un impôt égal à 25% de la fraction, si fraction il y a, de la somme qui, sans le choix de l'assureur, constituerait le montant du fonds de placement canadien de l'assureur à la fin de l'année, qui est en sus

Choix fait en vertu du paragraphe 138(9)

insurer used by it in the year in, or held by it in the year in the course of carrying on its insurance businesses in Canada.”

(4) Clauses 219(7)(e)(iii)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(A) where the owner is a life insurer resident in Canada, the maximum value thereof as determined for the purposes of the relevant authority, and

(B) in any other case, the maximum value thereof as it would have been determined for the purposes of the relevant authority if the owner had been a life insurer resident in Canada and registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* to carry on an insurance business in Canada.”

(5) Subsections (1) and (4) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

(7) Subsection 219(5.1) of the said Act, as enacted by subsection (3), is applicable in respect of non-resident insurers who cease to carry on their insurance businesses in Canada after October 31, 1976.

(8) Subsections 219(5) and (6) of the said Act, as enacted by subsection (3), are applicable to the 1977 and subsequent taxation years and to insurers who cease to carry on their insurance businesses in Canada during their 1976 taxation years and after October 31, 1976.

75. (1) Section 234 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(5) Where an amount is to be paid or credited to a resident of Canada who is an individual, other than a trust, in circumstances where an ownership certificate

de la valeur, à la fin de l'année, des biens que l'assureur a utilisés dans l'année pour l'exploitation de son commerce d'assurance au Canada ou qu'il a détenus dans l'année au cours de cette exploitation.»

(4) Les dispositions 219(7)(e)(iii)(A) et (B) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«(A) lorsque le propriétaire est un assureur sur la vie résidant au Canada, la valeur maximale de ces biens déterminée pour les besoins de l'autorité compétente, et

(B) dans tous les autres cas, la valeur maximale de ces biens qui aurait été déterminée pour les besoins de l'autorité compétente si le propriétaire avait été un assureur sur la vie résidant au Canada et enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* pour exploiter un commerce d'assurance au Canada.»

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

(7) Le paragraphe 219(5.1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (3) s'applique aux assureurs non résidents qui cessent d'exploiter leur commerce d'assurance au Canada après le 31 octobre 1976.

(8) Les paragraphes 219(5) et (6) de ladite loi, tels qu'édicte au paragraphe (3), s'appliquent aux années d'imposition 1977 et suivantes ainsi qu'aux assureurs qui cessent d'exploiter leur commerce d'assurance au Canada au cours de leur année d'imposition 1976 et après le 31 octobre 1976.

75. (1) L'article 234 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(5) Lorsqu'une somme doit être versée ou créditée à un résident du Canada qui est un particulier autre qu'une fiducie, dans un cas où il y a lieu de fournir le

Withholding

Retenue

referred to in subsection (1) is required to be completed, and the ownership certificate does not contain a Social Insurance Number assigned to the individual by the Unemployment Insurance Commission, the debtor or other person paying or crediting the amount shall deduct or withhold therefrom an amount equal to 25% thereof and shall forthwith remit that amount to the Receiver General of Canada on account of the individual's tax for the year under Part I and shall submit therewith a statement in prescribed form.

Amount withheld deemed paid or credited

(6) Where an amount has been deducted or withheld under subsection (5) from an amount paid or credited to an individual, it shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been received by the individual at the time the amount was paid or credited to him."

(2) This section is applicable after December 31, 1976.

76. (1) The definition "gross revenue" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"gross revenue"
«revenu brut»

"«gross revenue» of a taxpayer for a taxation year, means the aggregate of

- (a) all amounts received in the year or receivable in the year (depending on the method regularly followed by the taxpayer in computing his income) otherwise than as or on account of capital,
- (b) all amounts included in computing the taxpayer's income from a business or property for the year by virtue of paragraph 12(1)(o), and
- (c) all amounts (other than amounts referred to in paragraph (a)) included in computing the taxpayer's income from a business for the year by virtue of subsection 12(3);"

(2) The definition "registered Canadian charitable organization" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

certificat de propriété visé au paragraphe (1), et que le certificat de propriété ne porte pas le numéro d'assurance sociale attribué au particulier par la Commission d'assurance-chômage, le débiteur ou toute autre personne qui verse ou crédite la somme doit déduire ou retenir un montant égal à 25% de la somme versée ou créditée et remettre ce montant sans retard au receveur général du Canada, à valoir sur l'impôt du particulier pour l'année en vertu de la Partie I, et l'accompagner d'un état en la forme prescrite.

(6) Lorsqu'un montant a été déduit ou retenu en vertu du paragraphe (5) d'une somme versée ou créditée à un particulier, il est réputé, aux fins de la présente loi, avoir été reçu par le particulier à la date où la somme lui a été versée ou créditée.»

Montant retenu réputé payé ou crédité

(2) Le présent article s'applique après le 31 décembre 1976.

76. (1) Au paragraphe 248(1) de ladite loi, la définition de «revenu brut» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «revenu brut» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le total

- a) de toutes les sommes reçues dans l'année ou à recevoir dans l'année (selon la méthode habituellement suivie par le contribuable dans le calcul de son revenu) autrement qu'à titre ou qu'au titre de capital,
- b) de tous les montants inclus, en vertu de l'alinéa 12(1)o), dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une entreprise ou de biens, pour l'année, et
- c) de tous les montants (autres que les montants visés à l'alinéa a)) inclus, en vertu du paragraphe 12(3), dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une entreprise, pour l'année;»

(2) Au paragraphe 248(1) de ladite loi, la définition d'«œuvre de charité canadienne enregistrée» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“registered
charity”
«organisme . . .»

““registered charity” has the meaning assigned by subsection 110(8);”

(3) Subsection (1) is applicable to taxation years ending after May 25, 1976 and subsection (2) is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

77. (1) The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule I.

(2) The amendment to the French version 10 of section 51 of the said Act that is set out in Schedule I applies with respect to exchanges of property that occur after May 25, 1976.

«organisme de charité enregistré» a le sens que lui attribue le paragraphe 110(8);»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 25 5 mai 1976 et le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

77. (1) La version française de ladite loi est modifiée de la manière et dans la mesure indiquées à l'annexe I. 10

(2) La modification de l'article 51 de la version française de ladite loi prévue dans l'annexe I s'applique aux échanges de biens postérieurs au 25 mai 1976.

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES, 1971

78. (1) Section 11 of the *Income Tax Application Rules, 1971* is amended by 15 adding thereto the following subsection:

Idem
“(4) Notwithstanding any provision of the amended Act, where an agreement or convention between the Government of Canada and the government of any other 20 country that has the force of law in Canada

(a) does not limit the rate of any additional tax on corporations carrying on business in Canada other than Canadian 25 corporations, and

(b) provides that where a dividend is paid by a corporation resident in Canada to a resident of that other country the rate of tax imposed thereon shall 30 not exceed a specified rate,

any references in Part XIV of the amended Act and in paragraph (3)(b) to a rate in excess of the specified rate shall, in respect of a taxation year of a corporation to 35 which that agreement or convention applies on the last day of that taxation year, be read as a reference to the specified rate.”

PARTIE II

RÈGLES DE 1971 CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

78. (1) L'article 11 des *Règles de 1971* 15 concernant l'application de l'impôt sur le revenu est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Idem
«(4) Nonobstant toute disposition de la loi modifiée, lorsqu'un accord ou une con- 20 vention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays ayant force de loi au Canada

a) ne limite pas le taux de tout impôt supplémentaire applicable aux corpora- 25 tions, autres que des corporations canadiennes, qui exploitent une entreprise au Canada, et

b) prévoit un taux d'impôt maximal applicable aux dividendes payés à un 30 résident de cet autre pays par une corporation qui réside au Canada,

toutes mentions dans la Partie XIV de la loi modifiée et au paragraphe (3)b) d'un taux supérieur au taux maximal fixé doit, 35 relativement à une année d'imposition d'une corporation à laquelle cet accord ou cette convention s'applique le dernier jour de cette année d'imposition, être remplacée par la mention du taux maximal fixé.» 40

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

79. (1) Subparagraph 23(4)(b)(ii) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in the case of any other taxpayer, the taxpayer ceased to be resident in Canada and ceased to carry on the business”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

80. (1) Section 26 of the said Rules is amended by adding thereto, immediately after subsection (8.2) thereof, the following subsection:

Idem

“(8.3) Where a corporation resident in Canada has, after 1971, received a stock dividend in respect of a share owned by it on December 31, 1971 of the capital stock of a foreign affiliate of that corporation and the share or shares received as the stock dividend are identical to the share in respect of which the stock dividend was received, the share or shares received as such stock dividend may, at the option of the corporation, be deemed for the purposes of paragraph (3)(c) and subsection (8) to be capital property owned by it on December 31, 1971 and not to be property acquired by the corporation after 1971 for the purposes of paragraph (8)(e).”

(1.1) Paragraph 26(12)(d) of the French version of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“bien en immobilisations admissible”

“d) bien en immobilisations admissible” d’un contribuable, signifie tout bien relativement auquel la moitié de toute somme payable ou à titre de contrepartie de la disposition de celui-ci serait, si le contribuable disposait du bien après 1971, un montant en immobilisations admissible à l’égard d’une entreprise, selon le sens que lui donne le paragraphe 14(1) de la loi modifiée;”

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1976 et suivantes.

79. (1) Le sous-alinéa 23(4)b)(ii) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) si, dans le cas de tout autre contribuable, celui-ci a cessé de résider au Canada et a cessé d’exploiter son entreprise»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

80. (1) L’article 26 desdites règles est modifié par l’insertion, après le paragraphe (8.2), du paragraphe suivant:

Idem

«(8.3) Lorsqu’une corporation résidant au Canada a reçu, après 1971, un dividende en actions à l’égard d’une action du capital-actions d’une corporation étrangère affiliée de cette corporation, dont elle était propriétaire au 31 décembre 1971, et que l’action ou les actions reçues à titre de ce dividende sont identiques à celle pour laquelle ce dividende est versé, l’action ou les actions reçues peuvent, au choix de la corporation, être considérées, pour l’application de l’alinéa (3)c) et du paragraphe (8), comme des biens en immobilisations qui lui appartenaient le 31 décembre 1971 et non comme des biens acquis par la corporation après 1971 pour l’application de l’alinéa (8)e).»

Idem

(1.1) L’alinéa 26(12)d) de la version française desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) «bien en immobilisations admissible» d’un contribuable, signifie tout bien relativement auquel la moitié de toute somme payable ou à titre de contrepartie de la disposition de celui-ci serait, si le contribuable disposait du bien après 1971, un montant en immobilisations admissible à l’égard d’une entreprise, selon le sens que lui donne le paragraphe 14(1) de la loi modifiée;»

«bien en immobilisations admissible»

(2) Clause 26(12)(g)(vi)(A) of the French version of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(A) du double des montants en immobilisations admissibles (selon le sens que donne à cette expression l’article 14 de la loi modifiée), relativement à l’entreprise (calculés sans tenir compte de l’article 21 de la présente loi) qui serait devenu payable à la société”

(3) Paragraph 26(18)(c) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the land can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child not later than 15 months after the death of the taxpayer,”

(4) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

81. (1) Subsection 32.1(3) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where at any particular time before 1975 a dividend has become payable by a corporation to shareholders of any class of shares of its capital stock, and subsection 83(1) or (2) of the amended Act would have applied to the dividend except that the election referred to therein was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made at the particular time or on the first day on which any part of the dividend was paid, whichever is the earlier, if

(a) the election is made in prescribed manner and prescribed form; and

(b) an estimate of the penalty, if any, in respect of that election is paid by the corporation when that election is made.

(2) La disposition 26(12)g(vi)(A) de la version française desdites règles est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) du double des montants en immobilisations admissibles (selon le sens que donne à cette expression l’article 14 de la loi modifiée), relativement à l’entreprise (calculés sans tenir compte de l’article 21 de la présente loi) qui serait devenu payable à la société»

(3) L’alinéa 26(18)c) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) il peut être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou dans le délai plus long qui est raisonnable dans les circonstances, que le fonds de terre a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l’enfant au plus tard dans les 15 mois suivant le décès du contribuable.»

(4) Les paragraphes (1) et (3) s’appliquent aux années d’imposition 1972 et suivantes.

81. (1) Le paragraphe 32.1(3) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsque, à une date donnée antérieure à 1975, un dividende est devenu payable par une corporation aux actionnaires d’une catégorie d’actions de son capital-actions, et que le paragraphe 83(1) ou (2) de la loi modifiée se serait appliqué au dividende si le choix mentionné auxdits paragraphes n’avait pas été fait au plus tard à la date à laquelle ces paragraphes exigeaient de faire ce choix, le choix est réputé avoir été fait à la date en question ou le premier jour du paiement de toute partie du dividende, selon celle des deux dates qui est antérieure à l’autre, si

a) le choix est fait de la manière et dans la forme prescrites; et

b) la corporation paye le montant estimatif de la pénalité relative au choix si pénalité il y a, au moment où celui-ci est fait.

Choix selon l’art. 83 communiqués en retard

Request for
election

(3.1) The Minister may at any time, by written request served personally or by registered mail, request that an election referred to in subsection (3) be made by a taxpayer, and where the taxpayer on whom such a request is served does not comply therewith within 90 days of service thereof on him, subsection (3) does not apply to such an election made by him.

Penalty

(3.2) For the purposes of subsection (3), the penalty in respect of an election referred to in that subsection is an amount equal to the lesser of

(a) 1% per annum of the amount of the dividend referred to in the election for the period commencing on July 1, 1975 and ending with the day on which that election was made, and

(b) the product obtained when \$500 is multiplied by the proportion that the number of months or parts of months during the period referred to in paragraph (a) bears to 12."

(2) This section is applicable in respect of dividends that became payable before 1975.

82. (1) Section 35 of the said Rules is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(4) Any corporation that was deemed to be a foreign affiliate of a taxpayer at any time prior to May 7, 1974 by virtue of an election made by the taxpayer in accordance with subparagraph 95(1)(b)(iv) of the amended Act, as it read before being amended by chapter 26 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, shall be deemed to have been a foreign affiliate of the taxpayer at that time."

(2) This section is applicable after the day on which this Act is assented to.

83. (1) The said Rules are further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

"**35.1** Subparagraphs 94(1)(c)(i) and (ii) of the amended Act shall be applicable only for the 1976 and subsequent taxation years of a trust therein referred to."

Trusts not
resident in
CanadaDemande de
choix

(3.1) Le Ministre peut en tout temps demander à un contribuable, par voie de demande écrite signifiée à personne ou par lettre recommandée, de faire le choix visé au paragraphe (3); à défaut pour le contribuable de se conformer à une telle demande dans les 90 jours de sa signification, le paragraphe (3) ne s'applique pas au choix qu'il fait.

(3.2) Aux fins du paragraphe (3), la pénalité relative au choix visé à ce paragraphe est égale au moins élevé des montants suivants:

a) 1% par année du montant du dividende qui y est visé pour la période commençant le 1^{er} juillet 1975 et se terminant le jour où l'option est prise, ou

b) le produit obtenu en multipliant \$500 par la fraction que représente le nombre de mois ou les fractions de mois dans la période visée à l'alinéa a) par rapport à 12.»

(2) Le présent article s'applique aux dividendes qui sont devenus payables avant 1975.

82. (1) L'article 35 desdites règles est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(4) Toute corporation qui, à une date quelconque avant le 7 mai 1974, était réputée, en vertu d'un choix fait par le contribuable conformément à la version antérieure aux modifications apportées par le chapitre 26, des Statuts du Canada de 1974-75-76 du sous-alinéa 95(1)(b)(iv) de la loi modifiée, est réputée avoir été une corporation étrangère affiliée du contribuable à cette date."

(2) Le présent article s'applique après la date de sanction de la présente loi.

83. (1) Lesdites règles sont en outre modifiées par l'insertion, après l'article 35, de l'article suivant:

"**35.1** Les sous-alinéas 94(1)(c)(i) et (ii) de la loi modifiée ne s'appliquent qu'aux années d'imposition 1976 et suivantes d'une fiducie qui y est visée."

Fiducies ne
résidant pas au
Canada

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

84. (1) Section 65 of the said Rules is amended by adding thereto the following subsection:

84. (1) L'article 65 desdites règles est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

5

Shares of a mutual fund corporation received on amalgamation

“(5) Where, after May 25, 1976, there has been an amalgamation (within the meaning assigned by section 87 of the amended Act) of two or more mutual fund corporations (each of which corporations is in this subsection referred to as a “predecessor corporation”) to form one corporate entity (in this subsection referred to as the “new corporation”), and

(a) any shareholder that is a taxpayer described in any of paragraphs 205(a), (b) or (c) of the amended Act owned shares of the capital stock of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the “old shares”) on June 18, 1971 and thereafter without interruption until immediately before the amalgamation,

(b) any shares referred to in paragraph (a) were foreign property (within the meaning assigned by subsection 206(2) of the amended Act) immediately before the amalgamation, and

(c) no consideration was received by the shareholder for the disposition of the old shares on the amalgamation other than shares of the capital stock of the new corporation (in this subsection referred to as the “new shares”),

notwithstanding any other provision of these Rules or of the amended Act, for the purposes of subsection 206(1) of the amended Act, the taxpayer is deemed to have acquired the new shares prior to June 18, 1971.”

40

(2) This section is applicable after May 25, 1976.

«(5) Lorsqu'il y a eu, après le 25 mai 1976, fusion (au sens de l'article 87 de la loi modifiée) de deux ou plusieurs corporations de fonds mutuels (chacune de ces corporations étant appelée dans le présent article une «corporation remplacée») afin de former une entité constituée (appelée dans le présent article la «nouvelle corporation»), et

a) qu'un actionnaire qui est un contribuable visé aux alinéas 205a), b) ou c) de la loi modifiée était propriétaire immédiatement avant la fusion et sans interruption depuis le 18 juin 1971 d'actions du capital-actions d'une corporation remplacée (appelées dans le présent article les «anciennes actions»),

b) que des actions visées à l'alinéa a) étaient, immédiatement avant la fusion, des biens étrangers (au sens du paragraphe 206(2) de la loi modifiée), et

c) que le contribuable n'a reçu lors de la fusion, en contrepartie de la disposition des anciennes actions, que des actions du capital-actions de la nouvelle corporation (appelées dans le présent paragraphe les «nouvelles actions»),

nonobstant toute disposition des présentes règles ou de la loi modifiée, le contribuable est réputé, aux fins du paragraphe 206(1) de la loi modifiée, avoir acquis les nouvelles actions avant le 18 juin 1971.»

Actions d'une corporation de fonds mutuels lors d'une fusion

(2) Le présent article s'applique après le 25 mai 1976.

PART III

OTHER ACTS AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS

R.S., c. P-37

85. (1) The definition "designated corporation" in subsection 2(1) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is repealed and the following substituted therefor:

"designated corporation"

"designated corporation" means a corporation whose gross revenue for a taxation year from

(a) the distribution and sale to the public in Canada, or the generation and sale in Canada for distribution to the public, of electrical energy or steam, or

(b) the distribution and sale of gas to the public in Canada,

is more than one-half its total gross revenue other than exempt income and dividends (in this Act referred to as "exempt dividends") received by it to the extent of the amount thereof deductible under section 112 or subsection 113(1) of the *Income Tax Act* from its income for the taxation year;"

(2) Subparagraph 2(3)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) derive at least fifty per cent of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year from the distribution and sale of gas to such customers."

(3) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

86. (1) All that portion of subsection 3(3) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"shall, for the purposes of this section, be deemed to be that proportion of the

PARTIE III

AUTRES LOIS ET MODIFICATIONS
CONSÉCUTIVES

S.R., c. P-37

85. (1) Au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*, la définition de «corporation désignée» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5

«corporation désignée» signifie une corporation dont le revenu brut, pour une année d'imposition provenant

«corporation désignée»

(a) de la distribution et de la vente au public au Canada, ou de la production et de la vente au Canada, pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur, ou

(b) de la distribution et de la vente de gaz au public au Canada,

constitue plus de la moitié de l'ensemble de son revenu brut, à l'exception du revenu exempté pour l'année d'imposition et à l'exception des dividendes (appelés dans la présente loi les «dividendes exemptés» qu'elle a reçus, jusqu'à concurrence du montant déductible à ce titre, en vertu de l'article 112 ou du paragraphe 113(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de son revenu pour l'année d'imposition;»

(2) Le sous-alinéa 2(3)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) n'a pas obtenu de la distribution et de la vente de gaz à de tels clients au moins cinquante pour cent de l'ensemble de son revenu brut, à l'exception du revenu exempté et des dividendes exemptés, pour l'année.»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

86. (1) La partie du paragraphe 3(3) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«est, aux fins du présent article, censée être la proportion de l'impôt sur le

income tax paid under Part I of the *Income Tax Act*, by the corporation for the year that its gross revenue for the year from such distribution and sale or generation and sale in the province is of its total gross revenue, other than exempt income and exempt dividends, for the year.” 5

revenu payé en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la corporation pour l'année que son revenu brut pour l'année provenant de cette distribution et vente ou de cette production et vente dans la province représente par rapport à son revenu global brut, autre que le revenu exempté et que les dividendes exemptés, pour l'année.» 5

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux 10 années d'imposition 1972 et suivantes.

Consequential
amendments

87. (1) The portions of the Acts set out in Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

87. (1) Les lois visées à l'annexe II sont modifiées de la manière qui y est prévue.

Modifications
corrélatives

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux 15 années d'imposition 1977 et suivantes. 15

SCHEDULE I

(Section 77)

Item	Provision Affected	Amendment
1.	Subsection 14(1)	<p>Subsection 14(1) of the <i>Income Tax Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«14. (1) Lorsque par suite d'une opération effectuée après 1971, une somme est devenue payable à un contribuable au cours d'une année d'imposition à l'égard d'une entreprise qu'il exploite ou qu'il a exploitée et que la contrepartie donnée par ce contribuable pour cette somme était telle que, si le contribuable avait effectué un paiement après 1971 pour cette contrepartie, ce paiement aurait constitué pour le contribuable une dépense en immobilisations admissible à l'égard de l'entreprise, il faut inclure dans le calcul du revenu tiré dans l'année par le contribuable de l'exploitation de l'entreprise, la fraction, si fraction il y a, de la moitié de la somme ainsi payable (moitié appelée ci-après dans le présent article un «montant en immobilisations admissible» à l'égard de l'entreprise) qui est en sus du montant admissible des immobilisations cumulatives à l'égard de l'entreprise, existant immédiatement avant que la somme ainsi payable soit devenue payable au contribuable.»</p>
2.	Clause 14(5)(a)(ii)(B)	<p>Clause 14(5)(a)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«(B) pour chaque montant en immobilisations admissible, au titre de l'entreprise, devenu payable au contribuable avant cette date, du moins élevé des deux montants suivants:</p> <p>(I) le montant en immobilisations admissible, ou</p> <p>(II) le montant admissible des immobilisations cumulatives d'un contribuable au titre de l'entreprise, existant immédiatement avant la disposition à la suite de laquelle le montant en immobilisations admissible est devenu payable, et»</p>
3.	Paragraph 14(5)(b)	<p>All that portion of paragraph 14(5)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE I

(Article 77 du bill)

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Paragraphe 14(1)	<p>Le paragraphe 14(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«14. (1) Lorsque par suite d'une opération effectuée après 1971, une somme est devenue payable à un contribuable au cours d'une année d'imposition à l'égard d'une entreprise qu'il exploite ou qu'il a exploitée et que la contrepartie donnée par ce contribuable pour cette somme était telle que, si le contribuable avait effectué un paiement après 1971 pour cette contrepartie, ce paiement aurait constitué pour le contribuable une dépense en immobilisations admissible à l'égard de l'entreprise, il faut inclure dans le calcul du revenu tiré dans l'année par le contribuable de l'exploitation de l'entreprise, la fraction, si fraction il y a, de la moitié de la somme ainsi payable (moitié appelée ci-après dans le présent article un «montant en immobilisations admissible» à l'égard de l'entreprise) qui est en sus du montant admissible des immobilisations cumulatives à l'égard de l'entreprise, existant immédiatement avant que la somme ainsi payable soit devenue payable au contribuable.»</p>
2.	Disposition 14(5)a)(ii)(B)	<p>La disposition 14(5)a)(ii)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(B) pour chaque montant en immobilisations admissible, au titre de l'entreprise, devenu payable au contribuable avant cette date, du moins élevé des deux montants suivants:</p> <p>(I) le montant en immobilisations admissible, ou</p> <p>(II) le montant admissible des immobilisations cumulatives d'un contribuable au titre de l'entreprise, existant immédiatement avant la disposition à la suite de laquelle le montant en immobilisations admissible est devenu payable, et»</p>
3.	Alinéa 14(5)b)	<p>La partie de l'alinéa 14(5)b) de ladite loi qui précède son sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>

SCHEDULE I *Continued*

Item	Provision Affected	Amendment
		(b) «dépense en immobilisations admissible» d'un contribuable au titre d'une entreprise signifie la partie de tout débours qu'il a fait ou s'est engagé à faire ou de toute dépense qu'il a faite ou engagée par suite d'une opération effectuée après 1971 sous forme d'immobilisations, dans le but de tirer un revenu de l'entreprise ou de lui faire produire un revenu, autre que tout débours ou toute dépense de cette nature»
4.	Section 51	All that portion of section 51 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: «51. Lorsqu'un contribuable a acquis après le 6 mai 1974 des actions d'une même catégorie du capital-actions d'une corporation en échange d'un bien en immobilisations du contribuable qui consistait dans une action, une obligation ou un billet de cette corporation (appelés dans le présent article «bien convertibles») dont les conditions conféraient au détenteur le droit d'effectuer l'échange et que le contribuable n'a pas reçu pour les biens convertibles de contrepartie autre que des actions de cette catégorie,»
5.	Paragraph 54(d)	Paragraph 54(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: «d) «biens en immobilisations admissibles» d'un contribuable signifie tous biens dont la disposition, s'il y avait disposition, se traduirait par le paiement au contribuable de toute somme dont la moitié constituerait le montant en immobilisations admissible à l'égard d'une entreprise, au sens donné à cette expression dans le paragraphe 14(1);»
6.	Paragraph 60(e)	All that portion of paragraph 60(e) of the said Act preceding subparagraph (i) is repealed and the following substituted therefor: «e) lorsque le contribuable était au cours de l'année étudiant à plein temps dans une université située hors du Canada, où il poursuivait des études conduisant à un diplôme, le montant de ses frais de scolarité versés à l'université pour une période maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent para-

ANNEXE I Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		«b) «dépense en immobilisations admissible» d'un contribuable au titre d'une entreprise signifie la partie de tout débours qu'il a fait ou s'est engagé à faire ou de toute dépense qu'il a faite ou engagée par suite d'une opération effectuée après 1971 sous forme d'immobilisations, dans le but de tirer un revenu de l'entreprise ou de lui faire produire un revenu, autre que tout débours ou toute dépense de cette nature»
4.	Article 51	<p>La partie de l'article 51 de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«51. Lorsqu'un contribuable a acquis après le 6 mai 1974 des actions d'une même catégorie du capital-actions d'une corporation en échange d'un bien en immobilisations du contribuable qui consistait dans une action, une obligation ou un billet de cette corporation (appelés dans le présent article «biens convertibles») dont les conditions conféraient au détenteur le droit d'effectuer l'échange et que le contribuable n'a pas reçu pour les biens convertibles de contrepartie autre que des actions de cette catégorie.»</p>
5.	Alinéa 54d)	<p>L'alinéa 54d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«d) «biens en immobilisations admissibles» d'un contribuable signifie tous biens dont la disposition, s'il y avait disposition, se traduirait par le paiement au contribuable de toute somme dont la moitié constituerait le montant en immobilisations admissible à l'égard d'une entreprise, au sens donné à cette expression dans le paragraphe 14(1);»</p>
6.	Alinéa 60e)	<p>La partie de l'alinéa 60e) qui précède son sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«e) lorsque le contribuable était au cours de l'année étudiant à plein temps dans une université située hors du Canada, où il poursuivait des études conduisant à un diplôme, le montant de ses frais de scolarité versés à l'université pour une période maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction au titre d'une année précédente, à l'exception des frais»</p>

SCHEDULE I *Continued*

Item	Provision Affected	Amendment
7.	Paragraph 60(f)	<p>graphe, dans le calcul d'une déduction au titre d'une année précédente, à l'exception des frais»</p> <p>All that portion of paragraph 60(f) of the said Act following subparagraph (iv) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«le montant de ses frais de scolarité versés à l'établissement d'enseignement pour une période maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
8.	Paragraph 60(g)	<p>All that portion of paragraph 60(g) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«le montant de ses frais de scolarité versés à l'établissement d'enseignement pour une période maximale de 12 mois, commençant dans l'année, et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
9.	Subparagraph 81(1)(j)(ii)	<p>Subparagraph 81(1)(j)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«(ii) dans le cadre d'un programme prescrit, établi par une loi du Parlement canadien ou d'une province;»</p>
10.	Subparagraph 85(4)(b)(ii)	<p>Subparagraph 85(4)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«(ii) du produit de la disposition du bien, ou lorsque le bien était un bien en immobilisations admissible, de son montant en immobilisations</p>

ANNEXE I *Suite*

Item	Disposition concernée	Modification
7.	Alinéa 60f)	<p>La partie de l'alinéa 60f) immédiatement après son sous-alinéa (iv) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«le montant de ses frais de scolarité versés à l'établissement d'enseignement pour une période maximale de 12 mois commençant dans l'année et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
8.	Alinéa 60g)	<p>La partie de l'alinéa 60g) immédiatement après son sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«le montant de ses frais de scolarité versés à l'établissement d'enseignement pour une période maximale de 12 mois, commençant dans l'année, et qui n'ont pas été inclus, en vertu du présent paragraphe, dans le calcul d'une déduction pour une année précédente, si ce montant dépasse \$25, mais lorsque ce montant a été payé en son nom par son employeur, uniquement la partie de ce montant qui ne dépasse pas la somme incluse dans son revenu de l'année au cours de laquelle ce paiement a été fait, relativement à ce paiement;»</p>
9.	Sous-alinéa 81(1)f)(ii)	<p>Le sous-alinéa 81(1)f)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) dans le cadre d'un programme prescrit, établi par une loi du Parlement canadien ou d'une province;»</p>
10.	Sous-alinéa 85(4)b)(ii)	<p>Le sous-alinéa 85(4)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) du produit de la disposition du bien, ou lorsque le bien était un bien en immobilisations admissible, de son montant en immobilisations admissible au sens de l'article 14, par suite de la disposition de ce bien,»</p>

SCHEDULE I *Continued*

Item	Provision Affected	Amendment
		admissible au sens de l'article 14, par suite de la disposition de ce bien,»
11.	Clause 89(1)(b)(iii)(A)	<p data-bbox="736 401 1380 453">Clause 89(1)(b)(iii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="841 477 1380 616">«(A) du total des montants en immobilisations admissibles (au sens donné à cette expression par le paragraphe 14(1)) relatifs à l'entreprise et qui sont devenus payables à la corporation dans la période»</p>
12.	Subparagraph 89(1)(l)(v)	<p data-bbox="736 639 1380 691">Subparagraph 89(1)(l)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="813 715 1380 1030">«(v) de toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à un montant en immobilisations admissible (au sens qui lui est donné par le paragraphe 14(1)) à l'égard d'une entreprise exploitée par la corporation, somme qui est devenue payable à la corporation au cours d'une année d'imposition commençant après la date à laquelle la corporation est devenue pour la dernière fois une corporation privée et se terminant avant la date donnée, et qui est égale à la fraction, si fraction il y a,</p> <p data-bbox="841 1049 1380 1188">(A) du montant auquel le montant en immobilisations admissible s'élèverait, sans les dispositions des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i>, relatives à l'article 14,</p> <p data-bbox="813 1212 965 1237">qui est en sus</p> <p data-bbox="841 1262 976 1287">(B) du total</p> <p data-bbox="869 1311 1380 1363">(I) du montant en immobilisations admissible, et</p> <p data-bbox="869 1388 1380 1643">(II) lorsque la somme afférente à un montant en immobilisations admissible est reçue en contrepartie de la disposition d'un droit gouvernemental, au sens de l'alinéa 21(3)a) des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i>, ou pour permettre d'y mettre fin, le montant qui est inclus relativement à ce droit gouvernemental dans la masse fiscale de la corporation à la fin de</p>

ANNEXE I Suite

Item	Disposition concernée	Modification
11.	Disposition 89(1)b)(iii)(A)	<p>La disposition 89(1)b)(iii)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(A) du total des montants en immobilisations admissibles (au sens donné à cette expression par le paragraphe 14(1)) relatifs à l'entreprise et qui sont devenus payables à la corporation dans la période»</p>
12.	Sous-alinéa 89(1)l)(v)	<p>Le sous-alinéa 89(1)l)(v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(v) de toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à un montant en immobilisations admissible (au sens qui lui est donné par le paragraphe 14(1)) à l'égard d'une entreprise exploitée par la corporation, somme qui est devenue payable à la corporation au cours d'une année d'imposition commençant après la date à laquelle la corporation est devenue pour la dernière fois une corporation privée et se terminant avant la date donnée, et qui est égale à la fraction, si fraction il y a,</p> <p>(A) du montant auquel le montant en immobilisations admissible s'élèverait, sans les dispositions des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i>, relatives à l'article 14,</p> <p>qui est en sus</p> <p>(B) du total</p> <p>(I) du montant en immobilisations admissible, et</p> <p>(II) lorsque la somme afférente à un montant en immobilisations admissible est reçue en contrepartie de la disposition d'un droit gouvernemental, au sens de l'alinéa 21(3)a) des <i>Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu</i>, ou pour permettre d'y mettre fin, le montant qui est inclus relativement à ce droit gouvernemental dans la masse fiscale de la corporation à la fin de</p>

SCHEDULE I *Continued*

Item	Provision Affected	Amendment
		son année d'imposition 1971 en vertu du sous-alinéa <i>h</i> (ii.1).»
13.	Subparagraph 110.1(1)(b)(ii)	Subparagraph 110.1(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: «(ii) des dividendes majorés du contribuable pour l'année.»
14.	Subsection 110.1(5)	Subsection 110.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: «(5) Aux fins du présent article, le terme «dividendes majorés» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le montant qui doit être inclus, en vertu du paragraphe 82(1), dans le revenu du contribuable pour l'année d'imposition, mais ne comprend pas un dividende reçu par un contribuable d'une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance.»
15.	Subsection 144(8)	All that portion of subsection 144(8) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: «(8) Lorsque des dividendes imposables de corporations canadiennes imposables ont été inclus dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition pendant laquelle la fiducie était régie par un régime de participation des employés aux bénéfices et qu'il a été attribué par le fiduciaire en vertu du régime, aux fins du présent paragraphe, une somme pour l'année à un ou plusieurs des employés qui sont bénéficiaires en vertu du régime, laquelle somme ou lesquelles sommes n'excèdent pas au total le montant des dividendes imposables ainsi inclus, chacun des employés qui est bénéficiaire en vertu du régime est réputé avoir reçu d'une corporation canadienne imposable un dividende imposable égal au moins élevé des deux montants suivants:»
16.	Subsection 248(1)	The definition «montant de la dépense en immobilisations admissible» in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: ««dépense en immobilisations admissible» a le sens que lui donne le paragraphe 14(5);»

ANNEXE I Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		son année d'imposition 1971 en vertu du sous-alinéa <i>h</i> (ii.1),»
13.	Sous-alinéa 110.1(1) <i>b</i> (ii)	Le sous-alinéa 110.1(1) <i>b</i> (ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(ii) des dividendes majorés du contribuable pour l'année.»
14.	Paragraphe 110.1(5)	Le paragraphe 110.1(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(5) Aux fins du présent article, le terme «dividendes majorés» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le montant qui doit être inclus, en vertu du paragraphe 82(1), dans le revenu du contribuable pour l'année d'imposition, mais ne comprend pas un dividende reçu par un contribuable d'une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance.»
15.	Paragraphe 144(8)	La partie du paragraphe 144(8) qui précède son alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «(8) Lorsque des dividendes imposables de corporations canadiennes imposables ont été inclus dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition pendant laquelle la fiducie était régie par un régime de participation des employés aux bénéfices et qu'il a été attribué par le fiduciaire en vertu du régime, aux fins du présent paragraphe, une somme pour l'année à un ou plusieurs des employés qui sont bénéficiaires en vertu du régime, laquelle somme ou lesquelles sommes n'excèdent pas au total le montant des dividendes imposables ainsi inclus, chacun des employés qui est bénéficiaire en vertu du régime est réputé avoir reçu d'une corporation canadienne imposable un dividende imposable égal au moins élevé des deux montants suivants:»
16.	Paragraphe 248(1)	La définition de «montant de la dépense en immobilisations admissible» au paragraphe 248(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: ««dépense en immobilisations admissible» a le sens que lui donne le paragraphe 14(5);»

SCHEDULE II

(Section 87)

Item	Act Affected	Amendment
1.	Canada Council Act R.S., c. C-2; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 21 is repealed and the following substituted: Council registered charity “21. The Council shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.”
2.	Income Tax Act	The expression “registered charity” shall be substituted for the expression “registered Canadian charitable organization” wherever the latter expression appears in subclause 56(1)(a)(i)(C)(I), subparagraph 81(1)(j)(i), paragraphs 104(15)(b) and (c), paragraph 110(1)(a), subsections 110(3), 168(1) and (2), paragraphs 172(3)(a), 172(4)(a) and 180(1)(b) and subsection 230(2).
3.	International Development Research Centre Act R.S., c. 21 (1st Supp.); 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 19 is repealed and the following substituted: Applica- “19. The Centre shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.” tion of <i>Income Tax Act</i>
4.	National Arts Centre Act R.S., c. N-2; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 15 is repealed and the following substituted: Corpora- “15. The Corporation shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.” tion regis- tered charity
5.	National Capital Act R.S., c. N-3; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 21 is repealed and the following substituted: Commis- “21. The Commission shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.” sion deemed registered charity

ANNEXE II

(Article 87 du bill)

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur le Conseil des Arts du Canada S.R., c. C-2; 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit: Le Conseil est un organisme de charité «21. Le Conseil est réputé, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»
2.	Loi de l'impôt sur le revenu	L'expression «organisme de charité enregistré» est substituée à celle de «œuvre de charité canadienne enregistrée» partout où cette dernière apparaît à la sous-disposition 56(1)a)(i)(C)(I), au sous-alinéa 81(1)j)(i), aux alinéas 104(15)b) et c), à l'alinéa 110(1)a), aux paragraphes 110(3), 168(1) et (2), aux alinéas 172(3)a), 172(4)a) et 180(1)b) et au paragraphe 230(2).
3.	Loi sur le Centre de recherches pour le développement international S.R., c. 21 (1 ^{er} Supp.); 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit: Applica- «19. Le Centre est réputé, aux fins de tion de la la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , être un Loi de organisme de charité au sens que ladite l'impôt sur le revenu loi donne à cette expression.»
4.	Loi sur le Centre national des Arts S.R., c. N-2; 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit: La Corpo- «15. La Corporation est réputée, aux ration est fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , un organis- être un organisme de charité au sens me de cha- que ladite loi donne à cette expression.» rité
5.	Loi sur la Capitale nationale S.R., c. N-3; 1970-71-72, c. 63, art. 4	L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit: La Com- «21. La Commission est réputée, aux mission est fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , un organis- être un organisme de charité au sens me de cha- que ladite loi donne à cette expression.» rité

SCHEDULE II *Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
6.	National Museums Act R.S., c. N-12; 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 20 is repealed and the following substituted: Corpora- “20. The Corporation shall, for the tion purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed deemed to be a registered charity within registered the meaning of that expression for the charity purposes of that Act.”
7.	Standards Council of Canada Act R.S., c. 41 (1st Supp.); 1970-71-72, c. 63, s. 4	Section 18 is repealed and the following substituted: Council “18. The Council shall, for the pur- registered poses of the <i>Income Tax Act</i> , be charity deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.”

ANNEXE II *Fin*

Item	Loi concernée	Modification
6.	Loi sur les musées nationaux S.R., c. N-12; 1970-71-72, c. 63, art. 4	<p>L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>La Corporation est un organisme de charité</p> <p>«20. La Corporation est réputée, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»</p>
7.	Loi sur le Conseil canadien des normes S.R., c. 41 (1 ^{er} Supp.); 1970-71-72, c. 63, art. 4	<p>L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Le Conseil est un organisme de charité</p> <p>«18. Le Conseil est réputé, aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, être un organisme de charité au sens que ladite loi donne à cette expression.»</p>

C-23

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to facilitate conversion to the metric system of
measurement

First reading, November 22, 1976

THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND
COMMERCE

C-23

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

Loi facilitant la conversion au système métrique

Première lecture, le 22 novembre 1976

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

BILL C-23

An Act to facilitate conversion to the metric
system of measurement

Loi facilitant la conversion au système
métrique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute
Law (Metric Conversion) Amendment Act,
1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi de 1976 modifiant le droit législa-
tif (conversion au système métrique)*.

Titre abrégé

R.S., c. C-12

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU
BLÉ

S.R., c. C-12

1972, c. 16, s.
1(1)

2. (1) The definitions "quota" and "quota
acres" in subsection 2(1) of the *Canadian
Wheat Board Act* are amended by substitut-
ing for the word "acres", wherever it appears 10
in those definitions, the word "hectares".

2. (1) La définition du terme «contingent»
et celle de l'expression «acres du contingent»
du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Com-
mission canadienne du blé* sont modifiées en 10
y remplaçant le terme «acre» par le terme
«hectare».

1972, c. 16,
par. 1(1)

1972, c. 16, s. 3,
4 and 5;
1974-75-76, c.
27, s. 1

(2) The following provisions of the said
Act, namely,
(a) subsection 17(2),
(b) paragraphs 18(b) and 25(1)(b), (b.2) 15
and (c),
(c) subsections 25(2) and 26(2) and (5),
(d) section 26.2, and
(e) paragraph 35(2)(c)
are amended by substituting for the word 20
"bushel", wherever it appears in those provi-
sions, the word "tonne".

(2) Ladite loi est en outre modifiée en
remplaçant le terme «boisseau» par l'expres-
sion «tonne métrique» dans les dispositions 15
suivantes:

1972, c. 16,
art. 3, 4 et 5;
1974-75-76,
c. 27, art. 1

- a) le paragraphe 17(2);
- b) les alinéas 18b) et 25(1)b), b.2) et c);
- c) les paragraphes 25(2) et 26(2) et (5);
- d) l'article 26.2; et
- e) l'alinéa 35(2)c).

20

Coming into
force

(3) This section shall come into force on
the first day of February, 1977.

(3) Le présent article entre en vigueur le
1^{er} février 1977.

Entrée en
vigueur

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to facilitate conversion to the metric system of measurement".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi facilitant la conversion au système métrique».

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: (1) and (2) These amendments to the *Canadian Wheat Board Act* would facilitate conversion to the metric system of measurement by substituting the word "hectares" for the word "acres" and the word "tonne" for the word "bushel".

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: (1) et (2) Les modifications apportées à la *Loi sur la Commission canadienne du blé* vont faciliter la conversion au système métrique en remplaçant le terme «acre» par le terme «hectare» et le terme «boisseau» par l'expression «tonne métrique».

1970-71-72,
c. 41CONSUMER PACKAGING AND LABELLING
ACT

3. (1) Paragraph 4(1)(b) of the *Consumer Packaging and Labelling Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act*,” 5

(2) Paragraph 8(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act*,” 10

R.S., c. G-2

GAS INSPECTION ACT

4. (1) Section 4 of the *Gas Inspection Act* is repealed and the following substituted therefor: 15

Unit of
measure

“4. (1) The unit of measure for the sale of gas by volumetric quantity shall be the cubic metre or the cubic foot.

MJ or B.T.U.

(2) The unit of measure for the sale of gas by energy units shall be the megajoule or the British Thermal Unit. 20

kg

(3) The unit of measure for the sale of gas by mass shall be the kilogram.

Custody of
standard
apparatus

(4) The standard apparatus necessary to establish the units referred to in this section shall be deposited and maintained in the Standards Laboratory of the Department, and shall form part of the system of standards of weights and measures established by the *Weights and Measures Act*.” 25 30

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Apparatus

“(2) When gas is sold by energy units the quantity of such units per cubic metre or per cubic foot or per kilogram of gas supplied shall be ascertained by means of an approved apparatus, to be used under such conditions and in such locations as may be determined by the regulations.” 35 40

LOI SUR L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE
DES PRODUITS DE CONSOMMATION1970-71-72,
c. 41

3. (1) L'alinéa 4(1)b) de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) soit en une unité de mesure indiquée à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*,» 5

(2) L'alinéa 8b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) soit en une unité de mesure indiquée à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*,» 10

LOI SUR L'INSPECTION DU GAZ

S.R., c. G-2

4. (1) L'article 4 de la *Loi sur l'inspection du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“4. (1) L'unité volumétrique de mesure pour la vente du gaz est le mètre cube ou le pied cube. 15 Unité de mesure

(2) L'unité énergétique de mesure pour la vente du gaz est le mégajoule ou la British Thermal Unit. 20 MJ ou B.T.U.

(3) L'unité de masse pour la vente du gaz est le kilogramme. kg

(4) Les appareils étalons nécessaires à l'établissement des unités mentionnées au présent article doivent être déposés et conservés au laboratoire des étalons du ministère; ils font partie du système des étalons des poids et mesures établis par la *Loi sur les poids et mesures*.» 25 30 Garde des appareils étalons

(2) Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

“(2) La quantité de gaz vendu en termes d'unités énergétiques doit être déterminée pour chaque mètre cube, pied cube ou kilogramme de gaz fourni, au moyen d'un appareil d'un type approuvé, et qui est employé aux conditions et aux endroits qui peuvent être fixés par les règlements.” 35 40 Appareil

Clause 3: (1) and (2) These amendments to the *Consumer Packaging and Labelling Act* would remove the reference to Canadian units of measurements and would thereby eliminate obligatory dual marking in favour of single metric marking.

Subsection 4(1) and section 8 at present read as follows:

“4. (1) No dealer shall sell, import into Canada or advertise any prepackaged product unless that product has applied to it a label containing a declaration of net quantity of the product in the form and manner required by or prescribed under this Act and in terms of either

(a) numerical count, or

(b) a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act* and a Canadian unit of measurement set out in Schedule II to that Act,

as may be prescribed.”

“8. No dealer shall apply to any edible or potable prepackaged product a label that contains any representation with respect to the number of servings contained in the container of the prepackaged product unless that label contains a declaration of net quantity of each serving in the form and manner prescribed and in terms of either

(a) numerical count, or

(b) a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act* and a Canadian unit of measurement set out in Schedule II to that Act,

as may be prescribed.”

Clause 4: (1) This amendment to the *Gas Inspection Act* would permit the sale of natural gas in metric units.

Section 4 at present reads as follows:

“4. (1) The unit of measure for the sale of gas by quantity is the cubic foot.

(2) The unit of measure for the sale of gas by heat units is the British Thermal Unit.

(3) The standard apparatus necessary to establish the said units shall be deposited and maintained in the Standards Laboratory of the Department, and forms part of the system of standards of measure and weight established by the *Weights and Measures Act*.”

(2) This amendment would permit the sale of natural gas in metric units. The word “apparatus” is substituted for the word “calorimeter” to permit the use of additional apparatus to measure natural gas.

Subsection 9(2) at present reads as follows:

“(2) When gas is sold by heat units the quantity of such units per cubic foot of gas supplied shall be ascertained by means of an approved calorimeter, to be used under such conditions and in such locations as may be determined by the regulations.”

Article 3 du bill: (1) et (2) Les modifications apportées à la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* suppriment toute allusion au système des unités canadiennes, éliminant de la sorte la double inscription obligatoire au profit d'une inscription unique en unités métriques.

Voici le texte actuel du paragraphe 4(1) et de l'article 8:

«4. (1) Aucun fournisseur ne doit vendre ni importer au Canada un produit préemballé ni faire de la publicité à son sujet, à moins qu'il n'y ait été apposé une étiquette déclarant, en la forme et de la manière requise par la présente loi ou prescrite en vertu de celle-ci, quelle est la quantité nette du produit, exprimée

a) soit en nombre,

b) soit en une unité de mesure indiquée à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures* et en une unité de mesure canadienne indiquée à l'annexe II de cette loi.

comme il peut être prescrit.

8. Aucun fournisseur ne doit apposer sur un produit préemballé comestible ou potable une étiquette qui contient des renseignements relatifs au nombre de portions contenues dans l'emballage du produit préemballé à moins que cette étiquette ne contienne une déclaration de la quantité nette de chaque portion en la forme et de la manière prescrites et exprimée

a) soit en nombre,

b) soit en une unité de mesures indiquée à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures* et en une unité de mesure canadienne indiquée à l'annexe II de cette loi,

comme il peut être prescrit.»

Article 4 du bill: (1) La modification apportée à la *Loi sur l'inspection du gaz* va permettre de vendre le gaz naturel en des quantités métriques.

Voici le texte actuel de l'article 4:

«4. (1) L'unité quantitative de mesure pour la vente du gaz est le pied cube.

(2) L'unité thermique de mesure pour la vente du gaz est la British Thermal Unit.

(3) Les appareils étalons nécessaires à l'établissement desdites unités doivent être déposés et conservés au laboratoire des étalons du ministère; ils font partie du système des étalons des poids et mesures établis par la *Loi sur les poids et mesures*.»

(2) Cette modification va permettre de vendre le gaz naturel en des quantités métriques. Le terme «calorimètre» est remplacé par le terme «appareil» afin d'autoriser l'emploi de différents appareils de mesure du gaz.

Voici le texte actuel du paragraphe 9(2):

«(2) Lorsque le gaz est vendu à l'unité thermique la quantité de ces unités par pied cube de gaz fournie doit être déterminée au moyen d'un calorimètre d'un type approuvé, et qui est employé aux conditions et aux endroits qui peuvent être fixés par les règlements.»

OIL AND GAS PRODUCTION AND
CONSERVATION ACT

R.S., c. O-4

5. (1) Paragraph (e) of the definition "well" in section 2 of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres."

c. 30 (1st
Supp.), s. 3

(2) Paragraph 3(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) those submarine areas adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred metres or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and sub-soil thereof; and"

(3) Paragraph 22(5)(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;"

(4) Subsection 24(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"24. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner."

Application to
alter pooling
order

LOI SUR LA PRODUCTION ET LA
CONSERVATION DU PÉTROLE ET DU GAZ

S.R., c. O-4

5. (1) L'alinéa e) de la définition du terme «puits» à l'article 2 de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) à toute autre fin si elle est faite à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur de cent cinquante mètres.»

(2) L'alinéa 3b) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) those submarine areas adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred metres or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and sub-soil thereof; and»

(3) La version anglaise de l'alinéa 22(5)c) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;»

(4) La version anglaise du paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«24. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.»

c. 30 (1^{er}
Supp.), art. 3

Application to
alter pooling
order

Clause 5: (1) This amendment to the *Oil and Gas Production and Conservation Act* would convert the measurement of depth in feet to metres.

(2) This amendment would correct a spelling error in the English version by substituting the word “metres” for the word “meters”.

(3), (4), (5) and (6) These amendments would facilitate conversion to the metric system of measurement in the English version by substituting the words “prorated area” for the word “acreage”.

Article 5 du bill: (1) La modification apportée à la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* opère la conversion en mètres des mesures de profondeurs actuellement données en pieds.

(2) La modification apportée à la version anglaise corrige une faute d'orthographe en remplaçant le terme «meters» par le terme «mètres».

(3), (4), (5) et (6) Les modifications apportées à la version anglaise faciliteront la conversion au système métrique en remplaçant le terme «acreage» par l'expression «prorated area».

(5) Paragraph 36(1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and”

(6) Subsection 36(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a working interest in a unit tract is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas, the owner who holds that working interest shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a royalty owner in respect of the tract on a prorated area basis under paragraph (1)(a).”

Fee simple owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis

R.S., c. P-18

PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT

c. 24 (2nd Supp.), s. 1(2), 4(1) and (5)

6. (1) The following provisions of the English version of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, namely,

- (a) the definition “general acreage quota” in subsection 2(1),
- (b) paragraphs 4(1)(e) and 5(1)(a), and
- (c) subsection 5(4)

are amended by substituting for the word “acreage”, wherever it appears in those provisions, the word “hectare”.

c. 24 (2nd Supp.), s. 7(1), (2) and 8; 1974-75-76, c. 64, s. 1

(2) The following provisions of the said Act, namely,

- (a) the definition “initial payment” in subsection 2(1),
- (b) subsections 4(2) and 7(1) and (4), and
- (c) paragraph 7.1(4)(a)

are amended by substituting for the word “bushel”, wherever it appears in those provisions, the word “tonne”.

c. 24 (2nd Supp.), s. 7(1)

(3) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

“(2) The quantity of grain of any kind in respect of which an advance payment may be made to a producer shall not exceed the quantity that would be deliverable under the applicant’s current permit book if deliveries were made under that

(5) La version anglaise de l’alinéa 36(1)a) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and»

(6) La version anglaise du paragraphe 36(2) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(2) Where a working interest in a unit tract is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas, the owner who holds that working interest shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a royalty owner in respect of the tract on a prorated area basis under paragraph (1)(a).”

Fee simple owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis

LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

S.R., c. P-18

6. (1) La version anglaise de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est modifiée en remplaçant le terme «acreage» par le terme «hectare» dans les dispositions suivantes:

c. 24 (2^e Supp.), par. 1(2), 4(1) et (5)

- a) la définition de l’expression «general acreage quota» au paragraphe 2(1);
- b) les alinéas 4(1)e) et 5(1)a); et
- c) le paragraphe 5(4).

25

(2) Ladite loi est en outre modifiée en remplaçant le terme «boisseau» par l’expression «tonne métrique» dans les dispositions suivantes:

c. 24 (2^e Supp.), par. 7(1), (2) et art. 8; 1974-75-76, c. 64, art. 1

- a) la définition de l’expression «paiement initial» du paragraphe 2(1);
- b) les paragraphes 4(2), 7(1) et 7(4); et
- c) l’alinéa 7.1(4)a).

35

(3) Le paragraphe 7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 24 (2^e Supp.), par. 7(1)

Limitation

“(2) La quantité de grain de tout genre à l’égard de laquelle un paiement anticipé peut être fait à un producteur ne doit pas excéder la quantité qui serait livrable aux termes du livret de permis courant du requérant si les livraisons étaient faites en

Clause 6: (1), (2) and (3) These amendments to the *Prairie Grain Advance Payments Act* would facilitate conversion to the metric system of measurement by substituting the word “hectare” for the word “acreage” in the English version, the word “hectares” for the word “acres” and the word “tonne” for the word “bushel”.

Article 6 du bill: (1), (2) et (3) Les modifications apportées à la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* faciliteront la conversion au système métrique, en remplaçant, dans la version anglaise, le terme «acreage» par le terme «hectare» et, dans les deux versions, les termes «boisseau» et «acre» par les expressions et termes «tonne métrique» et «hectare» respectivement.

permit book on the basis of the number of tonnes prescribed in respect of that kind of grain for the purpose of making advances under this Act multiplied by the number of quota hectares assigned in the permit book to that kind of grain minus the quantity of grain of that kind delivered to the Board by the applicant under general hectare quotas prior to his application and during the crop year in which the application is made.”

(4) Paragraph 7.1(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book multiplied by

- (i) nine dollars if the grain is wheat,
- (ii) eleven dollars if the grain is barley, and
- (iii) sixteen dollars if the grain is oats; or”

(5) This section shall come into force on the first day of February, 1977.

Coming into force

RS., c. R-3

REGIONAL DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

7. Subsection 3(1) of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

“3. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council, after consultation with the government of any province or provinces, may for the purposes of this Act by order designate as a designated region, for the period set out in the order, any region comprising the whole of that province or those provinces, or any portion thereof not less than 12,500 square kilometres in size, that is determined to require special measures to facilitate economic expansion and social adjustment.”

Designation of regions

vertu de ce livret de permis sur la base du nombre de tonnes métriques prescrit relativement à ce genre de grain aux fins de faire des avances en vertu de la présente loi, multiplié par le nombre d'hectares du contingent de superficie qui est fixé au livret de permis pour ce genre de grain moins la quantité de grain de ce genre livrée à la Commission par le requérant en vertu des contingents généraux de superficie avant sa demande et durant la campagne agricole pendant laquelle la demande est faite.»

(4) L'alinéa 7.1(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) une somme égale au produit du nombre de tonnes métriques de grain, relativement auquel des paiements anticipés peuvent être versés au requérant en vertu du livret de permis courant du requérant, par:

- (i) neuf dollars dans le cas du blé,
- (ii) onze dollars dans le cas de l'orge,
- (iii) seize dollars dans le cas de l'avoine; ou»

(5) Le présent article entre en vigueur le 1^{er} février 1977.

LOI SUR LES SUBVENTIONS AU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

7. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les subventions au développement régional* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, après consultation avec le gouvernement d'une ou plusieurs provinces, peut, aux fins de la présente loi, désigner par décret, à titre de région désignée, pour la période spécifiée dans le décret, toute région couvrant tout ou partie de ladite ou desdites provinces et dont la superficie n'est pas inférieure à 12,500 kilomètres carrés, dans laquelle des mesures spéciales sont jugées nécessaires pour favoriser l'expansion économique et le relèvement social.»

Désignation de régions

c. 24 (2nd Supp.), s. 8; 1974-75-76, c. 64, s. 3

c. 24 (2^e Supp.), art. 8; 1974-75-76, c. 64, art. 3

(4) This amendment would facilitate conversion to the metric system of measurement by substituting the word “tonne” for the word “bushel” and would as a consequence alter the amounts of money per unit of measurement of grain to be paid under this paragraph.

The relevant portion of subsection 7.1(4) at present reads as follows:

“(4) The amount of an advance payment that may be made under this section to an applicant shall be

...
(b) an amount in money that is equal to the number of *bushels* of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book multiplied by *twenty-five cents; or*”

Clause 7: This amendment to the *Regional Development Incentives Act* would facilitate conversion to the metric system of measurement by changing the minimum size of a portion of a province to be designated a region from 5,000 square miles to 12,500 square kilometres.

(4) Cette modification facilitera la conversion au système métrique en remplaçant le terme «boisseau» par l'expression «tonne métrique». En conséquence les montants d'argent payables, en vertu du présent paragraphe, par unité de mesure du grain doivent être modifiés.

Voici le texte actuel des dispositions du paragraphe 7.1(4) qui sont visées:

«(4) Le montant d'un paiement anticipé fait en vertu du présent article à un requérant doit être le moindre des suivants:

...
b) une somme égale au produit du nombre de *boisseaux* de grain, relativement auquel des paiements anticipés peuvent être versés au requérant en vertu du livret de permis courant du requérant, par *vingt-cinq cents; ou*»

Article 7 du bill: Cette modification à la *Loi sur les subventions au développement régional* facilitera la conversion au système métrique en changeant la superficie minimale d'une région désignée d'une province de 5,000 milles carrés à 12,500 kilomètres carrés.

1974-75-76,
c. 54

TWO-PRICE WHEAT ACT

8. (1) The following provisions of the *Two-Price Wheat Act* namely,

- (a) subsection 4(1),
- (b) paragraphs 6(a) and (b) and 8(a), and
- (c) subsection 10(1)

are amended by substituting for the word "bushel", wherever it appears in those provisions, the word "tonne".

(2) Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"5. (1) A payment authorized under section 4 in respect of a tonne of wheat, other than durum wheat, sold as provided in that section in a month that is in the 15 period to which this Act applies shall be the lesser of

- (a) \$64.30, and
- (b) the amount, if any, by which the average export price of wheat of the 20 base grade, other than durum wheat, for that month exceeds \$119.42.

(2) A payment authorized under section 4 in respect of a tonne of durum wheat sold as provided in that section in a month 25 that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

- (a) \$64.30, and
- (b) the amount, if any, by which the average export price of durum wheat of 30 the base grade for that month exceeds \$211.28."

(3) This section shall come into force on the first day of February, 1977.

Coming into
force

1970-71-72,
c. 36

WEIGHTS AND MEASURES ACT

9. (1) Subsection 6(2) of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may not amend Schedule II in such a manner that the 40

Limitation of
power to amend
Schedule II

LOI SUR LE DOUBLE PRIX DU BLÉ

1974-75-76,
c. 54

8. (1) La *Loi sur le double prix du blé* est modifiée en remplaçant le terme «boisseau» par l'expression «tonne métrique» dans les dispositions suivantes:

- 5 a) le paragraphe 4(1);
- b) les alinéas 6a), 6b) et 8a); et
- c) le paragraphe 10(1).

5

(2) Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 10

"5. (1) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour une tonne métrique de blé, autre que le blé durum, vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois qui tombe dans la 15 période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

- a) \$64.30, ou,
- b) le cas échéant, l'excédent sur 20 \$119.42, du prix moyen à l'exportation du blé de la classe de base, autre que le blé durum pour ce mois.

(2) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour une tonne 25 métrique de blé durum vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

- a) \$64.30, ou,
- b) le cas échéant, l'excédent sur 35 \$211.28, du prix moyen à l'exportation du blé durum de la classe de base pour ce mois."

(3) Le présent article entre en vigueur le 1^{er} février 1977.

Montant du
versement pour
le blé autre que
le durum

Montant du
versement pour
le blé durum

Entrée en
vigueur

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

1970-71-72,
c. 36

9. (1) Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil ne peut modifier l'annexe II de telle sorte que le rapport

40

Limitation du
pouvoir de
modifier
l'annexe II

Clause 8: (1) This amendment to the *Two-Price Wheat Act* would facilitate conversion to the metric system of measurement by substituting the word “tonne” for the word “bushel”.

(2) This amendment would facilitate conversion to the metric system of measurement by substituting the word “tonne” for the word “bushel” and would as a consequence alter the amounts of money per unit of measurement of wheat to be paid under these subsections.

Subsections 5(1) and (2) at present read as follows:

“5. (1) A payment authorized under section 4 in respect of a *bushel* of wheat, other than durum wheat, sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

(a) \$1.75; and

(b) the amount, if any, by which the average export price of wheat of the base grade, other than durum wheat, for that month exceeds \$3.25.

(2) A payment authorized under section 4 in respect of a *bushel* of durum wheat sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

(a) \$1.75; and

(b) the amount, if any, by which the average export price of durum wheat of the base grade for that month exceeds \$5.75.”

Clause 9: (1) This amendment to the *Weights and Measures Act* would remove the restriction against amending Schedule II to the extent that Canadian units of measurement would not be authorized for use in trade.

Subsection 6(2) at present reads as follows:

Article 8 du bill: (1) La modification apportée à la *Loi sur le double prix du blé* facilitera la conversion au système métrique en remplaçant le terme «boisseau» par l'expression «tonne métrique».

(2) Cette modification facilitera la conversion au système métrique en remplaçant le terme «boisseau» par l'expression «tonne métrique». En conséquence les montants d'argent payables, en vertu de ces paragraphes, par unité de mesure du blé doivent être modifiées.

Voici le texte actuel des paragraphes 5(1) et (2):

«5. (1) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour un *boisseau* de blé, autre que le blé durum, vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois qui tombe dans la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

a) \$1.75; ou,

b) le cas échéant, l'excédent sur \$3.25, du prix moyen à l'exportation du blé de la classe de base, autre que le blé durum, pour ce mois.

(2) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour un *boisseau* de blé durum vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

a) \$1.75; ou,

b) le cas échéant, l'excédent sur \$5.75, du prix moyen à l'exportation du blé durum de la classe de base pour ce mois.»

Article 9 du bill: (1) La modification apportée à la *Loi sur les poids et mesures* supprime l'interdiction de modifier l'annexe II de façon à défendre l'usage dans le commerce des unités canadiennes.

Voici le texte actuel du paragraphe 6(2):

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil ne peut modifier l'annexe II de telle sorte que

ratio of any one unit of measurement to any other unit of measurement is altered.”

(2) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) prescribing a date beyond which a class, type or design of device shall not be approved for use in trade unless it is capable of weighing or measuring in terms of units of measurement set out and defined in Schedule I;”

(3) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

“(h.1) prescribing, in respect of any or all categories of trade and in respect of any or all class or classes or persons carrying on business therein, in any geographical areas of Canada, a date beyond which a class, type or design of device shall not be used in trade unless it is capable of weighing or measuring in terms of units of measurement set out and defined in Schedule I;”

(4) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraphs:

“(k.1) prescribing, in respect of any or all categories of trade in any geographical areas of Canada, the units or multiples or subdivisions of units of measurement that shall be used for offering, advertising or displaying commodities for retail trade in terms of price per unit of measurement; 35
(k.2) prescribing, in respect of any or all categories of trade and in respect of any or all class or classes of persons carrying on business therein, in any geographical areas of Canada, a date beyond which units of measurement set out and defined in Schedule II shall not be used in trade;” 45

entre une unité de mesure quelconque et une autre unité de mesure soit changé.»

(2) L'article 10 de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa a), de l'alinéa 5 suivant:

«a.1) prescrivant la date au-delà de laquelle sera refusée l'approbation, pour usage dans le commerce, des classes, types ou modèles des instruments de mesure ou de pesée qui ne sont pas adaptés aux unités de mesure énumérées et définies à l'annexe I;» 10

(3) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après l'alinéa h), de l'alinéa suivant: 15

«h.1) prescrivant, pour toute catégorie de commerce et pour toute classe de personnes s'y adonnant, dans toute région au Canada, la date au-delà de laquelle l'usage dans le commerce des classes, types ou modèles des instruments de mesure ou de pesée qui ne sont pas adaptés aux unités de mesure énumérées et définies à l'annexe I sera interdit;» 25

(4) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après l'alinéa k), des alinéas suivants:

«k.1) prescrivant, pour toute catégorie de commerce dans toute région du Canada, les unités, leurs multiples et subdivisions, dont l'usage exclusif dans le commerce au détail est rendu obligatoire en matière de prix unitaire pour les marchandises offertes et mises en montre ou pour celles dont on fait la réclame; 35
k.2) prescrivant, pour toute catégorie de commerce et pour toute classe de personnes s'y adonnant, dans toute région au Canada, la date au-delà de laquelle l'utilisation dans le commerce des unités énumérées et définies à l'annexe II sera interdite;» 40

“(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may not amend Schedule II in such a manner that

(a) the ratio of any one unit of measurement to any other unit of measurement is altered; or

(b) *Canadian units of measurement are not authorized for use in trade.*”

(2) and (3) These amendments would permit the Governor in Council to prescribe a date beyond which a device shall not be approved for use or used in trade unless it is capable of weighing or measuring in metric units of measurement.

(4) This amendment would permit the Governor in Council to regulate the units or multiples or subdivisions of units of measurement that shall be used to advertise commodities for retail trade and to prescribe a date beyond which Canadian units of measurement shall not be used in trade.

a) le rapport entre une unité de mesure quelconque et une autre unité de mesure soit changé; ou

b) *l'utilisation des unités canadiennes de mesure ne soit pas autorisée dans le commerce.*»

(2) et (3) Ces modifications donnent au gouverneur en conseil le pouvoir de fixer une date après laquelle des instruments de mesure ou de pesée qui ne sont pas adaptés aux unités métriques ne pourront être approuvés, pour usage dans le commerce, ou ne pourront y être utilisés.

(4) Cette modification donne au gouverneur en conseil un pouvoir réglementaire en matière d'unités de mesure, y compris leurs multiples et subdivision, utilisées dans la publicité pour le commerce au détail des produits; elle lui accorde aussi le pouvoir de prescrire la date ultime d'utilisation dans le commerce des unités canadiennes.

(5) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following heading and section:

(5) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 10, de la rubrique et de l'article suivants:

	"PUBLICATION OF PROPOSED REGULATIONS"		"PUBLICATION DES PROJETS DE RÈGLEMENTS"	
Publication of proposed regulations	<p>10.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraphs 10(a.1), (h.1), (k.1) and (k.2) and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto. 10</p>	5	<p>10.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> les règlements que le gouverneur en conseil projette d'établir en application des alinéas 10a.1), h.1), k.1) et k.2); tout intéressé doit avoir la possibilité de faire des observations à leur sujet. 10</p>	5 Publication des projets de règlements
Exception	<p>(2) The Minister is not required to publish a proposed regulation if it has been published pursuant to subsection (1) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection." 15</p>	15	<p>(2) Le Ministre n'est pas tenu de publier à nouveau les projets de règlements qui l'ont déjà été en application du paragraphe (1) même s'ils ont été modifiés par suite des observations que les intéressés ont pu faire comme prévu par ce paragraphe.» 15</p>	Exception
	<p>(6) Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20</p>	20	<p>(6) Le paragraphe 27(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	
Alteration and adjustments of odometers	<p>"27. (1) Every person who alters or adjusts the odometer on a motor vehicle in such a manner that as a result of the alteration or adjustment the total distance indicated on the odometer is other than the total distance travelled by that vehicle is guilty of an offence." 25</p>	25	<p>"27. (1) Est coupable d'une infraction, quiconque modifie ou règle l'odomètre d'un véhicule à moteur, de telle façon qu'à la suite de la modification ou du réglage, la distance indiquée par l'odomètre soit différente de celle réellement parcourue par ce véhicule.» 25</p>	25 Modification et réglage des odomètres
1974-75-76, c. 87	WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT		LOI DE STABILISATION CONCERNANT LE GRAIN DE L'OUEST	1974-75-76, c. 87
	<p>10. (1) Subsection 8(4) of the <i>Western Grain Stabilization Act</i> is amended by substituting for the words "bushel" and "acre", wherever they appear therein, the words "tonne" and "hectare", respectively. 30</p>	30	<p>10. (1) Le paragraphe 8(4) de la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> est modifié en remplaçant les termes «boisseau» et «acre» par les expression et terme «tonne métrique» et «hectare» respectivement. 30</p>	
Coming into force	<p>(2) This section shall come into force on the first day of February, 1977.</p>		<p>(2) Le présent article entre en vigueur le 1^{er} février 1977.</p>	Entrée en vigueur

(5) This amendment would provide for prepublication of proposed regulations made pursuant to subclauses (2) to (4) and would thereby offer affected segments of industry and trade an opportunity to make representations with regard to those proposed regulations.

(5) Cette modification prévoit que les projets de règlements d'application des paragraphes (2) à (4) du bill devront être publiés avant d'être adoptés de façon à offrir aux différents secteurs industriels et commerciaux affectés la possibilité de faire valoir leur point de vue à ce sujet.

(6) This amendment, which substitutes for the words "number of miles" the word "distance", would prohibit an odometer that records distance in metric units of measurement to be altered in such a manner that the actual distance travelled is changed.

(6) Cette modification remplace l'expression «nombre de milles» par le terme «distance» interdisant ainsi de dérégler les odomètres adaptés aux unités métriques de façon à fausser l'enregistrement des distances parcourues.

Clause 10: (1) and (2) These amendments to the *Western Grain Stabilization Act* would facilitate conversion to the metric system of measurement by substituting the word "tonne" for the word "bushel" and the word "hectare" for the word "acre".

Article 10 du bill: (1) et (2) Les modifications apportées à la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* faciliteront la conversion au système métrique en remplaçant les termes «boisseau» et «acre» par les expressions et terme «tonne métrique» et «hectare» respectivement.

C-23

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-23**

An Act to facilitate conversion to the metric system of
measurement

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 25, 1977**

C-23

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**BILL C-23**

Loi facilitant la conversion au système métrique

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 JUILLET 1977**



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

BILL C-23

An Act to facilitate conversion to the metric
system of measurement

Loi facilitant la conversion au système
métrique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute
Law (Metric Conversion) Amendment Act,
1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi de 1976 modifiant le droit législa-
tif (conversion au système métrique)*.

Titre abrégé

R.S., c. C-12

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU
BLÉ

S.R., c. C-12

1972, c. 16, s.
3, 4 and 5;
1974-75-76, c.
27, s. 1

2. (1) The following provisions of the
Canadian Wheat Board Act, namely,
(a) subsection 17(2),
(b) paragraphs 18(b) and 25(1)(b), (b.2) 10
and (c),
(c) subsections 25(2) and 26(2) and (5),
(d) section 26.2, and
(e) paragraph 35(2)(c)
are amended by substituting for the word 15
"bushel", wherever it appears in those provi-
sions, the word "tonne".

2. (1) La *Loi sur la Commission cana-
dienne du blé* est modifiée en remplaçant le
terme «boisseau» par l'expression «tonne
métrique» dans les dispositions suivantes: 10
a) le paragraphe 17(2);
b) les alinéas 18b) et 25(1)b), b.2) et c);
c) les paragraphes 25(2) et 26(2) et (5);
d) l'article 26.2; et
e) l'alinéa 35(2)c). 15

1972, c. 16, art.
3, 4 et 5;
1974-75-76, c.
27, art. 1

Coming into
force

(2) This section shall come into force on a
day to be fixed by proclamation.

(2) Le présent article entre en vigueur à la
date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

1970-71-72,
c. 41

CONSUMER PACKAGING AND LABELLING
ACT

LOI SUR L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE
DES PRODUITS DE CONSOMMATION

1970-71-72,
c. 41

3. (1) Paragraph 4(1)(b) of the *Consumer 20
Packaging and Labelling Act* is repealed and
the following substituted therefor:

3. (1) L'alinéa 4(1)b) de la *Loi sur l'em-
ballage et l'étiquetage des produits de con- 20
sommation* est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

“(b) a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act*,”

(2) Paragraph 8(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act*,”

«b) soit en une unité de mesure indiquée à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*,»

(2) L'alinéa 8b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) soit en une unité de mesure indiquée à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*,»

R.S., c. G-2

GAS INSPECTION ACT

LOI SUR L'INSPECTION DU GAZ

S.R., c. G-2

4. (1) Section 4 of the *Gas Inspection Act* 10 is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) L'article 4 de la *Loi sur l'inspection du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

Unit of measure

“4. (1) The unit of measure for the sale of gas by volumetric quantity shall be the cubic metre or the cubic foot. 15

«4. (1) L'unité volumétrique de mesure pour la vente du gaz est le mètre cube ou le pied cube.

Unité de mesure

J or B.T.U.

(2) The unit of measure for the sale of gas by energy units shall be the joule or multiples thereof or the British Thermal Unit.

(2) L'unité énergétique de mesure pour la vente du gaz est le joule ou les multiples 15 de celui-ci, ou la *British Thermal Unit*.

J ou B.T.U.

kg

(3) The unit of measure for the sale of 20 gas by mass shall be the kilogram.

(3) L'unité de masse pour la vente du gaz est le kilogramme.

kg

Custody of standard apparatus

(4) The standard apparatus necessary to establish the units referred to in this section shall be deposited and maintained in the Standards Laboratory of the Department, and shall form part of the system of standards of weights and measures established by the *Weights and Measures Act*.” 25

(4) Les appareils étalons nécessaires à l'établissement des unités mentionnées au présent article doivent être déposés et conservés au laboratoire des étalons du ministère; ils font partie du système des étalons des poids et mesures établis par la *Loi sur les poids et mesures*.» 25

Garde des appareils étalons

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

(2) Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Apparatus

“(2) When gas is sold by energy units the quantity of such units per cubic metre or per cubic foot or per kilogram of gas supplied shall be ascertained by means of 35 an approved apparatus, to be used under such conditions and in such locations as may be determined by the regulations.”

“(2) La quantité de gaz vendu en termes d'unités énergétiques doit être déterminée pour chaque mètre cube, pied 30 cube ou kilogramme de gaz fourni, au moyen d'un appareil d'un type approuvé, et qui est employé aux conditions et aux endroits qui peuvent être fixés par les règlements.» 35

Appareil

R.S., c. O-4

OIL AND GAS PRODUCTION AND CONSERVATION ACT

LOI SUR LA PRODUCTION ET LA CONSERVATION DU PÉTROLE ET DU GAZ

S.R., c. O-4

5. (1) Paragraph (e) of the definition “well” in section 2 of the *Oil and Gas Pro-* 40

5. (1) L'alinéa e) de la définition du terme «puits» à l'article 2 de la *Loi sur la produc-*

duction and Conservation Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.”

c. 30 (1st
Supp.), s. 3

(2) Paragraph 3(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) those submarine areas adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred metres or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil thereof; and”

(3) Paragraph 22(5)(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;”

(4) Subsection 24(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.”

(5) Paragraph 36(1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and”

Application to
alter pooling
order

tion et la conservation du pétrole et du gaz est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) à toute autre fin si elle est faite à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur de cent cinquante mètres.»

(2) L'alinéa 3b) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) those submarine areas adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred metres or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil thereof; and»

(3) La version anglaise de l'alinéa 22(5)c) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;»

(4) La version anglaise du paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“24. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.”

(5) La version anglaise de l'alinéa 36(1)a) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and»

c. 30 (1^{er}
Supp.), art. 3

Application to
alter pooling
order

(6) Subsection 36(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fee simple owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis

“(2) Where a working interest in a unit tract is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas, the owner who holds that working interest shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a royalty owner in respect of the tract on a prorated area basis under 10 paragraph (1)(a).”

R.S., c. P-18

PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT

c. 24 (2nd Supp.), s. 7(1), (2) and 8; 1974-75-76, c. 64, s. 1

6. (1) The following provisions of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, namely,

- (a) the definition “initial payment” in 15 subsection 2(1),
- (b) subsections 4(2) and 7(1), (2) and (4), and
- (c) paragraph 7.1(4)(a)

are amended by substituting for the word 20 “bushel”, wherever it appears in those provisions, the word “tonne”.

c. 24 (2nd Supp.), s. 8; 1974-75-76, c. 64, s. 3

(2) Paragraph 7.1(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant’s current permit book multi- 30 plied by

- (i) nine dollars if the grain is wheat,
- (ii) eleven dollars if the grain is barley, and
- (iii) sixteen dollars if the grain is 35 oats; or”

Coming into force

(3) This section shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

R.S., c. R-3

REGIONAL DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

7. Subsection 3(1) of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the 40 following substituted therefor:

(6) La version anglaise du paragraphe 36(2) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Where a working interest in a unit tract is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas, the owner who holds that working interest shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a royalty owner in respect of the tract on a prorated area basis under 10 paragraph (1)(a).»

Fee simple owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis

LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

S.R., c. P-18

6. (1) La *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est modifiée en remplaçant le terme «boisseau» par l’expression «tonne métrique» dans les dispositions 15 suivantes:

- a) la définition de l’expression «paiement initial» du paragraphe 2(1);
- b) les paragraphes 4(2), 7(1), (2) et (4); et
- c) l’alinéa 7.1(4)a). 20

c. 24 (2^e Supp.), par. 7(1), (2) et art. 8; 1974-75-76, c. 64, art. 1

(2) L’alinéa 7.1(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) une somme égale au produit du nombre de tonnes métriques de grain, 25 relativement auquel des paiements anticipés peuvent être versés au requérant en vertu du livret de permis courant du requérant, par:

- (i) neuf dollars dans le cas du blé, 30
- (ii) onze dollars dans le cas de l’orge,
- (iii) seize dollars dans le cas de l’avoine; ou»

c. 24 (2^e Supp.), art. 8; 1974-75-76, c. 64, art. 3

(3) Le présent article entre en vigueur à la date fixée par proclamation. 35

Entrée en vigueur

LOI SUR LES SUBVENTIONS AU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

S.R., c. R-3

7. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les subventions au développement régional* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Designation of
regions

"3. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council, after consultation with the government of any province or provinces, may for the purposes of this Act by order designate as a designated region, for the period set out in the order, any region comprising the whole of that province or those provinces, or any portion thereof not less than 12 500 square kilometres in size, that is determined to require special measures to facilitate economic expansion and social adjustment."

1974-75-76,
c. 54

TWO-PRICE WHEAT ACT

8. (1) The following provisions of *Two-Price Wheat Act*, namely,

- (a) subsection 4(1),
- (b) paragraphs 6(a) and (b) and 8(a), and
- (c) subsection 10(1)

are amended by substituting for the word "bushel", wherever it appears in those provisions, the word "tonne".

(2) Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"5. (1) A payment authorized under section 4 in respect of a tonne of wheat, other than durum wheat, sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

- (a) \$64.30, and
- (b) the amount, if any, by which the average export price of wheat of the base grade, other than durum wheat, for that month exceeds \$119.42.

(2) A payment authorized under section 4 in respect of a tonne of durum wheat sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

- (a) \$64.30, and
- (b) the amount, if any, by which the average export price of durum wheat of

Amount of
payment for
durum wheat

Désignation de
régions

«3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, après consultation avec le gouvernement d'une ou plusieurs provinces, peut, aux fins de la présente loi, désigner par décret, à titre de région désignée, pour la période spécifiée dans le décret, toute région couvrant tout ou partie de ladite ou desdites provinces et dont la superficie n'est pas inférieure à 12 500 kilomètres carrés, dans laquelle des mesures spéciales sont jugées nécessaires pour favoriser l'expansion économique et le relèvement social.»

LOI SUR LE DOUBLE PRIX DU BLÉ

8. (1) La *Loi sur le double prix du blé* est modifiée en remplaçant le terme «boisseau» par l'expression «tonne métrique» dans les dispositions suivantes:

- a) le paragraphe 4(1);
- b) les alinéas 6a), 6b) et 8a); et
- c) le paragraphe 10(1).

(2) Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«5. (1) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour une tonne métrique de blé, autre que le blé durum, vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois qui tombe dans la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

- a) \$64.30, ou,
- b) le cas échéant, l'excédent sur \$119.42, du prix moyen à l'exportation du blé de la classe de base, autre que le blé durum pour ce mois.

(2) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour une tonne métrique de blé durum vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

- a) \$64.30, ou,

1974-75-76,
c. 54

Montant du
versement pour
le blé autre que
le durum

Montant du
versement pour
le blé durum

the base grade for that month exceeds \$211.28.”

Coming into
force

(3) This section shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

1970-71-72,
c. 36

WEIGHTS AND MEASURES ACT

9. (1) Subsection 6(2) of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

Limitation of
power to amend
Schedule II

“(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may not amend Schedule II in such a manner that the ratio of any one unit of measurement to any other unit of measurement is altered.”

(2) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) prescribing a date beyond which a class, type or design of device shall not be approved for use in trade unless it is capable of weighing or measuring in terms of units of measurement set out and defined in Schedule I;”

(3) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following

“(h.1) prescribing, in respect of any or all categories of trade and in respect of any or all class or classes of persons carrying on business therein, in any geographical areas of Canada, a date beyond which a class, type or design of device shall not be used in trade unless it is capable of weighing or measuring in terms of units of measurement set out and defined in Schedule I;”

(4) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraphs:

“(k.1) prescribing, in respect of any or all categories of trade in any geographical areas of Canada, the units or multiples or subdivisions of units of measure-

b) le cas échéant, l'excédent sur \$211.28, du prix moyen à l'exportation du blé durum de la classe de base pour ce mois.»

(3) Le présent article entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

5 Entrée en
vigueur

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

9. (1) Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil ne peut modifier l'annexe II de telle sorte que le rapport entre une unité de mesure quelconque et une autre unité de mesure soit changé.»

(2) L'article 10 de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa a), de l'alinéa

«a.1) prescrivant la date au-delà de laquelle sera refusée l'approbation, pour usage dans le commerce, des classes, types ou modèles des instruments de mesure ou de pesée qui ne sont pas adaptés aux unités de mesure énumérées et définies à l'annexe I;»

(3) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après l'alinéa h), de l'alinéa suivant:

«h.1) prescrivant, pour toute catégorie de commerce et pour toute classe de personnes s'y adonnant, dans toute région au Canada, la date au-delà de laquelle l'usage dans le commerce des classes, types ou modèles des instruments de mesure ou de pesée qui ne sont pas adaptés aux unités de mesure énumérées et définies à l'annexe I sera interdit;»

(4) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après l'alinéa k), des alinéas suivants:

«k.1) prescrivant, pour toute catégorie de commerce dans toute région du Canada, les unités, leurs multiples et subdivisions, dont l'usage exclusif dans

1970-71-72,
c. 36

Limitation du
pouvoir de
modifier
l'annexe II

40

ment that shall be used for offering, advertising or displaying commodities for retail trade in terms of price per unit of measurement;

(k.2) prescribing, in respect of any or all categories of trade and in respect of any or all class or classes of persons carrying on business therein, in any geographical areas of Canada, a date beyond which units of measurement set out and defined in Schedule II shall not be used in trade;" 5

(5) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following heading and section: 15

"PUBLICATION OF PROPOSED REGULATIONS

Publication of proposed regulations

10.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraphs 10(a.1), (h.1), (k.1) and (k.2) and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto. 20

Exception

(2) The Minister is not required to publish a proposed regulation if it has been published pursuant to subsection (1) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection." 25

(6) Subsection 27(1) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Alteration and adjustment of odometers

"**27.** (1) Every person who alters or adjusts the odometer on a motor vehicle in such a manner that as a result of the alteration or adjustment the total distance indicated on the odometer is other than the total distance travelled by that vehicle is guilty of an offence." 35

1974-75-76, c. 87

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT

10. (1) Subsection 8(4) of the *Western Grain Stabilization Act* is amended by substituting for the word "bushel", wherever it appears therein, the word "tonne". 40

le commerce au détail est rendu obligatoire en matière de prix unitaire pour les marchandises offertes et mises en montre ou pour celles dont on fait la réclame; 5

k.2) prescrivant, pour toute catégorie de commerce et pour toute classe de personnes s'y adonnant, dans toute région au Canada, la date au-delà de laquelle l'utilisation dans le commerce 10 des unités énumérées et définies à l'annexe II sera interdite;"

(5) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 10, de la rubrique et de l'article suivants: 15

"PUBLICATION DES PROJETS DE RÈGLEMENTS

Publication des projets de règlements

10.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre publie dans la *Gazette du Canada* les règlements que le gouverneur en conseil projette d'établir en application des alinéas 10a.1), h.1), k.1) et k.2); tout 20 intéressé doit avoir la possibilité de faire des observations à leur sujet.

Exception

(2) Le Ministre n'est pas tenu de publier à nouveau les projets de règlements qui l'ont déjà été en application du paragraphe (1) même s'ils ont été modifiés par suite des observations que les intéressés ont pu faire comme prévu par ce paragraphe." 25

(6) Le paragraphe 27(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

Modification et réglage des odomètres

"**27.** (1) Est coupable d'une infraction, quiconque modifie ou règle l'odomètre d'un véhicule à moteur, de telle façon qu'à la suite de la modification ou du réglage, la distance indiquée par l'odomètre soit 35 différente de celle réellement parcourue par ce véhicule."

1974-75-76, c. 87

LOI DE STABILISATION CONCERNANT LE GRAIN DE L'OUEST

10. (1) Le paragraphe 8(4) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est modifié en remplaçant le terme «boisseau» 40 par l'expression «tonne métrique».

Coming into
force

(2) This section shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Le présent article entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-24

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act respecting immigration to Canada

First reading, November 24, 1976

THE MINISTER OF MANPOWER AND IMMIGRATION

C-24

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

Loi concernant l'immigration au Canada

Première lecture, le 24 novembre 1976

LE MINISTRE DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DE
L'IMMIGRATION

Government
Publications

BILL C-24

An Act respecting immigration to Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Immigration Act, 1976*.

INTERPRETATION

Definitions

"adjudicator"
«arbitre»

2. (1) In this Act,
"adjudicator" means a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* for the purpose of carrying out the duties and functions of an adjudicator under this Act;

"admission"
«admission»

"admission" means entry or landing;

"Board"
«Commission»

"Board" means the Immigration Appeal Board established by section 59;

"Canadian citizen"
«citoyen...»

"Canadian citizen" means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship Act*;

"Chairman"
«président»

"Chairman" means the Chairman of the Board;

"Convention refugee"
«réfugié...»

"Convention refugee" means any person who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

(a) is outside the country of his nationality and is unable or, by reason of such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country, or

BILL C-24

Loi concernant l'immigration au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur l'immigration de 1976*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi
«admission» désigne l'autorisation de séjour ou le droit d'établissement;

«admission»
"admission"

«agent des visas» désigne un agent d'immigration en poste à l'étranger et autorisé par ordre du Ministre à délivrer des visas;

«agent des visas»
"visa officer"

«agent d'immigration» s'entend de la personne nommée ou désignée en vertu de l'article 110;

«agent d'immigration»
"immigration..."

«agent d'immigration supérieur» s'entend de l'agent d'immigration désigné à ce titre par ordre du Ministre pour exercer les fonctions prévues à la présente loi;

«agent d'immigration supérieur»
"senior..."

«arbitre» désigne l'arbitre en matière d'immigration nommé ou employé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* pour exercer les fonctions prévues à la présente loi;

«arbitre»
"adjudicator"

«autorisation de séjour» désigne l'autorisation accordée aux visiteurs;

«autorisation de séjour»
"entry"

«avis d'interdiction de séjour» désigne l'avis visé au paragraphe 32(5);

«avis d'interdiction de séjour»
"departure..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting immigration to Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'immigration au Canada».

(b) not having a country of nationality, is outside the country of his former habitual residence and is unable or, by reason of such fear, is unwilling to return to that country;

“departure notice” «avis...»	“departure notice” means a notice issued pursuant to subsection 32(5);	5	«catégories non admissibles» ou «personnes non admissibles» désigne les personnes visées à l’article 19;	«catégories non admissibles» “inadmissible...”
“deportation order” «ordonnance d’expulsion»	“deportation order” means a deportation order made under any of subsections 32(2), (4) or (5), 37(5), 40(4), 75(2) or 76(1) or (3);	10	5 «citoyen canadien» a le sens que lui donne la <i>Loi sur la citoyenneté</i> ;	5 «citoyen canadien» “Canadian...”
“Deputy Minister” «sous-ministre»	“Deputy Minister” means the deputy head of the department under which this Act is administered;		«commissaire» désigne un membre de la Commission;	«commissaire» “member”
“employment” «emploi»	“employment” means any activity for which a person receives or might reasonably be expected to receive valuable consideration;	15	«Commission» désigne la Commission d’appel de l’immigration instituée par l’article 59;	«Commission» “Board”
“entry” «autorisation...»	“entry” means lawful permission to come into Canada as a visitor;		«droit d’établissement» désigne l’autorisation d’entrer au Canada pour y établir une résidence permanente;	10 «droit d’établissement» “landing”
“examination” «examen»	“examination” means an interview conducted by an immigration officer of a person seeking to come into Canada at a port of entry;	20	«emploi» désigne toute activité rétribuée, ou raisonnablement susceptible de l’être;	«emploi» “employment”
“exclusion order” «ordonnance d’exclusion»	“exclusion order” means an exclusion order made under any of subsections 32(4), 75(2) or 76(1) or (3);	25	«examen» désigne l’entrevue qu’un agent d’immigration fait subir à une personne qui se présente à un point d’entrée dans le but d’entrer au Canada;	15 «examen» “examination”
“family” «famille»	“family”, for the purpose of any provision of this Act, has such meaning as is prescribed for the purpose of that provision;		«famille» a, dans une disposition donnée, le sens que lui attribuent les règlements;	20 «famille» “family”
“immigrant” «immigrant»	“immigrant” means a person who seeks landing;	30	«immigrant» désigne la personne qui sollicite le droit d’établissement;	«immigrant» “immigrant”
“immigrant station” «poste...»	“immigrant station” means any place designated by the Minister for the examination, treatment or detention of persons for any purpose under this Act;	35	«médecin» désigne un médecin agréé ou reconnu par ordre du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, pour exercer les pouvoirs que la présente loi confère aux médecins;	25 «médecin» “medical...”
“immigration officer” «agent d’immigration»	“immigration officer” means a person appointed or designated as an immigration officer pursuant to section 110;		«membre d’équipage» désigne le responsable et le personnel affectés à un véhicule;	«membre d’équipage» “member of a crew”
“inadmissible class” «catégories non admissibles»	“inadmissible class” means any of the classes of persons described in section 19;	40	«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;	30 «Ministre» “Minister”
“landing” «droit...»	“landing” means lawful permission to come into Canada to establish permanent residence;		«ordonnance de refoulement» désigne l’ordonnance rendue en vertu du paragraphe 13(1);	35 «ordonnance de refoulement» “rejection...”
“master” «responsable»	“master” means the person in immediate charge or control of a vehicle;	45	40 «ordonnance de renvoi» désigne l’ordonnance d’exclusion ou d’expulsion;	«ordonnance de renvoi» “removal...”
			«ordonnance d’exclusion» désigne l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(4), 75(2), 76(1) ou (3);	40 «ordonnance d’exclusion» “exclusion...”
			«ordonnance d’expulsion» désigne l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes	«ordonnance d’expulsion» “deportation...”

“medical officer” «médecin»	“medical officer” means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister of National Health and Welfare as a medical officer for the purposes of this Act;	32(2), (4) ou (5), 37(5), 40(4), 75(2) ou 76(1) ou (3);		
“member” «commissaire»	“member” means a member of the Board;	5	«personnes appartenant à la catégorie de la famille» désigne les personnes à qui les règlements reconnaissent le droit de faire parrainer la demande de droit d’établissement par un citoyen canadien ou un résident permanent, appelé le répondant;	5 «personnes appartenant à la catégorie de la famille» “member of the family class”
“member of a crew” «membre d’équipage»	“member of a crew” means any person, including a master, who is employed on board or forms part of the staff or crew of a vehicle;	10	«permis» désigne un permis en cours de validité, délivré en vertu du paragraphe 37(1);	10 «permis» “permit”
“member of the family class” «personnes appartenant à...»	“member of the family class” means a person described in the regulations as a person whose application for landing may be sponsored by a Canadian citizen or by a permanent resident;	15	«point d’entrée» s’entend des lieux désignés par le Ministre pour l’examen des personnes en vertu de la présente loi;	15 «point d’entrée» “port...”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	20	«poste d’attente» s’entend des lieux désignés par le Ministre aux fins d’examen, de traitement ou de détention pour l’application de la présente loi;	15 «poste d’attente» “immigrant station”
“owner” «propriétaire»	“owner”, in respect of a vehicle, includes the agent of the owner of the vehicle and any other person having any interest in respect of the vehicle;	20	«prescrit» ou «réglementaire» signifie fixé ou déterminé par les règlements établis par le gouverneur en conseil;	20 «prescrit» ou «réglementaire» “prescribed”
“permanent resident” «résident...»	“permanent resident” means a person who (a) has been granted landing, (b) has not become a Canadian citizen, and (c) has not ceased to be a permanent resident pursuant to subsection 24(1);	25	«président» désigne le président de la Commission;	20 «président» “Chairman”
“permit” «permis»	“permit” means a subsisting permit issued under subsection 37(1);	30	«propriétaire» comprend, dans le cas d’un véhicule, le mandataire du propriétaire et toute personne qui a un droit dans le véhicule;	25 «propriétaire» “owner”
“port of entry” «point...»	“port of entry” means any place designated as a port of entry by the Minister for the examination of persons under this Act;	35	«réfugié au sens de la Convention» désigne toute personne qui, craignant avec raison d’être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques	30 «réfugié au sens de la Convention» “Convention...”
“prescribed” «prescrit...»	“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council;		a) se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays, ou	35
“rejection order” «ordonnance de refoulement»	“rejection order” means an order made under subsection 13(1);		b) qui, si elle n’a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner;	40
“removal order” «ordonnance de renvoi»	“removal order” means an exclusion order or a deportation order;	40	«résident permanent» désigne la personne qui a) a obtenu le droit d’établissement, b) n’a pas acquis la citoyenneté canadienne, et c) n’a pas perdu son statut conformément au paragraphe 24(1);	45 «résident permanent» “permanent...”
“senior immigration officer” «agent d’immigration supérieur»	“senior immigration officer” means an immigration officer designated by order of the Minister to perform or carry out any or all			

	of the duties and functions of a senior immigration officer under this Act;	«responsable» désigne la personne directement en charge d'un véhicule;	«responsable» "master"
"transportation company" «transporteurs»	"transportation company" means a person or group of persons carrying or providing for the transportation of persons, (a) where the expression appears in subsection 90(2), sections 93 and 94 and paragraph 116(1)(f), by vehicle, bridge, tunnel or otherwise, and (b) in any other case, by vehicle or otherwise, but not by bridge or tunnel, and includes any agent thereof and the Government of Canada or the government of any province of or municipality in Canada so carrying or providing for the transportation of persons;	«sous-ministre» désigne le sous-chef du ministère chargé de l'application de la présente loi; «transporteur» désigne les personnes ou groupes de personnes et leurs mandataires ainsi que les gouvernements fédéral, provinciaux ou les municipalités du Canada qui transportent ou font transporter des personnes a) en recourant à des véhicules, à d'autres moyens ou en leur faisant emprunter un pont ou un tunnel, lorsque le terme «transporteur» se retrouve au paragraphe 90(2), aux articles 93 et 94 et à l'alinéa 116(1)f), et b) en recourant à des véhicules ou à d'autres moyens, mais sans leur faire emprunter un pont ou un tunnel, lorsque le terme «transporteur» se retrouve ailleurs dans la présente loi;	«sous-ministre» "Deputy Minister" «transporteur» "transportation..."
"vehicle" «véhicule»	"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation by sea, land or air;		
"Vice-Chairman" «vice-président»	"Vice-Chairman" means a Vice-Chairman of the Board;		
"visa" «visa»	"visa" means a document issued or a stamp impression made on a document by a visa officer;	«véhicule» désigne tout moyen de transport maritime, terrestre ou aérien;	«véhicule» "vehicle"
"visa officer" «agent des visas»	"visa officer" means an immigration officer stationed outside Canada and authorized by order of the Minister to issue visas;	«vice-président» désigne un vice-président de la Commission;	«vice-président» "Vice-Chairman"
"visitor" «visiteur»	"visitor" means a person who is lawfully in Canada, or seeks to come into Canada, for a temporary purpose, other than a person who is (a) a Canadian citizen, (b) a permanent resident, (c) a person in possession of a permit, or (d) an immigrant authorized to come into Canada pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b).	«visa» désigne le document délivré ou le cachet apposé par un agent des visas; «visiteur» désigne toute personne qui, à titre temporaire, se trouve légalement au Canada ou cherche à y entrer, à l'exclusion a) des citoyens canadiens, b) des résidents permanents, c) des titulaires de permis, ou d) des immigrants visés aux alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b).	«visa» "visa" «visiteur» "visitor"

Interpretation
of "Convention"
"Convention"

(2) The term "Convention" in the expression "Convention refugee" refers to the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on the 28th day of July, 1951 and includes the Protocol thereto signed at New York on the 31st day of January, 1967.

(2) Dans l'expression «réfugié au sens de la Convention», le terme «Convention» désigne la Convention des Nations-Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967.

Interprétation
de «Convention»

PART I

CANADIAN IMMIGRATION POLICY

*Objectives*Immigration
objectives

3. It is hereby declared that Canadian immigration policy shall be designed and administered in such a manner as to promote the domestic and international interests of Canada recognizing the need

- (a) to support the attainment of such demographic goals as may be established by the Government of Canada from time to time in respect of the size, rate of growth, structure and geographic distribution of the Canadian population; 10
- (b) to enrich and strengthen the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal and bilingual character of Canada; 15
- (c) to facilitate the reunion in Canada of Canadian citizens and permanent residents with their close relatives from abroad;
- (d) to encourage and facilitate the adaptation of persons who have been granted admission as permanent residents to Canadian society by promoting cooperation between the Government of Canada and other levels of government and non-governmental agencies in Canada with respect thereto; 25
- (e) to facilitate the entry of visitors into Canada for the purpose of fostering trade and commerce, tourism, cultural and scientific activities and international understanding; 30
- (f) to ensure that any person who seeks admission to Canada on either a permanent or temporary basis is subject to standards of admission that do not discriminate on grounds of race, national or ethnic origin, colour, religion or sex; 35
- (g) to fulfil Canada's international legal obligations with respect to refugees and to uphold its humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted; 40
- (h) to foster the development of a strong and viable economy and the prosperity of all regions in Canada; 45

PARTIE I

POLITIQUE CANADIENNE
D'IMMIGRATION*Les objectifs*Objectifs en
matière
d'immigration

3. Il est, par les présentes, déclaré que la politique d'immigration du Canada est conçue et mise en œuvre en vue de promouvoir ses intérêts sur le plan interne et international, en reconnaissant la nécessité

- a) de favoriser la poursuite des objectifs démographiques établis par le gouvernement du Canada, relatifs au chiffre, au taux de croissance, à la composition et à la répartition géographique de la population canadienne; 10
- b) d'enrichir et de consolider le patrimoine culturel et social du Canada, compte tenu de son caractère fédéral et bilingue; 15
- c) de faciliter la réunion au Canada des citoyens canadiens et résidents permanents avec leurs proches parents de l'étranger;
- d) d'encourager et de faciliter, grâce aux efforts conjugués du gouvernement fédéral, des autres niveaux de gouvernement et des organismes non gouvernementaux, l'adaptation à la société canadienne des personnes qui ont obtenu l'admission à titre de résidents permanents; 25
- e) de faciliter le séjour au Canada de visiteurs en vue de promouvoir le commerce, le tourisme, les activités scientifiques et culturelles ainsi que la compréhension internationale; 30
- f) de s'assurer que les personnes désireuses d'être admises au Canada à titre permanent ou temporaire soient soumises à des critères non discriminatoires en raison de la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion ou le sexe; 35
- g) de remplir, envers les réfugiés, les obligations légales du Canada sur le plan international et de maintenir sa traditionnelle attitude humanitaire à l'égard des personnes déplacées ou persécutées; 40
- h) de stimuler le développement d'une économie florissante et assurer la prospérité dans toutes les régions du pays;

(i) to maintain and protect the health, safety and good order of Canadian society; and
 (j) to promote international order and justice by denying the use of Canadian territory to persons who are likely to engage in criminal activity.

i) de maintenir et de garantir la santé, la sécurité et l'ordre au Canada; et
 j) de promouvoir l'ordre et la justice sur le plan international en refusant aux personnes susceptibles de se livrer à des activités criminelles de se trouver en territoire canadien.

Principles

Where right to come into Canada

4. (1) A Canadian citizen and a permanent resident have a right to come into Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1).

Where right to remain in Canada

(2) Subject to any other Act of Parliament, a Canadian citizen, a permanent resident and a Convention refugee while lawfully in Canada have a right to remain in Canada except where

- (a) in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1); and
- (b) in the case of a Convention refugee, it is established that that person is a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 27(1)(c) or (d) or 27(2)(c) or (d).

Rights of Indians

(3) A person who is registered as an Indian pursuant to the *Indian Act* has, whether or not he is a Canadian citizen, the same rights and obligations under this Act as a Canadian citizen.

Where privilege to come into or remain in Canada

5. (1) No person, other than a person described in section 4, has a right to come into or remain in Canada.

Where immigrants may be granted landing

(2) An immigrant may be granted landing if he is not a member of an inadmissible class and otherwise meets the requirements of this Act and the regulations.

Where visitors may be granted entry or allowed to remain

(3) A visitor may be granted entry and allowed to remain in Canada during the period for which he was granted entry or for which he is otherwise authorized to remain in Canada if he meets the requirements of this Act and the regulations.

Principes

4. (1) Tout citoyen canadien, ainsi que les résidents permanents non visés au paragraphe 27(1), ont le droit d'entrer au Canada.

Droit d'entrer au Canada

(2) Sous réserve des lois du Parlement, le citoyen canadien, le résident permanent ainsi que le réfugié au sens de la Convention qui se trouve légalement au Canada, ont le droit d'y demeurer à l'exception

Droit de demeurer au Canada

- a) du résident permanent visé au paragraphe 27(1); et
- b) du réfugié au sens de la Convention qui tombe sous le coup des alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 27(1)c) ou d) ou 27(2)c) ou d).

(3) Tout Indien inscrit conformément à la *Loi sur les Indiens*, même s'il n'est pas citoyen canadien, a les mêmes droits et obligations qu'un citoyen canadien en vertu de la présente loi.

Droits des Indiens

5. (1) Seules les personnes visées à l'article 4 ont le droit d'entrer au Canada et d'y demeurer.

Droit d'entrer ou de demeurer au Canada

(2) Le droit d'établissement peut être accordé à tout immigrant qui n'appartient pas à une catégorie non admissible et qui remplit les conditions posées par la présente loi et les règlements.

Octroi du droit d'établissement

(3) Le visiteur, qui remplit les conditions prévues à la présente loi et aux règlements, peut obtenir l'autorisation de séjour et demeurer au Canada pour une durée déterminée ou pour toute autre période autorisée.

Octroi de l'autorisation de séjour aux visiteurs

Selection of Immigrants

General
principle of
admissibility of
immigrants

6. (1) Subject to this Act and the regulations, any Convention refugee, member of the family class or other immigrant may be granted landing if he is able to establish to the satisfaction of an immigration officer that he meets the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not an immigrant will be able to become successfully established in Canada.

Displaced and
persecuted

(2) Any person who is a member of a class designated by the Governor in Council as a class, the admission of members of which would be in accordance with Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted, may be granted admission subject to such regulations as may be established with respect thereto and notwithstanding any other regulations made under this Act.

Levels of Immigration

Levels

7. The Minister, after consultation with the provinces concerning regional demographic needs and labour market considerations and after consultation with such other persons, organizations and institutions as he deems appropriate, shall announce annually the number of immigrants that the Government of Canada deems it appropriate to admit during any specified period of time.

PART II

ADMISSION TO CANADA

General Presumption

Burden of proof

8. (1) Where a person seeks to come into Canada, the burden of proving that he has a right to come into Canada or that his admission would not be contrary to this Act or the regulations rests on him.

Sélection des immigrants

Principe
général
d'admissibilité
des immigrants

6. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les réfugiés au sens de la Convention, les personnes appartenant à la catégorie de la famille et les autres immigrants peuvent obtenir le droit d'établissement s'ils établissent à la satisfaction de l'agent d'immigration qu'ils répondent aux normes réglementaires de sélection fixées en vue de déterminer l'aptitude des immigrants à s'établir avec succès au Canada.

Personnes
déplacées ou
persécutées

(2) Toute personne d'une catégorie déclarée admissible par le gouverneur en conseil conformément à l'attitude traditionnellement humanitaire du Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées, peut obtenir l'admission, sous réserve des règlements établis à cette fin et par dérogation à tous autres règlements établis en vertu de la présente loi.

Niveaux d'immigration

Niveaux

7. Le Ministre, après avoir consulté les provinces sur l'aspect régional des besoins démographiques et de la situation du marché du travail, ainsi que toutes autres personnes, organisations et institutions qu'il juge appropriées, indique annuellement le nombre d'immigrants que le gouvernement canadien juge opportun d'admettre durant une période déterminée.

PARTIE II

ADMISSION AU CANADA

Présomption d'ordre général

Fardeau de la
preuve

8. (1) Il appartient à la personne désireuse d'entrer au Canada de prouver qu'elle a le droit d'y entrer ou que son admission ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements.

Presumption

(2) Every person seeking to come into Canada shall be presumed to be an immigrant until he satisfies the immigration officer examining him or the adjudicator presiding at his inquiry that he is not an immigrant.

(2) Toute personne désireuse d'entrer au Canada est présumée vouloir s'y établir tant qu'elle n'a pas démontré le contraire à la satisfaction de l'agent d'immigration qui l'examine ou de l'arbitre qui mène l'enquête.

Présomption

Visas and Special Authorizations

Applications for visas

9. (1) Except in such cases as are prescribed, every immigrant and visitor shall make an application for and obtain a visa before he appears at a port of entry.

Assessment by visa officer

(2) Every person who makes an application for a visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person appears to be a person who may be granted landing or entry, as the case may be.

Duty to answer questions

(3) Every person shall answer truthfully all questions put to him by a visa officer and shall produce such documentation as may be required by the visa officer for the purpose of establishing that his admission would not be contrary to this Act or the regulations.

Issuance of visa

(4) Where a visa officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing or entry, as the case may be, to a person who has made an application pursuant to subsection (1), he may issue a visa to that person, for the purpose of identifying the holder thereof as an immigrant or visitor, as the case may be, who, in the opinion of the visa officer, meets the requirements of this Act and the regulations.

Applications by students and workers

10. Except in such cases as are prescribed, every person who seeks entry for the purpose of

(a) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees,

(b) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (a), or

Visas et autorisations spéciales

9. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires, tout immigrant et tout visiteur doivent demander et obtenir un visa avant de se présenter à un point d'entrée.

(2) Toute personne qui fait une demande de visa doit être examinée par un agent des visas qui détermine si elle semble être une personne qui peut obtenir le droit d'établissement ou l'autorisation de séjour.

(3) Toute personne doit répondre sincèrement aux questions de l'agent des visas et produire toutes les pièces qu'il réclame pour établir que son admission ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements.

(4) L'agent des visas, qui constate que l'établissement ou le séjour au Canada d'une personne visée au paragraphe (1) ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, peut lui délivrer un visa attestant qu'à son avis, le titulaire est un immigrant ou un visiteur qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

Demande de visa

Examen par l'agent des visas

Obligation de répondre aux questions

Délivrance de visa

Visas d'étudiant et d'emploi

10. Sous réserve des dispositions réglementaires, toute personne désireuse de séjourner au Canada aux fins

a) de suivre des cours à une université ou à un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes,

b) de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution, non visés à l'alinéa a), ou

(c) engaging in employment
shall make an application to a visa officer for
and obtain authorization to enter Canada for
such purpose before he appears at a port of
entry.

5

c) de prendre un emploi,
doit faire une demande à un agent des visas
et obtenir l'autorisation nécessaire avant de
se présenter à un point d'entrée.

Examinations

Examens

Medical
examination
required

11. (1) Every immigrant and every visitor
of a prescribed class shall undergo a medical
examination by a medical officer.

5 Visite médicale
obligatoire

Medical
examination
may be
required

(2) Every visitor and every person in
possession of a permit who, in the opinion of 10
an immigration officer or an adjudicator,
may be a member of the inadmissible class
described in paragraph 19(1)(a) may be
required by the immigration officer or the
adjudicator to undergo a medical examina- 15
tion by a medical officer.

(2) Un agent d'immigration ou un arbitre
peut exiger que tout visiteur et tout titulaire 10
de permis qui, selon lui, fait partie de la
catégorie de personnes non admissibles visée
à l'alinéa 19(1)a) se soumettent à la visite
d'un médecin.

Visite médicale
facultative

Definition

(3) For the purposes of this section, medi-
cal examination includes a mental examina- 20
tion, a physical examination and a medical
assessment of records respecting a person.

(3) Aux fins du présent article, la visite 15
médicale comprend l'examen psychiatrique
et physique ainsi que l'examen, sur le plan
médical, du dossier d'une personne.

Définition

Examination by
immigration
officer

12. (1) Every person seeking to come into
Canada shall appear before an immigration
officer at a port of entry, or at such other
place as may be designated by a senior immi- 25
gration officer, for examination to determine
whether he is a person who shall be allowed
to come into Canada or may be granted
admission.

12. (1) Toute personne désireuse d'entrer
au Canada, doit se présenter devant un agent 20
d'immigration à un point d'entrée ou à tout
autre endroit désigné par un agent d'immig-
ration supérieur; après examen, l'agent
d'immigration détermine si la personne doit
être autorisée à entrer au Canada ou si elle 25
peut obtenir l'admission.

Examen par un
agent
d'immigration

Where
physically
outside Canada

(2) For the purposes of this section, where
a person leaves Canada and thereafter seeks 30
to return to Canada, whether or not he was
granted lawful permission to be in any other
country, he shall be deemed to be seeking to
come into Canada.

(2) Pour l'application du présent article,
toute personne désireuse de retourner au
Canada, que son séjour en pays étranger ait
été autorisé ou non, est réputée désireuse 30
d'entrer au Canada.

Retour au
Canada

Adjournment of
examination

(3) Where an immigration officer com- 35
mences an examination referred to in subsec-
tion (1), he may, in such circumstances as he
deems proper,

(3) L'agent d'immigration, qui a com-
mencé l'examen visé au paragraphe (1),
peut, lorsqu'il le juge à propos,

Ajournement
de l'examen

(a) adjourn the examination and refer the
person being examined to another immi- 40
gration officer for completion of the
examination; and
(b) detain or make an order to detain the
person.

a) ajourner l'examen et déférer la per- 35
sonne à un autre agent d'immigration pour
qu'il termine l'examen en question; et
b) la détenir ou en ordonner la détention.

Duty to answer questions

(4) Every person shall answer truthfully all questions put to him by an immigration officer at an examination and shall produce such documentation as may be required by the immigration officer for the purpose of establishing whether he shall be allowed to come into Canada or may be granted admission.

(4) Toute personne examinée doit répondre sincèrement aux questions de l'agent d'immigration et produire toutes les pièces qu'il réclame aux fins d'établir si elle doit être autorisée à entrer au Canada ou si elle peut obtenir l'admission.

Obligation de répondre aux questions

Where person cannot be properly examined

13. (1) Where, in the opinion of an immigration officer, a person appearing before him for examination cannot for any reason be properly examined, the immigration officer may cause the examination of such person to be deferred until such time as he may be properly examined or may make an order for his rejection from Canada.

13. (1) Au cas où l'agent d'immigration estime que, pour une raison quelconque, la personne qui se présente devant lui ne peut être examinée convenablement, il peut soit faire ajourner l'examen jusqu'à ce qu'il puisse être fait de façon convenable, soit prononcer, par ordonnance, le refoulement de la personne concernée.

Impossibilité d'un examen convenable

Service of rejection order

(2) An order made under subsection (1) or a copy thereof shall be served upon the person against whom it is made and upon the owner or master of the vehicle by which such person was brought to Canada.

(2) L'original ou une copie de toute ordonnance visée au paragraphe (1) est signifié à la personne en cause et au propriétaire ou responsable du véhicule qui l'a amenée au Canada.

Signification de l'ordonnance de refoulement

Cessation of order

(3) An order made under subsection (1) shall cease to be in force or to have effect when the person against whom it was made again appears before an immigration officer and can, in the opinion of such officer, be properly examined by him.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) cesse de produire ses effets au cas où la personne en cause se présente à nouveau devant un agent d'immigration qui peut, de son propre avis, l'examiner convenablement.

Caducité de l'ordonnance

Where person shall be allowed to come into Canada

14. (1) Where an immigration officer is satisfied that a person examined by him

- (a) has a right to come into Canada,
- (b) is a person in possession of a subsisting permit, or
- (c) is a person against whom a removal order has been made or to whom a departure notice has been issued who has been removed from or otherwise left Canada but has not been granted lawful permission to be in any other country,

he shall allow such person to come into Canada.

14. (1) L'agent d'immigration doit autoriser à entrer au Canada une personne qu'il a examinée lorsqu'il constate qu'elle

- a) a le droit d'entrer au Canada;
- b) est en possession d'un permis en cours de validité; ou
- c) a quitté le Canada après avoir fait l'objet d'une ordonnance de renvoi ou d'un avis d'interdiction de séjour, mais n'a pas obtenu l'autorisation de séjourner dans un autre pays.

Autorisation d'entrer au Canada

Where person may be granted admission

(2) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant admission to a person examined by him, he may

- (a) grant admission to such person and impose terms and conditions of a prescribed nature; or

(2) L'agent d'immigration qui constate que l'admission d'une personne qu'il a examinée ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, peut

- a) lui accorder l'admission et fixer des conditions prévues aux règlements; ou
- b) l'autoriser, s'il s'agit d'un immigrant, à entrer au Canada à condition qu'elle se

Octroi de l'admission

(b) in the case of an immigrant, authorize such immigrant to come into Canada on condition that he present himself for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the immigration officer who examined him may direct.

présente, pour examen complémentaire, devant un agent d'immigration dans le délai et au lieu qu'il peut ordonner.

Further examination of immigrants

(3) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant who has been authorized pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b) to come into Canada, he may, after such further examination as he deems necessary, grant landing to such person and impose terms and conditions of a prescribed nature.

(3) Au cas où un agent d'immigration constate que l'établissement au Canada d'un immigrant autorisé à y entrer en vertu des alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b), ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, il peut, après tout examen complémentaire qu'il juge nécessaire, lui accorder le droit d'établissement et fixer des conditions prévues aux règlements.

Examen complémentaire des immigrants

Deemed cancellation of terms and conditions

15. (1) When a permanent resident who has been granted landing subject to terms and conditions has complied with those terms and conditions, they shall be deemed to have been cancelled six months after the day on which that permanent resident was granted landing.

15. (1) Les conditions auxquelles est soumis le droit d'établissement sont réputées caduques dans un délai de six mois après que le résident permanent ait obtenu son droit d'établissement, pourvu qu'il les ait respectées.

Caducité des conditions

Application by permanent resident to vary terms and conditions

(2) Where a permanent resident has been granted landing subject to terms and conditions, he may at any time make an application to an immigration officer to vary or cancel any such terms and conditions.

(2) Un résident permanent peut, à tout moment, demander à un agent d'immigration de modifier ou d'annuler les conditions auxquelles est soumis son droit d'établissement.

Demande de modification des conditions

Application by visitor in Canada

16. (1) Subject to subsection (2), any visitor may make an application to an immigration officer

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout visiteur peut demander à un agent d'immigration

Demande d'un visiteur se trouvant au Canada

(a) to vary or cancel terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(2), 23(1) or 32(3), or

a) la modification ou l'annulation des conditions imposées en vertu des paragraphes 14(2), 23(1) ou 32(3); ou

(b) to extend the period of time during which he is authorized to remain in Canada, except where he was granted entry pursuant to subsection 19(3).

b) la prolongation de la durée autorisée de son séjour au Canada, sauf s'il a obtenu l'autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3).

No application in certain circumstances

(2) Except in such cases as are prescribed, no visitor in Canada may make an application to an immigration officer to obtain authorization

(2) Sous réserve des dispositions réglementaires, il est interdit à un visiteur séjournant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation

Demandes interdites en certains cas

(a) to attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course; or

a) de suivre des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle; ou

(b) to engage in employment in Canada.

b) d'occuper un emploi au Canada.

40

Power of
immigration
officer

17. (1) Where an immigration officer receives an application made pursuant to subsection 15(2) or 16(1), he shall approve or refuse the application.

17. (1) L'agent d'immigration, saisi d'une demande visée aux paragraphes 15(2) ou 16(1), doit l'accepter ou la rejeter.

Pouvoir de
l'agent
d'immigration

When
application
approved

(2) When an application is approved under subsection (1), the immigration officer may

- (a) vary or cancel any terms and conditions subject to which the person was granted landing or entry;
- (b) add new terms and conditions of a prescribed nature; or
- (c) in the case of a visitor, extend the period of time during which the visitor is authorized to remain in Canada.

(2) En cas d'acceptation en vertu du paragraphe (1), l'agent d'immigration peut

- a) modifier ou annuler les conditions dont était assorti le droit d'établissement ou l'autorisation de séjour;
- b) ajouter de nouvelles conditions réglementaires; ou
- c) prolonger la durée autorisée du séjour au Canada d'un visiteur.

Acceptation de
la demande

When
application
refused

(3) When an application made pursuant to subsection 16(1) is refused, the person who made the application shall be allowed to remain in Canada if the period of time during which he is authorized to remain in Canada has not expired unless a deportation order is made against that person.

(3) Toute personne, dont la demande visée au paragraphe 16(1) a été rejetée, est autorisée à demeurer au Canada tant que n'est pas expirée la durée de son séjour, à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

Rejet de la
demande

Visitors' Security Deposits

Dépôt de gage par les visiteurs

Security that
visitors will
comply

18. (1) A senior immigration officer may require any visitor or group or organization of visitors arriving in Canada to deposit or arrange for the deposit with the Deputy Minister of such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that such visitor or group or organization of visitors will comply with any terms and conditions that may be imposed under this Act.

18. (1) Un agent d'immigration supérieur peut exiger qu'un visiteur, un groupe ou une organisation de visiteurs arrivant au Canada déposent ou fassent le nécessaire pour déposer, entre les mains du sous-ministre, une somme d'argent ou tout autre gage qu'il estime approprié pour garantir le respect des conditions qui peuvent leur être imposées en vertu de la présente loi.

Gage exigé des
visiteurs

Where failure
to comply

(2) Where a visitor or group or organization of visitors with respect to whom a sum of money or other security has been deposited pursuant to subsection (1) fails to comply with any term or condition that was imposed, the Deputy Minister may order that the sum of money so deposited be forfeited or that proceedings be taken to realize on the other security so deposited.

(2) En cas de non-respect des conditions imposées, le sous-ministre peut ordonner la confiscation de la somme ou la réalisation du gage déposé par les visiteurs en vertu du paragraphe (1).

Non-respect des
conditions

Where security
to be returned

(3) Where a visitor or group or organization of visitors with respect to whom a sum of money or other security has been deposited pursuant to subsection (1) complies with the terms and conditions that were imposed, the sum of money or other security so deposited shall be returned.

(3) Les dépôts visés au paragraphe (1) doivent être restitués aux visiteurs qui ont respecté les conditions imposées.

Restitution des
dépôts

PART III

EXCLUSION AND REMOVAL

*Inadmissible Classes*Inadmissible
persons

19. (1) No person shall be granted admission if he is a member of any of the following classes:

(a) persons who are suffering from any disease, disorder, disability or other health impairment as a result of the nature, severity or probable duration of which, in the opinion of a medical officer,

(i) they are or are likely to be a danger to public health or to public safety, or

(ii) their admission would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services;

(b) persons who there are reasonable grounds to believe are or will be unable or unwilling to support themselves and those persons who are dependent on them for care and support, except persons who have satisfied an immigration officer that adequate arrangements have been made for their care and support;

(c) persons who have been convicted of or admit having committed an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament and for which a maximum term of imprisonment of ten years or more may be imposed, except persons who have satisfied the Governor in Council that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence or the date of commission of the offence, as the case may be;

(d) persons who there are reasonable grounds to believe are likely to engage in criminal activity;

(e) persons who have engaged in or who there are reasonable grounds to believe are likely to engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada, except persons who, having engaged in such acts, have

PARTIE III

EXCLUSION ET RENVOI

*Catégories de personnes non admissibles*Personnes non
admissibles

19. (1) Ne sont pas admissibles

a) les personnes souffrant d'une maladie, d'un trouble, d'une invalidité ou autre incapacité pour raison de santé, dont la nature, la gravité ou la durée probable sont telles que le médecin estime

(i) qu'elles constituent ou pourraient constituer un danger pour la santé ou la sécurité publiques, ou

(ii) que leur admission entraînerait ou pourrait vraisemblablement entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé;

b) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles ne peuvent, ne veulent, ne pourront ou ne voudront subvenir ni à leurs besoins ni à ceux des personnes à leur charge, à l'exception de celles qui ont établi à la satisfaction d'un agent d'immigration que des mesures adéquates ont été prises pour assurer leur soutien;

c) les personnes qui ont été déclarées coupables d'avoir commis ou reconnaissent avoir commis une infraction qui, commise au Canada, pourrait être punissable, en vertu d'une loi du Parlement, d'une peine maximale d'au moins dix ans d'emprisonnement, à l'exception de celles qui établissent à la satisfaction du gouverneur en conseil qu'elles se sont réhabilitées et que cinq ans au moins se sont écoulés depuis l'expiration de leur peine ou depuis la date de l'infraction, selon le cas;

d) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles sont susceptibles de se livrer à des activités criminelles;

e) les personnes qui se sont livrées à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques au sens où cette expression s'entend au Canada, ou au sujet desquelles il y a de bonnes raisons de croire qu'elles sont susceptibles de se livrer à de tels actes, à l'exception de celles qui, s'y étant livrées, ont établi à la satisfaction

satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

(f) persons who there are reasonable grounds to believe are likely, while in Canada, to engage in or instigate the subversion by force of any government;

(g) persons who there are reasonable grounds to believe are likely to engage in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada or are members of or associated with an organization that is likely to engage in such acts of violence;

(h) persons who are not, in the opinion of an adjudicator, genuine immigrants or visitors; or

(i) persons who, pursuant to section 57, are required to obtain the consent of the Minister to come into Canada but are seeking to come into Canada without having obtained such consent.

Inadmissible
classes where
entry permitted

(2) No immigrant and, except as provided in subsection (3), no visitor shall be granted admission if he is a member of any of the following classes:

(a) persons who have been convicted of or admit having committed an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament and for which a maximum term of imprisonment of less than ten years may be imposed, except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that

(i) in the case of persons who were convicted of or admit having committed any such offence when they were twenty-one or more years of age, at least five years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence or the date of commission of the offence, as the case may be, or

(ii) in the case of persons who were convicted of or admit having committed any such offence when they were less than twenty-one years of age, at least

du Ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

f) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles sont susceptibles, au cours de leur séjour au Canada, de travailler ou d'inciter au renversement d'un gouvernement par la force;

g) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles sont susceptibles de commettre des actes de violence de nature à porter atteinte à la vie ou à la sécurité humaines au Canada, ou qui appartiennent ou collaborent à une association susceptible de commettre de tels actes;

h) les personnes qui, de l'avis d'un arbitre, ne sont pas de véritables immigrants ou visiteurs; ou

i) les personnes désireuses d'entrer au Canada sans avoir obtenu l'autorisation que leur impose l'article 57.

(2) Ne peuvent obtenir l'admission, les immigrants et, sous réserve du paragraphe (3), les visiteurs qui

Autorisation de
séjour à des
personnes non
admissibles

a) ont été déclarés coupables d'avoir commis ou reconnaissent avoir commis une infraction qui, commise au Canada, pourrait être punissable par voie d'acte d'accusation, en vertu d'une loi du Parlement, d'une peine maximale de moins de dix ans d'emprisonnement, à l'exception de ceux qui établissent à la satisfaction du Ministre qu'ils se sont réhabilités et

(i) qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la date de l'expiration de leur peine ou depuis celle de l'infraction, au cas où l'auteur était âgé d'au moins vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité ou de la commission de l'infraction, selon le cas, ou

(ii) qu'au moins deux ans se sont écoulés depuis la date de l'expiration de leur peine ou depuis celle de l'infraction, au cas où l'auteur était âgé de moins de vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité ou de la commission de l'infraction, selon le cas;

two years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence or the date of commission of the offence, as the case may be;

(b) persons who have been convicted of or admit having committed two or more offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, would constitute offences punishable on summary conviction under any Act of Parliament, 10 where

(i) in the case of persons who were convicted of or admit having committed any such offence when they were twenty-one or more years of age, two such offences were committed or any part of any sentence imposed in respect thereof was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada, or 20

(ii) in the case of persons who were convicted of or admit having committed such offences when they were less than twenty-one years of age, two such offences were committed or any part of any sentence imposed in respect thereof was served or to be served at any time during the two year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada; 30

(c) other members of a family accompanying a member of that family who may not be granted admission; or

(d) persons who cannot or do not fulfil or comply with any of the conditions or requirements of this Act or the regulations or any orders or directions lawfully made or given under this Act or the regulations. 35

b) ont été déclarés coupables d'avoir commis ou reconnaissent avoir commis au moins deux infractions qui ne découlent pas d'un même événement et qui, commises au Canada, seraient punissables sur déclaration sommaire de culpabilité en vertu d'une loi du Parlement, pour autant que 5

(i) deux de ces infractions ont été commises ou ont fait l'objet d'une peine qui a été purgée ou devait l'être au moins partiellement dans les cinq ans précédant la date de leur demande d'admission au Canada, dans les cas où l'auteur était âgé d'au moins vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité relative à l'une des infractions ou de la commission d'une des infractions, selon le cas, ou 10 15

(ii) deux de ces infractions ont été commises ou ont fait l'objet d'une peine qui a été purgée ou devait l'être au moins partiellement dans les deux ans précédant la date de leur demande d'admission au Canada, dans les cas où l'auteur était âgé de moins de vingt et un ans lors des déclarations de culpabilité ou de la commission des infractions, selon le cas; 20 25

c) accompagnent un membre de leur famille qui peut se voir refuser l'admission; ou 30

d) ne remplissent pas les conditions prévues à la présente loi ou aux règlements ainsi qu'aux instructions et directives établis sous leur empire. 35

Discretionary
grant of entry

(3) A senior immigration officer or an adjudicator, as the case may be, may grant entry to any person who is a member of an inadmissible class described in subsection (2) subject to such terms and conditions as he deems appropriate and for a period not exceeding thirty days, where, in his opinion, the purpose for which entry is sought justifies admission. 40 45

(3) Un agent d'immigration supérieur ou un arbitre peut, lorsque les motifs de la demande lui semblent justifier une admission, accorder une autorisation de séjour à toute personne non admissible visée au paragraphe (2), sous réserve des conditions qu'il juge appropriées et pour une durée maximale de trente jours. 40

Pouvoir discrétionnaire
d'accorder
l'autorisation de
séjour

Removal at Ports of Entry

Reports at port
of entry

20. (1) Where an immigration officer is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let a person examined by him come into Canada, he may detain or make an order to detain the person and shall

(a) subject to subsection (2), in writing report that person to a senior immigration officer; or

(b) allow that person to leave Canada forthwith.

Temporary
exclusion by
immigration
officer

(2) Where an immigration officer at a port of entry is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let come into Canada a person who is residing or sojourning in the United States, he may, where a senior immigration officer to whom he would otherwise make a report pursuant to subsection (1) is not reasonably available, direct that person to return to the United States until such time as such senior immigration officer is available.

Grounds for
removal order

21. Where a removal order is made against any person with respect to whom an inquiry is held as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the removal order against that person may be made on the basis that that person is a member of any inadmissible class.

Where person
shall be allowed
to come into
Canada

22. Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to subsection 20(1) concerning a person who seeks to come into Canada, he shall let the person come into Canada where he is satisfied that the person is a person described in subsection 14(1).

Where person
may be granted
admission

23. (1) Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to subsection 20(1) concerning a person who seeks to come into Canada, other than a person described in subsection 14(1), he may

(a) grant admission to that person and, except in the case of a person who may be granted entry pursuant to subsection

Renvoi aux points d'entrée

Rapports au
point d'entrée

20. (1) L'agent d'immigration qui, après examen d'une personne, estime que lui accorder l'admission ou la permission d'entrer au Canada irait ou pourrait aller à l'encontre de la présente loi ou des règlements, peut mettre ou, par ordonnance, faire mettre ladite personne en détention et doit

a) sous réserve du paragraphe (2), signaler dans un rapport écrit, cette personne à un agent d'immigration supérieur; ou

b) autoriser ladite personne à quitter le Canada immédiatement.

(2) Lorsque, à un point d'entrée, un agent d'immigration estime qu'accorder l'admission ou la permission d'entrer au Canada à une personne résidant ou séjournant aux États-Unis irait ou pourrait aller à l'encontre de la présente loi ou des règlements, il peut, si l'agent d'immigration supérieur auquel il doit faire le rapport visé au paragraphe (1) n'est pas raisonnablement disponible et en attendant qu'il soit disponible, ordonner à ladite personne de retourner aux États-Unis.

Exclusion
temporaire par
un agent
d'immigration

21. L'ordonnance de renvoi frappant une personne qui a fait l'objet d'une enquête à la suite du rapport visé au paragraphe 20(1), peut être motivée par le fait que ladite personne appartient à une catégorie non admissible.

Motif de
l'ordonnance de
renvoi

22. L'agent d'immigration supérieur saisi du rapport prévu au paragraphe 20(1), concernant une personne désireuse d'entrer au Canada et qu'il estime être visée au paragraphe 14(1), doit la laisser entrer au Canada.

Autorisation
d'entrer au
Canada

23. (1) L'agent d'immigration supérieur saisi du rapport prévu au paragraphe 20(1), concernant une personne désireuse d'entrer au Canada et qui n'est pas visée au paragraphe 14(1), mais dont il estime que l'admission ou l'entrée au Canada ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, peut

a) lui accorder l'admission et, sauf s'il s'agit d'une personne pouvant obtenir l'au-

Octroi de
l'admission

19(3), impose terms and conditions of a prescribed nature, or

(b) in the case of an immigrant, authorize that person to come into Canada on condition that he present himself for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the senior immigration officer may direct,

if he is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise authorize that person to come into Canada.

Where inquiry required

(2) Where a senior immigration officer does not let a person come into Canada pursuant to section 22 and does not grant admission to or otherwise authorize the person to come into Canada pursuant to subsection (1), he may

(a) detain or make an order to detain the person, or

(b) release the person from detention subject to such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond,

and shall

(c) subject to subsection (3), cause an inquiry to be held concerning that person as soon as is reasonably practicable, or

(d) allow that person to leave Canada forthwith.

Temporary exclusion by senior immigration officer

(3) Where, pursuant to subsection (2), a senior immigration officer is required to cause an inquiry to be held with respect to a person who is residing or sojourning in the United States, he may, where an adjudicator is not reasonably available to preside at the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as an adjudicator is available.

Loss of Status

Where person ceases to be permanent resident

24. (1) A person ceases to be a permanent resident when

(a) he leaves or remains outside Canada with the intention of abandoning Canada as his place of permanent residence; or

(b) a deportation order has been made against him and such order is not quashed

torisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3), lui imposer des conditions prévues aux règlements; ou

b) s'il s'agit d'un immigrant, l'autoriser à entrer au Canada à condition de se présenter, dans le délai et au lieu qu'il fixe, devant un agent d'immigration pour examen complémentaire.

Nécessité d'une enquête

(2) L'agent d'immigration supérieur qui n'accorde pas à une personne la permission d'entrer au Canada en vertu de l'article 22 ni ne lui accorde l'admission ou l'autorisation d'entrer au Canada en vertu du paragraphe (1), peut

a) la détenir ou donner l'ordre de la détenir, ou

b) la mettre en liberté sous réserve des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances, notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution

c) sous réserve du paragraphe (3), faire tenir, dès que les circonstances le permettent, une enquête sur ladite personne, ou

d) l'autoriser à quitter le Canada immédiatement.

(3) L'agent d'immigration supérieur qui, conformément au paragraphe (2), doit faire tenir une enquête sur une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis, peut, si aucun arbitre n'est raisonnablement disponible pour mener l'enquête et en attendant qu'il soit possible d'en trouver un disponible, ordonner à ladite personne de retourner aux États-Unis.

Exclusion temporaire par l'agent d'immigration supérieur

Perte de statut

24. (1) Sont déchues de leur statut de résident permanent les personnes

a) qui quittent le Canada ou demeurent à l'étranger avec l'intention de renoncer à considérer le Canada comme lieu de leur résidence permanente; ou

Perte du statut de résident permanent

or the execution thereof is not stayed pursuant to subsection 75(1).

Where residence deemed abandoned

(2) Where a permanent resident is outside Canada for more than one hundred and eighty-three days in any one twelve month period, he shall be deemed to have abandoned Canada as his place of permanent residence unless he satisfies an immigration officer or an adjudicator, as the case may be, that he did not intend to abandon Canada as his place of permanent residence.

Applications for returning resident permits

25. (1) Where a permanent resident intends to leave Canada for any period of time or is outside Canada, he may in prescribed manner make an application to an immigration officer for a returning resident permit.

Proof of intention

(2) Possession by a person of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person did not leave or remain outside Canada with the intention of abandoning Canada as his place of permanent residence.

Where person ceases to be visitor

26. (1) A person ceases to be a visitor in Canada when

- (a) he fails to comply with any term or condition subject to which he is authorized to remain in Canada;
- (b) without authorization, he attends any university or college, takes any academic, professional or vocational training course or engages in employment in Canada;
- (c) he remains in Canada for a period of time greater than that for which he is authorized to remain in Canada;
- (d) a departure notice has been issued to him and the date on or before which he was thereby required to leave Canada has passed; or
- (e) a deportation order has been made against him that is not quashed or the execution of which is not stayed pursuant to subsection 75(1).

Idem

(2) Unless otherwise specified in writing by an immigration officer or an adjudicator,

b) qui ont fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion non infirmée ou dont le sursis d'exécution n'a pas été accordé en vertu du paragraphe 75(1).

(2) Le résident permanent qui se trouve à l'étranger plus de cent quatre-vingt-trois jours au cours d'une période de douze mois est réputé avoir renoncé à considérer le Canada comme son lieu de résidence permanente, sauf s'il établit le contraire à la satisfaction d'un agent d'immigration ou d'un arbitre, selon le cas.

5 Renonciation à la résidence

25. (1) Le résident permanent désireux de quitter le Canada temporairement ou qui se trouve à l'étranger, peut demander à un agent d'immigration, dans la forme prescrite, un permis de retour.

Demande de permis de retour pour résident permanent

(2) Le fait pour une personne de posséder et d'être titulaire d'un permis valide de retour pour résident, délivré de la manière prescrite, établit, jusqu'à preuve du contraire, que son séjour à l'étranger ne constituait pas une renonciation à considérer le Canada comme son lieu de résidence permanente.

Preuve d'intention

26. (1) Sont déchues de leur qualité de visiteur les personnes

- a) qui ne respectent pas les conditions auxquelles elles ont été autorisées à séjourner au Canada;
- b) qui, sans autorisation, suivent des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle ou encore occupent un emploi au Canada;
- c) dont le séjour au Canada dépasse la durée autorisée;
- d) qui, ayant fait l'objet d'un avis d'interdiction de séjour, n'ont pas quitté le Canada à l'expiration du délai imparti; ou
- e) qui ont fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion non infirmée ou dont le sursis d'exécution n'a pas été accordé en vertu du paragraphe 75(1).

Perte de la qualité de visiteur

(2) La durée de l'autorisation de séjour d'un visiteur ne peut dépasser trois mois à

Idem

a visitor is not authorized to remain in Canada for a period in excess of three months from the day on which he is granted entry.

Removal After Admission

Reports on
permanent
residents

27. (1) Where an immigration officer or peace officer has in his possession information indicating that a permanent resident is a person who

(a) if he were an immigrant, would not be granted landing by reason of his being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e) or (g) or 19(2)(a),

(b) if he was granted landing subject to terms and conditions, has contravened any such term or condition,

(c) is engaged in or instigating subversion by force of any government,

(d) has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(i) more than six months has been imposed, or

(ii) five years or more may be imposed,

(e) was granted landing by reason of possession of a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to his admission or by reason of any false or misleading information or fraudulent or improper means, whether given or exercised by himself or by any other person, or

(f) wilfully fails to support himself or any dependent member of his family in Canada,

he shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information.

Reports on
visitors and
other persons

(2) Where an immigration officer or peace officer has in his possession information indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or a permanent resident, is a person who

(a) if he were applying for entry, would not or might not be granted entry by reason of his being a member of an inadmissible class other than an inadmissible

compter de sa date, sauf indication contraire et écrite de la part d'un agent d'immigration ou d'un arbitre.

Renvoi après admission

Rapports sur
les résidents
permanents

27. (1) Tout agent d'immigration ou agent de la paix, en possession de renseignements indiquant qu'un résident permanent

a) ne remplit pas les conditions d'obtention du droit d'établissement du fait de son appartenance à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), d), e) ou g) ou 19(2)a),

b) n'a pas respecté les conditions auxquelles était soumis son droit d'établissement,

c) travaille ou incite au renversement d'un gouvernement par la force,

d) déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement

(i) a été condamné à plus de six mois de prison, ou

(ii) est passible d'au moins cinq ans de prison,

e) a obtenu le droit d'établissement soit sur présentation d'un passeport, visa ou autre document relatif à son admission faux ou obtenu irrégulièrement, soit sur la foi de renseignements faux ou trompeurs, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers, que ces renseignements aient été donnés ou ces moyens exercés par ledit résident ou par un tiers,

f) néglige délibérément de subvenir à ses besoins ou à ceux d'une personne à charge, membre de sa famille au Canada,

doit adresser un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre à ce sujet.

Rapports sur
les visiteurs et
autres
personnes

(2) Tout agent d'immigration ou agent de la paix, en possession de renseignements indiquant qu'une personne se trouvant au Canada, autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent,

a) pourrait se voir refuser l'autorisation de séjour du fait qu'elle fait partie d'une catégorie non admissible, autre que celles visées aux alinéas 19(1)h) ou 19(2)c),

class described in paragraph 19(1)(h) or 19(2)(c),

(b) has engaged or continued in employment in Canada contrary to the regulations,

(c) is engaged in or instigating subversion by force of any government,

(d) has been convicted of an offence under any Act of Parliament,

(e) entered Canada as a visitor and 10 remains therein after he has ceased to be a visitor,

(f) came into Canada at any place other than a port of entry and failed to report forthwith to an immigration officer or 15 eluded examination or inquiry under this Act or escaped from lawful custody or detention under this Act,

(g) came into Canada or remains therein with a false or improperly obtained pass- 20 port, visa or other document pertaining to his admission or by reason of any false or misleading information or by any fraudulent or improper means, whether given or exercised by himself or by any other 25 person,

(h) came into Canada contrary to section 57,

(i) has not left Canada on or before the date specified in a departure notice that 30 was issued to him or, having so left Canada, has been allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(c),

(j) came into Canada as or to become a member of a crew and, without the 35 approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry,

(k) was authorized pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b) to come 40 into Canada and failed to present himself for further examination within such time and at such place as was directed, or

(l) wilfully fails to support any dependent member of his family in Canada, 45

he shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information unless that person has been arrested without warrant and held in detention pursuant to section 104.

b) a pris ou conservé un emploi au Canada en violation des règlements,

c) travaille ou incite au renversement d'un gouvernement par la force,

d) a été déclarée coupable d'une infrac- 5 tion en vertu d'une loi du Parlement,

e) est entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeure après avoir perdu cette qualité,

f) est entrée au Canada à un endroit autre 10 qu'un point d'entrée et ne s'est pas immédiatement présentée à un agent d'immigration ou s'est dérobée à un examen ou à une enquête prévus par la présente loi ou encore s'est évadée alors qu'elle était léga- 15 lement détenue ou sous garde en vertu de la présente loi,

g) est entrée au Canada ou y demeure soit sous le couvert d'un passeport, visa ou autre document relatif à son admission 20 faux ou obtenu irrégulièrement, soit sur la foi de renseignements faux ou trompeurs, soit par d'autres moyens frauduleux ou irréguliers, que ces renseignements aient été donnés ou ces moyens exercés par 25 ladite personne ou par un tiers,

h) est entrée au Canada en violation de l'article 57,

i) n'a pas quitté le Canada dans le délai imparti par l'avis d'interdiction de séjour 30 qui lui a été adressé ou, après avoir ainsi quitté le Canada, a obtenu l'autorisation d'y entrer en vertu de l'alinéa 14(1)(c),

j) est entrée au Canada à titre de membre de l'équipage d'un véhicule ou pour le 35 devenir et a, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, négligé de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée,

k) a été autorisée à entrer au Canada en vertu des alinéas 14(2)(b), 23(1)(b) ou 40 32(3)(b) et a négligé de se présenter à l'examen complémentaire dans le délai et au lieu indiqués, ou

l) néglige délibérément de subvenir aux besoins d'une personne à charge, membre 45 de sa famille au Canada,

doit adresser à ce sujet un rapport écrit et circonscrit au sous-ministre, à moins que la personne concernée n'ait été arrêtée sans 50 mandat et détenue en vertu de l'article 104. 50

Referral of
report for
inquiry

(3) Subject to any order or direction of the Minister, the Deputy Minister shall, on receiving a report pursuant to subsection (1) or (2), and where he considers that an inquiry is warranted, forward a copy of that report and a direction that an inquiry be held to a senior immigration officer.

(3) Sous réserve des instructions ou directives du Ministre, le sous-ministre saisi d'un rapport visé aux paragraphes (1) ou (2), doit, au cas où il estime que la tenue d'une

Transmission
du rapport aux
fins d'enquête

Inquiry
required

(4) Where a senior immigration officer receives a copy of a report and a direction pursuant to subsection (3), he shall, as soon

(4) L'agent d'immigration supérieur qui reçoit le rapport et la directive visés au para-

Nécessité d'une
enquête

Inquiry where
detention

28. Where a person is held in detention pursuant to paragraph 23(2)(a) or section 104 for an inquiry, a senior immigration officer shall forthwith cause the inquiry to be held concerning that person.

28. Un agent d'immigration supérieur doit immédiatement faire tenir une enquête au

Enquête sur
une personne
détenue

Conduct of Inquiries

Nature of
inquiry

29. (1) An inquiry by an adjudicator shall be held in the presence of the person with respect to whom the inquiry is to be held wherever practicable.

29. (1) Toute enquête par un arbitre a lieu, dans la mesure du possible, en présence

Nature de
l'enquête

Observer
allowed

(2) At the request or with the permission of the person with respect to whom an inquiry is to be held, an adjudicator shall allow any person to attend an inquiry if such attendance is not likely to impede the inquiry.

(2) A la demande ou avec l'autorisation de la personne faisant l'objet de l'enquête, l'arbitre doit permettre à des observateurs d'assister à l'enquête, dans la mesure où leur

Présence
d'observateurs

In camera
hearing

(3) Except as provided in subsection (2), an inquiry by an adjudicator shall be held *in camera*.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'arbitre mène l'enquête à huis clos.

Enquête à huis
clos

Minors and
incompetents

(4) Where an inquiry is held with respect to any person under the age of eighteen years or any person who, in the opinion of the adjudicator, is unable to appreciate the nature of the proceedings, such person may, subject to subsection (5), be represented by a parent or guardian.

(4) En cas d'enquête au sujet d'une personne âgée de moins de dix-huit ans ou d'une personne qui, de l'avis de l'arbitre, n'est pas en mesure de comprendre la nature de la procédure, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (5), être représentée par son

Mineurs et
incapables

Where
representative
designated by
adjudicator

(5) Where at an inquiry a person described in subsection (4) is not represented by a parent or guardian or where, in the opinion of the adjudicator presiding at the inquiry, the person is not properly represented by a parent or guardian, the inquiry shall be adjourned and the adjudicator shall desig-

(5) Au cas où une personne visée au paragraphe (4) n'est pas représentée par son père, sa mère ou un tuteur ou bien au cas où l'arbitre qui mène l'enquête estime que le père, la mère ou le tuteur ne représente pas convenablement la personne, l'enquête est ajournée et l'arbitre doit désigner à ladite

Désignation
d'un repré-
sentant par
l'arbitre

nate some other person to represent that person at the expense of the Minister.

personne une autre personne pour la représenter, aux frais du Ministre.

Right to
counsel

30. (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed that he has the right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at his inquiry and shall be given a reasonable opportunity, if he so desires and at his own expense, to obtain such counsel.

30. (1) Toute personne faisant l'objet d'une enquête doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

Le droit à un
conseil

Evidence

(2) An adjudicator may at an inquiry receive and base his decision upon evidence considered credible or trustworthy by him in the circumstances of each case.

(2) Lors d'une enquête, l'arbitre peut recevoir les preuves qu'il considère dignes de foi eu égard aux circonstances de chaque espèce et fonder sa décision sur lesdites preuves.

Preuve

Decision after
inquiry

31. (1) An adjudicator shall give his decision as soon as possible after an inquiry has been completed and his decision shall be given in the presence of the person concerned wherever practicable.

31. (1) Après l'enquête, l'arbitre doit rendre sa décision le plus tôt possible, en présence de la personne concernée, si les circonstances le permettent.

Décision après
enquête

Person to be
informed of
basis for
removal order

(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order against or the issuing of a departure notice to a person, the adjudicator shall inform the person of the basis upon which the order was made or the notice was issued.

(2) A la suite d'une enquête, l'arbitre qui prononce le renvoi ou émet un avis d'interdiction de séjour, doit en faire connaître les motifs à la personne visée.

Communication
des motifs de
l'ordonnance de
renvoi

Where person
shall be allowed
to come into or
remain in
Canada

32. (1) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 14(1) or a person who has a right to remain in Canada, he shall let such person come into Canada or remain therein, as the case may be.

32. (1) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée au paragraphe 14(1) ou a le droit de demeurer au Canada, doit la laisser entrer ou demeurer au Canada.

Personne
devant être
autorisée à
entrer ou
demeurer au
Canada

Where person is
a permanent
resident

(2) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), he shall, subject to subsections 45(1) and 47(3), make a deportation order against that person.

(2) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3), en prononcer l'expulsion.

Résidents
permanents

Admission
where seeking
admission

(3) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking admission and that it would not be contrary to any provision of this Act or the regulations to grant admission to that person, he may

(3) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'il ne serait contraire ni à la présente loi ni aux règlements de la lui accorder, peut

Personnes
demandant
l'admission

(a) grant admission to that person and, except in the case of a person who may be granted entry pursuant to subsection

a) lui accorder l'admission et, sauf s'il s'agit d'une personne qui peut obtenir une autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3), lui imposer des conditions prévues aux règlements; ou

40

19(3), impose terms and conditions of a prescribed nature; or

(b) in the case of an immigrant, authorize that immigrant to come into Canada on condition that he present himself for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the adjudicator may direct.

b) s'il s'agit d'un immigrant, lui accorder l'autorisation d'entrer au Canada à condition de se présenter, dans le délai et au lieu qu'il indique, devant un agent d'immigration aux fins d'examen complémentaire.

Removal where seeking admission

(4) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, he shall, subject to subsections 45(1) and 47(3),

(a) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 19(2)(a) or (b); or

(b) make an exclusion order against that person, if that person is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

(4) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'elle fait partie d'une catégorie non admissible, doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3),

a) en prononcer l'expulsion au cas où elle fait partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 19(2)a) ou b); ou

b) en prononcer l'exclusion au cas où elle fait partie d'une catégorie non admissible non visée à l'alinéa a).

Renvoi de personnes demandant l'admission

Deportation or departure of other than permanent residents

(5) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), he shall, subject to subsections 45(1) and 47(3), make a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c), (h) or (i), he is satisfied that

(a) having regard to all the circumstances of the case, a deportation order ought not to be made against the person, and

(b) the person will leave Canada on or before a date specified by the adjudicator, in which case he shall issue a departure notice to the person specifying therein the date on or before which the person is required to leave Canada.

(5) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée par le paragraphe 27(2), doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3), en prononcer l'expulsion; cependant, dans le cas d'une personne non visée aux alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 27(2)c), h) ou i), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour fixant à ladite personne un délai pour quitter le Canada, s'il est convaincu

a) qu'une ordonnance d'expulsion ne devrait pas être rendue eu égard aux circonstances de l'espèce; et

b) que ladite personne quittera le Canada dans le délai imparti.

Expulsion ou interdiction de séjour des non-résidents permanents

Where supporting member of family

33. (1) Where a deportation order is made against or a departure notice is issued to a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on such member may be included in that order or notice and be removed from or

33. (1) En cas d'expulsion ou d'interdiction de séjour d'une personne ayant à charge des membres de sa famille au Canada, ceux-ci, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents âgés d'au moins dix-huit ans, peuvent également être visés dans l'ordonnance d'expulsion ou l'avis d'in-

Soutien de famille

required to leave Canada but no person shall be so included in such order or notice if he is a Canadian citizen or is a permanent resident who is eighteen or more years of age.

terdiction de séjour et renvoyés du Canada ou invités à quitter le pays.

Hearing required	(2) No person may be included in a deportation order or a departure notice pursuant to subsection (1) unless that person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.	5	(2) Nul ne peut être visé dans une ordonnance d'expulsion ni dans un avis d'interdiction de séjour conformément au paragraphe (1), sans avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.	5	Nécessité d'une audition
Deeming provision	(3) When a person is included in a deportation order pursuant to subsection (1), he shall, except for the purposes of subsection 57(1), be deemed to be a person against whom a deportation order has been made.	10	(3) Toute personne visée dans une ordonnance d'expulsion en vertu du paragraphe (1) est, sauf aux fins du paragraphe 57(1), réputée avoir fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion.	10	Application de l'ordonnance
Further inquiries may be held	34. No decision given under this Act prevents the holding of a further inquiry by reason of the making of another report under subsection 20(1) or 27(1) or (2) or by reason of arrest and detention for an inquiry pursuant to section 104.	15	34. Aucune décision prise en vertu de la présente loi n'interdit la tenue d'une autre enquête par suite d'un autre rapport fait en vertu des paragraphes 20(1) ou 27(1) ou (2) ou par suite d'arrestation et de détention aux fins d'enquête en vertu de l'article 104.	15	Autres enquêtes
Reopening of inquiry	35. (1) Subject to the regulations, an inquiry by an adjudicator may be reopened at any time by that adjudicator or by any other adjudicator for the hearing and receiving of any additional evidence or testimony and the adjudicator who hears and receives such evidence or testimony may confirm, amend or reverse any decision previously given by an adjudicator.	25	35. (1) Sous réserve des règlements, une enquête menée par un arbitre peut être réouverte à tout moment par le même arbitre ou par un autre, à l'effet d'entendre de nouveaux témoignages et de recevoir d'autres preuves, et l'arbitre peut alors confirmer, modifier ou révoquer la décision antérieure.	25	Réouverture d'enquête
Where decision amended or reversed	(2) Where an adjudicator amends or reverses a decision pursuant to subsection (1), he may quash any order or notice that may have been made or issued and where he quashes any such order or notice, he shall thereupon take the appropriate action pursuant to section 32.	30	(2) L'arbitre qui modifie ou révoque une décision en vertu du paragraphe (1), peut infirmer toute ordonnance ou avis et, le cas échéant, doit prendre les mesures appropriées conformément à l'article 32.	30	Décision amendée ou révoquée
Deeming provision	(3) Where an order or notice is quashed pursuant to subsection (2), that order or notice shall be deemed never to have been made or issued.	40	(3) Les ordonnances ou avis infirmés en vertu du paragraphe (2), sont réputés n'avoir jamais été rendus.		Effet de la décision
Notice of right of appeal	36. Where a removal order is made against any person who has a right of appeal to the Board pursuant to section 72, the adjudicator shall forthwith inform that person of such right of appeal.	45	36. Au cas où la personne qui fait l'objet d'une ordonnance de renvoi a le droit d'en interjeter appel en vertu de l'article 72, l'arbitre doit immédiatement l'en aviser.	45	Avis de droit d'appel

Minister's Permits

Issue of permits	37. (1) The Minister may issue a written permit authorizing any person to come into or remain in Canada if that person is (a) in the case of a person seeking to come into Canada, a member of an inadmissible class, or (b) in the case of a person in Canada, a person with respect to whom a report has been or may be made under subsection 27(2).	5 10
When permit may not be issued	(2) Notwithstanding subsection (1), a permit may not be issued to (a) a person against whom a removal order has been made who has not been removed from Canada pursuant to such an order or has not otherwise left Canada, unless an appeal from that order has been allowed; (b) a person to whom a departure notice has been issued who has not left Canada; or (c) a person in Canada with respect to whom an appeal made pursuant to section 79 has been dismissed.	15 20
Conditions of permit	(3) A permit shall be in force for such period of time not exceeding twelve months as is specified in the permit.	25
Extension and cancellation	(4) The Minister may at any time, in writing, extend or cancel a permit.	
Deportation following cancellation of permit	(5) The Minister may, upon the cancellation or expiration of a permit, make a deportation order against the person to whom the permit was issued.	30
Annual report to Parliament	(6) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a report specifying the number of permits, with particulars thereof, issued during the preceding calendar year.	35 40
Landing authorized by Minister	38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may authorize the landing of any person who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit	45

Permis accordés par le Ministre

Délivrance de permis	37. (1) Le Ministre peut délivrer un permis écrit autorisant une personne à entrer au Canada ou à y demeurer. Peuvent se voir octroyer un tel permis a) les personnes faisant partie d'une catégorie non admissible, désireuses d'entrer au Canada, ou b) les personnes se trouvant au Canada, qui font l'objet ou sont susceptibles de faire l'objet du rapport prévu au paragraphe 27(2).	5 10
Personnes n'ayant pas droit au permis	(2) Par dérogation au paragraphe (1), ne peuvent obtenir le permis a) les personnes ayant fait l'objet d'une ordonnance de renvoi, qui se trouvent encore au Canada sauf si l'appel interjeté de cette ordonnance a été accueilli; b) les interdits de séjour qui n'ont pas encore quitté le Canada; ou c) les personnes se trouvant encore au Canada dont l'appel interjeté en vertu de l'article 79 a été rejeté.	15 20
Durée du permis	(3) Le permis est valable pour la durée qui y est indiquée et qui ne peut dépasser douze mois.	25
Prorogation et annulation	(4) Le Ministre peut, par écrit et à tout moment, proroger la durée de validité d'un permis ou l'annuler.	
Expulsion suite à l'annulation du permis	(5) Le Ministre peut, à l'annulation ou à l'expiration d'un permis, prononcer l'expulsion de son titulaire.	30
Rapport annuel au Parlement	(6) Le Ministre doit déposer au Parlement, dans les trente premiers jours de chaque exercice financier, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la séance suivante, un rapport circonstancié précisant le nombre de permis délivrés au cours de la précédente année civile.	35
Droit d'établissement accordé par le Ministre	38. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi et des règlements, le Ministre peut accorder le droit d'établissement à toute personne qui, au moment où ce droit est accordé, a résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans, sous	40

issued by the Minister under any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act.

le couvert d'un permis écrit délivré par le Ministre en vertu de toute loi d'immigration 5 en vigueur au Canada avant l'entrée en 5 vigueur de la présente loi.

Landing
certificates re
authorized by
Governor in
Council

(2) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Governor in Council may authorize the landing of any person not described in subsection (1) who at the time of landing has resided continuously 10 in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under this Act or under this Act and any immigration laws that were in force 15 in Canada prior to the coming into force of this Act.

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi et des règlements, le gouverneur en conseil peut accorder le droit d'établissement à toute personne non visée au 10 paragraphe (1), qui, au moment où ce droit est accordé, a résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans sous le couvert d'un permis écrit délivré par le 15 Ministre en vertu de la présente loi ou de la présente loi et de toute loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Droit d'établis-
sement accordé
par le
gouverneur en
conseil

Safety and Security of Canada

Security
certificates re
visitors and
others

39. (1) Notwithstanding anything in this Act, where, with respect to any person other than a Canadian citizen or permanent resident, a certificate signed by the Minister and 20 the Solicitor General is filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator stating that in the opinion of the Minister and the Solicitor General, based on security or criminal intelligence 25 reports received and considered by them, the person named in the certificate is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f) or (g) or in paragraph 27(2)(c), the certificate is proof of the matters stated therein without 30 proof of the signatures or official character of the persons appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister or the Solicitor General.

Sûreté et sécurité publiques

39. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, l'attestation, concernant une 20 personne autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent, signée par le Ministre et le solliciteur général, et remise à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, déclarant que le 25 Ministre et le solliciteur général estiment qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, la personne désignée dans l'attestation est visée par les alinéas 19(1)d), e), f) ou 30 g) ou 27(2)c), fait foi de son contenu, l'authenticité des signatures et le caractère officiel des personnes l'ayant apparemment signée ne pouvant être contestés que par le 35 Ministre ou par le solliciteur général.

Attestations de
sécurité
concernant les
visiteurs et
autres

Annual report
to Parliament

(2) The Minister shall, within thirty days 35 following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliam- 40 ent a report specifying the number of certificates referred to in subsection (1) that were filed during the preceding calendar year.

(2) Le Ministre doit déposer devant le 35 Parlement dans les trente premiers jours de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la séance suivante, un rapport précisant le 40 nombre d'attestations visées au paragraphe (1) délivrées au cours de la précédente année civile.

Rapport annuel
au Parlement

Security reports
re permanent
residents

40. (1) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on 45 security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described in paragraph 19(1)(d), (e) or (g) or 27(1)(c),

40. (1) Au cas où le Ministre et le sollici- 45 teur général estiment qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, un résident permanent est visé par les alinéas 19(1)d), e) ou g) ou 27(1)c), ils peuvent adresser un

Rapports de
sécurité
concernant les
résidents
permanents

they may make a report to the Chairman of the Special Advisory Board established pursuant to section 41.

rapport au président du conseil consultatif spécial institué en vertu de l'article 41.

Hearing to be held

(2) Where the Chairman of the Special Advisory Board receives a report pursuant to subsection (1), he shall, as soon as reasonably practicable, convene a meeting of that Board to consider the report and shall give the person to whom the report relates an opportunity to be heard in accordance with the regulations made under paragraph 115(1)(t).

(2) Le président du conseil consultatif spécial, saisi d'un rapport visé au paragraphe (1), doit convoquer, dès que les circonstances le permettent, une réunion du conseil pour examiner le rapport. Il donnera à la personne visée l'occasion de se faire entendre conformément aux règlements établis en vertu de l'alinéa 115(1)t.

Tenue d'une audition

Report by Special Advisory Board

(3) Where the Special Advisory Board is satisfied that a person to whom a report of the Minister and the Solicitor General referred to in subsection (1) relates has been given an opportunity to be heard in accordance with the regulations made under paragraph 115(1)(t), it shall make a report forthwith to the Governor in Council on all matters relating thereto.

(3) Le conseil consultatif spécial, après avoir constaté que la personne faisant l'objet du rapport du Ministre et du solliciteur général, visé au paragraphe (1), a eu l'occasion de se faire entendre conformément aux règlements établis en vertu de l'alinéa 115(1)t, doit immédiatement adresser un rapport au gouverneur en conseil sur toutes questions relatives à ce sujet.

Rapport du conseil consultatif spécial

Deportation by order in council

(4) Where the Governor in Council is satisfied, after having considered the reports referred to in subsections (1) and (3), that the person concerned is a person described in paragraph 19(1)(d), (e) or (g) or 27(1)(c), the Governor in Council may make a deportation order against that person.

(4) Le gouverneur en conseil peut prononcer par décret l'expulsion de toute personne dont il est convaincu, après examen des rapports visés aux paragraphes (1) et (3), qu'elle tombe sous le coup des alinéas 19(1)d), e) ou g) ou 27(1)c).

Expulsion par décret en conseil

Board established

41. (1) There is hereby established a board, to be called the Special Advisory Board, consisting of not more than three members to be appointed by the Governor in Council.

41. (1) Est institué le conseil consultatif spécial, composé d'au plus trois membres nommés par le gouverneur en conseil.

Création du conseil

Chairman and Vice-Chairman

(2) The Governor in Council shall designate one of the members appointed pursuant to subsection (1) to be Chairman of the Special Advisory Board and one such member to be Vice-Chairman thereof.

(2) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres visés au paragraphe (1), un président et un vice-président.

Président et vice-président

Function of Board

42. It is the function of the Special Advisory Board

(a) to consider any reports made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection 40(1); and

(b) to advise the Minister on such matters relating to the safety and security of Canada for which the Minister is responsible under this Act as the Minister may refer to it for its consideration.

42. Le conseil consultatif spécial a pour tâche

a) d'examiner les rapports que lui adressent le Ministre et le solliciteur général conformément au paragraphe 40(1); et

b) de conseiller le Ministre sur les questions qu'il lui soumet, relatives à la sûreté et la sécurité publiques et relevant de sa compétence en vertu de la présente loi.

Tâche du conseil

Claims to Canadian Citizenship

Where claim to Canadian citizenship at inquiry

43. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims that he is a Canadian citizen and the adjudicator presiding at the inquiry is not satisfied that the person is a Canadian citizen, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that he is a Canadian citizen, a removal order or a departure notice would be made or issued with respect to that person, the inquiry shall be adjourned.

Application for certificate of citizenship

(2) Where an inquiry in respect of a person is adjourned pursuant to subsection (1), that person's claim that he is a Canadian citizen shall be referred to such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of the *Citizenship Act* and that person shall forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 11(1) of that Act.

Where certificate of citizenship issued

44. (1) Where a certificate of citizenship is issued under section 11 of the *Citizenship Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

Where inquiry resumed

(2) Where a person who is the subject of an inquiry that was adjourned pursuant to subsection 43(1) does not forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 11(1) of the *Citizenship Act* or where a certificate of citizenship is not issued under section 11 of that Act to a person who is the subject of an inquiry within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within such greater period of time as the adjudicator considers appropriate in the circumstances, or where the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator is notified by the Minister that it has been determined that a certificate of citizenship will not be issued to that person, the inquiry shall be resumed as soon as reasonably practicable by

Revendication de la citoyenneté canadienne

Revendication de la citoyenneté canadienne en cours d'enquête

43. (1) Toute enquête, au cours de laquelle la personne en cause revendique la citoyenneté canadienne, sans en convaincre l'arbitre, doit être poursuivie; elle ne doit être ajournée que s'il est établi qu'à défaut de cette revendication, elle aurait abouti à une ordonnance de renvoi ou à un avis d'interdiction de séjour.

5

(2) En cas d'ajournement d'enquête conformément au paragraphe (1), la revendication de citoyenneté canadienne doit être transmise au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la *Loi sur la citoyenneté* et la personne en cause doit immédiatement faire une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 11(1) de ladite loi.

Demande de certificat de citoyenneté

10

44. (1) Lorsqu'un certificat de citoyenneté est délivré conformément à l'article 11 de la *Loi sur la citoyenneté* à une personne visée par une enquête, l'arbitre qui mène l'enquête ou tout autre arbitre, doit y mettre fin et laisser ladite personne entrer ou demeurer au Canada.

Émission d'un certificat de citoyenneté

20

25

(2) L'enquête est reprise, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, au cas où la personne visée par l'enquête ajournée en vertu du paragraphe 43(1), ne fait pas immédiatement une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, ou ne se voit pas délivrer un certificat de citoyenneté conformément à l'article 11 de ladite loi, dans les six mois de l'ajournement de l'enquête ou dans le délai plus long que l'arbitre juge approprié eu égard aux circonstances, et au cas où le Ministre informe l'arbitre qui mène l'enquête ou un autre arbitre que le certificat de citoyenneté ne sera pas délivré.

Reprise de l'enquête

30

35

40

the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator.

Idem

(3) Where an inquiry is resumed pursuant to subsection (2), the adjudicator shall make the removal order or issue the departure notice that would have been made or issued but for that person's claim that he was a Canadian citizen.

(3) A la reprise de l'enquête conformément au paragraphe (2), l'arbitre doit, comme si la revendication de citoyenneté canadienne n'avait pas été formulée, prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour.

Idem

5

Determination of Refugee Status

Where claim to refugee status at inquiry

45. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims that he is a Convention refugee, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that he is a Convention refugee, a removal order or a departure notice would be made or issued with respect to that person, the inquiry shall be adjourned and that person shall be examined under oath by a senior immigration officer respecting his claim.

20

Referral to Minister

(2) When a person who claims that he is a Convention refugee is examined under oath pursuant to subsection (1), his claim, together with a transcript of the examination with respect thereto, shall be referred to the Minister for determination.

25

Transcript to be provided

(3) A copy of the transcript of an examination under oath referred to in subsection (1) shall be forwarded to the person who claims that he is a Convention refugee.

30

Determination of refugee status by Minister

(4) Where a person's claim is referred to the Minister pursuant to subsection (2), the Minister shall refer the claim and the transcript of the examination under oath with respect thereto to the Refugee Status Advisory Committee established pursuant to section 48 for consideration and, after having obtained the advice of that Committee, shall determine whether or not the person is a Convention refugee.

40

Communication of determination

(5) When the Minister makes a determination with respect to a person's claim that he is a Convention refugee, the Minister shall thereupon in writing inform the senior immigration officer who conducted the examination under oath respecting the claim

45

Reconnaissance du statut de réfugié

45. (1) Une enquête, au cours de laquelle la personne en cause revendique le statut de réfugié au sens de la Convention, doit être poursuivie. S'il est établi qu'à défaut de cette revendication, l'enquête aurait abouti à une ordonnance de renvoi ou à un avis d'interdiction de séjour, elle doit être ajournée et un agent d'immigration supérieur doit procéder à l'interrogatoire sous serment de la personne au sujet de sa revendication.

15

Revendication du statut de réfugié au cours d'une enquête

(2) Après l'interrogatoire visé au paragraphe (1), la revendication, accompagnée d'une copie de l'interrogatoire, est transmise au Ministre pour décision.

Transmission au Ministre

(3) Une copie de l'interrogatoire visé au paragraphe (1) est remise à la personne qui revendique le statut de réfugié.

Remise de la copie de l'interrogatoire à l'intéressé

(4) Le Ministre, saisi d'une revendication conformément au paragraphe (2), doit la soumettre, accompagnée d'une copie de l'interrogatoire, à l'examen du comité consultatif sur le statut de réfugié institué par l'article 48. Après réception de l'avis du comité, le Ministre décide si la personne est un réfugié au sens de la Convention.

30

Décision du Ministre

(5) Le Ministre doit notifier sa décision par écrit, à l'agent d'immigration supérieur qui a procédé à l'interrogatoire sous serment et à la personne qui a revendiqué le statut de réfugié.

35

Communication de la décision

and the person who claimed to be a Convention refugee of his determination.

Resumption of inquiry

46. (1) Where a senior immigration officer is informed pursuant to subsection 45(5) that a person is not a Convention refugee, he shall, as soon as reasonably practicable, cause the inquiry concerning that person to be resumed by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, but no inquiry shall be resumed in any case where the person makes an application to the Board pursuant to subsection 70(1) for a redetermination of his claim that he is a Convention refugee until such time as the Board informs the Minister of its decision with respect thereto.

Where not Convention refugee

(2) Where a person

(a) has been determined by the Minister not to be a Convention refugee and the time has expired within which an application for a redetermination under subsection 70(1) may be made, or

(b) has been determined by the Board not to be a Convention refugee,

the adjudicator who presides at the inquiry caused to be resumed pursuant to subsection (1) shall make the removal order or issue the departure notice that would have been made or issued but for that person's claim that he was a Convention refugee.

Where Convention refugee

47. (1) Where a senior immigration officer is informed that a person has been determined by the Minister or the Board to be a Convention refugee, he shall cause the inquiry concerning that person to be resumed by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, who shall determine whether or not that person is a person described in subsection 4(2).

Where no right to remain in Canada

(2) Where an adjudicator determines that a Convention refugee is not a Convention refugee described in subsection 4(2), he shall make the removal order or issue the departure notice, as the case may be, with respect to that Convention refugee.

Where right to remain in Canada

(3) Where an adjudicator determines that a Convention refugee is a Convention refugee described in subsection 4(2), he

46. (1) L'agent d'immigration supérieur, informé conformément au paragraphe 45(5) que la personne en cause n'est pas un réfugié au sens de la Convention, doit faire reprendre l'enquête, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, à moins que la personne en cause ne demande à la Commission, en vertu du paragraphe 70(1), de réexaminer sa revendication; dans ce cas, l'enquête est ajournée jusqu'à ce que la Commission notifie sa décision au Ministre.

Reprise de l'enquête

(2) L'arbitre chargé de poursuivre l'enquête en vertu du paragraphe (1), doit, comme si la revendication du statut de réfugié n'avait pas été formulée, prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour de la personne

Non-reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention

a) à qui le Ministre n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention, si le délai pour demander le réexamen de sa revendication prévu au paragraphe 70(1) est expiré; ou

b) à qui la Commission n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

47. (1) L'agent d'immigration supérieur, informé que le Ministre ou la Commission a reconnu, à la personne qui le revendique, le statut de réfugié au sens de la Convention, doit faire reprendre l'enquête soit par l'arbitre qui en était chargé, soit par un autre arbitre qui détermine si la personne en cause remplit les conditions prévues au paragraphe 4(2).

Reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention

(2) L'arbitre doit prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour du réfugié au sens de la Convention qui, selon lui, ne remplit pas les conditions prévues au paragraphe 4(2).

Cas de réfugié qui n'a pas le droit de demeurer au Canada

(3) Par dérogation à la présente loi et aux règlements, l'arbitre doit autoriser le réfugié au sens de la Convention qui, selon lui, rem-

Droit de demeurer au Canada

shall, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow that person to remain in Canada.

plut les conditions prévues au paragraphe 4(2), à demeurer au Canada.

Refugee Status
Advisory
Committee
established

48. (1) There is hereby established a Refugee Status Advisory Committee for the purpose of advising the Minister in respect of any case where a person claims that he is a Convention refugee.

48. (1) Est institué le comité consultatif sur le statut de réfugié, chargé de conseiller le Ministre en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention.

Institution du
comité
consultatif sur
le statut de
réfugié

Appointment of
members

(2) The Minister shall appoint such persons as he considers appropriate to be members of the Refugee Status Advisory Committee.

(2) Le Ministre nomme, en qualité de membres du comité consultatif sur le statut de réfugié, les personnes qu'il juge qualifiées.

Nomination de
membres

Service of Orders

Service of
orders

49. A removal order or a copy thereof shall, in such manner as is prescribed, be served on the person against whom it is made and on such other persons as are prescribed.

49. L'original ou une copie d'une ordonnance de renvoi doit être signifié, de la manière prescrite, à la personne qui en fait l'objet et à toute autre personne que déterminent les règlements.

Signification
des ordonnances

Execution of Orders

Time of
execution

50. Subject to sections 51 and 52, a removal order shall be executed as soon as reasonably practicable.

50. Sous réserve des articles 51 et 52, une ordonnance de renvoi doit être exécutée, dès que les circonstances le permettent.

Délai d'exécution

Stay of
execution

51. (1) Except in the case of a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the execution of a removal order is stayed

51. (1) Sauf dans le cas d'une personne résidant ou séjournant aux États-Unis ou à St-Pierre-et-Miquelon et faisant l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1), il est sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi

Sursis à
exécution

(a) in any case where the person against whom such order was made has a right of appeal to the Board, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when he was informed pursuant to section 36 of his right of appeal;

a) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit d'appel à la Commission, durant vingt-quatre heures à compter du moment où elle a été avisée de son droit d'appel conformément à l'article 36;

(b) in any case where an appeal from such order has been filed with the Board, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Board to be abandoned;

b) en cas d'appel à la Commission, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu renonciation à l'appel;

(c) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an appeal or signifies in writing to an immigration officer that he intends to appeal a decision of the Board to the Federal Court of Appeal, until the

c) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et interjette appel de la décision de la Commission à la Cour d'appel fédérale ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour ou l'expiration du délai d'appel, selon le cas; et

40

appeal has been heard and disposed of or the time for filing an appeal has elapsed, as the case may be; and

(d) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an appeal or signifies in writing to an immigration officer that he intends to appeal a decision of the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada, until the appeal has been heard and disposed of or the time for filing an appeal has elapsed, as the case may be.

Idem

(2) A reopening of an inquiry pursuant to section 35 stays the execution of a removal order pending the decision of the adjudicator.

Execution stayed where other proceedings

52. (1) A removal order shall not be executed where

(a) the execution of the order would directly result in a violation of any other order made by any judicial body or officer in Canada; or

(b) the presence in Canada of the person against whom the order was made is required in any criminal proceedings and the Minister stays the execution of the order pending the completion of those proceedings.

Not to be executed until after sentence completed

(2) A removal order that has been made against a person who was, at the time it was made, an inmate of a penitentiary, gaol, reformatory or prison or becomes an inmate of such an institution before the order is executed shall not be executed until the person has completed the sentence or term of imprisonment imposed or as reduced by a statute or other law or by an act of clemency.

Validity not affected by lapse of time

53. No removal order becomes invalid by reason of any lapse of time between its making and execution.

Voluntary departure

54. (1) Unless otherwise directed by the Minister, a person against whom a removal order is made may be allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which he wishes to depart.

Place to which removed

(2) Where a person is not allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which he wishes to depart pursuant to

d) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et interjette appel de la décision de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême ou l'expiration du délai d'appel, selon le cas.

5

(2) La réouverture d'enquête visée à l'article 35 suspend, jusqu'à la décision de l'arbitre, l'exécution d'une ordonnance de renvoi.

Idem

52. (1) Il ne sera pas procédé à l'exécution d'une ordonnance de renvoi dans les cas suivants:

Sursis motivé par d'autres procédures

a) l'exécution irait directement à l'encontre d'une autre ordonnance rendue au Canada par un organisme ou une autorité judiciaires; ou

b) la présence au Canada de la personne visée par l'ordonnance étant requise aux fins de procédures criminelles, le Ministre ordonne le sursis durant lesdites procédures.

(2) L'ordonnance de renvoi rendue à l'égard d'une personne alors détenue dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction, ou qui est détenue dans une telle institution avant que l'ordonnance n'ait été exécutée, ne peut être exécutée tant que cette personne n'aura pas purgé sa peine, compte tenu des réductions statutaires de peine et des mesures de clémence.

Sursis jusqu'à purgation de la peine

53. L'ordonnance de renvoi est imprescriptible jusqu'à exécution.

Imprescriptibilité de l'ordonnance

54. (1) Sauf instructions contraires du Ministre, la personne qui fait l'objet d'une ordonnance de renvoi peut être autorisée à quitter le Canada de son plein gré et à choisir le pays où elle veut se rendre.

Départ volontaire

(2) La personne qui n'a pas été autorisée à quitter le Canada de son plein gré et à choisir le pays où elle veut se rendre, en vertu du

Pays de destination

subsection (1), he shall, subject to subsection (3), be removed from Canada to

- (a) the place from which he came to Canada;
- (b) the country in which he last permanently resided before he came to Canada;
- (c) the country of which he is a national or citizen; or
- (d) the country of his birth.

Idem

(3) Where a person is to be removed from Canada and no country referred to in subsection (2) is willing to receive him, the person, with the approval of the Minister, or the Minister, may select any other country that is willing to receive that person within a reasonable time as the place to which that person shall be removed.

Removal of
Convention
refugee

55. Notwithstanding subsections 54(2) and (3), a Convention refugee shall not be removed from Canada to a country where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless he is

- (a) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (e), (f) or (g);
- (b) a person described in paragraph 27(1)(c) or 27(2)(c); or
- (c) a person who has committed in Canada an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed.

Where no
execution of
removal order

56. Where a person against whom a removal order is made is removed from or otherwise leaves Canada, the order shall be deemed not to have been executed if the person is not granted lawful permission to be in any other country and that person may, notwithstanding section 57, come into Canada without the consent of the Minister.

Effect of Removal Orders

Effect of
deportation
order

57. (1) Subject to section 58, where a deportation order is made against a person, the person shall not, after he is removed from or otherwise leaves Canada, come into

paragraphe (1), sera, sous réserve du paragraphe (3), renvoyée

- a) à son point de départ;
- b) au pays où elle avait sa dernière résidence permanente avant le Canada;
- c) au pays dont elle est le ressortissant; ou
- d) à son pays de naissance.

5

(3) La personne renvoyée du Canada et qu'aucun pays visé au paragraphe (2) ne veut recevoir, peut, avec l'accord du Ministre, choisir comme lieu de destination tout autre pays disposé à la recevoir dans un délai raisonnable. Ce choix appartient également au Ministre.

Idem

55. Par dérogation aux paragraphes 54(2) et (3), un réfugié au sens de la Convention ne peut être renvoyé dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées, du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques à moins

Renvoi des
réfugiés au sens
de la Conven-
tion

- a) qu'il ne fasse partie des personnes non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), (e), (f) ou g);
- b) qu'il ne soit une des personnes visées aux alinéas 27(1)c) ou 27(2)c); ou
- c) qu'il n'ait commis au Canada une infraction à une loi du Parlement punissable d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement.

30

56. Une ordonnance de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée au cas où la personne qui en fait l'objet a été renvoyée ou a quitté le Canada mais n'a pu obtenir la permission de séjourner dans aucun autre pays. Ladite personne peut, par dérogation à l'article 57, revenir au Canada sans l'autorisation du Ministre.

Non-exécution
de l'ordonnance
de renvoi

Effet des ordonnances de renvoi

57. (1) Sous réserve de l'article 58, la personne qui fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion ne peut plus revenir au Canada sans l'autorisation du Ministre, à moins

Effet de
l'ordonnance
d'expulsion

Canada without the consent of the Minister unless an appeal from the order has been allowed.

qu'un appel de ladite ordonnance n'ait été accueilli.

Effect of
exclusion order

(2) Subject to section 58, where an exclusion order is made against a person, the person shall not, after he is removed from or otherwise leaves Canada, come into Canada without the consent of the Minister at any time during the twelve month period immediately following the day on which that person is removed from or otherwise leaves Canada unless an appeal from the order has been allowed.

(2) Sous réserve de l'article 58, la personne qui fait l'objet d'une ordonnance d'exclusion ne peut plus revenir au Canada, sans l'autorisation du Ministre, durant un délai de douze mois à compter de son départ du Canada, à moins qu'un appel de ladite ordonnance n'ait été accueilli.

Effet de
l'ordonnance
d'exclusion

Where person
allowed to
return by Board

58. (1) Where, pursuant to section 77, the Board allows a person to return to Canada for the hearing of his appeal against a removal order, the person may come into Canada for such purpose without the consent of the Minister.

58. (1) La personne autorisée par la Commission, en vertu de l'article 77, à revenir au Canada pour l'audition de son appel interjeté contre une ordonnance de renvoi, peut entrer au Canada à cette fin, sans une autorisation du Ministre.

Autorisation de
retour accordée
par la
Commission

Where
execution of
removal order
stayed

(2) Where, pursuant to subsection 75(1), the Board directs that execution of a removal order be stayed, the person against whom the order was made does not require the consent of the Minister to come into Canada at any time during the period for which such execution is stayed.

(2) Dans les cas où la Commission, conformément au paragraphe 75(1), ordonne de surseoir à l'exécution d'une ordonnance de renvoi, la personne qui en fait l'objet peut entrer au Canada sans l'autorisation du Ministre, tant que dure le sursis d'exécution.

Sursis à
l'exécution
d'une
ordonnance de
renvoi

PART IV

APPEALS

Establishment of Board

Board
established

59. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration Appeal Board, that shall, in respect of appeals made pursuant to sections 72, 73 and 79 and in respect of applications for redetermination made pursuant to section 70, have sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of a removal order or the refusal to approve an application for landing made by a member of the family class.

59. (1) Est instituée la Commission d'appel de l'immigration ayant compétence exclusive, en matière d'appels visés aux articles 72, 73 et 79 et en matière de demande de réexamen visée à l'article 70, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence, relatives à la confection d'une ordonnance de renvoi ou au rejet d'une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille.

Institution de la
Commission

Membership of
Board

(2) The Board shall consist of not less than seven and not more than eighteen members to be appointed by the Governor in Council.

(2) La Commission est composée de sept à dix-huit commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Composition

Tenure of members	60. (1) Subject to subsections (3) and (5), each member shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding ten years.	60. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), les commissaires sont nommés à titre amovible pour un mandat maximal de dix ans.	Mandat
Re-appointment	(2) Each member is eligible for re-appointment.	(2) Le mandat des commissaires est renouvelable.	5 Renouvellement de mandat
Retirement	(3) A member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.	(3) La limite d'âge pour exercer les fonctions de commissaire est fixée à soixante-dix ans.	Limite d'âge
Age limit for appointment	(4) No person who has attained the age of sixty-five years shall be appointed a member.	(4) Quiconque a atteint l'âge de soixante-cinq ans ne peut être nommé commissaire.	10 Âge limite à la nomination
Former members	(5) Each member who, immediately prior to the coming into force of this Act, was a permanent member of the Immigration Appeal Board established by section 3 of the <i>Immigration Appeal Board Act</i> , as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, continues in office as a member of the Board and shall hold such office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.	(5) A l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres permanents de la Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la <i>Loi sur la Commission d'appel de l'immigration</i> , abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, sont maintenus en fonctions en qualité de commissaires à titre inamovible. Ils peuvent cependant faire l'objet d'une révocation motivée, de la part du gouverneur en conseil.	15 Les anciens membres
Chairman and Vice-Chairmen	61. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and not more than five of the members to be Vice-Chairmen of the Board.	61. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les commissaires, un président et un maximum de cinq vice-présidents.	Le président et les vice-présidents
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or a Vice-Chairman or if any such office is vacant, the Minister may designate another member to act as Chairman or Vice-Chairman during his absence or incapacity or until the vacancy is filled, as the case may be, but where the Chairman is absent or unable to act or his office is vacant and no member has been so designated to act in his stead, a Vice-Chairman designated by the Minister has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou d'un vice-président, ou en cas de vacance de leur poste, le Ministre peut désigner un autre commissaire pour les remplacer pendant cette période. A défaut de désignation d'un commissaire pour remplacer le président, le Ministre peut désigner un vice-président pour exercer les pouvoirs et attributions du président.	25 Absence ou empêchement
Qualifications of members	(3) Subject to subsections (2) and (4), the Chairman and Vice-Chairmen shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.	(3) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le président et les vice-présidents doivent être des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.	35 Qualités requises
Former Chairman and Vice-Chairmen	(4) The member who, immediately prior to the coming into force of this Act, was Chairman of the Immigration Appeal Board established by section 3 of the <i>Immigration Appeal Board Act</i> , as it read before it was	(4) A l'entrée en vigueur de la présente loi, le président et les vice-présidents en exercice de la Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la <i>Loi sur la Commission d'appel de l'immigration</i> , abrogée	40 Anciens président et vice-présidents

repealed by subsection 128(1) of this Act, and each member who at that time was a Vice-Chairman of that Board, shall continue to hold such office under this Act.

par le paragraphe 128(1) de la présente loi, conservent leur poste en vertu de la présente loi.

Remuneration
and expenses

62. Each member shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

62. Le gouverneur en conseil fixe le traitement des commissaires; ceux-ci sont indemnisés des frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, hors de leur lieu ordinaire de résidence.

Traitement et
frais

Chief executive
officer

63. The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

63. Le président est le principal dirigeant de la Commission. Il en surveille les travaux et en dirige le personnel.

Principal
dirigeant

Head office

64. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairman and such other members as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within forty kilometres thereof.

64. (1) La Commission a son siège dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. Le président ainsi que les commissaires désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans ladite région ou dans un rayon de quarante kilomètres.

Siège

Sittings

(2) The Board may sit at such places in Canada as the Chairman considers appropriate in the circumstances.

(2) La Commission peut siéger partout au Canada aux lieux que le président juge appropriés eu égard aux circonstances.

Séances

Quorum

(3) The Chairman and not less than two other members, or a Vice-Chairman and not less than two other members, constitute a quorum of the Board.

(3) Le président, ou un vice-président, et au moins deux commissaires constituent le quorum.

Quorum

Court of record

65. (1) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

65. (1) La Commission est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

Power to
examine
witnesses, etc.

(2) The Board has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

(2) La Commission a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, et toute autre question relevant de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives et peut notamment

Interrogatoire
des témoins,
etc.

(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to a subject-matter before the Board and to bring with

a) adresser à toute personne une citation l'enjoignant à comparaître aux date et lieu indiqués pour témoigner sur toutes questions pertinentes à la contestation et dont elle a connaissance, et à apporter et produire tout document, livre ou écrit en sa

him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such subject-matter;

(b) administer oaths and examine any person on oath; and

(c) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.

Reasons

(3) The Board may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 72 or 73 shall, give reasons for its disposition of the appeal.

Dispositions and determinations after member ceases to hold office

66. (1) Where a member resigns his office or otherwise ceases to hold office, he may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after such event take part in the disposition of any appeal or determination in respect of any application for redetermination previously heard or considered by him, and for any such purpose he shall be deemed to be a member.

Where member unable to take part in disposition or determination

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom an appeal or an application for redetermination has been heard is unable to take part in the disposition or determination thereof or has died, the remaining members who heard the appeal or application for redetermination may make the disposition or determination and for that purpose shall be deemed to constitute the Board.

Board may make rules

67. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules not inconsistent with this Act governing the activities of the Board and the practice and procedure in relation to appeals, applications for redetermination and applications for release made to the Board under this Act.

Application of Public Service Superannuation Act

68. For the purposes of the *Public Service Superannuation Act* the members appointed under subsection 59(2) and the members continued under subsection 60(5) shall be deemed to be employed in the Public Service.

Report by Board

69. (1) The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, prepare and forward to the Minister a report of the operations of the Board for the preceding calendar year.

possession ou sous sa responsabilité et se rapportant à cette contestation;

b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment; et

c) recevoir, au cours d'une audition, toute preuve supplémentaire qu'elle considère digne de foi et pertinente.

Motifs

(3) La Commission peut et, sur demande de l'une des parties à un appel visé aux articles 72 ou 73, elle doit faire part des motifs de sa décision.

Décision rendue par un commissaire qui a cessé d'exercer ses fonctions

66. (1) Le commissaire qui a cessé d'exercer ses fonctions par suite de démission ou pour tout autre motif, peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer à toute décision sur les appels et les demandes de réexamen qu'il avait préalablement entendus ou étudiés. A ces fins, il est réputé agir en qualité de commissaire.

20

(2) En cas de décès ou d'empêchement du commissaire visé au paragraphe (1) ou de tout autre commissaire qui a entendu un appel ou une demande de réexamen, les autres commissaires qui ont siégé avec lui peuvent rendre la décision, et à cette fin ils sont réputés constituer la Commission.

Impossibilité pour un commissaire de participer à une décision

67. La Commission peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi, concernant ses activités, ainsi que la pratique et la procédure en matière d'appel, de demande de réexamen et de demande de mise en liberté en vertu de la présente loi.

Pouvoir réglementaire

68. Aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, les commissaires nommés en vertu du paragraphe 59(2) ainsi que les membres de l'ancienne Commission maintenus en fonctions en vertu du paragraphe 60(5) sont réputés employés de la Fonction publique.

Application de la Loi sur la pension de la Fonction publique

69. (1) Avant le début de chaque exercice financier, le président doit préparer et adresser au Ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile.

Rapport de la Commission

Tabling report

(2) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a copy of the report received by him from the Chairman.

(2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, dans les trente premiers jours de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la prochaine séance, une copie du rapport du président.

Dépôt du rapport

Redeterminations and Appeals

Application for redetermination of refugee claim

70. (1) A person who claims to be a Convention refugee and has been informed in writing by the Minister pursuant to subsection 45(5) that he is not a Convention refugee may, within such period of time as is prescribed, make an application to the Board for a redetermination of his claim that he is a Convention refugee.

10

15

Declaration concerning claim

(2) Where an application is made to the Board pursuant to subsection (1), the application shall be accompanied by a copy of the transcript of the examination under oath referred to in subsection 45(1) and shall contain or be accompanied by a declaration of the applicant under oath setting out

- (a) the nature of the basis of the application;
- (b) a statement in reasonable detail of the facts on which the application is based;
- (c) a summary in reasonable detail of the information and evidence intended to be offered at the hearing; and
- (d) such other representations as the applicant deems relevant to the application.

20

25

30

Consideration of declaration and disposition thereof

71. (1) Where the Board receives an application referred to in subsection 70(2), it shall forthwith consider the application and if, on the basis of such consideration, it is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that a claim could, upon the hearing of the application, be established, it shall allow the application to proceed, and in any other case it shall refuse to allow the application to proceed and shall thereupon determine that the person is not a Convention refugee.

35

40

Minister may be represented

(2) Where pursuant to subsection (1) the Board allows an application to proceed, it shall notify the Minister of the time and

45

Demandes de réexamen et appels

70. (1) La personne qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention et à qui le Ministre a fait savoir par écrit, conformément au paragraphe 45(5), qu'elle n'avait pas ce statut, peut, dans le délai prescrit, présenter à la Commission une demande de réexamen de sa revendication.

Demande de réexamen de revendication

(2) Toute demande présentée à la Commission en vertu du paragraphe (1) doit être accompagnée d'une copie de l'interrogatoire sous serment visé au paragraphe 45(1) et contenir ou être accompagnée d'une déclaration sous serment du demandeur contenant

Déclaration relative à la revendication

15

- a) le fondement de la demande;
- b) un exposé suffisamment détaillé des faits sur lesquels repose la demande;
- c) un résumé suffisamment détaillé des renseignements et des preuves que le demandeur se propose de fournir à l'audition; et
- d) toutes observations que le demandeur estime pertinentes.

20

25

30

71. (1) La Commission, saisie d'une demande visée au paragraphe 70(2), doit l'examiner sans délai. A la suite de cet examen, la demande suivra son cours au cas où la Commission estime que le demandeur pourra vraisemblablement en établir le bien-fondé à l'audition; dans le cas contraire, aucune suite n'y est donnée et la Commission doit décider que le demandeur n'est pas un réfugié au sens de la Convention.

Examen et décision

30

35

40

(2) Au cas où, conformément au paragraphe (1), la Commission permet à la demande de suivre son cours, elle avise le Ministre des

Intervention du Ministre

40

place where the application is to be heard and afford the Minister a reasonable opportunity to be heard.

date et lieu de l'audition et lui donne l'occasion de se faire entendre.

Notification of decision

(3) Where the Board has made its determination as to whether or not a person is a Convention refugee, it shall, in writing, inform the Minister and the applicant of its decision.

(3) La Commission, après s'être prononcée sur le statut du demandeur, en informe par écrit le Ministre et le demandeur.

Notification de la décision

Appeals by permanent residents and persons in possession of returning resident permits

72. (1) Where a removal order is made against a permanent resident, other than a person with respect to whom a report referred to in subsection 40(1) has been made, or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations, that person may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

- (a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and
- (b) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the person should not be removed from Canada.

72. (1) Toute personne frappée par une ordonnance de renvoi qui est soit un résident permanent, autre qu'une personne ayant fait l'objet du rapport visé au paragraphe 40(1), soit un titulaire de permis de retour valable et émis conformément aux règlements, peut interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants:

- a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;
- b) le fait que, compte tenu des circonstances de l'espèce, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

Appel des résidents permanents et des titulaires de permis de retour

Appeals by Convention refugees and persons with visas

(2) Where a removal order is made against a person who

- (a) has been determined by the Minister or the Board to be a Convention refugee but is not a permanent resident, or
- (b) seeks admission and at the time that a report with respect to him was made by an immigration officer pursuant to subsection 20(1) was in possession of a valid visa, that person may, subject to subsection (3), appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,
- (c) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, and
- (d) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or humanitarian considerations, the person should not be removed from Canada.

(2) Toute personne, frappée par une ordonnance de renvoi, qui

- a) n'est pas un résident permanent mais dont le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu par le Ministre ou par la Commission, ou
- b) demande l'admission et était titulaire d'un visa en cours de validité lorsqu'elle a fait l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1), peut, sous réserve du paragraphe (3), interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants:
- c) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;
- d) le fait que, compte tenu de considérations humanitaires ou de compassion, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

Appel des réfugiés au sens de la Convention et des titulaires de visas

Where limited right of appeal

(3) Where a deportation order is made against a person described in paragraph (2)(a) or (b) who

(3) Lorsqu'une personne, visée aux alinéas (2)a) ou b), est frappée d'une ordonnance d'expulsion et

Limitation au droit d'appel

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 39(1) has been filed, or

(b) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),

that person may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

10

Appeal by
Minister

73. The Minister may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by an adjudicator that a person who was the subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order should be made.

15

Reopening of
inquiry and
additional
evidence

74. The Board may order that an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or some other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony, and the adjudicator who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with his assessment of such additional evidence or testimony, with the Board for its consideration in disposing of the appeal.

25

Disposition of
appeal

75. (1) The Board may dispose of an appeal made pursuant to section 72

(a) by allowing it;

(b) by dismissing it; or

(c) in the case of an appeal pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d), by directing that execution of the removal order be stayed.

30

Idem

(2) The Board may dispose of an appeal made pursuant to section 73

(a) by allowing it and making the removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or

(b) by dismissing it.

40

Deemed appeal
in certain cases
where appeal
allowed

(3) Where the Board disposes of an appeal made pursuant to section 73 by allowing it and making a removal order against the person, that person shall, where he would have had an appeal pursuant to this Act if

45

a) a fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 39(1), ou

b) appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)e), f) ou g),

5

elle ne peut interjeter appel à la Commission qu'en se fondant sur un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

73. Le Ministre peut interjeter appel à la Commission de toute décision par laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut obtenir l'admission ou n'est pas susceptible de renvoi. Il doit invoquer un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Appel par le
Ministre

15

74. La Commission peut ordonner la réouverture d'une enquête qui a donné lieu à un appel, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre à l'effet de recueillir des preuves ou des témoignages supplémentaires. L'arbitre chargé de mener l'enquête ainsi réouverte doit remettre à la Commission, pour lui permettre de statuer sur l'appel, une copie du procès verbal de l'enquête réouverte accompagnée de son appréciation des preuves ou témoignages supplémentaires.

Réouverture
d'enquête et
preuves
supplémentaires

20

75. (1) La Commission statuant sur un appel visé à l'article 72, peut

Décision en
matière d'appel

30

a) l'accueillir;

b) le rejeter; ou

c) ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d).

35

(2) La Commission statuant sur un appel visé à l'article 73 peut

Idem

a) l'accueillir et prononcer l'ordonnance de renvoi que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre; ou

40

b) le rejeter.

(3) Lorsque la Commission accueille un appel visé à l'article 73 et prononce une ordonnance de renvoi, la personne visée, au cas où la présente loi lui accorderait le droit d'appel si l'ordonnance avait été rendue par

Appel présumé
dans certains
cas

45

such order had been made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made an appeal to the Board pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d), as the case may be.

un arbitre après enquête, sera réputée avoir interjeté un appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), selon le cas.

Where appeal
allowed

76. (1) Where the Board allows an appeal made pursuant to section 72, it shall quash the removal order that was made against the appellant and may

- (a) make any other removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or
- (b) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that he be examined as a person seeking admission at a port of entry.

Terms of stay
of execution

(2) Where the Board disposes of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Board may determine and the Board shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.

Board may
amend terms or
cancel direction

(3) Where the Board has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, it may, at any time,

- (a) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or
- (b) cancel its direction staying the execution of a removal order and
 - (i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or
 - (ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (1).

Return to
Canada for
hearing of
appeal

77. Where a person against whom a removal order has been made is removed from or otherwise leaves Canada and informs the Board in writing of his desire to appear in person before the Board on the hearing of his appeal against the removal order, the Board may, if an appeal has been made, allow him to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may determine.

76. (1) La Commission, en accueillant un appel visé à l'article 72, doit annuler l'ordonnance de renvoi et peut

- a) prononcer toute autre ordonnance de renvoi que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre; ou
- b) ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appellant soit examiné comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.

(2) Lorsque la Commission, en statuant sur un appel, ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, la personne concernée doit être autorisée à entrer ou à demeurer au Canada aux conditions que fixe la Commission. Celle-ci procédera à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire.

(3) Lorsque la Commission a statué sur un appel en ordonnant de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, elle peut, à tout moment,

- a) modifier les conditions imposées en vertu du paragraphe (2) ou en imposer de nouvelles; ou
- b) annuler sa décision de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, et
 - (i) rejeter l'appel et ordonner que l'ordonnance soit exécutée dès que les circonstances le permettent, ou
 - (ii) accueillir l'appel et prendre toute autre mesure visée au paragraphe (1).

Cas où l'appel
est accueilli

Conditions dont
est assorti le
sursis
d'exécution

Modification
des conditions
et annulation de
décision

Retour au
Canada aux
fins d'appel

Appeal
declared
abandoned

78. Where a person against whom a removal order has been made files an appeal against that order with the Board but fails to communicate with the Board upon being requested to do so or fails to inform the Board of his most recent address, the Board may declare his appeal to be abandoned.

Appeals by Sponsors

Where
sponsored
applications for
landing may be
refused

79. (1) Where a person has sponsored an application for landing made by a member of the family class, an immigration officer or visa officer, as the case may be, may refuse to approve the application on the grounds that

- (a) the person who sponsored the application does not meet the requirements of the regulations respecting persons who sponsor applications for landing, or
- (b) the member of the family class does not meet the requirements of this Act or the regulations,

and the person who sponsored the application shall be informed of the reasons for the refusal.

Appeals by
Canadian
sponsors

(2) A Canadian citizen who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

- (a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and
- (b) on the ground that there exist compassionate or humanitarian considerations that warrant the granting of special relief.

Disposition by
Board

(3) The Board may dispose of an appeal made pursuant to subsection (2) by allowing it or by dismissing it, and shall notify the Minister and the person who made the appeal of its decision and the reasons therefor.

Where appeal
allowed

(4) Where the Minister has been notified by the Board that an appeal has been allowed pursuant to subsection (3), he shall cause the review of the application to be resumed by an immigration officer or visa

Renonciation à
l'appel

78. Lorsqu'une personne, ayant interjeté appel, auprès de la Commission, d'une ordonnance de renvoi dont elle faisait l'objet, néglige d'entrer en communication avec la Commission après y avoir été invitée ou d'informer cette dernière de son adresse la plus récente, la Commission peut déclarer que cette personne a renoncé à son appel.

Appels interjetés par les répondants

79. (1) Un agent d'immigration ou un agent des visas peut rejeter une demande parrainée de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille, au motif que

- a) le répondant ne satisfait pas aux exigences des règlements relatifs aux répondants, ou
- b) la personne appartenant à la catégorie de la famille ne satisfait pas aux exigences de la présente loi ou des règlements.

Le répondant doit alors être informé des motifs du rejet.

Rejet des
demandes de
droit d'établis-
sement qui sont
parrainées

(2) Au cas de rejet, en vertu du paragraphe (1), d'une demande de droit d'établissement parrainée par un citoyen canadien, celui-ci peut interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants:

- a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;
- b) le fait que des considérations humanitaires ou de compassion justifient l'octroi d'une mesure spéciale.

(3) La Commission, en statuant sur un appel visé au paragraphe (2), peut l'accueillir ou le rejeter. Elle doit notifier la décision ainsi que les motifs au Ministre et à l'appelant.

Appel interjeté
par un
répondant
canadien

Décision de la
Commission

(4) Le Ministre, avisé que l'appel a été accueilli en vertu du paragraphe (3), doit faire poursuivre l'examen de la demande par un agent d'immigration ou un agent des visas. Cette demande sera accueillie s'il est

Cas où l'appel
est accueilli

officer, as the case may be, and the application shall be approved where it is determined that the person who sponsored the application and the member of the family class meet the requirements of this Act and the regulations, other than those requirements upon which the decision of the Board has been given.

établi que le répondant et la personne appartenant à la catégorie de la famille satisfont aux exigences de la présente loi et des règlements, autres que celles qui ont fait l'objet de la décision de la Commission.

Release Pending Hearing

Order of release **80.** (1) A person who is being detained under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Board for his release and the Board may order his release, except where the person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 39(1) has been filed.

Terms and conditions (2) Where the Board orders the release of any person pursuant to subsection (1), it may impose such terms and conditions as it deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

Where assistance to be given by a senior immigration officer (3) Where the Board orders the release of any person pursuant to subsection (1), it may direct a senior immigration officer to receive payment of any security deposit or to receive any performance bond required by the Board and to otherwise assist the Board in any matter relating to the release of the person.

Cancellation of order, etc. (4) The Board may, at any time,
(a) cancel an order of release made pursuant to subsection (1) and direct that the person concerned be returned to custody; or
(b) vary or cancel any terms and conditions imposed by the Board.

Notice and Hearing

Notice of appeal **81.** A person who proposes to appeal to the Board shall give notice of the appeal in such manner and within such time as is prescribed by the rules of the Board.

Hearing of appeal **82.** An appeal to the Board shall be heard in public but if any party thereto so requests the Board may in its discretion direct that the appeal be heard *in camera*.

Mise en liberté en attendant l'audition

80. (1) Une personne, détenue en vertu de la présente loi en attendant l'audition et la décision relatives à l'appel qu'elle a interjeté en vertu de la même loi, peut demander sa mise en liberté à la Commission. Celle-ci peut ordonner la mise en liberté sauf s'il s'agit d'une personne ayant fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 39(1).

(2) La Commission peut assortir la mise en liberté visée au paragraphe (1) des conditions qu'elle juge appropriées eu égard aux circonstances, notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution.

(3) En cas de mise en liberté prévue au paragraphe (1), la Commission peut désigner un agent d'immigration supérieur pour recevoir le gage ou le bon de garantie d'exécution et pour l'aider dans toute question relative à la mise en liberté.

(4) La Commission peut, à tout moment,
a) annuler une ordonnance de mise en liberté visée au paragraphe (1) et ordonner que la personne concernée soit remise sous garde; ou
b) modifier ou annuler les conditions qu'elle a imposées.

Avis d'appel et audition

81. La personne qui désire interjeter appel à la Commission doit donner avis de cet appel dans la forme et le délai prescrits par les règles de la Commission.

82. L'appel est entendu en audience publique; cependant, à la requête d'une partie, la Commission peut ordonner le huis clos.

Mise en liberté

Conditions

Aide apportée par un agent d'immigration supérieur

Annulation de l'ordonnance, etc.

Avis d'appel

Audition de l'appel

Security

Certificate of
Minister and
Solicitor
General

83. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Board shall dismiss any appeal made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d) or pursuant to section 79 if a certificate signed by the Minister and the Solicitor General is filed with the Board stating that, in their opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, it would be contrary to the national interest for the Board to do otherwise.

Evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1) is proof of the matters stated therein and shall be received by the Board without proof of the signatures or official character of the persons appearing to have signed it unless called into question by the Minister or the Solicitor General.

Rehearing of Appeals

No rehearing of
appeals

84. Where the Board has declared an appeal to be abandoned pursuant to section 78 or has disposed of an appeal by allowing it or dismissing it, the Board shall not hear any further evidence relating to the appeal or vary any of the terms of its decision.

Appeals to the Federal Court of Appeal

Appeal to
Federal Court
of Appeal

85. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Board on an appeal under this Act if leave to appeal is granted by that Court based on an application for leave to appeal filed with that Court within fifteen days after the decision appealed from is pronounced or within such extended time as a judge of that Court may, for special reasons, allow.

Costs where
Minister
appeals

(2) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the Minister from a decision of the Board on an appeal under this Act, the Federal Court of Appeal shall direct that all costs of and incident to the application for leave to appeal or the

Sécurité

Attestation du
Ministre et du
solliciteur
général

83. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la Commission doit rejeter tout appel fondé ou considéré comme tel en vertu du paragraphe 75(3), sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), ainsi que, tout appel visé à l'article 79, au cas où le Ministre et le solliciteur général déclarent, dans une attestation portant leur signature et remise à la Commission, qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, ils estiment que toute autre décision de la Commission irait à l'encontre de l'intérêt national.

Preuve

(2) Lorsqu'elle est apparemment signée par le Ministre et le solliciteur général, conformément au paragraphe (1), l'attestation fait foi de son contenu devant la Commission, l'authenticité des signatures et le caractère officiel des signataires ne pouvant être contestés que par le Ministre ou par le solliciteur général.

Réouverture d'audition

Pas de
réouverture
d'audition

84. La Commission, une fois qu'elle a déclaré qu'il y a eu renonciation à un appel conformément à l'article 78 ou qu'elle a accueilli ou rejeté un appel, ne doit plus recevoir aucune autre preuve relative à cet appel ni modifier sa décision.

Appel à la Cour d'appel fédérale

Appel à la Cour
d'appel fédérale

85. (1) La décision de la Commission relativement à un appel interjeté en vertu de la présente loi est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale sur toute question de droit, y compris de compétence, dans la mesure où ladite Cour accorde l'autorisation d'appel, sur demande déposée dans un délai de quinze jours du prononcé de la décision sujette à appel; ce délai peut, pour des raisons spéciales, être prorogé par un juge de ladite Cour.

Dépens

(2) Lorsque le Ministre demande l'autorisation d'appel ou interjette appel d'une décision de la Commission statuant sur un appel en vertu de la présente loi, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la totalité des dépens et des frais accessoires, y compris les

appeal, as the case may be, determined by that Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

frais extra-judiciaires qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.

Costs where
Minister does
not appeal

(3) Except as provided in subsection (2), no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal to the Federal Court of Appeal pursuant to this section.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être rendu aucune ordonnance relative aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté à la Cour d'appel fédérale en vertu du présent article.

Idem

PART V

OBLIGATIONS OF TRANSPORTATION COMPANIES

General
liability for
removal

86. (1) Subject to subsection (2), where a person

(a) is allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(2), or

(b) is required to leave Canada by reason of

(i) the making of a rejection order,

(ii) the making of a direction to return to the United States pursuant to subsection 20(2) or 23(3), or

(iii) the making of a removal order,

the transportation company that brought him to Canada shall convey him or cause him to be conveyed,

(c) in the case of a person referred to in paragraph (a) or subparagraph (b)(i), to the place from which he came to Canada or to such other place as may be approved by the Minister at the request of the transportation company,

(d) in the case of a person referred to in subparagraph (b)(ii), to the United States, and

(e) in the case of a person referred to in subparagraph (b)(iii), to such country as is determined pursuant to subsection 54(2) or (3).

Liability where
U.S.A. refuses
to allow return

(2) Where a person referred to in subsection (1) has come to Canada through the United States and that country refuses to allow him to return or to be returned to it, the transportation company that brought him to the United States shall convey him or cause him to be conveyed

PARTIE V

OBLIGATIONS DES TRANSPORTEURS

86. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le transporteur qui a amené au Canada une personne

a) qui est autorisée à quitter le Canada en vertu des paragraphes 20(1) ou 23(2), ou

b) qui doit quitter le Canada par suite

(i) d'une ordonnance de refoulement,

(ii) d'une directive l'enjoignant à retourner aux États-Unis en vertu des paragraphes 20(2) ou 23(3), ou

(iii) d'une ordonnance de renvoi,

doit la transporter ou la faire transporter

c) au lieu d'où elle est venue au Canada ou à tout autre lieu approuvé par le Ministre à la demande du transporteur, s'il s'agit d'une personne visée à l'alinéa a) ou au sous-alinéa b)(i),

d) aux États-Unis, s'il s'agit d'une personne visée au sous-alinéa b)(ii), ou

e) au pays désigné conformément aux paragraphes 54(2) ou (3), s'il s'agit d'une personne visée au sous-alinéa b)(iii).

Responsabilité
en matière de
renvoi

(2) Au cas où les États-Unis refusent de recevoir une personne entrée au Canada via les États-Unis et visée au paragraphe (1), le transporteur qui l'a amenée aux États-Unis doit la transporter ou la faire transporter

a) au lieu d'où elle est venue aux États-Unis ou à tout autre lieu approuvé par le

Responsabilité
au cas où les
États-Unis
refusent de
recevoir la
personne

(a) in the case of a person referred to in paragraph (1)(a) or subparagraph (1)(b)(i) or (ii), to the place from which he came to the United States or to such other place as may be approved by the Minister at the request of the transportation company; and

(b) in the case of a person referred to in subparagraph (1)(b)(iii), to such country other than the United States as is determined pursuant to subsection 54(2) or (3).

Ministre à la demande du transporteur, s'il s'agit d'une personne visée à l'alinéa (1)a) ou aux sous-alinéas (1)b)(i) ou (ii); ou b) à tout pays autre que les États-Unis, désigné conformément aux paragraphes 54(2) ou (3), s'il s'agit d'une personne visée au sous-alinéa (1)b)(iii).

Costs of removal and detention

87. (1) Where, pursuant to section 86, a transportation company is required to convey or cause to be conveyed any person who has not been granted admission, it is liable to pay all removal and detention costs of the person unless the person at the time of his arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

87. (1) Le transporteur requis, en vertu de l'article 86, de transporter ou de faire transporter une personne qui n'a pas obtenu l'admission, est tenu de payer tous ses frais de renvoi et de détention, à moins qu'elle ne soit arrivée au Canada en possession d'un visa en cours de validité.

Frais de renvoi et de détention

Detention costs before admission

(2) Where any person who is held in detention for an examination or inquiry under this Act is subsequently granted admission, the transportation company that brought him to Canada is liable to pay all detention costs of the person unless the person at the time of his arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

(2) Au cas où une personne, détenue aux fins d'examen ou d'enquête en vertu de la présente loi, obtient l'admission par la suite, le transporteur qui l'a amenée au Canada est tenu de payer tous ses frais de détention, à moins qu'elle ne soit arrivée au Canada en possession d'un visa en cours de validité.

Frais de détention avant admission

Removal and detention after admission to Canada

(3) A transportation company is not liable to pay the removal or detention costs of any person who

(3) Le transporteur n'est pas tenu de payer les frais de renvoi ni de détention d'une personne qui, après avoir obtenu l'admission, est

Renvoi et détention après obtention de l'admission

- (a) is ordered removed from Canada, or
- (b) is detained

after he has been granted admission unless the person is a person referred to in section 88 or a person who came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry.

a) renvoyée du Canada, ou
b) détenue,
sauf s'il s'agit de la situation visée à l'article 88 ou d'une personne entrée au Canada à titre de membre d'équipage et qui, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, a négligé de regagner son véhicule lors de son départ d'un point d'entrée.

25

Transportation of persons ordered removed

88. Where, pursuant to section 86, a transportation company is required to convey or cause to be conveyed from Canada any person, it shall be notified thereof and given an opportunity of conveying him or causing him to be conveyed on one of its own vehicles or otherwise, but, where the transportation company, after being notified, is not prompt in furnishing transportation, the Minister

88. Le transporteur doit être avisé lorsqu'en vertu de l'article 86, il est requis de transporter ou de faire transporter une personne; il doit avoir la possibilité de le faire avec ses propres véhicules ou autrement. Lorsque le transporteur, après avoir été avisé, ne fait aucune diligence à cet effet, le Ministre peut ordonner que des mesures soient prises pour que le transport de ladite

Transport des personnes renvoyées

may direct that arrangements be made for the removal from Canada of that person by another transportation company at the expense of Her Majesty and the obligated transportation company is liable, on demand, to reimburse Her Majesty for all removal and detention costs with respect to that person.

Duties of transportation companies

89. Every transportation company that is required to convey any person who is ordered removed from Canada, is rejected from Canada or is allowed or required to leave Canada shall

- (a) detain and guard safely the person concerned until he can be placed on board the vehicle on which he is to be conveyed;
- (b) accept on board such vehicle, guard safely and convey the person in accordance with the removal or rejection order or other order or direction; and
- (c) subject to any agreement between the transportation company and the person being conveyed respecting return fares, refrain from, directly or indirectly, making any charge or taking any remuneration or security in respect thereof.

Duty to present passengers for examination

90. (1) A transportation company bringing persons to Canada shall, upon the arrival of its vehicle in Canada, present each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer for examination at such place as may be designated by a senior immigration officer and shall not allow any person to leave the vehicle

- (a) at any place other than that designated by a senior immigration officer; or
- (b) until permission has been granted by a senior immigration officer.

Facilities may be required

(2) The Minister may require any transportation company to provide, equip and maintain buildings, accommodation or other facilities for the proper examination and detention of persons brought to Canada or to be removed from Canada on the vehicles, bridges or tunnels of the company.

Rights of immigration officers

91. (1) Immigration officers may board and inspect any vehicle bringing persons to Canada, examine any person carried by such

personne soit effectué, aux frais de Sa Majesté, par un autre transporteur, auquel cas le transporteur à qui incombait le transport, est tenu de rembourser à Sa Majesté, dès qu'elle le réclame, les frais de détention et de transport.

Obligations des transporteurs

89. Tout transporteur requis de transporter une personne renvoyée ou refoulée du Canada ou qui est autorisée ou contrainte à partir, doit

- a) détenir et garder sous surveillance la personne concernée jusqu'à ce qu'elle soit placée à bord du véhicule qui doit la transporter;
- b) prendre à bord du véhicule, garder sous surveillance et transporter ladite personne conformément à l'ordonnance de renvoi, de refoulement, ou à toutes autres ordonnances ou instructions; et
- c) s'abstenir, sous réserve d'un accord avec la personne transportée sur le prix du passage, de réclamer ou de prendre, directement ou indirectement, une rémunération ou garantie à cet égard.

90. (1) Le transporteur qui amène des personnes au Canada doit, à l'arrivée de son véhicule au Canada, présenter chaque passager désireux d'entrer au Canada, à l'examen d'un agent d'immigration, au lieu désigné par un agent d'immigration supérieur. Il doit interdire à toute personne de quitter le véhicule

- a) si ce n'est au lieu désigné par un agent d'immigration supérieur; ou
- b) avant qu'un agent d'immigration supérieur n'en ait donné la permission.

Installations requises

(2) Le Ministre peut exiger des transporteurs qu'ils fournissent, aménagent et entretiennent des bâtiments, des locaux d'hébergement et autres installations convenables pour l'examen et la détention des personnes qu'ils ont amenées au Canada ou qu'ils doivent en ramener à bord de leurs véhicules ou en leur faisant emprunter leurs ponts ou tunnels.

91. (1) Les agents d'immigration peuvent monter, aux fins d'inspection, à bord de tout véhicule amenant des personnes au Canada,

Pouvoirs des agents d'immigration

vehicle, examine any record or document respecting any such person and seize and remove any such record or document for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom and may hold such vehicle until the inspection and examination are completed.

Order to detain
on vehicle

(2) An immigration officer may order the master of a vehicle to hold and detain on board the vehicle any person who arrived in Canada on that vehicle and who is not seeking to come into Canada.

Medical
treatment

92. (1) Where a medical officer is of the opinion that a person seeking to come into Canada is or may be, either pending his admission or pending his leaving Canada where admission has not been granted, suffering from sickness or mental or physical disability or has been in contact with a contagious or infectious disease, a senior immigration officer or a medical officer may direct that the person be afforded medical treatment or held for observation and diagnosis on board the vehicle by which he was brought to Canada or at an immigrant station or be taken to a suitable hospital or other place for treatment, observation and diagnosis.

Costs of
medical
treatment, etc.

(2) Any costs of treatment, medical attention and maintenance incurred with respect to a person described in subsection (1) may be recovered from the transportation company that brought the person to Canada unless that person is in possession of a valid and subsisting visa and the transportation company establishes to the satisfaction of the Deputy Minister that that person's condition is not a result of any negligence of the transportation company.

Costs of
attendant
accompanying
sick person

(3) A senior immigration officer or a medical officer may, where he considers it advisable for the proper care of a person referred to in subsection (1), authorize that a member of the person's family or other suitable attendant be kept with him during his period of medical attention and treatment, including, where applicable, his journey to the port of entry from which he will leave Canada, and the costs thereof shall be paid by the transportation company that brought

examiner lesdites personnes ainsi que les registres et documents qui les concernent, et saisir ces registres et documents pour en tirer des photocopies ou des extraits. Ils peuvent détenir tout véhicule jusqu'à la fin de l'inspection et de l'examen.

(2) Un agent d'immigration peut enjoindre au responsable d'un véhicule de garder et de détenir à son bord toute personne arrivée au Canada à bord dudit véhicule et qui n'est pas désireuse d'y entrer.

Détention à
bord d'un
véhicule

92. (1) La personne désireuse d'entrer au Canada qui, de l'avis d'un médecin, est susceptible, en attendant d'obtenir l'admission ou de repartir si l'admission n'est pas accordée, d'être atteinte d'une maladie ou d'une incapacité mentale ou physique, ou qui a été en contact avec une maladie contagieuse ou infectieuse, peut, sur l'ordre d'un agent d'immigration supérieur ou d'un médecin, être soignée ou gardée en observation pour diagnostic à bord du véhicule qui l'a amenée au Canada ou à un poste d'attente, ou à un hôpital ou autre lieu appropriés à ces fins.

Traitement
médical

(2) Les soins médicaux et les frais d'entretien de la personne visée au paragraphe (1) peuvent être réclamés au transporteur qui l'a amenée au Canada, à moins qu'elle ne soit en possession d'un visa en cours de validité et que le transporteur n'établisse à la satisfaction du sous-ministre que l'état de santé de ladite personne n'est dû à aucune négligence de sa part.

Coût des soins
médicaux

(3) Un agent d'immigration supérieur ou un médecin peut, s'il le juge opportun pour assurer des soins convenables à la personne visée au paragraphe (1), autoriser un membre de sa famille ou toute autre personne appropriée à rester auprès d'elle au cours du traitement médical et notamment, s'il y a lieu, durant son voyage au point d'entrée d'où elle doit repartir. Les frais afférents sont à la charge du transporteur qui a amené ladite personne au Canada au cas

Frais de la
personne
s'occupant du
malade

him to Canada where the transportation company is required to pay costs of treatment, medical attention and maintenance pursuant to subsection (2).

où il doit acquitter les frais médicaux et d'entretien en vertu du paragraphe (2).

General security by transportation companies

93. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit, in prescribed manner, such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which the transportation company may become liable under this Act.

5 93. (1) Le sous-ministre peut adresser des instructions à tout transporteur l'obligeant à déposer, dans la forme prescrite, une somme d'argent ou tout autre gage qu'il estime approprié pour garantir le paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à sa charge en vertu de la présente loi.

Gage à fournir par les transporteurs

Security for special purpose

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, a senior immigration officer may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the deposit of such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which the transportation company may become liable under this Act in respect of that vehicle.

(2) Un agent d'immigration supérieur peut adresser des instructions au responsable d'un véhicule ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, l'obligeant à déposer une somme d'argent ou autre gage qu'il estime approprié pour garantir le paiement, par le transporteur, des amendes et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge en vertu de la présente loi, et ce au cas où le transporteur n'aurait pas effectué de dépôt conformément aux instructions visées au paragraphe (1).

10 Gage à des fins spéciales

Realization on security

(3) Where a transportation company becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may direct or authorize that such fine or other amount be deducted from any sum of money deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection (1) or (2) or that proceedings be taken to recover such fine or other amount out of any other security so deposited.

(3) Le Ministre peut ordonner ou autoriser que le montant des amendes ou des autres frais mis à la charge d'un transporteur en vertu de la présente loi, soit déduit de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes (1) ou (2), ou que des poursuites soient engagées pour en recouvrer le montant par la réalisation du gage.

Réalisation des gages

Return where no longer required

(4) Any security deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection (1) or (2) may be returned or cancelled on a direction from the Deputy Minister or the senior immigration officer, as the case may be, that such security is no longer required.

(4) Le sous-ministre ou l'agent d'immigration supérieur peut, par des instructions le déclarant sans objet, restituer ou annuler tout gage déposé conformément aux instructions visées aux paragraphes (1) ou (2).

Restitution du gage devenu sans objet

Deduction from security in certain cases

94. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 115(1)(q) or 116(1)(f), (g), (h), (i), (j) or (k), the

94. (1) Au cas où un agent d'immigration supérieur estime qu'un transporteur, un propriétaire ou un responsable d'un véhicule, a contrevenu à la présente Partie ou à un règlement établi en vertu des alinéas 115(1)q) ou 116(1)f), g), h), i), j) ou k), le

Déduction opérée sur les gages

Minister, on giving written notice to the transportation company, may direct that there be deducted from any sum of money deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection 93(1) or (2) or that proceedings be taken to recover out of any other security so deposited an amount not exceeding the maximum amount that the transportation company, owner or master may be found liable to pay.

Where
objection to
deduction

(2) Where a transportation company is given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection with the Minister after which the Minister shall

(a) rescind or vary any direction made by him pursuant to subsection (1) to meet the objection; or

(b) take such proceedings as are appropriate to determine whether or not the transportation company is liable to pay the amount that the Minister directed be deducted or recovered.

PART VI ENFORCEMENT

Offences and Punishment

Specific
offences
respecting
immigration

95. Every person who

(a) comes into Canada at any place other than a port of entry and fails to report to an immigration officer for examination as required by subsection 12(1),

(b) comes into Canada or remains therein by use of a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to his admission or by reason of any false or misleading information or fraudulent or improper means,

(c) is or came into Canada to become a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry,

(d) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act,

(e) fails to comply with any term or condition subject to which he was released from

Ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, de déduire de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes 93(1) ou (2), un montant ne dépassant pas le maximum qui pourra être mis à la charge du transporteur, du propriétaire ou du responsable d'un véhicule, ou d'engager des poursuites pour en recouvrer ledit montant par la réalisation de tout autre gage déposé.

(2) Le transporteur, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de l'avis visé au paragraphe (1), peut remettre un avis d'opposition au Ministre qui doit alors

a) annuler ou modifier les instructions données en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition; ou

b) engager des poursuites en vue d'établir si le montant dont le Ministre a ordonné la déduction ou le recouvrement doit être mis à la charge du transporteur.

Opposition à la
déduction

PARTIE VI APPLICATION

Infractions et peines

95. Toute personne

a) qui entre au Canada à un endroit autre qu'un point d'entrée et qui ne se présente pas devant un agent d'immigration pour l'examen visé au paragraphe 12(1),

b) qui entre au Canada ou y demeure sous le couvert d'un passeport, visa ou autre document relatif à son admission qui est faux, ou obtenu irrégulièrement, ou sur la foi de renseignements faux ou trompeurs, ou par des moyens frauduleux ou irréguliers,

c) qui se trouve au Canada à titre de membre d'équipage ou y est entré pour devenir et qui a, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, négligé de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée,

d) qui, étant régulièrement en détention ou sous garde en vertu de la présente loi, s'évade ou fait une tentative d'évasion,

Infractions
spécifiques
ayant trait à
l'immigration

detention pursuant to paragraph 23(2)(b), section 80 or subsection 104(5) or (7),

(f) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons issued by an adjudicator, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or, where required by such summons, to produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to the subject-matter of the inquiry,

(g) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to him at an examination or inquiry under this Act,

(h) knowingly makes any false or misleading statement at an examination or inquiry under this Act or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person,

(i) knowingly makes a false promise of employment or any false representation by reason of which a person is induced to seek admission or is assisted in any attempt to seek admission or by reason of which his admission is procured,

(j) for the purpose of encouraging, inducing, deterring or preventing immigration into Canada, publishes, disseminates or causes or procures the publication or dissemination of any false or misleading information or representations as to the opportunities for employment in Canada or other false or misleading information or representations, knowing that the information or representations are false or misleading,

(k) remains in Canada without the written authority of an immigration officer after he ceases to be a visitor,

(l) contravenes any existing term or condition subject to which he was granted admission or contravenes any term or condition added or as varied pursuant to subsection 17(2), or

(m) knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene any provision of this Act or the regulations,

is guilty of an offence and is liable

e) qui ne respecte pas des conditions imposées pour sa mise en liberté en vertu de l'alinéa 23(2)b), de l'article 80 ou des paragraphes 104(5) ou (7),

f) qui se dérobe à un examen ou à une enquête prévus à la présente loi ou qui, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître, néglige, sans excuse valable, d'assister à une enquête ou de produire les documents, livres ou papiers réclamés, relatifs à l'objet de l'enquête et qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité,

g) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation ou déclaration solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un examen ou d'une enquête prévu par la présente loi,

h) qui, de propos délibéré, fait une déclaration fausse ou trompeuse au cours d'un examen ou d'une enquête prévu à la présente loi, ou au sujet de l'admission d'une personne ou d'une demande d'admission par un tiers,

i) qui, de propos délibéré, fait une fausse promesse d'emploi ou une fausse déclaration, poussant ou aidant une personne à demander l'admission ou lui permettant de l'obtenir,

j) qui, en vue d'encourager, d'inciter, de décourager ou d'empêcher l'immigration au Canada, publie ou répand ou fait publier ou répandre des renseignements ou déclarations qu'elle sait faux ou trompeurs, notamment sur les possibilités d'emploi au Canada,

k) qui, n'ayant plus la qualité de visiteur, demeure au Canada sans l'autorisation écrite d'un agent d'immigration,

l) qui ne respecte pas les conditions auxquelles elle a obtenu l'admission ou les conditions nouvelles ou modifiées qui lui ont été imposées en vertu du paragraphe 17(2), ou

m) qui, sciemment incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à enfreindre la présente loi ou les règlements,

commet une infraction et est passible,

n) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusa-

(n) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both, or

(o) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

tion, d'une amende de cinq mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de deux ans ou des deux peines à la fois, ou

o) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou des deux peines à la fois.

Offence where return is without Minister's consent

96. Every person against whom a removal order is made who

(a) is removed from or leaves Canada, and

(b) comes into Canada contrary to subsection 57(1) or (2) is guilty of an offence and is liable

(c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(d) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

96. Toute personne, frappée d'une ordonnance de renvoi,

a) qui quitte le Canada ou en est renvoyée, et

b) qui revient au Canada en violation des paragraphes 57(1) ou (2),

commet une infraction et est passible,

c) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusation, d'un emprisonnement d'une durée maximale de deux ans, ou

d) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou des deux peines à la fois.

Infraction constituée par le retour sans l'autorisation du Ministre

Unauthorized employment of visitors and others

97. (1) Every person who knowingly engages in any employment any person, other than a Canadian citizen or permanent resident, who is not authorized under this Act to engage in that employment is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

97. (1) Quiconque engage une personne, autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent, en sachant que la présente loi ne l'autorise pas à prendre un tel emploi, commet une infraction et est passible,

a) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusation, d'une amende de cinq mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de deux ans ou des deux peines à la fois, ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois ou des deux peines à la fois.

Recrutement illégal de visiteurs et d'autres personnes

Deemed knowledge

(2) For the purposes of subsection (1), a person knowingly engages in any employment a person who is not authorized to engage in that employment where, by the exercise of reasonable diligence, he would have known that the person was not so authorized.

(2) Aux fins du paragraphe (1), quiconque engage une personne non autorisée, sans exercer une diligence raisonnable pour connaître sa situation, est réputée savoir que cette personne n'était pas autorisée à prendre un tel emploi.

Présomption

98. Every person who

- (a) being an immigration officer or an adjudicator, wilfully makes or issues any false document or statement in respect of any matter relating to his duties under this Act or accepts, agrees to accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit in respect of any matter relating to his duties under this Act or otherwise wilfully fails to perform his duties under this Act, 5
- (b) being an immigration officer or an adjudicator, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other person to do so, 15
- (c) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, an immigration officer or an adjudicator to induce him in any way not to perform his duties under this Act, 20
- (d) not being an immigration officer or an adjudicator, personates or holds himself out to be an immigration officer or an adjudicator, or takes or uses any name, title, uniform or description or otherwise acts in any manner that may reasonably lead any person to believe that he is an immigration officer or an adjudicator, or 30
- (e) obstructs or impedes an immigration officer or an adjudicator in the performance of his duties under this Act, 35
- is guilty of an offence and is liable 35
- (f) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both, or
- (g) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 40

99. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or 45**98. Toute personne**

- a) qui, ayant la qualité d'agent d'immigration ou d'arbitre, établit ou délivre délibérément un document faux, fait à dessein une fausse déclaration dans une affaire entrant dans le cadre des fonctions que lui confère la présente loi, reçoit ou accepte de recevoir un pot-de-vin ou autre avantage dans le cadre d'une telle affaire ou encore incite ou encourage une personne à en accepter, ou manque délibérément aux obligations que lui impose la présente loi, 5
- b) qui, ayant la qualité d'agent d'immigration ou d'arbitre, enfreint la présente loi ou les règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une autre personne à les enfreindre, ou fait des tentatives à cet effet, 15
- c) qui donne, offre ou promet un pot-de-vin ou autre avantage quelconque à un agent d'immigration ou à un arbitre pour l'inciter de quelque manière à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec un tel fonctionnaire dans le même but, 20
- d) qui se fait passer pour un agent d'immigration ou un arbitre ou adopte ou utilise un nom, un titre, un uniforme, des attributs ou une attitude susceptibles de faire accroire qu'elle est un agent d'immigration ou un arbitre, ou 30
- e) qui gêne ou entrave l'action d'un agent d'immigration ou d'un arbitre dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, 35
- commet une infraction et est passible,
- f) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusation, d'une amende de dix mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de cinq ans, ou des deux peines à la fois, ou 40
- g) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou des deux peines à la fois. 45

99. Toute violation de la présente loi ou des règlements, ordonnances et directives 50

any order or direction lawfully made or given thereunder for which no punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Officers, etc., of corporations

100. (1) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation is prosecuted or convicted therefor.

Offences by employees or agents

(2) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Offences outside Canada

101. Any act or omission that would by reason of this Act or the regulations be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act or the regulations and is triable and punishable in Canada.

Venue

102. (1) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where such offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of such proceedings.

Where commission outside Canada

(2) Any proceedings in respect of an offence under this Act or the regulations that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada.

régulièrement établis sous son empire, pour laquelle aucune peine n'est prévue dans la présente loi, constitue une infraction punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois ou des deux peines à la fois.

Dirigeants, etc., des corporations

100. (1) Lorsqu'une corporation a commis une infraction à la présente loi, les dirigeants, administrateurs ou mandataires de la corporation qui ont ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, y ont consenti, acquiescé ou participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration de culpabilité, de la peine applicable à cette infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Infractions commises par les employés ou mandataires

(2) Dans toute poursuite relative à une infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait ou non été identifié ou poursuivi pour l'infraction, à moins que l'accusé ne prouve que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

Infraction commise à l'étranger

101. L'auteur d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada.

Lieu du procès

102. (1) Les poursuites consécutives à une infraction à la présente loi peuvent être intentées, jugées et réglées au Canada, au lieu de commission de l'infraction ou à celui où, à la date de ces poursuites, l'inculpé se trouve ou bien a un bureau ou un établissement.

Perpétration à l'étranger

(2) Les poursuites consécutives à la commission d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, commise à l'étranger, peuvent être intentées, jugées et réglées n'importe où au Canada.

Enforcement of
bonds

103. (1) Where pursuant to any provision of this Act, other than section 93, a bond is required to be posted, the bond may be enforced in accordance with the terms thereof in the Federal Court for the face value of the bond which face value shall be deemed to be liquidated damages.

Disposition of
fines

(2) All fines and forfeitures imposed or recovered under this Act belong to Her Majesty and form part of the Consolidated Revenue Fund.

Arrest and Detention

Warrant for
arrest

104. (1) The Deputy Minister or a senior immigration officer may issue a warrant for the arrest and detention of any person with respect to whom an examination or inquiry is to be held or a removal order has been made where, in his opinion, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the examination or inquiry or for removal from Canada.

Arrest without
warrant

(2) Every peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, an order or a direction for arrest or detention, arrest and detain or arrest and make an order to detain

(a) for an inquiry, any person who on reasonable grounds is suspected of being a person referred to in paragraph 27(2)(b), (e), (f), (g), (h), (i) or (j), or

(b) for removal from Canada, any person against whom a removal order has been made that is to be executed,

where, in his opinion, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the inquiry or for removal from Canada.

Order for
detention

(3) An adjudicator may make an order for the detention of any person with respect to whom an inquiry is to be held or a removal order has been made where, in his opinion, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the inquiry or

Réalisation du
bon de garantie

103. (1) Au cas où le dépôt d'un bon de garantie est exigé en vertu des dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 93, la réalisation des engagements du bon de garantie pourra être poursuivie à la Cour fédérale pour la valeur nominale du bon qui sera réputée être le montant liquidé des dommages.

(2) Les amendes perçues et sommes confisquées en vertu de la présente loi appartiennent à Sa Majesté et font partie du Fonds du revenu consolidé.

Affectation des
amendes

Arrestation et détention

Mandat
d'arrestation

104. (1) Le sous-ministre ou un agent d'immigration supérieur peut émettre un mandat d'arrestation et de détention visant toute personne qui doit faire l'objet d'un examen ou d'une enquête ou qui est frappée par une ordonnance de renvoi, lorsqu'il estime que ladite personne constitue une menace pour le public ou qu'à défaut de cette mesure, elle ne se présentera pas à l'examen ou à l'enquête, ou n'obtempérera pas à l'ordonnance de renvoi.

(2) Tout agent de la paix au Canada, nommé en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou d'un règlement municipal, et tout agent d'immigration peuvent, sans mandat, ordre ou directive à cet effet, arrêter et détendre ou arrêter et ordonner la détention

a) aux fins d'enquête, de toute personne soupçonnée, pour des motifs valables, de faire partie de l'une des catégories visées aux alinéas 27(2)b), e), f), g), h), i) ou j), ou

b) aux fins de renvoi du Canada, de toute personne frappée par une ordonnance de renvoi exécutoire,

au cas où ils estiment que ladite personne constitue une menace pour le public ou qu'à défaut de cette mesure, elle ne se présentera pas à l'enquête ou n'obtempérera pas à l'ordonnance de renvoi.

Arrestation
sans mandat

Détention

(3) Un arbitre peut ordonner la détention de toute personne qui doit faire l'objet d'une enquête ou qui est frappée par une ordonnance de renvoi au cas où il estime que la personne constitue une menace pour le public ou qu'à défaut de cette mesure, elle ne se

continuation thereof or for removal from Canada.

Notification of
detention for
examination or
inquiry

(4) Where any person is detained for an examination or inquiry pursuant to this section, the person who detains or orders the detention of that person shall forthwith notify a senior immigration officer of the detention and the reasons therefor.

Release from
detention by
senior
immigration
officer

(5) A senior immigration officer may, within forty-eight hours from the time when a person is placed in detention pursuant to this Act, order that the person be released from detention subject to such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

Review of
decision for
detention

(6) Where any person is detained pursuant to this Act for an examination, inquiry or removal and the examination, inquiry or removal does not take place within forty-eight hours from the time when such person is first placed in detention, that person shall be brought before an adjudicator forthwith and the reasons for his continued detention shall be reviewed and thereafter that person shall be brought before an adjudicator at least once during each seven day period, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

Release from
detention by
adjudicator

(7) Where an adjudicator who conducts a review pursuant to subsection (6) is not satisfied that the person in detention poses a danger to the public or would not appear for an examination, inquiry or removal, he shall order that such person be released from detention subject to such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

Retake into
custody

(8) Where an adjudicator has ordered that a person be released from detention pursuant to subsection (7), that adjudicator or any other adjudicator may at any time thereafter order that the person be retaken into custody and held in detention if he becomes satisfied that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination, inquiry or removal.

présentera pas à toutes les phases de l'enquête ou n'obtempérera pas à l'ordonnance de renvoi.

Avis de
détention

(4) Celui qui a ordonné la détention d'une personne aux fins d'examen ou d'enquête en vertu du présent article, ou le gardien de ladite personne doit immédiatement aviser un agent d'immigration supérieur de la détention et de ses motifs.

Mise en liberté
par un agent
d'immigration
supérieur

(5) Dans les quarante-huit heures de la mise en détention d'une personne en vertu de la présente loi, un agent d'immigration supérieur peut ordonner la mise en liberté de la personne détenue, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances et notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution.

Révision des
motifs de la
détention

(6) Au cas où l'examen, l'enquête ou le renvoi qui, en vertu de la présente loi, ont motivé la détention, n'ont pas lieu dans les quarante-huit heures de celle-ci, la personne détenue doit être immédiatement amenée devant un arbitre aux fins de révision des motifs justifiant une détention prolongée; par la suite, la personne devra être amenée devant un arbitre aux mêmes fins, au moins une fois tous les sept jours.

Mise en liberté
par l'arbitre

(7) L'arbitre chargé de la révision prévue au paragraphe (6) doit ordonner la mise en liberté de la personne détenue, au cas où il n'est pas convaincu qu'elle constitue une menace pour le public ni qu'elle se dérobera à l'examen, à l'enquête ou au renvoi, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances et notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution.

Réitération de
la mise sous
garde

(8) Après qu'un arbitre ait prononcé la mise en liberté d'une personne conformément au paragraphe (7), cet arbitre ou tout autre arbitre peut à tout moment ordonner qu'elle soit à nouveau mise sous garde et en détention, au cas où il estime qu'elle constitue une menace pour le public ou qu'elle se dérobera à l'examen, l'enquête ou au renvoi.

Failure to
comply

105. Where a person fails to comply with any of the terms or conditions subject to which he is released from detention under any provision of this Act, any security deposit that may have been made as a condition of his release may be declared forfeited by the Minister or the terms of any performance bond that may have been posted may be enforced, and the person may be retaken into custody forthwith and held in detention. 10

105. Le non-respect des conditions de la mise en liberté accordée en vertu de la présente loi, peut entraîner la confiscation par le Ministre du gage déposé, ou la réalisation des engagements du bon de garantie d'exécution. La personne en question peut immédiatement être mise de nouveau sous garde et en détention. 5

Non-respect des
conditions

Where person
in institution

106. Where a warrant has been issued or an order has been made pursuant to subsection 104(1) or (3) with respect to any person who has become an inmate of any institution pursuant to the order of any court or other body, the Deputy Minister may issue an order to the warden, governor or other person in charge thereof directing him, at the expiration of the sentence or term of confinement to which such person is subject or at the expiration of his sentence or term of confinement as reduced by the operation of any statute or other law or by an act of clemency, to detain such person and deliver him to an immigration officer to take into custody. 20 25

106. En cas d'émission d'un mandat ou d'un ordre prévus aux paragraphes 104(1) ou (3), visant une personne qui se trouve détenue dans une institution en vertu d'une ordonnance d'une cour ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut adresser au gardien, directeur, ou responsable de l'institution, une directive l'enjoignant de détenir ladite personne puis de la confier à un agent d'immigration aux fins de mise sous garde, à l'expiration de sa peine ou de sa détention, compte tenu des réductions de peine résultant d'une loi ou autre mesure statutaire ou d'une mesure de clémence. 15 20

Cas d'une
personne se
trouvant dans
une institution

Authority to
execute
warrants and
orders

107. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(b), subsection 20(1), paragraph 23(2)(a), subsection 91(2) or 104(1), (2), (3) or (8) or section 106 or any direction made under subsection 80(4) is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom such warrant, order or direction was issued or made. 30 35

107. Par dérogation à toute autre loi, tout mandat ou tout ordre prévus aux alinéas 12(3)b) ou 23(2)a), aux paragraphes 20(1), 91(2) ou 104(1), (2), (3) ou (8) ou à l'article 106, ainsi que toute directive prévue au paragraphe 80(4), confèrent à son destinataire ou à la personne qui le reçoit et l'exécute, le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée. 25 30

Pouvoir
d'exécuter des
mandats et
ordres

Place of
detention

108. Where a person is detained pursuant to this Act, he shall be detained at an immigrant station or other place satisfactory to the Deputy Minister. 40

108. Toute détention prévue à la présente loi a lieu dans un poste d'attente ou à tout autre endroit que le sous-ministre juge approprié. 35

Lieu de
détention

PART VII
GENERAL

*Consultations and Agreements with
Provinces*

Consultations
with provinces

109. (1) The Minister shall consult with the provinces respecting the measures to be undertaken to facilitate the adaptation of permanent residents to Canadian society and the pattern of immigrant settlement in Canada in relation to regional demographic requirements.

Federal-
provincial
agreements

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of immigration policies and programs.

Immigration Officers

Appointment of
immigration
officers

110. (1) Immigration officers shall be appointed or employed under the *Public Service Employment Act*.

Designation of
immigration
officers

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may designate any person or class of persons as immigration officers for the purposes of this Act and such person or class of persons shall have such of the powers, duties and functions of an immigration officer as are specified by the Minister.

Authority of
immigration
officers

111. (1) An immigration officer has the authority and powers of a peace officer to enforce any provision of this Act, the regulations or any warrant, order or direction made under this Act or the regulations respecting the arrest, detention or removal from Canada of any person.

Identification
and seizure of
documents

(2) An immigration officer may
(a) require persons who seek admission to Canada and persons in Canada, other than Canadian citizens, to comply with such regulations as are prescribed providing for the identification of such persons by means of fingerprints or photographs or by other means;
(b) seize and hold any travel or other documents that may be used for the purpose of determining whether a person may

PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Consultations et accords avec les provinces

Consultation
avec les
provinces

109. (1) Le Ministre doit consulter les provinces sur les mesures à prendre pour faciliter l'adaptation des résidents permanents à la société canadienne et sur la répartition au Canada des immigrants, compte tenu des besoins démographiques régionaux.

(2) Le Ministre, avec l'accord du gouverneur en conseil, peut conclure des accords avec les provinces en vue de formuler, de coordonner et de mettre en œuvre la politique et les programmes d'immigration.

Accords entre
le fédéral et les
provinces

Agents d'immigration

110. (1) Les agents d'immigration sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Nomination
d'agents
d'immigration

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Ministre peut, aux fins de la présente loi, désigner toute personne ou catégorie de personnes comme agent d'immigration. Toute personne ainsi désignée exerce les pouvoirs et fonctions d'agent d'immigration qu'indique le Ministre.

Désignation
comme agent
d'immigration

111. (1) Tout agent d'immigration détient les pouvoirs et attributions d'un agent de la paix pour faire appliquer la présente loi et les règlements, ainsi que les mandats, ordres ou directives établis sous leur empire, visant l'arrestation, la détention et le renvoi du Canada.

Pouvoirs des
agents
d'immigration

(2) L'agent d'immigration a le pouvoir
a) d'exiger des personnes qui demandent l'admission au Canada et de celles qui se trouvent au Canada, à l'exception des citoyens canadiens, qu'elles se conforment aux règlements prescrivant leur identification par voie d'empreintes digitales, de photographies ou autrement;
b) de saisir et de détenir tous documents, notamment ceux de voyage, pouvant servir à déterminer si une personne peut obtenir

Identification et
saisie de
documents

be granted admission or may come into Canada where he has reasonable grounds to believe that such action is required to facilitate the carrying out of any provision of this Act or the regulations; and

(c) seize and hold any travel or other documents in the possession of any person in Canada if he has reasonable grounds to believe that such documents have been fraudulently or improperly obtained or used or that such action is necessary to prevent the fraudulent or improper use of such documents.

Temporary
assistants

(3) An immigration officer may, in cases of emergency, employ such temporary assistants as he deems necessary to enable him to carry out his duties under this Act and the regulations and such temporary assistants shall, during their employment, have the authority and powers referred to in subsection (1), but no such employment shall continue for a period exceeding forty-eight hours unless approved by the Minister.

Oaths and
evidence

112. Every immigration officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act.

Adjudicators

Powers to
examine
witnesses, etc.

113. An adjudicator has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of an inquiry,

(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within his knowledge relative to the subject-matter of the inquiry and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to the subject-matter of the inquiry;

(b) administer oaths and examine any person on oath;

(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada;

(d) engage the services of such counsel, interpreters, technicians, clerks, stenogra-

l'admission ou entrer au Canada, au cas où il a de bonnes raisons de croire qu'une telle mesure s'impose pour faciliter l'application de la présente loi ou des règlements; et

c) de saisir et de détenir tous documents, notamment ceux de voyage, en possession d'une personne se trouvant au Canada, au cas où il a de bonnes raisons de croire qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou bien au cas où une telle mesure s'impose pour empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

Assistants
temporaires

(3) L'agent d'immigration peut, en cas d'urgence, s'adjoindre les assistants temporaires qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements. Ces assistants temporaires ne peuvent exercer les pouvoirs et attributions visés au paragraphe (1) pour plus de quarante-huit heures sans l'autorisation du Ministre.

Serments et
preuves

112. Tout agent d'immigration a le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir des témoignages sous serment dans toute affaire relevant de la présente loi.

Les arbitres

Pouvoir
d'interroger des
témoins, etc.

113. Tout arbitre a les pouvoirs et attributions des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes* et, aux fins d'enquête, peut notamment

a) adresser une citation à toute personne l'enjoignant à comparaître aux date et lieu indiqués pour témoigner sur toute question dont elle a connaissance, relative à l'objet de l'enquête, et à produire tout document, livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité, qui se rapporte à l'objet de l'enquête;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

c) délivrer des commissions ou requêtes en vue de recueillir des preuves au Canada;

d) retenir les services de conseil, d'interprètes, de techniciens, de commis, de sténographes et du personnel qu'il estime nécessaires à la tenue d'une enquête approfondie;

phers and other persons as he deems necessary for a full and proper inquiry; and
(e) do all other things necessary to provide a full and proper inquiry.

Peace Officers

Duties of peace officers to execute orders

114. Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by the Deputy Minister, an adjudicator, a senior immigration officer or an immigration officer, receive and execute any written warrant or order issued or made under this Act or the regulations for the arrest, detention or removal from Canada of any person.

Regulations

Regulations

115. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the establishment and application of selection standards based on such factors as family relationships, education, language, skill, occupational experience and other personal attributes and attainments, together with demographic considerations and labour market conditions in Canada, for the purpose of determining whether or not an immigrant will be able to become successfully established in Canada;

(b) prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by Canadian citizens and prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by permanent residents;

(c) exempting members of the family class from any of the requirements of the regulations and prescribing, in substitution for such regulations, special regulations for the purpose of determining the ability and willingness of persons who sponsor applications for landing to assist such members in becoming successfully established in Canada;

(d) designating classes of persons for the purposes of subsection 6(2);

(e) exempting Convention refugees and classes of persons designated pursuant to paragraph (d) from any of the require-

e) faire tout ce qui est nécessaire à la tenue régulière d'enquêtes approfondies.

Agents de la paix

Obligation pour les agents de la paix d'exécuter les ordres

114. Tout agent de la paix et tout responsable immédiat d'un poste d'attente doivent, sur instruction du sous-ministre, d'un arbitre, d'un agent d'immigration supérieur, ou d'un agent d'immigration, recevoir et exécuter les mandats et ordres écrits d'arrestation, de détention ou de renvoi du Canada, émis en vertu de la présente loi ou des règlements.

Règlements

Règlements

115. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prévoyant l'établissement et l'application de normes de sélection, fondées sur des critères tels que la parenté, l'instruction, la langue, la compétence, l'expérience professionnelle et autres qualités et connaissances personnelles, et tenant compte des facteurs démographiques et de la situation du marché du travail au Canada, dans le but de déterminer si un immigrant pourra s'établir avec succès au Canada;

b) établissant les catégories de personnes dont la demande de droit d'établissement pourra être parrainée par des citoyens canadiens et celles dont la demande pourra l'être par des résidents permanents;

c) affranchissant les personnes appartenant à la catégorie de la famille des exigences réglementaires et prévoyant des règlements spéciaux aux fins d'apprécier la capacité et la volonté des répondants de les aider à s'établir avec succès au Canada;

d) désignant les catégories de personnes visées au paragraphe 6(2);

e) dispensant les réfugiés au sens de la Convention et les catégories de personnes visées à l'alinéa d) des exigences réglementaires et prévoyant des règlements spéciaux pour leur admission;

f) prévoyant un système de priorités pour l'examen des demandes faites par des immigrants;

ments of the regulations and prescribing, in substitution for such regulations, special regulations relating to the admission of Convention refugees and such classes of persons;

(f) prescribing a system of priorities for the processing of applications made by immigrants;

(g) prescribing universities, colleges and other institutions not described in paragraph 10(a) for the taking of any academic, professional or vocational training course at which visitors may not be granted entry and prescribing courses at any such university, college or other institution for the taking of which authorization may not be obtained under section 10;

(h) prescribing the circumstances in which a returning resident permit shall be issued to a permanent resident who makes an application therefor pursuant to subsection 25(1);

(i) specifying the documentation that may be required in respect of any class of visitors;

(j) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada, specifying the type of employment in which such persons or classes of persons may engage or continue and placing restrictions upon such persons or classes of persons relating to their engaging or continuing in employment in Canada;

(k) requiring any person to deposit security with the Minister to guarantee the performance by that person of any obligations assumed by him with respect to the admission of any other person;

(l) prescribing the factors to be considered in determining whether any person is or is likely to be a danger to public health or to public safety or whether the admission of any person would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services;

(m) requiring or authorizing the examination of persons outside Canada for the purpose of determining whether such per-

g) indiquant les universités, collèges et autres institutions non visés à l'alinéa 10a), dont les cours de formation théorique ou professionnelle ne permettront pas aux visiteurs qui les suivent d'obtenir l'autorisation de séjour et les cours desdites institutions pour lesquels l'autorisation ne sera pas accordée en vertu de l'article 10;

h) fixant les circonstances d'attribution d'un permis de retour aux résidents permanents qui en font la demande en vertu du paragraphe 25(1);

i) précisant les pièces qui peuvent être exigées d'une catégorie de visiteurs;

j) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de prendre ou de conserver un emploi au Canada, indiquant le genre d'emploi qu'elles peuvent prendre ou conserver et leur imposant des restrictions à ce sujet;

k) exigeant d'une personne le versement d'un gage au Ministre pour garantir qu'elle exécutera les obligations qu'elle a assumées à l'occasion de l'admission d'un tiers;

l) indiquant les critères à retenir pour déterminer si une personne constitue ou est susceptible de constituer un danger pour la santé ou la sécurité publiques, ou bien si une personne, du fait de son admission, entraînerait ou pourrait vraisemblablement entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé;

m) prescrivant ou autorisant l'examen de personnes se trouvant à l'étranger pour déterminer si elles doivent être autorisées à entrer au Canada ou si elles peuvent obtenir l'admission;

n) prescrivant à toute personne ou à toute catégorie de personnes de se présenter devant un agent d'immigration avant de quitter le Canada et indiquant les modalités de leur comparution devant l'agent d'immigration et les renseignements à lui fournir;

o) fixant les cas où les personnes demandant l'admission ou les personnes se trouvant au Canada, autres que les citoyens

sons shall be allowed to come into Canada or may be granted admission;

(n) requiring any person or class of persons to report to an immigration officer before leaving Canada and prescribing the information to be provided and the manner in which such report shall be made to the immigration officer by any such person;

(o) setting out the circumstances in which persons who seek admission or persons in Canada, other than Canadian citizens, may be required to be fingerprinted or photographed or otherwise identified;

(p) prescribing the costs and expenses to be included in determining removal and detention costs;

(q) requiring transportation companies to ensure, in prescribed circumstances, that immigrants and visitors being carried to Canada by them are in possession of valid visas where required;

(r) establishing the procedures to be followed at an inquiry and prescribing the circumstances in which an inquiry may be reopened pursuant to subsection 35(1) and the circumstances in which an inquiry that has been adjourned may be resumed by an adjudicator other than the adjudicator who presided at the adjourned inquiry;

(s) prescribing the manner in which a person who has been determined by the Minister not to be a Convention refugee may make an application to the Board for a redetermination;

(t) prescribing the duties of the Special Advisory Board and the procedures to be followed by it and authorizing that Board to require any person to make available to it such information as is prescribed;

(u) authorizing the Minister to make loans for any of the purposes referred to in subsection 121(1) and prescribing the rate of interest, if any, to be charged on such loans and the manner in which the terms of repayment of such loans shall be determined;

(v) requiring any person, other than a person who is a member of the bar of any province, to make application for and obtain a licence from such authority as is prescribed before he may appear before an

canadiens, peuvent être obligées à se soumettre à l'identification par voie d'empreintes digitales, de photographie ou autrement;

p) indiquant les frais et dépenses à retenir dans le calcul des frais de détention et de renvoi;

q) enjoignant aux transporteurs de s'assurer, dans les cas prescrits, que les immigrants et les visiteurs qu'ils amènent au Canada sont en possession d'un visa valable lorsque celui-ci est obligatoire;

r) établissant la procédure à suivre en matière d'enquête, indiquant les cas donnant lieu à réouverture d'enquête en vertu du paragraphe 35(1) et les cas où une enquête ajournée peut être reprise par un autre arbitre que celui qui l'a commencée;

s) établissant la procédure à suivre par une personne à qui le Ministre n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention, pour demander à la Commission le réexamen de son statut;

t) fixant les fonctions du conseil consultatif spécial, les procédures qu'il doit suivre et l'habilitant à exiger de toute personne la communication des renseignements prévus par les règlements;

u) autorisant le Ministre à consentir des prêts aux fins du paragraphe 121(1) et fixant le taux d'intérêt, s'il y a lieu, et les modalités de remboursement;

v) exigeant de toute personne, autre qu'un avocat inscrit au barreau d'une province, l'obtention, sur demande, d'une autorisation délivrée par les autorités visées aux règlements, pour comparaître devant un arbitre ou la Commission en qualité de conseil rétribué;

w) autorisant la délivrance de visas aux représentants de gouvernements étrangers et d'organisations internationales visés aux règlements et précisant les catégories de personnes qui peuvent délivrer ces visas; et

x) régissant tout sujet qui, aux termes de la présente loi, peut ou doit l'être par règlement.

adjudicator or the Board as counsel in exchange for any fee, reward or other form of remuneration whatever;

(w) authorizing the issuance of visas to such representatives of foreign governments and international organizations as are prescribed and prescribing the classes of persons by whom such visas may be issued; and

(x) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

Extent of
authority to
make
regulations

(2) A regulation made under subsection (1) may be conditional or unconditional, qualified or unqualified, and may be general or restricted to a person or class of persons.

Regulations
respecting
procedure,
duties, etc.

116. (1) The Minister may make regulations

(a) establishing the procedures to be followed at examinations;

(b) prescribing the manner in which immigration officers shall carry out their duties and exercise their powers, whether in Canada or elsewhere;

(c) prescribing the manner in which an application may be made under subsection 15(2) or 16(1) and the information to be provided therewith;

(d) requiring any person or class of persons, other than a Canadian citizen, to be in possession of a valid and subsisting passport or other travel document;

(e) providing for the return or other disposition of any travel or other document that has been seized and held pursuant to paragraph 111(2)(b) or (c);

(f) requiring a transportation company to collect and give to an immigration officer any written report required to be made to an immigration officer by any person leaving Canada;

(g) specifying the manifests, bills of health or other records or documents concerning persons carried by vehicles to or from Canada that shall be maintained and carried on vehicles;

(h) requiring the identification, supervision and detention of persons to be carried in transit through Canada;

(2) Les règlements établis en vertu du paragraphe (1), peuvent être assortis de conditions ou de réserves; ils peuvent être d'ordre général ou viser une personne ou une catégorie de personnes.

Portée du pouvoir réglementaire

5

116. (1) Le Ministre peut établir des règlements

a) établissant la procédure à suivre lors des examens;

b) régissant la manière dont les agents d'immigration doivent remplir leurs fonctions et exercer leurs pouvoirs au Canada ou à l'étranger;

c) établissant la procédure de présentation de demandes visées aux alinéas 15(2) ou 16(1) et les renseignements qu'elles doivent contenir;

d) exigeant que toutes personnes ou catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens, soient en possession d'un passeport ou autre document de voyage en cours de validité;

e) fixant le sort et, notamment, la restitution de tout document de voyage ou autre, saisi et détenu en vertu des alinéas 111(2)b) ou c);

f) obligeant un transporteur à recueillir et à remettre à un agent d'immigration tout rapport écrit que les personnes quittant le Canada doivent faire à celui-ci;

g) prévoyant la tenue, à bord des véhicules transportant des personnes à destination ou en provenance du Canada, de manifests, bulletins de santé ou autres registres et documents relatifs à ces personnes;

h) exigeant l'identification, la surveillance et la détention des personnes en transit au Canada;

Règlements visant la procédure, les attributions, etc.

30

35

- (i) specifying the obligations and duties of transportation companies and members of crews to safeguard persons on board vehicles, to report the escape of persons in their custody and to take such precautions as may be required to prevent such persons from unlawfully coming into Canada and, in the case of persons in their custody who are required under this Act to leave Canada, from failing to leave Canada; 10
- (j) requiring the master of a vehicle to make a written report to an immigration officer in respect of any person who has secreted himself in or on a vehicle coming to Canada and to hold such person in custody on the vehicle; 15
- (k) requiring the owner or master of a vehicle to maintain and provide a senior immigration officer with lists and other information concerning the members of the crew of the vehicle and their discharge, transfer, desertion or hospitalization in Canada and to notify a senior immigration officer of any such discharge, transfer, desertion or hospitalization in Canada; and 25
- (l) providing for the disposition of property carried by persons who die in Canada while at an immigrant station or other place in the custody or under the supervision of an immigration officer. 30

(2) A regulation made under subsection (1) may be conditional or unconditional, qualified or unqualified, and may be general or restricted to a person or class of persons.

Extent of
authority to
make
regulations

Orders

Powers of
Minister

117. The Minister may, by order, 35
- (a) establish such forms as he deems necessary for the purposes of the administration of this Act other than forms relating to appeals, applications for redetermination and applications for release made to the Board; and 40
- (b) designate ports of entry and immigrant stations for the purposes of this Act.

Evidence

Proof of
documents

118. (1) Every document purporting to be a removal order, rejection order, departure notice, warrant, order, summons, direction, notice or other document signed by the Min-

- i) imposant aux transporteurs et aux membres d'équipage l'obligation d'assurer la sécurité à bord des véhicules, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter leur entrée en fraude au Canada, et de s'assurer du départ des personnes placées sous leur garde et qui doivent quitter le Canada en vertu de la présente loi; 10
- j) obligeant les responsables de véhicule à faire un rapport écrit à un agent d'immigration sur les passagers clandestins se trouvant à bord d'un véhicule qui arrive au Canada et à les détenir sous garde à bord du véhicule; 15
- k) obligeant le propriétaire ou le responsable d'un véhicule à tenir et à fournir à un agent d'immigration supérieur la liste des membres d'équipage ainsi que les renseignements concernant leur congédiement, leur mutation, leur défection ou leur hospitalisation au Canada, et à porter ces faits à la connaissance de cet agent; et 20
- l) prévoyant le sort des biens amenés par les personnes qui décèdent dans un poste d'attente ou à tout autre lieu au Canada alors qu'elles sont sous la garde ou la surveillance d'un agent d'immigration. 25

(2) Les règlements, établis en vertu du paragraphe (1), peuvent être assortis de conditions ou de réserves; ils peuvent être d'ordre général ou viser une personne ou une catégorie de personnes. 30

Portée du
pouvoir
réglementaire

Ordres

117. Le Ministre peut, par ordre, 35
- a) établir les formulaires qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, autres que ceux relatifs aux appels, demandes de réexamen et demandes de mise en liberté soumis à la Commission; et 40
- b) désigner, aux fins de la présente loi, des points d'entrée et des postes d'attente.

Pouvoirs du
Ministre

Preuve

118. (1) Tout document ayant l'apparence d'une ordonnance de renvoi ou de refoulement, d'un avis d'interdiction de séjour, d'un mandat, ordre, citation à comparaître, ins-

Preuve des
documents

ister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make such document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for him or for Her Majesty.

Forms
established by
Minister

(2) Every form purporting to be a form established by the Minister shall be deemed to be a form established by the Minister under this Act unless called into question by the Minister or any person acting for him or for Her Majesty.

Reports
privileged

119. No security or criminal intelligence report referred to in subsection 39(1), 40(1) or 83(1) may be required to be produced in evidence in any court or other proceeding.

Recovery of Costs and Fines

Debt due to
Crown

120. (1) All costs of removal or detention incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act and all fines and court costs that may be imposed on any person by or under this Act may be recovered as a debt due to Her Majesty.

Charge on
property

(2) All costs of removal or detention incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act and all fines and court costs that may be imposed on any person under this Act shall, until payment thereof, be a charge upon the property of the person and may be enforced or collected by the seizure and sale of such property or a portion thereof under the warrant or order of a superior, county or district court.

Loans to Immigrants

Loans to
immigrants

121. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister

struction, avis ou autre document signé par le Ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration, un responsable de véhicule ou toute autre personne qui peut ou qui doit les établir en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu dans toute poursuite ou autre procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité des signatures ni le caractère officiel de la personne l'ayant apparemment signé; cette authenticité et ce caractère officiel ne peuvent être contestés que par le Ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

(2) L'authenticité des formulaires apparemment établis par le Ministre en vertu de la présente loi ne peut être contestée que par le Ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Formulaires
établis par le
Ministre

119. Nul ne peut, devant une Cour ou dans une procédure quelconque, exiger la production des rapports secrets en matière de sécurité ou de criminalité, visés au paragraphe 39(1), 40(1) ou 83(1).

Immunité pour
certains
rapports

Recouvrement des frais et des amendes

120. (1) Les frais de renvoi ou de détention qui incombent à une personne en vertu de la présente loi et qui sont supportés par Sa Majesté ainsi que les amendes et frais de justice incombant à une personne en vertu de la même loi peuvent être recouvrés comme créances de Sa Majesté.

Créances de la
Couronne

(2) Sa Majesté détient un privilège sur les biens de toute personne à qui incombent, en vertu de la présente loi, des frais de renvoi ou de détention, supportés par Sa Majesté, des amendes et des frais de justice; le recouvrement de ces frais peut être effectué par voie de saisie et de vente totale ou partielle de ces biens par suite d'un mandat ou d'une ordonnance d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district.

Privilège

Prêts aux immigrants

121. (1) Le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, avancer au

Prêts aux
immigrants

out of the Consolidated Revenue Fund such sums as the Minister may require to enable him to make loans to immigrants and such other classes of persons as may be prescribed for the purpose of paying the costs of establishing that they may be granted admission and of obtaining transportation to Canada and transportation from their port of arrival to their place of destination in Canada and for the purpose of paying the reasonable living expenses of such persons en route from the place from which they came to their place of destination in Canada.

Ministre les sommes qu'il demande pour faire des prêts aux immigrants et aux catégories de personnes prescrites, en vue de leur permettre d'acquitter les frais afférents à la 5 preuve de leur admissibilité, le coût de leur 5 voyage au Canada, les frais de transport de leur point d'arrivée à leur point de destination au Canada et les frais raisonnables de leur séjour durant le trajet entre leur point de départ et leur lieu de destination au 10 Canada. 10

Repayment to
Receiver
General

(2) The Minister shall pay to the Receiver General all moneys he receives by way of 15 repayments of loans made under subsection (1) and all payments of interest thereon.

(2) Le Ministre doit verser au receveur 15 général les sommes qu'il reçoit à titre d'intérêts et de remboursement des prêts visés au paragraphe (1).

Rembourse-
ment au
receveur
général

Limitation

(3) The total amount of outstanding advances to the Minister under this section shall not at any time exceed twenty million 20 dollars.

(3) Le montant total des avances faites au 20 Ministre en vertu du présent article et non encore remboursées, ne pourra à aucun moment dépasser vingt millions de dollars.

Limite

Report to
Parliament

(4) The Minister shall, within three months following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next there- 25 after that Parliament is sitting, lay before Parliament a report setting out the total number and amount of loans made under subsection (1) during the preceding fiscal year. 30

(4) Le Ministre doit déposer devant le 20 Rapport au Parlement, dans les trois premiers mois de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la prochaine séance, un rapport indiquant le nombre et le montant des prêts consentis 25 en vertu du paragraphe (1) au cours de l'exercice financier précédent.

Assistance on Leaving Canada

Aide au départ du Canada

Assistance in
certain cases

122. The Minister may direct that the costs of transportation from Canada and any related expenses be paid out of moneys appropriated by Parliament in the case of a person 35

- (a) whose costs of transportation are not, under this Act, payable by a transportation company;
- (b) who should, in the opinion of the Minister, be assisted in leaving Canada in 40 order to avoid separation of a family or for other good cause; and
- (c) who is, in the opinion of the Minister, unable to defray, without hardship, his own costs of transportation. 45

122. Le Ministre peut ordonner de payer, au moyen de fonds votés par le Parlement, les frais de transport pour quitter le Canada 30 et les dépenses afférentes d'une personne

- a) dont les frais de transport ne sont pas à la charge d'un transporteur en vertu de la présente loi;
- b) qu'il estime devoir aider à quitter le 35 Canada pour éviter qu'elle ne soit séparée de sa famille ou pour toute autre raison valable; et
- c) qui, à son avis, ne peut pas, sans privations, acquitter ses frais de transport. 40

Cas où l'aide
peut être
accordée

*Delegation*Delegation of
authority

123. The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the Public Service of Canada as he deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by him under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and 19(2)(a), subsections 39(1) and 40(1), paragraph 42(b), subsection 83(1) and section 116, and any such duty, power or function performed or exercised by any person so authorized shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

Transitional

Permit holders

124. Where a person who was a member of a prohibited class designated in section 5 of the *Immigration Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, is, upon the coming into force of this Act, not in an inadmissible class and is the holder of a permit issued by the Minister under that Act for a period of twelve months, he may make an application for landing in Canada.

Continuation of
Immigration
Appeal Board

125. (1) The Immigration Appeal Board established by section 3 of the *Immigration Appeal Board Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act and the Board established by this Act are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

Rules continued

(2) All rules made by the Immigration Appeal Board under section 8 of the *Immigration Appeal Board Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act that were in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under section 67 of this Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, continue in force until revoked or altered by the Immigration Appeal Board by rules made under the authority of that section.

*Délégation*Délégation de
pouvoirs

123. Le Ministre ou le sous-ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, déléguer à des employés de la Fonction publique du Canada les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas 19(1)e) et 19(2)a), aux paragraphes 39(1) et 40(1), à l'alinéa 42b), au paragraphe 83(1) et à l'article 116. Les actes accomplis par lesdits fonctionnaires sont réputés l'avoir été par le Ministre ou le sous-ministre, selon le cas.

*Dispositions transitoires*Titulaires de
permis

124. Toute personne qui faisait partie d'une catégorie interdite visée à l'article 5 de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, et qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, ne fait pas partie d'une catégorie non admissible et est titulaire d'un permis émis par le Ministre en vertu de la précédente loi pour une période de douze mois, peut présenter une demande de droit d'établissement au Canada.

125. (1) La Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* avant son abrogation par le paragraphe 128(1) de la présente loi et la Commission instituée par la présente loi sont, à toutes fins, déclarées par les présentes constituer une seule et même institution.

Maintien de la
Commission
d'appel de
l'immigration

(2) Toutes les règles établies par la Commission d'appel de l'immigration en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* avant son abrogation par le paragraphe 128(1) de la présente loi et qui étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur de celle-ci, sont réputées avoir été établies en vertu de l'article 67 de la présente loi et, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi, restent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur modification par la Commission d'appel de l'im-

Maintien des
règles

Proceedings
continued

(3) Every proceeding taken before the Immigration Appeal Board before the coming into force of this Act shall be taken up and continued under and in conformity with this Act.

Transitional

126. For greater certainty,

(a) a deportation order made under the *Immigration Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, shall be deemed to be a penalty, forfeiture or punishment within the meaning of paragraph 36(e) of the *Interpretation Act*;

(b) a person who was granted admission as a non-immigrant under the *Immigration Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, other than a person who was granted admission pursuant to paragraph 7(2)(c) of that Act, shall be deemed to have been granted admission as a visitor; and

(c) when a report concerning a person has been made under section 22 of the *Immigration Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, and a further examination or an inquiry, as the case may be, has not been held concerning that person pursuant to that Act, the report shall be deemed to have been made to a senior immigration officer pursuant to paragraph 20(1)(a) of this Act.

Idem

127. Where a person acquired Canadian domicile in accordance with the *Immigration Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act and did not lose Canadian domicile before the coming into force of this Act, a deportation order may not be made against that person on the basis of any activity carried on by him before the coming into force of this Act for which a deportation order could not have been made against him under the *Immigration Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act.

migration, aux termes des règles établies sous l'empire de cet article.

Poursuite des
procédures

(3) Toute procédure engagée devant la Commission d'appel de l'immigration avant l'entrée en vigueur de la présente loi doit être reprise et poursuivie en vertu et en conformité de la présente loi.

5

126. Pour plus de certitude, il est précisé que

a) toute ordonnance d'expulsion rendue en vertu de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, est réputée constituer une peine, confiscation ou punition au sens de l'alinéa 36e) de la *Loi d'interprétation*;

b) toute personne qui a obtenu l'admission à titre de non-immigrant en vertu de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, à l'exception de celle qui a obtenu l'admission en vertu de l'aliéna 7(2)c) de la loi abrogée, est réputée l'avoir obtenue à titre de visiteur; et

c) le rapport, visé à l'article 22 de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, concernant une personne qui n'a pas fait l'objet d'une enquête complémentaire ou d'une enquête en vertu de la loi abrogée, est réputé avoir été fait à un agent d'immigration supérieur conformément à l'alinéa 20(1)a) de la présente loi.

Dispositions
transitoires

15

20

25

30

Idem

127. Toute personne ayant acquis le domicile canadien en vertu de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi et qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ne l'avait pas perdu, ne peut faire l'objet d'une ordonnance d'expulsion motivée par des activités antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui ne constituaient pas un motif d'expulsion en vertu de la loi abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi.

35

40

*Repeal**Abrogation*

Repeal

128. (1) The *Immigration Aid Societies Act*, being chapter 146 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the *Alien Labour Act*, being chapter A-12 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Immigration Act*, being chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Immigration Appeal Board Act*, being chapter I-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are repealed.

128. (1) Sont abrogées la *Loi sur les sociétés auxiliaires de l'immigration*, chapitre 146 des Statuts révisés du Canada de 1952, la *Loi sur le travail des aubains*, chapitre A-12 des Statuts révisés du Canada de 1970, la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Statuts révisés du Canada de 1970 et la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, chapitre I-3 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Abrogation

Amendments
and repeals

(2) The Acts or parts of Acts set out in column I of the schedule to this Act are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in column II thereof.

(2) Les lois ou dispositions de lois visées à la colonne I de l'annexe de la présente loi sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure indiquées à la colonne II de cette même annexe.

Modifications
et abrogations*Commencement**Entrée en vigueur*Coming into
force

129. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

129. La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33	<p>Paragraph (c) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) a <u>permanent resident</u> within the meaning of the <u>Immigration Act, 1976</u> and ordinarily resident in Canada, except a <u>permanent resident</u> who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;"</p>
2.	Canada Manpower and Immigration Council Act R.S., c. C-4	<p>Subsection 20(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(2) The Advisory Board on the Adjustment of Immigrants shall consider and report to the Council on any matter within the Minister's responsibilities in relation to the adjustment to Canadian life of <u>persons who have been granted lawful permission to come into Canada to establish permanent residence.</u>"</p>
3.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	<p>(1) All that portion of subsection 113(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"113. (1) Every person who is a Canadian citizen and every person who is a <u>permanent resident</u> within the meaning of the <u>Immigration Act, 1976</u> is, on application to the Minister, entitled to"</p> <p>(2) Subsection 113(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(2) A certificate issued to a <u>permanent resident</u> pursuant to subsection (1) shall be valid for such period as the Minister may fix."</p> <p>(3) Paragraph 120(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) after the holder thereof has ceased to be a British subject or, in the case of a holder who is not a British subject, after he has ceased to be a <u>permanent resident</u> within the meaning of the <u>Immigration Act, 1976</u> otherwise than by becoming a Canadian citizen; or"</p> <p>(4) Subsection 126(2) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi régissant les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33	<p>L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «résident du Canada» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) un <u>résident permanent</u>, au sens de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u>, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un <u>résident permanent</u> ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;»</p>
2.	Loi sur le Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration S.R., c. C-4	<p>Le paragraphe 20(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) La commission consultative de l'adaptation des immigrants doit étudier, pour en faire rapport au Conseil, toute question relevant du Ministre en matière d'adaptation <u>des personnes qui ont obtenu l'autorisation d'entrer au Canada afin de s'y établir.</u>»</p>
3.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	<p>(1) Tout ce qui précède l'alinéa <i>a</i>) du paragraphe 113(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«113. (1) Sur demande au Ministre, toute personne qui est un citoyen canadien et toute personne qui est un <u>résident permanent</u> au sens de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u> ont droit à»</p> <p>(2) Le paragraphe 113(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Un certificat délivré à un <u>résident permanent</u> conformément au paragraphe (1) est valide pour la période que peut déterminer le Ministre.»</p> <p>(3) L'alinéa 120<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) lorsque son titulaire a cessé d'être sujet britannique ou, s'il s'agit d'un titulaire qui n'est pas sujet britannique, lorsqu'il a cessé d'être un <u>résident permanent</u> au sens où l'entend la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u> autrement qu'en devenant un citoyen canadien; ou»</p> <p>(4) Le paragraphe 126(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Open only to British subjects and <u>per- manent residents</u></p> <p>“(2) Examinations for certificates of competency as masters, mates or engineers shall be open only to persons who are British subjects or <u>permanent residents</u> within the meaning of the <u>Immigration Act, 1976</u>.”</p>
4.	Canada Student Loans Act R.S., c. S-17; c. 42 (1st Supp.), s. 1(3)	<p>Subparagraph (a)(ii) of the definition “qualifying student” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) is a <u>permanent resident</u> within the meaning of the <u>Immigration Act, 1976</u> and has been resident in Canada for a period of not less than one year,”</p>
5.	Citizenship Act 1974-75-76, c. 108	<p>(1) All that portion of paragraph 5(1)(b), preceding subparagraph (i) thereof, is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a <u>permanent resident pursuant to section 24 of the Immigration Act, 1976</u>, and has, within the four years immediately preceding the date of his application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:”</p> <p>(2) Paragraph 5(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) to any person who, not being a citizen, has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a <u>permanent resident pursuant to section 24 of the Immigration Act, 1976</u> and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or”</p> <p>(3) Paragraph 10(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence after having ceased to be a citizen, <u>has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the</u></p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>«(2) Les examens en vue d'obtenir les certificats de capacité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien sont ouverts seulement aux personnes qui sont des sujets britanniques ou des résidents permanents au sens où l'entend la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u>.»</p> <p>Ouverts seulement aux sujets britanniques et aux résidents permanents</p>
4.	Loi canadienne sur les prêts aux étudiants S.R., c. S-17; c. 42(1 ^{er} Supp.), par. 1(3)	<p>Le sous-alinéa a)(ii) de la définition d'«étudiant possédant les qualités requises» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) est un résident permanent au sens où l'entend la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u> et a résidé au Canada pendant une période d'au moins un an,»</p>
5.	Loi sur la citoyenneté 1974-75-76, c. 108	<p>(1) La partie de l'alinéa 5(1)b) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«b) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u>, et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, totalisé au moins trois ans de résidence au Canada calculés de la manière suivante:»</p> <p>(2) L'alinéa 5(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) à l'enfant mineur d'un citoyen lorsque cet enfant a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u>, et que la demande de citoyenneté est présentée au Ministre par la personne que les règlements autorisent à agir pour l'enfant; ou»</p> <p>(3) L'alinéa 10(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, après avoir cessé d'être citoyen, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'arti-</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p><i>Immigration Act, 1976</i> and has resided in Canada since such admission for at least one year immediately preceding the date of his application.”</p> <p>(4) Paragraph 20(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) if he requires but has not obtained the consent of the Minister of Manpower and Immigration, under subsection 57(1) of the <i>Immigration Act, 1976</i>, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident.”</p> <p>(5) Paragraph 33(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) prohibits and annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>.”</p>
6.	Family Allowances Act, 1973 1973-74, c. 44	<p>Paragraphs 3(1)(a), (b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) is a Canadian citizen; or</p> <p>(b) is a person who</p> <p>(i) is a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>, or</p> <p>(ii) in prescribed circumstances, has been granted entry in accordance with the <i>Immigration Act, 1976</i>.”</p>
7.	Farm Credit Act R.S., c. F-2; 1972, c. 19, s. 3(2)	<p>Subparagraph 16(b.1)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) in the case of an individual, only to a Canadian citizen or to a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>,”</p>
8.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	<p>(1) Paragraph 9(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) a person who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>,”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>cle 24 de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, et a résidé au Canada depuis cette admission au moins pendant la période d'un an qui a précédé la date de sa demande.»</p> <p>(4) L'alinéa 20(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) s'il n'a pas obtenu, dans les cas où il le faut, l'autorisation du ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration prévue au paragraphe 57(1) de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent.»</p> <p>(5) L'alinéa 33(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) interdire et annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, y compris par voie de succession, par un <u>résident permanent</u> au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, des droits afférents à des biens immobiliers situés dans une province;»</p>
6.	Loi de 1973 sur les allocations familiales 1973-74, c. 44	<p>Les alinéas 3(1)a), b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«a) est un citoyen canadien; <u>ou</u></p> <p>b) est une personne qui</p> <p>(i) est un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, ou</p> <p>(ii) dans les cas prévus par les règlements, a obtenu l'autorisation de séjour au Canada conformément à la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>.»</p>
7.	Loi sur le crédit agricole S.R., c. F-2; 1972, c. 19, par. 3(2)	<p>Le sous-alinéa 16b.1)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) dans le cas d'un particulier, qu'à un citoyen canadien ou à un <u>résident permanent</u> au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>.»</p>
8.	Loi sur la banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14	<p>(1) L'alinéa 9(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
9.	Foreign Investment Review Act 1973-74, c. 46	<p data-bbox="704 310 1342 363">(2) Paragraph 9(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="753 388 1342 535">“(c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;”</p> <p data-bbox="704 557 1342 639">(1) Paragraph (a) of the definition “non-eligible person” in subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="753 662 1342 744">“(a) an individual who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> and includes</p> <p data-bbox="782 767 1342 883">(i) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada and who is a member of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of this definition, and</p> <p data-bbox="782 906 1342 1022">(ii) a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship,”</p> <p data-bbox="704 1045 1342 1098">(2) Subsection 3(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="725 1121 1342 1643">“(5) With respect to any shares of a corporation of a particular class that, according to the relevant records that the corporation is required to keep under the law of the place of its incorporation, are held by individuals each of whom holds not more than 1% of the total number of issued shares of the corporation of that class, the Minister shall, in the absence of any evidence to the contrary, accept as evidence that such shares are owned by individuals who are either Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> (other than Canadian citizens who are not ordinarily resident in Canada and who are members of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of the definition “non-eligible person” in subsection (1) and permanent residents who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>«a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u>;»</p> <p>(2) L'alinéa 9(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) un résident permanent au sens de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u> qui a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté;»</p>
9.	Loi sur l'examen de l'investissement étranger 1973-74, c. 46	<p>(1) L'alinéa a) de la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) un particulier qui n'est pas un citoyen canadien ni un résident permanent au sens de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u> et comprend</p> <p>(i) un citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada et qui fait partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement aux fins de la présente définition, et</p> <p>(ii) un résident permanent qui a résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne,»</p> <p>(2) Le paragraphe 3(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(5) En ce qui concerne les actions d'une corporation appartenant à une catégorie particulière qui, selon les dossiers correspondants que la corporation est requise de tenir en vertu de la loi du lieu où elle a été constituée, sont en la possession de particuliers ne détenant pas chacun plus de 1% du nombre total des actions en circulation de la corporation appartenant à cette catégorie, le Ministre doit, à défaut de preuve contraire, accepter comme preuve du fait que ces actions appartiennent à des particuliers qui sont soit des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u> (autres que des citoyens canadiens qui ne résident pas habituellement au Canada et qui font partie d'une catégorie de</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Canadian citizenship), a statement signed by the president, secretary or treasurer of the corporation, or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, indicating</p> <p>(a) that according to those records the individuals who hold the shares are individuals having addresses in Canada; and</p> <p>(b) that the person by whom the statement is signed has no knowledge or reason to believe that the shares are not owned by individuals who are either Canadian citizens or <u>permanent residents</u> within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> (other than Canadian citizens who are not ordinarily resident in Canada and who are members of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of the definition "non-eligible person" in subsection (1) and <u>permanent residents</u> who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship)."</p>
10.	Parole Act R.S., c. P-2; 1974-75-76, c. 93	<p>Subsection 13(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Effect for purposes of <i>Immigration Act, 1976</i> "(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 52(2) of the <i>Immigration Act, 1976</i>, the term of imprisonment of a paroled inmate shall, while the parole remains unrevoked and unforfeited, be deemed to be completed."</p>
11.	Pilotage Act 1970-71-72, c. 52	<p>(1) Paragraph 15(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) a <u>permanent resident</u> within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and satisfies the Authority that he has not become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond his control."</p> <p>(2) Subsection 15(3) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>personnes prescrite par règlement aux fins de la définition de «personne non admissible» au paragraphe (1) et autres que des <u>résidents permanents</u> qui ont résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne), une déclaration signée par le président, le secrétaire ou le trésorier de la corporation, ou par tout autre membre de la direction de la corporation ou personne dûment autorisée à ce faire par le conseil d'administration ou tout autre organisme de direction de la corporation, indiquant</p> <p>a) que, selon ces dossiers, les particuliers qui détiennent les actions ont chacun une adresse au Canada; et</p> <p>b) que la personne ayant signé la déclaration n'a pas connaissance et n'a aucune raison de croire que les actions n'appartiennent pas à des particuliers qui sont soit des citoyens canadiens soit des <u>résidents permanents</u> au sens de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u> (autres que des citoyens canadiens qui ne résident pas habituellement au Canada et qui font partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement aux fins de la définition de «personne non admissible» au paragraphe (1) et autres que des <u>résidents permanents</u> qui ont résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne).»</p>
10.	Loi sur la libération conditionnelle de détenus S.R., c. P-2; 1974-75-76, c. 93	<p>Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'application du paragraphe 52(2) de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u>, la période d'emprisonnement d'un détenu à liberté conditionnelle, tant que cette dernière n'est pas révoquée ni frappée de déchéance, est réputée être terminée.»</p> <p>Conséquence aux fins de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u></p>
11.	Loi sur le pilotage 1970-71-72, c. 52	<p>(1) L'alinéa 15(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
12.	Western Grain Stabilization Act 1974-75-76, c. 87	<p>“(3) Every licence or pilotage certificate issued to a <u>permanent resident</u> ceases to be valid five years from the date the licence is issued unless he becomes a Canadian citizen before that date.”</p> <p>Paragraph 7(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) he is a Canadian citizen or a <u>permanent resident</u> within the meaning of the <u>Immigration Act, 1976</u>; or”</p>

ANNEXE—Fin

Item	Loi concernée	Modification
12.	Loi de stabilisation concernant le grain de l'ouest 1974-75-76, c. 87	<p>«b) soit un <u>résident permanent</u>, au sens où l'entend la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u>, qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, s'il a résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou plus, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.»</p> <p>(2) Le paragraphe 15(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Tout brevet ou certificat de pilotage attribué à un <u>résident permanent</u> cesse d'être valide cinq ans après la date à laquelle il est attribué à moins que le titulaire du brevet ne devienne un citoyen canadien avant cette date.»</p> <p>L'alinéa 7(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) qu'elle ait la citoyenneté canadienne ou le statut de <u>résident permanent</u> au sens de la <u>Loi sur l'immigration de 1976</u>; ou»</p>

C-24

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act respecting immigration to Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 25, 1977

C-24

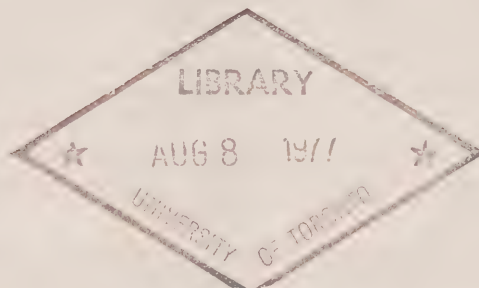
Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

Loi concernant l'immigration au Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 JUILLET 1977



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

BILL C-24

An Act respecting immigration to Canada

Loi concernant l'immigration au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Immigration Act, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'immigration de 1976*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) Dans la présente loi

Définitions

“adjudicator”
«arbitre»

“adjudicator” means a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* for the purpose of carrying out the duties and functions of an adjudicator under this Act;

«admission» désigne l'autorisation de séjour ou le droit d'établissement;

«admission»
“admission”

«agent des visas» désigne un agent d'immigration en poste à l'étranger et autorisé par ordre du Ministre à délivrer des visas;

«agent des visas»
“visa officer”

«agent d'immigration» s'entend de la personne nommée ou désignée en vertu de l'article 110;

«agent d'immigration»
“immigration...”

“admission”
«admission»
“Board”
«Commission»

“admission” means entry or landing;

“Board” means the Immigration Appeal Board established by section 59;

«agent d'immigration supérieur» s'entend de l'agent d'immigration désigné à ce titre par ordre du Ministre pour exercer les fonctions prévues à la présente loi;

«agent d'immigration supérieur»
“senior...”

“Canadian citizen”
«citoyen...»

“Canadian citizen” means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship Act*;

«arbitre» désigne l'arbitre en matière d'immigration nommé ou employé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* pour exercer les fonctions prévues à la présente loi;

«arbitre»
“adjudicator”

“Chairman”
«président»

“Chairman” means the Chairman of the Board;

“Convention refugee”
«réfugié...»

“Convention refugee” means any person who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

«autorisation de séjour» désigne l'autorisation accordée aux visiteurs;

«autorisation de séjour»
“entry”

«avis d'interdiction de séjour» désigne l'avis visé au paragraphe 32(6);

«avis d'interdiction de séjour»
“departure...”

(a) is outside the country of his nationality and is unable or, by reason of such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country, or

(b) not having a country of nationality, is outside the country of his former habitual residence and is unable or, by reason of such fear, is unwilling to return to that country;

“departure notice” «avis...»	“departure notice” means a notice issued pursuant to subsection 32(6);	«catégories non admissibles» ou «personnes non admissibles» désigne les personnes visées à l’article 19;	«catégories non admissibles» “inadmissible...”
“deportation order” «ordonnance d’expulsion»	“deportation order” means a deportation order made under any of subsections 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 40(10), 10 75(2) or 76(1) or (3);	5 «citoyen canadien» a le sens que lui donne la <i>Loi sur la citoyenneté</i> ;	«citoyen canadien» 5 “Canadian...”
“Deputy Minister” «sous-ministre»	“Deputy Minister” means the deputy head of the department under which this Act is administered;	«commissaire» désigne un membre de la Commission;	«commissaire» “member”
“employment” «emploi»	“employment” means any activity for which 15 a person receives or might reasonably be expected to receive valuable consideration;	«Commission» désigne la Commission d’appel de l’immigration instituée par l’article 59;	«Commission» “Board”
“entry” «autorisation...»	“entry” means lawful permission to come into Canada as a visitor;	«droit d’établissement» désigne l’autorisation d’entrer au Canada pour y établir une résidence permanente;	10 «droit d’établissement» “landing”
“examination” «examen»	“examination” means an interview conduct- 20 ed by an immigration officer of a person seeking to come into Canada at a port of entry;	«emploi» désigne toute activité rétribuée, ou raisonnablement susceptible de l’être;	«emploi» “employment”
“exclusion order” «ordonnance d’exclusion»	“exclusion order” means an exclusion order made under any of subsections 32(5), 25 37(5) 75(2) or 76(1) or (3);	«examen» désigne l’entrevue qu’un agent d’immigration fait subir à une personne qui se présente à un point d’entrée dans le but d’entrer au Canada;	15 «examen» “examination”
“family” «famille»	“family” means the father and mother and any children who, by reason of age or disability, are, in the opinion of an immigration officer, mainly dependent upon the father 30 or mother for support and, for the purpose of any provision of this Act and the regulations, includes such other classes of persons as are prescribed for the purpose of that provision;	«famille» désigne le père et la mère ainsi que les enfants qui, de l’avis d’un agent d’im- 20 migration, sont principalement à la charge de l’un ou l’autre en raison de leur âge ou d’une incapacité et, pour l’application d’une disposition donnée de la présente loi et des règlements, s’entend également des autres 25 catégories de personnes prescrites aux fins de cette disposition;	«famille» “family”
“immigrant” «immigrant»	“immigrant” means a person who seeks landing;	«immigrant» désigne la personne qui sollicite le droit d’établissement;	«immigrant» “immigrant”
“immigrant station” «poste...»	“immigrant station” means any place designated by the Minister for the examination, treatment or detention of persons for any 40 purpose under this Act;	«médecin» désigne un médecin agréé ou 30 reconnu par ordre du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, pour exercer les pouvoirs que la présente loi confère aux médecins;	30 «médecin» “medical...”
“immigration officer” «agent d’immigration»	“immigration officer” means a person appointed or designated as an immigration officer pursuant to section 110;	«membre d’équipage» désigne le responsable 35 et le personnel affectés à un véhicule;	35 «membre d’équipage» “member of a crew”
“inadmissible class” «catégories non admissibles»	“inadmissible class” means any of the classes 45 of persons described in section 19;	«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente 40 loi;	«Ministre» “Minister”
		«ordonnance de refoulement» désigne l’ordon- nance rendue en vertu du paragraphe 13(1);	«ordonnance de refoulement» “rejection...”

“landing” «droit...»	“landing” means lawful permission to come into Canada to establish permanent residence;	«ordonnance de renvoi» désigne l’ordonnance d’exclusion ou d’expulsion;	«ordonnance de renvoi» “removal...”
“master” «responsable»	“master” means the person in immediate charge or control of a vehicle;	5 «ordonnance d’exclusion» désigne l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(5), 37(5), 75(2), 76(1) ou (3);	5 «ordonnance d’exclusion» “exclusion...”
“medical officer” «médecin»	“medical officer” means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister of National Health and Welfare as a medical officer for the purposes of this Act;	10 «ordonnance d’expulsion» désigne l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 40(10), 75(2) ou 76(1) ou (3);	10 «ordonnance d’expulsion» “deportation...”
“member” «commissaire»	“member” means a member of the Board;	10 «permis» désigne un permis en cours de validité, délivré en vertu du paragraphe 37(1);	10 «permis» “permit”
“member of a crew” «membre d’équipage»	“member of a crew” means any person, including a master, who is employed on board or forms part of the staff or crew of a vehicle;	15 «personnes appartenant à la catégorie de la famille» désigne les personnes à qui les règlements reconnaissent le droit de faire parrainer la demande de droit d’établissement par un citoyen canadien ou un résident permanent, appelé le répondant;	15 «personnes appartenant à la catégorie de la famille» “member of the family class”
“member of the family class” «personnes appartenant à...»	“member of the family class” means a person described in the regulations as a person whose application for landing may be sponsored by a Canadian citizen or by a permanent resident;	20 «point d’entrée» s’entend des lieux désignés par le Ministre pour l’examen des personnes en vertu de la présente loi;	20 «point d’entrée» “port...”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	25 «poste d’attente» s’entend des lieux désignés par le Ministre aux fins d’examen, de traitement ou de détention pour l’application de la présente loi;	25 «poste d’attente» “immigrant station”
“owner” «propriétaire»	“owner”, in respect of a vehicle, includes the agent of the owner of the vehicle and any other person having any interest in respect of the vehicle;	25 «prescrit» ou «réglementaire» signifie fixé ou déterminé par les règlements établis par le gouverneur en conseil;	25 «prescrit» ou «réglementaire» “prescribed”
“permanent resident” «résident...»	“permanent resident” means a person who (a) has been granted landing, (b) has not become a Canadian citizen, and (c) has not ceased to be a permanent resident pursuant to subsection 24(1);	30 «président» désigne le président de la Commission;	30 «président» “Chairman”
“permit” «permis»	“permit” means a subsisting permit issued under subsection 37(1);	30 «propriétaire» comprend, dans le cas d’un véhicule, le mandataire du propriétaire et toute personne qui a un droit dans le véhicule;	30 «propriétaire» “owner”
“port of entry” «point...»	“port of entry” means any place designated as a port of entry by the Minister for the examination of persons under this Act;	35 «réfugié au sens de la Convention» désigne toute personne qui, craignant avec raison d’être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques	35 «réfugié au sens de la Convention» “Convention...”
“prescribed” «prescrit...»	“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council;	40 a) se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays, ou	40
“rejection order” «ordonnance de refoulement»	“rejection order” means an order made under subsection 13(1);	b) qui, si elle n’a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner;	45
“removal order” «ordonnance de renvoi»	“removal order” means an exclusion order or a deportation order;		

"senior immigration officer" «agent d'immigration supérieur»	"senior immigration officer" means an immigration officer designated by order of the Minister to perform or carry out any or all of the duties and functions of a senior immigration officer under this Act;	«résident permanent» désigne la personne qui a) a obtenu le droit d'établissement, b) n'a pas acquis la citoyenneté canadienne, et c) n'a pas perdu son statut conformément au paragraphe 24(1);	«résident permanent» "permanent..."
"transportation company" «transporteur»	"transportation company" means a person or group of persons carrying or providing for the transportation of persons, (a) where the expression appears in subsection 90(2), sections 93 and 94 and paragraph 115(1)(bb), by vehicle, bridge, tunnel or otherwise, and (b) in any other case, by vehicle or otherwise, but not by bridge or tunnel, and includes any agent thereof and the Government of Canada or the government of any province of or municipality in Canada so carrying or providing for the transportation of persons;	«responsable» désigne la personne directement en charge d'un véhicule; «sous-ministre» désigne le sous-chef du ministère chargé de l'application de la présente loi; «transporteur» désigne les personnes ou groupes de personnes et leurs mandataires ainsi que les gouvernements fédéral, provinciaux ou les municipalités du Canada qui transportent ou font transporter des personnes a) en recourant à des véhicules, à d'autres moyens ou en leur faisant emprunter un pont ou un tunnel, lorsque le terme «transporteur» se retrouve au paragraphe 90(2), aux articles 93 et 94 et à l'alinéa 115(1)bb), et b) en recourant à des véhicules ou à d'autres moyens, mais sans leur faire emprunter un pont ou un tunnel, lorsque le terme «transporteur» se retrouve ailleurs dans la présente loi;	«responsable» "master" «sous-ministre» "Deputy Minister" «transporteur» "transportation..."
"vehicle" «véhicule»	"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation by sea, land or air;	«véhicule» désigne tout moyen de transport maritime, terrestre ou aérien;	«véhicule» "vehicle"
"Vice-Chairman" «vice-président»	"Vice-Chairman" means a Vice-Chairman of the Board;	«vice-président» désigne un vice-président de la Commission;	«vice-président» "Vice-Chairman"
"visa" «visa»	"visa" means a document issued or a stamp impression made on a document by a visa officer;	«visa» désigne le document délivré ou le cachet apposé par un agent des visas;	«visa» "visa"
"visa officer" «agent des visas»	"visa officer" means an immigration officer stationed outside Canada and authorized by order of the Minister to issue visas;	«visiteur» désigne toute personne qui, à titre temporaire, se trouve légalement au Canada ou cherche à y entrer, à l'exclusion a) des citoyens canadiens, b) des résidents permanents, c) des titulaires de permis, ou d) des immigrants visés aux alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b).	«visiteur» "visitor"
"visitor" «visiteur»	"visitor" means a person who is lawfully in Canada, or seeks to come into Canada, for a temporary purpose, other than a person who is (a) a Canadian citizen, (b) a permanent resident, (c) a person in possession of a permit, or (d) an immigrant authorized to come into Canada pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b).	«visiteur» désigne toute personne qui, à titre temporaire, se trouve légalement au Canada ou cherche à y entrer, à l'exclusion a) des citoyens canadiens, b) des résidents permanents, c) des titulaires de permis, ou d) des immigrants visés aux alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b).	«visiteur» "visitor"

Interpretation of "Convention"

(2) The term "Convention" in the expression "Convention refugee" refers to the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on the

(2) Dans l'expression «réfugié au sens de la Convention», le terme «Convention» désigne la Convention des Nations-Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28

Interprétation de «Convention»

28th day of July, 1951 and includes the Protocol thereto signed at New York on the 31st day of January, 1967.

juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967.

PART I

CANADIAN IMMIGRATION POLICY

Objectives

Immigration
objectives

3. It is hereby declared that Canadian immigration policy and the rules and regulations made under this Act shall be designed and administered in such a manner as to promote the domestic and international interests of Canada recognizing the need

(a) to support the attainment of such demographic goals as may be established by the Government of Canada from time to time in respect of the size, rate of growth, structure and geographic distribution of the Canadian population;

(b) to enrich and strengthen the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal and bilingual character of Canada;

(c) to facilitate the reunion in Canada of Canadian citizens and permanent residents with their close relatives from abroad;

(d) to encourage and facilitate the adaptation of persons who have been granted admission as permanent residents to Canadian society by promoting cooperation between the Government of Canada and other levels of government and non-governmental agencies in Canada with respect thereto;

(e) to facilitate the entry of visitors into Canada for the purpose of fostering trade and commerce, tourism, cultural and scientific activities and international understanding;

(f) to ensure that any person who seeks admission to Canada on either a permanent or temporary basis is subject to standards of admission that do not discriminate on grounds of race, national or ethnic origin, colour, religion or sex;

(g) to fulfil Canada's international legal obligations with respect to refugees and to uphold its humanitarian tradition with

PARTIE I

POLITIQUE CANADIENNE D'IMMIGRATION

Les objectifs

Objectifs en
matière
d'immigration

3. Il est, par les présentes, déclaré que la politique d'immigration du Canada, ainsi que les règles et règlements établis en vertu de la présente loi, sont conçus et mis en œuvre en vue de promouvoir ses intérêts sur le plan interne et international, en reconnaissant la nécessité

a) de favoriser la poursuite des objectifs démographiques établis par le gouvernement du Canada, relatifs au chiffre, au taux de croissance, à la composition et à la répartition géographique de la population canadienne;

b) d'enrichir et de consolider le patrimoine culturel et social du Canada, compte tenu de son caractère fédéral et bilingue;

c) de faciliter la réunion au Canada des citoyens canadiens et résidents permanents avec leurs proches parents de l'étranger;

d) d'encourager et de faciliter, grâce aux efforts conjugués du gouvernement fédéral, des autres niveaux de gouvernement et des organismes non gouvernementaux, l'adaptation à la société canadienne des personnes qui ont obtenu l'admission à titre de résidents permanents;

e) de faciliter le séjour au Canada de visiteurs en vue de promouvoir le commerce, le tourisme, les activités scientifiques et culturelles ainsi que la compréhension internationale;

f) de s'assurer que les personnes désireuses d'être admises au Canada à titre permanent ou temporaire soient soumises à des critères non discriminatoires en raison de la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion ou le sexe;

g) de remplir, envers les réfugiés, les obligations légales du Canada sur le plan international et de maintenir sa tradition-

respect to the displaced and the persecuted;

(h) to foster the development of a strong and viable economy and the prosperity of all regions in Canada;

(i) to maintain and protect the health, safety and good order of Canadian society; and

(j) to promote international order and justice by denying the use of Canadian territory to persons who are likely to engage in criminal activity.

nelle attitude humanitaire à l'égard des personnes déplacées ou persécutées;

h) de stimuler le développement d'une économie florissante et assurer la prospérité dans toutes les régions du pays;

i) de maintenir et de garantir la santé, la sécurité et l'ordre au Canada; et

j) de promouvoir l'ordre et la justice sur le plan international en refusant aux personnes susceptibles de se livrer à des activités criminelles de se trouver en territoire canadien.

Principles

Where right to come into Canada

4. (1) A Canadian citizen and a permanent resident have a right to come into Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1).

Where right to remain in Canada

(2) Subject to any other Act of Parliament, a Canadian citizen, a permanent resident and a Convention refugee while lawfully in Canada have a right to remain in Canada except where

(a) in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1); and

(b) in the case of a Convention refugee, it is established that that person is a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 27(1)(c) or (d) or 27(2)(c) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(i) more than six months has been imposed, or

(ii) five years or more may be imposed.

Rights of Indians

(3) A person who is registered as an Indian pursuant to the *Indian Act* has, whether or not he is a Canadian citizen, the same rights and obligations under this Act as a Canadian citizen.

Where privilege to come into or remain in Canada

5. (1) No person, other than a person described in section 4, has a right to come into or remain in Canada.

Where immigrant shall be granted landing

(2) An immigrant shall be granted landing if he is not a member of an inadmissible class

Principes

4. (1) Tout citoyen canadien, ainsi que les résidents permanents non visés au paragraphe 27(1), ont le droit d'entrer au Canada.

(2) Sous réserve des lois du Parlement, le citoyen canadien, le résident permanent ainsi que le réfugié au sens de la Convention qui se trouve légalement au Canada, ont le droit d'y demeurer à l'exception

a) du résident permanent visé au paragraphe 27(1); et

b) du réfugié au sens de la Convention qui tombe sous le coup des alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 27(1)c) ou d) ou 27(2)c) ou qui, déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement,

(i) a été condamné à plus de six mois de prison, ou

(ii) est passible d'au moins cinq ans de prison.

(3) Tout Indien inscrit conformément à la *Loi sur les Indiens*, même s'il n'est pas citoyen canadien, a les mêmes droits et obligations qu'un citoyen canadien en vertu de la présente loi.

5. (1) Seules les personnes visées à l'article 4 ont le droit d'entrer au Canada et d'y demeurer.

(2) Le droit d'établissement doit être accordé à tout immigrant qui n'appartient

Droit d'entrer au Canada

Droit de demeurer au Canada

Droits des Indiens

Droit d'entrer ou de demeurer au Canada

Octroi du droit d'établissement

and otherwise meets the requirements of this Act and the regulations.

Where visitors may be granted entry or allowed to remain

(3) A visitor may be granted entry and allowed to remain in Canada during the period for which he was granted entry or for which he is otherwise authorized to remain in Canada if he meets the requirements of this Act and the regulations.

pas à une catégorie non admissible et qui remplit les conditions posées par la présente loi et les règlements.

(3) Le visiteur, qui remplit les conditions prévues à la présente loi et aux règlements, peut obtenir l'autorisation de séjour et demeurer au Canada pour une durée déterminée ou pour toute autre période autorisée.

Octroi de l'autorisation de séjour aux visiteurs

Selection of Immigrants

General principle of admissibility of immigrants

6. (1) Subject to this Act and the regulations, any immigrant including a Convention refugee, a member of the family class and an independent immigrant may be granted landing if he is able to establish to the satisfaction of an immigration officer that he meets the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not an immigrant will be able to become successfully established in Canada.

Displaced and persecuted

(2) Any Convention refugee and any person who is a member of a class designated by the Governor in Council as a class, the admission of members of which would be in accordance with Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted, may be granted admission subject to such regulations as may be established with respect thereto and notwithstanding any other regulations made under this Act.

Sélection des immigrants

6. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, tout immigrant, notamment un réfugié au sens de la Convention, une personne appartenant à la catégorie de la famille et un immigrant indépendant, peut obtenir le droit d'établissement s'il établit à la satisfaction de l'agent d'immigration qu'il répond aux normes réglementaires de sélection fixées en vue de déterminer l'aptitude des immigrants à s'établir avec succès au Canada.

Principe général d'admissibilité des immigrants

(2) Tout réfugié au sens de la Convention et toute personne d'une catégorie déclarée admissible par le gouverneur en conseil conformément à l'attitude traditionnellement humanitaire du Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées, peuvent obtenir l'admission, sous réserve des règlements établis à cette fin et par dérogation à tous autres règlements établis en vertu de la présente loi.

Personnes déplacées ou persécutées

Levels of Immigration

Levels

7. The Minister, after consultation with the provinces concerning regional demographic needs and labour market considerations and after consultation with such other persons, organizations and institutions as he deems appropriate, shall lay before Parliament, not later than the sixtieth day before the commencement of each calendar year or, if Parliament is not then sitting, not later than the fifteenth day next thereafter that Parliament is sitting, a report specifying

(a) the number of immigrants that the Government of Canada deems it appropriate to admit during any specified period of time; and

Niveaux d'immigration

7. Le Ministre, après avoir consulté les provinces sur l'aspect régional des besoins démographiques et de la situation du marché du travail, ainsi que toutes autres personnes, organisations et institutions qu'il juge appropriées, dépose devant le Parlement, au plus tard le soixantième jour précédant le début de chaque année civile ou, si le Parlement ne siège pas, au plus tard le quinzième jour de la séance subséquente, un rapport indiquant

a) le nombre d'immigrants que le gouvernement canadien juge opportun d'admettre durant une période déterminée; et

Niveaux

(b) the manner in which demographic considerations have been taken into account in determining that number.

b) la manière dont les considérations démographiques ont été prises en ligne de compte pour fixer ce nombre.

PART II

ADMISSION TO CANADA

General Presumption

Burden of proof 8. (1) Where a person seeks to come into Canada, the burden of proving that he has a right to come into Canada or that his admission would not be contrary to this Act or the regulations rests on him.

Presumption (2) Every person seeking to come into Canada shall be presumed to be an immigrant until he satisfies the immigration officer examining him or the adjudicator presiding at his inquiry that he is not an immigrant.

Visas and Special Authorizations

Applications for visas 9. (1) Except in such cases as are prescribed, every immigrant and visitor shall make an application for and obtain a visa before he appears at a port of entry.

Assessment by visa officer (2) Every person who makes an application for a visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person appears to be a person who may be granted landing or entry, as the case may be.

Duty to answer questions (3) Every person shall answer truthfully all questions put to him by a visa officer and shall produce such documentation as may be required by the visa officer for the purpose of establishing that his admission would not be contrary to this Act or the regulations.

Issuance of visa (4) Where a visa officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing or entry, as the case may be, to a person who has made an application pursuant to subsection (1), he may issue a visa to that person, for the purpose of identifying the holder thereof as an immigrant or visitor, as the case may be, who, in the opinion of the visa officer, meets the requirements of this Act and the regulations.

PARTIE II

ADMISSION AU CANADA

Présomption d'ordre général

8. (1) Il appartient à la personne désireuse d'entrer au Canada de prouver qu'elle a le droit d'y entrer ou que son admission ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements.

(2) Toute personne désireuse d'entrer au Canada est présumée vouloir s'y établir tant qu'elle n'a pas démontré le contraire à la satisfaction de l'agent d'immigration qui l'examine ou de l'arbitre qui mène l'enquête.

Visas et autorisations spéciales

9. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires, tout immigrant et tout visiteur doivent demander et obtenir un visa avant de se présenter à un point d'entrée.

(2) Toute personne qui fait une demande de visa doit être examinée par un agent des visas qui détermine si elle semble être une personne qui peut obtenir le droit d'établissement ou l'autorisation de séjour.

(3) Toute personne doit répondre sincèrement aux questions de l'agent des visas et produire toutes les pièces qu'il réclame pour établir que son admission ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements.

(4) L'agent des visas, qui constate que l'établissement ou le séjour au Canada d'une personne visée au paragraphe (1) ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, peut lui délivrer un visa attestant qu'à son avis, le titulaire est un immigrant ou un visiteur qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

Fardeau de la preuve

Présomption

Demande de visa

Examen par l'agent des visas

Obligation de répondre aux questions

Délivrance de visa

Applications by
students and
workers

10. Except in such cases as are prescribed, every person who seeks entry for the purpose of

- (a) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees;
- (b) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (a), or
- (c) engaging in employment

shall make an application to a visa officer for and obtain authorization to enter Canada for such purpose before he appears at a port of entry.

10. Sous réserve des dispositions réglementaires, toute personne désireuse de séjourner au Canada aux fins

- a) de suivre des cours à une université ou à un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes,
- b) de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution, non visés à l'alinéa a), ou
- c) de prendre un emploi,

doit faire une demande à un agent des visas et obtenir l'autorisation nécessaire avant de se présenter à un point d'entrée.

Visas d'étu-
diant et
d'emploi

Examinations

Medical
examination
required

11. (1) Every immigrant and every visitor of a prescribed class shall undergo a medical examination by a medical officer.

Medical
examination
may be
required

(2) Every visitor and every person in possession of a permit who, in the opinion of an immigration officer or an adjudicator, may be a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(a) may be required by the immigration officer or the adjudicator to undergo a medical examination by a medical officer.

Definition

(3) For the purposes of this section, medical examination includes a mental examination, a physical examination and a medical assessment of records respecting a person.

Examination by
immigration
officer

12. (1) Every person seeking to come into Canada shall appear before an immigration officer at a port of entry, or at such other place as may be designated by a senior immigration officer, for examination to determine whether he is a person who shall be allowed to come into Canada or may be granted admission.

Where
physically
outside Canada

(2) For the purposes of this section, where a person leaves Canada and thereafter seeks to return to Canada, whether or not he was granted lawful permission to be in any other country, he shall be deemed to be seeking to come into Canada.

Examens

11. (1) Doivent se soumettre à la visite d'un médecin, tout immigrant et tout visiteur faisant partie d'une catégorie pour laquelle ladite visite est prévue par les règlements.

(2) Un agent d'immigration ou un arbitre peut exiger que tout visiteur et tout titulaire de permis qui, selon lui, fait partie de la catégorie de personnes non admissibles visée à l'alinéa 19(1)a) se soumettent à la visite d'un médecin.

(3) Aux fins du présent article, la visite médicale comprend l'examen psychiatrique et physique ainsi que l'examen, sur le plan médical, du dossier d'une personne.

12. (1) Toute personne désireuse d'entrer au Canada, doit se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée ou à tout autre endroit désigné par un agent d'immigration supérieur; après examen, l'agent d'immigration détermine si la personne doit être autorisée à entrer au Canada ou si elle peut obtenir l'admission.

(2) Pour l'application du présent article, toute personne désireuse de retourner au Canada, que son séjour en pays étranger ait été autorisé ou non, est réputée désireuse d'entrer au Canada.

Retour au
Canada

Adjournment of
examination

(3) Where an immigration officer commences an examination referred to in subsection (1), he may, in such circumstances as he deems proper,

(a) adjourn the examination and refer the person being examined to another immigration officer for completion of the examination; and

(b) detain or make an order to detain the person.

(3) L'agent d'immigration, qui a commencé l'examen visé au paragraphe (1), peut, lorsqu'il le juge à propos,

a) ajourner l'examen et déférer la personne à un autre agent d'immigration pour qu'il termine l'examen en question; et

b) la détenir ou en ordonner la détention.

Ajournement
de l'examen

Duty to answer
questions

(4) Every person shall answer truthfully all questions put to him by an immigration officer at an examination and shall produce such documentation as may be required by the immigration officer for the purpose of establishing whether he shall be allowed to come into Canada or may be granted admission.

(4) Toute personne examinée doit répondre sincèrement aux questions de l'agent d'immigration et produire toutes les pièces qu'il réclame aux fins d'établir si elle doit être autorisée à entrer au Canada ou si elle peut obtenir l'admission.

Obligation de
répondre aux
questions

Where person
cannot be
properly
examined

13. (1) Where, in the opinion of an immigration officer, a person appearing before him for examination cannot for any reason be properly examined, the immigration officer may cause the examination of such person to be deferred until such time as he may be properly examined or may make an order for his rejection from Canada.

13. (1) Au cas où l'agent d'immigration estime que, pour une raison quelconque, la personne qui se présente devant lui ne peut être examinée convenablement, il peut soit faire ajourner l'examen jusqu'à ce qu'il puisse être fait de façon convenable, soit prononcer, par ordonnance, le refoulement de la personne concernée.

Impossibilité
d'un examen
convenable

Service of
rejection order

(2) An order made under subsection (1) or a copy thereof shall be served upon the person against whom it is made and upon the owner or master of the vehicle by which such person was brought to Canada.

(2) L'original ou une copie de toute ordonnance visée au paragraphe (1) est signifié à la personne en cause et au propriétaire ou responsable du véhicule qui l'a amenée au Canada.

Signification de
l'ordonnance de
refoulement

Cessation of
order

(3) An order made under subsection (1) shall cease to be in force or to have effect when the person against whom it was made again appears before an immigration officer and can, in the opinion of such officer, be properly examined by him.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) cesse de produire ses effets au cas où la personne en cause se présente à nouveau devant un agent d'immigration qui peut, de son propre avis, l'examiner convenablement.

Caducité de
l'ordonnance

Where person
shall be allowed
to come into
Canada

14. (1) Where an immigration officer is satisfied that a person examined by him

(a) has a right to come into Canada,

(b) is a person in possession of a subsisting permit, or

(c) is a person against whom a removal order has been made or to whom a departure notice has been issued who has been removed from or otherwise left Canada but has not been granted lawful permission to be in any other country,

14. (1) L'agent d'immigration doit autoriser à entrer au Canada une personne qu'il a examinée lorsqu'il constate qu'elle

a) a le droit d'entrer au Canada;

b) est en possession d'un permis en cours de validité; ou

c) a quitté le Canada après avoir fait l'objet d'une ordonnance de renvoi ou d'un avis d'interdiction de séjour, mais n'a pas obtenu l'autorisation de séjourner dans un autre pays.

Autorisation
d'entrer au
Canada

he shall allow such person to come into Canada.

Where immigrant shall be granted landing

(2) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant examined by him,

(a) he shall grant landing to that immigrant, in which case he may impose terms and conditions of a prescribed nature; or

(b) he may authorize that immigrant to come into Canada on condition that he present himself for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the immigration officer who examined him may direct.

Where visitor may be granted entry

(3) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant entry to a visitor examined by him, he may grant entry to that visitor and impose terms and conditions of a prescribed nature.

Further examination of immigrants

(4) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant who has been authorized pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b) to come into Canada, he shall, after such further examination as he deems necessary, grant landing to such person, in which case he may impose terms and conditions of a prescribed nature.

Deemed cancellation of terms and conditions

15. (1) When a permanent resident who has been granted landing subject to terms and conditions has complied with those terms and conditions, they shall be deemed to have been cancelled six months after the day on which that permanent resident was granted landing.

Application by permanent resident to vary terms and conditions

(2) Where a permanent resident has been granted landing subject to terms and conditions, he may at any time make an application to an immigration officer to vary or cancel any such terms and conditions.

Application by visitor in Canada

16. (1) Subject to subsection (2), any visitor may make an application to an immigration officer

(2) L'agent d'immigration qui constate qu'accorder le droit d'établissement à un immigrant qu'il a examiné ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements

a) doit lui accorder le droit d'établissement et peut alors lui imposer des conditions prévues aux règlements; ou

b) peut l'autoriser à entrer au Canada à condition qu'il se présente, pour examen complémentaire, devant un agent d'immigration dans le délai et au lieu qu'il peut ordonner.

Octroi du droit d'établissement

(3) L'agent d'immigration qui constate qu'accorder l'autorisation de séjour à un visiteur qu'il a examiné ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, peut la lui accorder et lui imposer des conditions prévues aux règlements.

Octroi de l'autorisation de séjour

(4) L'agent d'immigration qui constate que l'établissement au Canada d'un immigrant autorisé à y entrer en vertu des alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b), ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, doit, après tout examen complémentaire qu'il juge nécessaire, lui accorder le droit d'établissement et peut alors lui imposer des conditions prévues aux règlements.

Examen complémentaire des immigrants

15. (1) Les conditions auxquelles est soumis le droit d'établissement sont réputées caduques dans un délai de six mois après que le résident permanent ait obtenu son droit d'établissement, pourvu qu'il les ait respectées.

Caducité des conditions

(2) Un résident permanent peut, à tout moment, demander à un agent d'immigration de modifier ou d'annuler les conditions auxquelles est soumis son droit d'établissement.

Demande de modification des conditions

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout visiteur peut demander à un agent d'immigration

Demande d'un visiteur se trouvant au Canada

	(a) to vary or cancel terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(3), 23(2) or 32(4); or (b) to extend the period of time during which he is authorized to remain in Canada, except where he was granted entry pursuant to subsection 19(3).	5	a) la modification ou l'annulation des conditions imposées en vertu des paragraphes 14(3), 23(2) ou 32(4); ou b) la prolongation de la durée autorisée de son séjour au Canada, sauf s'il a obtenu l'autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3).	5	
No application in certain circumstances	(2) Except in such cases as are prescribed, no visitor in Canada may make an application to an immigration officer to obtain authorization	10	(2) Sous réserve des dispositions réglementaires, il est interdit à un visiteur séjournant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation	10	Demandes interdites en certains cas
	(a) to attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course; or (b) to engage in employment in Canada.	15	a) de suivre des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle; ou b) d'occuper un emploi au Canada.	15	
Power of immigration officer	17. (1) Where an immigration officer receives an application made pursuant to subsection 15(2) or 16(1), he shall approve or refuse the application.		17. (1) L'agent d'immigration, saisi d'une demande visée aux paragraphes 15(2) ou 16(1), doit l'accepter ou la rejeter.		Pouvoir de l'agent d'immigration
When application approved	(2) When an application is approved under subsection (1), the immigration officer may (a) vary or cancel any terms and conditions subject to which the person was granted landing or entry; (b) add new terms and conditions of a prescribed nature; or (c) in the case of a visitor, extend the period of time during which the visitor is authorized to remain in Canada.	20	(2) En cas d'acceptation en vertu du paragraphe (1), l'agent d'immigration peut a) modifier ou annuler les conditions dont était assorti le droit d'établissement ou l'autorisation de séjour; b) ajouter de nouvelles conditions réglementaires; ou c) prolonger la durée autorisée du séjour au Canada d'un visiteur.	20	Acceptation de la demande
When application refused	(3) When an application made pursuant to subsection 16(1) is refused, the person who made the application shall be allowed to remain in Canada if the period of time during which he is authorized to remain in Canada has not expired unless a deportation order is made against that person.	30	(3) Toute personne, dont la demande visée au paragraphe 16(1) a été rejetée, est autorisée à demeurer au Canada tant que n'est pas expirée la durée de son séjour, à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une ordonnance d'expulsion.	30	Rejet de la demande

Visitors' Security Deposits

Security that visitors will comply	18. (1) A senior immigration officer may require any visitor or group or organization of visitors arriving in Canada to deposit or arrange for the deposit with the Deputy Minister of such reasonable sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that such visitor or group or organization of visitors will comply with any terms and conditions that may be imposed under this Act.	40	18. (1) Un agent d'immigration supérieur peut exiger qu'un visiteur, un groupe ou une organisation de visiteurs arrivant au Canada déposent ou fassent le nécessaire pour déposer, entre les mains du sous-ministre, un montant raisonnable d'argent ou tout autre gage qu'il estime approprié pour garantir le respect des conditions qui peuvent leur être imposées en vertu de la présente loi.	40	Gage exigé des visiteurs
------------------------------------	---	----	--	----	--------------------------

Where failure
to comply

(2) Where a visitor or group or organization of visitors with respect to whom a sum of money or other security has been deposited pursuant to subsection (1) fails to comply with any term or condition that was imposed, the Deputy Minister may order that the sum of money so deposited be forfeited or that proceedings be taken to realize on the other security so deposited.

(2) En cas de non-respect des conditions imposées, le sous-ministre peut ordonner la confiscation de la somme ou la réalisation du gage déposé par les visiteurs en vertu du paragraphe (1).

Non-respect des
conditions

5

Where security
to be returned

(3) Where a visitor or group or organization of visitors with respect to whom a sum of money or other security has been deposited pursuant to subsection (1) complies with the terms and conditions that were imposed, the sum of money or other security so deposited shall be returned as soon as practicable.

(3) Les dépôts visés au paragraphe (1) doivent être restitués, aussitôt que possible, aux visiteurs qui ont respecté les conditions imposées.

Restitution des
dépôts

15

PART III

EXCLUSION AND REMOVAL

Inadmissible Classes

Inadmissible
persons

19. (1) No person shall be granted admission if he is a member of any of the following classes:

(a) persons who are suffering from any disease, disorder, disability or other health impairment as a result of the nature, severity or probable duration of which, in the opinion of a medical officer concurred in by at least one other medical officer,

(i) they are or are likely to be a danger to public health or to public safety, or

(ii) their admission would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services;

(b) persons who there are reasonable grounds to believe are or will be unable or unwilling to support themselves and those persons who are dependent on them for care and support, except persons who have satisfied an immigration officer that adequate arrangements have been made for their care and support;

(c) persons who have been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes or, if committed outside Canada,

PARTIE III

EXCLUSION ET RENVOI

Catégories de personnes non admissibles

19. (1) Ne sont pas admissibles

10 Personnes non
admissibles

a) les personnes souffrant d'une maladie, d'un trouble, d'une invalidité ou autre incapacité pour raison de santé, dont la nature, la gravité ou la durée probable sont telles qu'un médecin, dont l'avis est confirmé par au moins un autre médecin, conclut,

(i) qu'elles constituent ou pourraient constituer un danger pour la santé ou la sécurité publiques, ou

20

(ii) que leur admission entraînerait ou pourrait vraisemblablement entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé;

b) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles ne peuvent, ne veulent, ne pourront ou ne voudront subvenir ni à leurs besoins ni à ceux des personnes à leur charge, à l'exception de celles qui ont établi à la satisfaction d'un agent d'immigration que des mesures adéquates ont été prises pour assurer leur soutien;

c) les personnes qui ont été déclarées coupables d'une infraction qui constitue, qu'elle ait été commise au Canada ou à

40

35

would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament and for which a maximum term of imprisonment of ten years or more may be imposed, except persons who have satisfied the Governor in Council that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence;

(d) persons who there are reasonable grounds to believe will

(i) commit one or more offences punishable by way of indictment under any Act of Parliament, or

(ii) engage in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment;

(e) persons who have engaged in or who there are reasonable grounds to believe will engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada, except persons who, having engaged in such acts, have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

(f) persons who there are reasonable grounds to believe will, while in Canada, engage in or instigate the subversion by force of any government;

(g) persons who there are reasonable grounds to believe will engage in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada or are members of or are likely to participate in the unlawful activities of an organization that is likely to engage in such acts of violence;

(h) persons who are not, in the opinion of an adjudicator, genuine immigrants or visitors; or

(i) persons who, pursuant to section 57, are required to obtain the consent of the Minister to come into Canada but are seeking to come into Canada without having obtained such consent.

l'étranger, une infraction qui peut être punissable, en vertu d'une loi du Parlement, d'une peine maximale d'au moins dix ans d'emprisonnement, à l'exception de celles qui établissent à la satisfaction du gouverneur en conseil qu'elles se sont réhabilitées et que cinq ans au moins se sont écoulés depuis l'expiration de leur peine;

d) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles

(i) commettront une ou plusieurs infractions punissables par voie de mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement, ou

(ii) se livreront à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert pour commettre une infraction qui peut être punissable par voie de mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement;

e) les personnes qui se sont livrées à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques au sens où cette expression s'entend au Canada, ou au sujet desquelles il y a de bonnes raisons de croire qu'elles se livreront à de tels actes, à l'exception de celles qui, s'y étant livrées, ont établi à la satisfaction du Ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

f) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire que, pendant leur séjour au Canada, elles travailleront ou inciteront au renversement d'un gouvernement par la force;

g) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles commettront des actes de violence de nature à porter atteinte à la vie ou à la sécurité humaines au Canada, ou qu'elles appartiennent à une association susceptible de commettre de tels actes ou qu'elles sont susceptibles de prendre part aux activités illégales d'une telle association;

h) les personnes qui, de l'avis d'un arbitre, ne sont pas de véritables immigrants ou visiteurs; ou

i) les personnes désireuses d'entrer au Canada sans avoir obtenu l'autorisation que leur impose l'article 57.

(2) No immigrant and, except as provided in subsection (3), no visitor shall be granted admission if he is a member of any of the following classes:

(a) persons who have been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes or, if committed outside Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any other Act of Parliament and for which a maximum term of imprisonment of less than ten years may be imposed, except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that

(i) in the case of persons who were convicted of any such offence when they were twenty-one or more years of age, at least five years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence, or

(ii) in the case of persons who were convicted of any such offence when they were less than twenty-one years of age, at least two years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence;

(b) persons who have been convicted of two or more offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, constitute or, if committed outside Canada, would constitute offences punishable on summary conviction under any other Act of Parliament, where

(i) in the case of persons who were convicted of any such offence when they were twenty-one or more years of age, any part of any sentences imposed in respect of two such offences was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada, or

(ii) in the case of persons who were convicted of such offences when they were less than twenty-one years of age, any part of any sentences imposed in respect thereof was served or to be served at any time during the two year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada;

(c) other members of a family accompanying a member of that family who may not be granted admission; or

(2) Ne peuvent obtenir l'admission, les immigrants et, sous réserve du paragraphe (3), les visiteurs qui

a) ont été déclarés coupables d'une infraction qui constitue, qu'elle ait été commise au Canada ou à l'étranger, une infraction qui peut être punissable par voie d'acte d'accusation, en vertu d'une autre loi du Parlement, d'une peine maximale de moins de dix ans d'emprisonnement, à l'exception de ceux qui établissent à la satisfaction du Ministre qu'ils se sont réhabilités et

(i) qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la date de l'expiration de leur peine, au cas où l'auteur était âgé d'au moins vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité, ou

(ii) qu'au moins deux ans se sont écoulés depuis la date de l'expiration de leur peine, au cas où l'auteur était âgé de moins de vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité;

b) ont été déclarés coupables d'avoir commis au moins deux infractions qui ne découlent pas d'un même événement et qui constituent, qu'elles aient été commises au Canada ou à l'étranger, des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité en vertu d'une autre loi du Parlement, pour autant que

(i) ces infractions ont fait l'objet de peines qui ont été purgées ou devaient l'être au moins partiellement dans les cinq ans précédant la date de leur demande d'admission au Canada, dans les cas où l'auteur était âgé d'au moins vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité relative à l'une de ces infractions, ou

(ii) ces infractions ont fait l'objet de peines qui ont été purgées ou devaient l'être au moins partiellement dans les deux ans précédant la date de leur demande d'admission au Canada, dans les cas où l'auteur était âgé de moins de vingt et un ans lors des déclarations de culpabilité relative à ces infractions;

c) accompagnent un membre de leur famille qui peut se voir refuser l'admission; 50 ou

(d) persons who cannot or do not fulfil or comply with any of the conditions or requirements of this Act or the regulations or any orders or directions lawfully made or given under this Act or the regulations.

d) ne remplissent pas les conditions prévues à la présente loi ou aux règlements ainsi qu'aux instructions et directives établis sous leur empire.

Discretionary
grant of entry

(3) A senior immigration officer or an adjudicator, as the case may be, may grant entry to any person who is a member of an inadmissible class described in subsection (2) subject to such terms and conditions as he deems appropriate and for a period not exceeding thirty days, where, in his opinion, the purpose for which entry is sought justifies admission.

(3) Un agent d'immigration supérieur ou un arbitre peut, lorsque les motifs de la demande lui semblent justifier une admission, accorder une autorisation de séjour à toute personne non admissible visée au paragraphe (2), sous réserve des conditions qu'il juge appropriées et pour une durée maximale de trente jours.

5 Pouvoir
discrétaire
d'accorder
l'autorisation de
séjour

Removal at Ports of Entry

Renvoi aux points d'entrée

Reports at port
of entry

20. (1) Where an immigration officer is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let a person examined by him come into Canada, he may detain or make an order to detain the person and shall

20. (1) L'agent d'immigration qui, après examen d'une personne, estime que lui accorder l'admission ou la permission d'entrer au Canada irait ou pourrait aller à l'encontre de la présente loi ou des règlements, peut mettre ou, par ordonnance, faire mettre ladite personne en détention et doit

Rapports au
point d'entrée

(a) subject to subsection (2), in writing report that person to a senior immigration officer; or

a) sous réserve du paragraphe (2), signaler dans un rapport écrit, cette personne à un agent d'immigration supérieur; ou

(b) allow that person to leave Canada forthwith.

b) autoriser ladite personne à quitter le Canada immédiatement.

Temporary
exclusion by
immigration
officer

(2) Where an immigration officer at a port of entry is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let come into Canada a person who is residing or sojourning in the United States, he may, where a senior immigration officer to whom he would otherwise make a report pursuant to subsection (1) is not reasonably available, direct that person to return to the United States until such time as such senior immigration officer is available.

(2) Lorsque, à un point d'entrée, un agent d'immigration estime qu'accorder l'admission ou la permission d'entrer au Canada à une personne résidant ou séjournant aux États-Unis irait ou pourrait aller à l'encontre de la présente loi ou des règlements, il peut, si l'agent d'immigration supérieur auquel il doit faire le rapport visé au paragraphe (1) n'est pas raisonnablement disponible et en attendant qu'il soit disponible, ordonner à ladite personne de retourner aux États-Unis.

25 Exclusion
temporaire par
un agent
d'immigration

Grounds for
removal order

21. Where a removal order is made against any person with respect to whom an inquiry is held as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the removal order against that person may be made on the basis that that person is a member of any inadmissible class.

21. L'ordonnance de renvoi frappant une personne qui a fait l'objet d'une enquête à la suite du rapport visé au paragraphe 20(1), peut être motivée par le fait que ladite personne appartient à une catégorie non admissible.

Motif de
l'ordonnance de
renvoi

Where person
shall be allowed
to come into
Canada

22. Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to subsection 20(1) concerning a person who seeks to

22. L'agent d'immigration supérieur saisi du rapport prévu au paragraphe 20(1), concernant une personne désireuse d'entrer au

Autorisation
d'entrer au
Canada

come into Canada, he shall let the person come into Canada where he is satisfied that the person is a person described in subsection 14(1).

Canada et qu'il estime être visée au paragraphe 14(1), doit la laisser entrer au Canada.

Where immigrant shall be granted landing

23. (1) Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to subsection 20(1) concerning an immigrant,

(a) he shall grant landing to that immigrant, in which case he may impose terms and conditions of a prescribed nature, or

(b) he may authorize that immigrant to come into Canada on condition that he present himself for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the senior immigration officer may direct,

if he is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to or otherwise authorize that immigrant to come into Canada.

23. (1) L'agent d'immigration supérieur qui est saisi du rapport prévu au paragraphe 20(1) concernant un immigrant et qui estime qu'accorder le droit d'établissement à cet immigrant ou l'autoriser par ailleurs à entrer au Canada ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements

a) doit lui accorder le droit d'établissement et peut alors lui imposer des conditions prévues aux règlements, ou

b) peut l'autoriser à entrer au Canada à condition de se présenter, dans le délai et au lieu qu'il fixe, devant un agent d'immigration pour examen complémentaire.

Octroi du droit d'établissement

Where visitor may be granted entry

(2) Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to subsection 20(1) concerning a visitor, he may grant entry to that visitor and, except in the case of a person who may be granted entry pursuant to subsection 19(3), impose terms and conditions of a prescribed nature if he is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant entry to that visitor.

(2) L'agent d'immigration supérieur qui est saisi du rapport prévu au paragraphe 20(1) concernant un visiteur et qui estime qu'accorder l'autorisation de séjour à ce visiteur ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, peut la lui accorder et, sauf s'il s'agit d'une personne qui peut obtenir l'autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3), lui imposer des conditions prévues aux règlements.

Octroi de l'autorisation de séjour

Where inquiry required

(3) Where a senior immigration officer does not let a person come into Canada pursuant to section 22 and does not grant admission to or otherwise authorize the person to come into Canada pursuant to subsection (1) or (2), he may

(a) detain or make an order to detain the person, or

(b) release the person from detention subject to such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a reasonable security deposit or the posting of a performance bond, and shall

(c) subject to subsection (4), cause an inquiry to be held concerning that person as soon as is reasonably practicable, or

(3) L'agent d'immigration supérieur qui n'accorde pas à une personne la permission d'entrer au Canada en vertu de l'article 22 ni ne lui accorde l'admission ou l'autorisation d'entrer au Canada en vertu du paragraphe (1) ou (2), peut

a) la détenir ou donner l'ordre de la détenir, ou

b) la mettre en liberté sous réserve des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances, notamment du dépôt d'un gage raisonnable ou d'un bon de garantie d'exécution

et doit

c) sous réserve du paragraphe (4), faire tenir, dès que les circonstances le permettent, une enquête sur ladite personne, ou d) l'autoriser à quitter le Canada immédiatement.

Nécessité d'une enquête

(d) allow that person to leave Canada forthwith.

Temporary
exclusion by
senior
immigration
officer

(4) Where, pursuant to subsection (3), a senior immigration officer is required to cause an inquiry to be held with respect to a person who is residing or sojourning in the United States, he may, where an adjudicator is not reasonably available to preside at the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as an adjudicator is available.

Where
person
not to be
detained, etc.

(5) No person shall be detained or ordered detained by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(a) and any person who has been detained pursuant to subsection 20(1) shall be released from detention by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(b) unless the senior immigration officer is satisfied that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination or inquiry.

Copy of report
to be made
available

(6) Where a senior immigration officer causes an inquiry to be held concerning a person with respect to whom a report has been made pursuant to subsection 20(1), he shall make a copy of the report available to that person.

(4) L'agent d'immigration supérieur qui, conformément au paragraphe (3), doit faire tenir une enquête sur une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis, peut, si aucun arbitre n'est raisonnablement disponible pour mener l'enquête et en attendant qu'il soit possible d'en trouver un disponible, ordonner à ladite personne de retourner aux États-Unis.

Exclusion
temporaire par
l'agent d'immigration
supérieur

(5) L'agent d'immigration supérieur ne peut détenir ou donner l'ordre de détenir une personne conformément à l'alinéa (3)a) et doit mettre en liberté, conformément à l'alinéa (3)b), toute personne qui a été détenue en vertu du paragraphe 20(1) à moins qu'il ne soit convaincu que cette personne constitue une menace pour le public ou se dérobera à un examen ou à une enquête.

Détention non
autorisée

(6) L'agent d'immigration supérieur qui fait tenir une enquête sur une personne visée par un rapport prévu au paragraphe 20(1), doit mettre une copie de ce rapport à la disposition de cette personne.

Copie du
rapport
disponible

Loss of Status

Where person
ceases to be
permanent
resident

24. (1) A person ceases to be a permanent resident when

- (a) he leaves or remains outside Canada with the intention of abandoning Canada as his place of permanent residence; or
- (b) a deportation order has been made against him and such order is not quashed or the execution thereof is not stayed pursuant to subsection 75(1).

Where
residence
deemed
abandoned

(2) Where a permanent resident is outside Canada for more than one hundred and eighty-three days in any one twelve month period, he shall be deemed to have abandoned Canada as his place of permanent residence unless he satisfies an immigration officer or an adjudicator, as the case may be, that he did not intend to abandon Canada as his place of permanent residence.

Perte de statut

24. (1) Sont déchues de leur statut de résident permanent les personnes

- a) qui quittent le Canada ou demeurent à l'étranger avec l'intention de renoncer à considérer le Canada comme lieu de leur résidence permanente; ou
- b) qui ont fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion non infirmée ou dont le sursis d'exécution n'a pas été accordé en vertu du paragraphe 75(1).

Perte du statut
de résident
permanent

(2) Le résident permanent qui se trouve à l'étranger plus de cent quatre-vingt-trois jours au cours d'une période de douze mois est réputé avoir renoncé à considérer le Canada comme son lieu de résidence permanente, sauf s'il établit le contraire à la satisfaction d'un agent d'immigration ou d'un arbitre, selon le cas.

Renonciation à
la résidence

Applications for
returning
resident permits

25. (1) Where a permanent resident intends to leave Canada for any period of time or is outside Canada, he may in prescribed manner make an application to an immigration officer for a returning resident permit.

25. (1) Le résident permanent désireux de quitter le Canada temporairement ou qui se trouve à l'étranger, peut demander à un agent d'immigration, dans la forme prescrite, un permis de retour.

Demande de
permis de
retour pour
résident
permanent

Proof of
intention

(2) Possession by a person of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person did not leave or remain outside Canada with the intention of abandoning Canada as his place of permanent residence.

(2) Le fait pour une personne de posséder et d'être titulaire d'un permis valide de retour pour résident, délivré de la manière prescrite, établit, jusqu'à preuve du contraire, que son séjour à l'étranger ne constituait pas une renonciation à considérer le Canada comme son lieu de résidence permanente.

Preuve
d'intention

Where person
ceases to be
visitor

26. (1) A person ceases to be a visitor in Canada when

- (a) he fails to comply with any term or condition subject to which he is authorized to remain in Canada;
- (b) without authorization, he attends any university or college, takes any academic, professional or vocational training course or engages in employment in Canada;
- (c) he remains in Canada for a period of time greater than that for which he is authorized to remain in Canada;
- (d) a departure notice has been issued to him and the date on or before which he was thereby required to leave Canada has passed; or
- (e) a deportation order has been made against him that is not quashed or the execution of which is not stayed pursuant to subsection 75(1).

26. (1) Sont déchues de leur qualité de visiteur les personnes

- a) qui ne respectent pas les conditions auxquelles elles ont été autorisées à séjourner au Canada;
- b) qui, sans autorisation, suivent des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle ou encore occupent un emploi au Canada;
- c) dont le séjour au Canada dépasse la durée autorisée;
- d) qui, ayant fait l'objet d'un avis d'interdiction de séjour, n'ont pas quitté le Canada à l'expiration du délai imparti; ou
- e) qui ont fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion non infirmée ou dont le sursis d'exécution n'a pas été accordé en vertu du paragraphe 75(1).

Perte de la
qualité de
visiteur

Idem

(2) Unless otherwise specified in writing by an immigration officer or an adjudicator, a visitor is not authorized to remain in Canada for a period in excess of three months from the day on which he is granted entry.

(2) La durée de l'autorisation de séjour d'un visiteur ne peut dépasser trois mois à compter de sa date, sauf indication contraire et écrite de la part d'un agent d'immigration ou d'un arbitre.

Idem

Removal After Admission

Reports on
permanent
residents

27. (1) Where an immigration officer or peace officer has in his possession information indicating that a permanent resident is a person who

- (a) if he were an immigrant, would not be granted landing by reason of his being a member of an inadmissible class described

Renvoi après admission

27. (1) Tout agent d'immigration ou agent de la paix, en possession de renseignements indiquant qu'un résident permanent

- a) ne remplit pas les conditions d'obtention du droit d'établissement du fait de son appartenance à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), d),

Rapports sur
les résidents
permanents

in paragraph 19(1)(c), (d), (e) or (g) or in paragraph 19(2)(a) due to his having been convicted of an offence before he was granted landing,

(b) if he was granted landing subject to terms and conditions, has knowingly contravened any such term or condition,

(c) is engaged in or instigating subversion by force of any government,

(d) has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(i) more than six months has been imposed, or

(ii) five years or more may be imposed,

(e) was granted landing by reason of possession of a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to his admission or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact, whether exercised or made by himself or by any other person, or

(f) wilfully fails to support himself or any dependent member of his family in Canada,

he shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information.

(2) Where an immigration officer or peace officer has in his possession information indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or a permanent resident, is a person who

(a) if he were applying for entry, would not or might not be granted entry by reason of his being a member of an inadmissible class other than an inadmissible class described in paragraph 19(1)(h) or 19(2)(c),

(b) has engaged or continued in employment in Canada contrary to this Act or the regulations,

(c) is engaged in or instigating subversion by force of any government,

(d) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or of an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act,

e) ou g) ou à l'alinéa 19(2)a) par suite d'une déclaration de culpabilité faite à son égard avant l'obtention du droit d'établissement,

b) a sciemment contrevenu aux conditions auxquelles était soumis son droit d'établissement,

c) travaille ou incite au renversement d'un gouvernement par la force,

d) déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement

(i) a été condamné à plus de six mois de prison, ou

(ii) est passible d'au moins cinq ans de prison,

e) a obtenu le droit d'établissement soit sur présentation d'un passeport, visa ou autre document relatif à son admission faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers soit grâce à une représentation erronée d'un fait important, que ces moyens aient été exercés ou ces représentations faites par ledit résident ou par un tiers, ou

f) néglige délibérément de subvenir à ses besoins ou à ceux d'une personne à charge, membre de sa famille au Canada,

doit adresser un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre à ce sujet.

(2) Tout agent d'immigration ou agent de la paix, en possession de renseignements indiquant qu'une personne se trouvant au Canada, autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent,

a) pourrait se voir refuser l'autorisation de séjour du fait qu'elle fait partie d'une catégorie non admissible, autre que celles visées aux alinéas 19(1)h) ou 19(2)c),

b) a pris ou conservé un emploi au Canada en violation de la présente loi ou des règlements,

c) travaille ou incite au renversement d'un gouvernement par la force,

d) a été déclarée coupable d'une infraction en vertu du Code criminel ou d'une infraction qui peut être punissable par voie de mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement autre que le Code criminel ou la présente loi,

(e) entered Canada as a visitor and remains therein after he has ceased to be a visitor,

(f) came into Canada at any place other than a port of entry and failed to report forthwith to an immigration officer or eluded examination or inquiry under this Act or escaped from lawful custody or detention under this Act,

(g) came into Canada or remains therein with a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to his admission or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact, whether exercised or made by himself or by any other person,

(h) came into Canada contrary to section 57,

(i) has not left Canada on or before the date specified in a departure notice that was issued to him or, having so left Canada, has been allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(c),

(j) came into Canada as or to become a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry,

(k) was authorized pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b) to come into Canada and failed to present himself for further examination within such time and at such place as was directed, or

(l) wilfully fails to support any dependent member of his family in Canada,

he shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information unless that person has been arrested without warrant and held in detention pursuant to section 104.

e) est entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeure après avoir perdu cette qualité,

f) est entrée au Canada à un endroit autre qu'un point d'entrée et ne s'est pas immédiatement présentée à un agent d'immigration ou s'est dérobée à un examen ou à une enquête prévus par la présente loi ou encore s'est évadée alors qu'elle était légalement détenue ou sous garde en vertu de la présente loi,

g) est entrée au Canada ou y demeure soit sous le couvert d'un passeport, visa ou autre document relatif à son admission faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers soit grâce à une représentation erronée d'un fait important, que ces moyens aient été exercés ou ces représentations faites par ladite personne ou par un tiers,

h) est entrée au Canada en violation de l'article 57,

i) n'a pas quitté le Canada dans le délai imparti par l'avis d'interdiction de séjour qui lui a été adressé ou, après avoir ainsi quitté le Canada, a obtenu l'autorisation d'y entrer en vertu de l'alinéa 14(1)c),

j) est entrée au Canada à titre de membre de l'équipage d'un véhicule ou pour le devenir et a, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, négligé de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée,

k) a été autorisée à entrer au Canada en vertu des alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b) et a négligé de se présenter à l'examen complémentaire dans le délai et au lieu indiqués, ou

l) néglige délibérément de subvenir aux besoins d'une personne à charge, membre de sa famille au Canada,

doit adresser à ce sujet un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre, à moins que la personne concernée n'ait été arrêtée sans mandat et détenue en vertu de l'article 104.

(3) Subject to any order or direction of the Minister, the Deputy Minister shall, on receiving a report pursuant to subsection (1) or (2), and where he considers that an inquiry is warranted, forward a copy of that report and a direction that an inquiry be held to a senior immigration officer.

(3) Sous réserve des instructions ou directives du Ministre, le sous-ministre saisi d'un rapport visé aux paragraphes (1) ou (2), doit, au cas où il estime que la tenue d'une enquête s'impose, adresser à un agent d'immigration supérieur une copie de ce rapport

Referral of
report for
inquiry

Transmission
du rapport aux
fins d'enquête

Inquiry required	29. (4) Where a senior immigration officer receives a copy of a report and a direction pursuant to subsection (3), he shall, as soon as reasonably practicable, cause an inquiry to be held concerning the person with respect to whom the report was made.	29. (4) L'agent d'immigration supérieur qui reçoit le rapport et la directive visés au paragraphe (3), doit, dès que les circonstances le permettent, faire tenir une enquête sur la personne en question.	Nécessité d'une enquête
Inquiry where detention	28. Where a person is held in detention pursuant to paragraph 23(3)(a) or section 104 for an inquiry, a senior immigration officer shall forthwith cause the inquiry to be held concerning that person.	28. Un agent d'immigration supérieur doit immédiatement faire tenir une enquête au sujet de toute personne détenue, en vertu de l'alinéa 23(3)a) ou de l'article 104, pour fins d'enquête.	Enquête sur une personne détenue
Conduct of Inquiries		Tenue des enquêtes	
Nature of inquiry	29. (1) An inquiry by an adjudicator shall be held in the presence of the person with respect to whom the inquiry is to be held wherever practicable.	29. (1) Toute enquête par un arbitre a lieu, dans la mesure du possible, en présence de la personne qui en fait l'objet.	Nature de l'enquête
Observer allowed	(2) At the request or with the permission of the person with respect to whom an inquiry is to be held, an adjudicator shall allow any person to attend an inquiry if such attendance is not likely to impede the inquiry.	(2) A la demande ou avec l'autorisation de la personne faisant l'objet de l'enquête, l'arbitre doit permettre à des observateurs d'assister à l'enquête, dans la mesure où leur présence n'est pas susceptible d'en entraver le déroulement.	Présence d'observateurs
In camera hearing	(3) Except as provided in subsection (2), an inquiry by an adjudicator shall be held <i>in camera</i> .	(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'arbitre mène l'enquête à huis clos.	Enquête à huis clos
Minors and incompetents	(4) Where an inquiry is held with respect to any person under the age of eighteen years or any person who, in the opinion of the adjudicator, is unable to appreciate the nature of the proceedings, such person may, subject to subsection (5), be represented by a parent or guardian.	(4) En cas d'enquête au sujet d'une personne âgée de moins de dix-huit ans ou d'une personne qui, de l'avis de l'arbitre, n'est pas en mesure de comprendre la nature de la procédure, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (5), être représentée par son père, sa mère ou un tuteur.	Mineurs et incapables
Where representative designated by adjudicator	(5) Where at an inquiry a person described in subsection (4) is not represented by a parent or guardian or where, in the opinion of the adjudicator presiding at the inquiry, the person is not properly represented by a parent or guardian, the inquiry shall be adjourned and the adjudicator shall designate some other person to represent that person at the expense of the Minister.	(5) Au cas où une personne visée au paragraphe (4) n'est pas représentée par son père, sa mère ou un tuteur ou bien au cas où l'arbitre qui mène l'enquête estime que le père, la mère ou le tuteur ne représente pas convenablement la personne, l'enquête est ajournée et l'arbitre doit désigner à ladite personne une autre personne pour la représenter, aux frais du Ministre.	Désignation d'un représentant par l'arbitre
Right to counsel	30. (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed that he has the right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to	30. (1) Toute personne faisant l'objet d'une enquête doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la repré-	Le droit à un conseil

be represented by any such counsel at his inquiry and shall be given a reasonable opportunity, if he so desires and at his own expense, to obtain such counsel.

senter et il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

Evidence	(2) An adjudicator may at an inquiry receive and base his decision upon evidence adduced at the inquiry and considered credible or trustworthy by him in the circumstances of each case.	5	(2) L'arbitre peut recevoir les preuves qu'il considère dignes de foi eu égard aux circonstances de chaque espèce et fonder sa décision sur lesdites preuves soumises lors de l'enquête.	5	Preuve
Decision after inquiry	31. (1) An adjudicator shall give his decision as soon as possible after an inquiry has been completed and his decision shall be given in the presence of the person concerned wherever practicable.	10	31. (1) Après l'enquête, l'arbitre doit rendre sa décision le plus tôt possible, en présence de la personne concernée, si les circonstances le permettent.	10	Décision après enquête
Person to be informed of basis for removal order	(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order against or the issuing of a departure notice to a person, the adjudicator shall inform the person of the basis upon which the order was made or the notice was issued.	15 20	(2) A la suite d'une enquête, l'arbitre qui prononce le renvoi ou émet un avis d'interdiction de séjour, doit en faire connaître les motifs à la personne visée.	15	Communication des motifs de l'ordonnance de renvoi
Where person shall be allowed to come into or remain in Canada	32. (1) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 14(1) or a person who has a right to remain in Canada, he shall let such person come into Canada or remain therein, as the case may be.	25	32. (1) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée au paragraphe 14(1) ou a le droit de demeurer au Canada, doit la laisser entrer ou demeurer au Canada.	20	Personne devant être autorisée à entrer ou demeurer au Canada
Where person is a permanent resident	(2) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), he shall, subject to subsections 45(1) and 47(3), make a deportation order against that person.	30	(2) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3), en prononcer l'expulsion.	25	Résidents permanents
Admission where seeking admission	(3) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking landing and that it would not be contrary to any provision of this Act or the regulations to grant landing to that person (a) he shall grant landing to that person, in which case he may impose terms and conditions of a prescribed nature; or (b) he may authorize that immigrant to come into Canada on condition that he present himself for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the adjudicator may direct.	35 40 45	(3) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait sollicité le droit d'établissement au cours de son examen et qu'il ne serait contraire ni à la présente loi ni aux règlements de le lui accorder a) doit lui accorder le droit d'établissement et peut alors lui imposer des conditions prévues aux règlements; ou b) peut lui accorder l'autorisation d'entrer au Canada à condition de se présenter, dans le délai et au lieu qu'il indique, devant un agent d'immigration aux fins d'examen complémentaire.	30 35	Personnes demandant l'admission

Where visitor
may be granted
entry

(4) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking entry and that it would not be contrary to any provision of this Act or the regulations to grant entry to that person, he may grant entry to that person and, except in the case of a person who may be granted entry pursuant to subsection 19(3), impose terms and conditions of a prescribed nature.

Removal where
seeking
admission

(5) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, he shall, subject to subsections 45(1) and 47(3),

(a) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 19(2)(a) or (b); or

(b) make an exclusion order against that person, if that person is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

Deportation or
departure of
other than
permanent
residents

(6) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), he shall, subject to subsections 45(1) and 47(3), make a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c), (h) or (i), he is satisfied that

(a) having regard to all the circumstances of the case, a deportation order ought not to be made against the person, and

(b) the person will leave Canada on or before a date specified by the adjudicator, in which case he shall issue a departure notice to the person specifying therein the date on or before which the person is required to leave Canada.

Where
supporting
member of
family

33. (1) Where a deportation order is made against or a departure notice is issued to a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on such member may be included in that

(4) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait sollicité l'autorisation de séjour au cours de son examen et qu'il ne serait contraire ni à la présente loi ni aux règlements de la lui accorder, peut la lui accorder et, sauf s'il s'agit d'une personne qui peut obtenir l'autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3), lui imposer des conditions prévues aux règlements.

(5) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'elle fait partie d'une catégorie non admissible, doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3),

a) en prononcer l'expulsion au cas où elle fait partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 19(2)a) ou b); ou

b) en prononcer l'exclusion au cas où elle fait partie d'une catégorie non admissible non visée à l'alinéa a).

(6) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée par le paragraphe 27(2), doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3), en prononcer l'expulsion; cependant, dans le cas d'une personne non visée aux alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 27(2)c), h) ou i), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour fixant à ladite personne un délai pour quitter le Canada, s'il est convaincu

a) qu'une ordonnance d'expulsion ne devrait pas être rendue eu égard aux circonstances de l'espèce; et

b) que ladite personne quittera le Canada dans le délai imparti.

33. (1) En cas d'expulsion ou d'interdiction de séjour d'une personne ayant à charge des membres de sa famille au Canada, ceux-ci, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents âgés d'au moins dix-huit ans, peuvent également être visés

Octroi de
l'autorisation
de séjour

Renvoi de
personnes
demandant
l'admission

Expulsion ou
interdiction de
séjour des
non-résidents
permanents

Soutien de
famille

order or notice and be removed from or required to leave Canada but no person shall be so included in such order or notice if he is a Canadian citizen or is a permanent resident who is eighteen or more years of age.

dans l'ordonnance d'expulsion ou l'avis d'interdiction de séjour et renvoyés du Canada ou invités à quitter le pays.

5

Hearing
required

(2) No person may be included in a deportation order or a departure notice pursuant to subsection (1) unless that person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

(2) Nul ne peut être visé dans une ordonnance d'expulsion ni dans un avis d'interdiction de séjour conformément au paragraphe (1), sans avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

Nécessité d'une
audition

5

Deeming
provision

(3) When a person is included in a deportation order pursuant to subsection (1), he shall, except for the purposes of subsection 57(1), be deemed to be a person against whom a deportation order has been made.

(3) Toute personne visée dans une ordonnance d'expulsion en vertu du paragraphe (1) est, sauf aux fins du paragraphe 57(1), réputée avoir fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

Application de
l'ordonnance

10

Further
inquiries may
be held

34. No decision given under this Act prevents the holding of a further inquiry by reason of the making of another report under subsection 20(1) or 27(1) or (2) or by reason of arrest and detention for an inquiry pursuant to section 104.

34. Aucune décision prise en vertu de la présente loi n'interdit la tenue d'une autre enquête par suite d'un autre rapport fait en vertu des paragraphes 20(1) ou 27(1) ou (2) ou par suite d'arrestation et de détention aux fins d'enquête en vertu de l'article 104.

Autres enquêtes

15

Reopening of
inquiry

35. (1) Subject to the regulations, an inquiry by an adjudicator may be reopened at any time by that adjudicator or by any other adjudicator for the hearing and receiving of any additional evidence or testimony and the adjudicator who hears and receives such evidence or testimony may confirm, amend or reverse any decision previously given by an adjudicator.

35. (1) Sous réserve des règlements, une enquête menée par un arbitre peut être réouverte à tout moment par le même arbitre ou par un autre, à l'effet d'entendre de nouveaux témoignages et de recevoir d'autres preuves, et l'arbitre peut alors confirmer, modifier ou révoquer la décision antérieure.

Réouverture
d'enquête

20

Where decision
amended or
reversed

(2) Where an adjudicator amends or reverses a decision pursuant to subsection (1), he may quash any order or notice that may have been made or issued and where he quashes any such order or notice, he shall thereupon take the appropriate action pursuant to section 32.

(2) L'arbitre qui modifie ou révoque une décision en vertu du paragraphe (1), peut infirmer toute ordonnance ou avis et, le cas échéant, doit prendre les mesures appropriées conformément à l'article 32.

Décision
amendée ou
révoquée

30

Deeming
provision

(3) Where an order or notice is quashed pursuant to subsection (2), that order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

(3) Les ordonnances ou avis infirmés en vertu du paragraphe (2), sont réputés n'avoir jamais été rendus.

Effet de la
décision

40

Notice of right
of appeal

36. Where a removal order is made against any person who has a right of appeal to the Board pursuant to section 72, the adjudicator shall forthwith inform that person of such right of appeal.

36. Au cas où la personne qui fait l'objet d'une ordonnance de renvoi a le droit d'interjeter appel en vertu de l'article 72, l'arbitre doit immédiatement l'en aviser.

Avis de droit
d'appel

35

Minister's Permits

Issue of permits	37. (1) The Minister may issue a written permit authorizing any person to come into or remain in Canada if that person is	
	(a) in the case of a person seeking to come into Canada, a member of an inadmissible class, or	5
	(b) in the case of a person in Canada, a person with respect to whom a report has been or may be made under subsection 27(2).	10
When permit may not be issued	(2) Notwithstanding subsection (1), a permit may not be issued to	
	(a) a person against whom a removal order has been made who has not been removed from Canada pursuant to such an order or has not otherwise left Canada, unless an appeal from that order has been allowed;	15
	(b) a person to whom a departure notice has been issued who has not left Canada; or	20
	(c) a person in Canada with respect to whom an appeal made pursuant to section 79 has been dismissed.	
Conditions of permit	(3) A permit shall be in force for such period of time not exceeding twelve months as is specified in the permit.	25
Extension and cancellation	(4) The Minister may at any time, in writing, extend or cancel a permit.	
Removal order following cancellation of permit	(5) The Minister may, upon the cancellation or expiration of a permit, make a removal order against the person to whom the permit was issued or direct that person to leave Canada within a specified period of time.	30
Deportation	(6) Where a person who has been directed by the Minister to leave Canada within a specified period of time fails to do so, the Minister may make a deportation order against that person.	40
Annual report to Parliament	(7) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parlia-	45

Permis accordés par le Ministre

	37. (1) Le Ministre peut délivrer un permis écrit autorisant une personne à entrer au Canada ou à y demeurer. Peuvent se voir octroyer un tel permis	Délivrance de permis
	a) les personnes faisant partie d'une catégorie non admissible, désireuses d'entrer au Canada, ou	5
	b) les personnes se trouvant au Canada, qui font l'objet ou sont susceptibles de faire l'objet du rapport prévu au paragraphe 27(2).	10
	(2) Par dérogation au paragraphe (1), ne peuvent obtenir le permis	
	a) les personnes ayant fait l'objet d'une ordonnance de renvoi, qui se trouvent encore au Canada sauf si l'appel interjeté de cette ordonnance a été accueilli;	15
	b) les interdits de séjour qui n'ont pas encore quitté le Canada; ou	
	c) les personnes se trouvant encore au Canada dont l'appel interjeté en vertu de l'article 79 a été rejeté.	20
	(3) Le permis est valable pour la durée qui y est indiquée et qui ne peut dépasser douze mois.	25
	(4) Le Ministre peut, par écrit et à tout moment, proroger la durée de validité d'un permis ou l'annuler.	Prorogation et annulation
	(5) Le Ministre peut, à l'annulation ou à l'expiration d'un permis, prononcer le renvoi de son titulaire ou ordonner à ce dernier de quitter le Canada dans un délai déterminé.	Renvoi suite à l'annulation du permis
	(6) Le Ministre peut prononcer l'expulsion des personnes à qui il a ordonné de quitter le Canada et qui ne l'ont pas fait dans le délai imparti.	Ordonnance d'expulsion
	(7) Le Ministre doit déposer au Parlement, dans les trente premiers jours de chaque exercice financier, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la séance suivante, un rapport précisant le	Rapport annuel au Parlement

ment a report specifying the number of permits issued during the preceding calendar year and in respect of each permit issued

- (a) to a person seeking to come into Canada, the inadmissible class of which that person is a member; or
- (b) to a person in Canada, the applicable paragraph of subsection 27(2) pursuant to which a report has been or may be made.

Landing
authorized by
Minister

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may authorize the landing of any person who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act.

Landing
authorized by
Governor in
Council

(2) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Governor in Council may authorize the landing of any person not described in subsection (1) who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under this Act or under this Act and any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act.

Security
certificates re
visitors and
others

39. (1) Notwithstanding anything in this Act, where, with respect to any person other than a Canadian citizen or permanent resident, a certificate signed by the Minister and the Solicitor General is filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator stating that in the opinion of the Minister and the Solicitor General, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, which cannot be revealed in order to protect information sources, the person named in the certificate is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f) or (g) or in paragraph 27(2)(c), the certificate is proof of the matters stated therein without proof of the signa-

nombre de permis délivrés au cours de la précédente année civile et pour chaque permis délivré

- a) à une personne désireuse d'entrer au Canada, la catégorie non admissible à laquelle elle appartient; ou
- b) à une personne au Canada, l'alinéa du paragraphe 27(2) qui s'applique et en vertu duquel un rapport a été fait ou peut l'être.

10

Droit d'établis-
sement accordé
par le Ministre

38. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi et des règlements, le Ministre peut accorder le droit d'établissement à toute personne qui, au moment où ce droit est accordé, a résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans, sous le couvert d'un permis écrit délivré par le Ministre en vertu de toute loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

20

Droit d'établis-
sement accordé
par le
gouverneur en
conseil

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi et des règlements, le gouverneur en conseil peut accorder le droit d'établissement à toute personne non visée au paragraphe (1), qui, au moment où ce droit est accordé, a résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans sous le couvert d'un permis écrit délivré par le Ministre en vertu de la présente loi ou de la présente loi et de toute loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

30

Safety and Security of Canada

Sûreté et sécurité publiques

Attestations de
sécurité
concernant les
visiteurs et
autres

39. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, l'attestation, concernant une personne autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent, signée par le Ministre et le solliciteur général, et remise à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, déclarant que le Ministre et le solliciteur général estiment qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité et que la nécessité de protéger les sources de renseignements empêche de divulguer, la personne désignée dans l'attestation est visée par les alinéas 19(1)d), e), f) ou g) ou 27(2)c), fait foi de son contenu, l'authenticité des signatures et le caractère officiel

45

tures or official character of the persons appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister or the Solicitor General.

Annual report
to Parliament

(2) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a report specifying the number of certificates referred to in subsection (1) that were filed during the preceding calendar year.

Security reports
re permanent
residents

40. (1) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii), or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), they may make a report to the Chairman of the Special Advisory Board established pursuant to section 41.

Duties of
Special
Advisory
Board

(2) In considering a report made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1), the Special Advisory Board shall

- (a) request the Minister or the Solicitor General to provide such additional information as in its opinion is necessary and relevant; and
- (b) consult with such Departments of the Government of Canada as it deems appropriate to enable it to determine what circumstances and information should not be disclosed on the ground that disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons in Canada.

Duties of
Chairman of
Special
Advisory
Board

(3) The Chairman of the Special Advisory Board shall take all necessary precautions

- (a) to prevent the disclosure of any circumstances and information that in his opinion should not be disclosed on the ground that disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons in Canada; and

des personnes l'ayant apparemment signée ne pouvant être contestés que par le Ministre ou par le solliciteur général.

(2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement dans les trente premiers jours de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la séance suivante, un rapport précisant le nombre d'attestations visées au paragraphe (1) délivrées au cours de la précédente année civile.

Rapport annuel
au Parlement

40. (1) Au cas où le Ministre et le solliciteur général estiment qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, un résident permanent est visé par le sous-alinéa 19(1)d)(ii), ou les alinéas 19(1)e) ou g) ou 27(1)c), ils peuvent adresser un rapport au président du conseil consultatif spécial institué en vertu de l'article 41.

Rapports de
sécurité
concernant les
résidents
permanents

(2) Le conseil consultatif spécial, dans l'examen du rapport adressé par le Ministre et le solliciteur général conformément au paragraphe (1), doit

Fonctions
du conseil
consultatif
spécial

- a) demander au Ministre ou au solliciteur général les renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires et pertinents; et
- b) consulter les ministères du gouvernement du Canada qui, à son avis, peuvent lui permettre de déterminer les renseignements qui ne doivent pas être divulgués au motif que leur divulgation serait préjudiciable à la sécurité nationale ou à la sécurité de personnes se trouvant au Canada.

(3) Le président du conseil consultatif spécial doit prendre les précautions nécessaires

- a) pour éviter la divulgation de renseignements qui, à son avis, ne doivent pas être divulgués au motif que leur divulgation serait préjudiciable à la sécurité nationale ou à la sécurité de personnes se trouvant au Canada; et

Fonctions
du président
du conseil
consultatif
spécial

	(b) to protect the secrecy of any source of any information referred to in paragraph (a).	b) pour assurer le caractère secret des sources de renseignements visés à l'alinéa a).	
Information to be provided	(4) Where the Chairman of the Special Advisory Board receives a report pursuant to subsection (1), he shall, as soon as reasonably practicable, convene a meeting of that Board to consider the report and shall send to the person to whom the report relates at his last known address	(4) Le président du conseil consultatif spécial, saisi d'un rapport visé au paragraphe (1), doit convoquer, dès que les circonstances le permettent, une réunion du conseil pour examiner le rapport et doit adresser à la personne visée, à sa dernière adresse connue,	Communication de renseignements
	(a) a notice that it is proposed to remove him from Canada in accordance with this section;	a) un avis précisant que son renvoi du 10 Canada en vertu du présent article est proposé;	
	(b) a statement summarizing such of the circumstances and information available 15 to the Special Advisory Board as will, in the opinion of the Chairman of that Board, enable the person to be as fully informed as possible of the nature of the allegations made against him, having regard to the 20 duties of that Board and the Chairman thereof referred to in subsections (2) and (3); and	b) un exposé résumant les renseignements dont dispose le conseil consultatif spécial et qui, de l'avis de son président, informe- 15 ront, dans la mesure du possible, la personne de la nature des allégations portées contre elle, compte tenu des fonctions incombant au conseil et à son président en vertu des paragraphes (2) et (3); et 20	
	(c) a notice of the time and place where the person may be heard in respect of the 25 proposal to remove him from Canada.	c) un avis des date et lieu où la personne pourra être entendue au sujet de son renvoi proposé du Canada.	
Right to be heard	(5) The Special Advisory Board shall permit the person with respect to whom a report has been made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection 30 (1) to present evidence, to be heard personally or by counsel and to have testify, on his behalf, persons who are likely to give material evidence.	(5) Le conseil consultatif spécial doit permettre à la personne faisant l'objet du rap- 25 port adressé par le Ministre et le solliciteur général en vertu du paragraphe (1), de présenter des preuves, d'être entendue en personne ou par l'intermédiaire d'un conseil et de citer les personnes susceptibles de rendre 30 un témoignage important en sa faveur.	Droit d'être entendu
Proceeding not open to public	(6) The proceedings of the Special Advisory Board shall be separate and apart from the public.	(6) La procédure devant le conseil consultatif spécial se déroule à huis-clos.	Huit clos
Power to require information	(7) Subject to section 119, the Special Advisory Board may require any person, other than the person with respect to whom 40 the report has been made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1), to make available to it any relevant information and may receive any evidence or information considered credible or trust- 45 worthy by it.	(7) Sous réserve de l'article 119, le conseil consultatif spécial peut exiger que toute per- 35 sonne, autre que celle qui fait l'objet du rapport adressé par le Ministre et le solliciteur général en vertu du paragraphe (1), lui fournisse des renseignements pertinents à l'examen visé au paragraphe (2); il peut 40 recevoir les preuves et renseignements qu'il considère dignes de foi.	Pouvoirs d'exiger des renseignements
Termination of proceedings	(8) Where at any time before a report is made pursuant to subsection (9), the Special Advisory Board becomes of the opinion that	(8) Au cas où le conseil consultatif spécial, avant d'adresser un rapport conformément au paragraphe (9), estime que les renseigne- 45	Arrêt de la procédure

the circumstances and information revealed to it are such that the disclosure thereof would not be injurious to national security or to the safety of persons in Canada, it shall terminate its proceedings under this section and advise the Minister and the Solicitor General of the termination.

(9) Where the Special Advisory Board is satisfied that a person to whom a report of the Minister and the Solicitor General referred to in subsection (1) relates has been given an opportunity to be heard in accordance with this section, it shall make a report forthwith to the Governor in Council on all matters relating thereto.

(10) Where proceedings under this section have not been terminated pursuant to subsection (8) and where the Governor in Council is satisfied, after having considered the reports referred to in subsections (1) and (9), that the person concerned is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), the Governor in Council may make a deportation order against that person.

41. (1) There is hereby established a board, to be called the Special Advisory Board, consisting of not more than three members to be appointed by the Governor in Council, of whom at least one shall be a retired judge of a superior court.

(2) The Governor in Council shall designate one of the members appointed pursuant to subsection (1) to be Chairman of the Special Advisory Board and one such member to be Vice-Chairman thereof.

42. It is the function of the Special Advisory Board

- (a) to consider any reports made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection 40(1); and
- (b) to advise the Minister on such matters relating to the safety and security of Canada for which the Minister is responsible under this Act as the Minister may refer to it for its consideration.

ments portés à sa connaissance sont de telle nature que leur divulgation ne serait préjudiciable ni à la sécurité nationale ni à la sécurité de personnes se trouvant au Canada, il doit mettre fin à la procédure engagée en vertu du présent article et en aviser le Ministre et le solliciteur général.

(9) Le conseil consultatif spécial, après avoir constaté que la personne faisant l'objet du rapport du Ministre et du solliciteur général, visé au paragraphe (1), a eu l'occasion de se faire entendre conformément au présent article, dont immédiatement adresser un rapport au gouverneur en conseil sur toutes questions relatives à ce sujet.

(10) Si le conseil consultatif spécial n'a pas, en vertu du paragraphe (8), mis fin à la procédure engagée en vertu du présent article, le gouverneur en conseil peut prononcer par décret l'expulsion de toute personne dont il est convaincu, après examen des rapports visés aux paragraphes (1) et (9), qu'elle tombe sous le coup du sous-alinéa 19(1)(d)(ii), ou des alinéas 19(1)(e) ou (g) ou 27(1)(c).

41. (1) Est institué le conseil consultatif spécial, composé d'au plus trois membres nommés par le gouverneur en conseil; au moins un des membres doit être un juge d'une cour supérieure à la retraite.

(2) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres visés au paragraphe (1), un président et un vice-président.

42. Le conseil consultatif spécial a pour tâche

- a) d'examiner les rapports que lui adressent le Ministre et le solliciteur général conformément au paragraphe 40(1); et
- b) de conseiller le Ministre sur les questions qu'il lui soumet, relatives à la sûreté et la sécurité publiques et relevant de sa compétence en vertu de la présente loi.

Report by
Special
Advisory
Board

Deportation by
order in council

Board
established

Chairman and
Vice-Chairman

Function of
Board

Rapport du
conseil
consultatif
spécial

Expulsion par
décret en
conseil

Création du
conseil

Président et
vice- président

Tâche du
conseil

Claims to Canadian Citizenship

Where claim to
Canadian
citizenship at
inquiry

43. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims that he is a Canadian citizen and the adjudicator presiding at the inquiry is not satisfied that the person is a Canadian citizen, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that he is a Canadian citizen, a removal order or a departure notice would be made or issued with respect to that person, the inquiry shall be adjourned.

Application for
certificate of
citizenship

(2) Where an inquiry in respect of a person is adjourned pursuant to subsection (1), that person's claim that he is a Canadian citizen shall be referred to such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of the *Citizenship Act* and that person shall forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 11(1) of that Act.

Where
certificate of
citizenship
issued

44. (1) Where a certificate of citizenship is issued under section 11 of the *Citizenship Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

Where inquiry
resumed

(2) Where a person who is the subject of an inquiry that was adjourned pursuant to subsection 43(1) does not forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 11(1) of the *Citizenship Act* or where a certificate of citizenship is not issued under section 11 of that Act to a person who is the subject of an inquiry within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within such greater period of time as the adjudicator considers appropriate in the circumstances, or where the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator is notified by the Minister that it has been determined that a certificate of citizenship will not be issued to that person, the inquiry shall be resumed as soon as reasonably practicable by

Revendication de la citoyenneté canadienne

Revendication
de la citoyen-
neté canadienne
en cours
d'enquête

43. (1) Toute enquête, au cours de laquelle la personne en cause revendique la citoyenneté canadienne, sans en convaincre l'arbitre, doit être poursuivie; elle ne doit être ajournée que s'il est établi qu'à défaut de cette revendication, elle aurait abouti à une ordonnance de renvoi ou à un avis d'interdiction de séjour.

5

(2) En cas d'ajournement d'enquête conformément au paragraphe (1), la revendication de citoyenneté canadienne doit être transmise au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la *Loi sur la citoyenneté* et la personne en cause doit immédiatement faire une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 11(1) de ladite loi.

Demande de
certificat de
citoyenneté

10

44. (1) Lorsqu'un certificat de citoyenneté est délivré conformément à l'article 11 de la *Loi sur la citoyenneté* à une personne visée par une enquête, l'arbitre qui mène l'enquête ou tout autre arbitre, doit y mettre fin et laisser ladite personne entrer ou demeurer au Canada.

Émission d'un
certificat de
citoyenneté

20

(2) L'enquête est reprise, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, au cas où la personne visée par l'enquête ajournée en vertu du paragraphe 43(1), ne fait pas immédiatement une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, ou ne se voit pas délivrer un certificat de citoyenneté conformément à l'article 11 de ladite loi, dans les six mois de l'ajournement de l'enquête ou dans le délai plus long que l'arbitre juge approprié eu égard aux circonstances, et au cas où le Ministre informe l'arbitre que l'enquête ou un autre arbitre que le certificat de citoyenneté ne sera pas délivré.

Reprise de
l'enquête

30

35

40

the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator.

Idem

(3) Where an inquiry is resumed pursuant to subsection (2), the adjudicator shall make the removal order or issue the departure notice that would have been made or issued but for that person's claim that he was a Canadian citizen.

(3) A la reprise de l'enquête conformément au paragraphe (2), l'arbitre doit, comme si la revendication de citoyenneté canadienne n'avait pas été formulée, prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour.

Idem

5

Determination of Refugee Status

Where claim to
refugee status
at inquiry

45. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims that he is a Convention refugee, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that he is a Convention refugee, a removal order or a departure notice would be made or issued with respect to that person, the inquiry shall be adjourned and that person shall be examined under oath by a senior immigration officer respecting his claim.

20

Referral to
Minister

(2) When a person who claims that he is a Convention refugee is examined under oath pursuant to subsection (1), his claim, together with a transcript of the examination with respect thereto, shall be referred to the Minister for determination.

25

Transcript to be
provided

(3) A copy of the transcript of an examination under oath referred to in subsection (1) shall be forwarded to the person who claims that he is a Convention refugee.

30

Determination
of refugee
status by
Minister

(4) Where a person's claim is referred to the Minister pursuant to subsection (2), the Minister shall refer the claim and the transcript of the examination under oath with respect thereto to the Refugee Status Advisory Committee established pursuant to section 48 for consideration and, after having obtained the advice of that Committee, shall determine whether or not the person is a Convention refugee.

40

Communication
of determina-
tion

(5) When the Minister makes a determination with respect to a person's claim that he is a Convention refugee, the Minister shall thereupon in writing inform the senior immigration officer who conducted the examination under oath respecting the claim

45

Reconnaissance du statut de réfugié

45. (1) Une enquête, au cours de laquelle la personne en cause revendique le statut de réfugié au sens de la Convention, doit être poursuivie. S'il est établi qu'à défaut de cette revendication, l'enquête aurait abouti à une ordonnance de renvoi ou à un avis d'interdiction de séjour, elle doit être ajournée et un agent d'immigration supérieur doit procéder à l'interrogatoire sous serment de la personne au sujet de sa revendication.

15

Revendication
du statut de
réfugié au cours
d'une enquête

(2) Après l'interrogatoire visé au paragraphe (1), la revendication, accompagnée d'une copie de l'interrogatoire, est transmise au Ministre pour décision.

Transmission
au Ministre

(3) Une copie de l'interrogatoire visé au paragraphe (1) est remise à la personne qui revendique le statut de réfugié.

20

Remise de la
copie de
l'interrogatoire
à l'intéressé

(4) Le Ministre, saisi d'une revendication conformément au paragraphe (2), doit la soumettre, accompagnée d'une copie de l'interrogatoire, à l'examen du comité consultatif sur le statut de réfugié institué par l'article 48. Après réception de l'avis du comité, le Ministre décide si la personne est un réfugié au sens de la Convention.

30

Décision du
Ministre

(5) Le Ministre doit notifier sa décision par écrit, à l'agent d'immigration supérieur qui a procédé à l'interrogatoire sous serment et à la personne qui a revendiqué le statut de réfugié.

35

Communication
de la décision

and the person who claimed to be a Convention refugee of his determination.

Right to
counsel

(6) Every person with respect to whom an examination under oath is to be held pursuant to subsection (1) shall be informed that he has the right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at his examination and shall be given a reasonable opportunity, if he so desires and at his own expense, to obtain such counsel.

(6) Toute personne faisant l'objet de l'interrogatoire visé au paragraphe (1) doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

Droit à
un conseil

Resumption of
inquiry

46. (1) Where a senior immigration officer is informed pursuant to subsection 45(5) that a person is not a Convention refugee, he shall, as soon as reasonably practicable, cause the inquiry concerning that person to be resumed by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, but no inquiry shall be resumed in any case where the person makes an application to the Board pursuant to subsection 70(1) for a redetermination of his claim that he is a Convention refugee until such time as the Board informs the Minister of its decision with respect thereto.

46. (1) L'agent d'immigration supérieur, informé conformément au paragraphe 45(5) que la personne en cause n'est pas un réfugié au sens de la Convention, doit faire reprendre l'enquête, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, à moins que la personne en cause ne demande à la Commission, en vertu du paragraphe 70(1), de réexaminer sa revendication; dans ce cas, l'enquête est ajournée jusqu'à ce que la Commission notifie sa décision au Ministre.

Reprise de
l'enquête

Where not
Convention
refugee

(2) Where a person
(a) has been determined by the Minister not to be a Convention refugee and the time has expired within which an application for a redetermination under subsection 70(1) may be made, or
(b) has been determined by the Board not to be a Convention refugee,
the adjudicator who presides at the inquiry caused to be resumed pursuant to subsection (1) shall make the removal order or issue the departure notice that would have been made or issued but for that person's claim that he was a Convention refugee.

(2) L'arbitre chargé de poursuivre l'enquête en vertu du paragraphe (1), doit, comme si la revendication du statut de réfugié n'avait pas été formulée, prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour de la personne
a) à qui le Ministre n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention, si le délai pour demander le réexamen de sa revendication prévu au paragraphe 70(1) est expiré; ou
b) à qui la Commission n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Non-reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention

Where
Convention
refugee

47. (1) Where a senior immigration officer is informed that a person has been determined by the Minister or the Board to be a Convention refugee, he shall cause the inquiry concerning that person to be resumed by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, who shall determine whether or not that person is a person described in subsection 4(2).

47. (1) L'agent d'immigration supérieur, informé que le Ministre ou la Commission a reconnu, à la personne qui le revendique, le statut de réfugié au sens de la Convention, doit faire reprendre l'enquête soit par l'arbitre qui en était chargé, soit par un autre arbitre qui détermine si la personne en cause remplit les conditions prévues au paragraphe 4(2).

Reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention

Where no right
to remain in
Canada

(2) Where an adjudicator determines that a Convention refugee is not a Convention refugee described in subsection 4(2), he shall make the removal order or issue the departure notice, as the case may be, with respect to that Convention refugee. 5

(2) L'arbitre doit prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour du réfugié au sens de la Convention qui, selon lui, ne remplit pas les conditions prévues au paragraphe 4(2).

Cas de réfugié
qui n'a pas le
droit de
demeurer au
Canada

Where right to
remain in
Canada

(3) Where an adjudicator determines that a Convention refugee is a Convention refugee described in subsection 4(2), he shall, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow that person to remain in Canada. 10

(3) Par dérogation à la présente loi et aux règlements, l'arbitre doit autoriser le réfugié au sens de la Convention qui, selon lui, remplit les conditions prévues au paragraphe 4(2), à demeurer au Canada.

5 Droit de
demeurer au
Canada

Refugee Status
Advisory
Committee
established

48. (1) There is hereby established a Refugee Status Advisory Committee for the purpose of advising the Minister in respect of any case where a person claims that he is a Convention refugee. 15

48. (1) Est institué le comité consultatif sur le statut de réfugié, chargé de conseiller le Ministre en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention. 10

Institution du
comité
consultatif sur
le statut de
réfugié

Appointment of
members

(2) The Minister shall appoint such persons as he considers appropriate to be members of the Refugee Status Advisory Committee. 20

(2) Le Ministre nomme, en qualité de membres du comité consultatif sur le statut de réfugié, les personnes qu'il juge qualifiées. 15

Nomination de
membres

Service of Orders

Service of
orders

49. A removal order or a copy thereof shall, in such manner as is prescribed, be served on the person against whom it is made and on such other persons as are prescribed. 25

49. L'original ou une copie d'une ordonnance de renvoi doit être signifié, de la manière prescrite, à la personne qui en fait l'objet et à toute autre personne que déterminent les règlements. 20

Signification
des ordonnances

Execution of Orders

Time of
execution

50. Subject to sections 51 and 52, a removal order shall be executed as soon as reasonably practicable.

50. Sous réserve des articles 51 et 52, une ordonnance de renvoi doit être exécutée, dès que les circonstances le permettent.

Délai d'exécution

Stay of
execution

51. (1) Except in the case of a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the execution of a removal order is stayed 30

51. (1) Sauf dans le cas d'une personne résidant ou séjournant aux États-Unis ou à St-Pierre-et-Miquelon et faisant l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1), il est sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi 25

Sursis à
exécution

(a) in any case where the person against whom such order was made has a right of appeal to the Board, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when he was informed pursuant to section 36 of his right of appeal; 35

a) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit d'appel à la Commission, durant vingt-quatre heures à compter du moment où elle a été avisée de son droit d'appel conformément à l'article 36; 30

(b) in any case where an appeal from such order has been filed with the Board, until 40

b) en cas d'appel à la Commission, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu renonciation à l'appel; 35

the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Board to be abandoned;

(c) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an appeal or signifies in writing to an immigration officer that he intends to appeal a decision of the Board to the Federal Court of Appeal, until the appeal has been heard and disposed of or the time for filing an appeal has elapsed, as the case may be; and

(d) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an appeal or signifies in writing to an immigration officer that he intends to appeal a decision of the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada, until the appeal has been heard and disposed of or the time for filing an appeal has elapsed, as the case may be.

Idem

(2) A reopening of an inquiry pursuant to section 35 stays the execution of a removal order pending the decision of the adjudicator.

25

Execution stayed where other proceedings

52. (1) A removal order shall not be executed where

(a) the execution of the order would directly result in a violation of any other order made by any judicial body or officer in Canada; or

(b) the presence in Canada of the person against whom the order was made is required in any criminal proceedings and the Minister stays the execution of the order pending the completion of those proceedings.

Not to be executed until after sentence completed

(2) A removal order that has been made against a person who was, at the time it was made, an inmate of a penitentiary, gaol, reformatory or prison or becomes an inmate of such an institution before the order is executed shall not be executed until the person has completed the sentence or term of imprisonment imposed or as reduced by a statute or other law or by an act of clemency.

Validity not affected by lapse of time

53. No removal order becomes invalid by reason of any lapse of time between its making and execution.

c) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et interjette appel de la décision de la Commission à la Cour d'appel fédérale ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour ou l'expiration du délai d'appel, selon le cas; et

d) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et interjette appel de la décision de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême ou l'expiration du délai d'appel, selon le cas.

5

10

15

(2) La réouverture d'enquête visée à l'article 35 suspend, jusqu'à la décision de l'arbitre, l'exécution d'une ordonnance de renvoi.

Idem

52. (1) Il ne sera pas procédé à l'exécution d'une ordonnance de renvoi dans les cas suivants:

Sursis motivé par d'autres procédures

a) l'exécution irait directement à l'encontre d'une autre ordonnance rendue au Canada par un organisme ou une autorité judiciaires; ou

b) la présence au Canada de la personne visée par l'ordonnance étant requise aux fins de procédures criminelles, le Ministre ordonne le sursis durant lesdites procédures.

25

30

(2) L'ordonnance de renvoi rendue à l'égard d'une personne alors détenue dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction, ou qui est détenue dans une telle institution avant que l'ordonnance n'ait été exécutée, ne peut être exécutée tant que cette personne n'aura pas purgé sa peine, compte tenu des réductions statutaires de peine et des mesures de clémence.

Sursis jusqu'à purgation de la peine

35

40

53. L'ordonnance de renvoi est imprescriptible jusqu'à exécution.

Imprescriptibilité de l'ordonnance

Voluntary departure	54. (1) Unless otherwise directed by the Minister, a person against whom a removal order is made may be allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which he wishes to depart.	54. (1) Sauf instructions contraires du Ministre, la personne qui fait l'objet d'une ordonnance de renvoi peut être autorisée à quitter le Canada de son plein gré et à choisir le pays où elle veut se rendre.	Départ volontaire
Place to which removed	(2) Where a person is not allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which he wishes to depart pursuant to subsection (1), he shall, subject to subsection (3), be removed from Canada to (a) the place from which he came to Canada; (b) the country in which he last permanently resided before he came to Canada; (c) the country of which he is a national or citizen; or (d) the country of his birth.	(2) La personne qui n'a pas été autorisée à quitter le Canada de son plein gré et à choisir le pays où elle veut se rendre, en vertu du paragraphe (1), sera, sous réserve du paragraphe (3), renvoyée a) à son point de départ; b) au pays où elle avait sa dernière résidence permanente avant le Canada; c) au pays dont elle est le ressortissant; ou d) à son pays de naissance.	Pays de destination
Idem	(3) Where a person is to be removed from Canada and no country referred to in subsection (2) is willing to receive him, the person, with the approval of the Minister, or the Minister, may select any other country that is willing to receive that person within a reasonable time as the place to which that person shall be removed.	(3) La personne renvoyée du Canada et qu'aucun pays visé au paragraphe (2) ne veut recevoir, peut, avec l'accord du Ministre, choisir comme lieu de destination tout autre pays disposé à la recevoir dans un délai raisonnable. Ce choix appartient également au Ministre.	Idem
Removal of Convention refugee	55. Notwithstanding subsections 54(2) and (3), a Convention refugee shall not be removed from Canada to a country where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless he is (a) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (e), (f) or (g), (b) a person described in paragraph 27(1)(c) or 27(2)(c), or (c) a person who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed, and the Minister is of the opinion that the person should not be allowed to remain in Canada.	55. Par dérogation aux paragraphes 54(2) et (3), un réfugié au sens de la Convention ne peut être renvoyé dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées, du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques à moins a) qu'il ne fasse partie des personnes non admissibles visées aux alinéas 19(1)(c), (e), (f) ou (g), b) qu'il ne soit une des personnes visées aux alinéas 27(1)(c) ou 27(2)(c), ou c) qu'il n'ait été déclaré coupable au Canada d'une infraction prévue par une loi du Parlement et punissable d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement, et que le Ministre ne soit d'avis qu'il ne devrait pas être autorisé à demeurer au Canada.	Renvoi des réfugiés au sens de la Convention
Where no execution of removal order	56. Where a person against whom a removal order is made is removed from or otherwise leaves Canada, the order shall be deemed not to have been executed if the	56. Une ordonnance de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée au cas où la personne qui en fait l'objet a été renvoyée ou a quitté le Canada mais n'a pu obtenir la	Non-exécution de l'ordonnance de renvoi

person is not granted lawful permission to be in any other country and that person may, notwithstanding section 57, come into Canada without the consent of the Minister.

permission de séjourner dans aucun autre pays. Ladite personne peut, par dérogation à l'article 57, revenir au Canada sans l'autorisation du Ministre.

Effect of Removal Orders

Effet des ordonnances de renvoi

Effect of
deportation
order

57. (1) Subject to section 58, where a deportation order is made against a person, the person shall not, after he is removed from or otherwise leaves Canada, come into Canada without the consent of the Minister unless an appeal from the order has been allowed.

57. (1) Sous réserve de l'article 58, la personne qui fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion ne peut plus revenir au Canada sans l'autorisation du Ministre, à moins qu'un appel de ladite ordonnance n'ait été accueilli.

5 Effet de
l'ordonnance
d'expulsion

Effect of
exclusion order

(2) Subject to section 58, where an exclusion order is made against a person, the person shall not, after he is removed from or otherwise leaves Canada, come into Canada without the consent of the Minister at any time during the twelve month period immediately following the day on which that person is removed from or otherwise leaves Canada unless an appeal from the order has been allowed.

(2) Sous réserve de l'article 58, la personne qui fait l'objet d'une ordonnance d'exclusion ne peut plus revenir au Canada, sans l'autorisation du Ministre, durant un délai de douze mois à compter de son départ du Canada, à moins qu'un appel de ladite ordonnance n'ait été accueilli.

Effet de
l'ordonnance
d'exclusion

Where person
allowed to
return by Board

58. (1) Where, pursuant to section 77, the Board allows a person to return to Canada for the hearing of his appeal against a removal order, the person may come into Canada for such purpose without the consent of the Minister.

58. (1) La personne autorisée par la Commission, en vertu de l'article 77, à revenir au Canada pour l'audition de son appel interjeté contre une ordonnance de renvoi, peut entrer au Canada à cette fin, sans une autorisation du Ministre.

Autorisation de
retour accordée
par la
Commission

Where
execution of
removal order
stayed

(2) Where, pursuant to subsection 75(1), the Board directs that execution of a removal order be stayed, the person against whom the order was made does not require the consent of the Minister to come into Canada at any time during the period for which such execution is stayed.

(2) Dans les cas où la Commission, conformément au paragraphe 75(1), ordonne de surseoir à l'exécution d'une ordonnance de renvoi, la personne qui en fait l'objet peut entrer au Canada sans l'autorisation du Ministre, tant que dure le sursis d'exécution.

Sursis à
l'exécution
d'une
ordonnance de
renvoi

PART IV

APPEALS

Establishment of Board

Board
established

59. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration Appeal Board, that shall, in respect of appeals made pursuant to sections 72, 73 and 79 and in respect of applications for redetermination made pursuant to section 70, have sole and exclusive jurisdiction to hear and determine

PARTIE IV

APPELS

Institution de la Commission

59. (1) Est instituée la Commission d'appel de l'immigration ayant compétence exclusive, en matière d'appels visés aux articles 72, 73 et 79 et en matière de demande de réexamen visée à l'article 70, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence, rela-

Institution de la
Commission

all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of a removal order or the refusal to approve an application for landing made by a member of the family class.

tives à la confection d'une ordonnance de renvoi ou au rejet d'une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille.

Membership of Board

(2) The Board shall consist of not less than seven and not more than eighteen members to be appointed by the Governor in Council.

(2) La Commission est composée de sept à dix-huit commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

5 Composition

Tenure of members

60. (1) Subject to subsections (3) and (5), each member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding ten years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

60. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), les commissaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de dix ans. Ils peuvent cependant faire l'objet d'une révocation motivée, de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

Re-appointment

(2) Each member is eligible for re-appointment.

(2) Le mandat des commissaires est renouvelable.

15 Renouvellement de mandat

Retirement

(3) A member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

(3) La limite d'âge pour exercer les fonctions de commissaire est fixée à soixante-dix ans.

Limite d'âge

Age limit for appointment

(4) No person who has attained the age of sixty-five years shall be appointed a member.

(4) Quiconque a atteint l'âge de soixante-cinq ans ne peut être nommé commissaire.

20 Âge limite à la nomination

Former members

(5) Each member who, immediately prior to the coming into force of this Act, was a permanent member of the Immigration Appeal Board established by section 3 of the *Immigration Appeal Board Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, continues in office as a member of the Board and shall hold such office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.

(5) A l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres permanents de la Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, sont maintenus en fonctions en qualité de commissaires à titre inamovible. Ils peuvent cependant faire l'objet d'une révocation motivée, de la part du gouverneur en conseil.

25 Les anciens membres

Chairman and Vice-Chairmen

61. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and not more than five of the members to be Vice-Chairmen of the Board.

61. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les commissaires, un président et un maximum de cinq vice-présidents.

30 Le président et les vice-présidents

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or a Vice-Chairman or if any such office is vacant, the Minister may designate another member to act as Chairman or Vice-Chairman during his absence or incapacity or until the vacancy is filled, as the case may be, but where the Chairman is absent or unable to act or his office is vacant and no member has been so designated to act in his stead, a Vice-Chairman designated by the Minister has and may exercise and per-

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou d'un vice-président, ou en cas de vacance de leur poste, le Ministre peut désigner un autre commissaire pour les remplacer pendant cette période. A défaut de désignation d'un commissaire pour remplacer le président, le Ministre peut désigner un vice-président pour exercer les pouvoirs et attributions du président.

35 Absence ou empêchement

form all the powers and duties of the Chairman.

Qualifications
of members

(3) Subject to subsections (2) and (4), the Chairman and at least two Vice-Chairmen shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.

(3) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le président et au moins deux vice-présidents doivent être des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.

Qualités
requises

Former
Chairman and
Vice-Chairmen

(4) The member who, immediately prior to the coming into force of this Act, was Chairman of the Immigration Appeal Board established by section 3 of the *Immigration Appeal Board Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, and each member who at that time was a Vice-Chairman of that Board, shall continue to hold such office under this Act.

(4) A l'entrée en vigueur de la présente loi, le président et les vice-présidents en exercice de la Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, abrogée 10 par le paragraphe 128(1) de la présente loi, conservent leur poste en vertu de la présente loi.

Anciens
président et
vice-présidents

Remuneration
and expenses

62. Each member shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

62. Le gouverneur en conseil fixe le traitement des commissaires; ceux-ci sont indem- 15 nisés des frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, hors de leur lieu ordinaire de résidence.

Traitement et
frais

Chief executive
officer

63. The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

63. Le président est le principal dirigeant 20 de la Commission. Il en surveille les travaux et en dirige le personnel.

Principal
dirigeant

Head office

64. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairman and such 30 other members as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

64. (1) La Commission a son siège dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. 25 Le président ainsi que les commissaires désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans ladite région ou à une distance raisonnable pour pouvoir se rendre assez rapidement au siège. 30

Siège

Sittings

(2) The Board may sit at such places in 35 Canada as the Chairman considers appropriate in the circumstances.

(2) La Commission peut siéger partout au Canada aux lieux que le président juge appropriés eu égard aux circonstances.

Séances

Quorum

(3) The Chairman and not less than two other members, or a Vice-Chairman and not less than two other members, constitute a 40 quorum of the Board.

(3) Le président, ou un vice-président, et au moins deux commissaires constituent le 35 quorum.

Quorum

Court of record

65. (1) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

65. (1) La Commission est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

Power to
examine
witnesses, etc.

(2) The Board has, as regards the attend- 45 ance, swearing and examination of witnesses,

(2) La Commission a, en ce qui concerne 40 la présence, la prestation de serment et l'in-

Interrogatoire
des témoins,
etc.

the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

- (a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to a subject-matter before the Board and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such subject-matter;
- (b) administer oaths and examine any person on oath; and
- (c) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.

Reasons

(3) The Board may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 72 or 73 shall, give reasons for its disposition of the appeal.

Dispositions and determinations after member ceases to hold office

66. (1) Where a member resigns his office or otherwise ceases to hold office, he may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after such event take part in the disposition of any appeal or determination in respect of any application for redetermination previously heard or considered by him, and for any such purpose he shall be deemed to be a member.

Where member unable to take part in disposition or determination

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom an appeal or an application for redetermination has been heard is unable to take part in the disposition or determination thereof or has died, the remaining members who heard the appeal or application for redetermination may make the disposition or determination and for that purpose shall be deemed to constitute the Board.

Board may make rules

67. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules not inconsistent with this Act governing the activities of the Board and the practice and

terrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, et toute autre question relevant de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives et peut notamment

- a) adresser à toute personne une citation l'enjoignant à comparaître aux date et lieu indiqués pour témoigner sur toutes questions pertinentes à la contestation et dont elle a connaissance, et à apporter et produire tout document, livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité et se rapportant à cette contestation;
- b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment; et
- c) recevoir, au cours d'une audition, toute preuve supplémentaire qu'elle considère digne de foi et pertinente.

(3) La Commission peut et, sur demande de l'une des parties à un appel visé aux articles 72 ou 73, elle doit faire part des motifs de sa décision.

66. (1) Le commissaire qui a cessé d'exercer ses fonctions par suite de démission ou pour tout autre motif, peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer à toute décision sur les appels et les demandes de réexamen qu'il avait préalablement entendus ou étudiés. A ces fins, il est réputé agir en qualité de commissaire.

Décision rendue par un commissaire qui a cessé d'exercer ses fonctions

(2) En cas de décès ou d'empêchement du commissaire visé au paragraphe (1) ou de tout autre commissaire qui a entendu un appel ou une demande de réexamen, les autres commissaires qui ont siégé avec lui peuvent rendre la décision, et à cette fin ils sont réputés constituer la Commission.

Impossibilité pour un commissaire de participer à une décision

67. La Commission peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi, concernant ses activités, ainsi que la pra-

Pouvoir réglementaire

procedure in relation to appeals, applications for redetermination and applications for release made to the Board under this Act.

Application of
Public Service
Superannuation
Act

68. For the purposes of the *Public Service Superannuation Act* the members appointed under subsection 59(2) and the members continued under subsection 60(5) shall be deemed to be employed in the Public Service.

Report by
Board

69. (1) The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, prepare and forward to the Minister a report of the operations of the Board for the preceding calendar year.

Tabling report

(2) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a copy of the report received by him from the Chairman.

Application for
redetermination
of refugee claim

70. (1) A person who claims to be a Convention refugee and has been informed in writing by the Minister pursuant to subsection 45(5) that he is not a Convention refugee may, within such period of time as is prescribed, make an application to the Board for a redetermination of his claim that he is a Convention refugee.

Declaration
concerning
claim

(2) Where an application is made to the Board pursuant to subsection (1), the application shall be accompanied by a copy of the transcript of the examination under oath referred to in subsection 45(1) and shall contain or be accompanied by a declaration of the applicant under oath setting out

- (a) the nature of the basis of the application;
- (b) a statement in reasonable detail of the facts on which the application is based;
- (c) a summary in reasonable detail of the information and evidence intended to be offered at the hearing; and

tique et la procédure en matière d'appel, de demande de réexamen et de demande de mise en liberté en vertu de la présente loi.

Application de
la Loi sur la
pension de la
Fonction
publique

68. Aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, les commissaires nommés en vertu du paragraphe 59(2) ainsi que les membres de l'ancienne Commission maintenus en fonctions en vertu du paragraphe 60(5) sont réputés employés de la Fonction publique.

10

Rapport de la
Commission

69. (1) Avant le début de chaque exercice financier, le président doit préparer et adresser au Ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile.

15

Dépôt du
rapport

(2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, dans les trente premiers jours de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la prochaine séance, une copie du rapport du président.

20

Redeterminations and Appeals

Demandes de réexamen et appels

Demande de
réexamen de
revendication

70. (1) La personne qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention et à qui le Ministre a fait savoir par écrit, conformément au paragraphe 45(5), qu'elle n'avait pas ce statut, peut, dans le délai prescrit, présenter à la Commission une demande de réexamen de sa revendication.

Déclaration
relative à la
revendication

(2) Toute demande présentée à la Commission en vertu du paragraphe (1) doit être accompagnée d'une copie de l'interrogatoire sous serment visé au paragraphe 45(1) et contenir ou être accompagnée d'une déclaration sous serment du demandeur contenant

- a) le fondement de la demande;
- b) un exposé suffisamment détaillé des faits sur lesquels repose la demande;
- c) un résumé suffisamment détaillé des renseignements et des preuves que le demandeur se propose de fournir à l'audition; et
- d) toutes observations que le demandeur estime pertinentes.

(d) such other representations as the applicant deems relevant to the application.

Consideration
of declaration
and disposition
thereof

71. (1) Where the Board receives an application referred to in subsection 70(2), it shall forthwith consider the application and if, on the basis of such consideration, it is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that a claim could, upon the hearing of the application, be established, it shall allow the application to proceed, and in any other case it shall refuse to allow the application to proceed and shall thereupon determine that the person is not a Convention refugee.

15

Minister may
be represented

(2) Where pursuant to subsection (1) the Board allows an application to proceed, it shall notify the Minister of the time and place where the application is to be heard and afford the Minister a reasonable opportunity to be heard.

20

Notification of
decision

(3) Where the Board has made its determination as to whether or not a person is a Convention refugee, it shall, in writing, inform the Minister and the applicant of its decision.

25

Reasons

(4) The Board may, and at the request of the applicant or the Minister shall, give reasons for its determination.

Appeals by
permanent
residents and
persons in
possession of
returning
resident permits

72. (1) Where a removal order is made against a permanent resident, other than a person with respect to whom a report referred to in subsection 40(1) has been made, or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations, that person may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

35

(a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and

40

(b) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the person should not be removed from Canada.

45

Appeals by
Convention
refugees and
persons with
visas

(2) Where a removal order is made against a person who

71. (1) La Commission, saisie d'une demande visée au paragraphe 70(2), doit l'examiner sans délai. A la suite de cet examen, la demande suivra son cours au cas où la Commission estime que le demandeur pourra vraisemblablement en établir le bien-fondé à l'audition; dans le cas contraire, aucune suite n'y est donnée et la Commission doit décider que le demandeur n'est pas un réfugié au sens de la Convention.

10

Examen et
décision

(2) Au cas où, conformément au paragraphe (1), la Commission permet à la demande de suivre son cours, elle avise le Ministre des date et lieu de l'audition et lui donne l'occasion de se faire entendre.

15

Intervention du
Ministre

(3) La Commission, après s'être prononcée sur le statut du demandeur, en informe par écrit le Ministre et le demandeur.

Notification de
la décision

(4) La Commission peut et, à la requête du demandeur ou du Ministre, doit motiver sa décision.

20

Motifs de la
décision

72. (1) Toute personne frappée par une ordonnance de renvoi qui est soit un résident permanent, autre qu'une personne ayant fait l'objet du rapport visé au paragraphe 40(1), soit un titulaire de permis de retour valable et émis conformément aux règlements, peut interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants:

25

Appel des
résidents
permanents et
des titulaires de
permis de
retour

a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

30

b) le fait que, compte tenu des circonstances de l'espèce, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

35

(2) Toute personne, frappée par une ordonnance de renvoi, qui

Appel des
réfugiés au sens
de la Convention
et des
titulaires de
visas

(a) has been determined by the Minister or the Board to be a Convention refugee but is not a permanent resident, or

(b) seeks admission and at the time that a report with respect to him was made by an immigration officer pursuant to subsection 20(1) was in possession of a valid visa,

that person may, subject to subsection (3), appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

(c) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, and

(d) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or humanitarian considerations, the person should not be removed from Canada.

Where limited
right of appeal

(3) Where a deportation order is made against a person described in paragraph (2)(a) or (b) who

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 39(1) has been filed, or

(b) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),

that person may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

Appeal by
Minister

73. The Minister may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by an adjudicator that a person who was the subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order should be made.

Reopening of
inquiry and
additional
evidence

74. The Board may order that an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or some other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony, and the adjudicator who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with his assessment of such additional evidence or testimony, with the Board for its consideration in disposing of the appeal.

a) n'est pas un résident permanent mais dont le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu par le Ministre ou par la Commission, ou

b) demande l'admission et était titulaire d'un visa en cours de validité lorsqu'elle a fait l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1),

peut, sous réserve du paragraphe (3), interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants:

c) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

d) le fait que, compte tenu de considérations humanitaires ou de compassion, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

(3) Lorsqu'une personne, visée aux alinéas (2)a) ou b), est frappée d'une ordonnance d'expulsion et

a) a fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 39(1), ou

b) appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)e), f) ou g),

elle ne peut interjeter appel à la Commission qu'en se fondant sur un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Limitation au
droit d'appel

73. Le Ministre peut interjeter appel à la Commission de toute décision par laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut obtenir l'admission ou n'est pas susceptible de renvoi. Il doit invoquer un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

74. La Commission peut ordonner la réouverture d'une enquête qui a donné lieu à un appel, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre à l'effet de recueillir des preuves ou des témoignages supplémentaires. L'arbitre chargé de mener l'enquête ainsi réouverte doit remettre à la Commission, pour lui permettre de statuer sur l'appel, une copie du procès verbal de l'enquête réouverte accompagnée de son appréciation des preuves ou témoignages supplémentaires.

Réouverture
d'enquête et
preuves
supplémentaires

Disposition of appeal	75. (1) The Board may dispose of an appeal made pursuant to section 72 (a) by allowing it; (b) by dismissing it; or (c) in the case of an appeal pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d), by directing that execution of the removal order be stayed.	75. (1) La Commission statuant sur un appel visé à l'article 72, peut a) l'accueillir; b) le rejeter; ou c) ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d).	Décision en matière d'appel
Idem	(2) The Board may dispose of an appeal made pursuant to section 73 (a) by allowing it and making the removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or (b) by dismissing it.	(2) La Commission statuant sur un appel visé à l'article 73 peut a) l'accueillir et prononcer l'ordonnance de renvoi que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre; ou b) le rejeter.	Idem
Deemed appeal in certain cases where appeal allowed	(3) Where the Board disposes of an appeal made pursuant to section 73 by allowing it and making a removal order against the person, that person shall, where he would have had an appeal pursuant to this Act if such order had been made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made an appeal to the Board pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d), as the case may be.	(3) Lorsque la Commission accueille un appel visé à l'article 73 et prononce une ordonnance de renvoi, la personne visée, au cas où la présente loi lui accorderait le droit d'appel si l'ordonnance avait été rendue par un arbitre après enquête, sera réputée avoir interjeté un appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), selon le cas.	Appel présumé dans certains cas
Where appeal allowed	76. (1) Where the Board allows an appeal made pursuant to section 72, it shall quash the removal order that was made against the appellant and may (a) make any other removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or (b) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that he be examined as a person seeking admission at a port of entry.	76. (1) La Commission, en accueillant un appel visé à l'article 72, doit annuler l'ordonnance de renvoi et peut a) prononcer toute autre ordonnance de renvoi que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre; ou b) ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appellant soit examiné comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.	Cas où l'appel est accueilli
Terms of stay of execution	(2) Where the Board disposes of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Board may determine and the Board shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.	(2) Lorsque la Commission, en statuant sur un appel, ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, la personne concernée doit être autorisée à entrer ou à demeurer au Canada aux conditions que fixe la Commission. Celle-ci procédera à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire.	Conditions dont est assorti le sursis d'exécution
Board may amend terms or cancel direction	(3) Where the Board has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, it may, at any time, (a) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or	(3) Lorsque la Commission a statué sur un appel en ordonnant de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, elle peut, à tout moment,	Modification des conditions et annulation de décision

(b) cancel its direction staying the execution of a removal order and

(i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or

(ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (1).

a) modifier les conditions imposées en vertu du paragraphe (2) ou en imposer de nouvelles; ou

b) annuler sa décision de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, et

(i) rejeter l'appel et ordonner que l'ordonnance soit exécutée dès que les circonstances le permettent, ou

(ii) accueillir l'appel et prendre toute autre mesure visée au paragraphe (1).

Return to
Canada for
hearing of
appeal

77. Where a person against whom a removal order has been made is removed from 10 or otherwise leaves Canada and informs the Board in writing of his desire to appear in person before the Board on the hearing of his appeal against the removal order, the Board may, if an appeal has been made, allow him 15 to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may determine.

77. La Commission peut, lorsqu'une personne ayant quitté le Canada par suite d'une ordonnance de renvoi l'avise par écrit de son désir de se présenter à l'audition de son appel relatif à ladite ordonnance, l'autoriser, à 15 cette fin, à revenir au Canada aux conditions qu'elle fixe.

Retour au
Canada aux
fins d'appel

Appeal
declared
abandoned

78. Where a person against whom a removal order has been made files an appeal 20 against that order with the Board but fails to communicate with the Board upon being requested to do so or fails to inform the Board of his most recent address, the Board may declare his appeal to be abandoned. 25

78. Lorsqu'une personne, ayant interjeté appel, auprès de la Commission, d'une ordonnance de renvoi dont elle faisait l'objet, 20 néglige d'entrer en communication avec la Commission après y avoir été invitée ou d'informer cette dernière de son adresse la plus récente, la Commission peut déclarer que cette personne a renoncé à son appel. 25

Renonciation à
l'appel

Appeals by Sponsors

Where
sponsored
applications for
landing may be
refused

79. (1) Where a person has sponsored an application for landing made by a member of the family class, an immigration officer or visa officer, as the case may be, may refuse to approve the application on the grounds 30 that

(a) the person who sponsored the application does not meet the requirements of the regulations respecting persons who sponsor applications for landing, or

(b) the member of the family class does not meet the requirements of this Act or the regulations,

and the person who sponsored the application shall be informed of the reasons for the 40 refusal.

(2) A Canadian citizen who has sponsored an application for landing that is refused

Appeals by
Canadian
sponsors

Appels interjetés par les répondants

79. (1) Un agent d'immigration ou un agent des visas peut rejeter une demande parrainée de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie 30 de la famille, au motif que

a) le répondant ne satisfait pas aux exigences des règlements relatifs aux répondants, ou

b) la personne appartenant à la catégorie de la famille ne satisfait pas aux exigences 35 de la présente loi ou des règlements.

Le répondant doit alors être informé des motifs du rejet.

Rejet des
demandes de
droit d'établis-
sement qui sont
parrainées

(2) Au cas de rejet, en vertu du paragraphe (1), d'une demande de droit d'établis- 40

Appel interjeté
par un
répondant
canadien

pursuant to subsection (1) may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

- (a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and
- (b) on the ground that there exist compassionate or humanitarian considerations that warrant the granting of special relief.

Disposition by Board

(3) The Board may dispose of an appeal made pursuant to subsection (2) by allowing it or by dismissing it, and shall notify the Minister and the person who made the appeal of its decision and the reasons therefor.

Where appeal allowed

(4) Where the Minister has been notified by the Board that an appeal has been allowed pursuant to subsection (3), he shall cause the review of the application to be resumed by an immigration officer or visa officer, as the case may be, and the application shall be approved where it is determined that the person who sponsored the application and the member of the family class meet the requirements of this Act and the regulations, other than those requirements upon which the decision of the Board has been given.

ment parrainée par un citoyen canadien, celui-ci peut interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants:

- a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;
- b) le fait que des considérations humanitaires ou de compassion justifient l'octroi d'une mesure spéciale.

(3) La Commission, en statuant sur un appel visé au paragraphe (2), peut l'accueillir ou le rejeter. Elle doit notifier la décision ainsi que les motifs au Ministre et à l'appelant.

Décision de la Commission

(4) Le Ministre, avisé que l'appel a été accueilli en vertu du paragraphe (3), doit faire poursuivre l'examen de la demande par un agent d'immigration ou un agent des visas. Cette demande sera accueillie s'il est établi que le répondant et la personne appartenant à la catégorie de la famille satisfont aux exigences de la présente loi et des règlements, autres que celles qui ont fait l'objet de la décision de la Commission.

Cas où l'appel est accueilli

Release Pending Hearing

Order of release

80. (1) A person who is being detained under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Board for his release and the Board may order his release, except where the person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 39(1) has been filed.

Terms and conditions

(2) Where the Board orders the release of any person pursuant to subsection (1), it may impose such terms and conditions as it deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

Where assistance to be given by a senior immigration officer

(3) Where the Board orders the release of any person pursuant to subsection (1), it may direct a senior immigration officer to receive payment of any security deposit or to receive

Mise en liberté en attendant l'audition

80. (1) Une personne, détenue en vertu de la présente loi en attendant l'audition et la décision relatives à l'appel qu'elle a interjeté en vertu de la même loi, peut demander sa mise en liberté à la Commission. Celle-ci peut ordonner la mise en liberté sauf s'il s'agit d'une personne ayant fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 39(1).

Mise en liberté

(2) La Commission peut assortir la mise en liberté visée au paragraphe (1) des conditions qu'elle juge appropriées eu égard aux circonstances, notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution.

Conditions

(3) En cas de mise en liberté prévue au paragraphe (1), la Commission peut désigner un agent d'immigration supérieur pour recevoir le gage ou le bon de garantie d'exécution

Aide apportée par un agent d'immigration supérieur

any performance bond required by the Board and to otherwise assist the Board in any matter relating to the release of the person.

Cancellation of order, etc.

(4) The Board may, at any time,

(a) cancel an order of release made pursuant to subsection (1) and direct that the person concerned be returned to custody; or

(b) vary or cancel any terms and conditions imposed by the Board.

et pour l'aider dans toute question relative à la mise en liberté.

(4) La Commission peut, à tout moment,

a) annuler une ordonnance de mise en liberté visée au paragraphe (1) et ordonner que la personne concernée soit remise sous garde; ou

b) modifier ou annuler les conditions qu'elle a imposées.

Annulation de l'ordonnance, etc.

Notice and Hearing

Notice of appeal

81. A person who proposes to appeal to the Board shall give notice of the appeal in such manner and within such time as is prescribed by the rules of the Board.

Hearing of appeal

82. An appeal to the Board shall be heard in public but if any party thereto so requests the Board may in its discretion direct that the appeal be heard *in camera*.

Avis d'appel et audition

81. La personne qui désire interjeter appel à la Commission doit donner avis de cet appel dans la forme et le délai prescrits par les règles de la Commission.

82. L'appel est entendu en audience publique; cependant, à la requête d'une partie, la Commission peut ordonner le huis clos.

Audition de l'appel

Security

Certificate of Minister and Solicitor General

83. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Board shall dismiss any appeal made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d) or pursuant to section 79 if a certificate signed by the Minister and the Solicitor General is filed with the Board stating that, in their opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, it would be contrary to the national interest for the Board to do otherwise.

Evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1) is proof of the matters stated therein and shall be received by the Board without proof of the signatures or official character of the persons appearing to have signed it unless called into question by the Minister or the Solicitor General.

Sécurité

83. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la Commission doit rejeter tout appel fondé ou considéré comme tel en vertu du paragraphe 75(3), sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), ainsi que tout appel visé à l'article 79, au cas où le Ministre et le solliciteur général déclarent, dans une attestation portant leur signature et remise à la Commission, qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, ils estiment que toute autre décision de la Commission irait à l'encontre de l'intérêt national.

Attestation du Ministre et du solliciteur général

(2) Lorsqu'elle est apparemment signée par le Ministre et le solliciteur général, conformément au paragraphe (1), l'attestation fait foi de son contenu devant la Commission, l'authenticité des signatures et le caractère officiel des signataires ne pouvant être contestés que par le Ministre ou par le solliciteur général.

Preuve

Appeals to the Federal Court of Appeal

Appeal to Federal Court of Appeal

84. An appeal lies to the Federal Court of Appeal on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of

Appel à la Cour d'appel fédérale

84. La décision de la Commission relativement à un appel interjeté en vertu de la présente loi est susceptible d'appel à la Cour

Appel à la Cour d'appel fédérale

the Board on an appeal under this Act if leave to appeal is granted by that Court based on an application for leave to appeal filed with that Court within fifteen days after the decision appealed from is pronounced or within such extended time as a judge of that Court may, for special reasons, allow.

d'appel fédérale sur toute question de droit, y compris de compétence, dans la mesure ou ladite Cour accorde l'autorisation d'appel, sur demande déposée dans un délai de quinze 5 jours du prononcé de la décision sujette à appel; ce délai peut, pour des raisons spéciales, être prorogé par un juge de ladite Cour.

Costs where
Minister
appeals

85. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the Minister under a decision of the Board on an appeal under this Act, the Federal Court of Appeal shall direct that all costs of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by that Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

85. (1) Lorsque le Ministre demande l'autorisation d'appel ou interjette appel d'une décision de la Commission statuant sur un appel en vertu de la présente loi, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la totalité des dépens et des frais accessoires, y compris les frais extra-judiciaires qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.

Dépens

Costs where
Minister does
not appeal

(2) Except as provided in subsection (1), no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal to the Federal Court of Appeal pursuant to this section.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il ne peut être rendu aucune ordonnance relative aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté à la Cour d'appel fédérale en vertu du présent article.

Idem

PART V

OBLIGATIONS OF TRANSPORTATION COMPANIES

General
liability for
removal

86. (1) Subject to subsection (2), where a person
(a) is allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(3), or
(b) is required to leave Canada by reason of
(i) the making of a rejection order,
(ii) the making of a direction to return to the United States pursuant to subsection 20(2) or 23(4), or
(iii) the making of a removal order,
the transportation company that brought him to Canada shall convey him or cause him to be conveyed,
(c) in the case of a person referred to in paragraph (a) or subparagraph (b)(i), to the place from which he came to Canada or to such other place as may be approved by the Minister at the request of the transportation company,

PARTIE V

OBLIGATIONS DES TRANSPORTEURS

86. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le transporteur qui a amené au Canada une personne
a) qui est autorisée à quitter le Canada en vertu des paragraphes 20(1) ou 23(3), ou
b) qui doit quitter le Canada par suite
(i) d'une ordonnance de refoulement,
(ii) d'une directive l'enjoignant à retourner aux États-Unis en vertu des paragraphes 20(2) ou 23(4), ou
(iii) d'une ordonnance de renvoi,
doit la transporter ou la faire transporter
c) au lieu d'où elle est venue au Canada ou à tout autre lieu approuvé par le Ministre à la demande du transporteur, s'il s'agit d'une personne visée à l'alinéa a) ou au sous-alinéa b)(i),
d) aux États-Unis, s'il s'agit d'une personne visée au sous-alinéa b)(ii), ou

Responsabilité
en matière de
renvoi

(d) in the case of a person referred to in subparagraph (b)(ii), to the United States, and

(e) in the case of a person referred to in subparagraph (b)(iii), to such country as is determined pursuant to subsection 54(2) or (3). 5

Liability where
U.S.A. refuses
to allow return

(2) Where a person referred to in subsection (1) has come to Canada through the United States and that country refuses to allow him to return or to be returned to it, the transportation company that brought him to the United States shall convey him or cause him to be conveyed 10

(a) in the case of a person referred to in paragraph (1)(a) or subparagraph (1)(b)(i) or (ii), to the place from which he came to the United States or to such other place as may be approved by the Minister at the request of the transportation company; and 15

(b) in the case of a person referred to in subparagraph (1)(b)(iii), to such country other than the United States as is determined pursuant to subsection 54(2) or (3). 20 25

Costs of
removal and
detention

87. (1) Where, pursuant to section 86, a transportation company is required to convey or cause to be conveyed any person who has not been granted admission, it is liable to pay all removal and detention costs of the person unless the person at the time of his arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa. 30

Detention costs
before
admission

(2) Where any person who is held in detention for an examination or inquiry under this Act is subsequently granted admission, the transportation company that brought him to Canada is liable to pay all detention costs of the person unless the person at the time of his arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa. 35 40

Removal and
detention after
admission to
Canada

(3) A transportation company is not liable to pay the removal or detention costs of any person who 45

(a) is ordered removed from Canada, or

(b) is detained

after he has been granted admission unless the person is a person referred to in section

e) au pays désigné conformément aux paragraphes 54(2) ou (3), s'il s'agit d'une personne visée au sous-alinéa b)(iii).

(2) Au cas où les États-Unis refusent de recevoir une personne entrée au Canada via les États-Unis et visée au paragraphe (1), le transporteur qui l'a amenée aux États-Unis doit la transporter ou la faire transporter 5

a) au lieu d'où elle est venue aux États-Unis ou à tout autre lieu approuvé par le Ministre à la demande du transporteur, s'il s'agit d'une personne visée à l'alinéa (1)a) ou aux sous-alinéas (1)b)(i) ou (ii); ou 10

b) à tout pays autre que les États-Unis, désigné conformément aux paragraphes 54(2) ou (3), s'il s'agit d'une personne visée au sous-alinéa (1)b)(iii). 15

Responsabilité
au cas où les
États-Unis
refusent de
recevoir la
personne

87. (1) Le transporteur requis, en vertu de l'article 86, de transporter ou de faire transporter une personne qui n'a pas obtenu l'admission, est tenu de payer tous ses frais de renvoi et de détention, à moins qu'elle ne soit arrivée au Canada en possession d'un visa en cours de validité. 20

Frais de renvoi
et de détention

(2) Au cas où une personne, détenue aux fins d'examen ou d'enquête en vertu de la présente loi, obtient l'admission par la suite, le transporteur qui l'a amenée au Canada est tenu de payer tous ses frais de détention, à moins qu'elle ne soit arrivée au Canada en possession d'un visa en cours de validité. 25 30

Frais de
détention avant
admission

(3) Le transporteur n'est pas tenu de payer les frais de renvoi ni de détention d'une personne qui, après avoir obtenu l'admission, est 35

Renvoi et
détention après
obtention de
l'admission

a) renvoyée du Canada, ou

b) détenue,

88 or a person who came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry.

sauf s'il s'agit de la situation visée à l'article 88 ou d'une personne entrée au Canada à titre de membre d'équipage et qui, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, a négligé de regagner son véhicule lors de son 5 départ d'un point d'entrée.

Transportation
of persons
ordered
removed

88. Where, pursuant to section 86, a transportation company is required to convey or cause to be conveyed from Canada any person, it shall be notified thereof and given an opportunity of conveying him or causing him to be conveyed on one of its own vehicles 10 or otherwise, but, where the transportation company, after being notified, is not prompt in furnishing transportation, the Minister may direct that arrangements be made for the removal from Canada of that person by 15 another transportation company at the expense of Her Majesty and the obligated transportation company is liable, on demand, to reimburse Her Majesty for all removal and detention costs with respect to that 20 person.

88. Le transporteur doit être avisé lorsqu'en vertu de l'article 86, il est requis de transporter ou de faire transporter une personne; il doit avoir la possibilité de le faire 10 avec ses propres véhicules ou autrement. Lorsque le transporteur, après avoir été avisé, ne fait aucune diligence à cet effet, le Ministre peut ordonner que des mesures soient prises pour que le transport de ladite 15 personne soit effectué, aux frais de Sa Majesté, par un autre transporteur, auquel cas le transporteur à qui incombait le transport, est tenu de rembourser à Sa Majesté, dès qu'elle le réclame, les frais de détention 20 et de transport.

Transport des
personnes
renvoyées

Duties of
transportation
companies

89. Every transportation company that is required to convey any person who is ordered removed from Canada, is rejected from Canada or is allowed or required to leave 25 Canada shall

- (a) detain and guard safely the person concerned until he can be placed on board the vehicle on which he is to be conveyed;
- (b) accept on board such vehicle, guard 30 safely and convey the person in accordance with the removal or rejection order or other order or direction; and
- (c) subject to any agreement between the transportation company and the person 35 being conveyed respecting return fares, refrain from, directly or indirectly, making any charge or taking any remuneration or security in respect thereof.

89. Tout transporteur requis de transporter une personne renvoyée ou refoulée du Canada ou qui est autorisée ou contrainte à 25 partir, doit

- a) détenir et garder sous surveillance la personne concernée jusqu'à ce qu'elle soit placée à bord du véhicule qui doit la transporter;
- b) prendre à bord du véhicule, garder sous 30 surveillance et transporter ladite personne conformément à l'ordonnance de renvoi, de refoulement, ou à toutes autres ordonnances ou instructions; et
- c) s'abstenir, sous réserve d'un accord 35 avec la personne transportée sur le prix du passage, de réclamer ou de prendre, directement ou indirectement, une rémunération ou garantie à cet égard.

Obligations des
transporteurs

Duty to present
passengers for
examination

90. (1) A transportation company bringing persons to Canada shall, upon the arrival of its vehicle in Canada, present each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer for examination at such place as may be designated by a senior immigration officer and shall not allow any person to leave the vehicle 45

90. (1) Le transporteur qui amène des 40 personnes au Canada doit, à l'arrivée de son véhicule au Canada, présenter chaque passager désireux d'entrer au Canada, à l'examen d'un agent d'immigration, au lieu désigné par un agent d'immigration supérieur. Il doit 45 interdire à toute personne de quitter le véhicule

Obligation de
présenter les
passagers à
l'examen

- (a) at any place other than that designated by a senior immigration officer; or
 (b) until permission has been granted by a senior immigration officer.

Facilities may
be required

(2) The Minister may require any transportation company to provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty buildings, accommodation or other facilities for the proper examination and detention of persons brought to Canada or to be removed from Canada on the vehicles, bridges or tunnels of the company.

Rights of
immigration
officers

91. (1) Immigration officers may board and inspect any vehicle bringing persons to Canada, examine any person carried by such vehicle, examine any record or document respecting any such person and seize and remove any such record or document for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom and may hold such vehicle until the inspection and examination are completed.

Order to detain
on vehicle

(2) An immigration officer may order the master of a vehicle to hold and detain on board the vehicle any person who arrived in Canada on that vehicle and who is not seeking to come into Canada.

Medical
treatment

92. (1) Where a medical officer is of the opinion that a person seeking to come into Canada is or may be, either pending his admission or pending his leaving Canada where admission has not been granted, suffering from sickness or mental or physical disability or has been in contact with a contagious or infectious disease, a senior immigration officer or a medical officer may direct that the person be afforded medical treatment or held for observation and diagnosis on board the vehicle by which he was brought to Canada or at an immigrant station or be taken to a suitable hospital or other place for treatment, observation and diagnosis.

Costs of
medical
treatment, etc.

(2) Any costs of treatment, medical attention and maintenance incurred with respect to a person described in subsection (1) may be recovered from the transportation company that brought the person to Canada

- a) si ce n'est au lieu désigné par un agent d'immigration supérieur; ou
 b) avant qu'un agent d'immigration supérieur n'en ait donné la permission.

5 Installations
requis

(2) Le Ministre peut exiger des transporteurs qu'ils fournissent, aménagent et entretiennent, sans frais pour Sa Majesté, des bâtiments, des locaux d'hébergement et autres installations convenables pour l'examen et la détention des personnes qu'ils ont amenées au Canada ou qu'ils doivent en ramener à bord de leurs véhicules ou en leur faisant emprunter leurs ponts ou tunnels.

Pouvoirs des
agents
d'immigration

91. (1) Les agents d'immigration peuvent monter, aux fins d'inspection, à bord de tout véhicule amenant des personnes au Canada, examiner lesdites personnes ainsi que les registres et documents qui les concernent, et saisir ces registres et documents pour en tirer des photocopies ou des extraits. Ils peuvent détenir tout véhicule jusqu'à la fin de l'inspection et de l'examen.

Détention à
bord d'un
véhicule

(2) Un agent d'immigration peut enjoindre au responsable d'un véhicule de garder et de détenir à son bord toute personne arrivée au Canada à bord dudit véhicule et qui n'est pas désireuse d'y entrer.

Traitement
médical

92. (1) La personne désireuse d'entrer au Canada qui, de l'avis d'un médecin, est susceptible, en attendant d'obtenir l'admission ou de repartir si l'admission n'est pas accordée, d'être atteinte d'une maladie ou d'une incapacité mentale ou physique, ou qui a été en contact avec une maladie contagieuse ou infectieuse, peut, sur l'ordre d'un agent d'immigration supérieur ou d'un médecin, être soignée ou gardée en observation pour diagnostic à bord du véhicule qui l'a amenée au Canada ou à un poste d'attente, ou à un hôpital ou autre lieu appropriés à ces fins.

Coût des soins
médicaux

(2) Les soins médicaux et les frais d'entretien de la personne visée au paragraphe (1) peuvent être réclamés au transporteur qui l'a amenée au Canada, à moins qu'elle ne soit en possession d'un visa en cours de validité et

unless that person is in possession of a valid and subsisting visa and the transportation company establishes to the satisfaction of the Deputy Minister that that person's condition is not a result of any negligence of the transportation company. 5

Costs of attendant accompanying sick person

(3) A senior immigration officer or a medical officer may, where he considers it advisable for the proper care of a person referred to in subsection (1), authorize that a member of the person's family or other suitable attendant be kept with him during his period of medical attention and treatment, including, where applicable, his journey to the port of entry from which he will leave Canada, and the costs thereof shall be paid by the transportation company that brought him to Canada where the transportation company is required to pay costs of treatment, medical attention and maintenance pursuant to subsection (2). 20

Medical and hospital costs for crew members

(4) Where a person who is a member of the crew of a vehicle receives medical treatment or is hospitalized in Canada, the transportation company of whose vehicle that person is a member of the crew shall pay all costs incurred for such medical treatment or hospitalization including all costs incurred with respect to the departure from Canada of that person. 30

General security by transportation companies

93. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit, in prescribed manner, such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which the transportation company may become liable under this Act. 35

Security for special purpose

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, a senior immigration officer may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the deposit of such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which the transportation company may 50

que le transporteur n'établisse à la satisfaction du sous-ministre que l'état de santé de ladite personne n'est dû à aucune négligence de sa part.

(3) Un agent d'immigration supérieur ou un médecin peut, s'il le juge opportun pour assurer des soins convenables à la personne visée au paragraphe (1), autoriser un membre de sa famille ou toute autre personne appropriée à rester auprès d'elle au cours du traitement médical et notamment, s'il y a lieu, durant son voyage au point d'entrée d'où elle doit repartir. Les frais afférents sont à la charge du transporteur qui a amené ladite personne au Canada au cas où il doit acquitter les frais médicaux et d'entretien en vertu du paragraphe (2). 15

5 Frais de la personne s'occupant du malade

(4) Lorsqu'un membre de l'équipage d'un véhicule est soigné ou hospitalisé au Canada, le transporteur sur le véhicule duquel cette personne est membre d'équipage doit acquitter tous les frais médicaux ou hospitaliers ainsi engagés y compris les frais afférents au départ de cette personne du Canada. 20

Frais médicaux et hospitaliers des membres d'équipage

93. (1) Le sous-ministre peut adresser des instructions à tout transporteur l'obligeant à déposer, dans la forme prescrite, une somme d'argent ou tout autre gage qu'il estime approprié pour garantir le paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à sa charge en vertu de la présente loi. 30

25 Gage à fournir par les transporteurs

(2) Un agent d'immigration supérieur peut adresser des instructions au responsable d'un véhicule ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, l'obligeant à déposer une somme d'argent ou autre gage qu'il estime approprié pour garantir le paiement, par le transporteur, des amendes et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge en vertu de la présente loi, et ce au cas où le transporteur n'aurait pas effectué de dépôt conformément aux instructions visées au paragraphe (1). 40

Gage à des fins spéciales

become liable under this Act in respect of that vehicle.

Realization on security

(3) Where a transportation company becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may direct or authorize that such fine or other amount be deducted from any sum of money deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection (1) or (2) or that proceedings be taken to recover such fine or other amount out of any other security so deposited.

Return where no longer required

(4) Any security deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection (1) or (2) may be returned or cancelled on a direction from the Deputy Minister or the senior immigration officer, as the case may be, that such security is no longer required.

Deduction from security in certain cases

94. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 115(1)(p), (s), (bb), (cc), (dd), (ee), (ff) or (gg), the Minister, on giving written notice to the transportation company, may direct that there be deducted from any sum of money deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection 93(1) or (2) or that proceedings be taken to recover out of any other security so deposited an amount not exceeding the maximum amount that the transportation company, owner or master may be found liable to pay.

Where objection to deduction

(2) Where a transportation company is given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection with the Minister after which the Minister shall

(a) rescind or vary any direction made by him pursuant to subsection (1) to meet the objection; or

(b) take such proceedings as are appropriate to determine whether or not the transportation company is liable to pay the amount that the Minister directed be deducted or recovered.

(3) Le Ministre peut ordonner ou autoriser que le montant des amendes ou des autres frais mis à la charge d'un transporteur en vertu de la présente loi, soit déduit de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes (1) ou (2), ou que des poursuites soient engagées pour en recouvrer le montant par la réalisation du gage.

Réalisation des gages

(4) Le sous-ministre ou l'agent d'immigration supérieur peut, par des instructions le déclarant sans objet, restituer ou annuler tout gage déposé conformément aux instructions visées aux paragraphes (1) ou (2).

Restitution du gage devenu sans objet

94. (1) Au cas où un agent d'immigration supérieur estime qu'un transporteur, un propriétaire ou un responsable d'un véhicule, a contrevenu à la présente Partie ou à un règlement établi en vertu des alinéas 115(1)p), s), bb), cc), dd), ee), ff) ou gg), le Ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, de déduire de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes 93(1) ou (2), un montant ne dépassant pas le maximum qui pourra être mis à la charge du transporteur, du propriétaire ou du responsable d'un véhicule, ou d'engager des poursuites pour en recouvrer ledit montant par la réalisation de tout autre gage déposé.

Deduction opérée sur les gages

(2) Le transporteur, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de l'avis visé au paragraphe (1), peut remettre un avis d'opposition au Ministre qui doit alors

Opposition à la déduction

a) annuler ou modifier les instructions données en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition; ou

b) engager des poursuites en vue d'établir si le montant dont le Ministre a ordonné la déduction ou le recouvrement doit être mis à la charge du transporteur.

PART VI

ENFORCEMENT

Offences and Punishment

Specific
offences
respecting
immigration

95. Every person who

- (a) comes into Canada at any place other than a port of entry and fails to report to an immigration officer for examination as required by subsection 12(1), 5
- (b) comes into Canada or remains therein by use of a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to his admission or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact, 10
- (c) is or came into Canada to become a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry, 15
- (d) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act, 20
- (e) knowingly fails to comply with any term or condition subject to which he was released from detention pursuant to paragraph 23(3)(b), section 80 or subsection 104(3), (5) or (7), 20
- (f) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons issued by an adjudicator, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or, where required by such summons, to produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to the subject-matter of the inquiry, 30
- (g) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to him at an examination or inquiry under this Act, 35
- (h) knowingly makes any false or misleading statement at an examination or inquiry under this Act or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person, 40
- (i) knowingly makes a false promise of employment or any false representation by reason of which a person is induced to seek admission or is assisted in any attempt to 45

PARTIE VI

APPLICATION

Infractions et peines

Infractions
spécifiques
ayant trait à
l'immigration

95. Toute personne

- a) qui entre au Canada à un endroit autre qu'un point d'entrée et qui ne se présente pas devant un agent d'immigration pour l'examen visé au paragraphe 12(1), 5
- b) qui entre au Canada ou y demeure soit sous le couvert d'un passeport, visa ou autre document relatif à son admission qui est faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers ou encore grâce à une représentation erronée d'un fait important, 10
- c) qui se trouve au Canada à titre de membre d'équipage ou y est entré pour le devenir et qui a, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, négligé de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée, 15
- d) qui, étant régulièrement en détention ou sous garde en vertu de la présente loi, s'évade ou fait une tentative d'évasion, 20
- e) qui sciemment ne respecte pas des conditions imposées pour sa mise en liberté en vertu de l'alinéa 23(3)b), de l'article 80 ou des paragraphes 104(3), (5) ou (7), 25
- f) qui se dérobe à un examen ou à une enquête prévus à la présente loi ou qui, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître, néglige, sans excuse valable, d'assister à une enquête ou de produire les documents, livres ou papiers réclamés, relatifs à l'objet de l'enquête et qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité, 30
- g) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation ou déclaration solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un examen ou d'une enquête prévu par la présente loi, 35
- h) qui, de propos délibéré, fait une déclaration fausse ou trompeuse au cours d'un examen ou d'une enquête prévu à la présente loi, ou au sujet de l'admission d'une personne ou d'une demande d'admission par un tiers, 40

seek admission or by reason of which his admission is procured,

(j) for the purpose of encouraging, inducing, deterring or preventing immigration into Canada, publishes, disseminates or causes or procures the publication or dissemination of any false or misleading information or representations as to the opportunities for employment in Canada or other false or misleading information or representations, knowing that the information or representations are false or misleading,

(k) remains in Canada without the written authority of an immigration officer after he ceases to be a visitor,

(l) knowingly contravenes any existing term or condition subject to which he was granted admission or contravenes any term or condition added or as varied pursuant to subsection 17(2), or

(m) knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene any provision of this Act or the regulations,

is guilty of an offence and is liable

(n) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both, or

(o) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

i) qui, de propos délibéré, fait une fausse promesse d'emploi ou une fausse déclaration, poussant ou aidant une personne à demander l'admission ou lui permettant de l'obtenir,

j) qui, en vue d'encourager, d'inciter, de décourager ou d'empêcher l'immigration au Canada, publie ou répand ou fait publier ou répandre des renseignements ou déclarations qu'elle sait faux ou trompeurs, notamment sur les possibilités d'emploi au Canada,

k) qui, n'ayant plus la qualité de visiteur, demeure au Canada sans l'autorisation écrite d'un agent d'immigration,

l) qui, de propos délibéré, ne respecte pas les conditions auxquelles elle a obtenu l'admission ou les conditions nouvelles ou modifiées qui lui ont été imposées en vertu du paragraphe 17(2), ou

m) qui, sciemment incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à enfreindre la présente loi ou les règlements,

commet une infraction et est passible,

n) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusation, d'une amende de cinq mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de deux ans ou des deux peines à la fois, ou

o) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou des deux peines à la fois.

Offence where
return is
without
Minister's
consent

96. Every person against whom a removal order is made who

(a) is removed from or leaves Canada, and

(b) comes into Canada contrary to subsection 57(1) or (2)

is guilty of an offence and is liable

(c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(d) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

96. Toute personne, frappée d'une ordonnance de renvoi,

a) qui quitte le Canada ou en est renvoyée, et

b) qui revient au Canada en violation des paragraphes 57(1) ou (2),

commet une infraction et est passible,

c) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusation, d'un emprisonnement d'une durée maximale de deux ans, ou

d) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une

Infraction
constituée par
le retour sans
l'autorisation
du Ministre

Unauthorized
employment of
visitors and
others

97. (1) Every person who knowingly engages in any employment any person, other than a Canadian citizen or permanent resident, who is not authorized under this Act to engage in that employment is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Deemed
knowledge

(2) For the purposes of subsection (1), a person knowingly engages in any employment a person who is not authorized to engage in that employment where, by the exercise of reasonable diligence, he would have known that the person was not so authorized.

Identifiable
special Social
Insurance
Number Cards

(3) The Minister may by order direct the Unemployment Insurance Commission established under the *Unemployment Insurance Act, 1971* to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards whereby the holders thereof are identified as persons who may be required by or under this Act to obtain authorization to engage or continue in employment in Canada.

Offences
respecting
immigration
officers and
adjudicators

98. Every person who

(a) being an immigration officer or an adjudicator, wilfully makes or issues any false document or statement in respect of any matter relating to his duties under this Act or accepts, agrees to accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit in respect of any matter relating to his duties under this Act or otherwise wilfully fails to perform his duties under this Act,

(b) being an immigration officer or an adjudicator, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly

durée maximale de six mois, ou des deux peines à la fois.

97. (1) Quiconque engage une personne, autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent, en sachant que la présente loi ne l'autorise pas à prendre un tel emploi, commet une infraction et est passible,

a) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusation, d'une amende de cinq mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de deux ans ou des deux peines à la fois, ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois ou des deux peines à la fois.

(2) Aux fins du paragraphe (1), quiconque engage une personne non autorisée, sans exercer une diligence raisonnable pour connaître sa situation, est réputée savoir que cette personne n'était pas autorisée à prendre un tel emploi.

(3) Le Ministre peut, par ordre, enjoindre à la Commission d'assurance-chômage établie par la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* de délivrer aux personnes, autres que les citoyens canadiens et les résidents permanents, des cartes portant un numéro d'assurance sociale indiquant que le titulaire peut être tenu, en application de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour prendre ou conserver un emploi au Canada.

98. Toute personne

a) qui, ayant la qualité d'agent d'immigration ou d'arbitre, établit ou délivre délibérément un document faux, fait à dessein une fausse déclaration dans une affaire entrant dans le cadre des fonctions que lui confère la présente loi, reçoit ou accepte de recevoir un pot-de-vin ou autre avantage dans le cadre d'une telle affaire ou encore incite ou encourage une personne à en accepter, ou manque délibérément aux obligations que lui impose la présente loi, b) qui, ayant la qualité d'agent d'immigration ou d'arbitre, enfreint la présente

Recrutement
illégal de
visiteurs et
d'autres
personnes

Présomption

Numéro spécial
d'assurance
sociale

Infractions
relatives aux
agents
d'immigration
et arbitres

induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other person to do so,

(c) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, an immigration officer or an adjudicator to induce him in any way not to perform his duties under this Act,

(d) not being an immigration officer or an adjudicator, personates or holds himself out to be an immigration officer or an adjudicator, or takes or uses any name, title, uniform or description or otherwise acts in any manner that may reasonably lead any person to believe that he is an immigration officer or an adjudicator, or

(e) obstructs or impedes an immigration officer or an adjudicator in the performance of his duties under this Act,

is guilty of an offence and is liable

(f) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both, or

(g) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

General
punishment

99. Every person who knowingly contravenes any provision of this Act or the regulations or any order or direction lawfully made or given thereunder for which no punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Officers, etc., of
corporations

100. (1) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is

loi ou les règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une autre personne à les enfreindre, ou fait des tentatives à cet effet,

c) qui donne, offre ou promet un pot-de-vin ou autre avantage quelconque à un agent d'immigration ou à un arbitre pour l'inciter de quelque manière à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec un tel fonctionnaire dans le même but,

d) qui se fait passer pour un agent d'immigration ou un arbitre ou adopte ou utilise un nom, un titre, un uniforme, des attributs ou une attitude susceptibles de faire accroire qu'elle est un agent d'immigration ou un arbitre, ou

e) qui gêne ou entrave l'action d'un agent d'immigration ou d'un arbitre dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi,

commet une infraction et est passible,

f) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusation, d'une amende de dix mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de cinq ans, ou des deux peines à la fois, ou

g) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou des deux peines à la fois.

99. Toute violation de la présente loi ou des règlements, ordonnances et directives régulièrement établis sous son empire, pour laquelle aucune peine n'est prévue dans la présente loi, constitue, lorsqu'elle est commise sciemment, une infraction punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois ou des deux peines à la fois.

Répression des
cas non
spécialement
prévus

100. (1) Lorsqu'une corporation a commis une infraction à la présente loi, les dirigeants, administrateurs ou mandataires de la corporation qui ont ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, y ont consenti, acquiescé ou participé, sont parties à cette

Dirigeants, etc.,
des corporations

liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation is prosecuted or convicted therefor.

infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration de culpabilité, de la peine applicable à cette infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

5

Offences by
employees or
agents

(2) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Dans toute poursuite relative à une infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait ou non été identifié ou poursuivi pour l'infraction, à moins que l'accusé ne prouve que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

Infractions
commises par
les employés ou
mandataires

Offences
outside Canada

101. Any act or omission that would by reason of this Act or the regulations be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act or the regulations and may be tried and punished in Canada.

101. L'auteur d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada.

Infraction
commise à
l'étranger

Venue

102. (1) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where such offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of such proceedings.

102. (1) Les poursuites consécutives à une infraction à la présente loi peuvent être intentées, jugées et réglées au Canada, au lieu de commission de l'infraction ou à celui où, à la date de ces poursuites, l'inculpé se trouve ou bien a un bureau ou un établissement.

Lieu du procès

Where
commission
outside Canada

(2) Any proceedings in respect of an offence under this Act or the regulations that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada.

(2) Les poursuites consécutives à la commission d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, commise à l'étranger, peuvent être intentées, jugées et réglées n'importe où au Canada.

Perpétration à
l'étranger

Enforcement of
bonds

103. (1) Where pursuant to any provision of this Act, other than section 93, a bond is required to be posted, the bond may be enforced in accordance with the terms thereof in the Federal Court for the face value of the bond which face value shall be deemed to be liquidated damages.

103. (1) Au cas où le dépôt d'un bon de garantie est exigé en vertu des dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 93, la réalisation des engagements du bon de garantie pourra être poursuivie à la Cour fédérale pour la valeur nominale du bon qui sera réputée être le montant liquidé des dommages.

Réalisation du
bon de garantie

Disposition of
fines

(2) All fines and forfeitures imposed or recovered under this Act belong to Her Majesty and form part of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les amendes perçues et sommes confisquées en vertu de la présente loi appartiennent à Sa Majesté et font partie du Fonds du revenu consolidé.

Affectation des
amendes

*Arrest and Detention**Arrestation et détention*

Warrant for
arrest

104. (1) The Deputy Minister or a senior immigration officer may on reasonable grounds issue a warrant for the arrest and detention of any person with respect to whom an examination or inquiry is to be held or a removal order has been made where, in his opinion, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the examination or inquiry or for removal from Canada.

104. (1) Le sous-ministre ou un agent d'immigration supérieur peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, émettre un mandat d'arrestation et de détention visant toute personne qui doit faire l'objet d'un examen ou d'une enquête ou qui est frappée par une ordonnance de renvoi, lorsqu'il estime que ladite personne constitue une menace pour le public ou qu'à défaut de cette mesure, elle ne se présentera pas à l'examen ou à l'enquête, ou n'obtempérera pas à l'ordonnance de renvoi.

Mandat
d'arrestation

Arrest without
warrant

(2) Every peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, an order or a direction for arrest or detention, arrest and detain or arrest and make an order to detain

(2) Tout agent de la paix au Canada, nommé en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou d'un règlement municipal, et tout agent d'immigration peuvent, sans mandat, ordre ou directive à cet effet, arrêter et détener ou arrêter et ordonner la détention

Arrestation
sans mandat

(a) for an inquiry, any person who on reasonable grounds is suspected of being a person referred to in paragraph 27(2)(b), (e), (f), (g), (h), (i) or (j), or

a) aux fins d'enquête, de toute personne soupçonnée, pour des motifs valables, de faire partie de l'une des catégories visées aux alinéas 27(2)b), e), f), g), h), i) ou j), ou

(b) for removal from Canada, any person against whom a removal order has been made that is to be executed,

b) aux fins de renvoi du Canada, de toute personne frappée par une ordonnance de renvoi exécutoire,

where, in his opinion, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the inquiry or for removal from Canada.

au cas où ils estiment que ladite personne constitue une menace pour le public ou qu'à défaut de cette mesure, elle ne se présentera pas à l'enquête ou n'obtempérera pas à l'ordonnance de renvoi.

Detention
and release
from
detention by
adjudicator

(3) Where an inquiry is to be held or is to be continued with respect to a person or a removal order has been made against a person, an adjudicator may make an order for

(3) Au cas où une personne doit faire l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête ou est frappée par une ordonnance de renvoi, un arbitre peut ordonner

Détention et
mise en
liberté
par un
arbitre

(a) the release from detention of the person, subject to such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond;

a) sa mise en liberté, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances et notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution;

b) sa détention s'il estime qu'elle constitue un danger pour le public ou qu'à défaut de cette mesure, elle ne se présentera pas à toutes les phases de l'enquête ou n'obtempérera pas à l'ordonnance de renvoi; ou

c) la fixation des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances et notamment le dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution.

(b) the detention of the person where, in his opinion, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the inquiry or continuation thereof or for removal from Canada; or

(c) the imposition of such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

5

Notification of
detention for
examination or
inquiry

(4) Where any person is detained for an examination or inquiry pursuant to this section, the person who detains or orders the detention of that person shall forthwith notify a senior immigration officer of the detention and the reasons therefor.

(4) Celui qui a ordonné la détention d'une personne aux fins d'examen ou d'enquête en vertu du présent article, ou le gardien de ladite personne doit immédiatement aviser un agent d'immigration supérieur de la détention et de ses motifs.

Avis de
détention

Release from
detention by
senior
immigration
officer

(5) A senior immigration officer may, within forty-eight hours from the time when a person is placed in detention pursuant to this Act, order that the person be released from detention subject to such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

(5) Dans les quarante-huit heures de la mise en détention d'une personne en vertu de la présente loi, un agent d'immigration supérieur peut ordonner la mise en liberté de la personne détenue, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances et notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution.

Mise en liberté
par un agent
d'immigration
supérieur

Review of
decision for
detention

(6) Where any person is detained pursuant to this Act for an examination, inquiry or removal and the examination, inquiry or removal does not take place within forty-eight hours from the time when such person is first placed in detention, that person shall be brought before an adjudicator forthwith and the reasons for his continued detention shall be reviewed and thereafter that person shall be brought before an adjudicator at least once during each seven day period, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

(6) Au cas où l'examen, l'enquête ou le renvoi qui, en vertu de la présente loi, ont motivé la détention, n'ont pas lieu dans les quarante-huit heures de celle-ci, la personne détenue doit être immédiatement amenée devant un arbitre aux fins de révision des motifs justifiant une détention prolongée; par la suite, la personne devra être amenée devant un arbitre aux mêmes fins, au moins une fois tous les sept jours.

Révision des
motifs de la
détention

Release from
detention by
adjudicator

(7) Where an adjudicator who conducts a review pursuant to subsection (6) is not satisfied that the person in detention poses a danger to the public or would not appear for an examination, inquiry or removal, he shall order that such person be released from detention subject to such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

(7) L'arbitre chargé de la révision prévue au paragraphe (6) doit ordonner la mise en liberté de la personne détenue, au cas où il n'est pas convaincu qu'elle constitue une menace pour le public ni qu'elle se dérobera à l'examen, à l'enquête ou au renvoi, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances et notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution.

Mise en liberté
par l'arbitre

Retake into
custody

(8) Where an adjudicator has ordered that a person be released from detention pursuant to paragraph (3)(a) or subsection (7), that adjudicator or any other adjudicator may at any time thereafter order that the person be retaken into custody and held in detention if he becomes satisfied that the person poses a

(8) Après qu'un arbitre ait prononcé la mise en liberté d'une personne conformément à l'alinéa (3)a) ou au paragraphe (7), cet arbitre ou tout autre arbitre peut à tout moment ordonner qu'elle soit à nouveau mise sous garde et en détention, au cas où il estime qu'elle constitue une menace pour le

Réitération de
la mise sous
garde

danger to the public or would not appear for an examination, inquiry or removal.

public ou qu'elle se dérobera à l'examen, l'enquête ou au renvoi.

Failure to
comply

105. Where a person fails to comply with any of the terms or conditions subject to which he is released from detention under any provision of this Act, any security deposit that may have been made as a condition of his release may be declared forfeited by the Minister or the terms of any performance bond that may have been posted may be enforced, and the person may be retaken into custody forthwith and held in detention.

105. Le non-respect des conditions de la mise en liberté accordée en vertu de la présente loi, peut entraîner la confiscation par le Ministre du gage déposé, ou la réalisation des engagements du bon de garantie d'exécution. La personne en question peut immédiatement être mise de nouveau sous garde et en détention.

Non-respect des
conditions

Where person
in institution

106. Where a warrant has been issued or an order has been made pursuant to subsection 104(1) or (3) with respect to any person who has become an inmate of any institution pursuant to the order of any court or other body, the Deputy Minister may issue an order to the warden, governor or other person in charge thereof directing him, at the expiration of the sentence or term of confinement to which such person is subject or at the expiration of his sentence or term of confinement as reduced by the operation of any statute or other law or by an act of clemency, to detain such person and deliver him to an immigration officer to take into custody.

106. En cas d'émission d'un mandat ou d'un ordre prévus aux paragraphes 104(1) ou (3), visant une personne qui se trouve détenue dans une institution en vertu d'une ordonnance d'une cour ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut adresser au gardien, directeur, ou responsable de l'institution, une directive l'enjoignant de détenir ladite personne puis de la confier à un agent d'immigration aux fins de mise sous garde, à l'expiration de sa peine ou de sa détention, compte tenu des réductions de peine résultant d'une loi ou autre mesure statutaire ou d'une mesure de clémence.

Cas d'une
personne se
trouvant dans
une institution

Authority to
execute
warrants and
orders

107. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(b), subsection 20(1), paragraph 23(3)(a), subsection 91(2) or 104(1), (2), (3) or (8) or section 106 or any direction made under subsection 80(4) is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom such warrant, order or direction was issued or made.

107. Par dérogation à toute autre loi, tout mandat ou tout ordre prévus aux alinéas 12(3)b) ou 23(3)a), aux paragraphes 20(1), 91(2) ou 104(1), (2), (3) ou (8) ou à l'article 106, ainsi que toute directive prévue au paragraphe 80(4), confèrent à son destinataire ou à la personne qui le reçoit et l'exécute, le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée.

Pouvoir
d'exécuter des
mandats et
ordres

Place of
detention

108. Where a person is detained pursuant to this Act, he shall be detained at an immigration station or other place satisfactory to the Deputy Minister.

108. Toute détention prévue à la présente loi a lieu dans un poste d'attente ou à tout autre endroit que le sous-ministre juge approprié.

Lieu de
détention

PART VII
GENERAL

*Consultations and Agreements with
Provinces*

Consultations
with provinces

109. (1) The Minister shall consult with the provinces respecting the measures to be undertaken to facilitate the adaptation of permanent residents to Canadian society and the pattern of immigrant settlement in Canada in relation to regional demographic requirements.

Federal-
provincial
agreements

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of immigration policies and programs.

Immigration Officers

Appointment of
immigration
officers

110. (1) Immigration officers shall be appointed or employed under the *Public Service Employment Act*.

Designation of
immigration
officers

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may designate any person or class of persons as immigration officers for the purposes of this Act and such person or class of persons shall have such of the powers, duties and functions of an immigration officer as are specified by the Minister.

Authority of
immigration
officers

111. (1) An immigration officer has the authority and powers of a peace officer to enforce any provision of this Act, the regulations or any warrant, order or direction made under this Act or the regulations respecting the arrest, detention or removal from Canada of any person.

Identification
and seizure of
documents

(2) An immigration officer may
(a) require persons who seek admission, persons who make an application pursuant to subsection 9(1), section 10 or subsection 16(1), persons who are arrested pursuant to section 104 and persons against whom a removal order has been made to comply with such regulations as are prescribed providing for the identification of such persons;

PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Consultations et accords avec les provinces

Consultation
avec les
provinces

109. (1) Le Ministre doit consulter les provinces sur les mesures à prendre pour faciliter l'adaptation des résidents permanents à la société canadienne et sur la répartition au Canada des immigrants, compte tenu des besoins démographiques régionaux.

Accords entre
le fédéral et les
provinces

(2) Le Ministre, avec l'accord du gouverneur en conseil, peut conclure des accords avec les provinces en vue de formuler, de coordonner et de mettre en œuvre la politique et les programmes d'immigration.

Agents d'immigration

Nomination
d'agents
d'immigration

110. (1) Les agents d'immigration sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Désignation
comme agent
d'immigration

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Ministre peut, aux fins de la présente loi, désigner toute personne ou catégorie de personnes comme agent d'immigration. Toute personne ainsi désignée exerce les pouvoirs et fonctions d'agent d'immigration qu'indique le Ministre.

Pouvoirs des
agents
d'immigration

111. (1) Tout agent d'immigration détient les pouvoirs et attributions d'un agent de la paix pour faire appliquer la présente loi et les règlements, ainsi que les mandats, ordres ou directives établis sous leur empire, visant l'arrestation, la détention et le renvoi du Canada.

Identification et
saisie de
documents

(2) L'agent d'immigration a le pouvoir
a) d'exiger des personnes qui demandent l'admission, de celles qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1), de l'article 10 ou du paragraphe 16(1), de celles qui sont arrêtées en vertu de l'article 104 et de celles qui ont fait l'objet d'une ordonnance de renvoi, qu'elles se conforment aux règlements prescrivant leur identification;
b) de saisir et de détenir tous documents, notamment ceux de voyage, pouvant servir

(b) seize and hold any travel or other documents that may be used for the purpose of determining whether a person may be granted admission or may come into Canada where he has reasonable grounds to believe that such action is required to facilitate the carrying out of any provision of this Act or the regulations; and
 (c) seize and hold any travel or other documents in the possession of any person in Canada if he has reasonable grounds to believe that such documents have been fraudulently or improperly obtained or used or that such action is necessary to prevent the fraudulent or improper use of such documents.

Temporary
assistants

(3) An immigration officer may, in cases of emergency, employ such temporary assistants as he deems necessary to enable him to carry out his duties under this Act and the regulations and such temporary assistants shall, during their employment, have the authority and powers referred to in subsection (1), but no such employment shall continue for a period exceeding forty-eight hours unless approved by the Minister.

Oaths and
evidence

112. Every immigration officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act.

Adjudicators

Powers to
examine
witnesses, etc.

113. An adjudicator has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of an inquiry,

- (a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within his knowledge relative to the subject-matter of the inquiry and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to the subject-matter of the inquiry;
- (b) administer oaths and examine any person on oath;
- (c) issue commissions or requests to take evidence in Canada;

à déterminer si une personne peut obtenir l'admission ou entrer au Canada, au cas où il a de bonnes raisons de croire qu'une telle mesure s'impose pour faciliter l'application de la présente loi ou des règlements; et

(c) de saisir et de détenir tous documents, notamment ceux de voyage, en possession d'une personne se trouvant au Canada, au cas où il a de bonnes raisons de croire qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou bien au cas où une telle mesure s'impose pour empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

(3) L'agent d'immigration peut, en cas d'urgence, s'adjoindre les assistants temporaires qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements. Ces assistants temporaires ne peuvent exercer les pouvoirs et attributions visés au paragraphe (1) pour plus de quarante-huit heures sans l'autorisation du Ministre.

Assistants
temporaires

112. Tout agent d'immigration a le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir des témoignages sous serment dans toute affaire relevant de la présente loi.

Serments et
preuves

Les arbitres

113. Tout arbitre a les pouvoirs et attributions des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes* et, aux fins d'enquête, peut notamment

Pouvoir
d'interroger des
témoins, etc.

- a) adresser une citation à toute personne l'enjoignant à comparaître aux date et lieu indiqués pour témoigner sur toute question dont elle a connaissance, relative à l'objet de l'enquête, et à produire tout document, livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité, qui se rapporte à l'objet de l'enquête;
- b) faire prêter serment et interroger sous serment;
- c) délivrer des commissions ou requêtes en vue de recueillir des preuves au Canada;
- d) retenir les services de conseil, d'interprètes, de techniciens, de commis, de sté-

(d) engage the services of such counsel, interpreters, technicians, clerks, stenographers and other persons as he deems necessary for a full and proper inquiry; and
(e) do all other things necessary to provide a full and proper inquiry.

nographes et du personnel qu'il estime nécessaires à la tenue d'une enquête approfondie;
e) faire tout ce qui est nécessaire à la tenue régulière d'enquêtes approfondies.

Peace Officers

Duties of peace officers to execute orders

114. Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by the Deputy Minister, an adjudicator, a senior immigration officer or an immigration officer, receive and execute any written warrant or order issued or made under this Act or the regulations for the arrest, detention or removal from Canada of any person.

Agents de la paix

Obligation pour les agents de la paix d'exécuter les ordres

114. Tout agent de la paix et tout responsable immédiat d'un poste d'attente doivent, sur instruction du sous-ministre, d'un arbitre, d'un agent d'immigration supérieur, ou d'un agent d'immigration, recevoir et exécuter les mandats et ordres écrits d'arrestation, de détention ou de renvoi du Canada, émis en vertu de la présente loi ou des règlements.

Regulations

Regulations

115. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) providing for the establishment and application of selection standards based on such factors as family relationships, education, language, skill, occupational experience and other personal attributes and attainments, together with demographic considerations and labour market conditions in Canada, for the purpose of determining whether or not an immigrant will be able to become successfully established in Canada;
- (b) prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by Canadian citizens and prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by permanent residents;
- (c) exempting members of the family class from any of the requirements of the regulations and prescribing, in substitution for such regulations, special regulations for the purpose of determining the ability and willingness of persons who sponsor applications for landing to assist such members in becoming successfully established in Canada;
- (d) designating classes of persons for the purposes of subsection 6(2);

Règlements

Règlements

115. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prévoyant l'établissement et l'application de normes de sélection, fondées sur des critères tels que la parenté, l'instruction, la langue, la compétence, l'expérience professionnelle et autres qualités et conditions personnelles, et tenant compte des facteurs démographiques et de la situation du marché du travail au Canada, dans le but de déterminer si un immigrant pourra s'établir avec succès au Canada;
- b) établissant les catégories de personnes dont la demande de droit d'établissement pourra être parrainée par des citoyens canadiens et celles dont la demande pourra l'être par des résidents permanents;
- c) affranchissant les personnes appartenant à la catégorie de la famille des exigences réglementaires et prévoyant des règlements spéciaux aux fins d'apprécier la capacité et la volonté des répondants de les aider à s'établir avec succès au Canada;
- d) désignant les catégories de personnes visées au paragraphe 6(2);
- e) dispensant les réfugiés au sens de la Convention et les catégories de personnes visées à l'alinéa d) des exigences réglementaires et prévoyant des règlements spéciaux pour leur admission;

(e) exempting Convention refugees and classes of persons designated pursuant to paragraph (d) from any of the requirements of the regulations and prescribing, in substitution for such regulations, special regulations relating to the admission of Convention refugees and such classes of persons;

(f) prescribing a system of priorities for the processing of applications made by immigrants;

(g) prescribing universities, colleges and other institutions not described in paragraph 10(a) for the taking of any academic, professional or vocational training course at which visitors may not be granted entry and prescribing courses at any such university, college or other institution for the taking of which authorization may not be obtained under section 10;

(h) prescribing the circumstances in which a returning resident permit shall be issued to a permanent resident who makes an application therefor pursuant to subsection 25(1);

(i) specifying the documentation that may be required in respect of any class of visitors;

(j) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada, specifying the type of employment in which such persons or classes of persons may engage or continue and placing restrictions upon such persons or classes of persons relating to their engaging or continuing in employment in Canada;

(k) requiring any person to deposit security with the Minister to guarantee the performance by that person of any obligation assumed by him with respect to the admission of any other person;

(k.1) where a person or organization seeks to facilitate the admission or arrival in Canada of a Convention refugee or a person who is a member of a class designated pursuant to paragraph (d) or where a person seeks to facilitate the admission of an immigrant who is related to him, establishing the requirements to be met by any such person or organization including the provision of an undertaking

f) prévoyant un système de priorités pour l'examen des demandes faites par des immigrants;

g) indiquant les universités, collèges et autres institutions non visés à l'alinéa 10a), dont les cours de formation théorique ou professionnelle ne permettront pas aux visiteurs qui les suivent d'obtenir l'autorisation de séjour et les cours desdites institutions pour lesquels l'autorisation ne sera pas accordée en vertu de l'article 10;

h) fixant les circonstances d'attribution d'un permis de retour aux résidents permanents qui en font la demande en vertu du paragraphe 25(1);

i) précisant les pièces qui peuvent être exigées d'une catégorie de visiteurs;

j) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de prendre ou de conserver un emploi au Canada, indiquant le genre d'emploi qu'elles peuvent prendre ou conserver et leur imposant des restrictions à ce sujet;

k) exigeant d'une personne le versement d'un gage au Ministre pour garantir qu'elle exécutera les obligations qu'elle a assumées à l'occasion de l'admission d'un tiers;

k.1) fixant les exigences auxquelles doit satisfaire toute personne ou organisation cherchant à faciliter l'admission ou l'arrivée au Canada d'un réfugié au sens de la Convention ou d'une personne appartenant à une catégorie désignée en vertu de l'alinéa d), ou auxquelles doit satisfaire toute personne cherchant à faciliter l'admission d'un immigrant avec lequel elle a un lien de parenté, y compris l'obligation de fournir l'engagement d'aider ce réfugié, cette personne ou cet immigrant à s'établir avec succès au Canada;

l) indiquant les critères à retenir pour déterminer si une personne constitue ou est susceptible de constituer un danger pour la santé ou la sécurité publiques, ou bien si une personne, du fait de son admission, entraînerait ou pourrait vraisemblablement entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé;

m) prescrivant ou autorisant l'examen de personnes se trouvant à l'étranger pour déterminer si elles doivent être autorisées à

to assist any such Convention refugee, person or immigrant in becoming successfully established in Canada;

(*l*) prescribing the factors to be considered in determining whether any person is or is likely to be a danger to public health or to public safety or whether the admission of any person would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services;

(*m*) requiring or authorizing the examination of persons outside Canada for the purpose of determining whether such persons shall be allowed to come into Canada or may be granted admission;

(*n*) requiring persons referred to in paragraph 111(2)(a) to provide photographs of themselves or to be fingerprinted or photographed or both;

(*o*) prescribing the costs and expenses to be included in determining removal and detention costs;

(*p*) requiring transportation companies to ensure, in prescribed circumstances, that immigrants and visitors being carried to Canada by them are in possession of valid visas where required;

(*q*) establishing the procedures to be followed at an inquiry and prescribing the circumstances in which an inquiry may be reopened pursuant to subsection 35(1) and the circumstances in which an inquiry that has been adjourned may be resumed by an adjudicator other than the adjudicator who presided at the adjourned inquiry;

(*r*) prescribing the manner in which a person who has been determined by the Minister not to be a Convention refugee may make an application to the Board for a redetermination;

(*s*) prohibiting transportation companies from knowingly carrying to Canada persons, other than Canadian citizens or permanent residents, who are, in the opinion of the Minister, members of any of the classes described in subsection 19(1);

(*t*) authorizing the Minister to make loans for any of the purposes referred to in subsection 121(1) and prescribing the rate of interest, if any, to be charged on such loans and the manner in which the terms

entrer au Canada ou si elles peuvent obtenir l'admission;

n) exigeant des personnes visées à l'alinéa 111(2)a) qu'elles fournissent leurs photos ou qu'elles se soumettent à la prise d'empreintes digitales et de photographie ou à l'une de ces formalités;

o) indiquant les frais et dépenses à retenir dans le calcul des frais de détention et de renvoi;

p) enjoignant aux transporteurs de s'assurer, dans les cas prescrits, que les immigrants et les visiteurs qu'ils amènent au Canada sont en possession d'un visa valable lorsque celui-ci est obligatoire;

q) établissant la procédure à suivre en matière d'enquête, indiquant les cas donnant lieu à réouverture d'enquête en vertu du paragraphe 35(1) et les cas où une enquête ajournée peut être reprise par un autre arbitre que celui qui l'a commencée;

r) établissant la procédure à suivre par une personne à qui le Ministre n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention, pour demander à la Commission le réexamen de son statut;

s) interdisant aux transporteurs d'effectuer sciemment le transport à destination du Canada de personnes, autres que des citoyens canadiens ou des résidents permanents, qui, de l'avis du Ministre, appartiennent à l'une des catégories visées au paragraphe 19(1);

t) autorisant le Ministre à consentir des prêts aux fins du paragraphe 121(1) et fixant le taux d'intérêt, s'il y a lieu, et les modalités de remboursement;

u) exigeant de toute personne, autre qu'un avocat inscrit au barreau d'une province, l'obtention, sur demande, d'une autorisation délivrée par les autorités visées aux règlements, pour comparaître devant un arbitre ou la Commission en qualité de conseil rétribué;

v) autorisant la délivrance de visas aux représentants de gouvernements étrangers et d'organisations internationales visés aux règlements et précisant les catégories de personnes qui peuvent délivrer ces visas;

w) établissant la procédure à suivre lors des examens;

of repayment of such loans shall be determined;

(u) requiring any person, other than a person who is a member of the bar of any province, to make application for and obtain a licence from such authority as is prescribed before he may appear before an adjudicator or the Board as counsel in exchange for any fee, reward or other form of remuneration whatever;

(v) authorizing the issuance of visas to such representatives of foreign governments and international organizations as are prescribed and prescribing the classes of persons by whom such visas may be issued;

(w) establishing the procedures to be followed at examinations;

(x) prescribing the manner in which immigration officers shall carry out their duties and exercise their powers, whether in Canada or elsewhere;

(y) prescribing the manner in which an application may be made under subsection 15(2) or 16(1) and the information to be provided therewith;

(z) requiring any person or class of persons, other than a Canadian citizen, to be in possession of a valid and subsisting passport or other travel document;

(aa) providing for the return or other disposition of any travel or other document that has been seized and held pursuant to paragraph 111(2)(b) or (c);

(bb) requiring a transportation company to collect and give to an immigration officer any written report required to be made to an immigration officer by any person leaving Canada;

(cc) specifying the manifests, bills of health or other records or documents concerning persons carried by vehicles to or from Canada that shall be maintained and carried on vehicles;

(dd) requiring the identification, supervision and detention of persons to be carried in transit through Canada;

(ee) specifying the obligations and duties of transportation companies and members of crews to safeguard persons on board vehicles, to report the escape of persons in

x) régissant la manière dont les agents d'immigration doivent remplir leurs fonctions et exercer leurs pouvoirs au Canada ou à l'étranger;

y) établissant la procédure de présentation de demandes visées aux alinéas 15(2) ou 16(1) et les renseignements qu'elles doivent contenir;

z) exigeant que toutes personnes ou catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens, soient en possession d'un passeport ou autre document de voyage en cours de validité;

aa) fixant le sort et, notamment, la restitution de tout document de voyage ou autre, saisi et détenu en vertu des alinéas 111(2)b) ou c);

bb) obligeant un transporteur à recueillir et à remettre à un agent d'immigration tout rapport écrit que les personnes quittant le Canada doivent faire à celui-ci;

cc) prévoyant la tenue, à bord des véhicules transportant des personnes à destination ou en provenance du Canada, de manifestes, bulletins de santé ou autres registres et documents relatifs à ces personnes;

dd) exigeant l'identification, la surveillance et la détention des personnes en transit au Canada;

ee) imposant aux transporteurs et aux membres d'équipage l'obligation d'assurer la sécurité à bord des véhicules, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter leur entrée en fraude au Canada, et de s'assurer du départ des personnes placées sous leur garde et qui doivent quitter le Canada en vertu de la présente loi;

ff) obligeant les responsables de véhicule à faire un rapport écrit à un agent d'immigration sur les passagers clandestins se trouvant à bord d'un véhicule qui arrive au Canada et à les détenir sous garde à bord du véhicule;

gg) obligeant le propriétaire ou le responsable d'un véhicule à tenir et à fournir à un agent d'immigration supérieur la liste des membres d'équipage ainsi que les renseignements concernant leur congédiement,

their custody and to take such precautions as may be required to prevent such persons from unlawfully coming into Canada and, in the case of persons in their custody who are required under this Act to leave 5 Canada, from failing to leave Canada;

(ff) requiring the master of a vehicle to make a written report to an immigration officer in respect of any person who has secreted himself in or on a vehicle coming 10 to Canada and to hold such person in custody on the vehicle;

(gg) requiring the owner or master of a vehicle to maintain and provide a senior immigration officer with lists and other 15 information concerning the members of the crew of the vehicle and their discharge, transfer, desertion or hospitalization in Canada and to notify a senior immigration officer of any such discharge, transfer, 20 desertion or hospitalization in Canada;

(hh) providing for the disposition of property carried by persons who die in Canada while at an immigrant station or other place in the custody or under the supervi- 25 sion of an immigration officer; and

(ii) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

leur mutation, leur défection ou leur hospitalisation au Canada, et à porter ces faits à la connaissance de cet agent;

hh) prévoyant le sort des biens amenés par les personnes qui décèdent dans un poste 5 d'attente ou à tout autre lieu au Canada alors qu'elles sont sous la garde ou la surveillance d'un agent d'immigration; et

ii) régissant tout sujet qui, aux termes de la présente loi, peut ou doit l'être par 10 règlement.

Exemption
from
regulations

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any person from any regulation made under subsection (1) or otherwise facilitate the admission of any person where the Governor in Council is satisfied that the person should be exempted from such regulation or his admission should be facilitated for 35 reasons of public policy or due to the existence of compassionate or humanitarian considerations.

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'une personne devrait être dispensée de tout règlement établi en vertu du paragraphe (1) ou que son admission devrait être facilitée pour 15 des motifs de politique générale ou des considérations d'ordre humanitaire, le gouverneur en conseil peut, par règlement, dispenser cette personne du règlement en question ou autrement faciliter son admission. 20

Dispense

Coming into
force of
certain
regulations

(3) No regulation made under paragraph (1)(a), (b) or (c) shall come into force until 40 thirty days after it has been published in the *Canada Gazette*, and the text of such regulation shall be laid before Parliament as soon as practicable.

(3) Les règlements établis en vertu des alinéas (1)a), b) ou c) entreront en vigueur au plus tôt trente jours après leur publication dans la *Gazette du Canada* et leur texte sera déposé devant le Parlement dès que possible. 25

Entrée en
vigueur

Terms and
conditions
re landing

(4) For the purpose of this Act and the 45 regulations, whenever a person is granted landing and terms and conditions are imposed, no such term or condition may specify the area in which that person shall reside.

(4) Aux fins de la présente loi et des règlements, lorsqu'une personne obtient le droit d'établissement à certaines conditions, aucune de ces dernières ne peut indiquer dans quelle région cette personne doit 30 résider.

Conditions
relatives
au droit
d'établissement

*Orders*Powers
of Minister**116.** The Minister may, by order,

(a) establish such forms as he deems necessary for the purposes of the administration of this Act other than forms relating to appeals, applications for redetermination and applications for release made to the Board; and

(b) designate ports of entry and immigrant stations for the purposes of this Act.

*Landings Authorized by Minister*Landings where
unexecuted
deportation
orders

117. Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may quash a deportation order that was made against any person under the authority of the *Immigration Act* as it read before the 13th day of November 1967 and authorize the landing of any such person, where the order has not been executed.

*Evidence*Proof of
documents

118. (1) Every document purporting to be a removal order, rejection order, departure notice, warrant, order, summons, direction, notice or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make such document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for him or for Her Majesty.

Forms
established by
Minister

(2) Every form purporting to be a form established by the Minister shall be deemed to be a form established by the Minister under this Act unless called into question by the Minister or any person acting for him or for Her Majesty.

*Ordres*Pouvoirs du
Ministre**116.** Le Ministre peut, par ordre,

a) établir les formulaires qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, autres que ceux relatifs aux appels, demandes de réexamen et demandes de mise en liberté soumis à la Commission; et

b) désigner, aux fins de la présente loi, des points d'entrée et des postes d'attente.

*Droit d'établissement accordé par le
Ministre*Droit d'établis-
sement en cas
de non
exécution d'une
ordonnance
d'expulsion

117. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, le Ministre peut annuler toute ordonnance d'expulsion non exécutée, rendue en vertu de la *Loi sur l'immigration* dans sa teneur avant le 13 novembre 1967, et accorder le droit d'établissement à la personne qui en fait l'objet.

*Preuve*Preuve des
documents

118. (1) Tout document ayant l'apparence d'une ordonnance de renvoi ou de refoulement, d'un avis d'interdiction de séjour, d'un mandat, ordre, citation à comparaître, instruction, avis ou autre document signé par le Ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration, un responsable de véhicule ou toute autre personne qui peut ou qui doit les établir en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu dans toute poursuite ou autre procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité des signatures ni le caractère officiel de la personne l'ayant apparemment signé; cette authenticité et ce caractère officiel ne peuvent être contestés que par le Ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

(2) L'authenticité des formulaires apparemment établis par le Ministre en vertu de la présente loi ne peut être contestée que par le Ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Formulaires
établis par le
Ministre

Reports
privileged

119. No security or criminal intelligence report referred to in subsection 39(1), 40(1) or 83(1) may be required to be produced in evidence in any court or other proceeding.

119. Nul ne peut, devant une Cour ou dans une procédure quelconque, exiger la production des rapports secrets en matière de sécurité ou de criminalité, visés au paragraphe 39(1), 40(1) ou 83(1).

Immunité pour
certains
rapports

5

Recovery of Payments, Costs and Fines

Répétition des paiements et recouvrement des frais et des amendes

Recovery for
breach of
undertakings

120. (1) Where any person or organization gives an undertaking to the Minister to assist any immigrant in becoming successfully established in Canada, that undertaking may by notice in writing be assigned by the Minister to Her Majesty in right of any province and any payments of a prescribed nature made directly or indirectly to that immigrant that result from a breach of that undertaking may be recovered from the person or organization that gave the undertaking in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada or in right of any province to which the undertaking is assigned.

120. (1) Au cas où une personne ou une organisation s'engage auprès du Ministre à aider un immigrant à s'établir avec succès au Canada, le Ministre peut, par avis écrit, céder à Sa Majesté du chef d'une province ses droits découlant de cet engagement; les paiements réglementaires effectués directement ou indirectement à l'immigrant, par suite d'une violation de l'engagement, peuvent être répétés, devant tout tribunal compétent, auprès de la personne ou de l'organisation qui s'est engagée, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef de la province à qui la cession a été faite.

Répétition des
paiements en
cas de violation
d'un engage-
ment

Debt due to
Crown

(2) All costs of removal or detention incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act and all fines and court costs that may be imposed on any person under this Act may be recovered as a debt due to Her Majesty.

(2) Les frais de renvoi et de détention qui incombent à une personne en vertu de la présente loi et qui sont supportés par Sa Majesté ainsi que les amendes et frais de justice incombant à une personne en vertu de cette loi peuvent être recouvrés comme créances de Sa Majesté.

Créances de la
Couronne

Charge on
property

(3) All payments made and all costs of removal or detention incurred by Her Majesty in right of Canada or in right of any province for which any person or organization is liable under this Act and all fines and court costs that may be imposed on any person or organization under this Act shall, until payment thereof, be a charge upon the property of the person or organization and may be enforced or collected by the seizure and sale of such property or a portion thereof under the warrant or order of a superior, county or district court.

(3) Sa Majesté détient un privilège sur les biens de toute personne ou de toute organisation à qui incombent, en vertu de la présente loi, les paiements, les frais de renvoi ou de détention supportés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ainsi que les amendes et les frais de justice pouvant être mis à la charge de cette personne ou de cette organisation; la répétition de ces paiements et le recouvrement de ces frais et amendes peuvent être effectués par voie de saisie et de vente totale ou partielle de ces biens par suite d'un mandat ou d'une ordonnance d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district.

Privilège

Loans to Immigrants

Prêts aux immigrants

Loans to
immigrants

121. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund such

121. (1) Le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, avancer au Ministre les sommes qu'il demande pour

Prêts aux
immigrants

sums as the Minister may require to enable him to make loans to immigrants and such other classes of persons as may be prescribed for the purpose of

- (a) paying the costs of establishing that they and their families may be granted admission;
- (b) paying the costs of obtaining transportation to Canada and transportation from the port of arrival to the place of destination in Canada for them and their families; and
- (c) paying the reasonable living expenses of such persons and their families and such other expenses as are prescribed in order to assist those persons in establishing themselves successfully in Canada.

Repayment to
Receiver
General

(2) The Minister shall pay to the Receiver General all moneys he receives by way of repayments of loans made under subsection (1) and all payments of interest thereon.

Limitation

(3) The total amount of outstanding advances to the Minister under this section shall not at any time exceed twenty million dollars.

Report to
Parliament

(4) The Minister shall, within three months following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a report setting out the total number and amount of loans made under subsection (1) during the preceding fiscal year.

Assistance on Leaving Canada

Assistance in
certain cases

122. The Minister may direct that the costs of transportation from Canada and any related expenses be paid out of moneys appropriated by Parliament in the case of a person

- (a) whose costs of transportation are not, under this Act, payable by a transportation company;
- (b) who should, in the opinion of the Minister, be assisted in leaving Canada in order to avoid separation of a family or for other good cause; and
- (c) who is, in the opinion of the Minister, unable to defray, without hardship, his own costs of transportation.

faire des prêts aux immigrants et aux catégories de personnes prescrites, en vue de leur permettre d'acquitter

- a) les frais afférents à la preuve de leur admissibilité et de celle de leur famille;
- b) le coût du voyage au Canada et les frais de transport du point d'arrivée au point de destination au Canada, pour eux-mêmes et pour leur famille; et
- c) les frais raisonnables de leur séjour et de celui de leur famille ainsi que les autres frais prévus par les règlements pour les aider à s'établir avec succès au Canada.

(2) Le Ministre doit verser au receveur général les sommes qu'il reçoit à titre d'intérêts et de remboursement des prêts visés au paragraphe (1).

(3) Le montant total des avances faites au Ministre en vertu du présent article et non encore remboursées, ne pourra à aucun moment dépasser vingt millions de dollars.

(4) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, dans les trois premiers mois de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la prochaine séance, un rapport indiquant le nombre et le montant des prêts consentis en vertu du paragraphe (1) au cours de l'exercice financier précédent.

Aide au départ du Canada

122. Le Ministre peut ordonner de payer, au moyen de fonds votés par le Parlement, les frais de transport pour quitter le Canada et les dépenses afférentes d'une personne

- a) dont les frais de transport ne sont pas à la charge d'un transporteur en vertu de la présente loi;
- b) qu'il estime devoir aider à quitter le Canada pour éviter qu'elle ne soit séparée de sa famille ou pour toute autre raison valable; et
- c) qui, à son avis, ne peut pas, sans privations, acquitter ses frais de transport.

Rembourse-
ment au
receveur
général

Limite

Rapport au
Parlement

Cas où l'aide
peut être
accordée

Delegation

Delegation of
authority

123. The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the Public Service of Canada as he deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by him under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and 19(2)(a), subsections 39(1) and 40(1), paragraph 42(b) and subsection 83(1), and any such duty, power or function performed or exercised by any person so authorized shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

Transitional

Permit holders

124. (1) Where a person who was a member of a prohibited class designated in section 5 of the *Immigration Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, is, upon the coming into force of this Act, not in an inadmissible class and is the holder of a permit issued by the Minister under that Act for a period of twelve months, he may make an application for landing in Canada.

Deemed date
of landing

(2) Where a person has been granted landing pursuant to an application made under subsection (1), that person shall, for the purpose of the *Citizenship Act*, be deemed to have been granted landing on the earlier of the day on which he came into Canada under the authority of the permit referred to in subsection (1), or, where he is and has been in Canada under the authority of such a permit for a continuous period of time in excess of twelve months, the first day of that continuous period of time.

Continuation of
Immigration
Appeal Board

125. (1) The Immigration Appeal Board established by section 3 of the *Immigration Appeal Board Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act and the Board established by this Act are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

Délégation

Délégation de
pouvoirs

123. Le Ministre ou le sous-ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, déléguer à des employés de la Fonction publique du Canada les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas 19(1)e) et 19(2)a), aux paragraphes 39(1) et 40(1), à l'alinéa 42b) et au paragraphe 83(1). Les actes accomplis par lesdits fonctionnaires sont réputés l'avoir été par le Ministre ou le sous-ministre, selon le cas.

Dispositions transitoires

Titulaires de
permis

124. (1) Toute personne qui faisait partie d'une catégorie interdite visée à l'article 5 de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, et qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, ne fait pas partie d'une catégorie non admissible et est titulaire d'un permis émis par le Ministre en vertu de la précédente loi pour une période de douze mois, peut présenter une demande de droit d'établissement au Canada.

Date d'octroi
du droit
d'établissement

(2) La personne qui a obtenu le droit d'établissement à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) est réputée, aux fins de la *Loi sur la citoyenneté*, l'avoir obtenu soit le jour de son entrée au Canada sous le couvert du permis visé au paragraphe (1), soit, si elle séjourne au Canada depuis une période ininterrompue de plus de douze mois sous le couvert d'un tel permis, le premier jour de ladite période; la plus ancienne de ces deux dates étant retenue.

Maintien de la
Commission
d'appel de
l'immigration

125. (1) La Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* avant son abrogation par le paragraphe 128(1) de la présente loi et la Commission instituée par la présente loi sont, à toutes fins, déclarées par les présentes constituer une seule et même institution.

Rules continued

(2) All rules made by the Immigration Appeal Board under section 8 of the *Immigration Appeal Board Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act that were in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under section 67 of this Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, continue in force until revoked or altered by the Immigration Appeal Board by rules made under the authority of that section.

Proceedings continued

(3) Every proceeding taken before the Immigration Appeal Board before the coming into force of this Act shall be taken up and continued under and in conformity with this Act.

Transitional

126. For greater certainty,

(a) a deportation order made under the *Immigration Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, shall be deemed to be a penalty, forfeiture or punishment within the meaning of paragraph 36(e) of the *Interpretation Act*;

(b) a person who was granted admission as a non-immigrant under the *Immigration Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, other than a person who was granted admission pursuant to paragraph 7(2)(c) of that Act, shall be deemed to have been granted admission as a visitor; and

(c) when a report concerning a person has been made under section 22 of the *Immigration Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, and a further examination or an inquiry, as the case may be, has not been held concerning that person pursuant to that Act, the report shall be deemed to have been made to a senior immigration officer pursuant to paragraph 20(1)(a) of this Act.

Idem

127. Where a person acquired Canadian domicile in accordance with the *Immigration Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act and did not lose Canadian domicile before the coming

Maintien des règles

(2) Toutes les règles établies par la Commission d'appel de l'immigration en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* avant son abrogation par le paragraphe 128(1) de la présente loi et qui étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur de celle-ci, sont réputées avoir été établies en vertu de l'article 67 de la présente loi et, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi, restent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur modification par la Commission d'appel de l'immigration, aux termes des règles établies sous l'empire de cet article.

Poursuite des procédures

(3) Toute procédure engagée devant la Commission d'appel de l'immigration avant l'entrée en vigueur de la présente loi doit être reprise et poursuivie en vertu et en conformité de la présente loi.

Dispositions transitoires

126. Pour plus de certitude, il est précisé que

a) toute ordonnance d'expulsion rendue en vertu de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, est réputée constituer une peine, confiscation ou punition au sens de l'alinéa 36e) de la *Loi d'interprétation*;

b) toute personne qui a obtenu l'admission à titre de non-immigrant en vertu de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, à l'exception de celle qui a obtenu l'admission en vertu de l'alinéa 7(2)c) de la loi abrogée, est réputée l'avoir obtenue à titre de visiteur; et

c) le rapport, visé à l'article 22 de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, concernant une personne qui n'a pas fait l'objet d'une enquête complémentaire ou d'une enquête en vertu de la loi abrogée, est réputé avoir été fait à un agent d'immigration supérieur conformément à l'alinéa 20(1)a) de la présente loi.

35

127. Toute personne ayant acquis le domicile canadien en vertu de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi et qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ne l'avait pas

45 Idem

into force of this Act, a deportation order may not be made against that person on the basis of any activity carried on by him before the coming into force of this Act for which a deportation order could not have been made against him under the *Immigration Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act.

Repeal

Repeal

128. (1) The *Immigration Aid Societies Act*, being chapter 146 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the *Alien Labour Act*, being chapter A-12 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Immigration Act*, being chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Immigration Appeal Board Act*, being chapter I-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are repealed.

Amendments
and repeals

(2) The Acts or parts of Acts set out in the schedule to this Act are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that schedule.

Commencement

Coming into
force

129. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

perdu, ne peut faire l'objet d'une ordonnance d'expulsion motivée par des activités antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui ne constituaient pas un motif d'expulsion en vertu de la loi abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi.

Abrogation

Abrogation

128. (1) Sont abrogées la *Loi sur les sociétés auxiliaires de l'immigration*, chapitre 146 des Statuts révisés du Canada de 1952, la *Loi sur le travail des aubains*, chapitre A-12 des Statuts révisés du Canada de 1970, la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Statuts révisés du Canada de 1970 et la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, chapitre I-3 des Statuts révisés du Canada de 1970.

(2) Les lois ou dispositions de lois visées à l'annexe de la présente loi sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure indiquées à cette même annexe.

Modifications
et abrogations

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

129. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33	Paragraph (c) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor: "(c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;"
2.	Canada Manpower and Immigration Council Act R.S., c. C-4	Subsection 20(2) is repealed and the following substituted therefor: "(2) The Advisory Board on the Adjustment of Immigrants shall consider and report to the Council on any matter within the Minister's responsibilities in relation to the adjustment to Canadian life of persons who have been granted lawful permission to come into Canada to establish permanent residence."
3.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	(1) All that portion of subsection 113(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: "113. (1) Every person who is a Canadian citizen and every person who is a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> is, on application to the Minister, entitled to" (2) Subsection 113(2) is repealed and the following substituted therefor: "(2) A certificate issued to a permanent resident pursuant to subsection (1) shall be valid for such period as the Minister may fix." (3) Paragraph 120(a) is repealed and the following substituted therefor: "(a) after the holder thereof has ceased to be a British subject or, in the case of a holder who is not a British subject, after he has ceased to be a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> otherwise than by becoming a Canadian citizen; or" (4) Subsection 126(2) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi régissant les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33	<p>L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «résident du Canada» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) un résident permanent, au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;»</p>
2.	Loi sur le Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration S.R., c. C-4	<p>Le paragraphe 20(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) La commission consultative de l'adaptation des immigrants doit étudier, pour en faire rapport au Conseil, toute question relevant du Ministre en matière d'adaptation des personnes qui ont obtenu l'autorisation d'entrer au Canada afin de s'y établir.»</p>
3.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	<p>(1) Tout ce qui précède l'alinéa <i>a</i>) du paragraphe 113(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«113. (1) Sur demande au Ministre, toute personne qui est un citoyen canadien et toute personne qui est un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> ont droit à»</p> <p>(2) Le paragraphe 113(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Un certificat délivré à un résident permanent conformément au paragraphe (1) est valide pour la période que peut déterminer le Ministre.»</p> <p>(3) L'alinéa 120<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) lorsque son titulaire a cessé d'être sujet britannique ou, s'il s'agit d'un titulaire qui n'est pas sujet britannique, lorsqu'il a cessé d'être un résident permanent au sens où l'entend la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> autrement qu'en devenant un citoyen canadien; ou»</p> <p>(4) Le paragraphe 126(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Open only to British subjects and permanent residents</p> <p>“(2) Examinations for certificates of competency as masters, mates or engineers shall be open only to persons who are British subjects or permanent residents within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>.”</p>
4.	Canada Student Loans Act R.S., c. S-17; c. 42 (1st Supp.), s. 1(3)	<p>Subparagraph (a)(ii) of the definition “qualifying student” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) is a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> and has been resident in Canada for a period of not less than one year,”</p>
5.	Citizenship Act 1974-75-76, c. 108	<p>(1) All that portion of paragraph 5(1)(b), preceding subparagraph (i) thereof, is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the <i>Immigration Act, 1976</i>, and has, within the four years immediately preceding the date of his application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:”</p> <p>(2) Paragraph 5(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) to any person who, not being a citizen, has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the <i>Immigration Act, 1976</i> and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or”</p> <p>(3) Paragraph 10(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence after having ceased to be a citizen, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>«(2) Les examens en vue d'obtenir les certificats de capacité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien sont ouverts seulement aux personnes qui sont des sujets britanniques ou des résidents permanents au sens où l'entend la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>.»</p> <p>Ouverts seulement aux sujets britanniques et aux résidents permanents</p>
4.	Loi canadienne sur les prêts aux étudiants S.R., c. S-17; c. 42(1 ^{er} Supp.), par. 1(3)	<p>Le sous-alinéa a)(ii) de la définition d'«étudiant possédant les qualités requises» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(ii) est un résident permanent au sens où l'entend la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> et a résidé au Canada pendant une période d'au moins un an,»</p>
5.	Loi sur la citoyenneté 1974-75-76, c. 108	<p>(1) La partie de l'alinéa 5(1)b) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«b) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, totalisé au moins trois ans de résidence au Canada calculés de la manière suivante:»</p> <p>(2) L'alinéa 5(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) à l'enfant mineur d'un citoyen lorsque cet enfant a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, et que la demande de citoyenneté est présentée au Ministre par la personne que les règlements autorisent à agir pour l'enfant; ou»</p> <p>(3) L'alinéa 10(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, après avoir cessé d'être citoyen, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'arti-</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p><i>Immigration Act, 1976</i> and has resided in Canada since such admission for at least one year immediately preceding the date of his application.”</p> <p>(4) Paragraph 20(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) if he requires but has not obtained the consent of the Minister of Manpower and Immigration, under subsection 57(1) of the <i>Immigration Act, 1976</i>, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident.”</p> <p>(5) Paragraph 33(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) prohibits and annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>,”</p>
6.	Family Allowances Act, 1973 1973-74, c. 44	<p>Paragraphs 3(1)(a), (b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) is a Canadian citizen; or</p> <p>(b) is a person who</p> <p>(i) is a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>, or</p> <p>(ii) in prescribed circumstances, is a visitor in Canada or the holder of a permit in Canada within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>.”</p>
7.	Farm Credit Act R.S., c. F-2; 1972, c. 19, s. 3(2)	<p>Subparagraph 16(b.1)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) in the case of an individual, only to a Canadian citizen or to a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>,”</p>
8.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	<p>(1) Paragraph 9(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) a person who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>,”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>cle 24 de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, et a résidé au Canada depuis cette admission au moins pendant la période d'un an qui a précédé la date de sa demande.»</p> <p>(4) L'alinéa 20(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) s'il n'a pas obtenu, dans les cas où il le faut, l'autorisation du ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration prévue au paragraphe 57(1) de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent.»</p> <p>(5) L'alinéa 33(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) interdire et annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, y compris par voie de succession, par un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, des droits afférents à des biens immobiliers situés dans une province;»</p>
6.	Loi de 1973 sur les allocations familiales 1973-74, c. 44	<p>Les alinéas 3(1)a), b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«a) est un citoyen canadien; ou</p> <p>b) est une personne qui</p> <p>(i) est un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, ou</p> <p>(ii) dans les cas prévus par les règlements, est un visiteur au Canada ou le titulaire au Canada d'un permis au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>.»</p>
7.	Loi sur le crédit agricole S.R., c. F-2; 1972, c. 19, par. 3(2)	<p>Le sous-alinéa 16b.1)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) dans le cas d'un particulier, qu'à un citoyen canadien ou à un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>.»</p>
8.	Loi sur la banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14	<p>(1) L'alinéa 9(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
9.	Foreign Investment Review Act 1973-74, c. 46	<p data-bbox="722 325 1362 382">(2) Paragraph 9(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="776 405 1362 548">“(c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;”</p> <p data-bbox="722 573 1362 658">(1) Paragraph (a) of the definition “non-eligible person” in subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="776 681 1362 767">“(a) an individual who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> and includes</p> <p data-bbox="802 790 1362 900">(i) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada and who is a member of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of this definition, and</p> <p data-bbox="802 923 1362 1033">(ii) a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship,”</p> <p data-bbox="722 1062 1362 1119">(2) Subsection 3(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="748 1142 1362 1666">“(5) With respect to any shares of a corporation of a particular class that, according to the relevant records that the corporation is required to keep under the law of the place of its incorporation, are held by individuals each of whom holds not more than 1% of the total number of issued shares of the corporation of that class, the Minister shall, in the absence of any evidence to the contrary, accept as evidence that such shares are owned by individuals who are either Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> (other than Canadian citizens who are not ordinarily resident in Canada and who are members of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of the definition “non-eligible person” in subsection (1) and permanent residents who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
9.	Loi sur l'examen de l'investissement étranger 1973-74, c. 46	<p data-bbox="751 320 1343 405">«a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>;»</p> <p data-bbox="696 423 1343 480">(2) L'alinéa 9(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="751 499 1343 639">«c) un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> qui a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté;»</p> <p data-bbox="696 662 1343 746">(1) L'alinéa a) de la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="751 765 1343 849">«a) un particulier qui n'est pas un citoyen canadien ni un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> et comprend</p> <p data-bbox="776 868 1343 990">(i) un citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada et qui fait partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement aux fins de la présente définition, et</p> <p data-bbox="776 1009 1343 1149">(ii) un résident permanent qui a résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne,»</p> <p data-bbox="696 1168 1343 1225">(2) Le paragraphe 3(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="722 1243 1343 1649">«(5) En ce qui concerne les actions d'une corporation appartenant à une catégorie particulière qui, selon les dossiers correspondants que la corporation est requise de tenir en vertu de la loi du lieu où elle a été constituée, sont en la possession de particuliers ne détenant pas chacun plus de 1% du nombre total des actions en circulation de la corporation appartenant à cette catégorie, le Ministre doit, à défaut de preuve contraire, accepter comme preuve du fait que ces actions appartiennent à des particuliers qui sont soit des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> (autres que des citoyens canadiens qui ne résident pas habituellement au Canada et qui font partie d'une catégorie de</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Canadian citizenship), a statement signed by the president, secretary or treasurer of the corporation, or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, indicating</p> <p>(a) that according to those records the individuals who hold the shares are individuals having addresses in Canada; and</p> <p>(b) that the person by whom the statement is signed has no knowledge or reason to believe that the shares are not owned by individuals who are either Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> (other than Canadian citizens who are not ordinarily resident in Canada and who are members of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of the definition "non-eligible person" in subsection (1) and permanent residents who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship)."</p>
10.	Parole Act R.S., c. P-2; 1974-75-76, c. 93	<p>Subsection 13(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Effect for purposes of <i>Immigration Act, 1976</i> "(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 52(2) of the <i>Immigration Act, 1976</i>, the term of imprisonment of a paroled inmate shall, while the parole remains unrevoked and unforfeited, be deemed to be completed."</p>
11.	Pilotage Act 1970-71-72, c. 52	<p>(1) Paragraph 15(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and satisfies the Authority that he has not become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond his control."</p> <p>(2) Subsection 15(3) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>personnes prescrite par règlement aux fins de la définition de «personne non admissible» au paragraphe (1) et autres que des résidents permanents qui ont résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne), une déclaration signée par le président, le secrétaire ou le trésorier de la corporation, ou par tout autre membre de la direction de la corporation ou personne dûment autorisée à ce faire par le conseil d'administration ou tout autre organisme de direction de la corporation, indiquant</p> <p>a) que, selon ces dossiers, les particuliers qui détiennent les actions ont chacun une adresse au Canada; et</p> <p>b) que la personne ayant signé la déclaration n'a pas connaissance et n'a aucune raison de croire que les actions n'appartiennent pas à des particuliers qui sont soit des citoyens canadiens soit des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> (autres que des citoyens canadiens qui ne résident pas habituellement au Canada et qui font partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement aux fins de la définition de «personne non admissible» au paragraphe (1) et autres que des résidents permanents qui ont résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne).»</p>
10.	Loi sur la libération conditionnelle de détenus S.R., c. P-2; 1974-75-76, c. 93	<p>Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'application du paragraphe 52(2) de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, la période d'emprisonnement d'un détenu à liberté conditionnelle, tant que cette dernière n'est pas révoquée ni frappée de déchéance, est réputée être terminée.»</p> <p>Conséquence aux fins de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i></p>
11.	Loi sur le pilotage 1970-71-72, c. 52	<p>(1) L'alinéa 15(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
12.	Western Grain Stabilization Act 1974-75-76, c. 87	<p>“(3) Every licence or pilotage certificate issued to a permanent resident ceases to be valid five years from the date the licence is issued unless he becomes a Canadian citizen before that date.”</p> <p>Paragraph 7(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) he is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>; or”</p>

ANNEXE—Fin

Item	Loi concernée	Modification
12.	Loi de stabilisation concernant le grain de l'ouest 1974-75-76, c. 87	<p>«b) soit un résident permanent, au sens où l'entend la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, s'il a résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou plus, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.»</p> <p>(2) Le paragraphe 15(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Tout brevet ou certificat de pilotage attribué à un résident permanent cesse d'être valide cinq ans après la date à laquelle il est attribué à moins que le titulaire du brevet ne devienne un citoyen canadien avant cette date.»</p> <p>L'alinéa 7(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) qu'elle ait la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>; ou»</p>

C-25

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to extend the present laws in Canada that
proscribe discrimination and that protect the priva-
cy of individuals

First reading, November 29, 1976

THE MINISTER OF JUSTICE

C-25

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

Loi visant à compléter la législation canadienne actuelle
en matière de discrimination et de protection de la
vie privée

Première lecture, le 29 novembre 1976

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

BILL C-25

An Act to extend the present laws in Canada
that proscribe discrimination and that
protect the privacy of individuals

Loi visant à compléter la législation cana-
dienne actuelle en matière de discrimi-
nation et de protection de la vie privée

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Human Rights Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi canadienne sur les droits de la
personne*.

Titre abrégé

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the
present laws in Canada to give effect, within
the purview of matters coming within the
legislative authority of the Parliament of
Canada, to the following principles:

(a) every individual should have an equal
opportunity with other individuals to make
for himself or herself the life that he or she
is able and wishes to have, consistent with
his or her duties and obligations as a 15
member of society, without being hindered
in or prevented from doing so by dis-
criminatory practices based on race, na-
tional or ethnic origin, colour, religion,
age, sex or marital status, or conviction for 20
an offence for which a pardon has been
granted or by discriminatory employment
practices based on physical handicap; and
(b) the privacy of individuals should be
protected to the greatest extent consistent 25
with public order and well-being.

Objet

2. La présente loi a pour objet de complé-
ter la législation canadienne actuelle en don-
nant effet, dans le champ de compétence du
Parlement du Canada, aux principes 10
suivants:

a) tous ont droit, dans la mesure compati-
ble avec leurs devoirs et obligations au sein
de la société, à l'égalité des chances d'épa-
nouissement, indépendamment des consi- 15
dérations fondées sur la race, l'origine
nationale ou ethnique, la couleur, la reli-
gion, l'âge, le sexe, la situation de famille
ou l'état de personne graciée ou, en
matière d'emploi, de leurs handicaps 20
physiques;
b) le droit à la vie privée doit être protégé
dans toute la mesure compatible avec l'or-
dre public et le bien-être général.

PART I

PROSCRIBED DISCRIMINATION

General

Proscribed grounds of discrimination

3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in matters related to employment, physical handicap, are prohibited grounds of discrimination.

Orders in respect of discriminatory practices

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 13, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 41 and 42.

Discriminatory Practices

Denial of service, facility or accommodation

5. It is a discriminatory practice in the provision of services, facilities or accommodation customarily available to the general public

(a) to deny, or to deny access to, any such service, facility or accommodation to any individual, or

(b) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

Denial of commercial premises or residential accommodation

6. It is a discriminatory practice in the provision of commercial premises or residential accommodation

(a) to deny occupancy of such premises or accommodation to any individual, or

(b) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

Employment

7. It is a discriminatory practice, directly or indirectly,

(a) to refuse to employ or continue to employ any individual, or

(b) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,

on a prohibited ground of discrimination.

Employment applications, advertisements

8. It is a discriminatory practice

PARTIE I

MOTIFS DE DISTINCTION ILLICITE

Dispositions générales

Motifs de distinction illicite

3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.

Ordonnances relatives aux actes discriminatoires

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 13 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la Partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 41 et 42.

Actes discriminatoires

Refus de services, d'installations ou d'hébergement

5. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public

a) d'en priver, ou

b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,

un individu, pour un motif de distinction illicite.

20

25

30

Refus de locaux commerciaux ou de logements

6. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de locaux commerciaux ou de logements

a) de priver de leur occupation, ou

b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,

un individu, pour un motif de distinction illicite.

30

Emploi

7. Constitue un acte discriminatoire le fait a) de refuser d'employer ou de continuer d'employer un individu, ou

b) de défavoriser un employé,

directement ou indirectement, pour un motif de distinction illicite.

35

Demandes d'emploi, publicité

8. Constitue un acte discriminatoire le fait

- (a) to use or circulate any form of application for employment, or
- (b) in connection with employment or prospective employment,
 - (i) to publish any advertisement, or
 - (ii) to make any written or oral inquiry that expresses or implies any limitation, specification or preference based on a prohibited ground of discrimination.

- a) d'utiliser ou de diffuser un formulaire de demande d'emploi, ou
- b) au sujet d'un emploi présent ou éventuel,

- (i) de publier une annonce, ou
- (ii) de procéder, oralement ou par écrit, à une enquête

où il est fait, même implicitement, des restrictions, conditions ou préférences pour un motif de distinction illicite.

Employee organizations

9. (1) It is a discriminatory practice for an employee organization on a prohibited ground of discrimination

- (a) to exclude an individual from full membership in the organization;
- (b) to expel or suspend a member of the organization; or
- (c) to limit, segregate, classify or otherwise act in relation to a member of the organization in a way that would
 - (i) deprive the member of employment opportunities, or
 - (ii) limit employment opportunities or otherwise adversely affect the status of the member.

9. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'association d'employés

- a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un individu,
- b) d'expulser ou de suspendre un adhérent, ou
- c) d'établir, à l'endroit d'un adhérent, des restrictions, des différences ou des catégories ou de prendre toutes autres mesures susceptibles
 - (i) de le priver de ses chances d'emploi ou d'avancement, ou
 - (ii) de limiter ses chances d'emploi ou d'avancement, ou, d'une façon générale, de nuire à sa situation

pour un motif de distinction illicite.

Associations d'employés

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual.

(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.

Exception

"Employee organization" defined

(3) For the purposes of this section and sections 10 and 46, "employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 10 et 46, «association d'employés» s'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'employeur les conditions de travail de leurs adhérents.

Définition d'«association d'employés»

Discriminatory policy or practice

10. It is a discriminatory practice for an employer or an employee organization

- (a) to establish or pursue a policy or practice, or
- (b) to enter into an agreement affecting recruitment, referral, hiring, promotion,

10. Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur ou l'association d'employés

- a) de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite, ou

Lignes de conduite discriminatoires

training, apprenticeship, transfer or any other matter relating to employment or prospective employment,
that deprives or tends to deprive an individual or class of individuals of any employment opportunities on a prohibited ground of discrimination.

b) de conclure des ententes, touchant le recrutement, les mises en rapport, l'engagement, les promotions, la formation, l'apprentissage, les mutations ou tout autre aspect d'un emploi présent ou éventuel pour un motif de distinction illicite, d'une manière susceptible d'annihiler les chances d'emploi ou d'avancement d'un individu ou d'une catégorie d'individus.

Equal wages

11. (1) It is a discriminatory practice for an employer to establish or maintain differences in wages between male and female employees employed in the same establishment who are performing work of equal value.

11. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent, dans le même établissement, des fonctions équivalentes.

10 Disparité salariale discriminatoire

Assessment of value of work

(2) In assessing the value of work performed by employees employed in the same establishment, the criteria to be applied are the skill, effort and responsibility required in the performance of the work and the conditions under which the work is performed.

(2) Les critères permettant d'établir l'équivalence des fonctions sont les qualifications, les efforts et les responsabilités nécessaires pour leur exécution, compte tenu des conditions de travail.

15 Critères

Different wages based on reasonable factors

(3) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice to pay to male and female employees different wages if the difference is based on a reasonable factor that justifies the difference.

(3) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) la disparité salariale entre hommes et femmes raisonnablement motivée.

20 Disparité salariale non discriminatoire

Interpretation of reasonable factor

(4) For greater certainty, sex does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.

(4) Des considérations fondées sur le sexe ne sauraient motiver la disparité salariale.

25 Idem

No reduction of wages

(5) An employer shall not reduce wages in order to eliminate a discriminatory practice described in this section.

(5) Il est interdit à l'employeur de procéder à des diminutions salariales pour mettre fin aux actes discriminatoires visés au présent article.

30 Diminutions de salaire interdites

"Wages" defined

(6) For the purposes of this section, "wages" means any form of remuneration payable for work performed by an individual and includes salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages, bonuses and reasonable value for board, rent, housing, lodging, payments in kind and any other advantage received directly or indirectly from the individual's employer.

(6) Pour l'application du présent article, «salaire» s'entend de toute forme de rémunération payable à un individu en contrepartie de son travail et, notamment, des traitements, commissions, indemnités de vacances ou de licenciement, primes, de la juste valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement, des rétributions en nature et des autres avantages reçus directement ou indirectement de l'employeur.

35 Définition de «salaire»

Publication of discriminatory notices, etc.

12. It is a discriminatory practice to publish or display before the public or to cause to be published or displayed before the public any notice, sign, symbol, emblem or other representation that

12. Constitue un acte discriminatoire le fait de publier ou de divulguer, ou de faire publier ou divulguer des avis, notamment des affiches, des écriteaux, des insignes, des emblèmes ou des symboles

40 Divulgence de faits discriminatoires, etc.

- (a) expresses or implies discrimination or an intention to discriminate, or
 (b) incites or is calculated to incite others to discriminate

if the discrimination expressed or implied, intended to be expressed or implied or incited or calculated to be incited would otherwise, if engaged in, be a discriminatory practice described in any of sections 5 to 11.

- a) qui expriment expressément ou implicitement des actes discriminatoires ou des intentions de commettre des actes discriminatoires, ou

b) qui encouragent ou visent à encourager l'accomplissement d'actes discriminatoires qui s'ils étaient accomplis, seraient des actes discriminatoires au sens des articles 5 à 11.

Hate messages

13. (1) It is a discriminatory practice for a person or a group of persons acting in concert to communicate telephonically or to cause to be so communicated, repeatedly, in whole or in part by means of the facilities of a telecommunication undertaking within the legislative authority of Parliament, any matter that is likely to expose a person or persons to hatred or contempt by reason of the fact that that person or those persons are identifiable on the basis of a prohibited ground of discrimination.

13. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour une personne ou un groupe de personnes agissant d'un commun accord d'utiliser ou de faire utiliser un téléphone de façon répétée en recourant ou en faisant recourir aux services d'une entreprise de télécommunication relevant de la compétence du Parlement pour aborder ou faire aborder des questions susceptibles d'exposer à la haine, au mépris ou au ridicule des personnes appartenant à un groupe identifiable pour un motif de distinction illicite.

Propagande haineuse

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any matter that is communicated in whole or in part by means of the facilities of a broadcasting undertaking.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où les services d'une entreprise de radiodiffusion sont utilisés.

Exception

Interpretation

(3) For the purposes of this section, no owner or operator of a telecommunication undertaking communicates or causes to be communicated any matter described in subsection (1) by reason only that the facilities of a telecommunication undertaking owned or operated by that person are used by other persons for the transmission of such matter.

(3) Aux fins du présent article, le propriétaire ou exploitant d'une entreprise de télécommunication ne commet pas un acte discriminatoire du seul fait que des tiers ont utilisé ses installations pour aborder des questions visées au paragraphe (1).

Interprétation

Exceptions

14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences fondés sur des exigences professionnelles normales;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

Exceptions

(c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual; or

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*.

c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné; ni

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*.

Special programs

15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

15. (1) Ne constitue par un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en œuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur situation de famille ou leur handicap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des services, installations ou moyens d'hébergement.

Programmes spéciaux

Advice and assistance

(2) The Canadian Human Rights Commission established by section 21 may at any time on application give such advice and assistance with respect to the adoption or carrying out of a special program, plan or arrangement referred to in subsection (1) as will serve to aid in the achievement of the objectives the plan was designed to achieve.

(2) La Commission canadienne des droits de la personne, constituée par l'article 21, peut, sur demande, prêter son concours à l'adoption ou à la mise en œuvre des programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1).

Concours

Certain provisions not discriminatory

16. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired prior to the commencement of this Part or that preserves pension or other benefits accrued prior to that time does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

16. Les dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte, déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.

Dispositions non discriminatoires

Funds and plans

17. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is

17. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III,

Caisses ou régimes

engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to age, sex or marital status.

portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires, lorsque ces groupes ne sont pas établis d'après l'âge, le sexe ni la situation de famille.

Regulations

18. The Governor in Council may by regulation prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 16 and 17, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

18. Outre les cas prévus aux articles 16 et 17, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.

5 Rèlements

Regulations

19. The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions to be included in or applicable to any contract, licence or grant made or granted by Her Majesty in right of Canada providing for

- (a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 13; and
- (b) the resolution, by the procedure set out in Part III, of complaints of discriminatory practices contrary to such terms and conditions.

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir les contrats, permis, licences ou subventions accordés par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, de conditions et modalités prévoyant

Rèlements

- a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13; et
- b) le règlement, conformément à la procédure de la Partie III, des plaintes relatives aux actes discriminatoires ainsi interdits.

Interpretation

"conviction for which a pardon has been granted"

"physical handicap"

20. In this Act, "conviction for which a pardon has been granted" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked;

"physical handicap" means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and includes epilepsy and, without limiting the generality of the foregoing, "physical handicap" includes any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a seeing eye dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device.

25

20. Dans la présente loi,

«handicap physique» désigne toute infirmité congénitale ou accidentelle, y compris l'épilepsie, la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouïe ou de la parole, et s'entend de la nécessité d'avoir recours à des prothèses ou, notamment, à un fauteuil roulant ou à un chien d'aveugle;

«l'état de personne graciée» est celui d'une personne physique qui a légalement obtenu un pardon qui, s'il a été accordé en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoqué.

Interprétation

«handicap physique»

«l'état de personne graciée»

PART II

CANADIAN HUMAN RIGHTS
COMMISSIONCommission
established

21. (1) A commission is hereby established to be known as the Canadian Human Rights Commission (hereinafter in this Act referred to as the "Commission") consisting of a Chief Commissioner, a Deputy Chief Commissioner and not less than three or more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

Members

(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner are full-time members of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

Term of
appointment

(3) Each full-time member of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years and each part-time member may be appointed for a term not exceeding three years.

Tenure

(4) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Re-appoint-
ment

(5) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

*Powers, Duties and Functions*Powers, duties
and functions

22. (1) In addition to its duties under Part III with respect to complaints regarding discriminatory practices, the Commission is generally responsible for the administration of Parts I, II and III and

- (a) shall develop and conduct information programs to foster public understanding of this Act and of the role and activities of the Commission thereunder and to foster public recognition of the principles described in section 2;
- (b) shall undertake or sponsor research programs relating to its duties and functions under this Act and respecting the principles described in section 2;
- (c) shall maintain close liaison with similar bodies or authorities in the provinces in

PARTIE II

COMMISSION CANADIENNE DES
DROITS DE LA PERSONNEConstitution de
la Commission

21. (1) Est constituée la Commission canadienne des droits de la personne (ci-après dénommée la «Commission»), composée de cinq à huit membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Commissaires

(2) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein et les autres commissaires, à temps plein ou à temps partiel.

Durée du
mandat

(3) La durée maximale du mandat des commissaires à temps plein est de sept ans et celle du mandat des commissaires à temps partiel, de trois ans.

Occupation du
poste

(4) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Nouveau
mandat

(5) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

*Pouvoirs et fonctions*Pouvoirs et
fonctions

22. (1) Outre les fonctions prévues par la Partie III au titre des plaintes fondées sur des actes discriminatoires et l'application générale des Parties I, II et III, la Commission

- a) élabore et exécute des programmes de sensibilisation publique touchant les principes énoncés à l'article 2, la présente loi et le rôle et les activités que celle-ci lui confère;
- b) entreprend ou patronne des programmes de recherche dans les domaines qui ressortissent à ses objets aux termes de la présente loi ou aux principes énoncés à l'article 2;
- c) se tient en liaison étroite avec les organismes ou les autorités provinciales de

order to foster common policies and practices and to avoid conflicts respecting the handling of complaints in cases of overlapping jurisdiction;

(d) shall perform duties and functions to be performed by it pursuant to any agreement entered into under subsection (4);

(e) may consider such recommendations, suggestions and requests concerning human rights and freedoms as it receives from any source and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any such recommendation, suggestion or request;

(f) may review any regulations, rules, orders, by-laws and other instruments made pursuant to an Act of Parliament and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision thereof that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2;

(g) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, endeavour by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 13; and

(h) shall encourage the development and improvement, to the extent practical, of arrangements for physically handicapped persons to have access to services, facilities and accommodation within the legislative authority of Parliament that are customarily available to other persons.

même nature pour favoriser l'adoption de lignes de conduite communes et éviter les conflits dans l'instruction des plaintes en cas de chevauchement de compétence;

d) exécute les fonctions que lui attribuent les accords conclus conformément au paragraphe (4);

e) peut étudier les recommandations, propositions et requêtes en matière de droits de la personne et de libertés qu'elle reçoit, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle le juge opportun;

f) peut examiner les règlements, règles, décrets, arrêtés et autres textes établis en vertu d'une loi du Parlement, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle les juge incompatibles avec les principes énoncés à l'article 2;

g) doit, dans la mesure du possible et sans transgresser la Partie III, tenter par tous les moyens qu'elle estime indiqués d'empêcher la perpétration des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13; et

h) doit, dans la mesure du possible, encourager la conclusion et la mise en œuvre de mesures permettant aux handicapés physiques de bénéficier, au même titre que les autres personnes, des services relevant de la compétence du Parlement.

Guidelines

(2) The Commission may, at any time on application or on its own initiative, by order, issue a guideline setting forth the extent to which and the manner in which, in the opinion of the Commission, any provision of this Act applies in a particular case or in a class of cases described in the guideline and any such guideline is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission and any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsection 39(1) with respect to the resolution of any complaint

Directives

(2) Dans un cas ou une série de cas donnés, la Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, décider de préciser les limites et les modalités de l'application de la présente loi dans des ordonnances qui, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission et les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 39(1) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la Partie III.

under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.

Assignment of
duties

(3) The Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of the Department of Labour of the Government of Canada such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the Public Service of Canada as are specified in the order.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données, à l'emploi du ministère du Travail du gouvernement du Canada, certaines fonctions, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de la fonction publique du Canada.

Délégation de
fonctions

Interdelegation

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Commission may enter into agreements with similar bodies or authorities in the provinces providing for the performance by the Commission on behalf of those bodies or authorities of duties or functions specified in the agreements or for the performance by those bodies or authorities on behalf of the Commission of duties or functions so specified.

(4) Sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature des accords portant, à charge de réciprocité éventuelle, délégation de fonctions déterminées.

Délégations
réciproques

Regulations

23. The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may make regulations authorizing the Commission to exercise or perform such powers, duties and functions, in addition to those prescribed by this Act, as are necessary to carry out the provisions of Parts I, II and III.

23. Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut lui accorder par règlement, outre les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi, ceux qui sont nécessaires à l'application des Parties I, II et III.

Règlements

Remuneration

Salaries and
remuneration

24. (1) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as is prescribed by by-law of the Commission, for attendance at meetings of the Commission or any division or committee thereof that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

24. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération prévue au règlement de la Commission lorsque le président de la Commission requiert leur présence aux assemblées de la Commission ou de ses sections ou comités.

Traitements et
rémunération

Additional
remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue au règlement de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de la Commission avec l'autorisation du président.

Rémunération
supplémentaire

tion as is prescribed by by-law of the Commission.

Travelling
expenses

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement de la Commission.

Indemnités de
déplacement

5

Officers and Staff

Chief
Commissioner

25. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

25. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission et il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses assemblées.

Président

Absence or
incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, the Deputy Chief Commissioner has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de ce poste, le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou
empêchement

Idem

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner and the Deputy Chief Commissioner or if those offices are vacant, all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner may be exercised or performed by the full-time member with the most seniority as such.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de ces postes, le commissaire à temps plein le plus ancien est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Idem

Staff

26. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

26. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Temporary
assistance

(2) The Commission may engage on a temporary basis or for specific projects the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may be prescribed by by-law of the Commission.

(2) La Commission peut, moyennant la rémunération et les indemnités prévues à son règlement, recourir, à des fins temporaires ou spéciales, aux services d'experts compétents dans des domaines apparentés à son champ d'activité, à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.

Collaboration

Compliance
with security
requirements

27. (1) Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to any investigation

27. (1) Les commissaires et les employés de la Commission appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi doi-

Respect des
normes de
sécurité

under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of such information. 5

Disclosure

(2) Every member of the Commission and every person employed by the Commission shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which 10

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the 15 Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada

(i) in relation to national security, 20

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against 25 any Act of Parliament;

(d) would be detrimental to the proper custody, control or supervision of persons under sentence for an offence against any Act of Parliament; 30

(e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or

(f) might disclose legal opinions or advice 35 provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

Head office

28. (1) The head office of the Commission 40 shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Other offices

(2) The Commission may establish such regional or branch offices, not exceeding 45 twelve, as it considers necessary to carry out

vent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

(2) Les commissaires et les employés de la 5 Divulgence Commission doivent prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements dont la divulgation serait susceptible

a) de causer un préjudice aux relations 10 internationales, à la défense nationale ou à la sécurité ou aux relations fédérale-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le 15 Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada,

(i) sur la sécurité nationale, 20

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,

(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;

d) d'être préjudiciable à la garde, au con- 25 trôle et à la surveillance convenables des personnes condamnées pour infraction à une loi du Parlement;

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judi- 30 ciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou

f) d'entraîner la divulgation de consulta- 35 tions juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos des affaires du gouvernement. 40

Siège

28. (1) Le siège de la Commission est 40 situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(2) La Commission peut établir, jusqu'à 45 concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont elle juge la création néces- Bureaux régionaux ou auxiliaires

its powers, duties and functions under this Act.

saire à l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.

Meetings

(3) The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chief Commissioner considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if the members present constitute a quorum, is a decision of the Commission.

(3) La Commission peut se réunir aux lieux et dates que le président juge nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux; sous réserve du quorum, les décisions prises à la majorité des voix des membres présents lient la Commission.

Assemblées

Establishment of divisions

(4) For the purposes of the affairs of the Commission, the Chief Commissioner may establish divisions of the Commission and all or any of the powers, duties and functions of the Commission except the making of by-laws may, as directed by the Commission, be exercised or performed by all or any of those divisions.

(4) Aux fins de la Commission, le président peut en constituer des sections et leur déléguer, conformément aux directives de la Commission, tout ou partie des pouvoirs et fonctions de cette dernière, à l'exception de celui d'établir des règlements.

Constitution de sections

Designation of presiding officer

(5) Where a division of the Commission has been established pursuant to subsection (4), the Chief Commissioner may designate one of the members of the division to act as the presiding officer of the division.

(5) Le président peut nommer un président de section parmi les commissaires qui la composent.

Nomination du président de section

By-laws

29. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

29. (1) La Commission peut, par règlement, régir son activité et, notamment, prévoir

Règlements

(a) respecting the calling of meetings of the Commission or any division thereof and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;

a) la convocation de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que la fixation de leur quorum;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission or any division thereof and the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to any such committees and the fixing of quorums for meetings thereof;

b) le déroulement de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que l'établissement de comités, la délégation de pouvoirs et de fonctions aux comités et la fixation de leur quorum;

(c) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

c) la procédure à suivre dans les cas où l'objet de la plainte déposée en vertu de la Partie III a pris naissance dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest;

(d) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2); and

d) la rémunération à verser aux commissaires à temps partiel, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2); et

(e) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members

e) les indemnités raisonnables de déplacement et de séjour à verser aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2).

of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Superannuation, etc.

30. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

(2) La prise d'effet des règlements établis en vertu des alinéas (1)d) ou e) est subordonnée à la ratification du conseil du Trésor.

Ratification du conseil du Trésor

30. Les commissaires à temps plein sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pensions de retraite, etc.

PART III

DISCRIMINATORY PRACTICES AND GENERAL PROVISIONS

"Discriminatory practice" defined

31. For the purposes of this Part, a "discriminatory practice" means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 13.

Complaints

32. (1) Subject to subsections (5) and (6), any individual or group of individuals having reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice may file with the Commission a complaint in a form acceptable to the Commission.

Consent of victim

(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.

Investigation commenced by Commission

(3) Where the Commission has reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice, the Commission may initiate a complaint.

Complaints may be dealt with together

(4) Where complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied

PARTIE III

ACTES DISCRIMINATOIRES ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

31. Pour l'application de la présente Partie, «acte discriminatoire» s'entend des actes visés aux articles 5 à 13.

Définition d'«acte discriminatoire»

32. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les individus ou groupes d'individus ayant des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire peuvent déposer une plainte devant la Commission en la forme acceptable pour cette dernière.

Plaintes

(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.

Consentement de la victime

(3) La Commission peut prendre l'initiative de la plainte dans les cas où elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire.

Autosaisine de la Commission

(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une série d'actes discriminatoires de même nature, la Commission peut joindre les plain-

Jonction de plaintes

that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with such complaints together under this Part and may appoint a single Human Rights Tribunal pursuant to subsection 39(1) to inquire into such complaints.

No complaints to be considered in certain cases

(5) No complaint in relation to a discriminatory practice may be dealt with by the Commission under this Part unless the act or omission that constitutes the practice

(a) occurred in Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada;

(b) occurred outside Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission a Canadian citizen or an individual admitted to Canada for permanent residence; or

(c) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 8, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim.

Determination of status

(6) Where a question arises under subsection (5) as to the status of an individual in relation to a complaint, the Commission shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the complaint unless the question of status is resolved thereby in favour of the complainant.

No complaints to be dealt with in certain cases

(7) No complaint may be dealt with by the Commission pursuant to subsection (1) that relates to the terms and conditions of a superannuation or pension fund or plan, if the relief sought would require action to be taken that would deprive any contributor to, participant in or member of, such fund or plan of any rights acquired under the fund or plan before the commencement of this Part or of any pension or other benefits accrued under such fund or plan to that time, including

(a) any rights and benefits based on a particular age of retirement; and

(b) any accrued survivor's benefits.

tes dont elle est saisie en vertu de la présente Partie et qui, à son avis, soulèvent quant au fond les mêmes questions de fait et de droit et charger, conformément au paragraphe 39(1), un tribunal unique de les examiner.

(5) Pour l'application de la présente Partie, la Commission n'est valablement saisie d'une plainte que si l'acte discriminatoire

a) a eu lieu au Canada alors que la victime y était légalement présente ou qu'elle avait le droit d'y revenir;

b) a eu lieu à l'extérieur du Canada alors que la victime était un citoyen canadien ou qu'elle était admise au Canada pour y résider en permanence; ou

c) tombe sous le coup des articles 8, 12 ou 13 et a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime.

(6) En cas de doute sur la situation d'un individu par rapport à une plainte dans les cas prévus au paragraphe (5), la Commission doit renvoyer la question au ministre compétent du gouvernement du Canada et elle ne peut procéder à l'instruction de la plainte que si la question est tranchée en faveur du plaignant.

(7) La Commission ne peut être saisie, en vertu du paragraphe (1), d'une plainte qui porte sur les conditions et les modalités d'une caisse ou d'un régime de pensions, lorsque le redressement demandé aurait pour effet de priver un participant de droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou de prestations de pension ou autres accumulées jusqu'à cette date, notamment,

a) de droits ou de prestations attachés à un âge déterminé de retraite; et

b) de prestations de réversion.

Recevabilité

Renvoi au ministre compétent

Idem

Commission to
deal with
complaint

33. Subject to section 32, the Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that

(a) the alleged victim of the discriminatory practice to which the complaint relates ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available; or

(b) the complaint

(i) is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act,

(ii) is beyond the jurisdiction of the Commission,

(iii) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith, or

(iv) is based on acts or omissions the last of which occurred more than one year, or such longer period of time as the Commission considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint.

5

10

15

20

25

Notice

34. (1) Subject to subsection (2), when the Commission decides not to deal with a complaint, it shall send a written notice of its decision to the complainant setting out the reason for its decision.

30

Attributing
fault for delay

(2) Before deciding that a complaint will not be dealt with because a procedure mentioned in paragraph 33(a) has not been exhausted, the Commission shall satisfy itself that the failure to exhaust the procedure was attributable to the complainant and not to another.

35

Investigation

Designation of
investigator

35. (1) The Commission may designate a person (hereinafter referred to as an "investigator") to investigate a complaint.

40

Manner of
investigation

(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4) and the Commission may authorize an investigator,

45

Irrecevabilité

33. Sous réserve de l'article 32, la Commission doit statuer sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime la plainte irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission

5

a) qu'il est préférable que la victime présumée de l'acte discriminatoire épuise d'abord les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts; ou

10

b) que la plainte

(i) pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement,

15

(ii) n'est pas de sa compétence,

(iii) est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi, ou

(iv) a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière des actions ou abstentions sur lesquelles elle est fondée, ou de tout délai plus long que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

20

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission doit motiver par écrit sa décision auprès du plaignant dans les cas où elle décide que la plainte est irrecevable.

25 Avis

(2) Avant de décider qu'une plainte est irrecevable pour le motif que les recours ou procédures mentionnés à l'alinéa 33a) n'ont pas été épuisés, la Commission doit s'assurer que le défaut est exclusivement imputable au plaignant.

Imputabilité du
défaut

30

Enquête

35. (1) La Commission peut désigner la personne (ci-après dénommée «l'enquêteur») chargée d'enquêter sur une plainte.

Nomination de
l'enquêteur

35

(2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements établis en vertu du paragraphe (4) et peut être autorisé par la Commission

Procédure
d'enquête

40

a) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'in-

	<p>(a) subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, at any reasonable time, to enter any premises and carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of the complaint; and</p> <p>(b) to require any individual found in any premises entered pursuant to paragraph (a) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation of the complaint.</p>	<p>térêt de la défense nationale ou de la sécurité, à pénétrer à toute heure raisonnable, dans tous locaux pour y procéder aux investigations raisonnablement nécessitées par l'enquête; et</p> <p>b) à obliger toute personne trouvée sur les lieux à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.</p>	<p>5</p> <p>10</p>
Obstruction	(3) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.	(3) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.	Entraves
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing procedures to be followed by investigators and authorizing the manner in which complaints are to be investigated pursuant to this Part and prescribing limitations for the purpose of paragraph (2)(a).	(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, fixant la procédure à suivre par les enquêteurs, les modalités de conduite des enquêtes en vertu de la présente Partie ainsi que les restrictions nécessaires aux fins de l'alinéa 2a).	Règlements
Report	36. (1) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.	36. (1) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, présenter son rapport à la Commission.	Rapport
Action on receipt of report	<p>(2) If, on receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission is satisfied</p> <p>(a) that the complainant ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available, or</p> <p>(b) that the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act, it shall refer the complainant to the appropriate authority.</p>	<p>(2) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue</p> <p>a) qu'il est préférable que le plaignant épuise les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts, ou</p> <p>b) que la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement, elle doit renvoyer la plainte à l'autorité compétente.</p>	Suite à donner au rapport
Idem	<p>(3) On receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission</p> <p>(a) may adopt the report if it is satisfied that the complaint to which the report relates has been substantiated and should not be referred pursuant to subsection (2) or dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv); or</p>	<p>(3) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue</p> <p>a) que la plainte est fondée, qu'il n'y a pas lieu de la renvoyer conformément au paragraphe (2), ni de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle peut accepter le rapport; ou</p>	Idem

(b) shall dismiss the complaint to which the report relates if it is satisfied that the complaint has not been substantiated or should be dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv). 5

Notice

(4) After receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission

(a) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under subsection (2) or (3); and 10

(b) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under subsection (2) or (3). 15

Conciliator

Appointment of conciliator

37. (1) Subject to subsection (2), the Commission may, on the filing of a complaint, or if the complaint has not been

(a) settled in the course of investigation by an investigator, 20

(b) referred or dismissed under subsection 36(2) or (3), or

(c) settled after receipt by the parties of the notice referred to in subsection 36(4), appoint a person (hereinafter referred to as a "conciliator") for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint. 25

Eligibility

(2) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint. 30

Confidentiality

(3) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information. 35

Settlement

Referral of a settlement to Commission

38. (1) When, at any stage after the filing of a complaint, a settlement is agreed on by the parties, the terms of the settlement may be referred to the Commission for approval or rejection. 40

Certificate

(2) If the Commission approves or rejects the terms of a settlement referred to in sub-

b) que la plainte n'est pas fondée ou qu'il y a lieu de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle doit rejeter la plainte.

(4) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission 5 Avis

a) doit informer par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3); et

b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3).

Conciliation

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, dès le dépôt d'une plainte ou dans les cas où 15 Nomination du conciliateur

a) la procédure d'enquête échoue,

b) la plainte n'est pas rejetée ni renvoyée en vertu des paragraphes 36(2) ou (3), ou

c) la plainte n'est pas réglée après réception par les parties de l'avis prévu au paragraphe 36(4), 20

nommer un conciliateur chargé d'essayer d'en arriver à un règlement de la plainte.

(2) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles. 25 Incompatibilité

(3) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être divulgués sans le consentement de la personne qui les a fournis. 30 Renseignements confidentiels

Règlement

38. (1) Les parties qui conviennent d'un règlement peuvent, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, en présenter les conditions à l'approbation de la Commission. 35 Présentation des conditions de règlement à la Commission

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la Commission certifie sa décision et la communique aux parties. Certificat

section (1), it shall so certify and notify the parties.

Human Rights Tribunal

Human Rights
Tribunal

39. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, appoint a Human Rights Tribunal (hereinafter in this Part referred to as a "Tribunal") to inquire into the complaint.

Membership

(2) A Tribunal may not consist of more than three members.

Eligibility

(3) No member, officer or employee of the Commission, and no individual who has acted as investigator or conciliator in respect of the complaint in relation to which a Tribunal is appointed, is eligible to be appointed to the Tribunal.

Remuneration

(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.

Panels

(5) In selecting any individual or individuals to be appointed as a Tribunal, the Commission shall make its selection from a panel of prospective members, which shall be established and maintained by the Governor in Council.

Duties

40. (1) A Tribunal shall, after due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the Tribunal, any other interested party, inquire into the complaint in respect of which it was appointed and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, of appearing before the Tribunal, presenting evidence and making representations to it.

Duty of
Commission on
appearing

(2) The Commission, in appearing before a Tribunal, presenting evidence and making representations to it, shall adopt such position as, in its opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint being inquired into.

Powers

(3) In relation to a hearing under this Part, a Tribunal may

Tribunal des droits de la personne

Tribunal des
droits de la
personne

39. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, constituer un tribunal des droits de la personne (ci-après dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte.

(2) Le tribunal se compose de trois membres au maximum.

(3) Les fonctions de commissaire ou d'employé de la Commission et, pour une plainte donnée, celles d'enquêteur ou de conciliateur sont incompatibles avec les fonctions de membre du tribunal.

(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses prévues au règlement de la Commission.

(5) La Commission choisit, sur une liste établie par le gouverneur en conseil, les membres du tribunal.

Composition

Incompatibilité

Rémunération

Listes

40. (1) Le tribunal doit, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à sa discrétion, à tout intéressé, examiner l'objet de la plainte pour laquelle il a été constitué; il doit donner à ceux-ci la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter des éléments de preuve et des arguments, même par l'intermédiaire d'un avocat.

(2) En comparaisant devant le tribunal et en présentant ses éléments de preuve et ses arguments, la Commission doit adopter l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.

Obligations de
la Commission

(3) Pour la tenue de ses audiences en vertu de la présente Partie, le tribunal a le pouvoir

Pouvoirs

	<p>(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Tribunal deems requisite to the full hearing and consideration of the complaint;</p> <p>(b) administer oaths; and</p> <p>(c) receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Tribunal sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.</p>	<p>a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge nécessaires à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;</p> <p>b) de faire prêter serment; et</p> <p>c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire.</p>
Limitation in relation to evidence	<p>(4) Notwithstanding paragraph (3)(c), a tribunal may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.</p>	<p>(4) Par dérogation à l'alinéa (3)c), le tribunal ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.</p>
Conciliator not competent or compellable	<p>(5) Notwithstanding subsection (2), a conciliator appointed to settle a complaint is not a competent or compellable witness at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint.</p>	<p>(5) Par dérogation au paragraphe (2), le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable devant le tribunal.</p>
Hearing in public	<p>(6) A hearing of a Tribunal shall be public, but a Tribunal may exclude members of the public during the whole or any part of a hearing if it considers such exclusion to be in the public interest.</p>	<p>(6) Les audiences du tribunal sont publiques, mais le tribunal peut, dans l'intérêt public, ordonner le huis-clos pour tout ou partie de leur durée.</p>
Witness fees	<p>(7) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Tribunal to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.</p>	<p>(7) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à la discrétion du tribunal, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.</p>
Complaint dismissed	<p>41. (1) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is not substantiated, it shall dismiss the complaint.</p>	<p>41. (1) A l'issue de son enquête, le tribunal rejette la plainte qu'il juge non fondée.</p>
Order	<p>(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, subject to subsection (4) and section 42, it may make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in such order any of the following terms that it considers appropriate:</p>	<p>(2) A l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 42, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire</p> <p>a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission, des</p>

(a) that such person cease such discriminatory practice and, in consultation with the Commission, take measures to prevent the same or a similar practice occurring in the future;

(b) that such person make available to the victim of the discriminatory practice on the first reasonable occasion such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;

(c) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(d) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative services, facilities or accommodation and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

Special
compensation

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that

(a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or

(b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice, the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, not exceeding five thousand dollars, as the Tribunal may determine.

Order where
discrimination
based on
physical
handicap

(4) If, at the conclusion of its inquiry into a complaint regarding discrimination in employment that is based on a physical handicap of the victim, the Tribunal finds that the complaint is substantiated but that the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice impede physical access thereto by, or lack proper amenities for, persons suffering from the physical handicap of the victim, the Tribunal shall, by order, so indicate and shall include in such

mesures destinées à prévenir les actes semblables;

b) d'accorder à la victime, à la première occasion raisonnable, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte; et

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il fixe, des frais supplémentaires causés, pour recourir à d'autres services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal, ayant conclu

Indemnité
spéciale

a) que la personne a commis l'acte discriminatoire de propos délibéré ou avec négligence, ou

b) que la victime a souffert un préjudice moral par suite de l'acte discriminatoire, peut ordonner à la personne de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars.

(4) Le tribunal qui, à l'issue de son enquête, juge fondée une plainte portant sur l'emploi d'un handicapé physique, tout en reconnaissant l'impossibilité en raison d'un handicap de cette nature d'accéder aux locaux ou d'utiliser normalement les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire, doit le mentionner et faire les recommandations qu'il estime indiquées dans son ordonnance; le tribunal ne peut toutefois pas rendre une ordonnance en vertu des paragraphes (2) ou (3).

Plainte en
matière
d'emploi
(handicap
physique)

order any recommendations that it considers appropriate but the Tribunal may not make an order under subsection (2) or (3).

Limitation of order

42. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 41(2)(a).

42. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 41(2)a).

Limites

Idem

(2) No order under subsection 41(2) may contain a term

(2) L'ordonnance prévue au paragraphe 41(2) ne peut exiger

5 Restriction

(a) requiring the removal of an individual from a position if that individual accepted employment in that position in good faith; or

a) le retrait d'un employé d'un poste qu'il a accepté de bonne foi; ou

(b) requiring the expulsion of an occupant from any premises or accommodation, if that occupant obtained such premises or accommodation in good faith.

b) l'expulsion de l'occupant de bonne foi de locaux, moyens d'hébergement ou logements.

Enforcement of order

43. (1) Any order of a Tribunal under subsection 41(2) or (3) may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court of Canada and is enforceable in the same manner as an order of that Court.

43. (1) Les ordonnances que le tribunal rend en vertu des paragraphes 41(2) ou (3) peuvent, dans certains cas, être exécutées comme celles de la Cour fédérale du Canada.

Exécution des jugements

Procedure for enforcement

(2) To make an order of a Tribunal an order of the Federal Court of Canada, the usual practice and procedure may be followed or, in lieu thereof, the Commission may file in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy and thereupon that order becomes an order of the Court.

(2) Les ordonnances du tribunal peuvent devenir des ordonnances de la Cour fédérale du Canada selon la procédure habituelle. La Commission peut également en déposer au greffe de la Cour une copie certifiée conforme; elles deviennent dès lors des ordonnances de la Cour.

Procédure d'exécution

Application respecting production or discovery of documents

44. (1) Where any investigator or Tribunal requires production or discovery of a document and a Minister of the Crown objects to its production or discovery, the Commission may apply to the Federal Court of Canada for a determination of the matter.

44. (1) Dans les cas où un ministre de la Couronne s'oppose à la production d'un document ou à la divulgation du contenu d'un document demandées par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale du Canada de statuer sur la question.

Production de documents, requête

Affidavit

(2) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) and the Minister of the Crown files an affidavit of the kind described in subsection 41(1) or (2) of the *Federal Court Act*, the matter shall be determined in accordance with the terms of that section subject to such modifications as the circumstances require.

(2) Dans les cas où le ministre de la Couronne dépose l'affidavit prévu aux paragraphes 44(1) ou (2) de la *Loi sur la Cour fédérale du Canada*, la Cour statue sur la demande prévue au paragraphe (1) conformément à cet article, sous réserve des aménagements de circonstance.

30 Affidavit

No affidavit	(3) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown does not within ninety days thereafter file an affidavit of the kind referred to in subsection (2), the Court may take such action as it deems appropriate.	(3) Dans les cas où le ministre de la Couronne ne dépose pas l'affidavit prévu au paragraphe (2) dans les quatre-vingt-dix jours de la demande, la Cour prend les mesures qu'elle juge indiquées.	Absence d'affidavit
Intimidation or discrimination	45. No person shall threaten, intimidate or discriminate against an individual because that individual has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Part, or because that individual proposes to do so.	45. Est interdite toute menace, intimidation ou discrimination contre l'individu qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, au procès ou aux autres procédures que prévoit la présente Partie ou celui qui se propose d'agir de la sorte.	Intimidation ou discrimination
<i>Offences</i>		<i>Infractions</i>	
Offence	46. (1) Every person is guilty of an offence who (a) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 38; (b) obstructs a Tribunal in carrying out its functions under this Part; or (c) contravenes subsection 11(5) or 35(3) or section 45.	46. (1) Est coupable d'une infraction quiconque: a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 38; b) entrave l'action d'un tribunal dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie; ou c) enfreint les paragraphes 11(5) ou 35(3) ou l'article 45.	Infraction
Punishment	(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction (a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or (b) in any other case, to a fine not exceeding one thousand dollars.	(2) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, a) d'une amende maximale de dix mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une association d'employés, ou b) d'une amende maximale de mille dollars, dans les autres cas.	Peine
Prosecution of employer association or employee organization	(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer association or employee organization and in the name of that association or organization and for the purpose of such a prosecution such an association or organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of such an association or organization within the scope of that officer's or agent's authority to act on behalf of the association or organization shall be deemed to be an act or	(3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article peuvent être intentées contre ou au nom d'une association patronale ou d'une association d'employés; à cette fin l'association est considérée comme une personne et toute action ou omission de ses dirigeants ou préposés dans le cadre de leurs pouvoirs d'agir pour le compte de l'association est réputée être une action ou omission de l'association.	Poursuites d'associations patronales et d'associations d'employés

thing done or omitted by the association or organization.

"Employer association" defined

(4) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.

Consent of Attorney General

(5) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

Reports

Annual report

47. (1) The Commission shall, within five months after the 31st day of December in each year, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the Commission under Part II and this Part for that year including references to and comments on any matter referred to in paragraph 22(1)(e) or (f) that it considers appropriate and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Special reports

(2) The Commission may, at any time, transmit to the Minister of Justice a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions where, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of its next annual report under subsection (1), and the Minister shall cause each such special report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Application

Limitation

48. (1) Parts I and II and this Part do not apply to or in respect of any superannuation or pension fund or plan established by an Act of Parliament enacted before the coming into force of this section.

(4) Aux fins du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.

Définition d'«association patronale»

(5) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

Consentement du procureur général

Rapports

Rapport annuel

47. (1) La Commission doit, dans les cinq mois qui suivent la fin de l'année civile, présenter au ministre de la Justice le rapport annuel de ses activités sous le régime de la Partie II et de la présente Partie, mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 22(1)e) ou f) qu'elle juge pertinent; le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

(2) La Commission peut, à tout moment, présenter au Ministre de la Justice un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et attributions d'une urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1); le Ministre dépose les rapports spéciaux devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Rapports spéciaux

Application

Restriction

48. (1) Les Parties I, II et la présente Partie ne s'appliquent, ni directement ni indirectement, aux régimes ou caisses de retraite constitués par une loi du Parlement anté-

Review of Acts
referred to in
ss. (1)

(2) The Commission shall keep under review those Acts of Parliament enacted before the coming into force of this section by which any superannuation or pension fund or plan is established and, where the Commission deems it to be appropriate, it may include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision of any such Act that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2.

Application in
the Territories

(3) Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in the Yukon Territory or the Northwest Territories, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

Canadian
Forces and
Royal
Canadian
Mounted Police

(4) For the purposes of Parts I and II and this Part, members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police are deemed to be employed by the Crown.

rière à l'entrée en vigueur du présent article.

(2) La Commission doit examiner les lois du Parlement, antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, établissant des régimes ou caisses de retraite et, dans les cas où elle le juge approprié, mentionner et commenter dans le rapport visé à l'article 47 toute disposition desdites lois qu'elle estime incompatible avec les principes énoncés à l'article 2.

Examen des lois
visées au
paragraphe (1)

5

Application
dans les
Territoires

(3) Les plaintes déposées sous le régime de la présente Partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest sont recevables, sous ce régime, aux conditions applicables en l'occurrence dans les provinces.

Forces
canadiennes et
Gendarmerie
royale du
Canada

(4) Pour l'application des Parties I, II et de la présente Partie, les membres des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada sont réputés être des employés de la Couronne.

20

PART IV

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

Interpretation

Definitions

"administrative
purpose"
«fin...»

49. In this Part,

"administrative purpose", in relation to the use of a record regarding an individual, means the use of that record in a decision making process that relates directly to that individual;

"appropriate
Minister"
«ministre
compétent»

"appropriate Minister", in relation to a government institution, means the member of the Queen's Privy Council for Canada presiding over that institution or through which that institution reports to Parliament;

"derivative use"
«connexe»

"derivative use" means a use of a record for a purpose that, in the opinion of the appropriate Minister, is consistent with the use

PARTIE IV

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Interprétation

Définitions

49. Dans la présente Partie,

«banque de données» désigne une masse ou un ensemble de renseignements personnels, conservés sous n'importe quelle forme, relevant, d'une institution gouvernementale et recueillis d'un ou plusieurs individus, d'une corporation ou d'une institution;

«banque fédérale de données» désigne la masse des dossiers relevant d'une institution du gouvernement fédéral et utilisés à des fins administratives;

«connexe» qualifie l'usage d'un dossier à des fins qui, de l'avis du Ministre, sont compatibles avec sa finalité première et tout usage différent est non connexe;

«banque de
données»
«informa-
tion...»

«banque fédérale
de données»
«federal...»

«connexe»
«dérivée...»

5

15

	for which it was compiled, and any use of a record that is not a derivative use is a "non-derivative use";	«dossier» s'entend de toute consignation de renseignements personnels sur un support matériel quelconque;	«dossier» "record"
"designated Minister" «ministre désigné»	"designated Minister", in relation to any provision of this Part, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision;	5 «fin administrative» s'entend de l'usage d'un dossier concernant un individu dans le cadre de la prise d'une décision le concernant directement;	5 «fin administrative» "administrative..."
"federal information bank" «banque fédérale...»	"federal information bank" means a store of records within the control of a government institution that is used for administrative purposes;	10 «individu» s'entend de tout citoyen canadien et de toute personne légalement admise au Canada à titre de résident permanent;	10 «individu» "individual"
"government institution" «institution...»	"government institution" means any department of the Government of Canada and any board, commission, body or office listed in the schedule;	15 «institution gouvernementale» s'entend de toutes celles qui sont énumérées à l'annexe;	15 «institution gouvernementale» "government..."
"individual" «individu»	"individual" means a Canadian citizen or an individual lawfully admitted to Canada for permanent residence;	20 «ministre compétent» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête d'une institution gouvernementale ou par l'intermédiaire duquel cette institution fait rapport au Parlement;	20 «ministre compétent» "appropriate..."
"information bank" «banque...»	"information bank" means a collection or grouping of personal information, recorded in any form, that is within the control of a government institution and that has been collected from an individual or individuals or a corporation or institution;	25 «ministre désigné», en ce qui concerne une disposition de la présente Partie, s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de ministre aux fins de ladite disposition;	25 «ministre désigné» "designated..."
"personal information" «renseignements...»	"personal information" means information respecting an individual if that information contains the individual's name or if the individual's identity is readily ascertainable from that information;	30 «renseignements personnels» désigne les renseignements concernant un individu et faisant mention de son nom ou contenant des indications permettant d'établir facilement son identité.	30 «renseignements personnels» "personal..."
"record" «dossier»	"record" means an item, collection or grouping of personal information recorded in any form.		

Application

Application 50. (1) This Part applies to all federal information banks.

Limitation (2) Nothing in this Part authorizes the release to any person or the examination by any person of information about that person contained in any federal information bank in contravention of any agreement between the Government of Canada or a Minister of the Crown in right of Canada and the government of a province or a Minister of the Crown in right of a province.

Application

Application 50. (1) La présente Partie s'applique à toutes les banques fédérales de données.

Réserve (2) La présente Partie ne donne pas à une personne le droit d'obtenir ou de consulter les renseignements sur son compte contenus dans une banque fédérale de données lorsque cette divulgation est contraire aux accords conclus entre le gouvernement du Canada ou un ministre de la Couronne du chef du Canada et le gouvernement d'une province ou un ministre de la Couronne du chef d'une province.

*Federal Information Bank Index*Publication of
index

51. (1) The designated Minister shall cause to be published on a periodic basis not less frequently than once each year, a publication setting forth the name or identification of each federal information bank, the type of records stored therein and such other information as is prescribed by the regulations.

Index to be
made available

(2) The designated Minister shall cause the publication referred to in subsection (1) to be made available throughout Canada in a manner commensurate with the principle that every individual is entitled to reasonable access thereto in order to be informed of the contents thereof.

*Access to and Use of Records*Entitlement of
individuals

52. (1) Every individual is entitled to

- (a) ascertain what records concerning that individual are contained in federal information banks named or otherwise identified in the publication referred to in subsection 51(1);
- (b) ascertain the uses to which such records have been put since the coming into force of this Part;
- (c) examine each such record or a copy thereof whether or not that individual provided all or any of the information contained in the record;
- (d) request correction of the contents of any such record where that individual believes there is an error or omission therein; and
- (e) require a notation on any such record of a requested correction therein where the contents of such record are not amended to reflect the requested correction.

Where
individual to be
consulted

(2) Every individual is entitled to be consulted and must consent before personal information concerning that individual that was provided by that individual to a government institution for a particular purpose is used or made available for use for any non-derivative use for an administrative purpose unless the use of that information for that non-derivative use is authorized by or pursuant to law.

Catalogue des banques fédérales de données

Publication

51. (1) Le ministre désigné doit, au moins une fois par an, publier un catalogue contenant, pour chaque banque fédérale de données, sa désignation ou des indications permettant de l'identifier, le genre des dossiers qui y figurent, ainsi que les autres renseignements prescrits par règlement.

5

Consultation

(2) Le ministre désigné doit faire en sorte que le catalogue visé au paragraphe (1) puisse être consulté partout au Canada conformément au principe selon lequel chaque individu a le droit de prendre normalement connaissance de son contenu.

15

*Consultation des dossiers*Droits des
individus

52. (1) Tout individu a le droit

- a) de savoir quels dossiers le concernant figurent dans les banques fédérales de données identifiés conformément au paragraphe 51(1);
- b) de vérifier l'usage qui a été fait de ces dossiers depuis l'entrée en vigueur de la présente Partie;
- c) d'examiner ces dossiers, ou une copie, quelle que soit la proportion des renseignements qu'il a lui-même fournies;
- d) de demander la correction des dossiers qui, à son avis, contiennent des erreurs; et
- e) d'exiger que soit indiqué sur tout dossier l'absence des corrections demandées.

15

Consultation

(2) L'utilisation non permise en droit, à des fins administratives non connexes, de renseignements personnels qu'un individu a fournis à une institution gouvernementale dans un but précis doit être autorisée par celui-ci, après consultation préalable.

30

Consultation
and deemed
consent

(3) Where notice in writing is given to an individual that personal information described in subsection (2) concerning that individual is proposed to be used for a purpose specified in the notice that is a non-derivative use for an administrative purpose, that individual shall be deemed to have been consulted and to have consented to the use of the information for the specified purpose unless written notice to the contrary is given by that individual, in a prescribed manner and within a prescribed time specified in the notice.

Exemptions

Exemption
from index or
from access

53. The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may, with the approval of the Governor in Council, by order

- (a) exempt that information bank from naming or identification in the publication referred to in subsection 51(1), or
 - (b) restrict the information relating to that information bank that is required to be published in such publication and provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified in the order does not apply to records contained therein,
- where, in the opinion of the Minister, disclosure of information contained in the information bank or relating thereto
- (c) might be injurious to international relations, national defence or security, or federal-provincial relations,
 - (d) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body
 - (i) in relation to national security,
 - (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
 - (iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament; or
 - (e) would be detrimental to the proper custody, control or supervision of persons under sentence for an offence against any Act of Parliament.

Présomption de
consentement

(3) Tout individu prévenu par avis écrit de l'intention d'utiliser à des fins données des renseignements tombant sous le coup du paragraphe (2) est réputé avoir été consulté et avoir autorisé cette utilisation à défaut de s'y être opposé dans un avis écrit envoyé selon les modalités et dans le délai prescrits que précise le premier avis.

Dispenses

Catalogue

53. Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données peut, par décret, avec l'autorisation du gouverneur en conseil,

- a) dispenser cette banque de la désignation ou de l'identification requise dans le catalogue visé au paragraphe 51(1), ou
 - b) interdire la publication de renseignements la concernant dans ce catalogue et prescrire que tout ou partie du paragraphe 52(1) ne s'applique pas aux dossiers de ladite banque,
- si, à son avis, la révélation des renseignements entreposés à la banque ou la concernant est susceptible
- c) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense nationale ou à la sécurité ou aux relations fédérale ou provinciales, ou
 - d) d'entraîner la divulgation de renseignements recueillis par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,
 - (i) sur la sécurité nationale,
 - (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou
 - (iii) au cours d'enquêtes concernant des infractions précises aux lois du Parlement, ou
 - e) d'être préjudiciable à la garde, au contrôle ou à la surveillance convenables de personnes condamnées pour infraction à une loi du Parlement.

54. The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified by him does not apply in respect of a record or part thereof concerning an individual in the information bank where, in the opinion of the Minister, knowledge of the existence of the record or of information contained therein

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to the administration or enforcement of any Act of Parliament;

(d) would be detrimental to the proper custody, control or supervision of persons under sentence for an offence against any Act of Parliament;

(e) might reveal personal information concerning another individual;

(f) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or

(g) might disclose legal opinions or advice provided to a government institution or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

55. (1) The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may, by order, provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified in the order does not apply in respect of the information bank where, in the opinion of the Minister, the public benefit to be derived from the

54. Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données peut, par décret, la dispenser de l'application de tout ou partie du paragraphe 52(1) si, à son avis, la divulgation tant de l'existence d'un dossier ou d'éléments d'un dossier concernant un individu dans la banque que la divulgation de renseignements y figurant est susceptible

a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements recueillis par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,

(i) sur la sécurité nationale,

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou

(iii) au cours d'enquêtes sur l'application des lois du Parlement;

d) d'être préjudiciable à la garde, au contrôle ou à la surveillance convenables de personnes condamnées pour infraction à une loi du Parlement;

e) d'entraîner la divulgation de renseignements personnels concernant un autre individu;

f) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou

g) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à une institution gouvernementale ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre administratif.

55. (1) Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données peut, par décret, le dispenser de l'application de tout ou partie du paragraphe 52(1) si, à son avis, il n'existe aucune commune mesure entre le coût et l'intérêt pour le public de ladite application.

application of that subsection or the provisions thereof specified in the order in respect of the information bank is outweighed by the costs that would be incurred in applying that subsection or those provisions thereto.

5

Effect of order
under
subsection (1)

(2) Where an order of a Minister made under subsection (1) remains in force, with or without amendment, in respect of a particular federal information bank for more than two years, records stored in the information bank may not, after the expiration of two years from the day on which such order was made, be used for administrative purposes until the order is revoked.

10

Coordination of Information Banks

Duties and
functions of
designated
Minister

56. (1) The designated Minister shall 15
(a) cause to be kept under review the manner in which federal information banks are maintained and managed to ensure compliance, wherever possible, with the provisions of this Part and regulations made thereunder relating to access by individuals to records concerning them in those information banks; 20
(b) ensure the availability throughout Canada of the publication referred to in subsection 51(1); 25
(c) prescribe such forms as may be required for the operation of this Part and regulations made thereunder; and
(d) cause to be prepared and distributed 30 to government institutions guidelines concerning the operation of this Part and regulations made thereunder.

Coordination of
collection and
storage of
information

(2) In order to coordinate the collection for, and the retention, use and storage of 35 information in, information banks within the control of government institutions and to eliminate wherever possible any unnecessary collection of information for storage in such information banks, the designated Minister 40 shall cause to be kept under review the utilization of existing information banks and proposals for the creation of new information banks or the substantial modification of existing ones and shall make such recom- 45 mendations as he considers appropriate to appropriate Ministers with regard to information banks that, in his opinion, are under-

(2) Tout décret pris conformément au paragraphe (1), qui reste en vigueur avec ou sans modifications pendant plus de deux ans, doit être révoqué préalablement à l'utilisation à des fins administratives des dossiers 5 figurant dans la banque de données en cause.

Effets

Coordination des banques de données

Fonctions

56. (1) Le ministre désigné doit
a) s'assurer que les banques fédérales de données sont tenues et fonctionnent conformément, dans la mesure du possible, 10 aux dispositions de la présente Partie et de ses règlements d'application en matière de communication aux individus des dossiers les concernant;
b) s'assurer de la possibilité de consulter 15 dans tout le Canada le catalogue visé au paragraphe 51(1);
c) établir les formulaires nécessaires à l'application de la présente Partie et de ses règlements d'application; et 20
d) faire rédiger des directives en matière de mise en œuvre de la présente Partie et de ses règlements d'application, ainsi qu'en assurer la diffusion auprès des institutions gouvernementales. 25

25

Coordination de
la collecte et de
l'entreposage
des données

(2) Aux fins de coordonner la collecte, la conservation, l'utilisation, l'entreposage des données dans les banques de données relevant d'institutions gouvernementales et d'y prévenir, dans la mesure du possible, l'accu- 30 mulation de données inutiles, le ministre désigné doit exercer un contrôle sur l'utilisation ou la modification sensible des banques actuelles, sur les projets de créations de nouvelles banques et adresser aux ministres com- 35 pétents un rapport sur les banques de données qui, à son avis, sont utilisées d'une manière insuffisante ou dont l'existence ne se justifie pas.

utilized or the existence of which can be terminated.

Establishment
and expansion
of information
banks

(3) For the purposes of coordinating the collection of information for storage in information banks within the control of government institutions, eliminating, wherever possible, any unnecessary collection of information for such storage and increasing utilization of information already stored in such information banks, no new information bank shall be established and no existing information bank shall be substantially modified without the approval of the designated Minister or otherwise than in accordance with any term or condition on which any such approval is given.

Privacy Commissioner

Designation

57. The Minister of Justice, on the recommendation of the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission established by section 21, shall designate a member of that Commission to act as Privacy Commissioner.

Investigations

Receipt and
investigation of
complaints

58. (1) The Privacy Commissioner shall receive, investigate and report on complaints from individuals who allege that they are not being accorded the rights to which they are entitled under this Part in relation to personal information concerning them that is recorded in a federal information bank.

Complaints
submitted on
behalf of
complainants

(2) Nothing in this Part precludes the Privacy Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant.

Investigations
in private

(3) Every investigation by the Privacy Commissioner shall be conducted in private.

Rights where
adverse report
or recommenda-
tion may be
made

(4) It is not necessary for the Privacy Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Privacy Commissioner but if at any time during the course of an investigation it appears to the Privacy Commissioner that

(3) Aux fins de coordonner la collecte de renseignements destinés aux banques de données relevant d'institutions gouvernementales, d'y éliminer dans la mesure du possible, l'accumulation de données inutiles et d'utiliser d'une manière intensive les renseignements qu'elles détiennent, aucune nouvelle banque de données ne sera établie et aucune banque actuelle ne sera profondément modifiée si ce n'est avec l'autorisation du ministre désigné et conformément aux conditions dont elle est assortie.

Le Commissaire à la protection de la vie privée

Établissement
et expansion de
banques de
données

Nomination

57. Le ministre de la Justice, sur recommandation du président de la Commission constituée, en vertu de l'article 21, choisit, au sein de celle-ci, le Commissaire à la protection de la vie privée.

Enquêtes

Réception et
instruction des
plaintes

58. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée procède à une enquête et fait rapport, sur réception de toute plainte émanant d'individus qui invoquent le non-respect des droits que la présente Partie leur confère sur les renseignements personnels les concernant qui figurent dans les banques fédérales de données.

Plaintes au nom
des plaignants

(2) La présente Partie n'interdit pas au Commissaire à la protection de la vie privée de procéder à l'enquête des plaintes visées au paragraphe (1) émanant d'un mandataire du plaignant.

Secret

(3) Les enquêtes du Commissaire à la vie privée sont secrètes.

Droits en cas de
rapports ou de
recommanda-
tions défavora-
bles

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée n'a pas l'obligation de tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être justifié de présenter un rapport ou des recommanda-

there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any government institution concerned, the Privacy Commissioner, before completing the investigation, shall ensure that reasonable measures have been taken to give that person or government institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Powers of
Privacy
Commissioner

(5) The Privacy Commissioner has, in relation to the carrying out of an investigation, the powers of a Human Rights Tribunal under Part III and, in addition to those powers, may, subject to such limitations as the Governor in Council in the interest of national defence or security may prescribe, enter any premises occupied by any government institution concerned in the investigation and carry out therein such inquiries as the Commissioner sees fit.

Notification of
findings

59. (1) If, at the conclusion of an investigation, the Privacy Commissioner finds that the complainant is not being accorded a right to which he is entitled under this Part in relation to personal information concerning him that is recorded in a federal information bank, the Commissioner shall provide to the appropriate Minister in relation to the government institution that has control of that information bank a report containing

- (a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and
- (b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

Report to
complainant

(2) The Privacy Commissioner shall report to the complainant, or to a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, the results of the investigation of a complaint but where, pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been requested of action taken or proposed to be taken in relation to recommendations of the Commission-

tions susceptibles de nuire aux personnes ou aux institutions gouvernementales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonnables ont été pris pour permettre à ceux-ci de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat.

(5) Pour la tenue de ses enquêtes, le Commissaire à la protection de la vie privée a les pouvoirs conférés aux tribunaux des droits de l'homme par la Partie III; sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, il a en outre le pouvoir de pénétrer dans les locaux occupés par les institutions gouvernementales concernées pour y effectuer les investigations qu'il juge utiles.

Pouvoirs du
Commissaire à
la vie privée

59. (1) A la clôture de l'enquête, le Commissaire à la protection de la vie privée doit, s'il conclut que n'ont pas été respectés les droits que la présente Partie confère au plaignant sur les renseignements personnels le concernant qui figurent dans toute banque fédérale de données, présenter au ministre compétent dont relève cette banque de données un rapport contenant

- a) les conclusions de l'enquête et les recommandations qu'il estime indiquées; et
- b) une demande aux fins de lui communiquer, le cas échéant, soit les mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit les motifs invoqués pour ne pas les mettre en œuvre.

Communication
des conclusions

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée fait parvenir au plaignant ou à son mandataire un rapport sur les résultats de l'enquête; toutefois, en cas d'application de l'alinéa (1)b), aucun rapport ne peut être préparé avant l'expiration du délai applicable en l'occurrence.

Rapport au
plaignant

er arising out of the complaint, no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which that notice is to be given to the Commissioner.

Reports to be included in annual or special report to Parliament

(3) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (1), together with any notice given to the Commissioner in response thereto, may be included in a report made pursuant to subsection 60(1).

Matter not to be disclosed

(4) In a report made under this section, the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information and any matter referred to in subsection 60(2).

Reports to Parliament

Reports to Parliament

60. (1) The Privacy Commissioner shall, within five months after the 31st day of December in each year, and at such other times as are appropriate, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the office since the date of the last such report and the Minister shall cause each such report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Matter not to be disclosed

(2) In any report made under this section, the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid revealing personal information and any matter the disclosure of which

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(3) Les rapports visés au paragraphe (1), ainsi que les réponses données aux demandes de communication, peuvent être inclus dans le rapport préparé conformément au paragraphe 60(1).

Communication au Parlement

5

(4) Dans tout rapport visé au présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements personnels ou autres tombant sous le coup du paragraphe 60(2).

Renseignements à ne pas dévoiler

10

Rapports au Parlement

Rapports au Parlement

60. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée doit, dans les cinq premiers mois de chaque année civile et à tout autre moment opportun, adresser un rapport sur ses activités depuis le rapport précédent au ministre de la Justice qui le dépose devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

20

(2) Dans les rapports visés au présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements personnels ou autres, dont la divulgation serait susceptible

Renseignements à ne pas dévoiler

25

a) d'être préjudiciable aux relations internationales, à la défense nationale ou à la sécurité ou aux relations fédérale-provinciales;

30

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,

35

(i) en matière de sécurité nationale,

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou

40

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;

(d) would be detrimental to the proper custody, control or supervision of persons under sentence for an offence against any Act of Parliament;

(e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government institution or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;

d) d'être préjudiciable à la garde, au contrôle ou à la surveillance convenables de personnes condamnées pour infraction à une loi du Parlement;

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*;

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à une institution gouvernementale ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre administratif.

Special Studies

Special studies

61. (1) The Privacy Commissioner shall carry out or cause to be carried out such studies as may be referred to the Privacy Commissioner by the Minister of Justice concerning the extension of the principle described in paragraph 2(b) and the rights to which individuals are entitled under this Part to stores of records within the control of bodies, other than government institutions, that come within the legislative authority of Parliament, and the Privacy Commissioner shall report thereon to the Minister of Justice from time to time.

Reports to be tabled

(2) The Minister of Justice shall cause each report by the Privacy Commissioner under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Regulations

Regulations

62. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing classes of information to be set forth in the publication referred to in subsection 51(1);

(b) prescribing the procedure to be followed in permitting an individual to examine personal information concerning that

Études spéciales

Études spéciales

61. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée effectue ou fait effectuer les études, que lui confie le ministre de la Justice et dont il doit lui faire rapport, concernant l'élargissement du principe énoncé à l'alinéa 2b) et les droits que la présente Partie accorde aux individus sur la masse de données placées sous le contrôle d'organismes, autres que les institutions gouvernementales, relevant de la compétence législative du Parlement.

(2) Le ministre de la Justice dépose chaque rapport visé au paragraphe (1) devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Dépôt des rapports

Règlements

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) préciser les catégories de renseignements devant figurer au catalogue visé au paragraphe 51(1);

b) établir la procédure permettant aux individus de prendre connaissance des renseignements personnels les concernant que

individual in any record contained in a federal information bank;

(c) prescribing the procedure to be followed where an individual wishes to request correction of personal information concerning that individual in any record contained in a federal information bank;

(d) prescribing any special procedures or restrictions deemed necessary with regard to examination of medical records of an individual, including psychological reports concerning that individual, and, if deemed appropriate, procedures that would preclude examination of such records and reports by the individual where, in the opinion of a duly qualified medical practitioner, examination thereof by the individual would be contrary to the best interests of the individual;

(e) prescribing any special procedures to be followed by a government institution in obtaining personal information for inclusion in a federal information bank;

(f) prescribing procedures to be followed by the Privacy Commissioner in conducting investigations pursuant to this Part;

(g) providing for the management and surveillance of records of any government institution to promote the protection of individual privacy and to ensure that the provisions of this Part are complied with;

(h) prescribing a fee for examination of records; and

(i) prescribing anything that, pursuant to any provision of this Part, is to be prescribed by regulation.

contient tout dossier figurant dans une banque fédérale de données;

c) établir la procédure permettant aux individus de faire corriger les renseignements personnels les concernant que contient tout dossier figurant dans une banque fédérale de données;

d) préciser les procédures ou les interdictions qui s'imposent en matière de consultation des dossiers médicaux des individus, y compris les rapports de psychiatrie, notamment dans les cas où, de l'avis d'un médecin dûment qualifié, cette consultation serait contraire aux intérêts des individus;

e) préciser la procédure permettant aux institutions gouvernementales d'obtenir des renseignements personnels destinés à une banque fédérale de données;

f) fixant les procédures à suivre par le Commissaire à la protection de la vie privée dans des enquêtes menées en vertu de la présente Partie;

g) prévoir des dispositions régissant la gestion et la surveillance des dossiers des institutions gouvernementales en vue de mieux garantir la protection de la vie privée ainsi que l'observation de la présente Partie;

h) prévoir l'acquittement d'une taxe pour la consultation des dossiers; et

i) régir tout ce qui, conformément à la présente loi, relève du domaine réglementaire.

Additions to
schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto any department, board, commission, body or office of the Government of Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout ministère, conseil, commission, organisme ou office du gouvernement du Canada.

35 Additions à
l'annexe

PART V

GENERAL

Application

63. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

63. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligations de
Sa Majesté

40

Binding on
Crown

Saving

(2) Nothing in this Act affects any provision of the *Indian Act* or any provision made under or pursuant to that Act.

(2) La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions prises en vertu de cette loi.

Exception

Transitional

Dispositions transitoires

Priorities of complaints

64. After the coming into force of Part III, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, by by-law, limit or restrict the filing of complaints under that Part in respect of any discriminatory practice until such time as the Commission is able to process all complaints under that Part in an orderly manner.

64. Après l'entrée en vigueur de la Partie III, la Commission peut, par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, imposer, jusqu'à résorption de son rôle, des restrictions au dépôt des plaintes pour actes discriminatoires portées sous le régime de cette Partie.

Ordre de priorité

No complaints to be dealt with in certain cases

65. Notwithstanding any provision of this Act, no complaint may be dealt with under Part III

65. Nonobstant la présente loi, sont irrecevables les plaintes déposées sous le régime de la Partie III, qui portent

Irrecevabilité de certaines plaintes

(a) that relates to any action that does not increase discrimination and that is taken by a person before the expiry of two years after the commencement of that Part in accordance with the provisions of

a) sur des mesures non aggravantes en matière de discrimination, prises dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de cette Partie, conformément à des dispositions, applicables à cette date,

(i) any superannuation or pension fund or plan, based on age, sex or marital status, that is applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part, or

(i) d'une caisse ou d'un régime de pensions fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicables aux employés ou anciens employés, de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie et fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille, ou

(ii) any insurance plan applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part that provides benefits in respect of life, death, accident, sickness, pregnancy, dental care, disability or unemployment insurance based on age, sex or marital status; or

(ii) d'un régime d'assurance fondé sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicable aux employés ou anciens employés de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie prévoyant le versement de rentes viagères ou d'indemnités en cas de décès, d'accident, de maladie, de grossesse, d'invalidité ou de chômage, ou à un régime d'assurance pour les soins dentaires; ou

(b) that relates to any provision of any fund or plan described in paragraph (a) before the expiry of two years after the commencement of that Part.

b) sur les dispositions des caisses ou des régimes visés à l'alinéa a), dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de cette Partie.

Consequential and Related Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. L-1

Canada Labour Code

Code canadien du travail

S.R., c. L-1

Repeal

66. (1) Part I of the *Canada Labour Code* is repealed.

66. (1) La Partie I du *Code canadien du travail* est abrogée.

Abrogation

c. 17 (2nd
Supp.), s. 9

(2) Section 38.1 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

Application of
sections

“38.1 (1) For the purposes of ascertaining whether a discriminatory practice under section 11 of the *Canadian Human Rights Act* is being or has been engaged in, sections 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 and 76 of this Act apply *mutatis mutandis* as if this Part expressly required an employer to refrain from that discriminatory practice.

Report to
Commission

(2) Where an inspector has reasonable grounds at any time for believing that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice described in subsection (1), the inspector may notify the Canadian Human Rights Commission or file a complaint with that Commission under section 32 of the *Canadian Human Rights Act*.”

Public Service Staff Relations Act and
Public Service Superannuation Act

R.S., c. P-35

67. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the “Canadian Human Rights Commission”.

R.S., c. P-36

(2) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the “Canadian Human Rights Commission”.

1970-71-72,
c. 48

Unemployment Insurance Act, 1971

Amendment

68. Paragraph 140(2)(b) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

(2) L'article 38.1 du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(2^e Supp.),
art. 9Application de
certains articles

«38.1(1) Aux fins d'établir l'existence d'un acte discriminatoire au sens de l'article 11 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, les articles 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 et 76 s'appliquent *mutatis mutandis*, comme si la présente Partie interdisait expressément à l'employeur de le commettre.

10

Rapport à la
Commission

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que l'employeur a commis un acte discriminatoire visé au paragraphe (1) peut en aviser la Commission canadienne des droits de la personne ou déposer une plainte devant celle-ci conformément à l'article 32 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*»

15

Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique et Loi sur la pension de la
Fonction publique

67. (1) La Partie I de l'annexe 1 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par l'insertion de l'expression «Commission canadienne des droits de la personne».

S.R., c. P-35

(2) La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par l'insertion de l'expression «Commission canadienne des droits de la personne».

S.R., c. P-36

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72,
c. 48

68. L'alinéa 140(2)(b) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

Modification

«b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens où l'entend la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au Service national de placement de donner effet

40

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group by improving opportunities respecting employment in relation to such group if that special program, plan or arrangement is one that is not a discriminatory practice within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* by virtue of section 15 thereof.”

(i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles normales, ou

(ii) aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe ou leur situation de famille ou leur handicap physique, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement, pourvu que ces programmes, plans ou arrangements ne constituent pas des actes discriminatoires au sens de l'article 15 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.”

COMMENCEMENT

Coming into
force

69. This Act or any section or sections of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

69. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(Section 49)

GOVERNMENT INSTITUTIONS

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture
 Department of Communications
 Department of Consumer and Corporate
 Affairs
 Department of Energy, Mines and Resources
 Department of the Environment
 Department of External Affairs
 Department of Finance
 Department of Indian Affairs and Northern
 Development
 Department of Industry, Trade and
 Commerce
 Department of Insurance
 Department of Justice
 Department of Labour
 Department of Manpower and Immigration
 Department of National Defence
 Department of National Health and Welfare
 Department of National Revenue
 Post Office Department
 Department of Public Works
 Department of Regional Economic
 Expansion
 Ministry of State for Science and
 Technology
 Department of the Secretary of State
 Department of the Solicitor General
 Department of Supply and Services
 Department of Transport
 Treasury Board Secretariat
 Ministry of State for Urban Affairs
 Department of Veterans Affairs

Other Government Institutions

Agricultural Stabilization Board
 Atlantic Pilotage Authority

ANNEXE

(article 49)

INSTITUTIONS
GOUVERNEMENTALES*Ministères et départements d'État*

Ministère de l'Agriculture
 Ministère des Communications
 Ministère de la Consommation et des
 Corporations
 5 Ministère de l'Énergie, des Mines et des 5
 Ressources
 Ministère de l'Environnement
 Ministère des Affaires extérieures
 Ministère des Finances
 10 Ministère des Affaires indiennes et du Nord 10
 canadien
 Ministère de l'Industrie et du Commerce
 Département des assurances
 Ministère de la Justice
 15 Ministère du Travail 15
 Ministère de la Main-d'œuvre et de
 l'Immigration
 Ministère de la Défense nationale
 Ministère de la Santé nationale et du
 Bien-être social 20
 20 Ministère du Revenu national
 Ministère des Postes
 Ministère des Travaux publics
 Ministère de l'Expansion économique
 25 régionale 25
 Ministère d'État aux Sciences et à la
 Technologie
 Secrétariat d'État du Canada
 Ministère du Solliciteur général
 30 Ministère des Approvisionnements et 30
 Services
 Ministère des Transports
 Secrétariat du conseil du Trésor
 Département d'État chargé des Affaires
 urbaines 35
 35 Ministère des Affaires des anciens
 combattants

Autres institutions gouvernementales

Office de stabilisation des prix agricoles
 Administration de pilotage de l'Atlantique

Atomic Energy Control Board	Commission de contrôle de l'énergie atomique	
Auditor General	Bureau de l'Auditeur général	
Belleville Harbour Commissioners	Commissaires du port de Belleville	
Bureau of Pension Advocates	5 Bureau des services juridiques des pensions	5
Canadian Dairy Commission	Commission canadienne du lait	
Canadian Film Development Corporation	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	
Canadian Grain Commission	Commission canadienne des grains	
Canadian International Development Agency	10 Agence canadienne de développement international	10
Canadian Livestock Feed Board	Office canadien des provendes	
Canadian Patents and Development Ltd.	Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	
Canadian Penitentiary Service	15 Service pénitentiaire canadien	15
Canadian Pension Commission	Commission canadienne des pensions	
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission	Commission canadienne de la radiotélévision et des télécommunications	
Canadian Saltfish Corporation	Office canadien du poisson salé	
Canadian Transport Commission	20 Commission canadienne des transports	20
The Canadian Wheat Board	Commission canadienne du blé	
Central Mortgage and Housing Corporation	Société centrale d'hypothèques et de logement	
Crown Assets Disposal Corporation	Corporation des dispositions des biens de la Couronne	25
Defence Construction (1951) Ltd.	Construction de défense (1951) Limitée	
Export Development Corporation	Société pour l'expansion des exportations	
Farm Credit Corporation	Société du crédit agricole	
Fraser River Harbour Commission	Commission de port du Fraser	
Great Lakes Pilotage Authority	30 Administration de pilotage des Grands lacs	30
Industrial Development Bank	Banque d'expansion industrielle	
Laurentian Pilotage Authority	Administration de pilotage des Laurentides	
Law Reform Commission of Canada	Commission de réforme du droit du Canada	
Medical Research Council	Conseil de recherches médicales	
National Arts Centre Corporation	35 Corporation du Centre national des Arts	35
National Battlefields Commission	Commission des champs de bataille nationaux	
National Capital Commission	Commission de la Capitale nationale	
National Energy Board	Office national de l'énergie	
National Harbours Board	40 Conseil des ports nationaux	40
National Library	Bibliothèque nationale	
National Museums of Canada	Musées nationaux du Canada	
National Parole Board	Commission nationale des libérations conditionnelles	
National Research Council	45 Conseil national de recherches	45
Office of the Custodian of Enemy Property	Bureau du séquestre des biens ennemis	
Pacific Pilotage Authority	Administration de pilotage du Pacifique	
Pension Review Board	Conseil de revision des pensions	
Prairie Farm Assistance Administration		
Prairie Farm Rehabilitation Administration		
Privy Council Office		
Public Archives		
Public Service Commission		
Restrictive Trade Practices Commission		
Royal Canadian Mint		

Royal Canadian Mounted Police	Administration de l'assistance à l'agriculture	
St. Lawrence Seaway Authority	Administration du rétablissement agricole	
Science Council of Canada	des Prairies	
Standards Council of Canada	Bureau du Conseil privé	
Statistics Canada	5 Archives publiques	5
Superintendent of Bankruptcy	Commission de la Fonction publique	
Tariff Board	Commission sur les pratiques restrictives du	
The Hamilton Harbour Commissioners	commerce	
The North Fraser Harbour Commissioners	Monnaie royale canadienne	
The Seaway International Bridge	10 Gendarmerie royale du Canada	10
Corporation Ltd.	Administration de la voie maritime du	
The Toronto Harbour Commissioners	Saint-Laurent	
Unemployment Insurance Commission	Conseil des Sciences du Canada	
Uranium Canada Ltd.	Conseil canadien des normes	
War Veterans Allowance Board	15 Statistique Canada	15
	Surintendant des faillites	
	Commission du tarif	
	Commissaires du havre de Hamilton	
	Commissaires du havre de North Fraser	
	The Seaway International Bridge	20
	Corporation Ltd.	
	Commissaires du havre de Toronto	
	Commission d'assurance-chômage	
	Uranium Canada limitée	
	Commission des allocations aux anciens	25
	combattants	

C-25

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-25

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

BILL C-25

An Act to extend the present laws in Canada that
proscribe discrimination and that protect the priva-
cy of individuals

Loi visant à compléter la législation canadienne actuelle
en matière de discrimination et de protection de la
vie privée

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 2, 1977**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 JUIN 1977**



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

BILL C-25

An Act to extend the present laws in Canada
that proscribe discrimination and that
protect the privacy of individuals

Loi visant à compléter la législation cana-
dienne actuelle en matière de discrimi-
nation et de protection de la vie privée

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Human Rights Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi canadienne sur les droits de la* 5
personne.

Titre abrégé

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the
present laws in Canada to give effect, within
the purview of matters coming within the
legislative authority of the Parliament of
Canada, to the following principles:
(a) every individual should have an equal
opportunity with other individuals to make
for himself or herself the life that he or she
is able and wishes to have, consistent with
his or her duties and obligations as a 15
member of society, without being hindered
in or prevented from doing so by dis-
criminatory practices based on race, na-
tional or ethnic origin, colour, religion,
age, sex or marital status, or conviction for 20
an offence for which a pardon has been
granted or by discriminatory employment
practices based on physical handicap; and
(b) the privacy of individuals and their 25
right of access to records containing per-
sonal information concerning them for any
purpose including the purpose of ensuring
accuracy and completeness should be pro-

Objet

2. La présente loi a pour objet de complé-
ter la législation canadienne actuelle en don-
nant effet, dans le champ de compétence du
Parlement du Canada, aux principes 10
suivants:
a) tous ont droit, dans la mesure compati-
ble avec leurs devoirs et obligations au sein
de la société, à l'égalité des chances d'épa-
nouissement, indépendamment des consi- 15
dérations fondées sur la race, l'origine
nationale ou ethnique, la couleur, la reli-
gion, l'âge, le sexe, la situation de famille
ou l'état de personne graciée ou, en
matière d'emploi, de leurs handicaps 20
physiques;
b) les individus ont droit à la vie privée et
ils ont droit d'accès aux dossiers qui con-
tiennent des renseignements personnels les
concernant à toutes fins, notamment pour 25
s'assurer qu'ils sont complets et que les
renseignements qu'ils contiennent sont
exacts, et ce dans toute la mesure compati-
ble avec l'intérêt public.

tected to the greatest extent consistent with the public interest.

PART I

PROSCRIBED DISCRIMINATION

General

Proscribed grounds of discrimination

3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in matters related to employment, physical handicap, are prohibited grounds of discrimination.

Orders in respect of discriminatory practices

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 13, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 41 and 42.

Discriminatory Practices

Denial of good, service, facility or accommodation

5. It is a discriminatory practice in the provision of goods, services, facilities or accommodation customarily available to the general public

(a) to deny, or to deny access to, any such good, service, facility or accommodation to any individual, or

(b) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

Denial of commercial premises or residential accommodation

6. It is a discriminatory practice in the provision of commercial premises or residential accommodation

(a) to deny occupancy of such premises or accommodation to any individual, or

(b) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

Employment

7. It is a discriminatory practice, directly or indirectly,

(a) to refuse to employ or continue to employ any individual, or

PARTIE I

MOTIFS DE DISTINCTION ILLICITE

Dispositions générales

Motifs de distinction illicite

3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 13 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la Partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 41 et 42.

Ordonnances relatives aux actes discriminatoires

Actes discriminatoires

5. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public

a) d'en priver, ou

b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,

un individu, pour un motif de distinction illicite.

Refus de biens, de services, d'installations ou d'hébergement

6. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de locaux commerciaux ou de logements

a) de priver de leur occupation, ou

b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,

un individu, pour un motif de distinction illicite.

Refus de locaux commerciaux ou de logements

7. Constitue un acte discriminatoire le fait a) de refuser d'employer ou de continuer d'employer un individu, ou

b) de défavoriser un employé,

directement ou indirectement, pour un motif de distinction illicite.

Emploi

(b) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,
on a prohibited ground of discrimination.

Employment
applications,
advertisements

8. It is a discriminatory practice 5
(a) to use or circulate any form of application for employment, or
(b) in connection with employment or prospective employment,
(i) to publish any advertisement, or 10
(ii) to make any written or oral inquiry that expresses or implies any limitation, specification or preference based on a prohibited ground of discrimination.

8. Constitue un acte discriminatoire le fait 5
a) d'utiliser ou de diffuser un formulaire de demande d'emploi, ou
b) au sujet d'un emploi présent ou éventuel, 5
(i) de publier une annonce, ou
(ii) de procéder, oralement ou par écrit, à une enquête
où il est fait, même implicitement, des restrictions, conditions ou préférences pour un 10 motif de distinction illicite.

Demandes
d'emploi,
publicité

Employee
organizations

9. (1) It is a discriminatory practice for an 15
employee organization on a prohibited ground of discrimination
(a) to exclude an individual from full membership in the organization;
(b) to expel or suspend a member of the 20 organization; or
(c) to limit, segregate, classify or otherwise act in relation to a member of the organization in a way that would
(i) deprive the member of employment 25 opportunities, or
(ii) limit employment opportunities or otherwise adversely affect the status of the member.

9. (1) Constitue un acte discriminatoire le 15
fait pour l'association d'employés
a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un individu, 15
b) d'expulser ou de suspendre un adhérent, ou
c) d'établir, à l'endroit d'un adhérent, des restrictions, des différences ou des catégories ou de prendre toutes autres mesures 20 susceptibles
(i) de le priver de ses chances d'emploi ou d'avancement, ou
(ii) de limiter ses chances d'emploi ou d'avancement, ou, d'une façon générale, 25 de nuire à sa situation
pour un motif de distinction illicite.

Associations
d'employés

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), it is 30
not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for 35 individuals working in positions similar to the position of that individual.

(2) Ne constitue pas un acte discrimina-
toire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une 30 adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné. 35

Exception

"Employee
organization"
defined

(3) For the purposes of this section and 40
sections 10 and 46, "employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 10 et 46, «association d'employés» s'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'em- 40 ployeur les conditions de travail de leurs adhérents.

Définition
d'«association
d'employés»

Discriminatory policy or practice	<p>10. It is a discriminatory practice for an employer or an employee organization</p> <p>(a) to establish or pursue a policy or practice, or</p> <p>(b) to enter into an agreement affecting recruitment, referral, hiring, promotion, training, apprenticeship, transfer or any other matter relating to employment or prospective employment,</p> <p>that deprives or tends to deprive an individual or class of individuals of any employment opportunities on a prohibited ground of discrimination.</p>	<p>10. Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur ou l'association d'employés</p> <p>a) de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite, ou</p> <p>b) de conclure des ententes, touchant le recrutement, les mises en rapport, l'engagement, les promotions, la formation, l'apprentissage, les mutations ou tout autre aspect d'un emploi présent ou éventuel</p> <p>pour un motif de distinction illicite, d'une manière susceptible d'annihiler les chances d'emploi ou d'avancement d'un individu ou d'une catégorie d'individus.</p>	<p>Lignes de conduite discriminatoires</p> <p>5</p> <p>10</p>
Equal wages	<p>11. (1) It is a discriminatory practice for an employer to establish or maintain differences in wages between male and female employees employed in the same establishment who are performing work of equal value.</p>	<p>11. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent, dans le même établissement, des fonctions équivalentes.</p>	<p>Disparité salariale discriminatoire</p> <p>20</p>
Assessment of value of work	<p>(2) In assessing the value of work performed by employees employed in the same establishment, the criterion to be applied is the composite of the skill, effort and responsibility required in the performance of the work and the conditions under which the work is performed.</p>	<p>(2) Les critères permettant d'établir l'équivalence des fonctions exécutées par des employés dans le même établissement sont les qualifications, les efforts et les responsabilités nécessaires pour leur exécution, considérés globalement, compte tenu des conditions de travail.</p>	<p>Critères</p> <p>25</p>
Separate establishments	<p>(2.1) Separate establishments established or maintained by an employer solely or principally for the purpose of establishing or maintaining differences in wages between male and female employees shall be deemed for the purposes of this section to be a single establishment.</p>	<p>(2.1) Les établissements distincts qu'un employeur aménage ou maintient dans le but principal de justifier une disparité salariale entre hommes et femmes sont réputés, pour l'application du présent article, ne constituer qu'un seul et même établissement.</p>	<p>Établissements distincts</p> <p>30</p>
Different wages based on prescribed reasonable factors	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice to pay to male and female employees different wages if the difference is based on a factor prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be a reasonable factor that justifies the difference.</p>	<p>(3) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) la disparité salariale entre hommes et femmes fondée sur un facteur reconnu comme raisonnable par une ordonnance de la Commission canadienne des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).</p>	<p>Disparité salariale non discriminatoire</p> <p>35</p> <p>40</p>
Idem	<p>(4) For greater certainty, sex does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.</p>	<p>(4) Des considérations fondées sur le sexe ne sauraient motiver la disparité salariale.</p>	<p>Idem</p> <p>40</p>
No reduction of wages	<p>(5) An employer shall not reduce wages in order to eliminate a discriminatory practice described in this section.</p>	<p>(5) Il est interdit à l'employeur de procéder à des diminutions salariales pour mettre fin aux actes discriminatoires visés au présent article.</p>	<p>Diminutions de salaire interdites</p> <p>45</p>

“Wages”
defined

(6) For the purposes of this section, “wages” means any form of remuneration payable for work performed by an individual and includes salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages, bonuses, reasonable value for board, rent, housing, lodging, payments in kind, employer contributions to pension funds or plans, long-term disability plans and all forms of health insurance plans and any other advantage received directly or indirectly from the individual’s employer.

(6) Pour l’application du présent article, «salaire» s’entend de toute forme de rémunération payable à un individu en contrepartie de son travail et, notamment, des traitements, commissions, indemnités de vacances ou de licenciement, primes, de la juste valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement, des rétributions en nature, des contributions de l’employeur aux caisses ou régimes de pension, aux régimes d’assurance contre l’invalidité prolongée et aux régimes d’assurance-maladie de toute nature et des autres avantages reçus directement ou indirectement de l’employeur.

Définition de
«salaire»

Publication of
discriminatory
notices, etc.

12. It is a discriminatory practice to publish or display before the public or to cause to be published or displayed before the public any notice, sign, symbol, emblem or other representation that

(a) expresses or implies discrimination or an intention to discriminate, or

(b) incites or is calculated to incite others to discriminate

if the discrimination expressed or implied, intended to be expressed or implied or incited or calculated to be incited would otherwise, if engaged in, be a discriminatory practice described in any of sections 5 to 11.

12. Constitue un acte discriminatoire le fait de publier ou de divulguer, ou de faire publier ou divulguer des avis, notamment des affiches, des écriteaux, des insignes, des emblèmes ou des symboles

a) qui expriment expressément ou implicitement des actes discriminatoires ou des intentions de commettre des actes discriminatoires, ou

b) qui encouragent ou visent à encourager l’accomplissement d’actes discriminatoires qui s’ils étaient accomplis, seraient des actes discriminatoires au sens des articles 5 à 11.

Divulgence de
faits discrimi-
natoires, etc.

Hate messages

13. (1) It is a discriminatory practice for a person or a group of persons acting in concert to communicate telephonically or to cause to be so communicated, repeatedly, in whole or in part by means of the facilities of a telecommunication undertaking within the legislative authority of Parliament, any matter that is likely to expose a person or persons to hatred or contempt by reason of the fact that that person or those persons are identifiable on the basis of a prohibited ground of discrimination.

13. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour une personne ou un groupe de personnes agissant d’un commun accord d’utiliser ou de faire utiliser un téléphone de façon répétée en recourant ou en faisant recourir aux services d’une entreprise de télécommunication relevant de la compétence du Parlement pour aborder ou faire aborder des questions susceptibles d’exposer à la haine, au mépris ou au ridicule des personnes appartenant à un groupe identifiable pour un motif de distinction illicite.

Propagande
haineuse

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any matter that is communicated in whole or in part by means of the facilities of a broadcasting undertaking.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas dans les cas où les services d’une entreprise de radiodiffusion sont utilisés.

Exception

Interpretation

(3) For the purposes of this section, no owner or operator of a telecommunication undertaking communicates or causes to be communicated any matter described in sub-

(3) Aux fins du présent article, le propriétaire ou exploitant d’une entreprise de télécommunication ne commet pas un acte discriminatoire du seul fait que des tiers ont

Interprétation

section (1) by reason only that the facilities of a telecommunication undertaking owned or operated by that person are used by other persons for the transmission of such matter.

utilisé ses installations pour aborder des questions visées au paragraphe (1).

Exceptions

14. It is not a discriminatory practice if

- (a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;
- (b) employment of an individual is refused or terminated because that individual
 - (i) has not reached the minimum age, or
 - (ii) has reached the maximum age
 that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;
- (c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;
- (d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or
- (e) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of his age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.

Special programs

15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving

14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

- a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;
- b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu
 - (i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou
 - (ii) qui a atteint l'âge maximal
 prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;
- c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;
- d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni
- (e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur son âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).

Exceptions

Programmes spéciaux

15. (1) Ne constitue par un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en œuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur situation de famille ou leur handi-

opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

cap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.

Advice and assistance

(2) The Canadian Human Rights Commission established by section 21 may at any time

(2) La Commission canadienne des droits de la personne, constituée par l'article 21, peut 5 Concours

(a) make general recommendations concerning desirable objectives for special programs, plans or arrangements referred to in subsection (1); and 10
(b) on application, give such advice and assistance with respect to the adoption or carrying out of a special program, plan or arrangement referred to in subsection (1) as will serve to aid in the achievement of 15 the objectives the program, plan or arrangement was designed to achieve.

a) faire des recommandations d'ordre général, relatives aux objectifs souhaitables pour les programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1); et 10
b) sur demande, prêter son concours à l'adoption ou à la mise en œuvre des programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1). 15

Certain provisions not discriminatory

16. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired prior to the commencement of this Part or that preserves pension or other benefits accrued prior to that time does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice. 20 25

16. Les dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte, déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires. 20 25

Dispositions non discriminatoires

Funds and plans

17. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination. 30

17. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites. 30

Caisses ou régimes

Regulations

18. The Governor in Council may by regulation prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 16 and 17, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice. 35 40

18. Outre les cas prévus aux articles 16 et 17, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires. 35 40 res.

Règlements

Regulations

19. The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions to be included in or applicable to any

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir les contrats, permis, licences ou subventions accordés par Sa Majesté

Règlements

contract, licence or grant made or granted by Her Majesty in right of Canada providing for

- (a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 13; and
(b) the resolution, by the procedure set out in Part III, of complaints of discriminatory practices contrary to such terms and conditions.

la Reine du chef du Canada, de conditions et modalités prévoyant

- a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13; et
b) le règlement, conformément à la procédure de la Partie III, des plaintes relatives aux actes discriminatoires ainsi interdits.

Interpretation

20. In this Act,

"conviction for which a pardon has been granted"

"conviction for which a pardon has been granted" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked;

"physical handicap"

"physical handicap" means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes epilepsy, any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a seeing eye dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device.

10 20. Dans la présente loi,

«handicap physique» désigne toute infirmité congénitale ou accidentelle, y compris l'épilepsie, la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouïe ou de la parole, et s'entend de la nécessité d'avoir recours à des prothèses ou, notamment, à un fauteuil roulant ou à un chien d'aveugle;

«l'état de personne graciée» est celui d'une personne physique qui a légalement obtenu un pardon qui, s'il a été accordé en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoqué.

Interprétation

«handicap physique»

«l'état de personne graciée»

PART II

CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION

Commission established

21. (1) A commission is hereby established to be known as the Canadian Human Rights Commission (hereinafter in this Act referred to as the "Commission") consisting of a Chief Commissioner, a Deputy Chief Commissioner and not less than three or more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

Members

(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner are full-time members of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

Term of appointment

(3) Each full-time member of the Commission may be appointed for a term not

PARTIE II

COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE

21. (1) Est constituée la Commission canadienne des droits de la personne (ci-après dénommée la «Commission»), composée de cinq à huit membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein et les autres commissaires, à temps plein ou à temps partiel.

(3) La durée maximale du mandat des commissaires à temps plein est de sept ans et

Constitution de la Commission

Commissaires

Durée du mandat

exceeding seven years and each part-time member may be appointed for a term not exceeding three years.

celle du mandat des commissaires à temps partiel, de trois ans.

Tenure

(4) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

(4) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Occupation du poste

Re-appointment

(5) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

(5) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Powers, Duties and Functions

Powers, duties and functions

22. (1) In addition to its duties under Part III with respect to complaints regarding discriminatory practices, the Commission is generally responsible for the administration of Parts I, II and III and

(a) shall develop and conduct information programs to foster public understanding of this Act and of the role and activities of the Commission thereunder and to foster public recognition of the principles described in section 2;

(b) shall undertake or sponsor research programs relating to its duties and functions under this Act and respecting the principles described in section 2;

(c) shall maintain close liaison with similar bodies or authorities in the provinces in order to foster common policies and practices and to avoid conflicts respecting the handling of complaints in cases of overlapping jurisdiction;

(d) shall perform duties and functions to be performed by it pursuant to any agreement entered into under subsection (4);

(e) may consider such recommendations, suggestions and requests concerning human rights and freedoms as it receives from any source and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any such recommendation, suggestion or request;

(e.1) shall carry out or cause to be carried out such studies concerning human rights and freedoms as may be referred to it by the Minister of Justice and include in a

Pouvoirs et fonctions

22. (1) Outre les fonctions prévues par la Partie III au titre des plaintes fondées sur des actes discriminatoires et l'application générale des Parties I, II et III, la Commission

a) élabore et exécute des programmes de sensibilisation publique touchant les principes énoncés à l'article 2, la présente loi et le rôle et les activités que celle-ci lui confère;

b) entreprend ou patronne des programmes de recherche dans les domaines qui ressortissent à ses objets aux termes de la présente loi ou aux principes énoncés à l'article 2;

c) se tient en liaison étroite avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature pour favoriser l'adoption de lignes de conduite communes et éviter les conflits dans l'instruction des plaintes en cas de chevauchement de compétence;

d) exécute les fonctions que lui attribuent les accords conclus conformément au paragraphe (4);

e) peut étudier les recommandations, propositions et requêtes en matière de droits de la personne et de libertés qu'elle reçoit, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle le juge opportun;

e.1) fait ou fait faire les études sur les droits de la personne et les libertés individuelles que lui demande le ministre de la Justice et inclut, dans chaque cas, ses con-

Pouvoirs et fonctions

report mentioned in section 47 a report setting forth the results of each such study together with such recommendations in relation thereto as it considers appropriate;

(f) may review any regulations, rules, orders, by-laws and other instruments made pursuant to an Act of Parliament and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision thereof that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2;

(g) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, endeavour by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 13; and

(h) shall encourage the development and improvement, to the extent practical and within the legislative authority of Parliament, of arrangements for physically handicapped persons to have access to goods, services, facilities and accommodation that are customarily available to other persons.

clusions et recommandations dans le rapport prévu à l'article 47;

f) peut examiner les règlements, règles, décrets, arrêtés et autres textes établis en vertu d'une loi du Parlement, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle les juge incompatibles avec les principes énoncés à l'article 2;

g) doit, dans la mesure du possible et sans transgresser la Partie III, tenter par tous les moyens qu'elle estime indiqués d'empêcher la perpétration des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13; et

h) doit, dans la mesure du possible, encourager la conclusion et la mise en œuvre de mesures permettant aux handicapés physiques de bénéficier, au même titre que les autres personnes, des biens, services, installations et moyens d'hébergement relevant de la compétence du Parlement.

Guidelines

(2) The Commission may, at any time on application or on its own initiative, by order, issue a guideline setting forth the extent to which and the manner in which, in the opinion of the Commission, any provision of this Act applies in a particular case or in a class of cases described in the guideline and any such guideline is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission and any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsection 39(1) with respect to the resolution of any complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.

Publication or communication

(2.1) Each guideline issued under subsection (2) that relates to the manner in which a provision of this Act applies in a class of cases shall be published in Part II of the *Canada Gazette*, and each such guideline that applies in a particular case shall be communicated to the persons directly affect-

Directives

(2) Dans un cas ou une série de cas donnés, la Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, décider de préciser les limites et les modalités de l'application de la présente loi dans des ordonnances qui, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission et les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 39(1) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la Partie III.

Publication ou communication

(2.1) Les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (2) et portant sur les modalités d'application de certaines dispositions de la présente loi à certaines catégories de cas doivent être publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada*; celles qui portent sur des cas particuliers sont communiquées aux per-

ed thereby in such manner as the Commission deems appropriate.

sonnes directement concernées selon les modalités que la Commission estime appropriées.

Assignment of duties

(3) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of the Department of Labour of the Government of Canada such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the Public Service of Canada as are specified in the order.

(3) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données, à l'emploi du ministère du Travail du gouvernement du Canada, certaines fonctions, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de la fonction publique du Canada.

Délégation de fonctions

Interdelegation

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Commission may enter into agreements with similar bodies or authorities in the provinces providing for the performance by the Commission on behalf of those bodies or authorities of duties or functions specified in the agreements or for the performance by those bodies or authorities on behalf of the Commission of duties or functions so specified.

(4) Sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature des accords portant, à charge de réciprocité éventuelle, délégation de fonctions déterminées.

Délégations réciproques

Regulations

23. The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may make regulations authorizing the Commission to exercise or perform such powers, duties and functions, in addition to those prescribed by this Act, as are necessary to carry out the provisions of Parts I, II and III.

23. Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut lui accorder par règlement, outre les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi, ceux qui sont nécessaires à l'application des Parties I, II et III.

Règlements

Remuneration

Salaries and remuneration

24. (1) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as is prescribed by by-law of the Commission, for attendance at meetings of the Commission or any division or committee thereof that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

24. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération prévue au règlement de la Commission lorsque le président de la Commission requiert leur présence aux assemblées de la Commission ou de ses sections ou comités.

Traitements et rémunération

Additional remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Com-

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue au règlement de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de la Commission avec l'autorisation du président.

Rémunération supplémentaire

mission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

Travelling
expenses

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement de la Commission.

Indemnités de
déplacement

5

Officers and Staff

Chief
Commissioner

25. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

25. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission et il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses assemblées.

Président

Absence or
incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, the Deputy Chief Commissioner has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de ce poste, le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou
empêchement

20

Idem

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner and the Deputy Chief Commissioner or if those offices are vacant, all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner may be exercised or performed by the full-time member with the most seniority as such.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de ces postes, le commissaire à temps plein le plus ancien est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Idem

Staff

26. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

26. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Contractual
assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may be prescribed by by-law of the Commission.

(2) La Commission peut, moyennant la rémunération et les indemnités prévues à son règlement, engager à contrat, pour des fins temporaires ou spéciales, des experts compétents dans des domaines apparentés à son champ d'activité, à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.

Assistance
contractuelle

30

Compliance
with security
requirements

27. (1) Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to any investigation

27. (1) Les commissaires et les employés de la Commission appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi doi-

Respect des
normes de
sécurité

under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of such information. 5

Disclosure

(2) Every member of the Commission and every person employed by the Commission shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which 10

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada; 15

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada

(i) in relation to national security, 20

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament; 25

(d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program, 30

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or 35

(iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;

(e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or 40

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business. 45

vent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

(2) Les commissaires et les employés de la Commission doivent prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements dont la divulgation serait susceptible 5 Divulgence

a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada; 15

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada,

(i) sur la sécurité nationale, 20

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,

(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;

d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement, 25

(i) d'avoir de graves conséquences sur le programme pénitentiaire de cet individu, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire, 30

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou

(iii) de causer, à cet individu ou à qui-conque, des dommages, corporels ou autres; 35

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou 40

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre 45

		l'avocat et son client à propos des affaires du gouvernement.	
Head office	28. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	28. (1) Le siège de la Commission est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Siège 5
Other offices	(2) The Commission may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as it considers necessary to carry out its powers, duties and functions under this Act.	(2) La Commission peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont elle juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.	Bureaux régionaux ou auxiliaires 10
Meetings	(3) The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chief Commissioner considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if the members present constitute a quorum, is a decision of the Commission.	(3) La Commission peut se réunir aux lieux et dates que le président juge nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux; sous réserve du quorum, les décisions prises à la majorité des voix des membres présents lient la Commission.	Assemblées 15
Establishment of divisions	(4) For the purposes of the affairs of the Commission, the Chief Commissioner may establish divisions of the Commission and all or any of the powers, duties and functions of the Commission except the making of by-laws may, as directed by the Commission, be exercised or performed by all or any of those divisions.	(4) Aux fins de la Commission, le président peut en constituer des sections et leur déléguer, conformément aux directives de la Commission, tout ou partie des pouvoirs et fonctions de cette dernière, à l'exception de celui d'établir des règlements.	Constitution de sections 20
Designation of presiding officer	(5) Where a division of the Commission has been established pursuant to subsection (4), the Chief Commissioner may designate one of the members of the division to act as the presiding officer of the division.	(5) Le président peut nommer un président de section parmi les commissaires qui la composent.	Nomination du président de section 25
By-laws	29. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of the Commission or any division thereof and the fixing of quorums for the purposes of such meetings; (b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission or any division thereof and the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to any such committees and the fixing of quorums for meetings thereof;	29. (1) La Commission peut, par règlement, régir son activité et, notamment, prévoir a) la convocation de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que la fixation de leur quorum; b) le déroulement de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que l'établissement de comités, la délégation de pouvoirs et de fonctions aux comités et la fixation de leur quorum; c) la procédure à suivre dans les cas où l'objet de la plainte déposée en vertu de la Partie III a pris naissance dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest;	Règlements 30 35 40 45

(c) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(d) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2); and

(e) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2).

Treasury Board
approval

(2) No by-law made under paragraph 15 (1)(d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Superannua-
tion, etc.

30. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

d) la rémunération à verser aux commissaires à temps partiel, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2); et

e) les indemnités raisonnables de déplacement et de séjour à verser aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2).

(2) La prise d'effet des règlements établis en vertu des alinéas (1)d) ou e) est subordonnée à la ratification du conseil du Trésor.

Ratification du
conseil du
Trésor

30. Les commissaires à temps plein sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pensions de
retraite, etc.

PART III

DISCRIMINATORY PRACTICES AND GENERAL PROVISIONS

"Discriminatory
practice"
defined

31. For the purposes of this Part, a "discriminatory practice" means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 13.

Complaints

32. (1) Subject to subsections (5) and (6), any individual or group of individuals having reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice may file with the Commission a complaint in a form acceptable to the Commission.

Consent of
victim

(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.

PARTIE III

ACTES DISCRIMINATOIRES ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

31. Pour l'application de la présente Partie, «acte discriminatoire» s'entend des actes visés aux articles 5 à 13.

Définition
d'«acte
discriminatoire»

32. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les individus ou groupes d'individus ayant des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire peuvent déposer une plainte devant la Commission en la forme acceptable pour cette dernière.

Plaintes

(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.

Consentement
de la victime

Investigation
commenced by
Commission

(3) Where the Commission has reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice, the Commission may initiate a complaint.

5

(3) La Commission peut prendre l'initiative de la plainte dans les cas où elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire.

Autosaisine de
la Commission

Complaints
may be dealt
with together

(4) Where complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with such complaints together under this Part and may appoint a single Human Rights Tribunal pursuant to subsection 39(1) to inquire into such complaints.

10

(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une série d'actes discriminatoires de même nature, la Commission peut joindre les plaintes dont elle est saisie en vertu de la présente Partie et qui, à son avis, soulèvent quant au fond les mêmes questions de fait et de droit et charger, conformément au paragraphe 39(1), un tribunal unique de les examiner.

5 Jonction de
plaintes

10

15

No complaints
to be considered
in certain cases

(5) No complaint in relation to a discriminatory practice may be dealt with by the Commission under this Part unless the act or omission that constitutes the practice

20

(5) Pour l'application de la présente Partie, la Commission n'est valablement saisie d'une plainte que si l'acte discriminatoire

Recevabilité

(a) occurred in Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada;

25

(b) occurred outside Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission a Canadian citizen or an individual admitted to Canada for permanent residence; or

30

(c) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 8, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim.

35

a) a eu lieu au Canada alors que la victime y était légalement présente ou qu'elle avait le droit d'y revenir;

20

b) a eu lieu à l'extérieur du Canada alors que la victime était un citoyen canadien ou qu'elle était admise au Canada pour y résider en permanence; ou

25

c) tombe sous le coup des articles 8, 12 ou 13 et a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime.

Determination
of status

(6) Where a question arises under subsection (5) as to the status of an individual in relation to a complaint, the Commission shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the complaint unless the question of status is resolved thereby in favour of the complainant.

40

(6) En cas de doute sur la situation d'un individu par rapport à une plainte dans les cas prévus au paragraphe (5), la Commission doit renvoyer la question au ministre compétent du gouvernement du Canada et elle ne peut procéder à l'instruction de la plainte que si la question est tranchée en faveur du plaignant.

Renvoi au
ministre
compétent

30

35

No complaints
to be dealt with
in certain cases

(7) No complaint may be dealt with by the Commission pursuant to subsection (1) that relates to the terms and conditions of a superannuation or pension fund or plan, if the relief sought would require action to be taken that would deprive any contributor to,

45

(7) La Commission ne peut être saisie, en vertu du paragraphe (1), d'une plainte qui porte sur les conditions et les modalités d'une caisse ou d'un régime de pensions, lorsque le redressement demandé aurait pour effet de priver un participant de droits acquis avant

Idem

40

participant in or member of, such fund or plan of any rights acquired under the fund or plan before the commencement of this Part or of any pension or other benefits accrued under such fund or plan to that time, including

- (a) any rights and benefits based on a particular age of retirement; and
- (b) any accrued survivor's benefits.

Commission to deal with complaint

33. Subject to section 32, the Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that

(a) the alleged victim of the discriminatory practice to which the complaint relates ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available; or

(b) the complaint

(i) is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act,

(ii) is beyond the jurisdiction of the Commission,

(iii) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith, or

(iv) is based on acts or omissions the last of which occurred more than one year, or such longer period of time as the Commission considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint.

Notice

34. (1) Subject to subsection (2), when the Commission decides not to deal with a complaint, it shall send a written notice of its decision to the complainant setting out the reason for its decision.

Attributing fault for delay

(2) Before deciding that a complaint will not be dealt with because a procedure mentioned in paragraph 33(a) has not been exhausted, the Commission shall satisfy itself that the failure to exhaust the procedure was attributable to the complainant and not to another.

l'entrée en vigueur de la présente Partie ou de prestations de pension ou autres accumulées jusqu'à cette date, notamment,

- a) de droits ou de prestations attachés à un âge déterminé de retraite; et
- b) de prestations de réversion.

5

33. Sous réserve de l'article 32, la Commission doit statuer sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime la plainte irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission

a) qu'il est préférable que la victime présumée de l'acte discriminatoire épuise d'abord les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts; ou

b) que la plainte

(i) pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement,

(ii) n'est pas de sa compétence,

(iii) est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi, ou

(iv) a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière des actions ou abstentions sur lesquelles elle est fondée, ou de tout délai plus long que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

30

Irrecevabilité

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission doit motiver par écrit sa décision auprès du plaignant dans les cas où elle décide que la plainte est irrecevable.

Avis

(2) Avant de décider qu'une plainte est irrecevable pour le motif que les recours ou procédures mentionnés à l'alinéa 33a) n'ont pas été épuisés, la Commission doit s'assurer que le défaut est exclusivement imputable au plaignant.

40

Imputabilité du défaut

Investigation

Designation of investigator

35. (1) The Commission may designate a person (hereinafter referred to as an "investigator") to investigate a complaint.

Manner of investigation

(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4) and the Commission may authorize an investigator,

- (a) subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, at any reasonable time, to enter any premises other than a private dwelling place or any part of any premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, and carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of the complaint; and
- (b) to require any individual found in any premises entered pursuant to paragraph (a) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation of the complaint.

Obstruction

(3) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing procedures to be followed by investigators and authorizing the manner in which complaints are to be investigated pursuant to this Part and prescribing limitations for the purpose of paragraph (2)(a).

Report

36. (1) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.

Action on receipt of report

- (2) If, on receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission is satisfied
 - (a) that the complainant ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available, or
 - (b) that the complaint could more appropriately be dealt with, initially or com-

Enquête

Nomination de l'enquêteur

35. (1) La Commission peut désigner la personne (ci-après dénommée «l'enquêteur») chargée d'enquêter sur une plainte.

Procédure d'enquête

(2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements établis en vertu du paragraphe (4) et peut être autorisé par la Commission

- a) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, à pénétrer à toute heure raisonnable, dans tous locaux, à l'exclusion des logements privés et des locaux conçus pour l'habitation et utilisés comme logements privés permanents ou temporaires, pour y procéder aux investigations raisonnablement nécessitées par l'enquête; et
- b) à obliger toute personne trouvée sur les lieux à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.

(3) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.

Entraves

(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, fixant la procédure à suivre par les enquêteurs, les modalités de conduite des enquêtes en vertu de la présente Partie ainsi que les restrictions nécessaires aux fins de l'alinéa 2a).

Règlements

36. (1) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, présenter son rapport à la Commission.

Rapport

(2) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue

Suite à donner au rapport

- a) qu'il est préférable que le plaignant épuise les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts, ou

pletely, by a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act, it shall refer the complainant to the appropriate authority.

b) que la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement, elle doit renvoyer la plainte à l'autorité 5 compétente.

Idem

(3) On receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission

(3) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue

Idem

(a) may adopt the report if it is satisfied that the complaint to which the report relates has been substantiated and should not be referred pursuant to subsection (2) 10 or dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv); or
(b) shall dismiss the complaint to which the report relates if it is satisfied that the complaint has not been substantiated or 15 should be dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv).

a) que la plainte est fondée, qu'il n'y a pas 10 lieu de la renvoyer conformément au paragraphe (2), ni de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle peut accepter le rapport; ou
b) que la plainte n'est pas fondée ou qu'il 15 y a lieu de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle doit rejeter la plainte.

Notice

(4) After receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission

(4) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission 20

Avis

(a) shall notify in writing the complainant 20 and the person against whom the complaint was made of its action under subsection (2) or (3); and
(b) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers 25 necessary to notify of its action under subsection (2) or (3).

a) doit informer par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3); et
b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la 25 décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3).

Conciliator

Conciliation

Appointment of
conciliator

37. (1) Subject to subsection (2), the Commission may, on the filing of a complaint, or if the complaint has not been 30

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, dès le dépôt d'une plainte ou dans les cas où 30

Nomination du
conciliateur

(a) settled in the course of investigation by an investigator,
(b) referred or dismissed under subsection 36(2) or (3), or
(c) settled after receipt by the parties of 35 the notice referred to in subsection 36(4), appoint a person (hereinafter referred to as a "conciliator") for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint.

a) la procédure d'enquête échoue,
b) la plainte n'est pas rejetée ni renvoyée en vertu des paragraphes 36(2) ou (3), ou
c) la plainte n'est pas réglée après réception par les parties de l'avis prévu au paragraphe 36(4), 35
nommer un conciliateur chargé d'essayer d'en arriver à un règlement de la plainte.

Eligibility

(2) A person is not eligible to act as a 40 conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.

(2) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incom- 40 patibles.

Incompatibilité

Confidentiality

(3) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information.

5

(3) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être divulgués sans le consentement de la personne qui les a fournis.

Renseignements confidentiels

Settlement

Referral of a settlement to Commission

38. (1) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, a settlement is agreed on by the parties, the terms of the settlement shall be referred to the Commission for approval or rejection.

10

38. (1) Les parties qui conviennent d'un règlement à toute étape postérieure au dépôt de la plainte mais avant le début de l'audience du Tribunal des droits de l'homme, doivent en présenter les conditions à l'approbation de la Commission.

10

Certificate

(2) If the Commission approves or rejects the terms of a settlement referred to in subsection (1), it shall so certify and notify the parties.

15

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la Commission certifie sa décision et la communique aux parties.

Certificat

Human Rights Tribunal

Human Rights Tribunal

39. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, appoint a Human Rights Tribunal (hereinafter in this Part referred to as a "Tribunal") to inquire into the complaint.

20

39. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, constituer un tribunal des droits de la personne (ci-après dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte.

15 Tribunal des droits de la personne

Membership

(2) A Tribunal may not consist of more than three members.

(2) Le tribunal se compose de trois membres au maximum.

20

Composition

Eligibility

(3) No member, officer or employee of the Commission, and no individual who has acted as investigator or conciliator in respect of the complaint in relation to which a Tribunal is appointed, is eligible to be appointed to the Tribunal.

25

(3) Les fonctions de commissaire ou d'employé de la Commission et, pour une plainte donnée, celles d'enquêteur ou de conciliateur sont incompatibles avec les fonctions de membre du tribunal.

25

Incompatibilité

Remuneration

(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.

30

(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses prévues au règlement de la Commission.

Rémunération

Panels

(5) In selecting any individual or individuals to be appointed as a Tribunal, the Commission shall make its selection from a panel of prospective members, which shall be established and maintained by the Governor in Council.

40

(5) La Commission choisit, sur une liste établie par le gouverneur en conseil, les membres du tribunal.

30 Listes

Duties

40. (1) A Tribunal shall, after due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the Tribunal,

(1) Le tribunal doit, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à sa discrétion, à tout intéressé, examiner l'objet de la plainte pour laquelle il a été constitué;

Fonctions

any other interested party, inquire into the complaint in respect of which it was appointed and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, of appearing before the Tribunal, presenting evidence and making representations to it.

il doit donner à ceux-ci la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter des éléments de preuve et des arguments, même par l'intermédiaire d'un avocat.

Duty of
Commission on
appearing

(2) The Commission, in appearing before a Tribunal, presenting evidence and making representations to it, shall adopt such position as, in its opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint being inquired into.

(2) En comparaissant devant le tribunal et en présentant ses éléments de preuve et ses arguments, la Commission doit adopter l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.

5 Obligations de
la Commission

Powers

(3) In relation to a hearing under this Part, a Tribunal may

(3) Pour la tenue de ses audiences en vertu de la présente Partie, le tribunal a le pouvoir

Pouvoirs

- (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Tribunal deems requisite to the full hearing and consideration of the complaint;
- (b) administer oaths; and
- (c) receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Tribunal sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

- a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge nécessaires à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;
- b) de faire prêter serment; et
- c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire.

Limitation in
relation to
evidence

(4) Notwithstanding paragraph (3)(c), a tribunal may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)c), le tribunal ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

Conciliator not
competent or
compellable

(5) Notwithstanding subsection (2), a conciliator appointed to settle a complaint is not a competent or compellable witness at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint.

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable devant le tribunal.

Le conciliateur
n'est ni
compétent ni
contraignable

Hearing in
public

(6) A hearing of a Tribunal shall be public, but a Tribunal may exclude members of the public during the whole or any part of a hearing if it considers such exclusion to be in the public interest.

(6) Les audiences du tribunal sont publiques, mais le tribunal peut, dans l'intérêt public, ordonner le huis-clos pour tout ou partie de leur durée.

Audiences
publiques

Witness fees

(7) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Tribunal to receive the

(7) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à la discrétion du tribunal, recevoir les frais et indemnité

Frais des
témoins

like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

tés accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Complaint
dismissed

41. (1) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is not substantiated, it shall dismiss the complaint.

41. (1) A l'issue de son enquête, le tribunal rejette la plainte qu'il juge non fondée.

Rejet de la
plainte

Order

(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, subject to subsection (4) and section 42, it may make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in such order any of the following terms that it considers appropriate:

(2) A l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 42, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire

5 Ordonnance

(a) that such person cease such discriminatory practice and, in consultation with the Commission on the general purposes thereof, take measures, including adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 15(1), to prevent the same or a similar practice occurring in the future;

a) de mettre fin à l'acte et de prendre des mesures destinées à prévenir les actes semblables, et ce, en consultation avec la Commission relativement à l'objet général de ces mesures; celles-ci peuvent comprendre l'adoption d'une proposition relative à des programmes, des plans ou des arrangements spéciaux visés au paragraphe 15(1);

(b) that such person make available to the victim of the discriminatory practice on the first reasonable occasion such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;

b) d'accorder à la victime, à la première occasion raisonnable, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;

(c) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte; et

(d) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il fixe, des frais supplémentaires causés, pour recourir à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.

Special
compensation

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal, ayant conclu

Indemnité
spéciale

a) que la personne a commis l'acte discriminatoire de propos délibéré ou avec négligence, ou

(a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or

(b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, not exceeding five thousand dollars, as the Tribunal may determine.

10

Order where
discrimination
based on
physical
handicap

(4) If, at the conclusion of its inquiry into a complaint regarding discrimination in employment that is based on a physical handicap of the victim, the Tribunal finds that the complaint is substantiated but that the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice impede physical access thereto by, or lack proper amenities for, persons suffering from the physical handicap of the victim, the Tribunal shall, by order, so indicate and shall include in such order any recommendations that it considers appropriate but the Tribunal may not make an order under subsection (2) or (3).

25

Limitation of
order

42. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 41(2)(a).

30

Idem

(2) No order under subsection 41(2) may contain a term

(a) requiring the removal of an individual from a position if that individual accepted employment in that position in good faith;

(b) requiring the expulsion of an occupant from any premises or accommodation, if that occupant obtained such premises or accommodation in good faith.

40

Appeals

42.1 (1) Where a Tribunal that made a decision or order was composed of fewer than three members, the Commission, the complainant before the Tribunal or the person against whom the complaint was made may appeal against the decision or order by serving a notice in a manner and form prescribed by order of the Governor in Council, within thirty days after the decision

b) que la victime a souffert un préjudice moral par suite de l'acte discriminatoire, peut ordonner à la personne de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars.

5

(4) Le tribunal qui, à l'issue de son enquête, juge fondée une plainte portant sur l'emploi d'un handicapé physique, tout en reconnaissant l'impossibilité en raison d'un handicap de cette nature d'accéder aux locaux ou d'utiliser normalement les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire, doit le mentionner et faire les recommandations qu'il estime indiquées dans son ordonnance; le tribunal ne peut toutefois pas rendre une ordonnance en vertu des paragraphes (2) ou (3).

Plainte en
matière
d'emploi
(handicap
physique)

10

Limites

42. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à 20 l'alinéa 41(2)a).

(2) L'ordonnance prévue au paragraphe 41(2) ne peut exiger

Restriction

a) le retrait d'un employé d'un poste qu'il a accepté de bonne foi; ou

25

b) l'expulsion de l'occupant de bonne foi de locaux, moyens d'hébergement ou logements.

Appels

42.1 (1) La Commission ou les parties peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance rendue par un tribunal de moins de trois membres en signifiant l'avis prescrit par décret du gouverneur en conseil aux personnes qui ont reçu l'avis prévu au paragraphe 40(1), dans les trente jours du 35 prononcé de la décision ou de l'ordonnance.

or order appealed from was pronounced, on all persons who received notice from the Tribunal under subsection 40(1).

Establishment
of Review
Tribunal

(2) The Commission shall, forthwith after serving a notice of appeal where it is the appellant or after receipt of a notice of appeal, select three members from the panel of prospective members referred to in subsection 39(5) other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.

Constitution
and powers

(3) Subject to this section, a Review Tribunal shall be constituted in the same manner as, and shall have all the powers of, a Tribunal appointed pursuant to section 39, and subsection 39(4) applies in respect of members of a Review Tribunal.

Grounds for
appeal

(4) An appeal lies to a Review Tribunal from a decision or order of a Tribunal on any question of law or fact or mixed law and fact.

Hearing of
appeal.

(5) A Review Tribunal shall hear an appeal on the basis of the record of the Tribunal whose decision or order is appealed from and of submissions of interested parties but the Review Tribunal may, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, receive additional evidence or testimony.

Disposition of
appeal

(6) A Review Tribunal may dispose of an appeal under this section by

- (a) dismissing it; or
- (b) allowing it and rendering the decision or making the order that, in its opinion, the Tribunal appealed from should have rendered or made.

Enforcement of
order

43. (1) Any order of a Tribunal under subsection 41(2) or (3) or any order of a Review Tribunal under subsection 42.1(6) may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court of Canada and is enforceable in the same manner as an order of that Court.

Procedure for
enforcement

(2) To make an order of a Tribunal or Review Tribunal an order of the Federal Court of Canada, the usual practice and procedure may be followed or, in lieu there-

(2) La Commission doit, dès la signification de l'avis d'appel, si elle interjette appel, ou, dès la réception de l'avis d'appel, constituer un tribunal d'appel de trois membres à partir de la liste prévue au paragraphe 39(5), à l'exclusion des membres du tribunal qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par l'appel.

Constitution
d'un tribunal
d'appel

(3) Sous réserve du présent article, les tribunaux d'appel sont constitués comme les tribunaux prévus à l'article 39 et sont investis des mêmes pouvoirs; leurs membres ont droit à la rémunération et aux indemnités prévues au paragraphe 39(4).

Constitution
et pouvoirs

(4) Le tribunal d'appel peut entendre les appels fondés sur des questions de droit ou de fait ou des questions mixtes de droit et de fait.

Motifs d'appel

(5) Le tribunal d'appel entend l'appel en se basant sur le dossier du tribunal dont la décision ou l'ordonnance fait l'objet de l'appel et sur les arguments des parties intéressées mais il peut, s'il l'estime indispensable à la bonne administration de la justice, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages.

Audience

(6) Le tribunal d'appel qui statue sur les appels prévus au présent article peut

Décision

- a) les rejeter; ou
- b) y faire droit et substituer ses décisions ou ordonnances à celles du tribunal dont la décision fait l'objet de l'appel.

43. (1) Les ordonnances que le tribunal rend en vertu des paragraphes 41(2) ou (3) ou les ordonnances qu'un tribunal d'appel rend en vertu du paragraphe 42.1(6) peuvent, dans certains cas, être exécutées comme celles de la Cour fédérale du Canada.

Exécution des
jugements

(2) Les ordonnances du tribunal ou du tribunal d'appel peuvent devenir des ordonnances de la Cour fédérale du Canada selon la procédure habituelle. La Commission peut

Procédure
d'exécution

of, the Commission may file in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy and thereupon that order becomes an order of the Court.

également en déposer au greffe de la Cour une copie certifiée conforme; elles deviennent dès lors des ordonnances de la Cour.

Application respecting production or discovery of documents

44. (1) Where any investigator or Tribunal requires production or discovery of a document and a Minister of the Crown objects to its production or discovery, the Commission may apply to the Federal Court of Canada for a determination of the matter.

5 44. (1) Dans les cas où un ministre de la Couronne s'oppose à la production d'un document ou à la divulgation du contenu d'un document demandées par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale du Canada de statuer sur la question.

Production de documents, requête

10

Affidavit

(2) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) and the Minister of the Crown files an affidavit of the kind described in subsection 41(1) or (2) of the *Federal Court Act*, 15 the matter shall be determined in accordance with the terms of that section subject to such modifications as the circumstances require.

(2) Dans les cas où le ministre de la Couronne dépose l'affidavit prévu aux paragraphes 44(1) ou (2) de la *Loi sur la Cour fédérale du Canada*, la Cour statue sur la demande prévue au paragraphe (1) conformément à cet article, sous réserve des aménagements de circonstance.

Affidavit

15

No affidavit

(3) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown does not within ninety days thereafter file an affidavit of the kind referred to in subsection (2), the Court may take such action as it deems appropriate.

(3) Dans les cas où le ministre de la Couronne ne dépose pas l'affidavit prévu au paragraphe (2) dans les quatre-vingt-dix 20 jours de la demande, la Cour prend les mesures qu'elle juge indiquées.

Absence d'affidavit

25

Intimidation or discrimination

45. No person shall threaten, intimidate or discriminate against an individual because that individual has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a 30 complaint or other proceeding under this Part, or because that individual proposes to do so.

45. Est interdite toute menace, intimidation ou discrimination contre l'individu qui dépose une plainte, témoigne ou participe de 25 quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, au procès ou aux autres procédures que prévoit la présente Partie ou celui qui se propose d'agir de la sorte.

Intimidation ou discrimination

Offences

Offence

46. (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 38;
- (b) obstructs a Tribunal in carrying out its functions under this Part; or
- (c) contravenes subsection 11(5) or 35(3) or section 45.

35

40

Infractions

46. (1) Est coupable d'une infraction 30 quiconque:

- a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 38;
- b) entrave l'action d'un tribunal dans 35 l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie; ou
- c) enfreint les paragraphes 11(5) ou 35(3) ou l'article 45.

Infraction

Punishment

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or

(b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Prosecution of employer association or employee organization

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer association or employee organization and in the name of that association or organization and for the purpose of such a prosecution such an association or organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of such an association or organization within the scope of that officer's or agent's authority to act on behalf of the association or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the association or organization.

"Employer association" defined

(4) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.

Consent of Attorney General

(5) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

Peine

(2) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) d'une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une association d'employés, ou

b) d'une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.

10

(3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article peuvent être intentées contre ou au nom d'une association patronale ou d'une association d'employés; à cette fin l'association est considérée comme une personne et toute action ou omission de ses dirigeants ou préposés dans le cadre de leurs pouvoirs d'agir pour le compte de l'association est réputée être une action ou omission de l'association.

20

Poursuites d'associations patronales et d'associations d'employés

(4) Aux fins du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.

Définition d'«association patronale»

(5) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

Consentement du procureur général

Reports

Annual report

47. (1) The Commission shall, within three months after the 31st day of December in each year, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the Commission under Part II and this Part for that year including references to and comments on any matter referred to in paragraph 22(1)(e) or (f) that it considers appropriate and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Rapports

Rapport annuel

47. (1) La Commission doit, dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, présenter au ministre de la Justice le rapport annuel de ses activités sous le régime de la Partie II et de la présente Partie, mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 22(1)e) ou f) qu'elle juge pertinent; le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Special reports

(2) The Commission may, at any time, transmit to the Minister of Justice a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions where, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of its next annual report under subsection (1), and the Minister shall cause each such special report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) La Commission peut, à tout moment, présenter au Ministre de la Justice un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et attributions d'une urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1); le Ministre dépose les rapports spéciaux devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Rapports spéciaux

Application

Limitation

48. (1) Parts I and II and this Part do not apply to or in respect of any superannuation or pension fund or plan established by an Act of Parliament enacted before the coming into force of this section.

48. (1) Les Parties I, II et la présente Partie ne s'appliquent, ni directement ni indirectement, aux régimes ou caisses de retraite constitués par une loi du Parlement antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Restriction

Review of Acts referred to in ss. (1)

(2) The Commission shall keep under review those Acts of Parliament enacted before the coming into force of this section by which any superannuation or pension fund or plan is established and, where the Commission deems it to be appropriate, it may include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision of any such Act that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2.

(2) La Commission doit examiner les lois du Parlement, antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, établissant des régimes ou caisses de retraite et, dans les cas où elle le juge approprié, mentionner et commenter dans le rapport visé à l'article 47 toute disposition desdites lois qu'elle estime incompatible avec les principes énoncés à l'article 2.

Examen des lois visées au paragraphe (1)

Application in the Territories

(3) Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in the Yukon Territory or the Northwest Territories, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

(3) Les plaintes déposées sous le régime de la présente Partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest sont recevables, sous ce régime, aux conditions applicables en l'occurrence dans les provinces.

Application dans les Territoires

Canadian Forces and Royal Canadian Mounted Police

(4) For the purposes of Parts I and II and this Part, members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police are deemed to be employed by the Crown.

(4) Pour l'application des Parties I, II et de la présente Partie, les membres des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada sont réputés être des employés de la Couronne.

Forces canadiennes et Gendarmerie royale du Canada

PART IV
PROTECTION OF PERSONAL
INFORMATION

Interpretation

Definitions	49. In this Part,
“administrative purpose” «fin...»	“administrative purpose”, in relation to the use of a record regarding an individual, means the use of that record in a decision making process that relates directly to that individual;
“appropriate Minister” «ministre compétent»	“appropriate Minister”, in relation to a government institution, means the member of the Queen’s Privy Council for Canada presiding over that institution or through which that institution reports to Parliament;
“derivative use” «connexe»	“derivative use” means a use of a record for a purpose that, in the opinion of the appropriate Minister, is consistent with the use for which it was compiled, and any use of a record that is not a derivative use is a “non-derivative use”;
“designated Minister” «ministre désigné»	“designated Minister”, in relation to any provision of this Part, means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision;
“federal information bank” «banque fédérale...»	“federal information bank” means a store of records within the control of a government institution where any of the records comprised therein are used for administrative purposes;
“government institution” «institution...»	“government institution” means any department of the Government of Canada and any board, commission, body or office listed in the schedule;
“individual” «individu»	“individual” means a Canadian citizen or an individual lawfully admitted to Canada for permanent residence;
“information bank” «banque...»	“information bank” means a collection or grouping of personal information recorded in any form, that is within the control of a government institution and that has been collected from an individual or individuals or a corporation or institution;
“personal information” «renseignements...»	“personal information” means information respecting an individual if that informa-

PARTIE IV
PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Interprétation

Définitions	49. Dans la présente Partie,	Définitions
«banque de données» désigne une masse ou un ensemble de renseignements personnels, conservés sous n’importe quelle forme, relevant d’une institution gouvernementale et recueillis d’un ou plusieurs individus, d’une corporation ou d’une institution;	5	«banque de données» “informa- tion...”
«banque fédérale de données» désigne la masse des dossiers relevant d’une institution du gouvernement fédéral et qui contient des dossiers utilisés à des fins administratives;	10	«banque fédérale de données» “federal...”
«connexe» qualifie l’usage d’un dossier à des fins qui, de l’avis du Ministre, sont compatibles avec sa finalité première et tout usage différent est non connexé;	15	«connexe» “dérivative...”
«dossier» s’entend de toute consignation de renseignements personnels sur un support matériel quelconque;		«dossier» “record”
«fin administrative» s’entend de l’usage d’un dossier concernant un individu dans le cadre de la prise d’une décision le concernant directement;	20	«fin administra- tive» “administra- tive...”
«individu» s’entend de tout citoyen canadien et de toute personne légalement admise au Canada à titre de résident permanent;	25	«individu» “individual”
«institution gouvernementale» s’entend de toutes celles qui sont énumérées à l’annexe;		«institution gouvernemen- tale» “govern- ment...”
«ministre compétent» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête d’une institution gouvernementale ou par l’intermédiaire duquel cette institution fait rapport au Parlement;	30	«ministre compétent» “appro- priate...”
«ministre désigné», en ce qui concerne une disposition de la présente Partie, s’entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de ministre aux fins de ladite disposition;	35	«ministre désigné» “designated...”
«renseignements personnels» désigne les renseignements concernant un individu et fai-	40	«renseignements personnels» “personal...”

tion contains the individual's name or if the individual's identity is readily ascertainable from that information;

"record"
«dossier»

"record" means an item, collection or grouping of personal information recorded in any form. 5

Application

Application

50. (1) This Part applies to all federal information banks.

Limitation

(2) Nothing in this Part authorizes the release to any person or the examination by any person of information about that person contained in a federal information bank in contravention of any agreement between the Government of Canada or a Minister of the Crown in right of Canada and the government of a province or a Minister of the Crown in right of a province under which information was made available in confidence for inclusion in the information bank. 10 15

Federal Information Bank Index

Publication of
index

51. (1) The designated Minister shall 20 cause to be published on a periodic basis not less frequently than once each year, a publication setting forth the name or identification of each federal information bank, the type of records stored therein, the derivative 25 uses of those records and such other information as is prescribed by the regulations.

Index to be
made available

(2) The designated Minister shall cause the publication referred to in subsection (1) to be made available throughout Canada in a 30 manner commensurate with the principle that every individual is entitled to reasonable access thereto in order to be informed of the contents thereof.

Access to and Use of Records

Entitlement of
individuals

52. (1) In furtherance of the principle 35 enunciated in paragraph 2(b) that the privacy of individuals and their right of access to records containing personal information concerning them for any purpose including the purpose of ensuring accuracy and completeness, should be protected to the greatest 40

sant mention de son nom ou contenant des indications permettant d'établir facilement son identité.

Application

50. (1) La présente Partie s'applique à toutes les banques fédérales de données. 5

Application

(2) La présente Partie ne donne pas à une personne le droit d'obtenir ou de consulter les renseignements sur son compte contenus dans une banque fédérale de données lorsque cette divulgation est contraire aux accords 10 conclus entre le gouvernement du Canada ou un ministre de la Couronne du chef du Canada et le gouvernement d'une province ou un ministre de la Couronne du chef d'une province aux termes desquels des renseignements ont été communiqués à titre confidentiel afin qu'ils soient inclus dans la banque 15 de données.

Réserve

Catalogue des banques fédérales de données

51. (1) Le ministre désigné doit, au moins 20 une fois par an, publier un catalogue contenant, pour chaque banque fédérale de données, sa désignation ou des indications permettant de l'identifier, le genre des dossiers qui y figurent, les usages connexes auxquels ils ont servi, ainsi que les autres renseignements 25 prescrits par règlement.

Publication

(2) Le ministre désigné doit faire en sorte que le catalogue visé au paragraphe (1) puisse être consulté partout au Canada conformément au principe selon lequel chaque 30 individu a le droit de prendre normalement connaissance de son contenu.

Consultation

Consultation des dossiers

52. (1) En application du principe énoncé 35 à l'alinéa 2b) selon lequel les individus ont droit à la vie privée et ont droit d'accès aux dossiers qui contiennent des renseignements personnels les concernant à toutes fins, notamment pour s'assurer qu'ils sont complets et que les renseignements qu'ils contien-

Droits des
individus

extent consistent with the public interest, every individual is entitled to

- (a) ascertain what records, concerning that individual that are used for administrative purposes are contained in federal information banks named or otherwise identified in the publication referred to in subsection 51(1);
- (b) ascertain the uses to which such records have been put since the coming into force of this Part;
- (c) examine each such record or a copy thereof whether or not that individual provided all or any of the information contained in the record;
- (d) request correction of the contents of any such record where that individual believes there is an error or omission therein; and
- (e) require a notation on any such record of a requested correction therein where the contents of such record are not amended to reflect the requested correction.

nent sont exacts, et ce dans toute la mesure compatible avec l'intérêt public, il est décrété que tout individu a le droit

- a) de savoir quels dossiers le concernant, utilisés à des fins administratives, figurent dans les banques fédérales de données identifiés conformément au paragraphe 51(1);
- b) de vérifier l'usage qui a été fait de ces dossiers depuis l'entrée en vigueur de la présente Partie;
- c) d'examiner ces dossiers, ou une copie, quelle que soit la proportion des renseignements qu'il a lui-même fournis;
- d) de demander la correction des dossiers qui, à son avis, contiennent des erreurs; et
- e) d'exiger que soit indiqué sur tout dossier l'absence des corrections demandées.

Where individual to be consulted

(2) Every individual is entitled to be consulted and must consent before personal information concerning that individual that was provided by that individual to a government institution for a particular purpose is used or made available for use for any non-derivative use for an administrative purpose unless the use of that information for that non-derivative use is authorized by or pursuant to law.

Consultation and deemed consent

(3) Where notice in writing is given to an individual that personal information described in subsection (2) concerning that individual is proposed to be used for a purpose specified in the notice that is a non-derivative use for an administrative purpose, that individual shall be deemed to have been consulted and to have consented to the use of the information for the specified purpose unless written notice to the contrary is given by that individual, in a prescribed manner

(2) L'utilisation non permise en droit, à des fins administratives non connexes, de renseignements personnels qu'un individu a fournis à une institution gouvernementale dans un but précis doit être autorisée par celui-ci, après consultation préalable.

Consultation

(3) Tout individu prévenu par avis écrit de l'intention d'utiliser à des fins données des renseignements tombant sous le coup du paragraphe (2) est réputé avoir été consulté et avoir autorisé cette utilisation à défaut de s'y être opposé dans un avis écrit envoyé selon les modalités et dans le délai prescrits que précise le premier avis.

Présomption de consentement

and within a prescribed time specified in the notice.

Ground of
exemption to be
disclosed

(4) Where an individual is denied any right provided by subsection (1) on the ground that, by virtue of section 54 or 55, subsection (1) or a provision thereof does not apply in the circumstances, the appropriate Minister shall advise the individual in writing of the particular ground on which the right is denied

(4) Tout individu, privé d'un droit prévu au paragraphe (1) pour le motif que, par l'application d'une disposition de l'article 54 ou 55, le paragraphe (1) ou l'une de ses dispositions ne s'appliquent pas dans les circonstances, doit être avisé par écrit par le Ministre compétent de la disposition en vertu de laquelle il est privé de ce droit.

Les motifs de la
dispense
doivent être
révélés

Exemptions

Exemption
from index or
from access

53. The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may, with the approval of the Governor in Council, by order specifying the provision of this section that is the basis for the restriction or exemption, restrict the information relating to that information bank that is required to be published in the publication referred to in subsection 51(1) and provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified in the order does not apply to records contained therein where, in the opinion of the Minister, disclosure of information contained in the information bank or relating thereto

(a) might be injurious to international relations, national defence or security, or federal-provincial relations; or

(b) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament.

Exemption
from access

54. The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified by him does not apply in respect of a record or part thereof concerning an individual in the information bank where, in the opinion of the Minister, knowledge of the

Dispenses

53. Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données, peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, par décret exposant la disposition du présent article en vertu de laquelle il prononce l'interdiction ou accorde la dispense, interdire la publication de renseignements la concernant dans le catalogue visé au paragraphe 51(1) et prescrire que tout ou partie du paragraphe 52(1) ne s'applique pas aux dossiers de ladite banque si, à son avis, la révélation des renseignements entreposés à la banque ou la concernant est susceptible

a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérales-provinciales, ou

b) d'entraîner la divulgation de renseignements recueillis par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,

(i) sur la sécurité nationale,

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou

(iii) au cours d'enquêtes concernant des infractions précises aux lois du Parlement.

Catalogue

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1320

1325

1330

1335

1340

1345

</

existence of the record or of information contained therein

- (a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations; 5
- (b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;
- (c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body 10
 - (i) in relation to national security,
 - (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or 15
 - (iii) in the course of investigations pertaining to the administration or enforcement of any Act of Parliament;
- (d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament 20
 - (i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,
 - (ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or 25
 - (iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;
- (e) might reveal personal information concerning another individual; 30
- (f) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or 35
- (g) might disclose legal opinions or advice provided to a government institution or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business. 40

- a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérale-provinciales;
- b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada; 5
- c) d'entraîner la divulgation de renseignements recueillis par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en un organisme d'enquête, 10
 - (i) sur la sécurité nationale,
 - (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou
 - (iii) au cours d'enquêtes sur l'application des lois du Parlement; 15
- d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,
 - (i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,
 - (ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou 25
 - (iii) de causer, à lui ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres.
- e) d'entraîner la divulgation de renseignements personnels concernant un autre individu; 30
- f) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou 35
- g) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à une institution gouvernementale ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre administratif. 40

Idem

55. (1) The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may, by order, provide that subsection 52(1) or

55. (1) Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données peut, par décret, la dispenser de l'application de tout ou partie du paragraphe 52(1) si

Idem

any provision thereof specified in the order does not apply in respect of the information bank where,

(a) no order has previously been made under this subsection in respect of the information bank; and

(b) in the opinion of the Minister, the public benefit to be derived from the application of that subsection or the provisions thereof specified in the order in respect of the information bank is outweighed by the costs that would be incurred in applying that subsection or those provisions thereto.

Effect of order under subsection (1)

(2) Where an order of a Minister made under subsection (1) remains in force, with or without amendment, in respect of a particular federal information bank for more than two years, records stored in the information bank may not, after the expiration of two years from the day on which such order was made, be used for administrative purposes until the order is revoked.

Coordination of Information Banks

Duties and functions of designated Minister

56. (1) The designated Minister shall

(a) cause to be kept under review the manner in which federal information banks are maintained and managed to ensure compliance with the provisions of this Part and regulations made thereunder relating to access by individuals to records concerning them in those information banks;

(b) ensure the availability throughout Canada of the publication referred to in subsection 51(1);

(c) prescribe such forms as may be required for the operation of this Part and regulations made thereunder; and

(d) cause to be prepared and distributed to government institutions guidelines concerning the operation of this Part and regulations made thereunder.

Coordination of collection and storage of information

(2) In order to coordinate the collection for, and the retention, use and storage of information in, information banks within the control of government institutions and to eliminate wherever possible any unnecessary collection of information for storage in such

a) aucun décret concernant la banque de données n'a été rendu en vertu du présent paragraphe; et si,

b) à son avis, il n'existe aucune commune mesure entre le coût et l'intérêt pour le public de ladite application.

(2) Tout décret pris conformément au paragraphe (1), qui reste en vigueur avec ou sans modifications pendant plus de deux ans, doit être révoqué préalablement à l'utilisation à des fins administratives des dossiers figurant dans la banque de données en cause.

Effets

Coordination des banques de données

Fonctions

56. (1) Le ministre désigné doit

a) s'assurer que les banques fédérales de données sont tenues et fonctionnent conformément aux dispositions de la présente Partie et de ses règlements d'application en matière de communication aux individus des dossiers les concernant;

b) s'assurer de la possibilité de consulter dans tout le Canada le catalogue visé au paragraphe 51(1);

c) établir les formulaires nécessaires à l'application de la présente Partie et de ses règlements d'application; et

d) faire rédiger des directives en matière de mise en œuvre de la présente Partie et de ses règlements d'application, ainsi qu'en assurer la diffusion auprès des institutions gouvernementales.

(2) Aux fins de coordonner la collecte, la conservation, l'utilisation, l'entreposage des données dans les banques de données relevant d'institutions gouvernementales et d'y prévenir, dans la mesure du possible, l'accumulation de données inutiles, le ministre

Coordination de la collecte et de l'entreposage des données

information banks, the designated Minister shall cause to be kept under review the utilization of existing information banks and proposals for the creation of new information banks or the substantial modification of existing ones and shall make such recommendations as he considers appropriate to appropriate Ministers with regard to information banks that, in his opinion, are underutilized or the existence of which can be terminated.

Establishment
and expansion
of information
banks

(3) For the purposes of coordinating the collection of information for storage in information banks within the control of government institutions, eliminating, wherever possible, any unnecessary collection of information for such storage and increasing utilization of information already stored in such information banks, no new information bank shall be established and no existing information bank shall be substantially modified without the approval of the designated Minister or otherwise than in accordance with any term or condition on which any such approval is given.

Privacy Commissioner

Designation

57. The Minister of Justice, on the recommendation of the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission established by section 21, shall designate a member of that Commission to act as Privacy Commissioner.

Investigations

Receipt and
investigation of
complaints

58. (1) The Privacy Commissioner shall receive, investigate and report on complaints from individuals who allege that they are not being accorded the rights to which they are entitled under this Part in relation to personal information concerning them that is recorded in a federal information bank.

Complaints
submitted on
behalf of
complainants

(2) Nothing in this Part precludes the Privacy Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant.

désigné doit exercer un contrôle sur l'utilisation ou la modification sensible des banques actuelles, sur les projets de créations de nouvelles banques et adresser aux ministres compétents un rapport sur les banques de données qui, à son avis, sont utilisées d'une manière insuffisante ou dont l'existence ne se justifie pas.

(3) Aux fins de coordonner la collecte de renseignements destinés aux banques de données relevant d'institutions gouvernementales, d'y éliminer dans la mesure du possible, l'accumulation de données inutiles et d'utiliser d'une manière intensive les renseignements qu'elles détiennent, aucune nouvelle banque de données ne sera établie et aucune banque actuelle ne sera profondément modifiée si ce n'est avec l'autorisation du ministre désigné et conformément aux conditions dont elle est assortie.

Le Commissaire à la protection de la vie privée

57. Le ministre de la Justice, sur recommandation du président de la Commission constituée, en vertu de l'article 21, choisit, au sein de celle-ci, le Commissaire à la protection de la vie privée.

Enquêtes

58. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée procède à une enquête et fait rapport, sur réception de toute plainte émanant d'individus qui invoquent le non-respect des droits que la présente Partie leur confère sur les renseignements personnels les concernant qui figurent dans les banques fédérales de données.

(2) La présente Partie n'interdit pas au Commissaire à la protection de la vie privée de procéder à l'enquête des plaintes visées au paragraphe (1) émanant d'un mandataire du plaignant.

Établissement
et expansion de
banques de
données

Nomination

Réception et
instruction des
plaintes

Plaintes au nom
des plaignants

Investigations
in private

(3) Every investigation by the Privacy Commissioner shall be conducted in private.

(3) Les enquêtes du Commissaire à la vie privée sont secrètes.

Secret

Rights where
adverse report
or recommen-
dation may be
made

(4) It is not necessary for the Privacy Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Privacy Commissioner but if at any time during the course of an investigation it appears to the Privacy Commissioner that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any government institution concerned, the Privacy Commissioner, before completing the investigation, shall ensure that reasonable measures have been taken to give that person or government institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée n'a pas l'obligation de tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être justifié de présenter un rapport ou des recommandations susceptibles de nuire aux personnes ou aux institutions gouvernementales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonnables ont été pris pour permettre à ceux-ci de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat.

Droits en cas de
rapports ou de
recommanda-
tions défavora-
bles

Powers of
Privacy
Commissioner

(5) The Privacy Commissioner has, in relation to the carrying out of an investigation, the powers of a Human Rights Tribunal under Part III and, in addition to those powers, may, subject to such limitations as the Governor in Council in the interest of national defence or security may prescribe, enter any premises occupied by any government institution concerned in the investigation and carry out therein such inquiries as the Commissioner sees fit.

(5) Pour la tenue de ses enquêtes, le Commissaire à la protection de la vie privée a les pouvoirs conférés aux tribunaux des droits de l'homme par la Partie III; sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, il a en outre le pouvoir de pénétrer dans les locaux occupés par les institutions gouvernementales concernées pour y effectuer les investigations qu'il juge utiles.

Pouvoirs du
Commissaire à
la vie privée

Notification of
findings

59. (1) If, at the conclusion of an investigation, the Privacy Commissioner finds that the complainant is not being accorded a right to which he is entitled under this Part in relation to personal information concerning him that is recorded in a federal information bank, the Commissioner shall provide to the appropriate Minister in relation to the government institution that has control of that information bank a report containing

59. (1) A la clôture de l'enquête, le Commissaire à la protection de la vie privée doit, s'il conclut que n'ont pas été respectés les droits que la présente Partie confère au plaignant sur les renseignements personnels le concernant qui figurent dans toute banque fédérale de données, présenter au ministre compétent dont relève cette banque de données un rapport contenant

Communication
des conclusions

(a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and
(b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

a) les conclusions de l'enquête et les recommandations qu'il estime indiquées; et
b) une demande aux fins de lui communiquer, le cas échéant, soit les mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit les motifs invoqués pour ne pas les mettre en œuvre.

Report to
complainant

(2) The Privacy Commissioner shall report to the complainant, or to a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, the findings of the investigation of a complaint but where, pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been requested of action taken or proposed to be taken in relation to recommendations of the Commissioner arising out of the complaint, no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which that notice is to be given to the Commissioner.

Matter to be
included in
report to
complainant

(2.1) Where, pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been requested of action taken or proposed to be taken in relation to recommendations of the Privacy Commissioner arising out of a complaint and no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report to the complainant under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

Reports to be
included in
annual or
special report
to Parliament

(3) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (1), together with any notice given to the Commissioner in response thereto, may be included in a report made pursuant to subsection 60(1), and notice of each case in which a notice has been requested by the Privacy Commissioner, pursuant to paragraph (1)(b), of action taken or proposed to be taken and in which no such notice is received by him within the time specified therefor or in which the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time shall be included in a report made pursuant to subsection 60(1).

Matter not to
be disclosed

(4) In a report made under this section, the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information and any matter referred to in subsection 60(2).

Rapport au
plaignant

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée fait parvenir au plaignant ou à son mandataire un rapport sur les conclusions de l'enquête; toutefois, en cas d'application de l'alinéa (1)b), aucun rapport ne peut être préparé avant l'expiration du délai applicable en l'occurrence.

Contenu du
rapport au
plaignant

(2.1) Lorsque le Commissaire à la protection de la vie privée a demandé, aux termes de l'alinéa (1)b), de lui communiquer, le cas échéant, les mesures prises ou envisagées en ce qui concerne ses recommandations et qu'aucune réponse n'est donnée à sa demande dans le délai imparti ou lorsque les mesures dont il lui est fait part sont, à son avis, inadéquates ou peu appropriées ou ne seront pas prises dans un délai raisonnable, il doit en faire mention dans le rapport qu'il fait parvenir au plaignant en conformité du paragraphe (2) et peut en outre y ajouter, sur la situation, les commentaires qu'il estime appropriés.

Communication
au Parlement

(3) Les rapports visés au paragraphe (1), ainsi que les réponses données aux demandes de communication, peuvent être inclus dans le rapport préparé conformément au paragraphe 60(1), qui doit mentionner chaque cas où le Commissaire à la protection de la vie privée n'a pas, à la suite de sa demande, reçu dans le délai imparti communication des mesures prises ou envisagées conformément à l'alinéa (1)b) et où les mesures dont il est fait part à ce Commissaire, à son avis, inefficaces, peu appropriées ou ne seront pas prises en temps utile.

Renseignements à ne pas dévoiler

(4) Dans tout rapport visé au présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements personnels ou autres tombant sous le coup du paragraphe 60(2).

*Reports to Parliament*Reports to
Parliament

60. (1) The Privacy Commissioner shall, within five months after the 31st day of December in each year, and at such other times as are appropriate, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the office since the date of the last such report and the Minister shall cause each such report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Matter not to
be disclosed

(2) In any report made under this section, the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid revealing personal information and any matter the disclosure of which

- (a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;
- (b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;
- (c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body
 - (i) in relation to national security,
 - (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
 - (iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;
- (d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament,
 - (i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,
 - (ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or
 - (iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;
- (e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board,

*Rapports au Parlement*Rapports au
Parlement

60. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée doit, dans les cinq premiers mois de chaque année civile et à tout autre moment opportun, adresser un rapport sur ses activités depuis le rapport précédent au ministre de la Justice qui le dépose devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

(2) Dans les rapports visés au présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements personnels ou autres, dont la divulgation serait susceptible

- a) d'être préjudiciable aux relations internationales, à la défense nationale ou à la sécurité ou aux relations fédérale-provinciales;
- b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,
 - (i) en matière de sécurité nationale,
 - (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou
 - (iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;
- d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,
 - (i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,
 - (ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou
 - (iii) de causer, à lui ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

10 Renseigne-
ments à ne pas
dévoiler

15

20

30

30

35

40

45

commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government institution or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*;

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à une institution gouvernementale ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre administratif.

Special Studies

Special studies

61. (1) The Privacy Commissioner shall carry out or cause to be carried out such studies as may be referred to the Privacy Commissioner by the Minister of Justice concerning the extension of the principle described in paragraph 2(b) and the rights to which individuals are entitled under this Part to stores of records within the control of bodies, other than government institutions, that come within the legislative authority of Parliament, and the Privacy Commissioner shall report thereon to the Minister of Justice from time to time.

Reports to be
tabled

(2) The Minister of Justice shall cause each report by the Privacy Commissioner under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Regulations

Regulations

62. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing classes of information to be set forth in the publication referred to in subsection 51(1);

(b) prescribing the procedure to be followed in permitting an individual to examine personal information concerning that individual in any record or class of records contained in a federal information bank;

(c) prescribing the procedure to be followed where an individual wishes to request correction of personal information concerning that individual in any record or

Études spéciales

Études
spéciales

61. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée effectue ou fait effectuer les études, que lui confie le ministre de la Justice et dont il doit lui faire rapport, concernant l'élargissement du principe énoncé à l'alinéa 2b) et les droits que la présente Partie accorde aux individus sur la masse de données placées sous le contrôle d'organismes, autres que les institutions gouvernementales, relevant de la compétence législative du Parlement.

(2) Le ministre de la Justice dépose chaque rapport visé au paragraphe (1) devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Dépôt des
rapports

Règlements

Règlements

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) préciser les catégories de renseignements devant figurer au catalogue visé au paragraphe 51(1);

b) établir la procédure permettant aux individus de prendre connaissance des renseignements personnels les concernant que contient tout dossier ou catégorie de dossiers figurant dans une banque fédérale de données;

c) établir la procédure permettant aux individus de faire corriger les renseignements personnels les concernant que con-

class of records contained in a federal information bank;

(d) prescribing any special procedures or restrictions deemed necessary with regard to examination of medical records of an individual, including psychological reports concerning that individual, and, if deemed appropriate, procedures that would preclude examination of such records and reports by the individual where, in the opinion of a duly qualified medical practitioner, examination thereof by the individual would be contrary to the best interests of the individual;

(e) prescribing any special procedures to be followed by a government institution in obtaining personal information for inclusion in a federal information bank;

(f) prescribing procedures to be followed by the Privacy Commissioner in conducting investigations pursuant to this Part;

(g) providing for the management and surveillance of records of any government institution to promote the protection of individual privacy and to ensure that the provisions of this Part are complied with;

(h) prescribing a schedule of fees for examination of records; and

(i) prescribing anything that, pursuant to any provision of this Part, is to be prescribed by regulation.

tient tout dossier ou catégorie de dossiers figurant dans une banque fédérale de données;

d) préciser les procédures ou les interdictions qui s'imposent en matière de consultation des dossiers médicaux des individus, y compris les rapports de psychiatrie, notamment dans les cas où, de l'avis d'un médecin dûment qualifié, cette consultation serait contraire aux intérêts des individus;

e) préciser la procédure permettant aux institutions gouvernementales d'obtenir des renseignements personnels destinés à une banque fédérale de données;

f) fixant les procédures à suivre par le Commissaire à la protection de la vie privée dans des enquêtes menées en vertu de la présente Partie;

g) prévoir des dispositions régissant la gestion et la surveillance des dossiers des institutions gouvernementales en vue de mieux garantir la protection de la vie privée ainsi que l'observation de la présente Partie;

h) prévoir un tarif des taxes à acquitter pour la consultation des dossiers; et

i) régir tout ce qui, conformément à la présente loi, relève du domaine réglementaire.

Additions to
schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto any department, board, commission, body or office of the Government of Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout ministère, conseil, commission, organisme ou office du gouvernement du Canada.

Additions à
l'annexe

Where no fee to
be prescribed

(3) No schedule of fees prescribed pursuant to paragraph (1)(h) may provide for a fee for the examination of any record where, by or pursuant to any enactment or any agreement to which Her Majesty in right of Canada or an appropriate Minister is a party, the right of examination thereof is to be provided without fee or charge.

(3) Aucun tarif prévu à l'alinéa (1)h) ne peut prévoir une taxe pour la consultation de dossiers lorsque celle-ci doit se faire gratuitement aux termes d'une disposition ou d'une convention à laquelle est partie sa Majesté du chef du Canada ou un ministre compétent.

Consultation
gratuite

PART V
GENERAL
Application

Binding on
Crown

63. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this Act affects any provision of the *Indian Act* or any provision made under or pursuant to that Act.

Transitional

Priorities of
complaints

64. After the coming into force of Part III, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, by by-law, limit or restrict the filing of complaints under that Part in respect of any discriminatory practice until such time as the Commission is able to process all complaints under that Part in an orderly manner.

No complaints
to be dealt with
in certain cases

65. Notwithstanding any provision of this Act, no complaint may be dealt with under Part III

(a) that relates to any action that does not increase discrimination and that is taken by a person before the expiry of two years after the commencement of that Part in accordance with the provisions of

(i) any superannuation or pension fund or plan, based on age, sex or marital status, that is applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part, or

(ii) any insurance plan applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part that provides benefits in respect of life, death, accident, sickness, pregnancy, dental care, disability or unemployment insurance based on age, sex or marital status; or

(b) that relates to any provision of any fund or plan described in paragraph (a) before the expiry of two years after the commencement of that Part.

PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Application

Obligations de
Sa Majesté

63. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Exception

(2) La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions prises en vertu de cette loi.

5

Dispositions transitoires

Ordre de
priorité

64. Après l'entrée en vigueur de la Partie III, la Commission peut, par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, imposer, jusqu'à résorption de son rôle, des restrictions au dépôt des plaintes pour actes discriminatoires portées sous le régime de cette Partie.

65. Nonobstant la présente loi, sont irrecevables les plaintes déposées sous le régime de la Partie III, qui portent

15

a) sur des mesures non aggravantes en matière de discrimination, prises dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de cette Partie, conformément à des dispositions, applicables à cette date,

20

(i) d'une caisse ou d'un régime de pensions fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicables aux employés ou anciens employés, de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie et fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille, ou

(ii) d'un régime d'assurance fondé sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicable aux employés ou anciens employés de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie prévoyant le versement de rentes viagères ou d'indemnités en cas de décès, d'accident, de maladie, de grossesse, d'invalidité ou de chômage, ou à un régime d'assurance pour les soins dentaires; ou

b) sur les dispositions des caisses ou des régimes visés à l'alinéa a), dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de cette Partie.

Irrecevabilité
de certaines
plaintes

<i>Consequential and Related Amendments</i>		<i>Modifications corrélatives</i>	
R.S., c. L-1	Canada Labour Code	Code canadien du travail	S.R., c. L-1
Repeal	66. (1) Part I of the <i>Canada Labour Code</i> is repealed.	66. (1) La Partie I du <i>Code canadien du travail</i> est abrogée.	Abrogation
c. 17 (2nd Supp.), s. 9	(2) Section 38.1 of the <i>Canada Labour Code</i> is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'article 38.1 du <i>Code canadien du travail</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 17 (2 ^e Supp.), art. 9
Application of sections	«38.1 (1) For the purposes of ascertaining whether a discriminatory practice under section 11 of the <i>Canadian Human Rights Act</i> is being or has been engaged in, sections 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 and 76 10 of this Act apply <i>mutatis mutandis</i> as if this Part expressly required an employer to refrain from that discriminatory practice.	«38.1 (1) Aux fins d'établir l'existence d'un acte discriminatoire au sens de l'article 11 de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> , les articles 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 et 76 s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> , comme si la présente Partie 10 interdisait expressément à l'employeur de le commettre.	5 Application de certains articles
Report to Commission	(2) Where an inspector has reasonable grounds at any time for believing that an 15 employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice described in subsection (1), the inspector may notify the Canadian Human Rights Commission or file a complaint with that Commission 20 under section 32 of the <i>Canadian Human Rights Act</i> .”	(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que l'employeur a commis un acte discriminatoire visé au paragraphe 15 (1) peut en aviser la Commission canadienne des droits de la personne ou déposer une plainte devant celle-ci conformément à l'article 32 de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> .” 20	Rapport à la Commission
	Public Service Staff Relations Act and Public Service Superannuation Act	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et Loi sur la pension de la Fonction publique	
R.S., c. P-35	67. (1) Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by adding thereto the “Canadian Human 25 Rights Commission”.	67. (1) La Partie I de l'annexe 1 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> est modifiée par l'insertion de l'expression «Commission canadienne des droits de la personne». 25	S.R., c. P-35
R.S., c. P-36	(2) Part I of Schedule A to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto the “Canadian Human 30 Rights Commission”.	(2) La Partie I de l'annexe A de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par l'insertion de l'expression «Commission canadienne des droits de la personne». 30	S.R., c. P-36
1970-71-72, c. 48	Unemployment Insurance Act, 1971	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage	1970-71-72, c. 48
Amendment	68. Paragraph 140(2)(b) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> is repealed and the following substituted therefor:	68. L'alinéa 140(2)b) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	30 Modification
	“(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no 35 discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the <i>Canadian Human Rights Act</i> or	“(b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens où l'entend la <i>Loi</i>	35

because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

- (i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or 5
- (ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group by improving opportunities respecting employment in relation to such group 10 if that special program, plan or arrangement is one that is not a discriminatory practice within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* by virtue of section 15 thereof.” 25

COMMENCEMENT

Coming into
force

69. This Act or any section or sections of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

canadienne sur les droits de la personne ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au Service national de placement de donner effet 5

- (i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles normales, ou 5
- (ii) aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe ou leur situation de famille ou leur handicap physique, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement, pourvu que ces programmes, plans ou arrangements ne constituent pas des actes discriminatoires au sens de l'article 15 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne.* 25

ENTRÉE EN VIGUEUR

69. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.

Entrée en
vigueur



SCHEDULE

(Section 49)

GOVERNMENT INSTITUTIONS

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture
 Department of Communications
 Department of Consumer and Corporate Affairs
 Department of Energy, Mines and Resources
 Department of the Environment
 Department of External Affairs
 Department of Finance
 Department of Indian Affairs and Northern Development
 Department of Industry, Trade and Commerce
 Department of Insurance
 Department of Justice
 Department of Labour
 Department of Manpower and Immigration
 Department of National Defence
 Department of National Health and Welfare
 Department of National Revenue
 Post Office Department
 Department of Public Works
 Department of Regional Economic Expansion
 Ministry of State for Science and Technology
 Department of the Secretary of State
 Department of the Solicitor General
 Department of Supply and Services
 Department of Transport
 Treasury Board Secretariat
 Ministry of State for Urban Affairs
 Department of Veterans Affairs

Other Government Institutions

Agricultural Stabilization Board
 Atlantic Pilotage Authority

ANNEXE

(article 49)

INSTITUTIONS
GOUVERNEMENTALES*Ministères et départements d'État*

Ministère de l'Agriculture
 Ministère des Communications
 Ministère de la Consommation et des Corporations
 5 Ministère de l'Énergie, des Mines et des 5
 Ressources
 Ministère de l'Environnement
 Ministère des Affaires extérieures
 Ministère des Finances
 10 Ministère des Affaires indiennes et du Nord 10
 canadien
 Ministère de l'Industrie et du Commerce
 Département des assurances
 Ministère de la Justice
 15 Ministère du Travail 15
 Ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration
 Ministère de la Défense nationale
 Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social 20
 20 Ministère du Revenu national 20
 Ministère des Postes
 Ministère des Travaux publics
 Ministère de l'Expansion économique régionale 25
 25 Ministère d'État aux Sciences et à la Technologie
 Secrétariat d'État du Canada
 Ministère du Solliciteur général
 30 Ministère des Approvisionnements et 30
 Services
 Ministère des Transports
 Secrétariat du conseil du Trésor
 Département d'État chargé des Affaires urbaines 35
 35 Ministère des Affaires des anciens combattants

Autres institutions gouvernementales

Office de stabilisation des prix agricoles
 Administration de pilotage de l'Atlantique

Atomic Energy Control Board	Commission de contrôle de l'énergie atomique	
Auditor General	Bureau de l'Auditeur général	
Belleville Harbour Commissioners	Commissaires du port de Belleville	
Bureau of Pension Advocates	5 Bureau des services juridiques des pensions	5
Canadian Dairy Commission	Commission canadienne du lait	
Canadian Film Development Corporation	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	
Canadian Grain Commission	Commission canadienne des grains	
Canadian International Development Agency	10 Agence canadienne de développement international	10
Canadian Livestock Feed Board	Office canadien des provendes	
Canadian Patents and Development Ltd.	Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	
Canadian Penitentiary Service	15 Service pénitentiaire canadien	15
Canadian Pension Commission	Commission canadienne des pensions	
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission	Commission canadienne de la radiotélévision et des télécommunications	
Canadian Saltfish Corporation	Office canadien du poisson salé	
Canadian Transport Commission	20 Commission canadienne des transports	20
The Canadian Wheat Board	Commission canadienne du blé	
Central Mortgage and Housing Corporation	Société centrale d'hypothèques et de logement	
Crown Assets Disposal Corporation	Corporation des dispositions des biens de la Couronne	25
Defence Construction (1951) Ltd.	25 Construction de défense (1951) Limitée	
Export Development Corporation	Société pour l'expansion des exportations	
Farm Credit Corporation	Société du crédit agricole	
Federal Business Development Bank	Banque fédérale de développement	
Fraser River Harbour Commission	30 Commission de port du Fraser	30
Great Lakes Pilotage Authority	Administration de pilotage des Grands lacs	
Laurentian Pilotage Authority	Administration de pilotage des Laurentides	
Law Reform Commission of Canada	Commission de réforme du droit du Canada	
Medical Research Council	Conseil de recherches médicales	
National Arts Centre Corporation	35 Corporation du Centre national des Arts	35
National Battlefields Commission	Commission des champs de bataille nationaux	
National Capital Commission	Commission de la Capitale nationale	
National Energy Board	Office national de l'énergie	
National Harbours Board	40 Conseil des ports nationaux	40
National Library	Bibliothèque nationale	
National Museums of Canada	Musées nationaux du Canada	
National Parole Board	Commission nationale des libérations conditionnelles	
National Research Council	45 Conseil national de recherches	45
Office of the Custodian of Enemy Property	Bureau du séquestre des biens ennemis	
Pacific Pilotage Authority	Administration de pilotage du Pacifique	
Pension Review Board	Conseil de revision des pensions	
Prairie Farm Assistance Administration		
Prairie Farm Rehabilitation Administration		
Privy Council Office		
Public Archives		
Public Service Commission		
Restrictive Trade Practices Commission		
Royal Canadian Mint		

Royal Canadian Mounted Police	Administration de l'assistance à l'agriculture	
St. Lawrence Seaway Authority	Administration du rétablissement agricole des Prairies	
Science Council of Canada	Bureau du Conseil privé	
Standards Council of Canada	5 Archives publiques	5
Statistics Canada	Commission de la Fonction publique	
Superintendent of Bankruptcy	Commission sur les pratiques restrictives du commerce	
Tariff Board	Monnaie royale canadienne	
The Hamilton Harbour Commissioners	10 Gendarmerie royale du Canada	10
The North Fraser Harbour Commissioners	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.	Conseil des Sciences du Canada	
The Toronto Harbour Commissioners	Conseil canadien des normes	
Unemployment Insurance Commission	15 Statistique Canada	15
Uranium Canada Ltd.	Surintendant des faillites	
War Veterans Allowance Board	Commission du tarif	
	Commissaires du havre de Hamilton	
	Commissaires du havre de North Fraser	
	The Seaway International Bridge Corporation Ltd.	20
	Commissaires du havre de Toronto	
	Commission d'assurance-chômage	
	Uranium Canada limitée	
	Commission des allocations aux anciens combattants	25

